

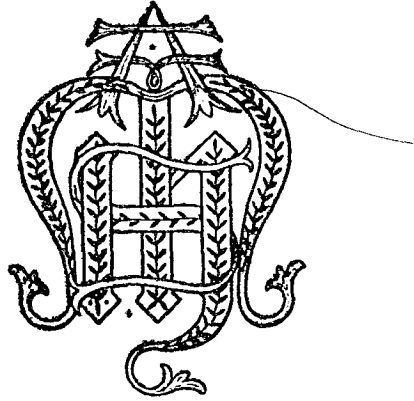
要

理

戴士勸語

要理

劉主教准



天主是誰

神父說



1 A O 天主是誰。天主是造天地造神人造萬物的真主宰。天主的那個本樣子，是什麼樣子呢。天主是無形無像的純神。O 這些個話是這麼講。神是極明白，極有能耐的個靈物。無形是手摸不着。無像，是眼看不見。純神，這個純字，是極淨的意思，不結着別的，沒有什麼攙合。O 天主淨是神，全是神，一點兒不是神的地處也沒有。所以手摸不着，眼看不見。人的靈魂也是神，却不是純神，因為靈魂同肉身結着，是帶着形體的神。天主不是這樣。天主沒有肉身，沒有形體。是眼看不見，手摸不着的，極明白的，極有能耐的，個純神體。

△既是如此，怎麼常說天主的眼極尖，全都看見了，天主的耳朵極靈，全都聽見了。怎麼又說罪人脫不了天主的手，還有別的這一類的話。這也不過是這樣說法，比喻的意思。天主本來是純神。沒眼，比有眼看的還真。沒耳朵，比有耳朵聽的還清楚。沒手，比有手的還能耐。O 畫的那天主像，那也不過是畫的那麼個樣子。神體既是沒有形像，不大不小，又沒有顏色，就畫不出來了。畫天主像，將就着就畫個

人樣子。或是畫個老人樣子，叫人看見了，就想天主的威嚴。或是畫別的體面的樣子，坐在寶座上，手裏托着地球，日月星辰周圍着，叫人看見了，就想天主的全能。畫的這些個像，都不是天主的真樣子，也不過是叫教友們想天主的個法子。天主不是人的樣子。用筆墨，用顏色，畫不出天主的真形像來。

天 B O 人是怎麼樣有的呢。人都是父母生的。從前沒有這個人。後來有父母，一個爹一個娘，生了這個人，纔有了他呢。天主是怎麼樣有的呢。天主也是父母所生的麼。誰是天主的爹娘呢。天主沒有爹娘。天主沒有父母所生。天主無始無終，是自有的。○這個話，是這麼講。天主是一總所有的的根源。在他以前，什麼也沒有。所以說，天主是自己有的。在他以前，沒有生他的。○再說，天主是無始有的。就是說的，天主沒有起頭。不能說，在先，什麼什麼時候，沒有天主，後來，什麼什麼時候，纔有了天主呢。不能說，什麼什麼時候，天主是從無中長出來的。一萬年，十萬年，百萬年，萬萬年以前，也有天主。推到沒日，沒神，沒地，沒天，什麼也沒有時候，也有天主。就說，天主是無始自有的，沒有起頭。○又說，天主是無終常有的，沒有末了。你往後，想到多少年的時候，還有天主。想到沒了天，沒了地，萬物都沒了的時候，還有天主。因為天主是純神，不是我們人那個粗糲的，老了就衰敗了的，那個

材料。天主的那個神體，不變不換，不老不死。常有他，沒個完。常一樣的靈，常一樣的能。所以經上說，厥初如何，今茲亦然，以迨永遠，及世之世。又說，若今茲，若永遠，及無窮世之世。就是，以前有天主，往後有天主，永遠常一樣的意思。

○天主既是天主，就自然什麼美好，什麼福樂也有。天主的那些個美好福樂，是我們的人心想不到的，因為我們但知道世界上這些個粗魯光景。就是把世界上所有的一總的美好福樂想到極處了，想的沒處想了，也比不上天主那個美好福樂的一小分兒。○天主那些個美好裏頭，有幾樣子，於人有大關係的，教及們該知道清楚。天主無所不在，處處都在。一樣樣的事情，天主都知道。天主是全善的。天主是全能的。把這些個話，總起來，是這麼說。○不拘什麼地處，不拘什麼時候，在家裏，在外頭，黑下白日，人的眼目雖然看不見，人的耳朵雖然聽不見，天主真真的在跟前。你看不見天主，天主看見你了。你聽不見天主，天主聽見你了。還是比人看見聽見的清楚，聽的真。因為天主既是個神體，不但知道外面，就是裏面也都知道。

不怕心裏多細微的個念頭，天主也知道。況說人辦的事，說的話，沒有天主不知道的。○天主這麼常在跟前，本來是一片善心，慈心，好父母心，常可憐，保護，降福。見了好，天主喜歡，記着，後來賞。見了不好，天主惱恨，記着，後來罰。○天主的能，是全的，無

天 主 是 誰

限無量。天主願意有什麼，也不用費心思，也不用費力量，也不用費工夫，一命就有。D○這就是天主的那個真樣子。奉了教，不許想別的樣子。上主、天主，就是一位純神、天地神人萬物的大主宰。○不許稱呼他上帝，因為上帝這個話，道士們講訛了。不許信道教、五帝、神仙的那個道理。不許信儒教、天地陰陽、五倫運氣的道理。

不許信朱熹萬物一體、理氣的道理。不許信佛教、觀音、菩薩的那些個道理。更不許聽下神的、算卦的、相面的、香門兒的話。那都是異端。信了、有罪。○一個天主造了這個大世界。一個天主總管一總的事兒。一個天主給人定了規矩。一個天主賞善罰惡。這就是奉教人該信的道理。

E○好教友們，天主既是無所不在，就別在暗地裏犯罪。爲天主，沒有暗地裏。都是明擺着的。天主全都看見了。○天主既是常在跟前，你先該想的，就是他。你常該倚靠的，就是他。你常該求的，就是他。你的心該常同天主一個心。那麼，你就覺不着孽障了。○你所做的，該獻給天主，當你愛天主的憑據，你所用的，該求天主賞賜。天主不說話答應你。天主降福你，比用話安慰你，還好。○天主待你的那個樣子，若不全對你的盼望，你該想天主比你明白，給你打算的更好。

F○這日月星辰常這麼轉遊，就有年月日的這些個時候。人在這個輪子裏，跟着

輪子轉就有生長，上年紀，老死的，這些個光景。○在世界這個輪子當間，有一個中心點。輪子直轉，中點不動。○天堂就在中心那個地方。不轉，不動，常一樣，常平安。我們到了那裏，也是常一樣，常平安。○好教友們，用心用一輩子的這個工夫，得了天堂的永安。亞孟。

倚靠天主

神父說

天 2A ○天主無所不在，常常的在跟前。你做什麼事，天主全都看見了。○天主無所不知，沒有天主不知道的。連你心裏想的念頭，天主也知道了。○魚在水裏，外面叫水包着。海沫在海裏，裏外叫水泡着，全泡了個透。天主離人，比這個還近。人裏外，天主也看透了，也知透了。天主的神體，全透徹一總的形體，連人的靈魂，也全通透了。人沒法躲避，沒法藏着，沒法瞞下。人一輩子做的事說的話想的意思，天主都給他寫在賬上，等着審判的時候就拿出來。都是天主自己見的聽的。那個時候，你有什麼話，可說呢。

B ○斷不了，常有人犯了罪，就說沒有人看見，不要緊。斷不了有人引誘別人犯罪，同他說，誰也看不見，不礙事。說這樣話的人，不是不信天主，無所不在，就是不信天主，無惡不罰。他奉教的信德在那裏呢？人沒有見的，天主看見了。人不知道的，天主知道了。你怕人知道了，有關係。我告訴你，天主知道了，關係更大。所以聖人都拿着人的耳目，拿着天主的耳目重。不怕人聽見看見，怕天主聽見看見。那是正理。○你若是冷淡的，忘了這些個，你該提醒你那個冷淡心，叫他醒悟過來，不犯罪，預備審判。奉教的該拘束，不要放肆。該小心謹慎，怕天主發煩。○比方別人引誘你犯罪，你該推辭，怕天主看見。比方你那個毛病又動了，那個癮又上來了，你該壓住你的心，怕天主知道。這麼一次一次的，因怕得罪在跟前的天主，你就免了犯罪，你就立了功勞。○聖神七恩裏頭，一是敬畏。別無所懼，不怕別的。只怕犯罪離開天主，但怕得罪了天主，天主棄絕。

C ○你若是這樣的教友，你的心若是常向在跟前的天主，你就得了心裏的真平安。沒有比着這個再好的了。○比方定南針罷。這個定南針，他自然常衝着正南。正了個正，一點兒也不能斜了。一會兒也不能歪了，這是定南針的那個本性。你若免強他衝了別處，他就抖抖擻擻，掉掉打打的不安定。由他隨便衝了正南，他纔不

抖擻不掉打，他纔安定了呢。○人的心向天主，也是這樣。向着天主，就平安。常向着天主，就常平安。一會兒不向着了，一會兒就不平安。若向了別的，貪戀這個那個的，就悶的慌了，煩的慌了，還恐怕上了魔鬼的當。若向着天主，靈魂平安，事事安當。

D ○從前天主耶穌對一位聖人說過，你相信我，我就結記你。這個想，不但是感念的意思。還包括着讚美、聽命、謝恩的意思。○比方你喫飯、嗑水、穿衣裳，就感謝天主賞給你了這些個。見了你那莊稼茂盛，就感謝天主給你長的這麼好。見了這日月星辰這麼明快，就感謝天主借給你的這回光。見了土，就想起人在天主跟前，是多麼卑賤來。見了泥，就想罪在天主跟前，是多麼坎坷。不論做什麼事，心裏就想，我這是爲天主做的，爲叫天主歡喜。這麼常讚美在跟前的天主，聽他的命，謝他的恩，得了天堂的人，永遠沒有別的事。你盼望後來同他們在一齊，活着的時候，你就該學那個樣子。

E ○天主是全善的，天主是全能的。

△既是全善的，天主就願意，叫一總的人，都得了天堂的永福。你靠着天主的這個好心，走天主給你在世界上定的那個道，你就不能不到天堂。你走着天堂的道路，

也有好時候，也有苦時候。這都是天主安排的。苦時候叫你多立功勞。好時候叫你歇歇一點兒，喘上氣兒。○聖經上說，同天主一心的人，事事都得了好處。他們受不了什麼害處。因為都是全善的天主，給他們打算的，特爲的叫他們得天堂。○吾主耶穌說過，人腦袋上落一根頭髮，天主也知道。非有天主的允許，他不落。這麼不相干的小事兒，天主還管。況說那要緊的大事，天主還能以不管麼。○好教友們，你們放心平安的倚靠天主的那個好父母心罷。聖經上載着天主說的這個話，這爲孃的能忘了自己的孩子麼？就是爲孃的忘了，我也忘不了你們。說的是天主慈愛人，比母親慈愛孩子的還親熱。這算說到極處了。不能熱愛的更懇切了。

主 天 錄 倚

△愛你們這麼懇切的天主，還是全能的。好教友們，你們就放心平安的倚靠天主罷。把你們的大小事情，全都託給天主，求天主安排罷。○苦的時候，別抱怨。想，這一個苦，是天主賞的一個補贖。你做了，有大益處。比在煉獄裏做補贖還輕。○魔鬼鬧的時候，別害怕。好人，魔鬼不能害。因爲天主保護他們。從前魔鬼發顯了，粧着極凶惡的樣子，想着嚇唬聖人安當。聖人同魔鬼說了，你再粧上一百倍的凶惡，我也不怕。因爲我知道，天主不許你害我。天主若許你吞我，你吞我罷。若不許，你給我滾罷。魔鬼臊的就跑了。○好教友們，你們也事事倚靠天主罷。沒有比着全能天

主再結實的根基。聖經上說，在沙土上蓋的房子，一發小水，就沖倒了。若在石頭上蓋的房子，發多麼大的水，也沖不倒。沙土比的是世俗，石頭比的是天主。發水就是在世界上常出的，這些個大小艱難。亂的時候，你若靠着世俗，就壞了事。你若靠着天主，就壞不了。

倚 錄 天 主
F ○常有人，拿這個悶兒問說：天主既是全能的，世界上怎麼有惡人麼。惡人怎麼欺負善人呢。○我答應他們說：世界上有惡人，不是天主不能滅他們。惡人欺負善人，也不是天主不能阻擋他們。○這個世界，不是天主免強人，聽命守規矩的個地方。這個世界，是人人遂便聽命守規矩的個地方。常說：這世界上，天主試探人。天主出了命定了規矩，又給了一總的人自主之權。聽命不聽命，守規矩不守規矩，在各人。天主暫且不說什麼，就是死後同人人個個算賬。聽了命的，得天堂。犯了規矩的，下地獄。這就是人一輩子的結果。

△至公道的天主，是這麼安排的。叫人自己拿定主意。這麼，天堂是人自己得的地獄，是人自己遭的。人死了以後，私審判的時候，天主就定人人個個永遠的那個案子。聖經上說，犯罪的犯罪罷，修德的修德罷，後來有算賬的個日子，都各人得了各人的報答。○惡人這麼胡鬧的時候，對勁兒欺負善人。天主不阻擋他們，因為在這

些個欺負裏頭，有善人的好處。○忍耐一次欺負，有一分功勞。忍耐十次欺負，有十分功勞。忍耐一百次欺負，有一百分功勞。囉唆，這個事兒。就是個好買賣。在天堂上發財。○得了天堂的聖人們，他們立的功勞，十分之七分，是在忍耐欺負上立的。致命的聖人們，他們那個大光榮，是在被欺負至於殺死上得的。

三 位 一 體

△再說一次罷。這世界上不能平安，因為是魔鬼同天主打仗的地方，因為是惡人欺負善人的地方。○聖經上說，就如同一塊莊稼地，也有好苗兒，也有野草。趕到了時候，把這兩樣就分清了，收下那好麥子，燒那野草。○善人是這世界的好麥子，惡人是野草。分清這兩樣，就是天神在公審判那一天的差使，後來有個天堂，有個地獄。好教友們，天主付給的自主之權，你們都該用的得當，別揀差了，纔好呢。亞孟。

三位一體

神父說

3 A O 一個天主包含有幾位。包含有三位。○這是狠要緊的道理，你們留心聽着。這人是一個人，就是一位。神也是一個神，就是一位。天主不是這樣。一個天主

三位一體

包含有三位。這三位却不是三個天主。是一個天主。○世上沒有這麼個物。所以人想不到。天主是這樣。若不是天主親自告訴的。人全想不到。就是想到了。人也懂不透。天主這個本樣子。趕死後到了天堂上。因天主特爲賞賜的靈光。却就明白了。暫且靠着天主的話。就信天主三位一體的道理。就完了。○天主本體的那個奧妙。別說是平常人不能懂得。就是大聖人也懂不透。及其至也。雖聖人亦有所不知焉。從前有一位聖人。在海邊兒上遛打着。回來回去的。這麼思想。天主三位一體。一體三位。這可怎麼的個樣子呢。想是白想。想了半天。還是不懂得。心裏悶的慌。擡起頭來。看見一個孩子。在海邊兒上。挖了個小坑兒。用一個蛤蠟。或兒舀水。倒在那個坑兒裏。左一下子。右一下子的。緊在裏面。忙的着急。聖人就問他說。你這是想着做什麼。孩子答應說。我想着。把這大海裏的水。都舀在這個小坑兒裏來。聖人笑他。說。你這麼點個小坑兒。怎麼能盛了這個大海裏的水呢。孩子就說。你這麼點兒的小明悟。怎麼能懂得天主三位一體的奧妙了呢。說完了。就不見了。聖人知道是天主打發來的天神。叫他醒悟過來了。就感謝了天主的恩典。往後深信天主三位一體的道理。不在裏頭追究了。

B O 天主一體三位。這三位。各位都有各位的名字。第一位的名字。叫罷德肋。這

是拉丁話，解說聖父。第二位叫費峇，解說聖子。第三位叫斯比利多三多，就是聖神。

△這三位的名字，都是怎麼起的呢。你們聽我說，天主怎麼從這一體有三位，就明白了這三位的名字，爲什麼這麼起的。是這麼說。○天主想自己，就從這個想裏，生出自己的像來。那生的就叫聖父，所生的就叫聖子。○聖父愛聖子，聖子愛聖父。這麼彼此相愛，發的那個愛情，就叫聖神。○我多添些個話，再說一次罷。比方人自己想，就儘之有。一個不想了，那個像就沒有了。因爲人不是自有的，他想的，那個像，也不自有。隨想，隨有一個不想，就滅了。天主是自有的，常有的，他內裏生的自己的像，也自有常有。這就是第一位生，第二位，第二位是第一位所生的，天主聖父聖子的道理。○天主既是自有的，常有的，第一位，第二位彼此同發的那個愛情，也就自有常有，就是天主第三位。第一位，第二位同發，第三位，第三位是第一位，第二位共發的，就叫聖神。○恐怕有人疑惑說，第三位叫聖神，第一位，第二位就不是神麼。不是那麼說。天主三位，都是神，全是神。就是這第三位，不是生的，是發的，極靈的樣子。沒有比着心裏發的情，再靈的了。最靈的物，人就叫神。就借着這個神

字極靈的那兒個意思，往天主第三位叫聖神。中國話沒有別的字兒可用。○這就是天主三位的來歷，講了個大概。有這個事，是教友們生前當信的。怎麼有的，死後見了主之聖容，就知道了。

CO三位無大無小，無先無後。○第二位比第一位不小。因為第二位是第一位的活像。第一位多大，第二位就是多大。○第二位雖然是第一位生的，第三位雖然是第一位第二位共發的，却都比第一位不在以後。因為有天主，就有這三位。天主是常有的，沒有起頭，這三位也就是常有的，也沒有起頭。說個常，說個沒有起頭，就是沒有先沒有後。○三位共是一性一體，一個天主。聖父不是聖子，聖子不是聖神，聖父也是天主，聖子也是天主，聖神也是天主，却不是三個天主。聖父、聖子、聖神，一共是一個天主。因為按性按體說，不分。光是按位說，有三。這三，却是一個性一個體，一個天主。簡捷着說，一個天主包含三位。或說，天主三位一體。○自古以來，講這個道理，就比着太陽說，這太陽也有輪，也有光，也有熱。那輪不是光，光不是熱。這三樣子一共却是一個太陽。○這也不過是個比方，叫你們畧薄的懂得，一個怎麼能包含三個呢。聖父不是聖子，聖子不是聖神，這三位共是一個天主，一個天主包含着這三位。

三 位 一 體

D O 爲叫教友們想起天主的道理來，堂裏興畫一個圓圈兒，或畫一個三角兒。○圓圈兒就是天主一性一體的意思。因爲看不出是在那裏落的筆，也看不出是在那裏住的筆來。好像沒有起頭，沒有末了。就如同天主的神體，無始無終。○三角兒，就是天主三位一體的意思。雖然有三角，這個形體却是一個。這三角，不能說是那個角先有的是，那個角後有的。這三角還是一般大，分不出大小來。就如同三位，無大無小，無先無後，共是一性一體。○還有時候，畫天主的像，畫一個老人，畫一個年輕的，並着膀兒坐着，上頭畫一個白鴿子。那個老人，是比的聖父。那個年輕的，是降生的聖子，吾主耶穌。那個白鴿子，是從前聖神降下來借用的樣子。○畫的這些個，知道了真道理，纔能懂明白了呢。天主既是純神，天主的本像是畫不出來的。你們新奉教的小心着罷，別拿着畫的這些個當真像。聖父也不老，聖子，頭降生，也不是人。聖神也不是鴿子。見了這個像，就求無形無像的天主降福你，就完了。

E O 按性體說，但有一個天主，全能，全知，全善。一個天主造成了世界，拿定了救人的主意，常保護聖教會。○按三位說，天主的全能，歸於第一位聖父。天主的全知，歸於第二位聖子。天主的全善，歸於第三位聖神。這些個在教友們每年耶穌聖

誕瞻禮念的經上，說的很清楚。念向天主聖父誦，先念，皇皇全能天主聖父，從無始生聖子，同聖子共發聖神，而於有始化成天地神人萬物，遣聖子降生，賜聖神降臨。念向天主聖子誦，又念，皇皇全知天主聖子，從無始生於聖父，同聖父共發聖神，而於有始，爲救贖人類，降世爲人，受苦至死。念向天主聖神誦，就念，皇皇全善天主聖神，從無始發於聖父聖子者，而於有始，賜先知預言，賦宗徒光明，布散正道。這麼一位一位的讚美了三位，就合起來，念向天主誦，就念，皇皇聖三，聖父聖子聖神，全能全知全善，論位敬其各一，論體欽其無二。這都說的十分清楚，不用多講。但耶穌聖誕天明之經上，還有一句，我得解說，怕有不知道的。兩言那句話，物爾朋是拉丁話，就是一是天主第二位聖子。

體 F O 天主三位一體的道理，就是天主教的根基。一總的別的道理，全都靠着這個道理。O 付洗的時候，神父念，我洗爾，因父，及子，及聖神之名者。O 告解的時候，神父念，

我赦你的罪，因父，及子，及聖神之名者。O 堅振的時候，主教也是，因父，及子，及聖神之名者，堅振。O 到了一輩子最要緊的臨終的那個時候，臨終經上念，信者靈魂出離此世，因生爾者全能天主聖父，及受苦救爾者天主聖子，及降臨寵爾者天主聖神。O 一總的降福，都是，因聖父，及子，及聖神，降福。O 還叫教友們求天主保護，常畫十字，念因

父、及子、及聖神之名者。亞孟。○讚美天主，還叫教友們常念皇皇聖三，又一非二。○不用說別的。在一總的道理裏頭，天主三位一體的道理，就是頭一個。若信的全，信的結實，纔是個教友呢。若是不信，救不了靈魂。亞孟。

十六

萬有眞原

神父說

萬 有 眞 原

4 A ○常說，這個大世界，這些個萬物，一總所有的，都是一個天主造的。奉教的都知道這個道理，都信這個道理。因爲有天主說的話，不含糊。連那外教的，若用天主給的明悟用的得當，就能知道，有造成了，有總管這個世界的一個大主宰。所以聖經上說，那不信有個上主的那些個外教的，趕到了審判，就沒話說。因爲他們一輩子白見了這個世界，沒認出這個世界的主來。這個世界，是有全知全能的一個天主的憑據，人但只開了眼目，用了明悟，就知道了。○反正，有什麼，就有個做什麼的。這個物越巧，做這個物的越明白。這個物越大，做這個物的越有能耐。連那個混

沌也不能說他是自己有的。况話這些個有規有矩的萬物，更不能是自己有的了。○
 有時候，有人在地裏掘出銀子錢來，或掘出什麼器皿傢伙來。見了這個東西，誰也
 不說他是自己在地裏長的。都說從前有人做了這個物件兒，後來埋在地裏了。
 這不用講什麼別的理兒。一見了這個物件兒的樣子，就知道這是人，用明悟，用手
 段，做成的。你若說他是自己長的，人都說你是個傻子。○平常的一個小物件兒，人
 人都知道先有了個造物者。况說這個大世界，巧妙的這些個萬物，人人於心裏都
 知道，先有了個全知全能的天主，把他們造成了。若粧不知道，是瞞昧良心。若說
 是太極，兩儀，陰陽，五行成的，這淨些個推脫話。○比方這麼一個，能走能響的個鐘表。
 人都說，他是一個巧式能耐的匠人做的。你若說了，他是陰陽成的，人人不笑話
 你麼。况說天上這日月星辰，常這麼轉，東出西入，年年如是一點兒不差，老是不亂。
 但只睜開眼一看，有明悟的人就知道，有造這些個管這些個的，叫他這麼轉遊，叫他
 不亂的。一個全靈全能的上主。○也知道，上主，只有一個，沒有倆。一家子，得是一個
 當家的，纔能平安呢。一國，得是一個國君，纔能安置呢。民無二王，天無二主。若
 有了二，就得亂了。若有了倆，分了權，就不是全能的。全能的，造天地神人萬物的
 天主，只有一個，不能有两个。但只用明悟推論的得當，連外教的也不能不明白這

個。若不明白，怨他們不願意明白，就完了。

B○我們再推推一個理兒罷。○有我，就有我的父親。若沒有我的父親，就沒有我。有我的父親，就有我的爺爺。若沒有我的爺爺，就沒有我的父親。有我的爺爺，就有我的老爺爺。老爺爺，老老爺爺。這麼一輩子一輩子的往上推推，推到那裏呢。○如今這村裏，比方姓林的罷，是五家子。二百年以前，是一家子，分了好幾百股。○如今孔子這一族有好幾百家子。二千四百年以前，是一家子，分了好幾百股。○如今在世界，上人多，從前人少。越往下數，越多。越往上數，越少。這麼推到上古的時候，人就很少。推到太古的時候，人就更少了。再往上推推，推到盡頭上，只兩個人，一男一女，眾人的原祖。他倆却是從那裏來的呢。誰敢說他們是從土裏長出來的是自己有的呢。○比方有人，在道邊兒上，拾了一個小孩子。他若說，這個孩子是從土裏長出來的，這不成了個笑話了麼。都知道，有個人，就有父母所生。原祖就沒有父母所生。若有父母所生，就稱不起是原祖來。原祖也不能是自己有的。沒別的說，就是天主造了他們。一總的別的事物，也是一理。總起來，但有一個天主，是自己有的。別的萬物，起根兒都是天主造的。○這個理推的得當。外教的他們，誰也不能駁回。

C○再說，不拘什麼小孩子，不分外教的奉教的，頭一回做個不好事，並沒有人說給他，他是個不好。雖然沒人說給他，他就不免得害臊害怕。他那個臊，他那個怕，不是因着別人看見了，不是因着父母知道了，別人也沒看見，父母也不知道，光他自己自做自知。雖然是這樣，他心裏撲撲騰騰的，覺着不行，怕得受罰。這不是別的，這是他的良心責罰他。這個良心，人人都有，還都是一樣的。生就來的人人都帶着，好像刻在心上的，分善惡的這麼一個規矩。人人一輩子都不得不聽，在心裏常說好與不好的，那個聲音兒。人人未免的常怕，眼看不見的，耳朵聽不見的，常在跟前的，實善罰惡的那個大主子。常覺着在他跟前，該小心，該謹慎。書上說，誠慎乎其所以不睹，恐懼乎其所不聞。這是孔子的孫子，一個外教先生，叫良心提醒的說的話，說的狠對。○從前亞當的長子加音，嫉妬他那個好兄弟亞伯爾，心裏就起了謀害那個孩子的意思。天主就自己勸他說，你這個惡心，你該壓住他，不許你害你的兄弟。加音殺了亞伯爾以後，叫良心責罰的，失了望。○茹達斯也瞞昧了良心，賣了吾主耶穌。後來，叫良心責罰的，也失了望。○一總的惡人，叫良心敵的，都得不到安生。○良心，是天主的話，不可違背。若違背了，趕到了天主臺前聽審判，就沒法說我不知道。

D○再說，當着有大危險的時候，人人都喊叫求救。叫什麼的也有。有的叫着天的，有的叫老天爺的，有的叫阿彌陀佛的。話雖然不一樣，那意思却是一樣的。因為都是從良心裏發出來的話。因為良心都一樣。○他們求的本來也不是老天，也不是佛爺。求的是在上，那個全知的全能的，可憐人能救人的上主。他們不知道該怎麼稱呼，於良心裏，他們却都知道有他。等着平安的時候，他們不想。趕到了危險時候，就想起來了。這是良心知道有全能天主的憑據。

真 有 慕
E○好教友們，天主的道理，我們知道的比外教人還清楚。因為我們不但倚靠良心的話。還有吾主耶穌的話，載在聖經上，更清楚。吾主耶穌常勸人倚靠天主的。那個好父母心，特為叫我們往天主叫，在天我等父者。天主既是好父母，在天主跟前，我們就該當好兒女。好兒女常想父母，不得罪父母，聽父母的命。我們教友們也該那樣。該屢次想起天主來，愛慕感謝。該小心別做什麼天主不喜歡的事。該全守天主定的規矩。這麼以愛還愛，以心體心，報答天主的那個好父母心。誰若是這樣的人，就可以放心平安。活着的時候，全能的天主常保護他。這個人一定得善終，死了一定得天堂。亞孟。

天地神人

神父說

5 A ○信經上說，我信全能者天主，父化成天地。又聖書上說，天主造了天地神人萬物。這些個話，教友們耳朵裏都熟。心裏也得懂清了，這個話的意思。○這個化成這個造了，是這樣講。起初，沒有天地，沒有神人，沒有萬物，什麼也沒有。時候，光有天主。以後，天地神人萬物，凡只所有的，都是全能天主一命就有了。所以說，都是天主化成的，造成的。○說個一命就有了，就是不費力氣，不費工夫，也不用材料。天主一說就全都有了。所以經上常說，天主從無生了萬物，天主從無中造成了這個世界。還有別的這一類的話。說的是，起初，沒有什麼。天主一命，就有了天地神人萬物。

B ○天主造成一總所有的，用了六個時候。平常說六天。○頭一天，天主造了天神，又造了天地。起初，天地沒分清。天地水氣這四樣，都攪合着。又空，又虛，又黑，又暗。這就是書上說的那個混沌未分的時候。第一天，天主就先分出明和黑來。○第二天，天主一命，天就成了天，地就成了地。上頭的水就成了雲彩，下頭的水就蓋

着地面。當間裏就是空中，叫氣滿了。那個時候，普地淨水，沒有旱地。人記差了這個道理，就捏造了盤古分開天地的那些個異端說。○第三天，天主一命，地上那水都歸到一塊兒，叫四大海。就露出旱地，那五大洲來了。天主又造了各樣的草木，叫他們在旱地上長。○第四天，天主一命，就有了日月星辰，給他們定了規矩，怎麼站着，怎麼走。就有了黑下白日，月亮長抽，一年四季，二十四個節氣。○第五天，天主造了各樣的水物，空中的飛禽。○第六天，天主先造了地上的走獸。趕都造完了，天主造了人。○第七天，天主把自己所造的，都降福了，就不造別的了。但，每次父母生兒女，天主就自己造這個孩子的靈魂。天主也常保存一總所有的。○奉教的，六天做活，第七天停工，定的這個規矩，就是記念天主，六天造了世界，第七天不造別的了。○這麼一命，就有了，不用材料，不用工夫，造成什麼，但是全能的天主，有這個能耐。○天神魔鬼，人都沒有這個能耐。要做什麼，天神、魔鬼，人都得用材料，用工夫。還有他們做不來的，做不成的，因為能耐不足。天主是全能的，沒有力不足的那一說。

C○天主造了天神，是爲的叫他們當天主的忠臣，給天主管事。不是天主自己管，不過來，只得用他們。天主是全知的，全能的，管過來了。就是爲體面，天主出了命，叫他們管這個那個的。○人當中，也是這個理。大人不管小事兒，他叫別人管。國

天 地 神 人

君拿主意，出命，叫大小官員們去辦去。在天堂上，沒數的天神，好像朝庭的樣子，分爲九品，圍着天主的座位，常恭敬天主，讚美天主。天主要派他們誰去做什麼，這位天神就去。有的管日月星辰的，有的管這個地球，這些個國的。有的護守人的。各樣的職分，各樣的差使，都有。奉了天主的命，借着天主的能，他們什麼也會做。○天神同人不一樣。他們都是純神。一個神體，沒有肉身。彷彿天主的樣子，就是比天主小。無形無像，眼看不見，手摸不着。願意到那裏，就到了那裏，不怕千里萬里，一想就到。什麼也阻擋不住他們，不怕多高的山，多厚的牆，一想就過去。還是受不着苦，永遠不死。○天神既是沒有形像，人就不能畫他們的真像。畫的那天神像，也不過是畫這個樣子，叫教友們想起那個意思來，就完了。○有時候，光畫個腦袋，畫個翹兒，不畫身子。畫個腦袋，因爲天神靈。畫翹兒，因爲他們一奉了天主的命，就和飛似的去做。不畫身子，因爲天神是個神體，沒有肉身。○有時候畫個年輕的人。因爲從前天神發顯，顯了這個樣子。不是天神的本樣子。也不是個真肉身。是天神自己用氣做的，這麼個身子，樣兒，爲的叫人看見了聽見了。當完了差，天神把氣一分散，就不見了。比方天神辣法厄爾，好幾天跟過少多卑亞，外面看着全是人的樣子，少多卑亞一點兒也不疑惑。天神喫飯，是粧着喫，睡覺，是粧

着睡。進完了天主吩咐的本分，就不見了。

D○天神是天主造的最靈的物，全是靈體，沒有形體。再說天主造的最粗的物，全是形體，沒有靈體的他們。就是日月星辰，這個地球，山水石頭這些個。這都是死的，不能想不會動。日月星辰那個動轉，都是天主先叫他們這樣後來有天神照着。並不是日月星辰的什麼主意，什麼能耐。所以這日月五星動轉裏頭，除了明暗以外，沒有什麼別的意思。日月五星都不靈。北斗、南斗，什麼老壽星，於人的命，迎不相干。講宿命，是異端道理，奉教的不許信。

E○在靈物死物當中，天主又一層一層的，造了些個活物。從下往上說罷，第一是草木。草木以上，是禽獸。禽獸以上，就是人。

△先說草木，是從土裏長出來的，各樣的都有。這一類不能變那一類，比方槐樹變不成松樹。都是天主起頭兒，一類一類的，這麼造的。天主造了這一類，就給了他修根兒，打子兒，傳生這一類的能耐。有什麼根兒什麼子兒，就能以從土裏長出一棵什麼草木來。○一棵就有一棵的魂兒。草木的這個魂兒，不靈。他光能叫這棵草木活着，由小長大，按着天主定的樣子開花結果，修根兒，打子兒。就叫生魂，不是靈魂。有時候外教的說什麼古樹靈，就給他貼紅紙兒，磕頭，上供。這是異端，不許

奉教的信，也不許奉教的做。這一棵草木若是死了，他那個靈魂就沒有了，他那身子的材料歸於土。

△再說比草木高一層的就是禽獸，什麼蚊蠓魚蟲，一總的自己能動彈的物。凡只在地下跑的爬的游的，在空中飛的，在水裏浮的，都在其內。這些個也是天主起頭一類一類的造的。這一類不能變那一類，鯉魚變不成螞蚱。天主也都給了他們傳生本類的能耐。也有下蛋的，也有做胎的。外教的若問你們先有的雞，先有的蛋，就該答應他們說：先有的雞。天主造了雞，叫他們下蛋，這麼傳生這一類。別的禽獸都是一理。○這禽獸一個就有一個的魂兒，禽獸的這個魂兒，不靈。他光能叫這個禽獸活着，長大，能看能聽，覺得勁兒不得勁兒來了。所以叫覺魂。禽獸沒有明悟，不會思想事兒，不會打算事兒。也不過是天主付給的這麼個小能耐，各類有各類的。貓拿老鼠，都是一樣的拿法。猴玩玩藝兒，也都是一樣的玩法。喜鵲搭窩兒，都是一樣的樣子。一輩子就是這個樣子，他不能做別的。見了他喜歡的，就來，見了他害怕的，就跑。外教的說狐狸、刺蝟、長蟲、靈，那是異端，不許信。這禽獸一死，他那個靈魂就沒了，他那身子的材料歸於土。

F○再說比禽獸高一層的就是人。天主起頭造人，是造了一男一女。一總的人

就是從這兩個原祖傳下來的。○一個人有一個人的魂。這一個魂也叫人活着也叫人覺着。另外的還叫人能思想事兒，能打算事兒，能分別善惡好歹，有理沒理。總而言之，就是叫他靈，所以叫靈魂。常說人爲萬物之靈。因爲光有人是靈的。那別的萬物都不靈，沒有明悟，沒有理性。○人的靈魂，一個一個的，都是天主自己造的。那父母但傳肉身，天主付給靈魂。人的靈魂是個神體，無形無像，像似天神，住一輩子在肉身這個形體裏頭，合成堆兒，這兩樣就是一個人。人能思想，能打算，能分好歹。這都是靈魂的本事。○這個人一死，他那個形體暫且歸於土。他那個靈魂不滅，因爲他是個神體，和天神差不多，永遠存着。

天 地 神 人

G○說草木、說禽獸、那外教的都有些個異端道理，不許信，我已經呢說了。若說人，他們異端更多，更不許信。○比方外教的說，這一個人有三個魂。不對。人但有一個靈魂。這箇靈魂，也當生魂，也當覺魂，也叫人靈。他有這三個能耐，却是一個魂。○外教的又講輪迴託生，說這一個魂兒，這一輩子帶個驢身子，那一輩子帶個人身子，或帶什麼別的身子，就這麼一輩子一輩子的。這是大異端道理，不許信。草木禽獸一死，他那個魂兒就滅了。人一死，他的靈魂不滅，也不託生。人就是這麼一輩子，後來他那個靈魂就到一個準地方，走了不回來。也不許信他一死方休，也不

許信他託生別的，也不許信他鬧鬼。什麼負下人，什麼得撞破，什麼死人的魂鑽在活人身子裏來。這都不許信，都是異端話。人死了以後，他的靈魂或在天堂上，或在地獄裏，不能回來，不能鬧鬼。鬧鬼的這些個故事兒，十有九次是瞎說。即便這一次若是真鬧了，就是魔鬼鬧的，不是死人的靈魂鬧。魔鬼既是個神體，他能做些個怪事。天主不許他胡弄好奉教的。外教的大罪人，有時候天主却許魔鬼欺負他們。

H O 聽完了這個道理，好教友們，你們該感謝全能天主造了這個世界，當你們這一輩子的住處。該感謝天主造了這些個萬物，許你們享用。用這萬物的時候，該全守天主定的規矩。糧食、銀錢、各樣的財帛，既是天主借給的，都該按理用的得當。禽獸、牲口，許用他們做活，許喫他們的肉，却不許叫他們白難受。天神，我們該常感謝他們保護的恩典。魔鬼，我們該常推他們的誘惑，小心怕上了他們的當。O 不許忘了天堂本家，願意常在這個世界上待着。不許爲財帛、害靈魂。不許過度、妄貪枉費。O 不許信什麼異端道理。不許敬邪神。這個世界，是天主做主，天神當差。沒有別的有能力的，沒有別的許欽崇、許求恩典的。魔鬼、天主的對頭，不許恭敬，也不要怕。天主的人，他不能害。亞孟。

神人違命

神父說

二十八

神人違命

640 天主造一總的別的萬物，但說了一句話，一命就有了。趕到了造人的時候，聖經上說，天主就用了一塊泥，捏了一個人身子。又在這個身子上一哈氣，就造了這個人的靈魂。靈魂肉身一結合，就成了一個活人。這就是造的亞當人類的原祖父。亞當這個話，就是黃土的意思。因為亞當是天主用黃土造成的，就給他起了這個名字。○聖經上說，天主造人，叫他像似天主。這個話，不是按肉身這一面，是按靈魂那一面說的。按肉身說，人不像似天主，因為天主沒有形體。按靈魂說，人却是像似天主。因為天主是個神體，人的靈魂也是個神體，天主自己造的，比天神小，在肉身裏頭住一輩子。人的靈魂像似天主天神，人的肉身像似草木禽獸。那麼，人在天地間，上歸於天主，下歸於土。書上說的那三才，我們奉教的是這麼講。

B○再說，天主造了男的，叫亞當，又造了一個女的，叫厄娃。造厄娃，天主沒有用黃土。借了亞當，挨着心的一根肋條骨頭，就造成了厄娃的人身子。又在這個身子上一哈氣，就造了厄娃的靈魂，叫他活了，做亞當的妻子。做人類的原祖母。○按靈魂

說男的女的在天主跟前是平等的，都有天主自己造的靈魂。按肉身說在天主跟前這男女不是平等的。天主先造了亞當，後來纔造了厄娃。男的在以上，女的在以下。男的却不許欺負女的，女的不是男的的奴才。夫婦是一體，該彼此相親相愛。這就是天主造厄娃用亞當挨着心的肋條骨頭的意思。

神 C○再說天主却爲什麼造天地神人萬物，這個大世界一總的所有的呢？造了這些個，天主有什麼爲頭。造的這些個，爲天主有什麼用呢？你們留心聽着。○天主造了這個世界，不是因爲天主用這個世界。天主什麼也不缺，什麼也不用。聖經上說，天主造了一總的所有的，都是爲自己的光榮造的。○天主的光榮，有兩樣。一、是內裏的，一是從外來的。○內裏的光榮，就是天主自己本來的那個體面。既是天主，天主就有這個體面。無始無終，也不能減少，也不能加增。常一樣。○從外來的光榮，就是天主得的神人的讚美。○比方有個鐘表匠人，做了一個狼奇妙的鐘表。他自己看這個鐘表怎麼走，聽他怎麼響，心裏就歡喜。這還不算光榮。比方有個別人，見了他做的這個表多麼好，就誇他怎麼巧，式怎麼能耐。這個匠人這纔得了一個人的光榮。若有了許多的人，見他做的這個表多麼好，都誇他巧，式能耐。這個匠人就得了許多的人的光榮。有多少人誇他，他就得了多少人的光榮。誇的越多，

他的光榮就越大。○天主造了這個世界，就是這個理。造的這些個萬物這麼奇妙，叫他們轉遊活動，天主看着也是歡喜。這還不算光榮。若有了一位天神或是一個人，見了這世界的美好，就誇天主的全知全能，恭敬天主，感謝天主，天主這纔得了一位天神，或是一個人的光榮。多一位天神讚美天主，天主就多一位天神的光榮。多一個人讚美天主，天主就多一個人的光榮。那沒靈性的萬物，他們不會讚美，不能光榮。但瞎聽天主的命，就完了。這有靈性的天神，有靈性的人，見了天主造的萬物，就讚美天主，天主就得了從神人來的，平常說從外來的光榮。不能給天主添別的。但能給他添這個從外來的光榮。天主造了這個世界，圖的是這幽光榮。神人的本分，就是讚美光榮天主。

D○造了天神們以後，頭用他們管這個世界，天主先試探了他們，看看他們聽命不聽命。人當中也是這個理。大財主用一個管事兒的，就先試巴試巴，看看他順心不順心。○當時天主一試探，這天神裏頭有一個頭品的，叫路濟弗爾，發了驕傲，不願意聽天主的命。不但自己不聽，還挑唆着別的天神，三分之一分隨着他，就說了一個不願意，天上就亂了。全能天主立時就罰了他們。一命，就有了地獄，就是一個大火坑。聖彌厄爾率領着聽命的那好天神們，就把路濟弗爾那一夥子背了命的

他們推在地獄裏去了。就不叫天神。就叫魔鬼。○神父考這個道理的時候，教友們斷不了就有答應不對的。神父一問，魔鬼也是天主造的麼？就答應說，也是天主造的。不對。天主造的淨好的，沒有不好的。天主淨造了好天神。就是這好天神裏頭，有的變惡了，變成了魔鬼的。怨他們，不怨天主。天主造了路濟弗爾，沒有造魔鬼。

神 人 違 命

△變成魔鬼的那些個天神，天主奪了他們的美善去，沒有奪他們的能耐。他們如今極醜極惡，心裏不想別的，但想着同天主報仇。沒法害全能的天主，他們就想着法的害天主造的人，爲的是傷天主的心，丟天主的臉，減少天主的光榮。以上我說過多一個人恭敬天主，天主就多一個人的光榮。一個人若上了魔鬼的當，下了地獄，天主就少一個人的光榮。魔鬼引誘人，不爲別的，但是爲的叫人離開天主，屬了自己。○這魔鬼們，有在地獄裏，一半兒受着苦，一半兒收拾惡人的，有在世界上，帶着地獄的苦，來引誘人的。聖經上說，魔鬼們好像猛獸，滿世界找食兒喫的一樣，見了人就想着害他。天主不許他們害人，也不許他們免強人。天主但許他們誘惑人，叫人顯出他那個真心來，是聽命不聽命。人若隨了魔鬼的誘惑，犯了罪，那是自作自受，沒得怨。常有魔鬼誘惑的危險，所以人該常提防着，該常求天主保護。○還

該求天神保護。按天主教的道理說，每逢生一個人在世界上，天主就派一位天神來，跟這個人一輩子，黑下白日保護他。這位天神就叫護守天神。他沒別的事，就是保護這個人。人越熱心求他，他就越用心保護。所以教友們念經的時候，聖教會叫他們常念些個求護守天神的話。比方說，天主天神領守我者，惟上仁慈托我於爾，今日賜我照護引治。求的是照明，護守，引導，治掌。

△這就是天主教的，天神魔鬼的真道理。看起來，外教的說神鬼的那些個故事兒，是差的遠了。○先說怨鬼罷。外教的說死了人，這死人的魂兒，就是鬼，這鬼有漂流着害人的。沒有的事。人死了以後，他的靈魂，或升天堂，或下地獄，不回來。沒有別的鬼，就是魔鬼。○再說，敬神罷。除了天神，沒有別的神可敬。外教的恭敬的，不是天神，是邪神，是魔鬼。恭敬魔鬼，天主的對頭，是大大的得罪天主。求他是白求，從魔鬼手裏，求不出什麼有益處的來。一來，因為魔鬼不能隨便做主。二來，因為魔鬼沒有好心，但想着害人。看請下神的治病，那些個糊塗教友們，就知道了。得了一會兒的小安慰，喪了靈魂，這個上算不上算。

E O 造了亞當厄娃以後，天主叫他們在地堂裏住。這個地堂，是絕好的個地處，什麼景緻，什麼快樂，都有。五穀百果自己長。人不用費心勞力，享了一輩子福，不

死，就升天堂。這麼一輩兒一輩兒的。這就是天主造人的本來的，那個意思。○就是頭得福樂，先得立功勞，那是規矩。天主指出來了一棵果子樹，就告訴亞當厄娃說，別的果子都許你們喫，就是這一個，不許喫。若喫了，你們被棄絕，該死。講道理，那棵樹的果子，就叫命果，因為有天主的命，不許喫。你們想想，他們這是多麼便易。○許的福樂這麼大，定的誠命這麼小。亞當厄娃先用心守了規矩，還覺着狠好守。○哼。路濟弗爾在地獄裏知道了，亞當厄娃的後代，後來要補上魔鬼們，在天堂上失了的地位，就嫉妬，就惱恨起來了，覺着非害他們不行。想了一計，附着一條大長蟲，就來到地堂裏，見了厄娃，就說：天主不許你們喫這棵樹上的果子，說你們若喫了，就該死。那是胡弄你們，不是真的。天主是恐怕你們喫了這個果子，就同他一樣的能耐。他不願意你們同他一樣。所以他禁止着，不許你們喫。你們只管喫罷。○不得事。○魔鬼說了這一套子瞎話。厄娃是個女子，好奇的個脾氣，就上了魔鬼的當，拿着天主的話不當事，摘了一個命果，喫了。又摘了一個，給亞當送了去，把魔鬼的話一曉說，亞當不大信。就是怕女人不喜歡，就把那個命果接過來，喫了。原祖犯的不聽命的這個罪，就叫原罪。○他們這麼負了恩，負了愛，天主發顯，把他們從地堂裏趕出去了。從此以後，是萬苦齊來。地不耕種，五穀不生，樹不修治，百果不

長。人該在土裏創食兒喫。該費心該勞力。不出血汗，不喫飽飯。另外各樣的疾病貧苦艱難私欲偏情的誘惑，脾氣毛病的囉唆，就都有了。受了一輩子苦，末了還得死。若不得罪之赦，死了還得下地獄。○亞當厄娃的後輩子孫，就是普天下一總的人，也都跟着受一樣的罰。這就是原罪的道理。

神 F O 合起來，天主造這個世界的時候，先造了神，又造了人。天主滿心滿意的是願意叫他們都得了好。神的事壞了，是他們自己壞的。人的事壞了，也是人自己壞的。這世界上淨苦沒福，這不能怨天主，該神人怨自己。如今這個世界，不是天主原來打算的那個樣子。神人冒用了天主給的自主之權，這個世界纔成了個苦世界了。○按天主原來的意思，這個世界但是一個主子，就是天主。如今有倆主子，一個真的，就是天主。一個假的，就是魔鬼。就亂起來了。○按天主的意思，光有天神。如今有天神，有魔鬼。○按天主的意思，人都該但恭敬天主。如今有恭敬魔鬼的，有奉教的，有不奉教的。有善人，有惡人。○按天主的意思，人在世界上享了一輩子福，就都升天堂，得永遠的福樂。如今，守了好幾年規矩，勉力了辛苦了一輩子，纔升天堂。還有一大些個下地獄的。

G O 亞當厄娃犯了原罪，因為他們貪了天主禁止的一個快樂，就是喫命果，違背了

天主的命。如今我們這個世界，也有天主禁止的快樂，不許人貪享了，就下地獄。○這世界上的萬物，連天主許用的那些個，都該正用，不許妄用。事事兒上該守天主的誠命，不許過了，不許不及了。比方喫飯罷，喫飽了，行了。若喫的過逾了，不行。飲酒，高興了，行了。飲醉了，不行。穿衣裳，端正，行了。不端正，不行。逢時候，做有用的，行了。若虛度光陰，不行。有了財帛，爲正事花錢，行了。若妄花枉費，不行。念書，爲積德行，行了。但爲驕傲，不行。其餘別的事，都是一樣。事事兒上有天主的規矩，該守，不許隨便。該常拘束，不許放肆，纔是救靈魂的人呢。

神 人 違 命

△經上稱呼天主說：天地大君，吾主天主。又說：天主是世人的大主宰，真主宰。還有別的這一類的話。○人人都是天主的人，因爲他們都是天主造的。既是天主的人，就該聽天主的命。不分這一國那一國，不分富貴貧賤，不分男女老少，不分奉教外教。只是個人，就是天主造的，就是天主的，就該守天主的誠命。誰栽了樹，誰就收果子。誰種了地，誰就收莊稼。誰放本錢，誰就得利錢。人人既是天主造的，就該恭敬天主。天主該收他們的光榮讚美。 亞孟。

天堂 地獄

神父說

三十六

7 A ○奉了天主教，信道理，守規矩，盼望的是什麼。盼望天主賞我享天堂的永福。就是奉教好，奉教不好的，那兩個結果。不在生前，在死後。死了以後，一總的人，無非是歸兩個地處，一個天堂，一個地獄。無非是這兩個結果，永福永苦。奉教，不為別的，為得天堂，為免地獄。進教，不因為別的，因盼望天堂，害怕地獄。這就是進教，在教的，那個正為頭。別的為頭，都不行。誰圖了別的，枉着奉教，是白奉教，救不了靈魂。天主看透人的心，不叫人胡弄。

B ○先說天堂是什麼。○天堂是這世界以外，天主特為叫好人享福，預備的一個地方。這天堂上，却有什麼福樂呢。聖經上說，天堂上的福樂，人先想不到，因為全能的天主，有人想不到的法子，能做人想不來的事。聖人說，你心裏能想的真福樂，在天堂上一定都有。另外還有別的，比你想想的那些個，還多，還好。○大概說，這福樂有兩樣。有格外的福樂，有本來的福樂。○先說格外的福樂，就是沒了靈魂肉身的那

些個苦勞。什麼疾病疼痛，冷熱，貧窮，私慾，偏情，魔鬼的誘惑，都沒了。還享那各樣的好快樂。眼觀美景，耳聽美音，口嘗美味。還和耶穌聖母，天神，聖人們，常在一齊。那個平安，那個和睦，彼此相愛的那個情意，用話說也說不盡。比方出了外的一個人，在外頭辛苦了好幾年，乍一回家平安了，他是多麼歡喜。這還是不多的一會兒的歡喜，後來又得受些個不順心的事兒。天堂是人的本家。若乍到了天堂上，你是多麼歡喜。還是永遠的歡喜，後來沒有不如意的事兒。○再說本來的那個福樂，就是見天主。人在這個苦世界上活一輩子，光知道天主狠好，却是想不到天主是怎麼樣好來。這是因為人的明悟太小，構不着天主的美好。比方夜貓子，簷邊虎，這兩個物見不得太陽。因為他們的眼沒有見太陽的那個力量。一見太陽，眼就迷忽了，好像瞎了。因此，他們一輩子就不知道，太陽是個什麼樣子。我們人一輩子彷彿，都是明悟小，想不到天主的本樣子。連天主的個真像，題的個影，都沒有。但知道天主是純神，我們靈魂的大父母，趕到了天堂上，我們纔得見了。還不但見了，還常在天主跟前，和天主在一齊，好像兒女同父母一樣。聖經上說，在天堂上，天主待善人，是父母的樣子。你們想想，這是多麼好。還是永遠這麼好。過了一百年，一千年，一萬年，萬萬年，還和頭一天一樣的好。沒頭，沒完，常這麼好。

C○再說地獄是什麼。○是這地當中，天主特爲罰惡人受苦預備的一個地方。這地獄裏却有什麼苦呢。聖人說，你心裏能想的什麼苦，就全都有。另外還有別的，比你想象的那些個，還多，還厲害。因爲全能的天主，有人想不到的法子。○大概說地獄的苦有兩樣，有覺苦，有失苦。○先說覺苦，是肉身覺着的苦。頭一個，是火燒，下了地獄的人都該受。還有魔鬼隨便收拾的苦。你們聽見說了，從前這馬快收拾賊，非刑的那些個法子。魔鬼比人，那個毒心，厲害多了。魔鬼們收拾罪人的法子，我們想不到。在地獄裏，他們隨便，以收拾罪人，當鬧着玩。沒有歇手的時候。還有那惡人們報仇，彼此打罵撕攆的苦。○再說失苦，是靈魂難受。他難受什麼呢。他想從前，免地獄，狼便易，費一點兒心，就免了。因爲冷淡懶惰，沒有守規矩，下了地獄。自做自受。一就的了。沒有救星兒了。往後該永遠和魔鬼惡人這些個醜陋東西，在一齊。常被他們欺負，常被地獄的火燒。他這麼後悔，這麼失望，就好像蟲子敲心，左一口右一口的這麼敲，一會兒得平安的時候也沒有。○又一想，失了天主，靈魂的父母，永遠摸不着見。失了天堂的本家，永遠到不了。○比方，叫放花的，放去的孩子，涕哭，叫爹叫孃，想家，至於有想死的。地獄裏，想天主，天堂，越苦越想想越苦。想的多，難受了，也死不了。○失苦的那個厲害，聖書上有一個證見，我給你

們說說。從前有神父給一個負魔的人驅魔，就問了那個魔鬼說：「你是下了地獄的天神。你知道天主的美好。比方天主若寬免你，爲得這個寬免，你要做什麼補贖呢。」魔鬼說：「從地獄裏立上一根柱子，直頂到天堂上。滿柱子上淨些個刀子釘子，天主若是留我，我甘心願意，在這個柱子，爬到天堂上去。」○這個魔鬼爲得見天主，這樣的厲害，他都不怕。你們一想這個，就可以畧薄的懂得一點兒，失了天主是多麼苦的了。○地獄的覺苦失苦，都是永遠的。說的是常常的這麼苦。一起頭兒怎麼苦，永遠就是怎麼苦。一會兒停止住的時候也沒有。多嗜也不覺輕。加音下地獄，至到如今六千多年了。茹達斯下地獄，至到如今二千來的年了。他們今天受的苦和頭一天下了地獄，是一樣的苦。往後永遠還是一樣。地獄裏沒頭沒完。

D○天堂地獄這兩個道理，在信經上大概說，我信常生。常生，就是天堂的永福。有一個常生，就有一個常死。常死，就是地獄的永苦。○人在世界上活一輩子，爲的得天堂免地獄。誰願意下地獄。誰不願意升天堂呢。我想一個故意願意下地獄的人也沒有。都願意升天堂。你們既是盼望天堂，害怕地獄，願意救靈魂，該怎麼樣呢。該棄絕異端，該痛改毛病，該學道理學經言，該守天主教的規矩。○先該棄絕各樣異端。這個話你們那新奉教的，留心聽着。不許奉了天主教以後，還恭敬魔

鬼、拜廟、燒香、上供。不許脚蹴兩隻船。奉了教以後，若有一樣子異端，你還做，你算白奉了教。天主不待見這樣的人。○還該痛悔，更改你領洗以前的毛病，那些個犯罪的根子。不許再抽大煙，不許再玩錢，不許歎醉酒，不許行邪淫。得更改你從前在教外的那個世俗心，貪財、帛圖、虛假、體面、光榮的那個心。真財帛，是得天堂的功勞。真體面、光榮，是在天堂上同天主在一齊。以後，你該圖這些個。別貪別的。○再說該學道理、學經言。道理，你學的越多，想的越透，你的信德就越結實，你的行為就越妥當。那經言，是求天主恩典的些個話，你學的越熟，念的越熱心，就越得了天主的相幫。天主的保護，天主的安慰。○還該全守規矩。這個，你們那老奉教的，該省察省察。進堂，你怎麼樣呢。罷工，你怎麼樣呢。大小齋，你怎麼樣呢。天主十誡，聖教四規，怎麼樣呢。你守不守。全守了沒有。你自己問問自己。○吾主耶穌屢次說過，守規矩，是愛天主的獨一無二的真憑據。光嘴裏說，天主我愛你，我愛你，這個太容易，不準不是假的。若爲天主守了那羅唆的規矩，做了天主所命的那些個，那纔是愛天主的真憑據，那纔知道了你是真心愛天主的人。○好教友們，我盼望你們常記着這個罷。都往天堂走，不往地獄裏奔。亞孟。

天主降生

神父說

8 A O 信經上說我信其惟一費略耶穌基利斯督我等主。我信其因聖神降孕生於瑪利亞之童身。這是天主降生的道理。O 天主一體三位。降生的就是天主第二位聖子。不是聖父，也不是聖神。天主第二位揀選童貞瑪利亞爲母，因天主第三位的全能，以聖母淨血成胎，就生在世界上爲人，碍不着聖母的童貞。O 降生的天主叫耶穌。耶穌有天主的本性本體，故此是真天主。耶穌有人的靈魂肉身，故此是真人。

△這是說的大概，該講清楚。O 原祖犯了原罪以後有四千多年，天主可憐人，都不能得天堂，願意救贖他們，就降生了。降是從天堂上降下來。生是誕生在世界上，爲人。按一體說，降生的是天主。按三位說，就是第二位天主聖子。O 願意成人，就揀選了一個母親。揀選的是如德亞國納匝肋地方，達未聖王二十多輩的孫女童貞瑪利亞。O 不按人道。因天主第三位聖神的全能，用聖母的淨血成了個人胎。天主第二位聖子，立刻同這個人胎一結合，就成了人。待了十個月，生在白冷那地方。

碍不着聖母的童貞。○天主這樣降生了，叫耶穌，解說救世者。外面看着，耶穌是個小孩子，同別的孩子們一樣。就是別的孩子，但只有一個人性。耶穌這個孩子，有兩個性。因為是天主第二位，就有天主性，就是真天主。又因為是借着人胎生的，就有人性，就是真人。一個耶穌包含着，有天主第二位，有人的靈魂，有人的肉身。天主性同人性結合了，却沒有攙合。天主性沒是成人性，人性也沒有成天主性。天主性還是天主性，人性還是人性。却是結合了，成了一個耶穌，也是天主，也是人。○所以說，天主成了真人。不是和天神發顯的時候，但帶着一個假人身子。耶穌這是個真人身子。又說，耶穌這個人，也是真天主。不光在身上帶着天主，不但在身子裏頭存着天主。耶穌簡直的就是降生的天主。

B○講天主降生的道理，聖人想了這個比方說。比方晴天，太陽照到一個紅玻璃窗戶上。太陽的光，照的屋裏去了，屋裏就有一道紅光。○這太陽，是比的天主第一位聖父。從太陽裏發出來的，却不離開太陽的那個光，是比的天主第二位聖子。這玻璃，是比的童貞聖母。那紅色，是比的人性。那光不是紅，紅不是光，却是那光照透了紅的，就帶上紅了。紅裏有光，光裏有紅。兩樣結合成了一個，却没有攙合。○這就如同天主第二位，用童貞瑪利亞當母親，降生到世界上來了。他那個天主

天主降生

性不是人性，人性不是天主性。就是天主性帶着人性，兩樣不攙合，成了一位耶穌。按天主一體說，耶穌和聖父聖神是一個天主。按天主三位說，耶穌就是天主第二位。按天主性說，耶穌但是天主聖父生的，沒有母親。按人性說，耶穌但是聖母瑪利亞生的，沒有父親。

C○卒是童貞聖母瑪利亞的道理，是這麼講。○天主拿定了降生救人的主意，要一個童貞女爲母，不能揀選一個有原罪的。冰凌不能同火在一塊兒，天主不能同罪在一齊。赦了罪，還剩下個印兒和個疤痕似的，連那個在天主跟前，也不堪。天主至聖至淨，就得有至聖至淨的一個母親。所以，趕聖人若亞敬、聖婦亞納，生了瑪利亞的時候，天主就用自己的全能保護着瑪利亞，沒叫他染上從原祖傳下來的人人都染上的那個原罪。所以說，聖母之始胎至聖至潔。又稱聖母，叫無染原罪者。

△再說，趕瑪利亞大些兒了，他的父母就把他獻在天主聖堂。在如德亞國京城日路撒稜，古教那個大堂裏，有一個女修道院。裏頭淨些個守貞的閨女們，管着堂裏用的祭衣。○叫天主心裏提醒的，瑪利亞發了卒世童貞的願。待了十來年，他的父母都去了世。沒別的兒女，就是瑪利亞一個人。○按如德亞地當時的規矩，人若是但一個閨女，就該尋主，不叫這一派絕了。所以，趕到了時候，大教師做着主，就叫聖

瑪利亞尋了聖若瑟。○聖若瑟也叫天主提醒的，早發了一輩子守貞的願。聽大教師的命，降福了婚配。若瑟瑪利亞就在納匝肋住。在人眼裏看着是夫婦。暗地裏各人守着各人的願。所以聖若瑟叫聖母的淨配。○這都是天主預先裏安排的，爲的叫聖母有個倚靠也爲的叫人沒有話說。趕天主定的那個時候到了，瑪利亞領了天神的報，就成了耶穌的母親。○聖母領報，聖書上大概是這麼說。天主打發大神嘉俾厄爾，告訴聖母。天神到了跟前，恭敬慶賀說：萬福瑪利亞，滿被天主聖寵者。主與爾偕焉。女中爾爲讚美。○聖母一聽讚美他的這些話，又拿悶兒，又害怕。天神就說：瑪利亞，你不用拿悶兒，不用害怕。天主特爲的揀選你爲母親。你將要懷孕，生天主的聖子。生了，叫耶穌。○聖母一聽，就更害怕了，說：我既是發了一輩子守貞的願，我怎麼能生育呢。天神說：天主是全能的。你生天主的聖子，碍不着你的童貞。○聽了這個話，聖母就放了心，說：我是天主的奴婢，有了天主的命，我豈敢推辭。隨天主的便罷。○聖母這麼應允了，天神就走了。天主第三位聖神，以聖母淨血成胎。天主第二位聖子，就成了人。○天神又告訴聖若瑟，說：若瑟，你的妻瑪利亞，將要生天主的聖子，生了，叫耶穌。又囑咐了聖若瑟，用心服侍保護聖母和耶穌的些個話。○這就是天主救贖我們人的起頭。聖教會定了一個規矩，叫教友們常

天生主降生

記着不忘了天主降生的大恩典。那裏有大堂，就一天三次，早午晚，打鐘，教友們就念主之天神報瑪利亞，乃因聖神受孕。主之婢女在茲，希惟致成於我如爾之言。且天主聖子降生爲人，居我人間。這就是天主降生的個大概，叫三鐘經。○聖母領報，是在納匝肋。十個月以後，聖母在白冷郡生了耶穌，就是耶穌聖誕。按天主許給他的話，瑪利亞懷了孕，生了耶穌，都是碍不着聖母的童貞。因天主的全能，都是彷彿太陽的光透過玻璃瓶。光線入玻璃出玻璃，那玻璃都不壞。聖母懷了胎，生了耶穌，也就彷彿。還是卒世的童貞，就是守了一輩子貞。耶穌也沒有兄弟，也沒有姐妹。聖經上說的，耶穌那兄弟姐妹們，不是親的，全是表的。

△再說，趕生了耶穌以後，聖母就服事打整。聖若瑟做木匠，活弄上耶穌聖母的衣食。○聖家在納匝肋待了三十來的年，聖若瑟就死了。耶穌就傳教三年多的工夫，立了聖教會，定了規矩。趕耶穌被釘十字架的那一天，頭嚥氣的時候，耶穌立聖母爲教友的母親。○耶穌復活升了天以後，聖母瑪利亞在世界上還待了十五年，安慰宗徒們，提醒那新奉教的。趕宗徒們都分散開，普世界傳教去了，聖母的本分就算完了。聖母在世，一共活了六十三年，無病無苦，以爲愛天主，想耶穌，死了。○趕聖母死了以後，天主耶穌不忍得叫自己的母親的肉身，埋在土裏爛了。死了以後第三

天，又叫聖母復活帶着肉身，在天堂上，當教友的慈母，當聖教會的皇后。經上說：非人之托，愛苦之慰，進教之佑。又說：仁慈之母。又說：天主聖母我等主保。又說：天主聖母喜樂。還有別的這一類的話，都是提醒教友們倚靠聖母轉求的些個話。○聖母既是耶穌的母親，聖母同耶穌求什麼恩典，耶穌就不能推辭。所以我們常求聖母的慈心，可憐我們，就念：天主聖母瑪利亞，爲我等罪人，今祈天主，及我等死候。說的是：如今給我們求天主，常給我們求天主。另外的，我們臨死的時候，給我們轉求天主，求天主赦罪加恩，賞賜我們免地獄得天堂。

天 主 降 生

D○好教友們，天主叫各堂裏，都供着耶穌瑪利亞他們二位的聖像。奉教的在家裏，也供着耶穌瑪利亞的聖像。或供聖母抱着耶穌聖嬰的像。○這是我們天主教教友們離不開的。因爲耶穌是我們的救世者，聖母在耶穌跟前給我們轉求。我們得的恩典，是天主耶穌賞賜的，却是聖母求來的。耶穌是我們的，全有聖母給我們引進。我們求的是耶穌，聖母給我們轉求。○我說這些個話，因爲在中國有耶穌教的。耶穌教是個異端教門兒。在他們那些個異端裏頭，也有這一條。他們說：不許求聖母，若求了聖母，算犯第一誡，但欽崇一天主，在萬有之上。他們這是糊塗話。若說聖母是全能的，同他求什麼就得什麼，那果然是犯第一誡。我們天主

教的却不那樣說。我們說，光天主是全能的，能隨便賞賜人。聖母却是天主耶穌的母親，給罪人轉求，感動耶穌的聖心，叫他忘了罪施恩。○天主的全能，是本來的，是自有的。聖母的大能，是借來的，借的天主的。聖人說，比做太陽月亮。太陽的光，是本來的，是自發的。月亮的光，是借來的，是照的太陽的。所以畫聖母像，在聖母腳底下，屢次畫一個月牙兒。是叫教友們記得，大能聖母瑪利亞，不是全能天主。瑪利亞是在聖人當中頭一個，是天主最喜歡的。所以聖母是頭一個，能給我們轉求，得恩的。○第二個好主保，我想是聖若瑟。因為除了聖母以外，給耶穌費心費的多的，就是他。吾主耶穌的養身父。他一輩子，爲耶穌各樣的難處都受了，所以我們遭了難，就求他轉求。他死的時候，得了耶穌瑪利亞的安慰，所以我們同他求善終的恩典。耶穌瑪利亞若瑟，我心我靈我之生命，皆獻於爾等。耶穌瑪利亞若瑟，扶助我於臨終時。耶穌瑪利亞若瑟，俾我在爾等中，得安死之恩。亞孟。

受難救世

神父說

四十八

受 難 救 世

9 A ○天主降生成了人，叫耶穌，解說救世者，為救贖眾人的罪。○耶穌怎麼樣救贖了眾人的罪呢？甘心受苦受難，被釘十字架上，為罪人死了。○信經上大概說，我信其受難，於般雀比辣多居官時，被釘十字架，死而乃瘞。○這個道理，包括着有四端。

先說，人犯了罪，自己不能賠補，就成了魔鬼的奴才，就是該下地獄的人。這是第一端。再說，人人不能賠補自己犯的罪，仁慈的天主就動了心，降生成了人，替他們賠補了。這是第二端。又說，賠補的那個樣子，成了人的天主耶穌，甘心受苦受難，被釘十字架上，為眾人死了。這是第三端。還有，自從耶穌為眾人受了苦難，誰若願意得罪之赦，誰若願意得天堂，但只守耶穌定的規矩，就得了罪之赦，就得了天堂。這是第四端。○耶穌是為眾人受了難，就是為一總的人。不分這一國那一國，不分文明野蠻，不分罪多罪少。所以，但只願意，誰也能殼救靈魂。那不願意的，天主就算白為他們費了心，耶穌就算白為他們受了難。他們還是魔鬼的奴才，還是該下地獄的人。怨他們，不怨天主。○這幾端最要緊的道理，得慢慢的講。你們留心聽着。

B○先說頭一端，人不能自己賠補自己犯的罪。○比方有兩個人，是平等的，這一個若得罪了那一個，這箇得罪還好賠補。認了錯，賠了不是，就完了。○若是底下人得罪了在上，這箇得罪就不好賠補。若得罪了個國君，那箇就沒法兒賠補。○因為得罪，賠補，這兩樣都是按尊貴卑賤說。得罪的這一個越卑賤，所得罪的那一個越體面，這箇得罪就越重，這箇卑賤人的賠補越不算。說到極處，人當中，就是救不了的死罪。○人和人有救不了的得罪，況說人和天主呢。天主比什麼皇上，國王，大總統還大。天主是造天地，神人，萬物的大主宰。人在天主跟前這麼一點點兒的個小物兒，若得罪了天主，他這箇得罪算，他的賠補算不了。沒有能稱這個罪的賠補。簡直的說，就是沒法兒賠補。○所以第一端道理上說，人若故意的犯了大罪，就成了魔鬼的奴才，成了地獄的柴火。一就的了。自己就沒法兒再好了。

C○再說第二端，天主替人賠補了。○你們留心聽。說天主賠補了。不說天主寬免了。○天主不是不能白寬免人的罪。若是白寬免了，却就有一點兒，好像不對似的。爲什麼呢。因爲論天主的德行說，天主却是至仁慈的，却也是至公道的。○聖人講這個道理，就說，原祖犯了罪，眾人的大事壞了以後，天主的仁慈就同天主的公道好像商量事兒的。○仁慈說，可憐，這麼些個人，都得下地獄。若不，我救他們罷。○

公道說。你怎麼的個救法兒呢。若白救了他們的罪有了你的，沒有我的。不能但顯仁慈，不顯公道。得一半兒救，一半兒罰。○仁慈說，我也是這個意思。公道說，你怎麼的個辦法兒呢。○仁慈說，得罪的是人，賠補也得是人，纔當了呢。若不當不了，被得罪的是天主，賠補也得是天主，纔稱了呢。若不稱不了，我本來是天主。降生成了人，我也是天主也是人。既是人，我的賠補就當了了。既是天主，我的賠補也就稱過天主受的那個得罪來了。到底，爲賠補，我可做什麼呢。○公道說。降生成了人，你替他們說一句賠不是的話，就算穀了。因爲，你既是天主，這一句認錯的話，就有了無限無量的價值。○仁慈說。那麼着不行。我若光那麼着，在天主跟前算了。在人眼裏看着，賠補罪，太容易。他們就不懂得天主的公道，恨罪多麼厲害，也不懂得天主的仁慈，愛人多麼懇切，也不懂得天主拿着人的靈魂是怎麼要緊。我願意叫他們看着，天主的仁慈比天主的公道大。比方，我若不是天主，得罪了天主，該受什麼罰呢。○公道說，該受凌辱，賠補那個驕傲，還該受苦難，賠補那個放肆。仁慈說，我什麼苦難，什麼凌辱，也願意受。○公道說，你是天主，你不能設。仁慈說，我成人，我願意。○說完了，就打發天神，報給瑪利亞。天主第二位就降生，成了人，叫耶穌。一個耶穌有兩個性，一個天主性，一個人性。耶穌的天主性不能受苦。耶穌的

人性能受受苦。既是天主性和人性結合着成了一個耶穌，耶穌這個人受的苦難，就算天主第二位的賠補，就稱過天主受的那個得罪來了，就救贖了眾人的罪。○這就是第二端道理，人人不能賠補自己犯的罪，仁慈的天主就動了心，降生成了人，替他們賠補了。

D○再說，第三，耶穌替人賠補罪的那個樣子。○經上說，甘心受苦受難，被釘十字架上死。○耶穌在世界上，先是小孩子慢慢的長大了，跟着瑪利亞若瑟，前三十年呢，就和別人一樣，沒有顯出自己是天主來。後三年呢，耶穌滿世界傳了教，教給人救靈魂的道理，因天主性的全能顯了沒數的聖迹，當道理的憑據。趕立妥當了聖教會，就到了辦降生的那個正事，就是賠補人罪的那個時候。○耶穌降生，是甘心降生了。受難，也是甘心受了。還是故意的受的凌辱苦難，又多又厲害。爲的叫人，一看苦像，想起來了，良心就提醒他，說：你看，我拿着你的靈魂多麼要緊。爲救贖你的靈魂，從魔鬼手裏，我甘心受了這些個。你倒拿着你的靈魂，不當事兒，還敢犯罪得罪天主麼。

△耶穌拿定了受難的這個主意，可叫誰罰他呢。○叫天主罰，不行。沒有天主自己罰自己的那個理。○叫魔鬼罰，也不行。魔鬼那個慘東西，不堪在耶穌身上下手。○

所以就許些個無知的惡人，替天主罰耶穌罪人該受的那個補贖。就是聖經上叫法利塞的他們。還有般雀比拉多那個外國做官的。還有如德亞國的衙役，羅馬國的兵丁。耶穌什麼罪也沒有。爲賠補人的罪，甘心願意死在這些個惡人手里。○耶穌受難的光景，在苦路經上說了個大概。或看天主耶穌受難始末。或念耶穌受難那本書，就知道了。

受 難 救 世

E○耶穌受了苦難爲自己的人性得了復活升天，同天主性一樣的光榮。爲我們人，耶穌得了誰願意救靈魂就能殼救靈魂的恩典。○亞當厄娃犯了原罪，那個毒就傳流到一總的人身上了。一總的人既是他們的後代，生的時候都帶着原罪，都是罪人，都是魔鬼的奴才，自己沒法兒免了這個厲害。自從耶穌受了難以後，人一生，還是帶着原罪，却就有法兒免了。怎麼免了呢。就是靠着耶穌的功勞，領耶穌立的聖事，就免了。聖洗，天主看耶穌的功勞洗罪。告解，天主看耶穌的功勞赦罪。直這麼到終傳到嚙氣的時候，都有，因耶穌的功勞，叫人得恩典的些個禮節。人謹守了耶穌定的規矩，善領了耶穌立的聖事，趕死後天主聖父就按義子義女看待他，留他在天堂上永遠享福。○換言之，再說一次罷。人救靈魂得天堂，得有兩個願意，纔成了呢。也得有耶穌的願意，也得有人的願意。○耶穌聖心早願意一總的

人救靈魂升天堂。耶穌連一個棄絕的人也沒有。就是人也得願意。願意什麼呢。願意守耶穌定的救靈魂升天堂的規矩。天堂是耶穌受難換來的。開天堂的門是在耶穌。留誰在天堂上，也是在耶穌。耶穌定的，守了規矩的，纔留他呢。沒有守規矩的不留他。還得善領耶穌立的聖事。善領聖事，給靈魂打上奉教的印號，還付給聖寵，人就成了天主的義子義女，耶穌的兄弟姐妹，聖經上說好像同天主一家。這都是耶穌的苦難，耶穌聖血的功勞。好教友們，救靈魂，只得有這兩樣，得一心倚靠耶穌，還得自己盡心勉力。光信耶穌，還不算，還該謹守規矩，善領聖事。○帶着聖寵的那好教友們，奔天堂的道路，既是天主的人，一總的魔鬼也不能攔住他們。所以說，叫耶穌的苦難，就把魔鬼打敗了，又說，把人從魔鬼手裏奪出來了。又說，把魔鬼拴住了。還有別的這一類的話。就是說的那真心奉教的，魔鬼不能害他們。見了他們，魔鬼就得跑了。○不守規矩的那冷淡奉教的，魔鬼能欺負他們。那熱心守規矩的，魔鬼不能怎麼他們。

F○總起這個道理來，有一個比方，我給你們說說。○比方你病了，家裏的人給你請了個好醫生來。號了號脈，開了個方子，上藥舖裏打了藥來，三盅熬成一盅，給你端到牀前。○這個藥算有了。這個藥也正對你那個病。還得用什麼呢。還得你

你伸手把藥接過去，不嫌苦喫下去，纔好了病呢。你若是不費這個心，光看不喫，你的病好不了。你若是不信服醫生，不喫他的藥，你的病好不了。你若不信服醫生，却怕那個藥湯苦不喫下去，你的病也好不了。你該發發狠，喫下去了，纔沾了連醫生帶藥湯的光了。這是說的肉身。○治靈魂的病，也是這個理兒。耶穌是治靈魂病的好醫生，給人預備了救靈魂的好藥，就是聖教會內那些個使人得恩寵的禮規，說的是規矩、聖事。你若是不信服耶穌，不領洗，不行。你若不信服耶穌，怕辛苦怕囉唆，不告解，不免強，也不行。還是那話，喫下藥去，纔能好病。非謹守規矩善領聖事，救不了靈魂，得不了天堂。這得發發狠，拿定主意，你們好教友們，光盼望，不算，還得下手，勉力。亞孟。

復 活 升 天

復活升天

神父說

五十四

10 A ○信經上說，我信其降地獄，第三日自死者中復活。我信其升天，坐於全能者天主聖父之右。○這裏頭有三端道理。第一，是耶穌降地獄。第二，是耶穌復活。

第三、是耶穌升天。

B ○先說耶穌降地獄。○耶穌在日路撒稜城外加爾瓦畧山上被釘了十字架。耶穌一死，他的靈魂離開了肉身，往靈薄古聖所去了。去那裏做什麼。救古聖人的靈魂。○這個地當中有四個地方。若共着說，就叫地獄，因為都在地裏頭，還都是囚人靈魂的地方。若分着說，一個叫地獄，一個叫煉獄。還有兩個，拉丁話叫靈薄獄。○地獄是大罪人和魔鬼受永遠火燒的那個地處。○煉獄是帶着小罪的靈魂們，在火裏煉他那小罪。○靈薄獄從前有三個，一個叫嬰孩獄，一個叫古聖所。靈薄說的是，這兩個獄，在地獄煉獄邊兒上，離地獄煉獄不遠。○先說第一個靈薄，嬰孩獄，就是從開闢天地，到世界窮盡，一總的沒有開明悟的帶着原罪沒有本罪的小孩子，他們的靈魂就在那裏，因此叫嬰孩獄。沒有本罪，他們不下地獄。有原罪，他們永遠不能升天堂。天主給他們各自預備了一個地方，就是這個嬰孩獄裏頭也沒苦，也沒樂。○再說第二個靈薄獄，古聖所，就是古教時候，善人的靈魂，暫且住的地方。古教的時候，救世者還沒有來到，耶穌還沒有受難，天堂的門還沒有開，善人死了，他們的靈魂們先不能升天堂，得等着救世者來到了，開了天堂的門。死了的善人，都是聖人。暫且留他們的那個地方，就叫古聖所。在裏頭，也不苦也不樂。就是巴巴的

等着，急盼望升天堂，就完了。原祖亞當厄娃在古聖所待了四千多年。亞巴耶在裏頭待了二千多年。梅瑟聖人待了一千五百多年。達未聖王待了一千多年。沒數的些個古聖人們，都在裏頭悶的着急。每次進去一個靈魂，他們就打聽說，在世界上怎麼樣呢。救世者還不快來麼。就這麼，一輩一輩，一代一代的，在古聖所裏悶着。○趕聖若瑟死了，靈魂到了那裏，他們又問，救世者還不快來麼。若瑟說，來了，我們快好了。哈，他們得了這個喜信，你們想想，是多麼歡喜。趕聖人若翰保弟斯，大致了命，靈魂到了那裏，又對他們說了，救世者來了，我們快好了。得了這兩個喜信以後，他們就更是心急，盼望的越厲害了。○這一天，忽然他們聽見獄門外，像有喜歡慶賀的聲音，越來的近，越聽的真。這慶賀的是誰，給誰這麼恭喜。就是沒數的些個天神們，跟着耶穌的靈魂，給耶穌慶賀，救了人，叫看着古聖所的那天神，說，開門，開門，救世者來了。天神一聽，就把門開了。○只見，比太陽的光還明快，就照滿了那個黑暗古聖所。耶穌的靈魂，帶着天主的光榮，就進去了。眾聖人們的靈魂一見，就都圍起來了，磕頭，謝恩，慶賀，說不上他們是多麼歡喜。○正這麼喜歡着呢，又從世界上來了一個靈魂，也跪在耶穌跟前謝恩。你們說，這是誰呢。不是別人，就是同耶穌一齊被釘的，剛纔在十字架上打死的，那個右盜。耶穌臨死，救了他。

的罪和他說：你今天同我在一齊了。這個話就應驗了。○趕都感謝完了，耶穌又告訴他們說：你們再等四十天，就和我一齊升天堂。說了，就在那個古聖所賞給他們心裏享天堂的福樂。聖書上說：耶穌在那裏，天堂就在那裏。○四十天以後，古聖人跟着吾主耶穌，都升了天堂，從前那個古聖所就沒有了。在地當中，但剩下一個地獄，一個煉獄，一個靈薄獄，就是嬰孩獄。

復 C ○耶穌死後第三日，從死者中自己復活了。○耶穌死後，不立刻復活，第三天纔復活了，這有兩個緣故。第一，從前有先知聖人代替天主說了，救世者死了以後第三天復活。吾主耶穌講道理，自己也預先裏說過，死了以後，第三天要復活。這些個話就得應驗了。○第二，耶穌不但在眾人跟前嚙了氣，還叫人埋葬了。埋了三天工夫，還有兵們看着墳墓，纔復活了。這都是真死了的憑據，叫人不能說，但是粧死兒，後來醒悟過來了。○所以信經上故意的說，死而乃瘞，第三日復活。又說，從死者中復活了。說的是，死了的一總的人都沒有復活，但有耶穌復活了。還說，耶穌自己復活了。自己，這個話，狠要緊。說的是，自己願意復活，就復活了。也不用天主叫他復活了。他自己，用自己的力量復活了。所以耶穌是真天主，不含糊。因為光，天主有叫人活的，死了以後叫人復活的能耐。○從前恨耶穌的那些個惡人見

了耶穌顯的那些個聖迹，不信耶穌是救世者，還同他要別的聖迹。耶穌知道他們心底不好，是故意的不願意信，就不依着他們，同他們說了。我再給你們顯一個聖迹，叫你們都知道我真是降生的天主。就是死了以後，第三日，我自己復活。○耶穌死在十字架上，是個瞻禮六。第二天，瞻禮七，那惡人想起耶穌的話來了，就派了自己的差人，再三再四的囑咐他們，叫他們好好的看守墳墓。惡人們用自己的差人看守墳墓，在他們心裏是恨耶穌的意思。在天主心裏，是叫那惡人們也知道一定耶穌復活了，也當耶穌復活了，的證見。

天 升 活

△耶穌死後第三天，主日，傍明子的時候，耶穌的靈魂，領着一總的古聖人們的靈魂，們，打靈薄獄裏，就來到墳墓上。耶穌的靈魂，就透過，據着墳的那塊大石頭。到了肉身跟前，一個願意，就和肉身結合上，復活起來了。○耶穌一復活，苦難的時候，叫惡人打的渾身那些個傷，都沒了。但剩下脚上，手上釘的，還有聖心上，叫槍扎的那五傷，還在着呢。○復活以後，耶穌的肉身，得了四大奇恩。一是光明，比太陽的光還明快。二是神速，願意上那裏去，一想就到，和天神一樣。三是神透，什麼也擋不住，多硬的牆，多厚的門，一想就過去。四是神健，就是受不着苦，受不着傷，不受饑渴冷熱，不能再死。○耶穌復活了，身上還留着五傷，這有四個緣故。第一，爲的叫宗徒們見

了，還認得是他。第二，爲的公審判的時候，叫善人見了，放心，叫惡人見了，害怕。第三，爲的耶穌給罪人求寬免的時候，天主聖父見了耶穌的五傷，就動心，不能推辭。第四，爲的叫教友們見了苦像的五傷，就以愛還愛，以心體心。

△復活起來的耶穌，就用那神透的奇恩，透着堵墳的那塊石頭板，就出來了，領着眾古聖人的靈魂們，上城裏去見聖母去。○哎呀，這三天，聖母是多麼難受，是多麼想耶穌。於心裏知道耶穌一定復活，聖母等的是多麼心急。忽然間，光照滿屋，門也沒開，耶穌就進去了。聖母一見，就轉變爲樂，跪下，朝拜耶穌爲真天主。耶穌不忍得，就把他攙起來，安慰了他些個痛快的話。○那古聖人們的靈魂，也都恭敬慶賀聖母。厄娃說：我犯了原罪，害了人類，你生了救世者，救贖了一總的人。亞巴郎，達未聖王，本來是聖母的老祖先，也慶賀孫女。一總的古聖人聖女都慶賀，對聖母說：女中爾爲讚美，爾胎子耶穌併爲讚美。這都是天主報答聖母的謙遜，報答聖母爲耶穌費的心。

△再說耶穌在城裏見聖母的那個時候，城外墳上，忽然間地大動。從天上降下來一位天神。○耶穌的靈魂，入墳出墳的時候，看墳的差人們，都沒有見什麼。因爲靈魂是眼看不見的。這些個東西，也不堪見耶穌的光榮。天神降下來，特爲嚇唬他。

們，他們却就看見了。都倒在地下，起不來了。天神一通堵着墳的那塊大石頭，那墳就開了。天神就坐在那塊石頭上。聖經上說，他是少年人的形像，穿着雪白的衣裳，發的那光眯人的眼。○那差人們甦醒過來，就一個一個的逃跑了，報給惡人們耶穌復活了的消息。○這都是主日這一天，傍明子的事兒。

△再說耶穌那宗徒們徒弟們，都願意知道出了什麼事，却不敢出門打聽，因為怕被抓。有幾位聖婦先出門，到了墳上，看見那個石洞開着呢，旁邊兒坐着一位天神，就害起怕來了。天神就安慰他們，說你們別害怕。耶穌復活了。不在這裏。他不是從前給你們說過麼，將要受苦難，被釘十字架，上死，死後還復活。如今那個話應驗了。耶穌復活了。你們快去稟報伯多祿和別的宗徒們罷。天神特為提了伯多祿的名字，為的叫伯多祿懂得，天主看他的痛悔，救了他，背耶穌的罪，不用討愧怕見耶穌。○那幾位聖婦聽天神的話，就急忙回到城裏，告訴宗徒們。伯多祿和若望立時跑到了墳上，看了看。果然那個石頭洞開了，耶穌不在，但剩下以前裹耶穌屍首的那白布。就知道耶穌是真復活走了。他倆又回到城裏，告訴給別的宗徒們。○那個時候，就是多默不在，別的都在，正拿悶兒等着呢。等到了後晌，也沒有聽見動靜兒，屋裏門也沒有開，忽然耶穌到了他們當中，渾身發大光。他們一見，不知道

是神是人，就都嚇的合着眼，不敢看。耶穌就安慰他們說：你們不要害怕，不要疑惑。我不是神，我還是從前的耶穌。你們睜開眼，看看我這五傷，你們伸伸，通通我。這不是我以前那個真身子麼？你們怎麼還不信呢？有現成的可喫的東西，沒有。你們給我一點兒。他們就給耶穌端了來，耶穌喫了一點兒，說：若是神，他喫東西麼？我不是個真人麼？○他們這纔長了長胆子，看了看，通了通，果然認得真是耶穌，却就歡喜極了。○耶穌又說：這就是我從前常給你們講的道理，說我將要受苦受難，被釘十字架上死，爲救贖眾人的罪死，後第三天我要復活。從前你們不願意信。如今我怎麼說的就怎麼復活了。你們還敢不信麼？說完了，耶穌又勉力了他們，降福了他們，就不見了。○趕多默來了，那十位宗徒和他說：耶穌復活了。多默說：我錯親眼見了他的五傷，錯親手通了他的身子，我不信。○該當知道，多默這個不信，不是因爲他脾氣固執。是天主願意叫我們人多得了一個耶穌，真復活了，的憑據。○趕又一回，宗徒們都在一齊，又是那麼。也沒有動靜兒，門也不開，耶穌就發顯在他們當中。也沒有有人告訴多默不信的那個話，耶穌早就知道，就叫多默說：多默，你看我這五傷，通通我的身子，以後你却別不信我復活了。○多默看了看，通了通，就跪下，認罪說：你真是我的主子，我的天主。○耶穌又和他說：多默，你見了我，纔

信我。往後沒有見我信我的，纔得真福呢。這就是指的我們後人們，沒有親眼看見耶穌，但靠着傳下來的道理，就信耶穌，守他的規矩。○耶穌又和宗徒們說：你們上加理勒亞去等着我。降福了他們，以後就不見了。○上加理勒亞，就是納匝肋，葛法翁，耶穌長大，先傳教的那些個地方。

復活 升天
D○ 趕宗徒們徒弟們到了上加理勒亞，耶穌常發顯，同他們來往，給他們講道理，規矩，建立了聖教會，立伯多祿爲代替自己的教王，立別的宗徒們爲主教，給了他們選教王，聖主教神父的權柄，叫聖教這麼傳到世界窮盡，不斷不變。又付給了他們赦罪的權柄，還有成別的聖事的權柄。一切治理聖教會，保護道理，立定規矩的權柄，全都給了他們了。○這麼待了三十多天。趕教訓完了，又叫他們回到日路撒稜，耶穌受了難的地方。到了復活後第四十天，耶穌就發顯，和宗徒們說：如今到了我得離別你們的時候。你們先等着聖神降臨罷。趕聖神降臨以後，你們就上普天下去傳教，給普天下一總的人講我的道理規矩。說完了，就領着他們，出了城，到了阿里瓦山上。宗徒們都跪下。耶穌擡手降福他們。降福的時候，耶穌輕輕的離了地，慢慢的上去了。有無數的天神，還有古聖人們的靈魂，都跟着升了天了。趕到了在空中極高的地處，就叫雲彩遮住看不見了。這就是信經上說的，我信其升天。

坐於全能者天主聖父之右。○宗徒們還在山上，巴巴的擡着頭，望着呢。心裏一想耶穌的光榮，就歡喜。一想自己的孽障，就難受。心裏這麼一喜一憂。忽然間有兩位天神發顯，告訴他們，說：你們在這裏望着，沒有用。耶穌升了天，先不回來。他日後纔回來呢。說的是：日後到了世界窮盡，耶穌還從天上降來，審判生死者。○宗徒們聽天神的命，歡歡喜喜的就回了城，和聖母在一齊守齋念經，預備着聖神降臨。又立了瑪弟亞，替茹達斯，當第十二位宗徒。

E○趕到了耶穌升天以後第十天，聖母和宗徒們還有別的徒弟，一共一百二十來的人，正在一齊念經。只聽見有從天上來的聲音，和一陣子大風似的，把他們站的那屋子搖動了搖動。又見滿屋裏的火光，又分的，一個火頭，一個火頭的好像人的舌頭，這一百二十來的人，每人頭上都有一個聖神，就充滿了他們的心。○他們就和從前大不一樣了。從前不大明白，如今把道理全通透了。從前軟弱怕人，如今勇敢，連致命也不怕。○自打耶穌死的那一天，他們喊起來了，關着門不敢露頭。如今都出門在眾人面前講耶穌的道理。伯多祿大聲喊着說：如德亞人，你們釘死的那個耶穌，真是天主的聖子。前五十天復活了。前十天升了天，坐在聖父的右邊。如今打發了聖神來。你們誰願意救靈魂，就該信耶穌是降生的天主，是救世者。

該後悔自己犯的罪，領耶穌的洗。○你想聖伯多祿這麼說，按人的本性，那人們愛聽麼？一定是不愛聽。到底天主聖神是全能的，能動人的心。立時就有三千人，回了頭，領了洗，奉了教。○自打那一天，宗徒們天天講了道理，也顯了聖迹當道理的憑據，那新奉教的就一天多一天的。○謀害了耶穌的那些個惡人，就把宗徒們叫到跟前，嚇唬他們，禁止他們不許傳教。怎麼禁止，怎麼嚇唬，也是白。宗徒們不怕。越發的勇敢，只添奉教的。惡人們抓了伯多祿，囚在獄裏。天神把他放了。○在近地處裏傳開了教，宗徒們就分散開，上遠處去傳教去了。聖伯多祿在羅馬京都立了教宗的座位，又立了各處的主教們。各處的主教就聖了各處的神父們。就這麼，一朝一代的，聖教傳到了如今。○按人說，沒法兒懂得這個事兒。看起來，天主是全能的。無論多糊塗的人心，天主也能叫他醒悟過來。好像在黑屋裏點了燈，人的眼不得不見明。你問那望教的，那新奉教的罷，不是，偶然一聽見講道理，冷孤丁的心裏豁亮了，覺出來了這是真道理，信上了，奉了教。常見的這個事兒，這不是人勸說的效驗。是天主聖神感動的效驗。是從天射的光，充滿了心的憑據。誰得了這個，就不是以前的那個人了。不潔淨的就端正了。有毛病的就德行。冷淡的就熱心了。軟弱的就堅固了。○我們教友們不是常念麼，伏求聖神降臨，從

天射光，充滿我心。以潔心污，以灌心枯，以醫心疾，以柔心硬，以煖心寒，以殫心履。○
巴不得天主聖神叫一總的人都信耶穌，都奉教，都救靈魂。 亞孟。

乃生乃王

神父說

王 乃 生 乃
11 A ○信經上說我信其惟一聖子耶穌基督利督我等主。別的經上也常說爲我等主耶穌基督。又說耶穌叫耶穌基督解說品位至尊貴者耶穌基督是我等主。○這些個話裏頭包括着一個狠要緊的道理，我給你們講明白，你們留心聽着。○耶穌基督這句拉丁話，也當個聖字兒講，也當個王字兒講。我等主，這個主字兒，當個君字兒講。所以經上說天地大君。又說乃生乃王世世。還有別的這一類的話。說的是，這個世界既是天主造的，都是天主做主。耶穌既是真天主，也就是天地神人萬物的主子。這是按天主性說的。若按人性說，耶穌也是一總的人的主子。因爲耶穌甘心受苦難，被釘十字架上死了。這麼從魔鬼手裏救贖了一總的人。趕升了天以後，天主聖父就把天堂交給他，把世界上的一總的人也交給他了，叫他

定得天堂的規矩，叫他死後審判人。這就是耶穌坐於天主聖父之右，那句話的正意思。耶穌不但按天主說，按人性說，也同天主聖父是一樣的光榮。他既是救了人，審判人的也該是他。守了耶穌定的規矩，人纔免地獄得天堂呢。死了以後，不分奉教外教，一總的人都聽耶穌審判。私審判也是耶穌審判，公審判也是耶穌審判。耶穌升天去了，還來不來。日後世界窮盡，還從天上降來。降來做什麼。審判生死者。○看起來，人升天堂下地獄，全在耶穌。他還不是人的大主子麼。所以外教人常說的那個話，西洋奉天主教，中國奉不了天主教，說的糊塗到極處了。但有一個天主，一個耶穌，一個天堂，一個地獄。但有一個真教，就是耶穌傳的天主教。爲得天堂，該奉天主教，該守耶穌定的規矩。人願意不願意，天主不管。天主降生了，也沒有問西洋人的主意，也沒有請東方人的高見。救世者基利斯督，是在東西中間，白冷郡誕生的。東西南北的人，得天堂，都沒有別的倚靠，就是倚靠他。這個道理，常有人不懂得。得多用話，細細的講。

B○原來這世界上的人，都是一家亞當厄娃的後代。起頭沒有國。後來纔有了呢。爲什麼呢。因爲人們多了來，一個當家的就管不過來了。人們就分了家，一國一國的。一國就有一個國君，管這一國的人民。○按世俗，這麼分了家。也該這

麼着，因為這世俗事情太雜亂。按道理，却是沒有分家。也分不了家，因為道理只有一個，不變不亂。在世界上，從一個根兒裏生出來的一總的人，死後全都歸於一個天國。○怎麼是天國呢？就是耶穌的國。耶穌當時對比辣多說過，我的國不在世界上，是在世界以外。看起來，這世俗萬國以上，另有一個國，就是天國。耶穌的國，平常講道理叫天堂。天下萬國一總的人，得了善終，就都歸於天堂。一個天主，一個人類，一個耶穌，一個天堂。這提不着東西南北。世界上的這大小國，也不過暫且的這麼圖安排，為管世俗事，就完了。

△就有這麼問的。耶穌的國，既不是世界上的國，奉教的怎麼常念爾國臨格呢。這不是願意叫天國到了這個世界上，叫全世界成了一國，教宗全做主麼。傳教的傳教，不是這個意思麼。○我說，不對。說這樣話的人，是大大的錯了。就是那假心奉教的不懂道理，淨惹事的人們，纔能說這樣的話呢。○傳教的傳教，為的叫人人都聽天主的命，傾備天堂。所以，念了爾國臨格，就接着念，爾台承行於地，如於天焉。叫世界上的人聽天主的命，和天堂上的天神聖人聽天主的命，一樣的好。○若說奉了教，為世俗事不聽國君的命，甚至於想着滅了世界上的萬國，但要一個奉教的國，那是異端道理，是革命的道理，也犯世俗國法，也犯天主十誡。○聖經上說的清楚，錢

王 乃 生 乃

糧差徭奉教的該納。人民的一總的本分。奉教的都該用心全盡。○吾主耶穌親自說過。歸於國君的。獻於國君。歸於天主的。獻於天主。○歸於國君的是什麼呢。就是錢糧。差徭。人民的義務。奉教的都該盡。還該恭敬國君。因為他是個父母。這個本分在天主第四誠裏頭呢。○再說。歸於天主的。獻給天主。天主要的我們的。是什麼呢。天主主要的。就是我們的心。奉教的都該獻於天主。該甘心信。甘心愛。甘心守規矩。趕多嗜各國的人都做了這個。天國就臨格了。天主的旨就成行了。於地。如於天焉。○趕到了那個時候。中國還有。法國還有。美國還有。萬國還都存着呢。就是萬國的人民的心。爲恭敬天主。救自己的靈魂。都成了一個。都盼望死後得一樣的天堂。人類在天國裏團圓了。

C○人人都是一個天主造的。吾主耶穌是爲一總的人。受難死的。耶穌愛一總的人。一總的國。都願意他們發旺得好。耶穌是救世者。他沒有所看不起。的國。沒有所恨的人。他只有一個對頭。就是路濟弗爾。魔鬼頭。○魔鬼以害人爲買賣。耶穌恨的是那個。把自己的人。叫魔鬼。從他懷裏奪出來。拉到地獄裏去。耶穌恨的是那個。他不恨別的。○所以耶穌傳教的時候。羅馬國。希臘國。如德亞國。黑落得的那些個世俗故事兒。耶穌連提也沒有提。常講了救靈魂的道理。常說了有兩條道。一

個歸天堂，一個歸地獄的，該分清楚了。常講天國的真福就是天堂上的福樂，○合起來，在世界上的天國，這是什麼呢？就是帶着聖寵的，一總的好教友們。○魔鬼的國是什麼呢？就是一總的故意的，拿定了主意，不願意認識耶穌的外教人。○除此外，那不好的教友們，那好外教人，他們怎麼樣呢？他們暫且也不在天國，也不在魔鬼國裏。他們還活着，還沒有死。臨死他們拿定什麼主意，死後永遠就是那個結果。若歸於耶穌了，就得天堂。若歸於魔鬼了，就下地獄。

乃 生 乃 王

D○常說的，得天堂的那些個規矩，到底是什麼呢？大概說，有該信的道理，有該做的，或該忌諱的事情。○該信的道理，比方信經十二段，該一心全信。該做的該忌諱的事情，該做，該忌諱。比方，該滿四規，該念經，該罷工，該守大小齋，該潔淨公道，不記仇，不玩錢，不抽大煙，不做異端，不背教。這都是要緊的。耶穌基督是我等主，他自己說過，但和我叫主呀，主呀，那不算，聽了我的命，纔算呢。好教友們，這個話清楚。非守規矩，不救靈魂。○還得爲天國費一點子心罷。父母教訓兒女，丈夫教訓妻子，奉教的都勸說親戚朋友，在外教人跟前立好表樣，對勁兒提醒他們幾句好話。別說各人管各人，不用別的。聖經上說，那離你近的別人，天主也託給你了，盼望你給他們費心。○教友們若是都熱心，外教人若都沾了他們的光，你想，天國還不

快臨格麼。可惜了的那各管各的，還是不少。耶穌說過，誰得了天主的本兒，天主對他要個賺兒。你得了那信德的本錢。你爲天主的那個利錢，在那裏呢。

王 乃 生 乃

E ○以上說的，都是要緊的規矩，守了纔得天堂呢。還有別的，我再提提。○耶穌是你的主子，你聽他的命，那是該當的。耶穌爲你受了苦難，你但聽他的命，你於心樂意麼。耶穌聖心愛的，你這麼懇切，你以愛還愛，光聽命不犯規矩，以我看，着太刻薄。我想，要多一點兒，纔算還愛呢。多要什麼呢。以心體心罷。有耶穌聖心喜歡的些個事情，他自己說了。不是本分，不是只得做的事。是本分餘外的事，你做了，耶穌聖心更歡喜，就賞賜你格外好的天堂。因爲你滿了耶穌的心，在天堂上，你就離耶穌近。○這個道理的題目，就叫真福八端。這包括的狠寬。我給你們畧畧的講個大概罷。

△第一，神貧者乃真福。○就有人問，若那麼着，這富貴人不能得天堂麼。我說，這富貴人也能得天堂，到底是貧窮人得着還容易。爲得天堂，富貴人該謙遜不驕傲，不捏自己的心在財帛上，花錢行哀矜，做善功。爲得天堂，貧窮人該不妄貪，不妄求，不抱怨，見別人富貴，不嫉妬，甘心聽天主的命。心裏若是這樣，不論窮富，就是神貧者，因爲不在財帛上粘着，更管靈魂的事兒。奉教的樣子，該看財帛當天主借的個本

兒第一爲各人過日子得當，第二爲哀矜別人。不許，但爲排場爲快樂，妄花枉費天主寄放的錢財。

△第二，耶穌說，良善者乃真福。○就是說的不驕傲，不暴烈，不發歪，不欺負，不恨，不鬧，不罵的這樣人。常說理，會忍耐的人。喫了箇小虧，抱了箇小屈，不太拿着富事兒的他們。

乃 △第三，耶穌說，涕泣者乃真福。○說的這個涕泣，不是眼裏流淚，嗓子裏哼嚕的。是心裏哭，外教人不認識天主，罪人討罪天主，好人報答天主的恩典不全。哭自己犯的罪，哭自己天天過不及的那些箇錯處，哭自己在世界上，和受無期的流刑似的，老升不了天堂本家。誰真若是這樣的心，就是天主的真兒女。若是癩疤着世界，不願意死，願意常生不老的那樣人，那是世俗人的憑據，沒有奉教的味兒。

王 △第四，耶穌說，嗜義如饑渴者乃真福。○說的是，但盡只得盡的本分，但守只得守的規矩，那許救了靈魂，却不滿耶穌聖心的盼望。○耶穌的聖心盼望什麼呢？耶穌的聖心盼望奉教的，爲報答天主的恩典，爲感謝耶穌的苦難，就常覺着自己費的心，不穀，常要好上加好，類似饑了想喫，渴了想飲的那麼急，非餘外的爲天主費了心，不能歇勁兒。這就是如饑渴者的那個意思。

△第五、耶穌說、心淨者乃真福。○人的心若是不潔淨、第六第九誠上若是不妥當、那不是天主的人、提不着真福。吾主耶穌盼望自己的人、用心免機會、推誘感、什麼故意的分心戀戀也沒有。這是說的肉情的貪饕。○心淨者這個話裏頭、還包括着有別的。還有心裏不繁雜、不貪戀世俗的虛假。人這個心、就好像黏的。挨着什麼就粘上什麼。○你沒有見那蛤蠟牛、在地上走麼。走着走着粘上個小草、又粘上點兒沙土、又粘上點兒泥。走到那裏、就粘上什麼、因為他是黏的。○人的心、也就彷彿離的什麼太近了、就染上什麼。非常小心謹慎、就免不了染上些個世俗泥土、在天主跟前不乾淨了。

△第六、耶穌說、哀矜者乃真福。○就是那、想着法的、輕別人靈魂、肉身苦的他們。這個人事兒、誰也能作。連那很窮的人、也能作。因為哀矜、不是光說的、捨粥、捨飯、捨錢、捨乾糧、捨衣裳。還有別的、比方安慰人、勉力人、用好話勸人、也算哀矜。這不費財帛。誰不能呢。

△第七、耶穌說、和睦者乃真福。○該自己同別人和睦、那不用講。還得想着法的、叫別人彼此和睦、纔滿了耶穌聖心的盼望。聽見說誰誰和誰誰有個不和睦的事、就用好話給他們說和、叫他們沒仇沒恨。人既都是天主的兒女、就都該和親兄弟姐

妹一樣彼此相愛，纔滿了耶穌聖心的盼望。

△第八、耶穌說，爲義而被窘難者乃真福。○就是說的，因爲奉教守規矩被欺負的人。

爲義，這個義字兒，包括着一總的好事兒。在世界上，誰願意好，誰行善，就免不了

受欺負。因爲那惡人，見了他好，就覺出自己惡來了，拿着他當眼中釘，就恨他，

得了手，就害他。○奉教的有時候被艱難，就是這個緣故。致命的聖人們，都是爲義

爲道死的。聖經上說，致命的那個簿子，還沒有寫滿，後頭還有白紙不少，等着寫名

字。說的是，到世界窮盡，對勁兒得有致命的。○這是說的大艱難。若說爲義爲道

那好教友們常受的欺負，那說不過來，沒有數。各國裏，各城裏，各村裏，各處裏，有那

譏笑奉教的，欺負那守規矩的惡人。常說的那個，奉教的該不怕人，說的是，不該怕

這些個戛子。該拿着他們的話，當耳旁風。你只管奉你的教，走你的道，行你的善

罷。由這些個老鴿們哇哇的叫喚，你連答理也不答理，這纔是個明白教友。

F○耶穌不但講了怎麼是真福。耶穌又說了怎麼是假福。○世俗富貴，乃假福，因

爲這一輩子快完了，死後就受永遠的窮苦。○世俗體面，乃假福，因爲這一輩子快完

了，死後就是永遠的凌辱。○世俗的讚美，乃假福，因爲惡人讚美，誰想必是這個人也

是個惡人。善人他們，惡人不說好。○從這上頭看出來，耶穌怎麼反對世俗。耶穌

喜歡的世俗就腦恨。耶穌腦恨的世俗就喜歡。世俗是魔鬼的國，和天國正相反。吾主耶穌說過，這個世界好像一片麥子地，天主耨的裏頭有稗子莠子，是魔鬼耨的。趕公審判，天神把這兩樣揀淨了，好人就得天堂的福樂，惡人就當地獄的柴火。

G○耶穌是我們人的主子和那世俗主子大不一樣。那世俗主子，光知道底下有人，却不能認得他們底下的人。比方中國罷，從前有皇上，如今有個大總統，那四萬萬小百姓都是這個主子底下的人。他不能一個一個的都認得他們，更不能全都知道他們沒數的那些個大事情小事情兒，更不能全都保護他們救他們。因為人的明悟人的力量有限。有管不過來的。○吾主耶穌是天主。這個主子，却是無所不知，無所不能的。他全都認得自己的人，全都知道他們的光景，全都能保護能救。○你這個教友，耶穌認得你，耶穌全知道你。不但知道你所作所為的，還知道你心裏思想的盼望的。你好，耶穌就喜歡，想說，為這一個，我不白受了苦難。我的苦難有了用了。你不好，耶穌就難受，想說，為這一個，我是白受了苦難，沒有用。○好教友們，別叫耶穌聖心後悔，白為你費了心。該報答耶穌聖心的恩典。因着耶穌為你們受的苦難，你們都成了天主的義子義女。這不是白話。是個真事。○你們若是奉教好天主，按兒女看待你們，常想你們常結記，常保護，常降福。你們該常記得這個。

就得了信德的安慰。在誘感艱難之中想起來，你們就不失望了。也教給你們的孩子們，這麼倚靠天主的那個好父母心，倚靠耶穌基督我等主的苦難。亞孟。

教會一身

神父說

12 A ○聖教會是吾主耶穌親自立的，普天下奉教人共成一會，又如一身。聖教會的頭，現在看不見的是天主耶穌。看得見的是接聖伯多祿位的教宗。○這些個話裏頭，包括着有許多的道理，我給你們按着次序講出來。

△先說一會，這兩個字兒就是人多，共着辦一個事兒的意思。不是人多偶然聚成了一群的意思。○人多共着辦事兒，就得有一箇共主意，還得有些個共規矩，還得有會友們都服從的一個會頭。若沒有這些個，就不成個會，就不能辦事兒，就不能常久。○你們想中國這些個世俗會，什麼樣的也有。有一會，就有一會的規矩，還有一會的頭。這立會的意思，是有這麼一個便宜，某人願意自己沾這個便宜，還願意叫別人也有分子，就招同他一心的幾十幾百幾千人，都是一樣的主意，都守一樣的規

教 會 一 身

矩，就成一會，都叫會友們。後來那新進會的人，得和先立了會的他們，一心一意的，都得守會裏的規矩，得聽會頭的命。進了會的誰誰，若是不聽命，若不守規矩，甚至於若願意改規矩，就把他除出會去，不要他了。這麼着，這個會纔能常久，許多的人纔能沾他的光呢。○耶穌立的聖教會，就彷彿這個。是耶穌立的，爲的保存聖教，失不了的個會。不叫天主的道理沒了，不叫人把他改了。所以這個會就叫聖教會。○那會友們，就是普天下的人，不分東西南北，這一國那一國。但只奉教，願意信道理，願意守規矩，就可以進聖教會。○進了聖教會的，得什麼益處呢。生前得了聖寵，死後得了天堂。這就是進聖教會的那個正爲頭。不爲什麼世俗便宜，那是假爲頭。也不但爲得彼此倚靠，彼此保護，那是餘外的個好處。○耶穌立了聖教會的那個正意思，再說一次罷，是保存聖教不失，是叫人人能隨使得聖寵得天堂。進聖教會的正爲頭，該是得聖寵得天堂。○這就是講的，普天下共成一會，那一句。

B○再說，聖教會如一身，這是怎麼說的呢。○說的是，耶穌組織的聖教會，好像一個人身子。人這個身子，那部分不少。這部分，有兩樣，有狠要緊的，有不怎麼要緊的。○要緊只得有的，捨不得的，就是腦袋，五臟六腑，血脈。這些個，少一樣子也不行。這個身子就活不了了。○不怎麼要緊的那些個，就是骨頭肉油的那個多少。骨頭

長骨頭短，也是個人，或胖或瘦，也是個人。○耶穌立的聖教會，也有部分。要緊只得有的，就是教宗、主教、神父。那不要緊的，就是教友的多少。教友多，也是聖教會；教友少，也是聖教會。有時候，教友們少，却都狠熱心，聖教會更旺。有時候，教友們多，却是冷淡，聖教會就弱。常見那胖子，長的臃多，不準是壯實的人。這就是講的，聖教會如一身，那一句：○一個身子只得有個腦袋。聖教會如一身，就有個頭。聖教會的頭，本來是吾主耶穌。耶穌升了天，在天堂上總管聖教會。在世界上常有代替吾主耶穌治理聖教會的一個人，就是教宗，教友們看見了。所以說，聖教會現在看不見的頭，是天主耶穌看得見的，是教宗。○聖教會的五臟六腑就是教宗以下的主教們。聖教會的血脈，就是主教以下的神父們。從耶穌來的聖寵，按着教宗、主教、神父，就傳發到教友們身上。○聖教會是吾主耶穌親自立的。怎麼立的呢？復活了以後，耶穌把教宗的地位付給了聖伯多祿，叫他一代一代的把這個地位往下傳流。所以說，當時的教宗，是接聖伯多祿的。向來一千九百年，教宗的次序沒有斷到世界窮盡也斷不了。到世界窮盡，在世界上有代替吾主耶穌管聖教會的一位教宗。趕公審判，吾主耶穌自己回來，就不用教宗了。○耶穌立了聖伯多祿為教宗，又立了別的宗徒們為主教，也付給了他們，聖主教、聖神父的權柄。那

麼。主教神父這兩樣地位，到世界窮盡也沒不了。○若說教友們，耶穌對聖伯多祿，對別的宗徒們說了。你們上普天下去傳教，給普天下的人講我的道理。若有了信道理的，願意守規矩的，就給他們付洗。聽耶穌的命，伯多祿頭一回講道理，就有三千人奉了教。趕第二次講道理，就有五千人奉了教。聖教會的身子就成了。後來慢慢的長大了。耶穌死的那一年，聖教會不足一萬人。如今至少有三萬萬。

會 教 身

CO耶穌既是這麼立的聖教會，若說道理規矩，教友們什麼主也不能做。他們的本分，就是信道理，守規矩，聽命，救靈魂。那分辨道理，確定規矩，治理聖教會的權柄，全在教宗主教。教宗主教管不過來的，就派神父替他們管。什麼講要理道理，行聖事，勸說教友們。○爲保護道理規矩，耶穌付給了教宗一個狠奇妙的恩典。多啣於道理規矩上，起了個疑惑，主教們請了教宗分解，教宗一分解，賴耶穌的默啟，教宗就差不了。那不是這個人的本事，是耶穌開明他的心，因爲這個人代替自己。因此這麼麼，這一千九百年的工夫，在聖教會每次起了什麼異端，立時叫教宗批死了，真道理沒有被害。○教宗於道理規矩上，不能差的這回事，是叫我們教友們，大大的放心。這世界上的世俗光景，不能常一樣。風俗常變換，常出些個新鮮事兒，向來沒有經過的，叫教友們疑惑好與不好。每次起了這麼個疑惑，主教們就請教

宗解這個疑惑。教宗怎麼定，就是天主定的。教友們就知道，爲救靈魂得天堂，該怎麼着。○這是耶穌常保護聖教會的那個法子。

D○再說耶穌怎麼常保護教友們。○耶穌有一個對頭，就是魔鬼。魔鬼恨吾主耶穌，恨教友們，因爲他們是吾主耶穌的人。他無論怎麼恨他，却不害。因爲魔鬼的能耐有限，耶穌是全能的。有時候，因爲教友們冷淡了，吾主耶穌許魔鬼艱難，聖教會一陣子，却不許魔鬼滅聖教會。聖經上載着，有吾主耶穌的話說，到世界窮盡，聖教會沒不了。魔鬼無論怎麼鬧，多嗜也不得勝。這個話向來這一千九百多年，有了憑據。聖教會艱難了好幾回，致了命的教友們，很多。在人眼裏看着，屢次的說，壞了事。豈不知，過了這一陣子，聖教會又活了。不但活了。真是，受一回艱難，旺一回。因爲沾了致命的聖人們的光。全能的天主耶穌，既是這樣保護，不怕有什麼外教霸王，同聖教會鬧一陣子，也不碍。鬧毀了，死了，埋了，算完了他的事。聖教會還是聖教會。他的事情，是完不了的。吾主耶穌說過，聖教會是在石頭上蓋的，就是永遠不動的意思。勸撒了一陣子，更顯出他的根基結實來了。聖教會不怕艱難。聖教會怕平安。生於愛患，而死於安樂也。誠哉是言也。每次平安的工夫太大了，教友們就冷淡了，表樣不濟，就不添新奉教的。每次艱難了，有了致命的，教友

們就熱心了，就添新奉教的更多。所以有聖人說：這致命的血，就好像種教友的種子。合起來，天主耶穌沒個死。不死，就常保護自己立的聖教會。乃生乃王世世。E○在聖教會內該管的雜亂事太多。若得自己全打聽，全判問，全商量，教宗一個人就管不過來。所以常有跟着教宗的七十位有才有德的人，叫樞機大臣，俗說紅衣主教。他們分爲十來部。奏明教宗的什麼事，若來到了羅瑪城，是他們先看，先打聽，先商量，再稟報教宗，請教宗定斷。就好像各國裏京城裏的那些個部，什麼國務會議，這一國裏出了什麼事，他們先經了眼，再奏明國君知道做主。問事，是他們的事兒。定事，是教宗的事兒。○趕教宗死了，揀選新教宗，也在他們。爲這個大事，有一個死規矩，他們一點兒也不能隨便。普天下的新主教們，也是他們保舉，教宗設立。○教宗穿的衣裳，是白的。表的是清潔明瞭。太陽發的光，是白的。○樞機大臣穿紅衣裳。表的是爲聖教會辦事，連致命也不怕。紅，是鮮血的顏色。○主教穿紫衣裳。神父，不穿黑的，就穿灰色的。棄絕了世俗，都忌華麗。亞孟。

教裏教外

神父說

13 A ○世界上無數的這些個人們，在天主跟前分兩樣。有在聖教以外的，有在聖教以內的。○在聖教以外的人，第一是那不願意奉教的，或信異端或不信什麼的他們。第二是領了洗以後，又背了教的他們。第三是奉了教，於道理上差錯了的，信德不正不全，比方耶穌教的他們。第四是奉了教，於規矩上不對的，比方俄國教。第五是因着犯了厲害的大罪，就被教宗或主教棄絕了的他們。這是說的在聖教以外的人。○再說在聖教以內，在聖教裏頭，有那帶着聖寵的好人，還有那失了聖寵的罪人。這兩樣人的事，該分開着講。

B ○先說帶着聖寵的好人，就是耶穌的義弟義妹，天主的義子義女。天主喜歡他們。在天堂上有給他們個個預備的一個座位。他念經，行善功，天主就把那個功勞寫在簿子上，死後賞他，生前降福他。還不但降福他一個人。因着喜歡他的那個心，還降福別的教友們。也因着別的教友們的功勞，就降福這一個。這就是信經上提的，諸聖相通功的那個道理。聖教中人的善功，彼此相通功，我行的善功，別人

也有分子。別人行的善功，也有我的分子。這不是說的，天主扣下別人的，給了我。扣下我的，給了別人。說的是，天主見了他這個好兒女，這麼勉力，感動的天主的那個父母心，不但降福這一個，還降福他那些個兄弟姐妹們。○這就是常說的，聖教會的那個那個寶藏。好像放着吾主耶穌，聖母瑪利亞，一總的聖人聖女立的功勞，當公用的這麼一個本兒。天主看這個本兒，就多寬免補贖，多賞賜恩典。連那不十分熱心的教友們，也只帶着聖寵，就都分兒。比方人得大赦，不是天主白寬免他該做的補贖，是天主看聖教會的寶藏，就赦他的補贖。聖教中相通功，就好像一家子人過日子，那本事小的沾那本事的。○還不但世界上的人，這麼相通功。聖教會分為三股。頭一股是現時活着的，同魔鬼打仗，勉力着救靈魂的教友們。第二股，是得了善終，沒有做完補贖，暫且在煉獄裏的煉靈們。第三股，是已經升了天堂的，享承遠福樂的聖人們。○聖教會這三股，是這麼相通功。天堂上的聖人，給我們世界上的教友們，常求天主保護降福。我們世界上的教友們，為煉靈念經獻大赦，這麼幫助他們早升天堂。聖教會叫教友們念的那些個經裏頭，常有為別人求恩典的話，也有為煉靈求大赦的話。這是聖教會提醒教友們，盡相通功的那個本分。你沾了別人的光，也得叫別人沾你的光。○相通功得的恩典，有得的多的，有得的少的。

教 裏 教 外

看他是大方是刻薄。聖人說，這個相通功，好像攤分子做的買賣。做買賣，股分大的就多得利錢，股分小的就少得利錢。相通功，爲別人獻的功勞多的，就多得恩典，爲別人獻的功勞少的，就少得恩典。死了以後，在煉獄裏也是一樣。活着的時候，你若爲煉靈多獻了大赦，趕你到了煉獄裏，你也就多得聖教會的大赦。若獻的少，就得的少。○這是說的，在聖教會裏頭，那帶着聖寵的好人。

○再說，在聖教會裏頭，那不帶着聖寵的罪人。他們沒有被棄絕，所以還在聖教會裏頭。○聖教會如一身。若比個人身子，大罪人好像一塊歹肉。若比個樹身子，大罪人好像乾巴枝子。反正，沒有拉去，沒有拔下，還連着呢。血脈津液却串通不到他們那裏。雖然這麼，還有一點兒盼望。相通功，他們還得聖教會爲罪人念的經的益處。○他們的道理，大概是這麼說。犯了大罪的人，先不全相通功。他們光得，因聖教會念的經，天主可憐，光不罰提醒回頭改過。若妥當告解了，或發了上等痛悔，得了罪之赦，得了聖寵以後，纔能再全相通功。○看起來，若沒有被棄絕，連大罪人還沾聖教會的光。那沒有進聖教會的，或被了棄絕的他們，一點兒聖教會的光也不沾。

D○常有人這麼問，這不奉教的，也能救靈魂麼。我答應他說，不能。非靠着救世

外 教 裏 教

者耶穌基利斯督，救不了靈魂。耶穌把救靈魂的道理規矩，託給聖教會了。聖教會同耶穌是一個。誰若是明白了這些個故意的不願意進教，就算辜負了耶穌想着救他的那個好心，推辭了天主給他預備的那個福分，在天堂上就沒有他的事兒。○就有這麼問的，一大些個外教人，從來沒有聽見說過有個聖教會。他們沒有進教，不是因為不願意，是因為不知道。常說，不知者，不做罪。這些個人們，因為不知道，就都下了地獄麼。我答應說，他們不準都下了地獄。那下了地獄的，也不是因為不知道聖教會，就下了地獄。是因為違背良心犯的大罪，下了地獄。○比方有這麼一個外教的，看天地萬物的奇妙，明悟裏就懂得了有造成了這些個的主子，良心裏也覺出來了有些個不好不許做。他若是隨天主的默啟，認識了上主。他若隨天主的寵佑，免了大罪，真心發了愛德，發了上等痛悔。這個人救了靈魂，得了天堂。却不該說，他在聖教以外救了靈魂，不該說，他是不奉教得了天堂。這個人，是在天主手裏奉的教，是天主自己，不用水給他洗了罪。頭死，他雖然不知道聖教會，他却是在聖教會內，因為他那個心，和聖教會是一樣的心。他死的時候，人在教外，心在教裏。究其實，天主是看的人的心。所以天主收下了他的靈魂，留他在天堂上。○這樣救靈魂的人，多不多。我不知道。我光知道，一總的靈魂們，全都是天主造

的，天主也願意叫他們全都歸於天堂本家。那認識了聖教會的，就該進教。那摸不着奉教的，天主自己管他們。有多少隨天主的心，救了靈魂的，有多少辜負天主的恩典，下了地獄的，那個暫且光天主自己知道，趕公審判我們人纔知道了呢。

△我給你們說說一個中國人，我盼望他是這麼救了靈魂。明朝年間，在安徽省，休寧縣，有名的一位先生，姓楊，名通儒，學文行爲都十分好，趕八十多歲，到了臨死，他的兒們跪在牀前，請他父親的遺訓。楊通儒就說：上帝臨汝，無貳爾心，戰戰兢兢，這幾句就說了，不用別的。說完了，就嚥了氣兒。○看這個人臨死說的這些個話，他一定於明悟裏認識了天主，他也一定於良心裏懂得了規矩。我想他死的時候，就是人在教外，心在教裏。我想不但這一個這樣，我盼望還有別的。

△孔夫子怎麼樣呢？是救了靈魂，是沒有救靈魂呢？我不知道。○他選的詩經刪的書經上，常說上帝。古時候，上帝這個話，離天主的意思不遠。他那論語上也看出來了，他是有良心的一個人。他到底死的時候，怎麼樣呢？是心在教不在教。那個我不知道。因爲傳流着光說，孔子寢疾七日而歿，不提他臨死的什麼言語。△常說的那個不在教裏，救不了靈魂，是說的，不但人不在教，連心也不在教裏的他們。那一定救不了靈魂。下了地獄，也不是因爲不知道聖教會。是因爲違背良

心犯的大罪。這怨不上天主。自做自受。亞孟。

八十六

尋眞教會

神父說

會 教 興 聯

14 A ○在世界上這些個教會狠不少。常說七十二教門，各門都有理。有的光說生前的事，有的也說死後的事的。都是人立的會規矩也是人定的。所以，這死後的光景，一來他們不知道，二來他們做不得主。○這死後，天堂地獄，但是天主做主。立得天堂免地獄的規矩，全在一箇天主。道理規矩，天主託付了一箇會保存。這個會就是聖教會。但這一個會，存着天主的道理規矩，能叫人免地獄得天堂。不能有兩個聖教會。因爲，眞道理只有一個，救靈魂的規矩只有一個。普天下一總的好教友們，就在這一個會裏頭。道理規矩不分國，所以聖教會也不分國。中國法國美國的教友們，面色不一樣，信的道理守的規矩却是一樣的。願意信道理守規矩，就可以入會，不願意信道理守規矩，就該出會。認識聖教會是最要緊的事。因爲，常說，聖教會是天堂的門。○叫人認識了聖教會，有四個記號，同別的會不一樣。

信經上光提兩個說，我信有聖而公教會。從前說厄格勒西亞，這箇話，是拉丁語，解說聖教會。聖書上講清楚，就說：聖教會與別的教門有什麼分別。聖教會是至一，至聖，至公，從宗徒傳下來的。其餘別的，那七十二教門兒，都沒有這些箇記號。有了這些箇，就是聖教會。沒有這些箇，就不是聖教會。○至一，就是在會裏的人，都信一個道理，都守一個規矩。○至聖，就是真信真守了，就救靈魂，成聖人。○至公，就是不分時候，不分地方，一總的人，都可以進聖教會，救靈魂得天堂。從宗徒傳下來的，就是，吾主耶穌立的聖教會，後來宗徒們託付了教宗主教們傳給後世，到如今沒有斷，沒有變，沒有亂。

B○比方在中國甘肅省，有這麼箇外教的，肚裏明白，行爲也好，姓李，叫尋真。常看這個大世界的奇妙，這個李尋真於心裏覺出來了，這天地萬物以上，準有一個管這些箇的大主子，却不知道嘴裏該怎麼稱呼。他那個良心也常提醒他，該好，不要不好。却怎麼是好，怎麼是不好呢。李尋真覺出來了，這箇準有箇道理，我不知道，這該打聽。○一打聽，就知道了，有七十二箇教門兒，七十二箇道理，七十二箇規矩，都說自己有理，都說別的不對。○見了這個李尋真的明悟良心就動了。他心裏想說：天地萬物，常久一樣，準是一個大主子管，怎麼能有七十二箇不相對的道理規矩呢。

會 教 真 聯

只一個大主子，只一個真道理，就不能東真西假，南實北非，這裏這麼，那裏那麼的。這七十二教門兒，各說各理，就是七十二個假教門兒，都沒有理，就完了。○還都是人不多，地面兒不大。天地萬物的大主子，豈能把自己的道理規矩，託給不多的這麼幾個人，但傳在這麼一個背地處裏，普天下別的人都不知道。既是大主子的教，就得傳遍天下，該是公的，人人都能進，不能是私的，有摸不着進的。○再說，若是至聖至善的大主子立的真教，我想，道理規矩都該是好的，教裏的人也得好，還得有大主子顯的些個靈驗。這七十二教門兒，都沒有這些個。他們糊塗道理多，匪類人不少，也沒有什麼真靈驗，淨些個邪法子，罷了。這都不能是真教。我找那個不分時間，不分地方的教，人都能進，人都沾光的那一個，那纔是真教呢。一個上主，一個真教，不能有兩個。

○甲子那一年，李尋真就起身出了門兒，找起真教來了。先到了蘭州府，聽見說那裏有自己稱自己是隔教的，別人稱呼他們回回。○他就見了一個，問說：「你們貴教恭敬的是誰？」回回說：「我們恭敬的，是天地的大主子。」○李尋真就說：「好，你們却守什麼規矩呢？」回回說：「要緊的，是忌豬肉。」○尋真一聽，就想：「哼，大主子造的萬物，爲人用。爲什麼但不喫這一類麼？」就又問說：「你們這是誰立的規矩呢？」

尋 真 教 會

○回回說，天方的一個人，叫穆罕默德。我們的回教，是他立的。○尋真問，傳到那裏了。○回回說，天下五大洲，三洲裏有。○尋真爲了禮，辭別就想，人立的教門兒，也不是公的。這不能是上主的真教。我另去找的罷。

D○走到了河南省開封府，李尋真又聽見說，那裏有一個教門兒。他就找到了，問說，你們貴教，是從那裏傳來的。○宋朝年間，從如德亞傳下來的。○你們守誰的規矩。○我們守梅瑟聖人立的規矩。○你們貴教，在那裏興旺。○在那裏也不興旺。我們的國沒了。人就在普天下分散開了，在別的國裏住客。等着救世者來了，就好了。○那救世者却什麼時候來呢。○那個，誰知道。按古書上說的，漢朝年間，他該來。他沒有來。就得等着。沒別的法兒。○你們貴教，人多不多。○不多。○你們傳教不。○不傳教。我們不管外人。他們既不是亞巴耶的後代，就得不到天堂。就值不得勸化他們。○尋真爲了禮，辭別了，就又想，這也不是上主的真教。人不多。道理不明。還不管別人。我上別處去找的罷。

E○李尋真走到了上海，到了茶館裏，正款着茶呢，進去了一個外國人，就講開了道理，說，信異端，怎麼怎麼不好。信從耶穌，有這個好，有那個好的。○尋真就問別人，這是一麼人。○別人說，這是耶穌教的牧師。○尋真就上前，給牧師行了個禮兒，求

尋 真 教 會

着多聽道理。○牧師說，正對勁兒。在這裏聚了個大會，一千來的教師。你跟我來，聽道理罷。○尋真就跟着他到了那大會的地處，人却就是不少，正討論教裏的事兒呢。○這一個問，若論聖餐，該叫中國人信什麼道理呢。○那一個說，我的道理不是聖體是麵餅。人若信是聖體，就算領了聖體。○又一個說，我的道理也是麵餅，也是聖體。○又一個說，我的道理不是麵餅，但是聖體。○那別的就着急說，不許講這個，怕同天主教一樣了。○這麼討論了半天，還是這一個不聽那一個，那一個不服這一個的。就共拿定了這個主意說，這不用給教友講明了。他們愛怎麼信，就怎麼信。信也罷，不信也罷。○尋真心裏的話說，這纔怪呢。聖體不聖體，那個我不懂得。就是有一樣，我算懂得了。這些個人們不是一樣的道理。○就又跟着那個牧師出來了。牧師問他，說你聽着怎麼樣。○尋真說，哼，我聽了半天，聽了個糊塗塗。怎麼有說這回的，有說那個的，不一樣。○牧師說，這是這麼個事兒。我們那個根兒，是靠着的一部書，叫聖經。這個書，既是狠古，就不好懂。各人怎麼念，就怎麼信。那個不要緊。就是倚靠耶穌要緊。○尋真問，却守什麼規矩呢。○牧師說，規矩也不甚要緊。但只靠着耶穌做什麼也行了，不做什麼也行了。做，也不是功勞，不做也沒有罪。○尋真一笑說，趕自這個便易。你們這是那裏來的教呢。○牧師說，四百年以前，我

們是天主教。因為故事兒太多，就和天主教分了家。○尋真問，依你們說，天主教裏能救靈魂不。○牧師說，能却是能，就是費事。○那裏有天主教呀。○那裏也有。他們正在徐家滙公會呢。○李尋真就辭別牧師走了。一半兒走着，一半兒想，這耶穌教沒有一定的準道理。挑着揀着信。這麼講，那麼講的。做不做，不要緊。還是離散了老根子成的。辭了舊的，沒有新的。這怎麼能是上主的真教呢。我打聽天主教罷。

F○到了徐家滙，問了問先生，先生說，你來的湊巧。拉了一會子叨兒，就領着他，到了大堂裏。見有五十位主教，一百多位神父，又念經，又說話，又掀書，又寫字。上座有一位先生給他說，是教宗特打發來的，主席這個公會。辦事都是穩重和睦，平安的樣子。○得了會子，出來尋真就問先生說。堂裏這些個人，就是貴教編新道理，立新規矩麼。○先生笑說，不是。天主教的道理規矩，不是人編的人立的，人就不能添減。堂裏的這些個主教們，神父們，考察中國教友們信的道理，守的規矩，同傳下來的那原舊道理，原舊規矩，對不對。若有不對的地處，就按原舊改對了。天主教裏不做新道理，不立新規矩。他最怕的是改舊道理，改舊規矩。待幾年就聚公會，待幾十年就大公會，但爲的考察於道理規矩上出了差錯沒有。天主自己親自立的

教人誰也不能更改。我們是一個信德、一個規矩、一個頭、一個聽命。自從一起頭就是這麼着，至如今還是這麼着，到世界窮盡該是這麼着。誰若想着進教，就先給他說明該全信全守。他願意，纔給他開門呢。在教裏的不拘什麼人，若說了改這個，改那個，就把他擡出去，就完了。宗徒們怎麼傳下來的，老輩兒呢，怎麼信的，怎麼守的，我們怎麼信，怎麼守。天主教至一，不許分開。○聽到這裏了，尋真心裏的話說，這就是了。就又問說，天主教傳到那裏呢。○先生說，普天下，那裏也傳天主教，那裏也有奉教的。有人的地處，就有天主教。因為一總的人，都是天主造的，所以傳教的那裏也去。也不論那一國，也不論多遠，也不管那個地處的人，性野不野。不辭辛苦，不圖報答，不怕花費，就滿世界這麼傳天主教。因為人都是天主的兒女，都是耶穌救贖的。天主教，就替天主，替耶穌，結記一總的人。但盼望着一總的人，生前都救靈魂，死後都得天堂。錯這麼着，滿不了傳教的，那個本心。他們不忍得有一個不救靈魂，不得天堂的人。天主教是至公的。沒有分出，推辭，棄絕的那一說。G○尋真一聽，就越發的覺着對了，心裏的話說，這纔是上主的教呢呀。就又問，天主教也出聖人不。○先生說，對勁兒出些個稱得起是聖人的。那謹守規矩的，都是很好的人。那不守規矩的，怨本人，不怨教門。○尋真又問，天主教裏有靈驗沒有。○

先生說：對勁兒有天主顯的聖迹。說的是超過人能耐的些個事情。人求天主得來的。我給你說一樣子，誰也知道。連外教人也知道。就是，勿論多凶的地處，鬧鬼的事兒，一灑天主教的聖水，就止住不凶了，不鬧了，就把魔鬼趕跑了。○尋真又問說：你們貴教，是從那裏傳來的？○有一千九百多年，耶穌叫宗徒們傳下來的。○耶穌是誰？宗徒們是什麼人？○耶穌就是降生的天主，宗徒們就是他的徒弟。○這是耶穌立的新教麼？○不是。耶穌把那原來的古教，人差不多都忘了的道理，又提醒起來了。把原來的古教修成了新教。這個道理，一問一答的，不好講。這得接連着說個大概，纔清楚了（看下）。

聖教傳流

神父說

15 A ○起當初，天主造了天地萬物以後，又造了男女二人，男的叫亞當，女的叫厄娃。這就是人的原祖父母。因為他們違背了天主的命，犯了原罪，天主就罰了他們，也罰了他們的後代，就是一總的人，都該在世界上做補贖。天主雖然罰於心裏，却

是可憐。就許給了亞當厄娃，後來要打發救世者來，補贖人的罪。暫且，救世者沒有來的時候，誰若靠着他，行了赦原罪的禮節，再按着良心守了規矩，誰就能穀救靈魂，救世者來了以後，就得天堂。○這麼，一代一代的，爲父母的把這個道理傳給兒女，人人都信天主，都倚靠後來要來的救世者。都給孩子們行赦原罪的禮節。自己若是犯了本罪，就發痛悔，常祈禱，還祭獻天主。這祭獻的禮節，有兩樣。一、是收了五穀百果，就獻給天主一分兒，感謝天主給長好了的恩典。二、是殺了禽獸，把那血獻給天主，認自己是罪人該死，叫這犧牲替了自己。

傳 教 聖 洗

B○待了這麼二千來的年，人多了來，風俗壞了，天主就拿定了主意要罰這些個罪人。先告訴給一個好人，叫諾厄。叫他一半兒勸人回頭，一半兒造一隻大船。○那個時候，人還都在一齊住着。諾厄勸他們，他們不聽。諾厄造船，他們譏笑。趕惡貫滿盈了，諾厄一家八口上了船，海裏就發水，上頭下大雨，一連下了四十天四十宿。天連水，水連天的，那些個罪人都淹死了。這就叫洪水罰世。除了諾厄一家，一總的人都沒了。○有時候，在地裏掘出大骨頭來，人說是龍骨。那都是洪水以前的大海獸死在泥裏了，身子爛了，骨頭還有。○趕洪水以後，諾厄家老兩口子，三個兒，三房媳婦，一共八個人，下了船，人類又傳開了。那是從前天主立的那個原教，一樣的。

道理，一樣的禮節。

C○趕後來人又多了，就又不好了，發了大驕傲，修開了一座大塔，好上天，同天主開。○全能天主不好惹。人正修着塔呢，這一宿天主給他們改了話。第二天早起，他們彼此都言語不通，就不能同事了，就得一夥子一夥子的分散開了。那說一樣話的，就在一齊走。有上東來的幾百家子，伏羲就在河南落了戶了。神農的時候，做起莊稼來了。趕到了黃帝，就立了中國。○普天下別處裏，都是一樣。這萬國各國說各國的話，都是這麼成的。人數越傳越多。年歲多了，就有忘了原來的那個傳授的。

傳 洗 D○天主怕慢慢的全斷了，就特爲揀選了一個人，叫亞巴耶。天主自己發顯交給他一家子，一輩兒一輩兒的，保存聖教，許給他後來救世者，在他的後代裏頭降生。○這不是說的，天主光要這一家子救靈魂，不要別人救靈魂。說的是，要這一家子保存真教，叫一總的人能發救靈魂。○亞巴耶就一輩子保護了聖教。什麼天主造天地，神人萬物的道理，什麼天堂地獄救靈魂的道理，什麼日後救世者要來的道理，什麼赦原罪，痛悔本罪，信，望，愛，祈禱，祭獻的道理。天主默啟的這些個道理，亞巴耶都保存的妥妥當當的。○亞巴耶死了以後，接連着有他的兒依撒格，他的孫子雅各伯，

爲天主教費了保存道理的這個心。幾百年以後，這幾位聖人的後代，有了好幾萬人，就自稱爲義拉爾民。

E○這麼些個人，熱心的也有，冷淡的也有，那自然。天主又怕老傳授斷了，就揀選梅瑟聖人，叫他把古教的道理規矩都寫出來，就是聖經上那頭五本兒。天主也派出來了一家人，特管祈禱祭獻天主的禮節。天主又在西厄山上，自己把十誠交給義拉爾人。他們一年多着一年，趕有了一百多萬人，就叫如德亞國，天主給他們立了一個王，治理他們。却都是一家人，都是亞巴耶這一個人的後代。沒有外人。○立的那頭一個王，叫撒烏爾。第二個，就是達未。第三個，就是撒落滿，在日路撒冷，蓋了天主的大堂。

F○常有外教人拿悶兒說，天主怎麼但叫這一個國奉教，不叫別的國奉教呢。這是不懂道理的話。天主原來，亞當的時候，叫一總的人奉教。諾厄的時候，天主又叫一總的人奉教。先立的世界上的國，都是奉教的。後來，因爲有了背教的，天主就託給義拉爾人，保存聖教。叫他們各自立國。怕他們若是在別的國裏攪合着，或叫惡王逼刻着，或叫異端風俗染壞了，他們恐怕也改了教。天主叫他們各自一國，特爲保存聖教。如德亞一國的人，都專務這個事兒，在世界上就有了常久的道。

理規矩的箇根子。別的國的人一代一代的，誰願意奉教，誰就能穀奉教。天主不厚此薄彼。但盼望着一總的人救靈魂得天堂。

G○那知道一千多年以後，如德亞人就發開了驕傲，越發越大。覺着自己既是傳天主真教的，趕救世者來了，他準當本國的王，別的國都得服如德亞。○這些個人們，於道理上却是沒有差錯。就是在他們心裏，驕傲同道理撮合成了一個。他們就拿定了這個糊塗主意，救世者來了，非做霸王，壓住外國不要。○趕漢朝哀帝年間，救世者來了。耶穌生在馬槽裏，謙遜良善。他們一看見，不是他們想的那箇樣子，就不願意認識耶穌是救世者。瞞昧了良心，不信他的道理，說他顯的聖迹是邪法子，甚至於謀害了吾主耶穌。○主之羔羊本來是甘心願意在他們手裏受了苦難，爲救贖眾人的罪。這惡人謀害耶穌的罪，在天主跟前却是成了。天主就罰了他們，厲害害的。日路撒稜城，古教的大堂，叫外國兵燒沒了。天主滅了如德亞國，叫如德亞人普世界各國裏流落着。他們還奉古教，還存着原來的那個舊傳授，還不願意信救世者來了。看聖經上的話，後來，頭世界窮盡，他們回頭認錯。

H○以上說了，梅瑟聖人代替天主寫了聖經那頭五本。那叫古經。○耶穌升了天以後，宗徒們寫的那些個，就叫新經。○一提聖經，古經就是耶穌以前天主默啟的，新

經就是耶穌以後天主默啟的。古經、新經，都是天主的話。○後來宗徒們和徒弟們，在普天下傳開了耶穌講的道理，聖教會就通遍世界了。如今各國裏都有天主教。有主教、神父、教友們。年年添些個新奉教的。○道理、規矩，普天下是一樣的。誰信了道理，守了規矩，誰救靈魂得天堂。聖教會是至一、至聖、至公，從宗徒傳下來的。若不是至一、至聖、至公，從宗徒傳下來的教門，就不是天主耶穌的聖教會。

○怎麼是方濟各會、多明我會、耶穌會、味增爵會、傳教會、苦修會、祈禱會、聖衣會、還有別的。○這都是在大聖教會內立的些個小會。他們同聖教會沒有道理規矩的分別。都全信聖教會的道理，都全守聖教會的規矩。另外的，得了教宗的准許，就各會務各會的善事。○比方，有這麼一個好事兒，爲衆人有益處的個事兒，一個人辦不了，就邀上別的同自己一心的人，就立個會，在聖教會內專務這個善事。攤錢、招人、用工夫，爲聖教會費心。有公念、經克苦的，有傳外國的，有教學的，有伺候病人的，有管那沒倚沒靠的，還有別的。這些個會，都是教宗先准了，有名的聖人立的。

信德

神父說

16 A ○頭給望教的付洗，神父問這個人，你信天主麼？望教的該答應說：我信天主。○神父又問：你全信聖教會中各樣道理麼？望教的該答應說：我全信。○爲什麼緣故全信呢？因爲聖教會的道理，都是從天主聖神默啟來的，永不能錯。故此我全信無疑。○經上還有別的話，教友們常念。○這是狠要緊的道理。人救靈魂是靠全信。全信是救靈魂的根子。○這一次，我給你們講清楚，怎麼叫信呢？該信什麼呢？該爲什麼緣故信呢？

B ○信就是，雖然自己沒有見過，但因爲別人做的證，就以爲真有這個事，不疑惑，不含糊。中國這個信字，一個立人兒，一個言字兒，正是這個意思。因爲別人做的證，我以爲真有什麼什麼。說話的這個人越靠得住，我越信的結實。○再說聖教會的道理，天堂地獄還有別的人，都沒有見過，我們奉教的，却都信有這些個，比親眼見的還真。爲什麼呢？不因爲什麼人的話。因爲天主的話，在聖教會裏存着呢。因爲天主做的證。○保護聖教會的，是天主三位一體。開明人的心，是天主第三位聖

神的事。所以說，聖教會的道理，都是從天主聖神默啟來的。默啟是在暗裏告訴話。聖神不喊叫。聖神是暗裏提醒。所以說，聖神默啟聖教會。經上說，在聖教會內，聖神常在，訓誨啟迪。訓誨啟迪，這個話，同默啟是一樣的意思。○爲什麼故意的說，信各樣道理，又說，所有各端道理，皆爾默啟，如爾親口所言無異。這是因爲聖教會中存着的天主的話，有兩樣。有天主親自說的。還有別的是古教的時候，大聖人或新教的時候，教宗代替天主說的。這兩樣話，不許分。天主親自說的，聖人代替天主說的一樣。都是天主的話。都該堅心全信。○神父給望教的付洗的時候，不問他，你全懂得聖教會中各樣道理麼。神父問的是，你全信聖教會中各樣道理麼。因爲有幾條子道理，無論多麼大的聖人，也不能懂得。比方天主一體怎麼包含有三位。比方耶穌的聖體怎麼全在麪形內，還有別的。這些個，誰也不能懂得。我們奉教的，却都該全信。救靈魂，不在懂得。在信。○那外教的，就說，奉教的，瞎信道理，沒有憑據。這個話不對。我們奉教的不瞎信。有了憑據，我們纔信呢。有了什麼憑據呢。知道了一定是天主說的，我們纔信呢。○信德全靠着天主，無所不知，至聖至善。有一大些個人，想不到的事兒，天主都知道，天主也差不了。至聖至善的天主，說話，他不能胡弄人。所以，一有了天主的話，我們人雖然不懂得，靠着天

主信。這不是瞎信。天主知道，天主說了，這不能有什麼差錯。經上說：吾主天主，爾至真實，不能虛言，爾又全知，不能舛錯。我爲此堅心全信。○孩子們都是這麼信爹娘的話。這孩子斷不了有些個不知道的，就問父母。父母說了，就信。不疑惑，因爲是父母說的。天主是靈魂的大父母。爲靈魂的事情，沒有見過的，不懂得，我們倚靠天主，堅心全信。○比方罷。比方你信地獄，你該這麼說。我雖然沒有親眼見過地獄，聖教會既是說有個地獄，我就信準有個地獄。因爲聖教會的道理，都是天主的話。天主差不了。天主不胡弄人。天主說了有個地獄，我就信有個地獄。不疑惑，不含糊。這就是發信德的話。○看起來，在聖教會內保存的天主的話，多麼要緊。所以說不上聖教會費多麼大的心，爲的保護他這個寶貝。天主的道理，有兩樣。有原來用筆墨寫在聖經上的，還有口傳下來的，後來纔寫在規矩本子上。這兩樣都是天主的道理，都該信。光信經，不信傳，那是耶穌教的異端。○再說聖經上那深奧的難懂得的地處，不許不拘誰，按着自己的意見，隨便講。自古在聖教會裏有一個原註，都該按註講。不許瞎編。○沒有神品的教友們用的繙的平常話的那些個經本兒，都該帶着註，怕看書的時候，懂差了意思。繙的本子，還得主教經了眼，管保繙的對。纔許用呢。○這都是保護天主的話，聖教會的寶貝的意思。

C○這個信，怎麼又說信德呢。又說信德是個超性的德行呢。這是怎麼說的呢。○說的是不拘誰，光憑各人，不能真心全信。得天主相幫，得天主賞賜，人纔能設真心全信呢。這個人領洗的時候，天主給他，在心裏栽上好像一個根兒，叫他後來一輩子，遂聽見講，就愛信，就信結實。這個根兒就是信德。說超性的信德，因為信德超過本性的那個明悟，搆着世界以外的天主的事兒。小小孩子領洗，天主也給他，在心裏栽上一個信德根兒，叫他後來，開了明悟以後，一聽見說了，就肯信，就信結實。○聖人說，信德好像個窗戶，世界上的人能望見天堂。望見的是從遠遠兒見的，到底是真見的。○外教的既是沒有這個信德根兒，什麼道理也就難信。非天主相幫，他信不上。上了年紀外教的奉教，是凶事兒，狠費難。

D○人賴天主的仁慈，得了這個信德根兒，後來還不準怎麼樣。心裏這個根兒，也能長好了發旺了，也能糟了沒了。那全在人培養的好不好。○怎麼叫信德在心裏長好發旺呢。聖人說，這該謙遜，該潔淨，除去那世俗貪戀，多心裏同天主來往。聽道理，看聖書，默想，躲避異端人，不看異端書，不做異端事。信德根兒自然就一天長着一天，一天發旺着一天的。○怎麼叫信德在心裏糟了沒了呢。聖人說，驕傲，放肆，貪財貪色，不聽道理，不念經，逶迤逶迤的就把天主忘了。若看異端書，若同

異端人動交情，甚至於做異端事恭敬魔鬼，信德就沒的更快。誰信了天主，後來在回裏走了，就是叫魔鬼敲的，心壞了的憑據。常見的事，那領了洗的新奉教的，若是下去了，都是因為從新犯了他從前那些個毛病。怪不得他纔得的信德的那個小根兒就死了。白領了洗。

信

德

E○信德是天主的頭一個大恩典。是天主自己給這個人引進得天堂。好教友們，別辜負天主的這個好心。○聖人說，信德有活的，有死的。怎麼叫活信德呢？若生出善功來，就是活信德。怎麼叫死信德呢？若不生出什麼善功來，就是死信德。○信上了天主的道理，就該接着天主的話做事。一個好教友的行爲，該事事兒同道理全相合。若知道了而不做，那有什麼用呢？○你們想想一總的聖人，說說致了命的他們，守的規矩多麼緊，爲義爲道，受了多少辛苦，連命也捨了。這就是活信德。怎麼信的就怎麼做的。○再想想魔鬼他們。天主的道理，他們都知道，也全信。就是一個好事也不做，常行凶做惡。那就是死信德。做的同信的相反。○我問你這個教友，你的信德是活的是死的。你說你信天堂，得天堂的功勞，你一點兒也不立。你說你信地獄，免地獄的法子，你一點兒也不用。你說你信告解聖體，連四規你也不滿。你的行爲，同外教的行爲，有什麼分別呢。你這麼奉教，有什麼盼望呢。你

真做了，纔有了你真信的憑據呢。外教的說，你是假粧着奉教。他們這個話是真，是假，你各人知道。摸摸你的良心罷。

F○我告訴你們爲父母的，你們若是個活信德，第一的該把你們這個信德傳在你們兒女身上。信德是開天堂門的鑰匙，無價之寶。你們不怕辛苦，給兒女們預備一點兒家業，盼望他們一輩子寬綽。死後他們永遠的大事情，你們怎麼不費心呢。懶怠呢，給他們教經教要理，懶怠呢，給他們教免罪惡立功勞。○第一的，你該傳給兒女們救靈魂的道理。還教給他們怎麼保存信德，躲避不好人，躲避犯罪的機會。你若做了這個，你兒女立的功勞，天主給你寫多少，因爲是你教了他們。你若是不做你兒女犯的罪，天主也同你算賬，因爲你沒有教他們。

G○經上說，我并願證此信德，雖被萬死不辭。在什麼時候該證自己的信德，明認自己是奉教的呢。第一，是在有權柄的人，比方做官的問的時候，就該明認自己是奉教的。第二，別人若說，誰不言語，誰就不是奉教的，就該明說我奉教。因爲那般光景，不說什麼，就是證自己不奉教。○再說，當着什麼時候，不用證自己的信德，不用明說自己是奉教的。就是趕那沒權柄的，不相干的閒人兒問你的時候。當着那樣時候，你若繞個彎兒，遮掩遮掩，那不算背教。却是小心說話罷。多啗也不許說，我

不是奉教的。雖然沒有意思背教，這箇話却是背教的話，說了有罪。○對勁兒有那膽子大的人，覺着不拘什麼時候，明認自己是奉教的，還找機會故意的，證自己奉教更好。那得看光景。若是無緣無故的，不但沒有好處，反到惹人譏笑，咒罵污辱聖教會，那算爲好爲出，不好來了。不許。吾主耶穌說過，別拿着珍珠，扔在豬狗跟前。珍珠是指的寶貝的道理，豬狗就是那不乾不淨的人。你這個證信德，若不出別的，但出多少人侮罵天主，這算有益處，有害處，你自己想想罷。你嫌那遮掩的不及了，我嫌你證明的過了。亞孟。

靈魂肉身

神父說

17 A ○人的靈魂是什麼。是眼看不見的一個神體。○靈魂死不死。靈魂死不死不滅。○肉身死不死。肉身有死有壞。○在這個道理上，人同一總的禽獸，全然兩樣。人不但有眼看見的，手摸着的這個身子。在這個身子裏頭，還有眼看不見，手摸不着的一個神體。這個一總的禽獸，都沒有。他們但有一個肉身。○在人肉身裏頭

的那個神體是同天主天神一類的，不同世界上這粗糲子萬物一類。他是沒有形像，沒有顏色，沒有聲音兒的。能想情理，能懂是非，能拿定主意的。也死不了，也滅不了的。一個靈物。所以叫做靈魂。

B○各國的哲學家、異端家，都有些個假道理，同靈魂的真道理相反。在中國也有。所以我得告訴明白，怕有教友們上當。○有的說，人的靈魂是理，是氣。還沒有這個人時候，同天地的理氣攪合着。趕這個人死了以後，又同天地的理氣攪合了。

不許信這個。人的靈魂，頭到有這個人，沒有他。父母生兒女的時候，天主纔從無中，造一個靈魂，叫他同肉身結合，就有了姓字名誰的這個人。天主給他定一個壽數。趕這個人的壽數滿了，靈魂就離開他的肉身，却不滅不散，也不託生。還是姓字名誰的那個人的靈魂，常是他，永是他。所以說，人的靈魂是個神體。神是極靈的意思。體，就是某人某人的意思。○靈魂在肉身裏頭，不是住在房子裏那個樣子。靈魂同肉身這兩樣，結合成了一個人。却不攪合成了一個。至底兒，靈魂是靈魂，肉身是肉身。靈魂不是肉身，肉身不是靈魂。○是靈魂叫肉身活着。肉身的能耐全都靠着靈魂。靈魂的事兒，有的但靈魂做。比方思想、打算。有的靈魂用肉身當傢伙做。比方眼看、耳聽、嘴說、手通、脚走。○靈魂和肉身連一會兒也不離開。靈魂

一離開肉身就死了。

C. ○這就是靈魂肉身的真道理。就有些個假道理，不許信。○比方人睡覺做夢，或是發昏發狂，就說他的魂兒跑出去了，就給他叫魂兒。趕那個人醒了好了，就說他的魂兒又回來了。這都是沒有的事兒。靈魂若真離開了肉身，萬不能再回來，再結合成了一個。以上說的這些個事情，按真道理，該怎麼講。○肉身僵化了，靈魂先不使用他，叫他歇歇，這就叫睡覺。肉身病了，靈魂先不能使用他，這就叫發昏發狂。趕肉身歇過來了，或是好了，病，靈魂就又使用他，就說這個人醒了，這個人又明白了。○人睡覺的時候，靈魂既是不做主，就有從前經過的那些個印像，存在腦子裏，亂動起來了，這就叫做夢。○若是血氣過旺，朝上攻的太厲害了，腦子裏全亂了，那就叫發昏發狂。○腦子若是病壞了，好不了了，靈魂就一輩子用不着這個肉身，做出明白事來。這個人就常和做夢發狂似的，就是個傻子，是個瘋子。他的靈魂却不走。至死，在這個壞肉身裏頭。○再說，這個人的靈魂，是天主專為這個人的肉身造的。靈魂離開了這個人的肉身，天主不許他另鑽在別人的肉身裏去。也不許他滿世界漂流着。所以鬧鬼，鬧撞磕的事兒，都不是死人的靈魂鬧的，都是魔鬼鬧的。人的靈魂一離了肉身，就到天主臺前去聽審判。審判完了，不是升天堂，就是下地獄。

永遠就在那裏了。不能滿世界漂流。

一百八

靈 魂 肉 身

D○靈魂同肉身的分別，這是狠要緊的道理。外教的都不知道。無形無像的神物，同有形有像的萬物，全不是一類。材料不是一樣的材料。○靈魂肉身不但按着輕清重濁分。世界上冒的這個烟，同柴火是一樣的材料，就是稀的。雲彩同水，是一樣的材料，却是稀的。靈魂同肉身不是這樣。不許說靈魂同肉身，一樣的材料，就是稀。不能比靈魂比烟比霧比雲彩。烟霧雲彩，無論多稀，還都有形像，有顏色，有分量。靈魂沒有顏色，沒有分量。靈魂同肉身全不一樣。有材料，却不是有形像的材料。靈魂是沒形像的材料。所以叫做神體。○天主造的物，有兩類。第一，有神體的他們，就是天神，還有人的靈魂，沒有別的。第二，有形體的他們，就是一總的萬物。因天主的全能，這兩樣纔能結合成了一個。所以，人在世界上，非天主的全能就生不了。

E○怎麼知道，人有靈魂，靈魂不死不滅呢。○這是天主起頭告訴給人的，原來一總的人都知道。聖經上載着天主造了亞當厄娃的故事。一篇一篇的也提靈魂的道理。各國的古經古書上，靈魂的道理也都載着呢。○比方中國書經上說，二十有八載，放勳乃徂落。徂落死也。死者，魂氣歸於天，體魄歸於地。○孔子說，精氣爲物，游

靈 魂 肉 身

魂爲變。又說，骨肉歸於下，其氣發揚于上。說的這些個，這不是還記得原來的，那個真道理麼？○聖教會記載的更清楚，說，人有靈魂有肉身。靈魂是個神體，肉身是個形體。天主叫這兩樣結合了，就生個活人。天主叫靈魂肉身分散了，這個人就死了。死了以後，肉身歸於土，靈魂歸於天。若不得天堂，自作自受。

△再說，各國裏，不但那念書的有學問的人，還存着這道理的大概。那平常的百姓，連那異端人，恍惚良心裏也記着一點兒，是個人，於良心裏就覺出來了，死後還不完，死後更有事兒。連那假粧着不信什麼道理的，嘴裏說死了死了，一死方休的他們，家裏若死了人，就禱告，就行禮。看起來，他們不信死人，一死方休了。如果若是一死方休了，燒的那紙錢，誰花，燒的那衣裳，誰穿，燒的那車馬轎，誰騎，誰坐呢？誰使打狗棒，誰喫倒頭飯。祭祀了，誰享那餽供，給誰打疍兒。誰過金橋銀橋？○連那不願意信的，還學不下這些個，那是什麼憑據呢？就是天主刻在人良心上的那個道理，不能沒的憑據。人願意忘了，還是忘不了。嘴裏說不信，心裏老是疑惑。白日粧好漢子，黑下怕的抖擻。

F○天主造人，就給了他個明悟，叫他明白。天主又定了個規矩，怎麼是善，怎麼是惡，命人爲善，不許爲惡，有善就賞，有惡就罰。天主把這些個都細細的告訴給原祖

了，叫他們傳給兒孫。天主又自己把道理的大概刻在人的心上。叫那沒摸着得傳授的，自然就知道那要緊的。這就叫良知，也叫良心。○給了人一個良心，叫他能分別善惡，天主又給了人自主之權，不免強他爲善，由他隨便爲惡。就是，趕人活到頭了，靈魂一離了肉身，就到天主臺前聽審判，爲了善的得賞，爲了惡的受罰。這就叫私審判。因爲死後，天主是一個一個的，審判一總的人。○私審判，但是靈魂聽審判，但是靈魂得賞或受罰。那個時候，這個人的死屍，躺在牀上，後來埋在地裏爛成土。○這個肉身同靈魂從前却是一個人。靈魂拿定了壞主意，肉身做了，有他的分子。靈魂拿定了好主意，肉身做了，有他的分子。善惡的報答，私審判一完了，靈魂就得了。肉身趕什麼時候，他得他善惡的那個報答呢。趕復活後，公審判。○聖教會的道理說，天地終窮的時候，死過的一總的人，一齊都復活。一齊在天主跟前聽公審判。公審判完了，善者靈魂肉身同升天堂，享無窮之樂。惡者靈魂肉身同下地獄，受無盡之苦。○說的是，趕到了天主定的世界窮盡，天主叫死過的人全都復活。善人的靈魂們，從天堂降下來，惡人的靈魂們，從地獄裏鑽出來。都一個一個的，到各人那個墳墓，又和他原來的那個肉身的材料結合上，因着天主的全能，就又是從前姓字名誰的那個人。墳墓都開了一總的人都出來了，叫大神催着，都歸到天主

跟前，天主就在眾人面前，又審判一總的人。公審判天主，却是不更改在私審判定的那個案子。公審判，是天主叫一總的人知道，這個人，私審判的時候，是因爲什麼什麼功勞賞的天堂，或是因爲什麼什麼罪惡罰的地獄。這麼，叫一總的人都知道，這個人到底是個什麼人。又叫一總的人知道，天主審判的都是極公道。審判完了，天主就叫善人的靈魂帶着肉身，升天堂，靈魂肉身享永遠的福。又叫惡人的靈魂帶着肉身，下地獄，靈魂肉身受永遠的苦。○信經上說，我信肉身之復活，我信常生。常生，是天堂的永福。有個常生，就有個常死，就是地獄的永苦。○復活起來的善人，那肉身得四大奇恩，就是光明、神速、神透、神健，和復活起來的耶穌一樣。惡人的肉身都是極醜陋極骯髒，受永遠的火燒，受魔鬼的收拾。○這就是一總的人靈魂肉身的結果。也是你們教友們的結果。你們都各人想想各人。不該免地獄得天堂麼。亞孟。

免罪過

神父說

一百二十一

18 A ○私審判、公審判定人永遠的那個案子、天主不問這個靈魂是皇上、是大總統是督軍、是做官的、是紳士、是先生、是財主、是窮人。這些個世俗光景、人一死了就算完了。死後都、連提也不提。在私審判公審判提的、但有兩樣、就是功勞罪過。常說、有功的受賞、有罪的受罰。○這一次、我給你們講罪過的道理。

B ○怎麼是罪過呢。○罪過、就是天主不喜歡的、天主禁止的一總的事兒、人做了、就該受罰。罪分兩樣。有原罪、有本罪。○原罪、是原祖父母亞當厄娃在地堂裏犯的、過。該受罰。罪分兩樣。有原罪、有本罪。○原罪、是原祖父母亞當厄娃在地堂裏犯的、背天主命令的那個罪、傳在兒孫身上了。原祖父母喫了命果、他們在天主跟前就是罪人、他們的後代也都是罪人。這個小孩子一生下來、在天主跟前就有罪。不是他自己犯的。是染上的他原祖的那個原罪。若不給他赦這箇原罪、這個小孩子若帶着原罪死了、他不得天堂、他該在靈薄嬰孩獄裏。趕世界窮盡也復活、却是升不了天堂。天主給他們另安排一個地處、永遠不受苦、却也不享福。知道了這個、纔懂得了、聖教會爲什麼拿着小孩子領洗、這麼要緊了。是爲的、叫他們得天堂。

過 罪 免

的承福。在一總的善功裏頭，給一個臨死的小孩子代了洗，是頭一個。因爲一定救了一個靈魂，○再說本罪，是各人本身自犯的罪。這個本身不但說的肉身，也有光靈魂犯的罪，沒有肉身的事。犯本罪，大概是這麼說。有天主的命，叫我做這個，或有天主的命，不許我做這個。我知道有天主的命。我故意的不聽，叫我做的那個，我偏不做，不叫我做的那個，我偏做。不許我做的，願意的看的，聽的，說的我偏想，我偏願意，我偏看，我偏聽，我偏說。大概說，明知故犯，天主的不拘那個誠命都叫罪。若沒有天主的命，就不能有罪。人全不知道有天主的命，做了，也沒有罪。知道有天主的命，故意的犯了，纔有本罪呢。○原罪都是一樣的。本罪分兩樣。有大罪，有小罪。○有這麼幾樣子不好，天主定的，誰故意的犯了，就罰地獄。這就是大罪。不但邪淫的罪，還有別的。人犯了大罪，天主就棄絕他。把他的聖寵奪回來。在天堂簿子上勾了他的名字。這個人若是頭死不回頭，一死了就下永遠的地獄。○又有這麼幾樣子不好，天主定的，誰故意的犯了，但罰煉獄。這就是小罪。人犯了小罪，天主不棄絕，也不奪回聖寵來，也不勾他的名字。就是給他寫，死後，在煉獄裏，該做的一箇補贖。趕做完了，靈魂纔能升天堂呢。○天主審判，大罪人有多少大罪，就在地獄裏罰他多大的火燒。小罪人有多少小罪，就在煉獄裏罰他多大的補

贖。○若是個好教友，天主的孝子孝女，他不但敢犯大罪，連小罪他也不敢犯。因為是個罪，就是得罪天主。他不忍得傷天主的那個好父母心。他不忍得叫耶穌聖心難受。他多啫也不說，是個小罪兒，不要緊，不碍不碍。誰說這個話不是真心愛天主的人。○除了大罪小罪以外，還有一樣子，就是那小過失兒。這不是罪，因為不是故意的。比方這一回，不小心，多說了幾句話，那一回，不着意，疏忽了一個小本分兒，過了那個時候，纔理會了呢。這些個小過不及，却是有一點兒不是，因為留的心不全好，却不是罪，因為不故意的。若是個用心勉力的人，這小過失就少了。若說全免了，可惜了的，却是免不了。人是軟弱的，天主知道。一醒悟過來了，就說一句後悔的話，天主就寬免，又說一句愛慕天主的話，就算補上了。這箇天主不記賬，不用難受。故意的犯的罪，天主惱恨。不故意的犯的小不是兒，天主可憐。

C○天主腦恨的，有罪的事，我說箇大概罷。

△不許不學那要緊的道理，要緊的經言。奉教的該信的道理，不許故意的疑惑不真。雖然心裏沒有，嘴裏不許說背教的話。不許信異端道理，看風水，算卦，看好日，信夢。不許說異端話。不許做異端事情，拜廟，燒香，上供。有了紅事白事，也不許相幫別人做異端事情。在家裏不許存留異端東西，什麼神龕兒，神像，牌位兒。不

許給棺材磕頭。在墳上也不許磕頭。不許貼竈王、貼門神。不許求神仙好了病。該倚靠天主，離魔鬼越遠越好。

△不許缺經、缺的靈魂不中用了。念經的時候，同天主說話，就不許不恭敬的樣子。不許說：念經是白念，天主不聽。不許說：人守不了規矩，救不了靈魂。不許無緣無故的，犯主日瞻禮。不許無緣無故的，犯大小齋期。不許懶惰，不盡天主定的本分，就悞這個遺下那個。

免
△夫妻若是不安分，不端正，不和睦，就有罪。父母若是惱恨兒女，瞎打瞎罵他們，不給他們那要緊的喫穿，不教給他們爲善避惡，就有罪。兒女若不孝愛父母，不聽父母的正命，叫父母難受，給父母丟臉，就有罪。

過
△不許害別人的肉身，打人，傷人，殺人。不許得罪人，捲人，罵人，忿怒，暴躁，擡槓，打架，也不許害自己的肉身，行邪淫，吸大烟，飲醉酒。

△不許害別人的靈魂，引誘他犯罪，奪了他的聖寵去。不許串門子，不許男女放蕩，不許說邪淫的話。各樣的不好表樣，都有罪。也不許害自己的靈魂，故意的思想邪淫的念頭，心裏驕傲，瞎貪財帛。不許記仇，嫉妬，同不好人套交情有來往。

△不許害別人的財物。各樣的偷盜，各樣的損壞，都有罪。趕捕還了，天主纔赦這

個罪呢。做買賣該公道不許胡弄。放賬不許過三分利。也不許妄花枉費天主賞賜的財帛。不許賭博玩錢。不許買嘴喫。

△不許壞別人的名聲誣告妄證。不許無緣無故的說別人的不事。不許說瞎話、過閒話挑唆人不和睦惹別人不平安。

△百姓犯國法有罪。

免 △以上說的這些個天主都惱恨都有罪天主都記賬。到了私審判天主就按着罪的次數罰這個人。

罪 D○誰若是上了魔鬼的當犯了大罪該怎麼樣呢。一醒悟過來了，就該發上等痛悔從真心裏念天主耶穌基利斯督許給天主你後來辦神工，求天主暫且寬免你的罪。別帶着大罪不回頭。這麼一天兩三天，多少日子的工夫當魔鬼的奴才。這個事情為靈魂有大大的關係。你於心裏知道你是該下地獄的人，白日你怎麼能發平安呢，黑下你怎麼敢睡覺呢。有多少人和你一樣的，在炕上睡着了，在地獄裏醒了。你想着同他們一樣麼。別帶着大罪不管。這是喪靈魂的事兒。亞孟。

立功勞

神父說

19 A O人在世界上待一輩子，不爲別的。爲免罪過，立功勞。O怎麼叫功勞呢？就是帶着聖寵的好奉教的，每次甘心做了天主喜歡的一個好事兒，每次聽天主的命令，忍受了一個苦事兒，天主就給他寫在簿子上。趕死後，就按寫的多少功勞，在天堂上，就賞他多少福樂。O這是說的那帶着聖寵的，天主的義子義女們。若是帶着大罪的，就不算天主的義子義女。天主看不起他們。連做的善功，天主也不給他們寫功勞。暫且賞他回頭的工夫，不賞他什麼別的恩典。O以上說的，天主喜歡的事兒，大概就是盡本分，守規矩，念經，行哀矜，這些個。好人，爲天主，做不拘什麼好事兒，天主就給他寫一分子功勞。這個人後來得一分子賞報。O天主什麼也有，不用人的善功。天主却是喜歡人行善，就定了這個規矩，行善就有功勞，立了一分功勞，後來得一分福樂。所以聖經上常比語說，人這一輩子，好像給天主做活。爲天主做了多少活，就得多少活的賞。說的這活，就是善功。說的那賞，就是天堂的福樂。O若說世俗的那些個善，爲臉面爲驕傲做的那些個，在天主跟前不算，天主不給寫功勞。O

人立了勿論多少功勞，他若犯了一個大罪，天主一奪了他的聖寵去，就不是天主的兒女。他立的功勞先不算。他若是真心回了頭，得了罪之赦，天主就還他聖寵。又把他從前立的功勞也還給他。他若是至死不回頭，不得罪之赦，若不帶着聖寵到了天主臺前，天主一罰他下地獄，他從前立的功勞都沒了。因為在地獄裏，光罰不賞。所以常說：末了的善，纔算真善。得了個善終，纔救了靈魂呢。○你們別想天主的賞罰，和呂洞賓在功過格上講的那賞罰一樣。將功折罪，比方這個人立了七分功勞，犯了五分罪，就剩下二分功勞，不提他犯的那罪。天主審判，不是那樣。人有兩個賬，一個功勞賬，一個罪賬。審判的時候，罪賬若寫着一個不痛悔的大罪，這個人的功勞賬全不算。還是那話，在地獄裏，光罰不賞。○人若是多立功勞，他不但死後得天堂，生前也能為自己，為別人，得天主的一大些個恩典。發靈魂的財，全在各人。

預備天堂的座位，全在各人。後來，到了那裏，或得小福樂，或得大福樂，全按着在世界上所做所為的。好教友們，你們一輩子別懶惰了，怕落個永遠的後悔。

B○天主喜歡的，天主給人寫功勞的善功，我說個大概罷。

△早起一起來，畫十字，求天主這一天保護降福。能全念早課，就念全早課。或念幾端經。至少着念天主經、聖母經、天主耶穌基利斯督。

△再一個事一個事的。一天家盡你那雜亂本分。什麼莊稼買賣手藝念書。什麼家常活針線活，打整孩子。當家過日子操心做活。在你那肉身辛苦靈魂愛悶裏頭，有時候想起天主來，求天主幫助安慰。

△對勁兒，從真心裏，往天主這麼說。我全信天主教的道理，我盼望天主領我得天堂，我愛天主在萬有之上，我求天主救我的罪，我信服耶穌聖心，我倚靠聖母的仁慈。△一起魔鬼的誘惑，用心推說清楚你不願意，呼耶穌瑪利亞保護。見了別人的不好表樣，聽了別人的不好話，別依着他做，別跟着他說。

△主日瞻禮，為靈魂多用工夫，省察後悔，定改，改良你的行為，學經學要理，望彌撒辦神工，領聖體，念玫瑰經，拜苦路。求天主保護本家本國，降福父母親友，恩人。還給煉靈得大救。

△大小齋日子，若能守了，就守，壓住肉身的私慾偏情。

△能相幫別人，就相幫。最要緊的，該相幫別人認識天主，奉教妥當。相幫小孩子們領洗。相幫病人老人，得終傳得善終。為傳教的事兒，別怕費心花錢。碰對了勁兒，哀矜窮人。

△晚上，頭睡覺，念晚課。能全念，就全念。不能全念，就念多少。至少着念一個天

主經、聖母經、天主耶穌基利斯督。求天主赦了這一天的罪，保護你這一宿平安。

△以上說的這些個，天主都喜歡，都有功勞。到了私審判，天主就按着功勞的次數，賞這個人。○在天主跟前最有功勞的事情，我再提幾樣子，你們記着罷。○給臨死的小孩子代洗。提醒外教人奉教。教學，相幫傳天主教。○真心寬免仇人，給他們念經。○給沒倚沒靠的煉靈，得大赦。○夫妻和睦相愛。家裏雖有囉唆的老人，雖有不立投脾氣的人，都彼此忍耐，不攔氣，不打架。○全忌諱不潔淨的，還有罵人的，這兩樣話，也不依自己的人，說這樣的話。○在家裏，早起後晌，父母同兒女們公念經。○自小教給孩子們，愛耶穌，愛聖母，退誘惑，守規矩。○在家裏供耶穌聖心像，以耶穌為一心勞之主，以耶穌為全家之主。每月守頭一個瞻禮六。○誰若立這個功勞，吾主耶穌格外的保護他一輩子，一定常平安喜歡，一定得善終得天堂。

○聖人都說：人若想着多立功勞，得個好天堂，就該不耽誤那立小功勞的機會。立大功勞的機會，那個少。立小功勞的機會，那個天天有。這個人若是不耽誤，就發靈魂的大財。○這個道理，有個故事兒，叫你們明白了。黃金，在世界上最寶貴的那個東西，在地裏長的，沒有大塊，都是同沙土星兒那麼一點兒一點兒的，就叫金沙。在大河底下那個泥裏頭，若想着得到手裏了，就在河裏舀出一盆泥來，攪平了，哈

立 功 勞

着腰蹠着看。看見了這麼一點點兒的幽黃粒兒，就揀出他來，放着，再看。又看見了這麼一個，又揀出他來，放着。常這麼，哈着腰，蹠着眼的揀。趕揀淨了這一盆泥，就再舀一盆，再舀一盆。就這麼，揀到了晚上，這個人狠儻的慌，却不自儻了。他這一天揀的那個黃金，一個粒兒一個粒兒的，積少成多，就許穀半分，穀一分，穀五分，穀一錢，狠值錢的材料。日子不久，就發了財。這是說的一個勤謹的人。○若是個懶惰的那却怎麼樣呢。舀了一盆泥，攪平了，哈腰一看，看見了這麼個黃粒兒，就想說：這一箇太小，值不得動手，等着，趕見了那大塊兒，再說罷。又見了一個，又嫌小。又見了一個，又說值不得。這個人，做了一天，趕到了晚上，不儻的慌，却是空着手。以先窮，還是窮，常是窮。他一輩子不發財。因為他該拿着當事兒的，他不拿着當事兒。白離了財帛近。他懶惰的，沒有得到手裏。○好教友們，超性的功勞，就是買天堂的黃金。超性的這個黃金，也不是大塊大塊的，也是一點兒一點兒的，在這個泥土世界，在平常的這些個小本分兒裏頭，該揀出來的。也得哈哈腰，也得動動手，說的是，一次一次的，該費心，該辛苦。做着做着，一點兒一點兒的，在天堂上發了大財。若都疏忽過去了，你永遠窮，自作自受。

D○以上說的，就是費心辦事立的功勞。再說，甘心忍耐立的功勞。○這個題目包

括的更寬。苦都是立功勞的機會。不是你自己找的是天主給你送來的。你若
是抱怨不願意，天主給你寫一個不聽命的罪。你若是甘心受了，天主給你寫一個
聽命的功勞。吾主耶穌說過，爲得天堂，人都該背十字架。背十字架，不要和耶穌
一齊死的左盜右盜那兩賊的樣子，心裏不願意，嘴裏只罵。背十字架，要吾主耶穌
給我們立的那個樣子，心裏願意，嘴裏但說，聽天主的命。○這有箇故事兒，叫你們明
白道理。從前有一個人，常抱怨天主給安排的那個十字架，太大太重。這一天他
的護守天神發顯，和他說，天主許你換換，你跟我來罷。他就背着他那個十字架，跟
着天神，到了一個大庫房裏，頭放着沒數的些個十字架，都記着人的字號。天神就
對他說，你隨便揀一個罷，就是得背一個，不肯不行。他歡歡喜喜的，在正當庫房裏
把自己那個十字架一放下，就揀開了。看見了一個狠小的十字架，一按在膀子上，
壓的他，跪在地下，起不來了。又看見了一個不太大的，又在膀子上，一按，一下子，壓
破了膀子。這麼一個一個的，把可着庫房裏的十字架們，全都試巴到了，都說了不
行，末了，還剩下一個呢。一按在膀子上，就合式對勁兒，不太沉，也不太壓。他就說，這
一個行了，狠好，我背着這一個，不再抱怨了。天神微笑說，你看那個字號罷。他一
看，寫的是他的姓他的名字。就是他，一進庫房放下的他那箇舊十字架和別的攙

合了，他不認得了。天神說，怪不得這一個還好背。這是天主，可着你的力量，給你預備的那一個。往後你背着，感謝天主的恩典罷。○好教友們，你們各人想各人的罷。還是天主的安排，比什麼也強。因為天主是我們人的好父母。連罰補贖的時候，還是可憐。

立
功
勞
E○以上講的，都是因為盼望天堂，就用心勉力立功勞的道理。從前聖保祿宗徒勸教友們，常給他們說這兩句一會兒永遠。這一輩子的辛苦，也不過一會兒的工夫，快過去了。忍耐着得的那個福樂，是永遠的。萬萬年以後，你還享你這點兒辛苦的好處。○勸教友們甘心勉力，甘心忍耐，還有另一個理兒，立的那功勞還大。你勉力，你忍耐的時候，不要想你各人的好處。但想天主為你費了多麼大的心，耶穌為你受了多麼大的苦難。就為報答天主的恩典，耶穌的恩愛，甘心勉力，甘心忍耐。還和天主和耶穌說，我得的你們的寵愛，是報答不過來的，求之不得的，我願意多費心勞力，為的顯出我知恩的這個心來。這麼立的功勞，還高一層。因為但想自己的好處，是愛自己，這是下等的愛德。但想天主的光榮，但願意悅樂耶穌的聖心，這是上等的愛德。亞孟。

聖寵

神父說

一百二十四

20 A ○聖書上常說聖寵，又說寵愛寵佑，又說寵光寵照。○聖寵這個寵字兒，是恩典的意思。說聖寵因為是天主的恩典，不是人的恩典。○聖寵有兩樣。一個叫寵愛。

聖 一個叫寵佑。

B ○先說寵愛罷。○寵愛就是人一領洗，天主賞賜的大恩典，叫這個人成了天主的寵。義子義女。靈魂帶着這個寵愛，天主就愛見，就按兒女待成他。帶着寵愛，這個人還能做些個本性做不來的事兒。所以說寵愛，是超性的神恩。○這個神恩，是眼看不見，手摸不着的。却是個真事兒，最要緊的一個事兒。因為人和天主的來往，全靠着有這箇寵愛沒有這箇寵愛。世界上的人既是不大懂得超性的物的那個本樣子，所以寵愛的那個本樣子就不好懂。○聖人比語說，寵愛，類似狼體面的一件衣裳。是天國的朝衣。人若是穿着，就得進天堂見天主，天主按自己的人留他。若不穿着超性的這件朝衣，若但穿着本性的便衣，就不得進天堂，不給他開門兒。不帶着寵愛，也是這個人，天主不愛見。帶着寵愛，也是這個人，天主愛見。所以這一

樣聖寵就叫寵愛。○又比諭說，寵愛是天主印在靈魂上的一個號，靈魂帶着，這個人就算天主的義子義女，天主用父母的情腸愛他，所以叫做寵愛。○這也不過說的外面。若在裏追究，寵愛的道理更深奧多了。猴效法人做個事兒，人見了笑笑，不拿着當人事兒，因為猴是沒靈性的，和人不一類。人用本性做事，天主見了不笑，這個事兒為天主却全不相干，因為人同天主不一類。人是有限的個小靈物，天主是無限無量的純神。仁慈的天主付給人寵愛，就是添給人，在他那個本性上頭，好像超性的一個性，叫他像似天主，能當天主的義子義女，能做本性做不來的超性的些個事兒。○聖經上講這個道理，比杜樹梨樹說，杜樹上但長杜粒兒，不能長梨。若稜上了梨樹，那根子還是杜樹枝子上，却長好梨。杜樹根子，比的是人的本性。梨樹枝子，比的是天主賞賜的超性。○人若但有自己的本性，就做出天主喜歡的什麼事來，他所做所為的，在天主跟前，同猴玩玩藝兒差不多。在人的本性上一稜上了超性的寵愛，這個人所做所為的，在天主跟前，就算義子義女做的，有功勞得賞報。○怎麼樣呢，這個事兒。那個，我們在世界先不能懂得。後來在天堂上懂得了。○那不認識天主的外教人，都沒有寵愛。帶着大罪的奉教人，也沒有寵愛。領了洗，沒犯大罪，就有寵愛。一犯大罪，寵愛就沒有了。一赦罪，就又還上了。死後，靈魂到了

天主臺前，若是帶着寵愛，就得天堂。若不帶着寵愛，就下地獄。得了天堂的人，有多少分寵愛，就賞賜他們多少分光榮。所以那明白教友們，不怕辛苦，常勉力着，加增寵愛，盼望着得更好的個天堂。常想多一分子寵愛，後來多一分子福樂。這就叫做靈魂的買賣得當。○好教友們，大約着你們懂得了，這個帶着寵愛多麼要緊，失了寵愛有多麼大的關係。所以你們用心保護你們的寵愛罷。寵愛是頭一個大寶貝。別叫魔鬼搶了去。別犯罪，自己失了。這該常小心。聖人比論說，好像黑下走道的人，帶着燈，該常小心，怕要緊的那個燈火，叫一陣子風颳滅了。

寵

聖

CO人一得了寵愛，天主也賞賜他信望愛，跟着寵愛。以上我不是說了麼，寵愛好像在本性上添的一箇超性。這信望愛，好像在本性的三司上，添的超性的三司。○本性的三司，頭一樣兒，是明悟，能懂世界上的這世俗事兒。超性的明悟，就是信德，叫人知道這世界以外，天主告訴的那些事。○本性的三司，第二樣兒，就是記念，能記世俗事兒。超性的記念，就是望德，叫人想天堂，常忘不了，常盼望。本性的三司，第三樣兒，是愛欲，能愛人愛物。超性的愛欲，就是愛德，愛天主在萬有之上。○趕到了天堂上，見了天主的光榮，得了永遠的福樂，就無所信無所望了。信德望德就沒有了。但剩下愛德，比在世界上大多了。一心一靈一力，永遠愛慕天主，感

謝天主。○寵愛不是人的力量能得來的。是天主賞賜的大恩典，一總的別的恩典的根子。天主本來願意把寵愛賞給一總的人。或是明裏，或是暗裏，天主常提醒一總的人，叫他們預備着得寵愛。那遂着提醒的，得罪之赦，得寵愛。那不遂着提醒的，也不得罪之赦，也不得寵愛。自作自受。那怨不上天主。○耶穌受苦難的時候，是爲普天下一總的人死的。天主看耶穌的功勞，提拔這個人。天主看耶穌的功勞，赦這個人的罪。天主看耶穌的功勞，賞賜這個人寵愛。寵愛是人，因耶穌立的功勞得的天主的恩典。所以常說，善人因爲是耶穌的兄弟姊妹，纔是天主的義子義女呢。耶穌先要了這個人，天主纔要了他當義子義女呢。○若見了一個，聽了道理，懂得了道理，老是不願意奉教的一箇外教人，該想什麼呢。該想這個人，或者是暗地裏，故意的已經呢辜負了天主的好意思，或者是天主預先裏知道他後來不守規矩，奉了教也是白，不救靈魂。自己做自受。人自己棄絕了自己，天主纔棄絕人。○這是說的寵愛。

E○再說寵佑罷。○寵是天主賞賜的意思。佑就是幫助的意思。寵佑這個話包括的很寬。天主幫助人的，一總的神恩，都在裏頭。各類的，各樣的，都有。隨時候，天主或開人的明悟，或動人的心，或加增人的力量，叫他能敵擋誘惑，躲避危險。總

而言之，凡是天主的提醒、勉力、相幫保護、安慰、降福，都叫寵佑。○非得了天主的寵佑，人誰也救不了靈魂。誰用誰得了，纔救了靈魂呢。按超性說，在天主跟前人都好像不會走的小小孩子，錯扶着架着的不行。一不扶着架着的一聲，就得戲倒。○你看那小孩子學走的時候，覺着他那小腿兒，轉就抓住他爹娘的手，攢的是多緊，只恐怕戲倒。你也該那樣。別怕天主嫌你勒掙。只管攢天主的手，結實，多啗也別撒手，就好了。說的是，你若常常用心熱心，謹守規矩，不犯大罪，天主常愛你，結記你，隨時候該怎麼保護你，就怎麼保護，你那一總的事，就順當就妥當。亞孟。

禱 祈

祈禱

神父說

21 A ○非常得天主的寵佑，人救不了靈魂。怎麼得了天主的寵佑呢。天主的寵佑，第一，是祈禱得。第二，是領聖事得。第三，還有零碎的些箇聖法，也可以得天主的寵佑。

B ○先說祈禱得天主的寵佑。○祈禱，是用自己本心裏的話，求天主恩典。若用聖

人編的那經言求天主，那叫念經。○若是光嘴裏念，心裏沒有，光這麼個虛聲音兒，天主不答理，沒有用。若是從心裏求的，謙遜的樣子，信服的樣子，孩子求父母的樣子，若那麼着，人不能白求，天主一定答應。求的若是爲靈魂要緊的寵佑，天主就賞賜那個寵佑，一定。求的若是個世俗事兒，若是不對的個事兒，天主不賞賜求的那個，却是賞賜別的更好的。反正人不能白求天主。求了，就得求的那個，或得更好的，一個寵佑。這是一定的道理，吾主耶穌自己許的。○頭念經跪下，想天主在跟前，收歛心，發痛悔，擦靈魂乾淨，再畫十字，就念。○念經的時候，別故意的分心，別故意的看這個想那個。若是不故意的分了心，不用難受，那沒有不好，你念的經也算。念經的時候，比方你若得看守小孩子，那個也沒有不好，是不得不如此，天主知道。○不念經，自己祈禱，在本心裏，同天主說自己的話的時候，就不用外面的什麼禮節，光心裏恭恭敬敬的樣子，就彀了。這麼心裏同天主說話，做活的時候也行了，走道的時候也行了。天主是人的好父母，愛聽自己的兒女的話。你只管按孩子在爹娘跟前的樣子，告訴天主，你怎麼苦，怎麼怕，怎麼作難，怎麼願意熱心，勉力，怎麼盼望免地獄，得天堂。你真心一說這一類的話，天主的那個慈心一定動，天主一定降福你，恩典你，保護你，幫助你，安慰你。○你該先求，這不是因爲天主不知道你的光景，你的用處。

天主沒有不知道的。就是天主不要啞吧兒女。天主要求恩知恩謝恩的兒女。這個樣兒的，隨時候，什麼寵佑也求了來。至仁慈的全能的天主，狠大方，不吝惜。你只管祈禱罷。有求，天主必應。○感動天主的心，最好的法子，就是祈禱的時候，提起耶穌的苦難來，求天主別看你的短處，看耶穌的功勞賞賜你。所以聖教會叫教友們祈禱的時候常念，因我等主耶穌基督。○恒心求，不拉倒，也狠動天主的心。有時候天主不立時聽。這是試探你。你別失望。今天沒有得你求的那個，明天再求罷。這麼一天一天的，和孩子勸措父母一樣。天主不發煩。儘之得不了，你儘之求。有的聖人，求了十年，二十年，纔得了的。

○祈禱求寵佑，該和天主求，因為光是天主賞賜寵佑。求聖母，求天神，求聖人，那不是同他們求寵佑，是求他們給自己轉求天主，求天主賞賜自己所求的那個寵佑。○求轉求，若是在堂裏公念經的時候，但許求聖教會號出來的那些個聖人們。若是私自祈禱的時候，什麼得了善終的好教友，就許求。比方你給一個臨死的小孩，子代了洗，他那個靈魂一定升了天堂。你求他，他知恩，一定給你轉求天主。大人，你相幫過他，得了終傳，得了善終，估量着他升了天堂，也是一樣的道理，可以求他給你轉求天主。父母親戚朋友若是死的好，都可以求他們給你轉求天主。得了天堂。

的靈魂們用不着爲自己求，就爲倚靠他們的世人在天主臺前求寵佑。

D○祈禱，世人能給別人得恩典麼，能穀。○先說活人罷。聖教會常提醒教友們，爲父母親友，恩人求天主。還爲聖教會，爲教宗，主教，神父，爲國君官員，爲普天下的一總的人。耶穌的真徒弟，還各外的爲仇人念經。○再說死人罷。爲煉靈念經求大赦，這是好教友們常盡的本分。

E○或在堂裏，或在家裏公念的經，天主更愛聽。若有沒罪的小孩子們跟着念，天主更動心。○所以聖教會常提醒教友們進堂公念經，在家裏至少公念晚課。後晌男的草些兒回家，一家子公念經，這有莫大的好處。

F○教友們學經學的越多越好。因爲是得天主的恩典的法子。若上了年紀不能多學，十來端經將就着就穀了。○學經的那個次序，該這麼着罷。聖號經，以十字聖架號，小悔罪經，天主耶穌基利斯督，天主經，在天我等父者，聖母經，萬福瑪利亞，天主十誡，信經，我信全能者天主聖父，信德，望德，愛德誦。再學耶穌瑪利亞若瑟，我心我靈。還要愛心經，吾主耶穌以爾聖軀寶血。○若是心笨的沒法兒，先學發痛悔，天主耶穌基利斯督。再學畫十字，因聖父。又學，在天我等父者，萬福瑪利亞。

G○誰若願意學念經好，這有兩個法子，狠便易。○那識字兒的對勁兒，有工夫的時候，比方主日罷，就故意的念經慢些兒。一半兒念那話，一半兒想那個意思，心裏唧唧那個滋味。誰習慣了這箇，連那念經快的時候，也就心在，少分心。○那不識字兒的，頭念經，先想自己在天堂上，在天主臺前，在天神聖人跟前，看他們讚美感謝天主的，那個熱心，那個恭敬，就效法他們的樣子。先這麼想了，纔念經罷。你就一定念的更好。

H○怎麼叫默想呢？○默想就是，揀着一條子道理當題目，心裏想想的深，求着想透了。想着想着，趕動了心，覺出來了，你的行爲同這個題目，怎麼相對，怎麼相反，就求天主相帮你改好了。○這個事兒，好有一比。比方這爐子，先打火，趕點着引柴，就着上炭，再拿扇子搨。搨着搨着，爐子就燻了。這炭，是比的題目。叫扇子搨是比的，想了又想的，那個工夫，炭燻了，就冒火頭。心動了，就發好主意。亞孟。

聖事

神父說

22 ○得天主的寵佑，除了祈禱以外，還有兩樣法子，就是聖事聖法。

A ○先說領聖事得天主的寵佑。○聖教會內有七個禮節，都是吾主耶穌親自立的，平常叫聖事。神父給人行這個禮節，這個人就得天主的什麼寵佑。那個寵佑不

聖

在神父這個人，就在那個禮節裏頭存着呢。都是天主的全能，耶穌的安排。○按次

事

序說個大概罷。第一，這個望教的學會了那要緊的道理，後悔了罪過，拿定了守規

矩的主意，就給他付洗。聖洗這個禮節，就洗他的原罪本罪，赦他的補贖，付給他寵

愛，就是當天主的義子的憑據，又付給他盡奉教的那各樣本分的寵佑。○第二，這個

奉教人長大了，就給他堅振。堅振這個禮節，堅固他的心，付給他，不陷於魔鬼的

22

聖事

的聖體、靈魂的神糧神藥。聖體這個禮節，就養活他的靈魂，治好他靈魂的病，叫他
有精神，熱心高興。善領聖體，各樣的寵佑都能得。○第五，男的滿了十六個生日，女
的滿了十四個生日，就能給他們行婚配的禮節。天主定的規矩，正夫正妻，終身不
許離散，也不許娶偏房。神父給他們降福婚配，天主就賞賜他們一輩子相愛相幫
和睦忍耐，妥當生養教訓兒女的寵佑。○第六，到了臨死，就給奉教人行終傳的禮節，
寬赦他一輩子的虧缺，賞賜他靈魂肉身平安，魔鬼不能叫他失望。叫他得個
善終聽審判的時候放心。這就是終傳的寵佑。○第七，還有一件聖事，叫神品。爲
的聖給教友們行聖事的，管教友們的神父們，主教們。

B○再說，天主教裏還有幾樣子聖法。不是聖事。也叫教友們得寵佑。我提起
那要緊的來。

△在自己身上畫十字，念聖號經。這是，叫天主記得，自己是奉教的，天主的人。是
因耶穌受的苦難，求天主保護。沒有比着這個更動天主的心的。一見了，天主就
寵佑，魔鬼就得跑了。○畫十字，若點着聖水，更有勁兒。或在屋裏灑聖水，或在炕上
圍着病人灑聖水，魔鬼就不能佔這個地方，不能誘惑，不能鬧。○主教或是神父每次
降福奉教的，就得天主的寵佑。○或在屋裏供，或在身上帶着苦像，念珠，聖牌，也得天

聖

事

主的保護。最好的聖牌，就是聖母顯靈聖牌。○屋裏若供着聖枝禮儀主日聖的聖枝，或點着神父聖的蠟，在危險時候，比方地動，鬧天道，打霹靂，發大水的時候，天主保護。○身上帶着藍聖衣，聖母保護潔德。○臨死若帶着青聖衣，賴聖母的轉求，就得善終。○這兩樣聖衣，先得神父，行禮節給帶上。後來若穿壞了，自己換新的，不用神父。○因為有地方，聖衣難得難帶，教宗比約第十特爲定了，當聖衣的一樣子聖牌，比聖衣結實多了。神父得給本人聖這個聖牌。換了新的，該再聖。一個聖牌能當青藍兩樣的聖衣。身上帶着這個聖牌，同帶聖衣全一樣，得一樣的寵佑。這是教宗定的，不許疑惑。

△以上說的這些個聖法，都有大益處。却別想，你一做了這些個，犯罪就不碍了，天主得保護你，不能罰你。別那麼想。反正，救靈魂，在帶寵愛，不在帶聖衣聖牌。就是爲保存寵愛，爲多得寵佑，這些個聖法都很好。亞孟。

一誠二誠

神父說

一百三十六

23 ○天主十誠，是天主自己定的，十條子規矩，人誰願意救靈魂，就得守。

一 A ○頭一誠說，欽崇一天主萬有之上。○欽崇這兩個字兒，就是恭敬侍奉的意思。

恭敬侍奉，爲好，該心裏愛慕，外面聽命。○說一天主，就是光恭敬天主，不恭敬魔鬼。

二 不恭敬魔鬼，就是不做什麼異端事兒。因爲一總的異端事兒，都是恭敬魔鬼的禮

節。○你想想，魔鬼是天主的對頭。一個人不能有兩個主子。你既是奉了教，就是

天主的人，往後就不許恭敬魔鬼。比方在世界上這些個世俗國，誰誰若背棄了本

國，私投了敵國，這算赦不了的大罪。況說若是棄絕了天主，私投了魔鬼，這個罪還

厲害多了。○說個萬有，就是說的，除了我以外，所有的一總的人，一總的物。說欽崇

天主在萬有之上，就是說的，也不爲人，也不爲物，就敢得罪天主。不論什麼人，不拘

什麼物，若阻擋我恭敬天主，若引誘我得罪天主，就該捨了，就該棄絕這個人，這個物，

連各人的性命，也不許拿着比天主要緊。該寧願把性命捨了，也不得罪天主。

該寧死也不敢棄絕天主。致命的聖人們，都立了這個表樣，都寧死沒有背天主，沒

有背教。你們怎麼樣呢。誰若是爲一會兒的個醜陋快樂，爲幾塊無義之錢財，犯大罪和天主散了，這算欽崇一天主萬有之上的個人麼。

B○除了天主以外，奉教人可恭敬的就是聖母、天神、聖人。恭敬他們，却不是和恭敬天主一樣的意思。是另一個意思。○奉教人恭敬天主，因爲天主是普世界的大主子。往天主求恩典，因爲全能天主，他只願意，就能賞賜。○聖母、天神、聖人，也不是普世界的主子，也不是全能的。言其他們在天堂上，在天主臺前。天主愛他們。奉教人就求他們轉求。天主看他們的臉面，就賞賜我們。這就比方有一個狠體面的人，你想着得了他的恩典。你在他手裏，又沒有什麼功勞。你就不好意思的，自己求他。就求他的一個相好的，給你當中人，給你說情兒。看他那朋友的臉面，那個體面人，就賞賜你所求的。聖母、天神、聖人，這麼在天主臺前，給我們說情兒，這就教給我們轉求天主。○聖教會的規矩，在堂裏，在屋裏，掛聖像，什麼聖母像、天神像、聖人像。人領洗的時候，也給他起一個聖名，說的是，在聖人裏頭，給他定一個主保。這都是提醒我們教友們，倚靠聖母、天神、聖人的法子。叫我們，多啗覺着對不住天主的時候，就呼求他們，求他們在天主臺前，給我們轉求，求天主別責罰，求天主仁慈。○奉教人在聖像跟前，求恩典，却不是求的那個像。那像也不過是木頭，是紙，是

顏色。是人做的。他自己沒有什麼靈。但是，叫我們見了，就想起在天堂上他們來，就求他們。連聖人本來也不算靈。就是他能給你轉求全能天主，給你求天主的恩典來。○聖像，雖然是平常的材料，雖然不是靈的，却不許輕慢。若是輕慢了，就有罪。因為畫的那一位，是你該恭敬的，是你不許輕慢的。輕慢了他的像，就算輕慢了他。比方這一家子，父母死了，兒女們存着，活的時候照的父母的像。看見這個像，就好像看見父母。恭敬這個像，算恭敬父母。若是輕慢這個像，就算輕慢了父母。這個不用多講。普天下就是這個理。大約着你們於心裏也覺出來了。

二 誠

CO 第二誠說，毋呼天主聖名以發虛誓。○以上說了，天主既是造天地神人萬物的大主宰，就是人都當恭敬的，寧死不當輕慢的。天主的像，也不許輕慢。天主的聖名，更不許輕慢。因為像上畫的名字，名字指的，是至尊貴的天主。○在世界上，國君的稱呼，父母的名字，連別人的名字，還該避諱着，不許亂呼。亂呼了，就算犯恭敬，得罪了。況說天主的聖名，更不許亂呼。若是無緣無故的亂呼了，就有輕慢天主的罪。○更有一個事情，該十分小心。有的人，值得值不得，就罵風罵雨。罵着罵着，罵到天主身上去了，說天主不會安排，萬一的還掛髒字兒。這是個大不好。這算全忘了，天主是誰，自己是誰。比方你若說國君不會治國，父母不會治家，那還了得你麼。說

不拘什麼在上的，還不許那樣呢。況說造天地神人萬物的大主宰，更不許那樣。這不用多講。

△說以發虛誓說的是故意的，提了個假事兒，說是真的，還敢呼求天主，當這個假事兒是真的的證見。○你們想想，至尊至貴的天主，這個壞人叫他帮着糊弄人。這不是大大的凌辱天主麼。○比方這麼一個賣黑油的罷。有別人打了他的多少油。

一 那個打油的和賣油的說，你的分兩小。他說，不小，我不敢瞞昧良心，僭爾不是奉教的麼。天主無所不在，天主知道。湊起來，他這些個話，都是假的。他於本心裏知道，他的分兩真是小。他謙人還呼天主的聖名，想着叫天主給他做謙人的帮手。這不是活活的惹天主的義怒麼。○好教友們，爲一個假事兒，別人若是疑惑着不信，多啗也不許添個，天主知道，叫他們信。說了這個話，若是故意的，就有了犯第二誡，毋呼天主聖名以發虛誓的大罪。發虛誓，多啗也不許，連爲好事兒也不許，寧死也不許，你們記着罷。

D○爲真事兒發誓，呼求天主做證見，這個許不許。○我說，這個看光景罷。若爲不要緊的小事兒，不許。若爲狠有關係的大事，用什麼別的法子，都證白不清，恭恭敬敬的發誓，就沒有罪。到底却是越發的少，越好。若不用發誓，就別發誓。聖經上

吾主耶穌說，奉教的同事來往，是就說是，非就說非。有這個事兒，就說有這個事兒，沒有這個事兒，就說沒有這個事兒。不用添別的話。連真的也不用添，況說假的呢。

E O 怎麼叫發願呢。○有的人想，心裏拿定一個結實主意，定要做一個事兒，就發了願了。天主教說，發願不是這個意思。不但是結結實實的願意做一個事兒。願意是願意，發願是發願。願意但是各人願意，後來做不做，在自己一個人。○發願，是把自己這個願意，這個主意獻給天主，許給天主說，以後我爲天主做這個事兒，若是不做，我願意有罪。就好像同天主立了一個合同一樣。這個事兒就不是一面兒，就成了兩面兒的事兒。人許天主收下。後來，光一面兒，不許在回裏走，不許說的不算了。怎麼說的就怎麼着。若不還願，就有罪。○好教友們，這個事情，該十分小心。多嚼也別冒冒失失的發願。聖經上說，寧要不發願，發了願却就得還願。若是還不了，是個累贅。就得求神父給你換換。○常有那無知的，年輕的，動了心，就發一輩子天天念三分玫瑰經的願，或發守什麼齋的願，甚至於發一輩子守貞的願也有。後來，沒有那個工夫，沒有那個力量，不是那般光景，就還不了願。這麼發願，不是熱心，是糊塗。反正到底後來不許自己說，說的不算。這該辦神工的時候對神

父說了，求神父做主。 亞孟。

三誠

神父說

24 A ○第三誠說守瞻禮之日。○瞻禮這兩個字，富個行禮節講。瞻禮之日，就是爲恭敬天主行禮節的日子。都是準定的日子，載在瞻禮單上，換不了，挪不了。○這恭敬的日子，分兩樣。先說，一年到頭，每逢第七天，就是恭敬天主的日子，叫主日。這是

賦

天主自己定的規矩。再說，有聖教會定的，謝天主謝耶穌，慶賀聖母天神聖人的些個日子，叫瞻禮。○我給你們說說這主日瞻禮的總意思。人在世界上待一輩子，也有一個肉身，也有一個靈魂。肉身該專務過日子的那零碎事兒。靈魂該打算立功勞得天堂的那個大事。肉身該勤儉，靈魂該熱心。究其實，靈魂若是不用工夫，他就不能常熱心。他早晚冷淡了，人的大事就不行了。天主就定了這個規矩，叫人大六天的工夫爲過日子操心。趕到第七天，這一天靈魂溫習道理，求天主相幫，後悔自己的不是，改良自己的冷淡，提醒起自己的熱心來。聖教會定的那些個瞻禮，也

是一樣的意思。

B O 既是如此，第三誠守瞻禮之日，這個守字說的是那一天停工，不做費力氣的活，爲的有工夫恭敬天主，念經進堂聽道理，望彌撒領聖事。停工不爲的閒着歇歇。停工爲的專務靈魂的事兒。教友們誰若是常這麼守瞻禮之日，這個人冷淡不了，常熱心，一定救靈魂。

三

誠

△主日瞻禮罷工不許做的活，就是在那一天做不做不要緊的那些個活，瞻禮之日就不許做無緣無故的做了就有罪。○若是要緊，不拘那一天不那一天，只得做的那些個活，做了，沒有罪。○比方罷。耕地，早一天晚一天不要緊，這個活，瞻禮之日就不許做。裁新衣裳，早一天晚一天不要緊，這個活，瞻禮之日若是做了，算犯了罷工。○再比方罷。做飯這是要緊，天天只得做的活，在瞻禮之日做了，沒有罪。爲打整孩子，服侍病人，費心勞力，那也是要緊的，只得做的活，不犯罷工。這個人若光有身上穿的這件衣裳，當着罷工的那一天破了，若不縫連不能出門，這個針線活要緊，做了沒有罪。麥熟大秋，正忙時候，怕颶風下雨，糟踐了莊稼，雖然是個罷工瞻禮，拉莊稼，拾棧場，沒有罪，因爲要緊，怕受了大害。○買賣，趕集，也是這個道理。比方有個窮教友，背着個小買賣兒，養家肥己，今天上這裏趕集，明天往那裏趕會的，這一天若是不

去，就斷了主顧打了飯碗子。天主不叫人受這麼大的害。這一個能以得寬免。○再比方，另一個教友，也是個做買賣的，却是個寬綽的。這一個，有時候少趕一個集，不要緊。碍不着他過日子。多掙幾百，少掙幾百的都過去了。扔了幾百錢，爲他不算個大害處。這一個就得罷工，不能寬免。○總而言之，誰過不去，天主就寬免他不罷工。誰過去了，天主不寬免他，該罷工。

△好教友們，不要說爲罷工對勁兒，得扔倆錢兒，太不好受。你想，爲抽煙歛酒，爲買嘴喫，這一年到頭，你安花多少錢罷，你不覺着難受，你甘心願意。爲立功勞得天堂，若得少掙幾百錢，你倒抱怨，你不願意。你這個樣子對不對。聖經上說，這財帛，有兩樣。有的趕死都得撇下，就是銀錢。有的永遠存着，就是功勞。按理，你該看重的，是功勞。你該藐視的是錢財。天主不叫你，因爲罷工，就得餓死。你却也別，爲倆錢兒，害你的靈魂。○有的教友想罷工是耽誤工夫，不罷工就發了財。這是大大的想差了。天主不願意叫你得這個錢，你就得不了這個錢。若是沒有天主的命，什麼事兒也成不了。若是天主禁止不許的事兒，就更不能成了。○比方，今天是個罷工瞻禮，天主不願意叫你賺這幾百錢。你偏，你愛，你違背天主的命，得了這個外財。我說，這個，你存不住。天主叫你失了一定。天主還罰你的罪，叫你賠上幾百倍。

全能天主必定不依你這個不聽命。候着罷。你今天犯罪得了這幾百錢，明天或死你一個牲口，或出一個官司事，你就該花幾百吊。你想，這個上算不。你若是聽命罷工，天主多幫助你保護你降福你的莊稼，你的買賣，那不更好多了麼。靈魂肉身的全都有了，你心裏還平安歡喜。

△若覺着不能罷工，或罷工太不易，這個事兒先該於真良心裏，自己和自己商量商量。商量完了，若實在的不行，見了本堂神父，就老老實實的對本堂神父說，說你過日子的光景，你不能罷工的。那些個緣故，求本堂神父替天主寬免。得了寬免，就妥當。○却別自己胡弄自己。別拿着你心裏的貪婪，當正經的緣故。更不要胡弄神父。因為胡弄來的寬免，是白變了心眼兒，白費了口舌。在天主跟前不算，還有罪。

C○再說主日瞻禮望彌撒的本分，在天主第三誠裏頭包括着，在聖教第一規上說的清楚。凡主日及瞻禮之日，宜與彌撒。○說的是，主日及瞻禮之日，若有神父在本村裏做彌撒，能望的就該望。若無緣無故的，能望而不望，就有罪。○怎麼是那不能望彌撒的呢。比方，誰有病，誰得看家，誰得管孩子，誰得守病人。這些個人們，都算不能望彌撒的，天主都寬免。他們不望彌撒，沒有罪。

△凡主日都該罷工、望彌撒。若說瞻禮、那該罷工望彌撒的、在瞻禮單上都號出來了。○不該罷工的那小瞻禮兒、也就沒有望彌撒的本分。况說那平常日子、都沒有望彌撒的本分。沒有本分、甘心望了彌撒、這有大好處。沒有本分、不望彌撒、這沒有罪。

△怎麼是望彌撒的好處呢。○望彌撒什麼恩典也得了。因為、這彌撒是祭獻天主的大禮。神父做彌撒、用麥麵餅葡萄酒、成了耶穌的聖體聖血、獻給天主聖父、和吾主耶穌真死在十字架上那一天一樣的功效、天主聖父不能不動心、不能不加恩。看起來、好教友們、那平常日子、雖然沒有望彌撒的本分、若能設望、是望彌撒好。因為有很大的好處、若不望彌撒、你扔了。

△望彌撒的時候、該是得恩典的樣子、不要白望彌撒。有白望的。那是誰呢。就是那故意心不在的、身子望、靈魂不望的他們。有的人、一臺彌撒多大工夫、淨胡思亂想、不答理彌撒。我問你。神父成了聖體、吾主耶穌親自降到了祭臺上、是為誰來的呢。不是為你來的麼。不是為降福你、恩愛你麼。耶穌滿心裏的好意思、罪過也願意給你赦、毛病也願意給你改。你反到不答不理兒的、好像吾主耶穌不在跟前似的。你想、你這個負恩負愛、耶穌聖心好受不。看你這個樣子、吾主耶穌待

見你麼。你得了什麼降福了呢。○還有別的人，不但不得彌撒的好處，當面還惹天主的義怒。這是什麼人呢。就是那望彌撒的時候，眼裏故意的不端正，心裏故意的戀想亂貪的他們。別人若是看見了他們想的那些個念頭，保不住他就得臊死。人看不見，天主却是看見了。他倒不害臊，不害怕，小心罷。你瞞了人了，瞞不了天主。在別的地處，別的時候，得罪天主，都是厲害的。惟獨在堂裏做彌撒的時候，當面這麼得罪，這更惹天主發煩。你們別忘了這個。是有大關係的事兒。亞孟。

一百四十六

誠

四誠

神父說

25 ○第四誠說，孝敬父母。○這一誠包括的很寬。總起來說，在上的和在下的當盡的本分，都有。若分開着說，有父母兒女的本分，有神父神子的本分，有當家的做法的本分，有國君百姓的本分，還有別的。

A ○先說父母兒女的本分罷。○為父母的該想，這兒女，是天主造的靈魂，是天主的人，寄放的父母手裏，不是為的家裏多個拾柴火的，多個做活的，多個掙錢的。是為

的叫父母給天主教養好了這個孩子就多一個恭敬天主守規矩救靈魂得天堂的好人。往下還盼望着他的後代祖祖輩輩的都恭敬天主守規矩救靈魂得天堂。

這就是天主叫人生兒女的那個意思。所以爲父母的若不叫兒女學好若叫他們學不好若不阻擋他們跟壞人學不好這樣爲父母的在天主跟前不但有自己缺本分的大罪連兒女犯的那些個罪天主也和父母算賬。這是說的兒女的靈魂。○若說兒女的肉身父母該管他喫穿。該給他們那要緊的。不要多餘了。不要嬌生。這兒女不是個玩藝兒。不許拿着當個泥娃娃磁娃娃玩兒玩兒歡喜了就溺愛。煩惱了就撇下。○再說一次罷。孩子是天主的孩子。寄放的你手裏爲的叫他成個有能耐有德行的好人。○兒女若是不服管教就該按公道理責罰他們。却不許惱恨不許瞎打瞎罵。

△再說爲兒女的該一輩子孝敬自己的父母。不許煩他們恨他們輕慢他們說他們不好。該擔待他們的脾氣忍耐他們的毛病。該保養他們的肉身不叫他們受了凍餓。該照管他們的靈魂不叫他們限於罪惡。還常給他們念經求天主保護降福。○父母若是外教或新奉教就勉力着叫他們心裏痛快歡喜再立好表樣叫他們看用好話勸他們奉教守規矩。○父母若是病了就該用心服事他們加意安慰他

四

們給他請終傅，相幫他們得個善終。死了以後，給他念經，得大赦，獻彌撒，叫他們早升天堂。○兒女該聽父母的正命。父母叫你做的，但不是天主禁止的事兒，你就該甘心願意去做去。若明明的知道是犯罪，得罪天主的事兒，無論怎麼着也不許做。因為天主比父母大。先該聽的是天主的命。○父母若是責罰，就不許心裏惱恨，外面不服。○為兒女的若是犯了以上說的這些個本分，為小事兒就有小罪，為大事就有大罪。○這第四誡，是天主狠重視的，定的規矩很嚴緊。別的誡命，光說死後的賞罰。第四誡，生前已經呢定了賞罰。孝敬父母的，天主賞他活大年紀，保護降福。不常孝敬父母的，天主罰他短壽，一輩子不得好，死後下地獄。

△總起來，為父母的該代替天主教養兒女，為兒女的該看父母當代替天主的人。父母教養兒女孝愛。

B○再說神父神子罷。○神父這兩個字，包括着教宗、本主教、本堂神父。（什麼給各人常開工的神父。）這幾位就是神長上。那別的有神品的，不在內。神父教養靈魂，開明良心，都有準規矩，他們知道這裏不用說。○神子，就是屬神父管的，那些個教友們。他們該盡什麼本分呢。該為靈魂，為良心的事，服管教，全聽命。因為神長上是代替天主吩咐教友的人。聖經上，天主對神長上說：誰聽你們，誰就是聽我。

誰不服你們，誰就是不服我。就是說的教友若違背了他那神長上的命，就算違背了天主的命。若輕慢了他那神長上，就算輕慢了天主。爲小事兒就有小罪，爲大事就有大罪。

C○再說當家的做活的罷。○當家的在做活的身上，有好像父母的本分。不許刻苦他們。該安公道理，給他們工錢，別攪小錢兒，別給短數兒。心裏別輕慢他，外面待他厚道。因爲在天主跟前，他和你是一樣的人。你們倆也是一樣的。原祖傳下來的，所以你該照顧他靈魂肉身的好處，保護他守規矩不犯罪。○做活的在當家的跟前，有類似兒女的本分。該用心做活，別發懶，別蹭滑，別耽誤當家的的事兒。該事事聽當家的的正命，心裏賓服，外面順從。不許抱怨，不許惱恨。就是當家的吩咐的，分明若是犯罪的事兒，就不許聽他。因爲天主比當家的大。

D○再說國君百姓罷。○國君的本分，就是治理國家。這箇不用多說。○當百姓的，該想國君是天主立的，替天主轄管民人。連國君立的官員們，也是一理。這些個人們，都該恭敬，不許輕慢。他們本人好與不好，都該聽他們的命，因爲他們那個權柄，是天主付給他的。不許百姓，爲匪做歹，不遵他們出的命，不守他們立的規矩。他若是不好，天主後來和他算賬。你若是不服，天主後來和你算賬。你該守國法，

封錢糧、納差徭。若不，就有你的罪。○就是出的命若是不正，若是犯罪的事兒，比方若命你背教，那就不許聽。因為那樣的命，不是代替天主出的。

E○先生和學生、師傅和徒弟、年輕的和上年紀的本分，都是和以上說的彷彿。大概說，在上的該愛慕保護，在下的該孝敬聽命。亞孟。

五誠六誠

神父說

26 A○第五誠說，毋殺人。○人不是自己的人，也不是別的人。靈魂既是天主造的人，就是天主的人。人的壽數個個都是天主定。人不能叫他長了，也不許叫他抽了。所以，也不許傷害自己，也不許傷害別人。○自己不許尋死。不許抽大煙，獻醉酒，傷害自己的身子。○也不許傷害別人的身子。不許打人，下毒，打胎，什麼別的。但有劊子手，奉了上頭的命，兵們在陣上奉了大人的命，殺賊打死反叛，他們沒有罪，因為有天主給國君付給的，保護國家的權柄。○既是不許傷害人，也就不許忿怒，咒罵，凌辱，鬪鬧，擡槓，打架。因為這都是動手，傷害人的些個根子。

誠 六 誠 五

B○最厲害的害人的根子，就是記仇懷恨。天主最惱惡的，就是這個恨人，不寬免。吾主耶穌說了，你寬免了別人，天主纔赦你的罪。你若是不寬免別人，天主不赦你的罪。你待別人怎麼樣，天主就待你怎麼樣。○吾主耶穌又把這個道理，載在天主經上，叫教友們常念，而免我債如我亦免負我債者。說的是，我求天主寬免我這個罪人，和我寬免我的仇人一樣。你念這個話的時候，心裏若不記恨仇人，天主也就不記恨你。心裏你若記恨着仇人，天主也就不寬免你。○說的這個，叫人得不了罪之赦的仇，就是故意的仇恨人，故意的想着同他報仇。不是別人得罪了你以後，你覺着不得勁兒，心裏難受。天主禁止的那麼嚴的，就是願意報仇，願意傷害仇人的那個心。那個多嘴也不許，不許，因為鬧了不好，就願意叫他不得好，和他斷了來往，斷了人當中的那些個禮貌，不說話，不拜年。叫眾人一見就知道，你們倆有仇。○天主為什麼禁止這些個呢，還禁止的這麼嚴。因為你恨的那個人，也是天主的兒女。你恨天主的這個兒女，天主也就恨你。你不寬免他，天主也就不寬免你。○所以你若是同別人有和睦的事，每次辦神工，你該真心寬免他，還該平常樣子同他來往。若不，你白辦神工。天主不赦你的罪。

C○以上說的都是傷害別人肉身的罪。第五誠還包括着傷害人靈魂的罪。靈

魂比肉身寶貝多了。所以傷害靈魂比傷害肉身也厲害多了。○怎麼是傷害別人的靈魂呢。叫人犯小罪算傷了他的靈魂。叫人犯大罪算殺了他的靈魂。靈魂的那個本體不死不滅。按超性說，寵愛就是靈魂超性的那個性命，犯了小罪就受傷，犯了大罪就沒了。犯了小罪的人，在天主跟前是靈魂有病的。犯了大罪的人，在天主跟前是靈魂死了的。不是天主的兒女。在天堂上沒有他的事兒。○怎麼是叫別人犯罪呢。這有兩個樣子。第一是教給他犯罪的事兒，比方教給小孩子偷盜，教給年輕的邪淫，玩錢，抽大煙，勸他做這個不好。第二是立不好表樣，別人見了，就跟着學。比方罵人，說不好話，不進堂，不罷工。別人見了你這個樣子，也就和你一樣。○反正，誰叫別人跟着自己壞了，天主後來和他算賬，對他要回他害的這個兒女來。○這是狠有關係的個事兒，你們都記着罷。這救靈魂本來不容易。光魔鬼的誘惑就够受的了。不要你相幫魔鬼引誘別人犯罪下地獄。誰做了魔鬼事兒，趕天主審判的時候，也就得魔鬼的報答。在地獄裏有他的地方。天主還許被他害的那些個人們，永遠在他身上報仇。

D○第六誠說，毋行邪淫。第九誠說，毋願他人妻。○第六誠禁止一總的非理的快

樂。這不潔淨的事奉教的也不許想，也不許看，也不許說，也不許願意，更不許真做。

自己做，同別人做，這都不許。邪淫的事，每次故意的想了，看了，說了，聽了，願意了，真做了，不論工夫大小，只是全故意的圖了那個不好的快樂，就有大罪。○第九誠還格外的禁止，心裏願意和娶了的人，犯第六誠。因為這樣的願意，不但是不潔淨的願意，還是犯婚配規矩的願意。天主定的一夫一婦。娶了的，長夫若故意的想了別的女的，妻子若故意的想了別的男的，就有大罪。○以上說了，每次故意的，就有罪。若不是故意的，就沒有罪。比方，不故意的，起了不好的念頭，起了誘惑，他無論怎麼鬧，你心裏若是不喜歡，不願意，就沒有罪。○人在睡夢中想的做的，也沒有罪，因為不是故意的。

六 爲不是故意的。

五 別的女的，妻子若故意的想了別的男的，就有大罪。○以上說了，每次故意的，就有罪。○

誠 若不是故意的，就沒有罪。比方，不故意的，起了不好的念頭，起了誘惑，他無論怎麼鬧，你心裏若是不喜歡，不願意，就沒有罪。○人在睡夢中想的做的，也沒有罪，因為不是故意的。

誠 E ○人這麼潔淨，是不便易，却是要緊的，不家救不了靈魂。就該用心保護潔德。保護潔德的法子，第一是躲避機會。○怎麼叫機會呢？就是，有這麼個人，有這麼個地處，有這麼個光景。你知道，每次見了這個人，每次上這箇地處去了，每次遇見了這個光景，你就每次犯了罪。這個人，這箇地處，這個光景，就叫犯罪的機會。你再見了，你再去了，你就一定再犯罪。你就該躲避這個機會，不許你再見再去。你若故意的再見了再去了，還沒有犯罪，你已經呢有了罪。什麼罪呢？我機會的

罪。○保護潔德的第二個法子，就是端正。怎麼叫端正呢。就是謹守自己的眼、耳、鼻、心。不看、不念、不聽、不想，那些個能叫肉情亂了的事兒。人若常狠端正，誘感就少，也不馮害。○保護潔德的第三個法子，當着魔鬼誘惑的時候，該求聖母，求護守天神，保護。心裏祈禱，手裏做活，不答理魔鬼那個鬧首就過去了。誘感若是馮害了，就叫你的身子疼，肉情就歇了勁兒了。千萬別閒着別獸着玩。人閒着的時候，就是魔鬼的好時候。發獸是給魔鬼開門。這該着實的小心。亞孟。

七誠八誠

神父說

27 A ○第七誠說，毋偷盜。第十誠說，毋貪他人財物。這兩句是一個事。偷是外面犯的，貪是心裏犯的，不公道的罪。○天主既是定了愛人如己的誠命，就不許害別人的靈魂肉身。這是第五誠。也不許害別人的財帛。這是第七誠。○這害人的財帛，有兩樣。第一是損人不利己，比方放火這一類的事，害了別人，自己不沾光。第二是損人利己，比方做賊，偷了人的錢財來，自己用。○這兩樣都不許。凡只不公道的

事叫人抱了不當抱的屈，叫人喫了不當喫的虧，就有罪。○這不公道的罪，那樣子多了，不能細說。若是小事情就有小罪，多了就有大罪。○犯了不公道的罪以後，若想着得了罪之赦，光辦神工不設，還得做，天主親自定的，賠補的那個補贖。錯補還了，天主不寬免。○這個事有很大的關係，有一大些個教友，因為損人後來不賠補，就喪靈魂下地獄。所以天主又添了第十誠，禁止着亂貪財帛。因為一總的不公道的罪，都是從內裏的貪心生出來的。那做賊的，都先貪迷了，纔動手呢。

七
B○第八誠說，毋妄證。○人既是天主的兒女，天主不許傷害他的性命，他的財帛。這是第五第七誠。天主也不許傷害他的名聲。這是第八誠。人的名聲也是個寶貝，比錢財還要緊。若壞了誰的名聲，這個人比偷了他的東西，還抱屈，還難受。○怎麼是壞人的名聲呢？就是揚出別人不知道的，這個人的不好去。連人的真不好，也不許無緣無故的，給他揚出去。况說若是假的，什麼誣告，什麼妄證，罪更大。壞了人的名聲以後，還有賠補他的名聲的本分。和偷了人家的，該補還一樣。○無緣無故的說人的不好，叫那不相干的人知道了，這個多啗也不許。若有個正經的緣故，暗地裏告訴那能治他的人，這個許。因為這不是害人，是叫他改了。比方孩子有了不好，你暗地裏告訴他的爹孃，學生有了不好，你暗地裏告訴他的先生，教友有了不好，

你暗地裏告訴他的本堂神父。這箇不但沒有罪，而且有功勞。○這第八誠上，那肯說話放肆的人，犯罪很多，犯大罪很容易，那拘束的好教友們，屢次的狠作難。爲什麼作難呢？因爲拉叨的時候，那閒人兒若說起別人來了，這就爲他們成了犯罪的箇機會。說的若是人人都知道的箇不好，打腔就沒有罪，却不如不打腔更好。若是別人不知道的箇不好，就不許打腔，因爲是相幫人犯罪，自己也就有了分子。能攔住他不叫他說，就攔住他，或提起別的題目來，叫他說別的事。或是躲了去，就完了。若是你的箇大輩兒，你的箇長上，你也不能攔住，也不能躲避，心裏就該不愛聽，外面就該帶出不愛聽的樣子來。不許答應，因爲你若答應了，他就說的越歡。

誠 八

這些箇，有時候狠不便宜，我知道。就是寧可閒人怪乎你，不要天主給你寫罪。

C○不許嘴裏妄證人，也不許心裏妄斷人。怎麼叫妄斷人呢？妄斷人，就是手裏沒有真憑據，心裏就說這個人，暗地裏，一定有什麼什麼不好。這麼冒失定斷別人，心裏頭的事兒。○誰肯這麼定斷，十有九次定斷差了。因爲光是天主能看見，人於心裏頭好不好。連天神魔鬼，也看不出這箇來，況說人呢？你見的，也不過是人的外面，這不足以知道他的心。人屬天主管，不屬你管。不許你，無緣無故的，沒憑沒據的，就瞎疑惑他怎麼長怎麼短，任着意兒妄斷他的不是。○若有了憑據，那是另一

說。你疑惑他，你隄防他，就沒有罪。還該那麼着，爲的保護自己，爲的保護自己的人。比方你常留心看，你的孩子和什麼別的孩子玩兒，不許他同那不清楚的孩子們來往。比方你常留心看，上你家去坐坐的人，是什麼人，不許那名聲不濟的上你家串門子。比方你常留心看，你家那做活的，說什麼話，顯什麼樣子。這都不是妄斷人。這是保護你家的女子孩子。這是願意好，恐怕出了不好。你當家，該這麼隄防着，纔好呢。

七 誠
 D○再說，這第八誠，還不許口是心非的，說瞎話，撒謊。天主給了人說話的，這個能耐，爲的叫人能表明出自己的心事來，不爲的叫人彼此胡弄。吾主耶穌定奉教的，說話的規矩，說了，是就說是，非就說非。有這個事，就說有沒有這個事，就說沒有，就完了。那不相干的人，若問了你有關係的個事，你按實話答應了，恐怕有害處，你就別答應，遠着灣兒，改了話說起別的來。不該常常的人，怎麼問，就怎麼答。却不許胡弄他，說假的。○好教友們，有的人，拿着賣怪當本事。有爲父母的，兒女撒了謊說，了瞎話，就誇他明白。這不是奉教的樣子。奉教的，守吾主耶穌定的規矩。不是曹操的徒弟。亞孟。

大小齋期

神父說

一百五十八

28 A ○聖教四規第二條說，遵守聖教所定齋期。這個齋字兒，是齊整的意思。守齋，是用法子，叫人內外，那不齊整的地處，都齊整了。說遵守，是恭敬聽命的意思。不敢犯齋，因為是聖教會定的規矩。○怎麼是人內外齊整呢？人有靈魂有肉身。靈魂做主，肉身聽命，這就叫人內外齊整。不許反了過兒，不許靈魂隨肉身的偏情。○肉情，在三仇裏頭數，是起誘感的個根子，是犯罪的個機會。肉情越旺，起誘感越多，犯罪的危險越大。肉情越弱，肉身越老實，靈魂就越便易做主守規矩。○所以在一總的聖書上都說，為免罪過修德行，莫妙於克制肉情。這克制肉情的法子，有好幾樣子。最要緊的，就是在喫歛上頭節制。因為沒有比着這個喫歛，叫肉情再旺的了。那全不願意節制，常大喫八歛的人，免不了犯罪修不了德行。這是常見的、一定的事。所以聖教會定的齋，是在喫歛上。○除了克制肉情以外，這個守齋還另有一個好處，就是補贖人為從前犯的罪所當受之罰。人犯了罪，告解得了罪之赦以後，還得受苦做補贖。在世界上若不做這個補贖，趕死後在煉獄裏就該做。

大 小 齋 期

這守齋的補贖，比煉獄的火好受多了。人每次甘心守了齋，天主就寬免他多少，少煉獄的補贖。守的齋越多，就寬免的越多。但盼望着生前做完了補贖，死後一直的升天堂纔好呢。○有的教友，懂得了道理，就多補贖。有天天克制肉身做補贖的。若不過逾，若不叫肉身生病，這就很好。這是明白教友，懂事兒的，會打算的。○可惜了的，這樣的明白人，一千教友裏頭，許有一箇，還不準。那別的呢。那別的大光想今天，不想後來。怕苦就躲躲，把做補贖的本分，今天推到明天，明天推到過了明兒，這麼一天一天的，老這麼推，推到了煉獄，後悔就晚了。○聖教會可憐沒主意的這些個人們，就定了一準的日子，叫一總的教友都守齋，就不至於全耽誤了做補贖的本分。這就是說的那些個齋期，教友們都該遵守。一主日七天裏頭，就有個一天，就是瞻禮六。還有一年到頭，瞻禮單上記載的些個日子。○聖教會定了這些個齋期，就類似個好孃守着個病孩子，非喫苦藥，好不了病。孩子糊塗，不願意。他孃就強灌他。這不是恨他，是愛他。孩子不會打算自己的好處，他孃就替他打算。○聖教會定了教友們都該守的這些個齋期，也是這個意思。若是沒有一準的齋期，這教友們大約着一千裏頭有九百九十九個，一輩子什麼補贖也不做，後來在煉獄裏好燒的慌。○聖教會既是這麼好心好意的，教友們也就該甘心願意。所以說

該遵守齋期，說的是該隨心聽命。若是不聽命，第一自己就悞了自己的好處，第二還添了一個犯規矩的罪。

B○這齋期有兩樣。有小齋日子，有大齋日子。○小齋是這一天不許喫肉肉湯也不許用。這不是說的肉不是好的，是因爲在那喫的東西裏頭，再沒有比着肉，能叫血氣旺的了。小齋日子忌諱的，但是肉，不忌諱別的。除了肉以外，什麼別的都許喫。小齋自從開了明悟至到死的時候，但只能穀守，教友們都該守。○大齋這一天，更不許喫什麼肉的。另外，按規矩，早起不喫早飯，晌午喫一頓飽飯，晚上光喫一點兒素的。一天就是這麼一頓半。這個半，却不是說的牛飽。因爲人的飯量太不一樣，說牛飽，那個誰也說不準是多少。聖教會定的規矩清楚，說不拘誰，晚上許喫六七兩乾材料，水不算。比方這一碗米粥，裏頭有二兩糝子，就算二兩材料。這是說的喫的東西。若說飲的東西，水、茶、酒都不犯齋，却不許用牛奶。抽旱菸，也不算犯齋。到底你們却別忘了。守齋，是克制肉情，是做補贖的意思。比方若有這麼個人，大齋日子，一頭半天，他一個勁兒的，抽了一鍋子菸，又飲一盅酒，飲了一盅酒，又抽一鍋子菸。這麼，到晌午，覺不出餓的慌來。我說，這個人，大齋他沒有犯大齋的好處，他却也沒有得。在他那個補贖賬上，我估量着天主連一點兒也不給他扣下去。

大 小 齋 期

那明白教友們，不這麼自己胡弄自己。大齋日子，錯非力量不足，他們不故意的抽菸飲酒。○大齋小孩子不守，年輕的人也不用守，因為他們的身子還長，喫的材料就更緊。聖教會定的規矩，這個人滿了二十一個生日，纔該守大齋呢。趕老了，滿了五十九個生日，身子衰敗了，守齋的本分就算完了，不用守了。中年的人，那不能守大齋的，聖教會寬免。怎麼叫不能守的呢。就是一總的有病的人，有孩子的婦道們，該做狠費力氣的活的，該走遠道的他們。這樣人，聖教會寬免，不用守大齋，怕害了身子。就是那一天，他若能穀守小齋，就該守小齋。自己若真心覺着不能守大小齋，為好，為妥當，就該求本堂神父寬免。若是我不着神父，就自己，平着良心，求天主寬免。年年有，因為過節，聖教會公寬免的大小齋期。那得看瞻禮單，就知道道了。

△合起來，我再說一次罷。有一個煉獄等着你們。你們若是明白人，生前做穀了補贖，死了就升天堂，這是你們都該盼望的，不是麼。就那那麼預備罷。亞孟。

聖洗聖事

神父說

一百六十二

聖 洗 聖 事

29 A ○聖洗是什麼，聖洗是耶穌親定的聖事，為消滅願奉教人原本諸罪，並赦其所當受之罰，能成天主及聖教會的義子。○這些個話是這麼講，在聖教會裏有一件聖事，就是一個禮節，這個禮節就叫聖洗。說洗，因為用水，倒在頭上，洗去什麼不乾淨的。說聖洗，因為不是平常的洗，洗的不是肉身，洗的是靈魂。○又說，這個禮節，是耶穌親自定的。耶穌是真天主，全能的。非全能天主，不能給水洗靈魂的那個力量。○人的靈魂為什麼洗呢，為消滅靈魂上的罪。罪在靈魂上，好像肉身上的骯髒。洗了去，纔乾淨了呢。○人有什麼罪呢，有原罪，有本罪。原罪，是從原祖亞當傳下來的罪。本罪是各人本身犯的罪。○什麼人的罪，纔可以洗乾淨呢。願意奉教人的罪。不願意奉教的人，就不能給他付洗。願意奉教，是願意進天主教，是願意進了教以後，守天主教的一總的規矩。光願意洗罪，不願意奉教的人，不許給他們付洗。就是給他付了洗，也是白，也洗不了罪去。因為他沒有奉教的那個意思。聖事不成。○又說，聖洗，並赦其所當受之罰。這個罰，是罪的補贖。就是這個

人，得了罪之赦以後，或是在世界上，或是在煉獄裏，當受的那些個苦，領洗的時候也赦了，後來不用受了。○又說，領了洗以後，這個人就成了天主及聖教會的義子義女。這個義字兒，是要的，不是親生的子女的意思。人一領了洗，天主就用父母的情腸愛他，待他。生前聖教會的恩典，他都有分子，死後他得一分天堂的福樂。

B○從前耶穌打發宗徒們普世界傳教，就和他們說了，你們給一總的人講我的道理，又洗他們的罪，因聖父聖子聖神的名字。○看起來，這聖洗是頭一件該領的聖事，是成教友的法子，是進聖教會的門。聖經上說，誰信了道理，領了洗，誰就救了靈魂。不信道理，不領洗，就救不了靈魂。○就有人問說，那麼，這不領洗的人，就都得下地獄麼？我答應他說，若明知道了該領洗，故意的沒有領洗，就下地獄，一定。那不能怨別人，但怨他各人。○比方罷。比方有人掉在深水裏，有別人願意救他，遞給他一條繩子，叫他拽着上來。他明知道，抓住這個繩子，就死不了，他故意的不願意不抓。你想，他若是淹死了，那個怨誰呢？不是怨他各人麼？天主立了聖洗，當人救靈魂的法子。誰若知道這個法子，不願意用，你想，他下了地獄，那可怨誰呢？我也想，也怨不上天主，也怨不上別人。怨他自己，就完了。○若說那不知道奉教領洗這些個道理的人，一輩子沒有聽見說過，他們若用自己的明悟，認識了這天地萬物的

真主宰，若用自己的良心後悔了一輩子犯的罪，賴天主的寵佑，他們能救靈魂。因為他們不知道。他們若是下地獄，不是因為不知道了聖教會，是因為他們違背了良心，犯了大罪。○若說那無知的小孩子，沒有領洗死了，靈魂既是帶着原罪，升不了天堂，因為沒有犯本罪，下不了地獄。就有天主另安排的一個地方，叫嬰孩獄。他們永遠在那裏，也不苦也不樂。

聖洗事

○小孩子領洗的時候，他自己還不會發出願意奉教的那個意思來，有代父或代母替他願意，天主就赦他的原罪。○那開了明悟的人都該是他各人願意奉教。發出這個願意來，心裏也惱恨自己犯的罪，趕領洗的時候，連原罪，帶本罪，帶補贖，天主全都給他赦，却不給他赦從原罪來的那些個虧缺。那個雖然領了洗，還留下。○什麼虧缺呢？就是世界上的艱難，私慾，魔鬼的誘惑，還得受。活了一輩子，還得死。○這都是原罪的一些個罰，人雖然領了洗，也不寬免。起當初，原祖亞當沒有犯原罪，都沒有這些個事兒，也不用死，也不受苦難，也不受誘惑。自從犯了原罪以後，纔有了這些個。這叫原罪格外的罰。人一領洗，天主給他赦原罪的正罰，就是得不了天堂，該下地獄的罰。原罪格外的那些個罰，領洗的時候都不赦。領了洗以後，還得受苦難誘惑，也得死。這是天主這麼定的，為的叫人發謙遜立功勞。反正我們都

是亞當這個反叛的後代。勉力了一輩子，受了死，若是得天堂，還是天主的大恩典，該感謝，不許抱怨。

D○人一領洗，靈魂上就有了永遠不滅的一個印號。人的靈魂既是個神體，人的肉眼看不見，也就看不見靈魂帶着的那個印號。天神、魔鬼們，却都看見了，因為他們也是神。一看，就知道這個人是領了洗的個奉教的。若救了靈魂，升了天堂，永遠帶着這個印號，當他的光彩，就好像這世界上帶着勳章一樣。若失了靈魂，下了地獄，也是永遠帶着這個印號，當醜陋的圖記號，就好像這世界上犯了法刺上黥子的人。可着地獄的魔鬼惡人一看，就知道這是白奉了教的人，就譏諷就玩耍。○生前領洗的這個印號，還當能領別的聖事的個憑據。帶着這個，就是耶穌的人，就能得了耶穌的一總的恩典。比方給這個人念了赦罪經，或給他終傳了，他的罪就沒了。若是不帶着領洗印號的人，別的聖事的益處，他都得不到。比方有個外教人，神父不認得，不知道他沒有領洗，就給他念赦罪經，或是給他終傳。這是白。聖事不成。好像給一塊石頭，一塊木頭，念了赦罪經，終傳了一樣。沒有什麼效驗。因為這個人的靈魂，不帶着領洗的印號。

E○領洗的時候，遂着寵愛，這個人的靈魂還得三個德行根子，就是信、望、愛三德。○

信德，就是叫人肯信道理的個根兒。頭領洗，什麼道理也不便易信，斷不了起些個疑惑。趕領了洗以後，好像換了心似的，什麼道理也便易信，信的也結實。○頭領洗這個人不認識天主，天國離他比什麼外國還遠，天主天國的道理就難懂。趕領了洗以後，這個人知道了天主是自己的父母，天國是自己的本家，信仰這些個就便易多了。○第二個根子，是望德。自己雖然軟弱無能，靠着天主常盼望得天堂。○第三個根子，是愛德。一想起天主來，就喜歡孝愛天主，願意生前死後和天主在一齊。○這信望愛，望教的發着，不便易。趕領了洗以後，奉教的發着，便易。因為他們得了信望愛的這三個根子。

聖洗事

PO 聖人說人一領洗，他的靈魂好像再生一回。頭一回生帶着原罪，好像生的個死靈魂。這一回生，帶着寵愛，好像生的個活靈魂，往後，能立功勞得天堂。領洗的時候，耶穌的苦難，這箇靈魂得了一分子。往後，他所做所為的，好像叫耶穌的聖血染了的。天主一見，就拿着當耶穌做的，就按自己愛耶穌的心，愛這個人，報答他的功勞。○按拉丁話說，這奉教的，也叫基利斯當，就是基利斯的徒弟，耶穌的義弟，義妹，和耶穌成了一家，同耶穌成了一個事兒。因此，領了洗以後，天主不但是他們的大主子，還是他們的大父母。所以我們奉教的求天主，就念在天我等父者。這不

是個虛稱呼。看耶穌的功勞，天主待我們人，真有父母愛兒女的情腸。生前常拱給我們所用的，死後賞賜天堂的福樂。○若是帶着寵愛的好教友們，天主聖神還在他心裏住着。聖母瑪利亞也按着義子義女待他。○總而言之，領了洗的好教友們，常得了天主三位耶穌、聖母的恩典。

G○怎麼是好教友們呢。就是一心欽崇天主，全棄絕了魔鬼的他們。○吾主耶穌說過，一個人不能事奉兩個主子。一說奉教事奉天主，就得全棄絕天主的對頭。所以人將領洗的時候，神父先問，你棄絕魔鬼麼？你棄絕魔鬼的各樣異端事情麼？你棄絕魔鬼的虛體，面假光榮麼？他都棄絕了，纔能給他領洗呢。○說棄絕魔鬼，就是全離開魔鬼，不同他來往，不聽他的話，不隨他的誘惑。惱恨他，輕慢他，拿着他當個醜陋厲害東西。○說棄絕魔鬼的各樣異端事情，就是，也不信，也不做。魔鬼立的恭敬邪神的那些個禮節。○說棄絕魔鬼的虛體面假光榮，就是一概斷絕離開魔鬼哄人的那些個事兒們，什麼財帛快樂，臉面。不財迷，不邪淫，不驕傲。從心裏惱恨這些個。常躲避，離遠。○人領了洗，就成了天主的人，就該全按着天主的意思。天主看着好的，他也看着好。天主看着不好的，他也看着不好。天主命給的就做，天主禁止的全不做。是天主的道理，就全信。是天主的誠命，就全守。愛慕天主，倚靠天

主。還爲天主愛人如己。亞孟。

一百六十八

付洗禮節

神父說

節 禮 洗 付

30 A ○給人付洗，要緊的有兩樣，一是用水，二是念經。○先說付洗用的那個水，該是沒攙合的淨水。或是海水、河水、坑水、井水、雨水、雪水、冰凌水，都行了。因爲是爲聖事用，就該是狠乾淨的那自然。趕倒水的時候，得叫那水流在額類蓋兒上。○再說，念經得和倒水齊了。一半兒倒水，一半兒念經。不許先倒水，後念經。也不許先念經，後倒水。○經的話，該清清楚楚的全念出來。若遺下了一個要緊的字兒，就不行。聖事就不成就，誤了這個人的靈魂。該這麼念：我洗爾，因父、及子、及聖神之名者。○按規矩，念經以前，就起聖名。比方念：若瑟，我洗爾，或是念：瑪利亞，我洗爾，云云。這個聖名，是經以外的話，不在經裏頭的話。所以，若是慌的忘了，不碍事。○倒水念經的時候，得有真心代洗的意思。若是鬧着玩兒的意思，聖事不成。

B ○比方有臨死的一個小孩子，你手底下沒有淨水，屋裏却是茶。用茶給這個

孩子代洗行不行，許不許。我說，因為急緊這個事兒，許。聖事成不成，大約着成了，却不全一定。所以，取了淨水來，那孩子若還沒有死，再給他洗一回，再倒水念經。糖水、蜜水，也是這個道理。茶、糖水、蜜水，本來都是水，却不是淨水。若有了淨水，就不許用這些個。若沒有淨水，用這些個就有救這個靈魂的盼望，却不全一定。○若是偷着代洗，怕外教人看你用淨水，疑惑起來了，不依你，就許用一個小瓶子，盛着淨水，着上了個一點半點兒的有味兒的藥材，比方冰片或是麝香。這麼代的洗，算安當。

△水若是在肉皮兒上流了，雖然沒有透，算安當。○若是光流在頭髮上，那不一定安當。○若是光點不流，光沾上搵搵，那不算安當。○按規矩，該洗腦袋，不許洗別處。若是摸不着洗腦袋，洗了別的地處，這不準安當，後來再給他洗一回。

△小月了，若是活着，該代洗。

○奉教的父母的嚴本分，該叫新生的孩子早領洗。越早越好。因為新生的孩子，帶着原罪，若是死了，不得天堂。他這個小性命，狠軟弱。叫他早領了洗，成了天主的兒女，纔安當呢。父母若是耽悞這個事兒，就有罪。

△外教的大人，富着死的危險，他若說，信道理，後悔罪，就許給他代洗。若是沒有死

的危險，他得先保守。學經學要理，纔可以領洗呢。○外教的小孩子，當着死的危險，就不管父母願意不願意，許給他代洗。若是沒有死的危險，不許給外教的代洗。

D○怎麼是付洗，怎麼是代洗呢？○付洗是神父大行禮節給這個人領洗。聖洗既是聖事，本來該是有神品的人行纔好呢。別的聖事，光有神品的人能行。○就是聖洗這一件聖事，若是沒有神父的時候，沒有神品的平常的教友們也能行。況說，連不奉教的一個外教人，若是真心按奉教的樣子倒水念經，聖事也成。這是天主的仁慈，願意人多救靈魂，就立了這麼便易的規矩。這就叫代洗，因為是別人代替神父行的。後來神父給這個人行那別的，光神父能行的禮節，那叫補禮。若是代了洗，沒有補禮，死了，靈魂得天堂。因為倒水念經的時候，原罪沒了。

第 節

E○小孩子領洗，不用他自己發信德，是代父代母替他信。他也不用發痛悔，因為原罪不是他自己犯的，他又沒有犯本罪。○大人領洗，知道不知道，該願意全信聖教會的道理。該給他說明白的，就是。有箇三位一體，賞善罰惡的天主。有箇天堂，有個地獄。天主降生了，叫耶穌，為救人受苦受難死了。你若是倚靠耶穌，後悔罪，你免地獄得天堂。他聽見了這些個，若說，我信，就發了。○總別忘了，勸他共總後悔一輩子犯的罪。這個狠要緊，你們都記着罷。常見外教人臨死求着領洗，教友給

付 洗 禮 節

他代洗，但勸他些個零碎話，不勸他後悔罪。這個不行。這個人若是不發痛悔，他得不了罪之赦。白領了洗，不得天堂。○就是因為代洗的時候，下等痛悔，發了，這個人若是不大明白，就不用多勸他，發上等痛悔，什麼愛天主在萬有之上。因為他不懂得那個。他怕地獄後悔罪，倚靠耶穌，將就着發了。

下○神父付洗的時候，行一大些個禮節。這些個禮節都表明領洗的時候，眼看不見的，靈魂的事兒。○先叫那個望教的在堂門外等着。因為他還不是天主的人，就不能冒然問到天主跟前。○再給他起個聖名。就是揀選天堂上的一位聖人，保護他一輩子守規矩安當。○再問他棄絕魔鬼麼。這個，以上講了，不用再講。○他棄絕了魔鬼，歸服了天主以後，神父就望着他哈氣。表的是，把自己心裏的信德，傳到他身上，叫他也一心信天主。○後來，神父在他額額蓋兒上畫個十字，奉教的記號。表的是領洗的印號。靈魂往後永遠帶着。○後來，神父在他嘴裏着鹽。表的是奉了教以後，該嘗着世俗事兒都沒有滋味，但嘗着天主的道理有滋味。該藐視本性的虛假，看重超性的真實。○神父又望着他擡起手來，是用天主的全能，給他趕跑了魔鬼的意思。○神父通了自己的舌頭，在他耳朵上，鼻子上，點點。表的是，開了他的耳朵，叫他愛聽講道理。開了他的鼻子，叫他愛聞德行的馨香。○行完了這些個禮節，神

付 洗 禮 節

父叫他手裏拿着領帶，就領他進堂。這個領帶，行聖事，神父就待上，是表的聖教會交給神父的權柄。神父用這個權柄，就領這個人進聖教會。○到了祭臺，磕了頭，就在眾人跟前念信經，念天主經。這兩端經，就是道理的大概。叫他念，是叫他在眾人面前，立他全信道理的憑據。○神父又用聖油，在他胸膛上，脊梁上，畫兩個十字。胸膛上這一個，是表的他從心裏愛慕天主的意思。脊梁上那一個，是表的他甘心願意背耶穌的十字架，就是謹守規矩的意思。○神父又問他說，你願意領洗麼？說的是，領洗，願意不願意，還在你。你別看差了事兒。領了洗以後，你該一輩子，全信道理，全守誠命，纔救靈魂呢。你拿定了什麼主意，你說罷。○他若說了，我願意領洗，神父就可以勸他說，好。一會兒我給你倒水念經。如今，你一輩子所思，願所言，所行，得罪天主的那些個事情，知道的不知道的，你全真心後悔，巴不得沒有犯那些個，纔好呢。求天主全饒赦全忘了。你若不是這心，一會兒你的罪全都沒了，你的靈魂全乾淨了。後來一輩子，也不用告說，也不用結記，頭領洗犯的罪。連你那罪的補贖，天主也全寬免了，不用做。說完了這些個，神父就給他倒水念經。神父倒水念經的時候，代父或是代母該，叫手扶着代子女的膀子。這兩個人就結了神親。○付完了洗，神父又用聖油，擦這個新奉教的的腦袋頂。這是聖他的意思。

往後，這個教友是天主的人。也不是魔鬼的，也不是自己的人。○又給他蒙上一塊白布神父說：你小心，別髒了這個。趕私審判的時候，天主和你要了。○你若是不行了，不行。說的是，你別再犯罪，髒了你領洗得的靈魂上的那個乾淨。○神父再叫他手裏拿着一枝蠟。說的是，叫他一輩子，在這個黑暗世界上，遂信德的光，走天堂的道路。○行完了這些個禮節，眾教友們就和纔添的這個新教友，一齊念感謝天主的經。亞孟。

堅振聖事

神父說

31 A ○堅振是什麼。是耶穌親定的聖事，為賦聖神的寵佑，於領過洗的人，使能堅固信德，做耶穌的勇兵，至於捨生致命。○又說，堅振長養成就奉教的信德，開明人心，加增神力，做耶穌的勇兵，在誘惑艱難之中，能勇敢明證，耶穌是真天主，聖教是獨一無二的真教。

△堅振這兩個字兒，堅是堅固，結實的意思，振是振作，高興的意思。○堅振聖事，是耶

聖 經 聖 經

耶穌自立的。耶穌爲什麼立了堅振聖事呢。這個道理是這麼講。○天主教的規矩。這人一生就該領洗。領了洗原罪就沒了。這個孩子若是頭開明悟死了。就不用別的聖事。帶着聖洗的印號。就是耶穌的人。一死就升天堂。○趕大了來開了明悟。到個七八歲十來歲上。就起誘惑。却還不厲害。趕到個十幾歲上。血氣方剛。却就厲害了。就有了。從自己私慾偏情來的誘惑。從別人來的誘惑。從魔鬼來的誘惑。什麼。圖臉面圖快樂。貪戀。虛體。面假光榮。怕人笑話。喜愛放肆。惱恨規矩。這些個就都有了。就到了和三仇打仗的時候了。若不打勝仗。若是打败了。這有一輩子的關係。常見的。人年輕的時候。若是壞了。後來一輩子也強不了。○耶穌知道人有這個危險時候。所以立了堅振聖事。爲的堅固人的心。爲的。血氣未定。正開的時候。相幫他。打勝仗。不打敗仗。相幫他。成個有能耐的好教友。不成個浪蕩人。所以堅振聖事。至晚孩子到了十幾歲上。就該領。正是時候。○堅振沒有領洗那麼要緊。若不領洗。救不了靈魂。若是摸不着堅振。救了靈魂了。就是。堅了振。就便易多了。因爲得了得勝三仇的寵佑。平常說。這個教友。光領了洗。就是。軟弱的個孩子。堅了振。就成了。結實的個大人。往後。天主第三位聖神。常開明他的心。加增他靈魂的力量。提醒他。安慰他。叫他不。怕辛苦。常高興。歡喜着。走天堂的道路。

聖 事 振 聖

B○信德，就是行爲的根子。信德越大，人的行爲越好。堅振聖事，長養成就人的信德。說的是，叫信德大了，叫信德全了。叫人不但平安時候，信道遵守規矩。連魔鬼誘惑的時候，連被艱難的時候，也不敗興，也不背教。所以說，在誘惑艱難之中，能勇敢明證耶穌是真天主。不怕人笑話，不怕人欺負，剷出命的連死也不怕。老是不犯規矩，怎麼着也不背教。這就是，至於捨生致命，那話的意思。○你說，這是小孩子能辦的事麼。不是，孩子慚愧，軟弱，非大人，不能這麼勇敢。○打仗，用不着小孩子。當兵，但用大人。按信德說，這個教友沒有堅振，就是個孩子。堅了振以後，就是大人，纔能以做耶穌的勇兵。○和誰打仗呢。和耶穌的對頭三仇打仗。這個打仗，該怎麼勇敢呢。書上說，寧願受萬苦萬辱，至死保存信德，不敢離開天主。這算說到極處了，不是麼。人的本性，沒有這個力量。堅了振，就得了超性的這個力量。但只常順聽聖神的默導，常順從聖神在心裏說的話，這個教友就上不了三仇的當，就一定打勝仗得天堂。

C○行堅振聖事，本來是主教的本職。因爲主教是教友的大父母。孩子是別人給他付了洗。趕大了來，叫他在本主教手裏領堅振，叫大父母認識了，給他成全了他奉教的這個事兒。有時候許神父替主教堅振，就是神父得用主教聖過的油。○

行堅振的當時，主教把兩隻手，按在人的腦袋上。是表的天主聖神往後保護他的意思。又在額顛蓋兒上，給他畫十字。輕輕的拍他的臉，說平安。額顛蓋兒是在肉身上最顯亮的地處。十字是耶穌的印號，又是苦難的記號。拍臉，表的是世俗人的欺負凌辱。平安說的是，你別動心，甘心爲天主忍受罷。真平安安全平安，是在世界上得不到的，死後在天堂上，纔得了呢。○這世界上，好教友們得的平安，就是在苦難裏頭的平安，甘心願意忍耐的平安，心裏的平安。這個平安，是天主聖神賞賜人的。好像在靈魂受的那些個傷上頭，抹了油，就不覺苦了。堅振，主教畫十字用油，表的就是這個意思。○在油裏添的，叫巴爾撒末的那個香，表的是，甘心忍耐的那個好表樣，還有爲傳教費的那個心。所以說，堅振以後，該引人走天堂道路。按着自己的力量，勸冷淡者回頭，改過，勸外教者棄邪歸正。

D O 領堅振聖事，該怎麼預備呢。先該辦妥當神工，叫靈魂全乾淨，纔請聖神降臨。這不用講。還該盼望得聖神的恩典，越熱心越好。身子衣裳，都該乾淨。領堅振，若是不領聖體，就不用守空心齋。領了堅振以後，不許立時就出堂。該先謝聖神的恩典，等着主教降福了，纔走。堅振了以後，你若常帶着寵愛，聖神常在你心裏住，訓誨啟迪。小心，別犯大罪，別叫聖神離開你。用心躲避犯罪的機會，用心推魔。

鬼的誘惑。○若帶着大罪領了堅振，就有冒領聖事的罪。堅振的效驗先得不了。後來回了頭，一得了罪之赦，這個人也就得了那堅振的效驗。不用也不許再堅振。

E ○聖洗在靈魂上，打上一個印號，天神魔鬼一見，就知道是奉教的。堅振也打上一個印號，就知道是成全的教友。神品也打上一個印號，就知道是有神權的人。這三件聖事，既是打上永遠滅不了的印號，一輩子光許領一次，不能再領，因為不能再印上加印。所以說，領第二次堅振，萬萬使不得。○小孩子用不着堅振聖事的效驗，因為還沒有到同三仇交戰的時候。有時候給臨死的小孩子堅振，為的叫他的靈魂多得了一分子寵愛，還得了堅振的印號，所以他後來在天堂上多得光榮福樂。

F ○領洗，待請代父母。堅振，又得另請代父母，不要一樣的。這代父母該是懂得道理，守規矩的好教友。為的叫他那個代子代女，多得了個倚靠。後來於道理規矩上，若起了什麼疑惑，不能問神父，就問代父母。就好像為肉身的事兒，靠着親戚一樣。這是為靈魂的事兒，所以叫神親。堅振的時候，代父母或是代母，叫手扶着代子女的膀子。以後就在他身上有了神父母的本分，他在代父母身上也有了神子女的本分。

G○聖神七恩，就是聖神賞賜人的七樣子德行根子。○上智，是叫教友一心全信，恭敬天主，救靈魂，是人一輩子頭一個大事情。○孝愛，是叫教友按大父母看天主，在天我等父者。全倚靠天主的父母心。常愛慕孝順。○敬畏，是叫教友爲守規矩，什麼辛苦，什麼厲害，也不怕。但怕犯罪，離開天主。○聰明，是叫教友懂透天主的道理，聖教會規矩的意思。○超見，是叫教友同兒同兒於良心裏覺出來了，爲翁合天主的意思，該怎麼看事兒，怎麼說，怎麼做。○明達，是叫教友懂得，天主在世界上這萬物上的命，叫我們明白了，該怎麼用，該怎麼忌這些個。○剛毅，是叫教友們恒心一輩子。○聖常守規矩，盡本分，行善功。不懈怠，不敗興，不失望。○聖神七恩正相反，叫七罪宗的，那七個毛病。驕傲，貪吝，迷色，忿怒，嫉妬，貪饕，懶惰。○聖神七恩又相幫人修，克七罪宗的，那七個德行。謙遜，施捨，貞潔，含忍，仁愛，淡泊，欣勤。亞孟。

告解聖事

神父說

32 A ○告解是什麼。告解，是耶穌親定的聖事，爲赦教中人在領洗後，所犯過的諸

罪。我給你們講講這個道理罷。○人犯罪是得罪天主。這個得罪本來但是天主能赦。就是仁慈的天主托給聖教會赦罪的權柄了。許聖教會替自己赦人的罪。所以說。聖教會有赦罪的權柄麼。有赦罪的權柄。在什麼時候赦人的罪。在解罪的時候。○原罪和奉教以前犯的本罪。人領洗的時候。天主給他全赦了。領洗以後。這個人若是再得罪了天主。爲得罪之赦。他該告解。沒別的法子。所以說。告解聖事。赦教中人在領洗後犯的罪。若是沒有領過洗的個外教的。他告解是白告解。爲得罪之赦。他該領洗。又說。告解要緊不要緊。狠要緊。若不肯告解。奉教的不爲得罪之赦。○告解聖事。怎麼說解罪。又說洗罪。又說辦神工呢。說的是。這個人犯了大罪。成了魔鬼的奴才。好像叫魔鬼捆起來了。赦了罪。算給他解開了。所以說解罪。○人犯了罪。靈魂在天主跟前就有了體的。赦了罪。算給他洗乾淨了。所以說說洗罪。○按靈魂說。沒有比着赦罪這回事兒再大的了。沒有比着赦罪這工夫再要緊的了。所以說辦神工。辦神工。就是辦救靈魂的大事。○小孩子還沒有開明悟。還不知道好歹的時候。犯不了本罪。就不用告解。一開了明悟。犯了本罪。就該告解。不家。他得不了罪之赦。所以說。怎麼樣的人該當告解。凡是知道好歹的男女。該友都該告解。知道好歹。是開了明悟的意思。○告解這回事兒。多麼要緊。不要就

告 解 聖 事

換了。因爲帶着大罪的人，常有下地獄的危險。按理說，越早脫了這個厲害，越好。可惜有的人，犯了大罪以後，就那麼待着，不辦神工。聖教會要提醒這些個冷淡人，就定了一年至少告解一次的規矩。這就是聖教四規第三條，說解罪至少每年一次。却不是說的你一年但辦一次神工，你是個好教友，你靈魂的大事算妥當。說的是，你若犯了大罪以後，拿着不當事兒，一年多的工夫不同頭，簡直的說，你算不了個教友，把你棄絕了，就完了。○常說，告解聖事能赦教友所犯過的諸罪。這個諸字兒說的是一總的罪。不拘什麼罪，無論多麼厲害，犯了無論多少回，這個人但只全守了告解的規矩，全都赦了。若不全守告解的規矩，就什麼罪也不赦。○這個好懂。天主待了你，有沒數的恩典。你不知道，不知愛，得罪了天主。若想着同天主和好了，按理說，是該着天主依你，不是該你依着天主麼？你犯了大罪，天主不立刻罰你下地獄，就是你的萬幸。天主又定了幾條，狠好守的規矩，你能解罪，能脫了地獄的永苦。你冷淡的，懶惰的，耽誤這個大事，嫌辦神工囉唆，推到後來。寧願意當魔鬼的奴才，好幾天，好幾個月，的工夫，不願意找神父去求非之赦。○反正，你若是個教友，你若有信心，你自己知道，爲免地獄，早晚你該辦個妥當神工。這是耶穌親定的規矩，你脫不了。那麼着，你想想，不是早告解比晚告解好麼？耶穌復活

告 解 聖 事

以後，一見了宗徒們，就付給了他們赦罪的權柄，立了告解聖事，爲的叫教友們得靈魂平安。你能得心裏的真平安，你倒不願意。你這個樣子，是明白，是糊塗，你自己想想罷。

△告解有幾條子要緊的規矩。要緊的有五：一省察，二痛悔，三定改，四告明，五補贖。先說省察罷。

B○省察是什麼。就是用心查考，這個時候，靈魂帶着什麼罪。○領洗以前犯的罪，領洗的時候，天主全都赦了，一輩子不用結記那些個。○領洗以後，頭一次辦神工，就該從領洗的那一天起，頭省察。○若是辦過幾次神工，辦的都妥當，這一回就該從末了辦神工的那一天起，頭省察。○所以說，用心查考，或從領洗以來，或從上次告解以來，所犯過的諸罪。○這省察罪，該十分用心。爲什麼呢。因爲關係我升天堂，下地獄，最大的事情，不得不十分用心。說的狠對。沒有比着辦個妥當神工，再要緊的事兒。犯了大罪，若不得罪之赦，就是該下地獄的人。得罪之赦，先得告解。若不知道有什麼罪，怎麼能告解呢。所以第一的，該用心省察。○聖人說，人的良心，比作深水。在浮頭上漂着的那個，看見了，沉了底兒的那些個，看不見。所以趕省察的時候，別但看浮頭。該探探你的良心。該在良心底下摸摸。不要乍一看，就說沒

有事兒。○這省察該這麼辦。先跪下，求天主開明你的心，叫你認清了罪。再用你的明悟，想在天主十誡、聖教四規、七罪宗還有你習慣了的那些個毛病上，一條子一條子的自己問問自己。所思，你心裏戀想了什麼不好。所願，你拿定了什麼犯罪的主意。所言，你說了什麼有罪的話。所行，你做了什麼有罪的事兒。所缺，有什麼該盡的本分，你沒有盡。○還該察明各罪的次數，犯了多少回。並加增罪的緣由，叫罪更厲害的那些個光景。○從我罪裏生出來的不好，比方別人被的害處。○這麼省察，該公道就完了。也不要太鬆，有的說沒有，有不好的往好處呢想。拿着大罪當小罪，也不要心窄，沒有的說有，拿着不是罪的當罪，拿着小罪當大罪。有什麼，就算什麼。別自己胡弄自己。亞孟。

痛悔定改

神父說

33 A ○趕省察完了，把犯的罪都擺在眼前，就發痛悔。痛悔是什麼。痛悔是心裏難過，悔恨自己的罪，巴不得沒有犯他，纔好。這個痛悔，這個惱恨，有兩樣，有上等痛

痛悔定敬

悔，下等痛悔。這兩樣痛悔，都是後悔罪。就是在後悔罪的那個緣故上，分上下。○什麼？下等痛悔。後悔罪，因為自己在天主跟前醜陋不堪，怕天主罰下地獄。這就是下等痛悔。○什麼是上等痛悔。惱恨罪，因為天主萬萬美善都有，可愛無比。就從愛慕天主的心裏頭，後悔自己得罪了天主。這就是上等痛悔。○按心情說，愛比怕體面多了。所以，但因為害怕發痛悔，這就叫下等痛悔，下一層。因為愛慕天主發痛悔，這就是上等痛悔，高一層。○發上等痛悔的那話，載在小悔罪經上，是這麼念：天主耶穌基利斯督，我重罪人得罪於天主，而今為天主，又為愛天主萬有之上，一心痛悔。我之罪過，定心再不敢得罪於天主，望天主救我之罪。亞孟。○你們聽真了沒有。該一心痛悔。若光嘴裏念了，那不算。還該為天主，為愛天主，後悔罪，纔是上等痛悔呢。

B ○告解那五條規矩裏頭，最要緊的，就是痛悔。別的，對勁兒都能寬免。痛悔，多麼也寬免不了。○這個人，若是不後悔罪，他白辦神工，聖事不成。○他發的痛悔，若不是真的，若是假的，聖事也不成。○痛悔，真假，怎麼分得出來呢。真痛悔，必須是從心裏發出來的，至大無比的，無一罪不恨的，超越性情的。這些個話，我得講清楚。○先說痛悔，該是從心裏發出來的，該從真心裏面後悔罪，纔算呢。光外面兒，跪在地下，

痛 悔 定 改

流鼻子流淚，古裝古裝的砸胸膛，大聲哭着念我罪我罪，告我大罪。這些個若是心裏沒有，都不算。天主看的是人的心。○再說痛悔，該是至大無比的。說的是，你該懂得，在一總的厲害裏，頭一個厲害就是罪。因為世界上的一總的別的厲害，但能叫人這一輩子苦。罪，這個厲害，能叫人下地獄，受永遠沒法的苦。所以說，恨罪必須過於恨萬難，萬苦，萬死。○第三發的痛悔，該是無一罪不恨的。說的是，你犯了多少大罪，就該惱恨多少。比方你若犯了十條子，就不許痛悔九條子，有一條子你故意的不痛悔，難割難捨的，你不願意離開，你還戀戀着願意再犯。人，和大罪離不開，就得和天主離開。不用大罪多了，一個就設了。有一個故意的不痛悔的大罪，連別的罪，天主也不給你赦，你就是該下地獄的人。○第四發的痛悔，該是超越性情的，該是從信德裏發出來的。比方罷，因為害怕地獄，盼望天堂。因為愛慕天主，感念耶穌的苦難。因為這些個道理發的痛悔，就是在信德裏有為頭的痛悔，就算不了。○若是但因為世俗關係發的痛悔，那個算不了。比方罷，你玩錢玩窮了，過不了。你犯邪淫，生了病。你做了賊，怕巡警抓了。這都是些個本性的理兒們。這個痛悔，不是超性的，不赦罪。○發正經的痛悔，該人自己勉力，還得天主寵佑。所以預備辦神工的時候，別忘了求天主相幫你動心，相幫你真心難過，悔恨罪。○再

痛 悔 定 改

說一次罷。痛悔是心裏頭的事兒。不在身子使勁見汗。

C○辦神工，光發下等痛悔，怕地獄，將就着發了。天主赦罪。這是仁慈的天主這麼安排的，叫那粗鹵罪人救靈魂還便易。○若發了上等痛悔，更好。○狼好的樣子，就是預備辦神工的時候，連着先發下等痛悔，再發上等痛悔。先深想地獄的厲害，再深想耶穌爲你受的苦難，天主你大父母的美好，你的心一動了，就念天主耶穌基利斯督。○人若發上等痛悔發熟了，這有很大的益處。因爲不能辦神工，下等痛悔不赦罪。不能辦神工，發了上等痛悔，天主赦罪。比方這個人，得了個暴病，摸不着告解終傳，靈魂上若是帶着大罪，他還有什麼救靈魂的法子呢。還有這一個法子，發上等痛悔，沒有別的。他若發了上等痛悔，妥當，天主給他赦罪。他若光發下等痛悔，只怕不愛，天主不給他赦罪。○這是狠要緊的道理，教友們都該知道。我說三句，叫你們記着罷。第一，多嗜犯了罪，一醒悟過來了，就發上等痛悔，求天主赦罪，怕你猝死了，下了地獄。第二，你若到了臨死的時候，摸不着見神父，不要失望，該發上等痛悔，求天主給你赦罪。第三，若是別人臨死的時候，摸不着辦神工，該提醒他發上等痛悔，求天主赦罪。叫他倚靠耶穌的苦難，聖母的轉求，從真心裏念天主耶穌基利斯督。○告解的時候，發痛悔，爲什麼說，最要緊的，一是告解前，一是告完了罪，神父

臨念赦罪經的時候。那麼告解該兩次發痛悔麼。不是那麼說的。發痛悔的正時候就是神父念赦罪經的那個時候。就是那個時候那辦神工不狠熱心的教友們，背着慌，心裏亂騰，發不出來。所以提醒他們，頭辦神工，早些兒，一省察完了，把罪擺在眼前，就後悔，惱恨，念天主耶穌基利斯督，纔好呢。心裏既是存着這個悔恨，神父念赦罪經的時候，這個人若是慌了，神工算安當，可以放心罷。○定改也是一理。別等着辦神工的時候。一省察完了，早些兒，拿定該拿的主意，纔好呢。

D○定改是什麼。就是拿定個結實主意，往後不再犯罪，得罪天主。○常說寧死再不敢犯罪。○就是該怕犯罪，比怕死還厲害。又說，這個話說的不太過，因為死是一會兒的苦，大罪拉着人下了地獄，是永遠的苦。○定改也是眼看不見的心裏的個事兒，和痛悔一樣。也有真的，也有假的。真的赦罪，假的不赦罪。却怎麼知道定改是真的，是假的呢。若是將人地事物，引我犯罪的緣由，一概斷絕離開，這就是真定改的憑據，不然，就是假定改。這是狠要緊的話。真定改，不是渾含着拿定的主意。若光說，往後我全改了，我願意全好，這個不算。總該分開着拿定主意說，這一回我犯的這個罪，那個罪，往後我不敢再犯。我不再上那個地處去。我不再見那個朋友。怕我再上了當。我不願意。○這麼在罪上，在機會上，拿定了一概斷絕離開。

痛悔定改

的主意。這纔是真正改了，天主就赦罪。真正改了，該一下子斷絕不妥當的來往，該補還手裏那無義之財，該棄絕習慣了的那個毛病。若不那麼着，定改恐怕是假的。E○辦神工若是故意的，全不痛悔不定改，神父雖然念了赦罪經，這個罪人不但不得赦，又加上冒告解，是作踐耶穌的聖血，有至大的罪。O說的是，聖教會赦罪全是靠着耶穌受苦難的功勞。神父給罪人赦罪，就是耶穌的聖血洗這個人的靈魂。他若是故意的，不守耶穌定的告解的規矩，神父不知道，給他念赦罪經，用耶穌的聖血洗他的靈魂，這是白念了白洗了。天主知道這個人的壞心，不赦他的罪，都是原封兒還帶着。另外又添上一個冒辦神工，辜負耶穌的好心，糟踐耶穌的聖血的大罪。這是說的冒辦神工，自己知道不痛悔不定改。O還有一個白辦神工。怎麼是白辦神工呢？白辦神工，就是好歹子省察了罪，好歹子心裏念了一個天主耶穌，就辦神工。辦神工的時候，還是只分心。這不是辦神工。這是自己胡弄自己。痛悔定改，若光在靈魂浮頭兒上，若是不動心，天主不赦罪。不是冒辦，因為不故意的。却是白辦，因為太不用心。O這樣白辦神工的，每次大瞻禮，斷不了常有。這個事兒有狠大的關係。因為白辦了神工以後，這個人估量着天主赦了，究其實罪還全都有。後來他不結記。他這個靈魂脹往後怎麼樣呢？你們自己納摩納摩罷。亞孟。

告說明白

神父說

一百八十八

34 A ○什麼是告明。告明就是把省察出來的罪，一一在神父跟前告說明白。○常說人死後受審判，有什麼罪，魔鬼就告什麼罪。你若願意脫了這個厲害，你就該頭死，自己告你的罪，求神父給你赦罪。有什麼罪，就告什麼罪。怎麼犯了誠命，違背了良心，就怎麼說。有什麼大罪，一個也不敢瞞。若明知道是不說不行的罪，故意的瞞下不告，天主就連你告的那些個，都不赦，還多添上一個冒辦神工的大罪。若不是故意瞞下的，若是不故意忘了的，那沒有冒辦神工的罪。○告說犯了什麼罪，還不穀。還有三樣子，該說明白。就是各罪的次數、重罪的緣由、從罪上生出來的害處。○先說罪的次數罷。這個好懂。你告罪是爲的，叫神父給你赦罪。你告什麼，神父就給你赦什麼。告多少，就給你赦多少。不告，就不給你赦。○比方你犯了十次第六誡，就是十個大罪。你若是告說，我犯了第六誡，那算告了一個，不告的那九個，却怎麼得赦呢。你該說，我犯了十次第六誡，纔算告明了，你纔得罪之赦呢。○你若是不記不清，犯了多少回，就該估量着說多少回，比方說，恐怕有十來次。或說，背拉

着一個主日多少回、一個月多少回。比方告說我罵過人、一個主日有三四次。平着良心這麼告了、也算妥當。○再說重罪的緣由、平常說罪的光景、也該告明。有這樣光景、在犯的這個罪上、還添別的不好、或是兩三個不好、或是好幾箇不好。這些個光景、都該說明白。你說的明白、神父纔赦的妥當。○比方獨自犯第六誡、就但有一個不潔淨的不好。若同別人犯了、就不但有不潔淨的不好、還有引誘別人的不好、倆人的罪、彼此都有相通的分。那個人若是娶過的、你同他犯罪、還有相反婚配規矩的大不好。若是當家子或是親戚、更有相反骨血的大不好。你看、這麼一個罪裏頭、能以包括着好幾樣子不好。你若光說我犯了第六誡、算光告了一個不好、那別的不好、怎麼樣呢。這就算告的不全。（告明、你該這麼說。我犯了第六誡、各人。或說、同別人是男的、是女的、還是娶了的、是近親戚、我也是成了家的人。還有別的、更不雅致的、都該告明。）不但第六誡有重罪的緣由、別の罪也能以有些個光景、叫那個正罪更重大、或叫他變了樣子。這都該說明、纔妥當呢。○別想、神父不問、你就不用說。告解第四條規矩、是告明、不是問明。是你的本分、不是神父的本分。對勁兒、神父看你牛吐牛嚙的疑惑起來了、就問你。那是神父、好心好意的、怕聖事不成、怕你冒辦神工。你就該老老實實的答應、還得謝神父的恩典。你若

不願意叫神父問，這有個好法子。你自己告清楚，神父就不用費口舌。○再說，從罪上生出來的害處也得告。罪是你犯的，所以那害處也就在你身上。比方正當着麥熟的時候，你偷了人家的鎌去。辦神工，你光說我偷了值一吊錢的一個東西。你不說明，因為是在正忙時候偷的，人家就耽誤了掙多少多少工錢。這個害處不是從你偷了他的鎌生出來的麼。一定是，所以也在你身上。你該告明的，就是一吊錢的偷盜罪。還帶着，叫人賠幾塊錢的，不公道罪。這麼，因害人加增罪的不好，有好幾樣子，不能細說。

告 明 白

○總而言之，告罪該老實，也不添，也不減。心裏覺着怎麼樣，嘴裏就怎麼說。不用推脫話，不用謙虛話。神父若是問，就該着直的答應。不要遮着灣兒，叫神父懂差了。○告罪還該小心。告第六誡的罪別用不乾淨的話。有這麼幾樣子端正的說法，神父懂得了就罷了。若是同別人犯了罪，總別提那個人的姓名，但說是那一類的人就完了。告解自己告自己，不告別人。○告罪還該謙遜。在天主跟前，你是罪人，是該罰的人。你辦神工，因為你後悔罪。在告罪上頭，就要後悔罪的樣子。不要告罪好像說個笑話似的。○告罪的這個規矩，你若覺着不好守，你該想，是你自己暗地裏說你的不好，比到了公審判，天主教在眾人面前說你的不好，還好受多了。

况說辦完了神工，你心裏的那個痛快，滿稱你辦神工的那個害臊。○以我看，你辦神工也不用害臊。該想，神父常開工，知道人軟弱，知道魔鬼厲害，不輕慢你，還有更好的一個法子。你別想神父這個人。你在天主，你的大父母跟前，告罪。告完了，神父替天主給你念赦罪經。這麼辦神工，就沒有害臊的那一說。這是真道理。你求罪之赦，求的是天主的恩典，沒有人的事兒。

告白
C○誰誰若是冒辦了神工，那個神工不算。連告的帶瞞下的罪，一概全不赦，還都原封兒在着。若想着妥當了，就得復辦神工。就是從上回末了那個妥當神工起頭，至如今一總的大罪都該全告。小罪，共總告了，就發了。○比方正月裏你辦了個妥當神工，五月裏再辦了神工，却是冒辦了。九月裏又冒辦了。到了十月裏，你回了頭，願意得罪之赦。你就該從正月裏那一回起頭，往下全告一總的大罪。還得說，我冒辦了神工兩次，求神父全赦。

D○那一年光辦三四次神工的人們，每次辦神工，未免的就有不故意遺下的罪。因為他省察的時候沒有想到，或是告罪的時候着慌忘了。所以，辦神工少的教友們，爲好，該這麼着罷。每次告解，告完了罪，就說：還許有省察不到的，許有忘了的，求神父全赦。這麼說，你願意全告，你全後悔的那個心，就顯出來了。神父一念赦罪

經。天主就給你全赦罪。連你不故意遺下的那些個也給你赦了。辦神工以後，你若是想起來了，放心罷。領聖體安當。趕你下次辦神工的時候，若是還記得遺下的那個罪，告了就完了。若是不記得，就拉倒。多啫也不用，爲不故意遺下的罪，特爲的再辦神工。

告 明 說 白

E ○辦神工，不拘有什麼大罪，一個也不許瞞下不說。你若知道一定是個小罪，就是故意的不告，不算冒辦神工。因爲全告明的那個本分，但是爲大罪定的，不提小罪。○我說這個，爲的叫那心窄的教友們平安了。不爲的叫你們拿着告小罪不當事兒。聖人都說，就是小罪，越告的全，越好。一來，爲的乾淨。二來，爲的謙遜。○不告的小罪，神父一念赦罪經，也赦了。但只真心後悔。這個話，你們記着罷。說的是，但只真心後悔。若是不後悔，天主不赦。無論多細微的一個小罪，這個人若是不後悔，天主不赦。○好教友們，這是狠有關係的一個道理。小罪該拿着當事兒。小罪該真心後悔。小罪該求天主寬免。若不，你不下地獄，就是有一個煉獄等着你。聖書上載着，有這麼個事兒。一個年輕的人，看着是狠好的一個孩子，病了，終傳了，死了，死的狠好，人不顯給他多念經，都說他一定升了天堂。待幾天，他的靈魂發顯，告訴從前給他開工的神父，說，因爲有不痛悔的小罪，天主罰了他七年的煉獄。你們

解罪規畧

神父說

解 35 A ○頭赦罪，神父罰補贖。罰你念經，或罰別的。你若是犯了不公道的罪，神父還告訴你，有賠補的本分。這個賠補，不是神父罰的，是天主定的補贖，所以神父不能寬免。天主不許人，從不公道裏頭，取益處。手裏若有了不義之財，這不許存收。神父若不告訴你該賠補，這不是寬免了你。這是神父想，你既是奉教的，你各人知道該賠補。該賠補別人，因我的罪，受過的諸害，這是孩子們都知道的道理。大人不能不知道。○再說，神父罰的補贖，必定該做。若能做而不做，必有罪。這個話是這麼講。人犯了罪，就得受罰。小罪，有小罪的罰。大罪，天主寬免了地獄的罰，就定別的罰。這些個罰，人不能知道準是多少。就是至公道的天主定的多少，人都得受。或得生前在世界上受，或得死後在煉獄裏受，受完了纔能升天堂。○神父罰的補贖，這個人若是做了，天主就在他那個補贖賬，給他扣下多少去。若但犯了小

罪，還是不多，神父罰幾段經，也許穀了。若犯了大罪，神父却怎麼樣呢？古時候教友們熱心，若有了大罪人，神父就罰好幾年念經守齋。如今的教友們，既是冷淡，神父不敢罰那樣大補贖，怕罰了他不做，就多一番子累贅。所以就但罰幾串經，幾個大齋，把別的罰託給天主。天主就在煉獄裏多添柴火，那個不費事。○反正，罪的補贖該做，就完了。有這樣教友，辦神工，神父若罰的他補贖輕，他就歡喜說：「這個神父好脾氣，糊塗人。」不是好脾氣，是不敢多罰把剩下的叫你在煉獄裏做。究其實，聖人都說：煉獄裏的苦，比世界上的苦，不好受多了。候着罷。你死後若得在煉獄裏受好幾天好幾年的火燒，恐怕你不誇從前給你開工的神父脾氣好。你恐怕謾怨他，待的你厲害。○好教友們，常說：「神父罰的經齋等，就穀了補贖麼？」不穀，必須本人另添別的補贖。這是實話。告解，神父罰的補贖，不穀，該自己添別的，添苦工，添哀矜。還該，一天一天的，把一輩子的羅唆煩惱，辛苦，甘心忍耐，獻給天主，當罪的補贖。若那麼着，纔有在煉獄裏不多待的盼望呢。

B○得了罪之赦，還剩下補贖該做。有赦這個補贖的法子，沒有。有赦補贖的一個法子，叫大赦。○你們留心聽着。這個道理上，常有懂差了的教友。赦罪經，赦罪大赦，赦補贖。先得辦神工，得了罪之赦，以後纔能得大赦。天主寬免補贖。○這個大

赦，不是天主無緣無故的寬免補贖。是天主看耶穌受的苦難，看聖母聖人們立的功勞，拿着他們的功勞當你的功勞，就寬免你的補贖。或是全寬免。這叫全大赦。或是四十天，這叫四十天的大赦。或是七年，這叫七年的大赦。這四十天，這七年，却不是說的，在煉獄裏寬免你四十天，或是七年。說的是，在世界上寬免你念經守齋四十天，或是七年。○爲得什麼大赦，該全守教宗主教定的，得這個大赦的規矩。這個，連一點兒也不許缺。怎麼定的，就該怎麼做。不家，得不了大赦。○頭求大赦，也得從心裏棄絕罪，一總的罪，連小罪也得棄絕。因爲大赦是囑恩典。見了這樣的心，天主纔愛寬免。

C○告解有什麼規矩。告解頭裏，告解當時，告解後來，都有當守的規矩。這些個規矩，聖教日課，解罪規畧上，大概是這麼說。○省察完了罪，發了痛悔，立了定改，趕到了辦神工的時候，男的就摘帽子，女的蒙上包頭，謙遜端正。往前走，若是在苦像面前路過，就磕個頭，求耶穌恩典。○趕到了神父跟前，就給神父磕個頭。這個頭不是個虛禮節。是承認神父是代替天主的人，有天主付給的赦罪的權柄。○磕了頭起來，就跪在神工架子上，求神父降福，畫了十字，就念籲告吾主那段經。念到我罪，我罪，告我大罪，就站下。並着手就說，從上次告解以來，到如今，是多少日子，上次的補

贖做完了沒有。○說了這個，往下就告罪。也別說的太快了，也別說的太慢了。也別使的勁太大了，叫別人聽見，也別使的勁兒太小了，叫神父聽不見。也不要白話太多了，太囉唆了，和念故事兒似的。該說明你犯的是什麼罪，犯了多少回，就完了。

越說的話少，越好。○神父若問你什麼，你就答應。是就說是，不是就說不是。這也不要添別的話。○良心裏若有什麼不清楚的事兒，求神父給你解說明白。解罪

規畧上說，心中不可留下一個不放心的事兒。○告完了罪，就說還有忘了的，有省察不到的，求神父全赦。說了，往下就聽神父提醒你什麼話，罰你什麼補贖。○趕神父念赦罪經的時候，你就發痛悔，念天主耶穌基利斯督那端經。越從真心裏，越好。

規畧 再給苦像磕頭，謝耶穌的聖血。就在堂裏跪着，念神父罰的那補贖。○辦神工的時候，不問神父好，不說什麼禮貌話，更不要說什麼閒話。也不用說自己是誰，姓什麼，叫什麼。

D O 我告訴你們爲父母的，教給孩子學辦神工，那不是神父的本分，那是你們的本分。這該早些兒教給他們。至晚，頭開明悟，趕到了六七歲，七八歲上，教他們的時候，不要給他們說，他們還不知道的，那些個不好，怕他們聽着，學會了犯那些個罪。

但教給他們當時爲他們有關係的那些個。就和他說有什麼什麼事兒。天主不許那個你別做。那有罪。天主看見了就罰你。有一個地獄淨火。還有魔鬼。見了神父辦神工。你就老老實實的說出你的不好來。求神父全救你。就下不了地獄。不要害臊說。不要怕神父。神父不厲害。不喫人。你放心罷。但老實說罷。怕魔鬼害你。○最要緊的。頭辦神工。叫孩子跟着你發痛悔。說地獄的火多麼厲害。說耶穌聖心怎麼愛人。就同他一齊念。天主耶穌基利斯督。趕辦完了神工。還叫他念神父罰的那個補贖經。○這都是。但父母能費的心。神父也不能殼。先生也不能殼。叫孩子早學會了辦神工妥當。這有他一輩子的好處。亞孟。

聖體彌撒

神父說

36 A ○聖體是什麼。聖體是耶穌親自立的。聖教中至尊至貴的聖事。實在是真天主真人。吾主耶穌的天主性人性靈魂肉身寶血。全在麵酒形內隱着。爲做世人的神糧。新教的祭禮。耶穌受難的遺表。○說的是。在聖教會裏。有一件聖事。和別的神糧。

事有大分別。別的聖事，但是叫人得聖寵的法子。聖體這件聖事，不但叫人得聖寵，還叫人領天主耶穌救人的大恩主。請了耶穌降到心裏來，就不但得一樣子恩典。就什麼恩典也得了。

B ○聖體聖事，是耶穌頭受苦難，頭離開宗徒的那一晚上立的。聖經上說，耶穌用麥子麵餅，用葡萄酒，成了自己的聖體聖血，送給宗徒們，叫他們領了。又把成聖體聖血的這個權柄，付給了他們，叫他們後來，多啣行這個禮，多啣就成了自己的聖體聖血。這個權柄，在聖教會裏，傳到了如今。聖神品，聖到了七品的神父們，就有這個權柄。所以說，誰有成聖體的權。神父有。是從耶穌傳下來的。○神父成聖體聖血，全按着耶穌立聖體聖血的那個禮節。該用麥子麵餅，葡萄酒，別的材料都不行，都成不了。該念耶穌立聖體聖血的那話，別的話都不行，也都成不了。○成聖體的這個禮節，拉丁話叫彌撒。神父在麵餅上，在酒上，按規矩念了成聖體聖血的經，立刻就有了聖體聖血。就是因着天主的全能，那麵酒的材料就成了耶穌聖體聖血的材料。○耶穌聖體聖血的那個本形，不發顯，人看不見。所見的就是麵酒的形式。所以說，麵酒的體，已經全滅了，但留下麵酒形，隱藏着耶穌的聖身聖血。○耶穌在這麵酒形內隱藏着，是按着材料的樣子在裏頭。材料不說大小多少。大，也是

聖 體 彌 撒

這箇材料小，也是這個材料。所以用的麵餅雖然小，用的酒雖然少，耶穌那聖體聖血的材料，也全都有。分成兩半兒，兩半兒裏都有耶穌全體。聖多少麵餅，都有耶穌的全體。○成了聖體，耶穌在聖體內，也在天堂上。就是有這個分別。在天堂上，耶穌的本體帶着本形，也有本形的那個長短大小。在聖體內，耶穌的本體不帶着本形，帶的是麵酒的形。按材料的樣子，在麵酒形內隱藏着。○以上這些個，都是按着耶穌的人性說的。若按天主性說，耶穌既是天主第二位，就無所不在。○這就是聖體的道理。我們教友們都該信，因為是全能天主做的說的。若說懂得，生前不能懂得，這個道理。因為體和性分的這個事兒，在萬物裏頭都沒有。但為成聖體聖血，全能天主用了這個法子。怎麼樣辦的事兒呢？那個我們不能懂得，因為我們的明悟太小。靠着天主信，就完了。

△這聖體的道理，分兩篇。有成聖體的道理，有領聖體的道理。先講成聖體的道理罷。

○成聖體的這個禮節，叫彌撒。常說，彌撒是祭獻天主的大禮，是新教的祭禮。救世者還沒有來到的那個時候，從前古教的禮節都是虛的，說的是，但提醒人發信德，發痛悔，不付給人聖寵。救世者來到了以後，如今新教的禮節都是實的，說的是

聖體彌撒

二百

真真的付給人聖寵。○神父每次做彌撒，就是祭獻天主。怎麼叫祭獻呢？祭獻，就是承認，天主是人的大主子，人在天主跟前是罪人，就用個活物或是死物活的殺了，死的燒了，獻給天主，求天主赦罪施恩。○古教的時候都是這麼祭獻天主。自從耶穌死在十字架上以後，在新教聖教會內，除了彌撒，不許用別的祭祀天主的法子。

別的那活物死物，天主都拿着不當事兒。在天主聖父眼裏看着，但有一個寶貝，就是自己的聖子耶穌。救世界的大祭，本來是天主的聖子耶穌，死在加爾瓦崙山十字架上，那一天獻的，自己犧牲了自己，聖血爲我們罪人流盡了。這一個祭，就穀赦一總的人的罪，穀一總的人救靈魂得天堂。自打那一天，就不許獻別的祭。神父每次做彌撒，把耶穌死在十字架上的那個祭，從新又獻給天主。所以說，彌撒是耶穌受難的遺表。○你們却別懂差了。彌撒不但叫我們記念耶穌的苦難。彌撒真真的叫耶穌的苦難，一朝一代的，一輩兒一輩兒的，直接續着到了如今，往後到世界窮盡。好像耶穌的聖血，不斷的爲我們流。好像耶穌不斷的爲我們罪人死。○若說聖血真流了，耶穌真死了，就是受難的那一天，那一次，真流了，真死了。復活了以後，耶穌的聖血也不流，耶穌聖體也死不了。就是按禮節說，神父做彌撒的時候，一念經，先但成了聖體，不成聖血，再念經，但成了聖血，不成聖體。耶穌的聖體聖血，

沒有真分。就是按禮節，在祭臺上，好像分了似的。聖人說，神父念成聖體的經，好像用刀，分耶穌的聖體聖血。說句好像，就不是真事。按真說，麵形內也有耶穌的全體，酒形內也有耶穌的全體。聖體聖血沒有真分。就是成聖體聖血的這個禮節，在天主跟前，和真分了，和耶穌真死了，一樣的效驗。

D○給天主聖父獻彌撒，就是獻耶穌受苦難死了的那個功勞。和耶穌從新，又受苦難，又死了一樣的功勞。這個功勞是無限無量的，所以彌撒的效驗也是無限無量的。○神父成了聖體聖血以後，就舉揚聖體聖血。那正是，獻給天主聖父，耶穌的功勞的時候。爲自己，爲望彌撒的人，爲普天下一總的人，爲煉獄裏的煉靈們。○教友們望彌撒，若是熱心，若是同神父一個心，就同神父一齊把聖子耶穌獻給天主聖父。天主還能不可憐，不施恩麼？心熱心望彌撒，什麼恩典也得了。怕教友們就悞了，聖教會就定了，凡主日暨瞻禮宜與彌撒的本分。○怎麼是熱心望彌撒呢？熱心望彌撒，第一，該有恭敬的樣子。想你在天主耶穌，在天主聖父跟前，想神父辦的，是多麼大的事。別故意的分心，別東瞻西看，不要什麼不端正。嘴裏念那與彌撒的經，或心裏往天主求恩典。○趕神父舉揚聖體聖血的時候，就朝拜在跟前的救世者，吾主耶穌，求他給你赦罪，求他賞賜你救靈魂得天堂。○從前耶穌在十字架上懸

聖體彌撒

着的時候，在十字架底下有三樣子人。有的是得罪耶穌的惡人。有的是看熱鬧的閒人。有的是替耶穌難受的好人。如今這望彌撒的，也有這三樣子人。有的心裏想不好的念頭，得罪主耶穌。你別那樣罷。有的，什麼也不想，但閒着，你也別那樣罷。有的，想耶穌愛耶穌，求耶穌恩典，你也那樣罷。○別說我不識字兒，深道理我也不懂得。從前有這麼一個不識字兒，學文不大的一個老實人，常望彌撒，狠熱心。有別人問他用的什麼法子。他說，我望彌撒，常看一本，沒有字兒，但有顏色的書。這書有三篇兒。神父先念經的那個時候，我看頭一篇書，漆黑。就想，我是罪人，對不住天主，求天主可憐寬免。趕神父舉揚聖體聖血的時候，我就看第二篇書，疼紅，就求耶穌，以自己的聖血，給我洗乾淨靈魂。趕神父領聖體的時候，我就看第三篇書，雪白。感謝天主，赦了我的罪，賞賜了我聖寵。就真領或神領聖體。

E○懂得了彌撒是什麼，也就懂得，為煉靈獻彌撒，有多麼大的益處。為煉靈念經獻大赦，是人獻人的功勞，求天主可憐他們。為煉靈做彌撒，是叫耶穌親自獻耶穌的功勞，求天主饒赦他們。人的功勞有限，耶穌的功勞是無限無量的。亞孟。

△教友們求神父為自己為煉靈做彌撒，按聖教會的規矩，該獻錢。別說這是買神父的彌撒，彌撒，神父也不能賣，教友們更不能買。獻錢的意思，說的是，神父若是

甘心願意爲教友們費這個心，教友們也就得甘心願意相幫神父過日子傳教。獻錢買的是神父的辛苦，不是買的彌撒。所以各處裏有主教定的死規矩，求彌撒該獻多少錢，免得在做彌撒極大極聖的這個禮節上，出了些個別說買賣事兒，連買賣棧子，也不行。

善領聖體

神父說

善 領 聖 體

37 A ○ 怎麼是領聖體呢。就是神父送給教友一個聖了的麵餅，叫他嘴裏領了嚥下去。耶穌就到他心裏，在他心裏待一會兒。趕那麵形化了，耶穌就不在心裏了。○耶穌若是願意用別的法子，降在人心，不是不能設。耶穌用了好像喫的這個法子，是爲的叫人懂得領聖體的那個好處。人喫飯，是養肉身。領聖體，是養靈魂。喫了飯，肉身就結實。領了聖體，靈魂就強壯。所以說，聖體是世人的神糧。又說，立聖體爲養人靈魂的神糧。這個神字兒，就是說的靈魂。糧，是糧食的糧，喫的東西的意思。

體 聖 領 聖

B O 這領聖體不是隨便的個事兒。是個本分。教友們都該盡。自從開了明悟。孩子能懂得領的不是麵餅。是耶穌。就有領聖體的本分。聖教會還盼望教友們善領聖體。越多越好。巴不得每次望彌撒。每次善領聖體。纔好呢。O 不是沒有這樣的教友。有這麼熱心的。還是不少。却是那懶惰的多。拿着靈魂的神糧不當事兒。怕他們全耽誤了領聖體的本分。聖教會就定了這個規矩。叫一總的開了明悟的教友們。領聖體每年至少一次。在復活瞻禮前後。O 這不是說的。一年領一次聖體。就是穀本分的個好教友。說的是。若是一年到頭。連一次也不領聖體。就不是個教友。就完了。O 那神父們多的地處。到了嚴齋月底。在復活瞻禮前後。教友們都滿四規。領聖體。彼此都看見了守規矩。這個好表樣。狠有益處。O 那神父們少的地處。教友們摸不着。在一個時候。都辦神工。領聖體。各處裏就有一個安排。聽本主教的命。看瞻禮單上怎麼說的就怎麼滿了四規。就妥當。O 人這必冷淡。得提醒他們。纔領聖體呢。這個真怪。你們想想。耶穌愛人。願意同人親近。就想了領聖體的法子。好像離不開人似的。又想了供聖體的法子。雖然升了天。仍然還在聖體內。和我們人在世界上。一齊住着。不但認得一總的教友。還願意親自保護他們。還願意親自降到他們心中。這麼親近。不能再親近的了。還不完。爲的叫人敢到他跟前。敢領聖體。不害怕。耶

耶穌把自己的光榮隱藏起來看的是個麵餅，連小孩子也不怕。在聖體內還常受那糊塗外教的那不好教友的輕慢冒領。耶穌甘心都忍受這些個，爲的同那幾個真心奉教的人，結合成了一個。耶穌極盼望這個，你到嫌預備領聖體，太囉唆，太費事。耶穌盼望越多越好，你到覺着越少越好。真是你這麼負恩負愛，我想你不懂事兒。若不，我得說你沒有良心，就完了。○這是說老奉教的。那新奉教的，更沒有說頭。神父一說領聖體，這一個就有癆病淨嘴，那一個嫌早起冷怕咳嗽，還有別的不能守空心齋，什麼推辭話都有。本來是冷淡懶惰，不願意就完了。候着罷。耶穌敲你心的門，你不給他開。趕你死了以後敲天堂的門，耶穌若不給你開，你還有什麼投奔呢。

○領聖體，有什麼益處。靈魂肉身，都有大益處。○靈魂有什麼益處。善領聖體，同耶穌合成一個。聖體養活靈魂，增聖寵，加聖佑，能勝三仇，好守規誡，脫罪過，立善功，免地獄，奔天堂。○肉身有什麼益處。聖體壓住肉情，禁止私慾，順從正理。又爲肉身得復活，享常生的憑據。○看起來，這領聖體的益處很多。却是說的善領。善領了聖體，纔得了這些個益處呢。若是冒領了，不光得不了益處。還是害靈魂，沒有比着這回再厲害的了。○善領聖體，消滅人身上，從原罪來的那個毒。一次一次

的把私慾、肉情各樣非禮的誘惑都治死。好像在火上一個勁兒的潑水。那個火就得滅了。善領聖體越多，那毛病根子治死的越快。○再說聖體養活靈魂，叫靈魂結實。加增靈魂的寵愛，天主更愛見。加增靈魂的寵佑，就便易同三仇打仗，守規矩，免罪過，立善功，就都容易了。還寬免那小不事兒。還赦多少該做的補贖。還領人免地獄，奔天堂安富。

善領聖體 體 聖 領 善

D○還有一句，我得多講。善領聖體同耶穌合成一個，這是怎麼說的呢。聖經上耶穌說，我的聖體真是可喫的，我的聖血真是可飲的。誰若領了我的聖體，飲了我的聖血，他就在我以內，我就在他以內。聖經上又說，不是我這個人自己活着，是耶穌在我以內活着。○懂得了這個話，纔能懂得，聖體爲肉身得復活享常生的憑據，那個話了。○你們都知道神父們拿着聖爵聖盒多麼貴重。却不是貴重的那個傢使，金銀的那個材料。說的是，因爲對勁兒把耶穌的聖體聖血在這個爵在這個盒裏頭放過，這個爵這個盒就成了個聖物，從來就是空着的時候，也該恭敬，不許慢待。這是光禱了聖體，還尚且如是呢。你想，你領了聖體，同耶穌合成了一個，你的肉身更該怎麼樣呢。所以教友們活着的時候，該敬自己，還該彼此必恭必敬的。死了以後，教友的死屍，因爲領過聖體，還該恭敬。看聖教會埋人的禮節，就知道了。降

福那墳坑子的土，灑聖水，運乳香，那都是恭敬那個死屍的意思，叫他平安等着升天堂。教友的死屍雖然化成土，耶穌却不忍得叫領聖體盛過自己的那個身子，常在土裏。頭公審判叫他復活，賞他和自己彷彿的光榮。所以領聖體同耶穌合成一個，這個事兒不是一會兒的個事兒，後來又分散了。這個人但只不犯大罪，故意的離開耶穌，這個結合是永遠的事兒，永遠不散。所以說耶穌立了聖體，為永遠結合與人的表記。

△人一輩子有兩次領聖體，比別的時候都要緊。就是頭一次領聖體，平常叫開聖體，和末次領聖體，平常叫臨終聖體。這兩次領聖體，因為關係更大，我得多提醒幾句。

E○孩子大了來，開了明悟，認識了天主，懂得了那要緊的道理，為父母的就該慢慢兒開明他那個孩子心，叫他明白了聖體是耶穌，不是麵餅，叫他按孩子的樣子，真心恭敬，真心愛慕，願意領。若估量着他懂得了，就領着他見本堂神父，求本堂神父做主。本堂神父若許了他開聖體，父母就該教給他，怎麼預備，怎麼領，怎麼謝聖體。○總別嚇唬他，別勸的他太擠的慌了。要緊的叫他先辦神功妥當。後來，領聖體的時候，把自己那個好孩子心，獻給吾主耶穌，就完了。這麼早開聖體，也是孩子

的大益處，也有父母的大益處。因爲，往後耶穌格外的保護這個孩子。○孩子善領聖體，父母也光彩。比方什麼體面人，若誇了你的孩子好，你就光彩。天主耶穌若喜歡你的孩子，你不更光彩麼？還不但光彩。在天主跟前還有你的功勞，因爲你盡了父母的本分，盡的好。

請 聖 體

F○再說，善領臨終聖體，狠要緊。臨死的這個人，一死了，就受私審判。將要審判他的，就是吾主耶穌。頭死，耶穌先來見他，同他和睦了，也救了他一輩子的罪，也堅固了他奉教的那個心。你想，若把這個大事辦妥當了，趕審判他的時候，耶穌還能罰這個人下地獄麼？我想，不能。○所以該常求天主賞賜能領臨終聖事。或在家裏，或在村裏，若有了病人，病重了，就給他請臨終聖事，叫他得善終的恩典。亞孟。

請謝聖體

神父說

38○該怎麼預備領聖體。有靈魂肉身的預備。

A○先說靈魂該怎麼預備。最要緊的，該辦個妥當神工。說的是，若有大罪，就該

辦神工。若是沒有罪，就不用辦神工。○頭請吾主耶穌降到你心裏來，先該把魔鬼趕出去，那是自然的。誰若是帶着大罪，敢請聖體，那是犯冒領聖體，侮辱耶穌，至重至大的罪。這個不用多講。聖人說，冒領聖體，就是把耶穌賣給魔鬼，比茹達斯賣了耶穌在惡人手裏，還厲害。冒領聖體的這個人，得不了復活常生的憑據。他得的是復活下地獄的憑據。○這個罪，因為是簡直的侮辱吾主耶穌，有時候天主罰的狠厲害。或叫他敗家，或叫他生病，失了望的尋死的暴死的都有。好教友們，這個罪，你們却別犯。若是犯了，就快着回頭，恐怕天主也那麼罰你。○領聖體，不許放肆。却也不要太過逾的拘束，害怕，甚至於領聖體的時候，渾身抖擻，出涼汗。不要那麼着。故意的瞞下了大罪，敢領聖體，那纔算冒領呢。若有了小不是，那不算冒領聖體。頭領聖體，發痛悔，念天主耶穌基利斯督。不要瞎害怕。○還有這樣人，領了聖體，因為心裏覺不出什麼來，就想是領的不妥當。這個不對。善領聖體，不一準心裏覺出什麼滋味來。覺出來，那是耶穌格外的個恩典。覺不出來，也不碍。常說，領聖體，養活靈魂，叫靈魂結實。不說，領聖體，叫人覺出安慰愛慕來。養肉身，也是這個道理。喫飯，嚥下去，消化了，肉身就壯實。嚥的時候，覺着有滋味，沒有滋味，那不要緊。○再說一次罷，但只沒有大罪，靈魂的預備，那要緊的，就有了。再發信德，

心裏想說，這就是吾主耶穌，真天主真人，從前爲我受了苦難的耶穌，後來要審判我的耶穌，來降到我心中。再發謙遜恭敬，求罪之赦，求龍佑。巴不得你的心，和耶穌的聖心，合成一個纜好。○這就是靈魂的預備，狼妥當。

B○再說肉身該怎麼預備。最要緊的，該守空心齋。說的是，領聖體的那一天，自從半夜到領聖體的時候，什麼喫的，嗑的東西，也不許嚙下去。嚙下去了，雖然少，雖然不故意的，也不許領聖體。○比方早起嗽口，不小心，嚙了一口水，就不許領聖體。○比方孩子，沒有想到，早起喫了一個棗，就不許領聖體。○頭領聖體抽旱菸，不犯空心齋。不算狠恭敬的樣子。不如不抽更好。反正到底沒有罪。○領聖體的時候，手臉衣裳，都該乾淨，那不用說。身上若是不乾淨，見不得人，更見不得天主。○還該端正。男的摘了帽子，女的蒙着包頭，并着手，往前來。不許推，不許慳，不許磕磕碰碰的，不穩重了。來到欄杆着，跪下，底着頭，兩隻手在嘴底下托着白布，等着神父到了跟前，就慢慢的擡起頭來，眼却是往下去，張開嘴，伸出舌頭來。神父把聖體放下了，你就慢慢的把舌頭抽回去，立刻就嚙了聖體。不要叫牙嚼聖體，更不許在嘴裏化了。聖體若碰着牙，不碍。若粘了上膛，不許叫手通，得叫舌頭慢慢兒解下來，嚙了。○領了聖體以後，就起來，端端正正的回到本地地方，跪下就謝聖體。不要立刻就吐。

唾沫。○頭領聖體，也不要故意的大聲痰嗽。但只嘴裏乾淨就完了。故意的滿堂裏吐痰，太可憐，不好看。

C○謝聖體的時候，暗想吾主耶穌在你心裏。他是特為降福你來的。就把你的靈魂肉身一總的事情，全獻給耶穌，求他給你安排，求他給你做主。求耶穌給你赦罪，改毛病，加德行，領你安當走天堂的道路。這都不用什麼巧話。從心裏說出來，就發了。○堂裏若是公念謝聖體的經，你就跟着念。若不會念，光心裏感謝也行了。○還不光這一會兒感謝領了聖體的大恩。後來多嗜也別忘了，你是領過聖體的人。常想你的靈魂，既是同耶穌結合了，你就該常同耶穌一個心。想你的肉身，好像盛了耶穌的身子，往後就不許侮辱。還善用耶穌賞賜的寵佑，專務神工，做愛天主愛人的事情。

D○以上說的，這是真領聖體。怎麼叫神領聖體呢？就是摸不着真領，從心裏發出個願意領聖體的盼望來，往耶穌說。吾主耶穌，我既是摸不着請你，求你自己降到我心中。○吾主耶穌看這個人的盼望，就賞賜他和真領了聖體彷彿的恩典。○神領聖體，他只恭敬熱愛的樣子，什麼時候也行了，一天多少回也行了。○真領聖體，這一天但許一次，不許兩次領。

E ○神父成了聖體以後，若供在聖體樓子裏，吾主耶穌就真在這個堂裏住着，就得常點着個燈，叫教友們記着吾主耶穌在跟前，過來過去的該朝拜。○在堂裏供着聖體的時候，教友們進堂拜聖體，這是狠有益處的事。不是別的，是望見吾主耶穌，特爲求吾主耶穌加恩。○堂裏有時候在祭臺上，在聖體樓子上，用聖盒，用聖光，供聖體，叫教友們都看見了，公念經，唱經，運乳香。這就好像吾主耶穌坐堂，聽這一處的教友們和他求什麼。求完了，就聖體降福。○有時候，主教或是神父，托着聖光，在城裏，在村裏，在地裏，遊，唱經，降福。這是求吾主耶穌降福教友的房子，舖子，地田。求人都平安，五穀豐登。亞孟。

多 領 聖 體

多領聖體

神父說

39 A ○耶穌立了聖體聖事，爲的，到世界窮盡，住在教友當中，居我人間。還不光那個，還爲的，降到教友心中，和自己的人合成一個。大概說，立了聖體，爲的叫教友們領聖體。成聖體，供聖體，慶賀聖體，拜聖體。這些個都不滿吾主耶穌的爲頭，吾主

耶穌的盼望。給教友們送聖體，教友們領聖體，吾主耶穌的盼望纔滿了呢。吾主耶穌盼望的那個領聖體，却是善領聖體，不是冒領聖體。那自然不用講。

B○領聖體這個大事，從前在聖教會內，那講經講道理的教師們，有兩樣說法。有的說是恭敬要緊。有的說是愛慕要緊。那說恭敬要緊的，就說多用工夫預備，少領聖體更好，省得絮了，省得叫耶穌厭煩。那說愛慕要緊的，就說預備穀了，多領聖體更好，為的自己更熱心，為的滿了耶穌的盼望。這兩樣說法，你們看，一個少一個多，是正相反的。也有這麼說的，也有那麼說的，也有這麼辦的，也有那麼辦的，叫教友們疑惑起來了。究其實，在道理規矩上的疑惑，為教友們有害處，聖教會內多嘴也不擊下這樣的事兒。所以教宗比約第十查考清楚了這兩樣說法，就解了這個疑惑，定了道理規矩。怎麼解的，怎麼定的呢。教宗說領聖體，恭敬愛慕，這兩樣都得有。就是那恭敬用聖教會定的那恭敬法，就穀了，不用添別的。在恭敬上但只穀了本分，就是熱心愛慕要緊，是因為愛慕多領聖體好。若說因為恭敬，少領聖體，那個不對。○這就是教宗比約第十的話。教宗又出命，叫講道理的神父們，給普天下的教友們，都懂明白這個道理，叫他們都講清楚了。我今天勸你們多善領聖體，就是聽教宗出的命，盡我神父的本分。

C O 你們却別懂差了。教宗沒有說，從今以後，領聖體，光愛慕就穀了，不用恭敬。教宗沒有說那個。不恭敬聖體，領聖體不恭敬，那個說不得。教宗說，領聖體，聖教會定的那個恭敬就穀了，不用添別的。不用常，抖抖懨懨的，自己和自己商量，自己問自己，到底穀了不，到底行了不，到底妥當不。這麼老拿不定主意，老放不下心的。再預備了，再覺着不穀。這一回不領，下次又不敢。教宗說，這個樣子不對。這算，因為於恭敬上過逾了，害了愛慕的心。O 本來，按說，天主這麼尊貴，我們人這麼卑賤，誰敢說，我請耶穌到我心中行了，我預備的好，吾主耶穌不能不喜歡。誰敢那麼說。我們都是罪人，不是。若是沒有聖教會定的一準的規矩，誰也不能說，我預備的好，我請聖體，吾主耶穌一定歡喜。因此這麼，聖教會早就定了請聖體的一個規矩，定了預備心穀本分的那個樣子。教宗比約第十，又從新定了那個舊規矩，又說了，那個樣子一定穀本分，叫教友們都放心。O 那個舊規矩，到底是什麼規矩呢，請聖體穀本分的那個樣子，到底是什麼樣子呢。這個，你們都留心聽着，因為是要緊的，為你們都有關係的道理。

D O 領聖體的規矩，肉身有一條，就是空心齋，若是犯了，不許領聖體。靈魂也有一條，若帶着大罪，不許領聖體，怎麼着也不許，只得先辦神工。O 再說，穀本分的那個樣

多 領 聖 體

子頭領聖體，該有個預備，領了聖體以後，該有個感謝。沒有一定的經常念。也不說多大工夫。從真心裏說自己的話，頭領聖體請吾主耶穌降到心中。領了聖體以後，慶賀吾主耶穌，謝他的恩典，就發了。沒有本分多使勁，也不用工夫大了。要你的好心，一會兒的工夫請了謝了吾主耶穌，就完了，就妥當，不用別的了。誰若是多添了一點兒熱心的意思，念了幾段熱心的經，固然是好。就是沒有這個本分。不添什麼別的，也沒有什麼不好。○再說一次，叫你們教友們都記的結實。一定犯了空心齋，一定帶着大罪的時候，不許領聖體。若有新犯的小罪，那沒有妨礙，不用先辦神工。你先念一遍天主耶穌基督發痛悔，小罪就沒了。若是忘了發痛悔，帶着小罪領了聖體，也不算冒領，放心罷。○請耶穌謝耶穌的話最好的就是信望愛的話。求自己的心，同耶穌的聖心，合成一個的話。把自己的靈魂肉身事物，都獻給耶穌，求耶穌降福加恩的話。

EO 有時候那上了年紀的老奉教的，還記得從前的樣子，一聽見講這個道理，就嫌太輕，嫌太少，嫌神父寬免太大，說從前不那麼便易。○我說第一，不許教友比教宗作明白。教宗說發了，不許教友說不發。不許和從前那法利塞人似的，在天主的規矩上，還添人的規矩，叫教友們難受。○第二，聖書上說的更規矩的那些個話，什麼悔

恨前罪定心改過什麼再三發信望愛什麼領聖體的那一天該一天家存想此大恩專務神工還有別的這都是說的一年一次滿四規的領聖體。舊規矩滿四規的時候教友們預備辦神工領聖體和個小避靜和個大瞻禮似的多用工夫也倒好却不是說的多啗領聖體多啗也該那麼費事。有的教友們不領聖體因為他們怕那啗可惜了的。領聖體那要緊的是乾淨的一個好心。再說幾句熱心的請耶穌求耶穌謝耶穌的話就完了。

多 領 聖 體

F O 若說多領聖體按着教宗比約第十的話一個主日領一次聖體算平常樣子不算多。多領聖體就是一個主日七天之內領聖體兩三次四五次或是天天。○教友們當中誰能設多領聖體呢誰能設一個主日兩三次四五次誰能設天天領聖體呢靠着教宗的話我說誰真心願意好還守以上說的那些個規矩這個人就能設多領聖體這個人天天領聖體也妥當也有益處。爲什麼呢。因為教宗說聖體是靈魂的神糧多領了靈魂更結實。聖體也是治靈魂病的藥多領了靈魂更壯實。○別說先該把一總的誘惑都勝住了把一總的毛病都改好了人纔能設多領聖體。這是個異端道理相反信德的道理。聖教會的真道理說領聖體是勝住誘惑的法子是改毛病的法子。別等着改好了你纔用這個法子。不領聖體你白等着你好

不了。勝三響改毛病的力量，在領聖體。誰若想着勝住誘惑，該領聖體。誘惑若是厲害，就該多領聖體。爲一總的誘惑，也是這個道理。爲邪淫的誘惑，更是這個道理。聖體禱文上說：天神之糧者，生育童貞之醴，正是這個意思。○若說那小毛病，冷淡，小懶惰，小放肆，誰若是真心願意改了，這個人莫妙於多領聖體。每逢預備着領聖體，真心棄絕那個毛病，每逢領聖體的時候，真心求吾主耶穌改了那個毛病，他就一定改了。不準立時一下子改了，到底快改了，比方一兩個月的工夫，這是常見的事。就是該真心，該全心，你們好教友們。該真心後悔，全心願意，極盼望着好了。

若那麼着，一定好了。聖體禱文上，預防諸罪之天藥者，那個話，就是這個事兒。G O 這是說的改毛病。再說，修德行，往前進罷。比方這麼個教友，還軟弱，就是狠好的個心，願意熱愛吾主耶穌，願意效法聖人的表樣。這一回領了聖體。後來，覺着本分囉唆的時候，受誘惑的時候，自己勸自己說，慢着罷，好生着罷。明天我願意再領聖體。就這麼，因爲心裏有這箇盼望，這個主意，到第二天妥當，再領聖體。後來，又覺着本分難盡，又悶的慌了，自己又勸自己說，慢着罷，好生着罷。明天我願意再領聖體。又因爲心裏有這個盼望，這個主意，到第二天妥當，再領聖體。這麼，一天一天的，一個主日一個主日的，不光因爲多小心，不上魔鬼的當，還因爲多領聖體，靈魂

更結實。善領聖體，同耶穌合成一個。聖體養活靈魂，增聖寵，加聖佑，能勝三營，好守規誡，脫罪過，立得天堂的功勞。聖體壓住肉情，禁止私慾，順從正理。這就是聖教會的道理。多善領聖體，爲的慢慢的改毛病，見長進。爲的一次一次的，更好更合耶穌的心。

多 領 聖 體
H O 我給你們說說，你們自己想想對不對。這箇改毛病修德行，對勁兒有這麼講的，說發個狠，願意改就改了，願意好就好了。依我看看，光這麼着，也改不了，也不好不了。爲什麼呢。因爲願意全好，願意常好，這麼個主意，這得辛苦好幾天，好幾年。天堂的報答，又離着那麼遠。常見的事，這個人勉力了一陣子，就發煩，就失望。若想着恒心不拉倒，得定個近日期，得有個好賞。什麼日期，什麼好賞呢。再領聖體的日子，當日期，吾主耶穌又降到心中降福，當賞。那麼着，這個勉力就便易多了。日期越近，就越便易了。○聖書上講守大齋的道理，說從前有個隱修人，覺着頭晌午不喫東西太苦，就這麼自己哄自己，自己和自己說。今天八點鐘開的齋，明天多一點鐘算什麼呢。一點鐘的忍耐，這個好說。多一點鐘，少一點鐘，不一樣麼。第二天又這麼自己哄自己說。今天九點鐘開的齋，明天多一點鐘算什麼呢。就這麼，一天一天的，多一點鐘，多一點鐘的，到了晌午纔開齋呢，也妥當，也不難受。若叫他

一起頭守齋到晌午，他就失望了。這麼自己哄自己，慢慢的習慣了。○這是說的守齋。什麼規矩，什麼貪婪，也就彷彿。這一回領了聖體，若自己和自己說，待一年再領，或是待一個月再領，暫且用心勉力罷。哼，一年用心，一個月勉力。那麼大的工夫。離那麼遠的個盼望。人的心又不常久。我打個賭，一百就有九十九，這得失望了。年輕的人，連一個月算工夫，六小時家，連一個主日，望不到頭。多領聖體，就好了。今天自己和自己說，明天罷。第二天又自己和自己說，明天罷。○以上說的那個隱修人，也不過是自己哄自己。多領聖體，不是自己哄自己，是個真事兒。因為每次領聖體，多得了一分子寵佑，靈魂更結實，勉力就便易多了。也很容易，這個事兒。小心着點兒。犯了一個小罪，就發痛悔。你天天盡的本分，算你的預備，也算你的感謝。領聖體的時候，若是因為冷熱，因為懼的慌覺，不出什麼滋味來，也沒有什麼不好。有你那個好心，吾主耶穌知道，就發了。

○就有這麼說的。多領聖體，有時候行了，有時候不行，因為沒有神父，因為不在家，還有別的。不能常多領，一陣子一陣子的多領，沒有用，拉倒罷。○我說，這個話，說的不明白。怎麼不明白呢。比方有這麼個人，他知道了，往後有他喫不飽的一個時候，他就說，後來不能常喫飽，如今就不喫了，就完了。一陣子一陣子的，沒有用。這

個人明白不。不明白。他該怎麼樣呢。他該說，後來既是有我喫不飽的個時候，如今就該多喫一點兒。養肉身結實了，預備着後來受餓不礙。○爲靈魂，是一樣的道理，你們好教友們。誰若是知道了後來不便易，暫且更別扔了當時的好處，如今更用心更熱心罷。把靈魂養結實了，一次一次的和吾主耶穌求後來的保護。趕到了那個不能真領聖體的時候，就天天神領聖體。吾主耶穌知道，你是願意真領，不能穀，就賞賜你，和真領了聖體，一樣的恩典差不多。

多 領 K○這就是教宗比約第十道理的大概。都是勸教友的一些個話。不是不得不如此的本分。不那麼着，沒有罪。是隨便的個事。是該出於本心，該出於愛耶穌愛自己的個事兒。不要什麼勉強。不要領聖體的時候，和吾主耶穌說，吾主我本來不願意，無奈，叫神父勸的，我沒法推辭，只得領了。更不要多領聖體，爲買好圖人讚美。別那麼着。○我不多勸你們。我盡了教宗給神父們定的本分。你們明白教友們，各人想各人的好處，聽各人的心在胸膛裏，怎麼勸你們該以愛報答耶穌的愛。

亞孟。

敬慕聖心

神父說

40 A O 愛是從心裏發出來的。記念耶穌聖心，是記念吾主耶穌愛我們人多麼懇切。O 你是奉教的、天主的人。吾主耶穌是爲你在馬槽裏生的，三十三年爲你受了窮饑餓渴。傳教爲你被了輕慢棄絕。受難爲你挨了鞭打，戴了茨冠。爲你懸在十字架上，三點鐘的工夫，苦死了，扎開了聖心，叫聖血爲你全流盡了。又爲你立了聖教會，定了聖事，赦了你的原罪本罪，付給了你寵愛寵佑，請了自己的聖母常保護你，命了一位天神常護守你。你是天主的義子義女，你有得永福的盼望。這全都是耶穌的恩典，一點兒你的功勞也沒有。耶穌這麼傾盡心的愛了你，如今同你要什麼報答呢？什麼別的也不要，但要你的心。要 you 以愛還愛。要 you 以心體心。△你若屢放肆得罪，你才算愛耶穌麼？你若冷淡不感謝，那算以愛還愛麼？你所有的好處盼望，都是耶穌的恩典，你若不想他，不還他，那算以心體心麼？死後審判你的是耶穌審判。看你這一輩子什麼心，死後就怎麼待你。那一天你若盼望耶穌同你淨說好，不諷怨你，你就該這麼預備罷。一輩子第一認耶穌爲一心

之主。 第二認耶穌爲全家之主。

二百二十一

B O 認耶穌爲一心之主。 大概說。

△耶穌常看你的心，耶穌全知道你的心。 你心裏就不要什麼耶穌聖心不喜歡的，但要存留耶穌聖心所喜歡的念頭。

敬 慕 聖 心

△該常帶着耶穌賞賜你的那個寵愛。 別犯大罪扔了。 寵愛是靈魂的寶貝，是奉教的效驗，你帶着耶穌纔恩愛你，你不帶着耶穌不答理你。 所以小心的常收斂你的心，別上了魔鬼的當。 一時粗心你若是跌倒了，快着回頭發痛悔罷。 別帶着大罪工夫大了。 帶着大罪的心，不是耶穌爲主，是魔鬼爲主。 人的心乾淨，耶穌纔能居住呢。 心淨者，就是耶穌恩愛的人。

△用心改你的毛病，治你的偏情，因爲耶穌不喜歡那個。 甘心守規矩，進堂念經，盡本分。 立奉教的表樣，叫別人見了沾光。 常勤儉，端正，公平，和睦。 別犯國法，別玩大錢，別吸大煙。 給耶穌這個臉面，叫外教的見了你的行爲，不得不說奉教好。

△對勁兒騰下一點兒工夫，暗想四末、天堂、地獄，你救靈魂的大事。 思想耶穌爲你受的苦難。 記念耶穌爲你立的聖體聖事。 感念耶穌聖心知道你，結記你。 想耶

蘇給你預備的那個永福。求耶穌保護、幫助、安慰。

△打算事情，拿定主意的時候，不要光顧名利，不要但爲世俗便宜。先求耶穌開明你的心，提醒你怎麼好呢。以耶穌聖心爲你的心。隨他的指引，別隨你的偏愛。多一分子財帛，死的時候你該撇下，沒有什麼好處，還怕有關係。多一分子寵愛，死後你帶了去，有永遠的益處，你多得一分子永福。

△你每次辦神工，該十分用心，求耶穌的聖血全給你洗乾淨。你每次領聖體，該十分熱心，求同耶穌合成一個，一個心，一個愛。○這就是大概說的，認耶穌爲一心之主。

聖

CO再說認耶穌爲全家之主

必

△當時，時興的好教友們在家裏都供耶穌聖心像。這有多麼大的益處，主教神父們常講常勸。我也添幾句提醒你們熱心的話。○奉教的立家，是聖教會的根子。是叫信德往下傳。是叫救靈魂的人多了。是叫天主多得光榮。所以，立家，不是個世俗事，是天主的事。○再說全家，合天主的意思，沒有比着這個再要緊的了。父母一輩子端正熱心，爲天主教養兒女，叫他們後來也一輩子端正熱心，爲天主教養兒女。這麼，一輩兒一輩兒的，聖教會傳開了，天堂添滿了，耶穌的盼望成了，爲天

40

主爲光榮。○奉教的肯忘了這個。在家裏若供着耶穌聖心像，若認耶穌爲全家之主，就忘不了。供起來了，這一家住的房子，在耶穌跟前，好像個堂似的。這一家人，就成了耶穌的事。耶穌結記耶穌相幫耶穌保護。你們若盼望着滿得了耶穌的降福，就該這麼着罷。

敬 穩重，該和睦。兒女該恭敬該聽命。一家子的人都以供的那個耶穌聖心像，當耶穌在家裏住着的客。耶穌在跟前，就別叫他看他不愛看的，別叫他聽他不愛聽的。最要緊的，不要什麼不潔淨的樣子，別說不好話，別打架，別罵街。外教的事，若是來望見，別依他們順嘴說異端話，順嘴壞別人的名聲。因爲這樣的事，這樣的語，若叫耶穌見了聽了，是叫耶穌發煩難受。請了耶穌，就該恭敬，不許慢待。別冒失請。先預備罷。在家裏若有犯大毛病的，那個先該改了，吾主耶穌纔能住呢。別說別人供聖心像，好歹我也供聖心像罷。供了，就一年到頭，黑下白日，淨些個冒犯吾主耶穌的樣子。這個，不得降福。怕耶穌降罰。○教宗的盼望，是奉教的請了耶穌當家裏的飴客，天天以心體心。這該怎麼樣呢。我給你們說。

D○第一的該，早上一起來，晚上頭睡覺，在家裏，在聖心像跟前，跪着，公獻心，公求恩。

敬 慕 聖 心

若能公念全早課，全晚課，更好。若不能彀全念，反正到底公念一點兒，比方念一次天主經，聖母經，天主耶穌基利斯督，認了耶穌聖心爲全家之主，就得有全家之恭敬。光各人恭敬，不彀。全家恭敬，就在公跪下，公念經。不在多念。在公念。○別說，這一點兒工夫，你沒有。這是白話，你說着不信，我聽着也不信。是你推辭不願意的話，就完了。你天天早起有工夫穿衣裳，你天晚上有工夫脫衣裳。你但只願意，早起晚上你一定也有這麼一會兒跪下，念三四段經的工夫。你別說沒有。耶穌不信。○男的別說太忙，女的別說太亂。這麼一會兒，悞不了事。你先念了經，求了吾主耶穌降福，事事就更順當了，成的更好，也不出差錯。日子好過，不在人忙亂。在耶穌幫助，你記着罷。○你們若是不公念經，我說，你們白供了耶穌聖心像，你們得不了這個禮節的降福，耶穌不爲你們全家之主，你們是世俗教友就完了。○以上不是說了麼，這一家的大事情，是小孩子，跟着爹孃，早認識耶穌，早學恭敬。小孩子，他多嗜學這些個呢。是全家公念經的時候，孩子們就學會了。因父母念的經，別說跟着跪着的那大些兒的，連跟着爬的那小點兒的，耶穌也恩愛也降福，動他那個孩子心，叫他多好沒不好。聖經上吾主耶穌不是說麼，願意小孩子離自己近。耶穌的意思，正是叫孩子們，早到了耶穌跟前，早得了耶穌的降福，聖寵早染透了他們。

的心開了明悟就是熱心的好孩子們，大了來就成了守規矩的好教友們。這就是兒女天天在耶穌聖心像跟前，跟着爹孃念經的益處。

二百二十六

△再說夫妻二人，天天在耶穌聖心像跟前念經，也有他們的益處。這世界上，那發煩的誘惑，少不了。這麼常在一齊，對勁兒未免的也着急。誰沒有小不是呢？夫妻公念經，各人在吾主耶穌跟前認各人的錯處，求寬免，也該彼此從真心裏寬免彼此的錯處，耶穌就賞賜他們平安和睦。○這就是平常恭敬耶穌爲全家之主的那些個題目。若出了什麼不平常的苦事難事，比方家裏若是病了人，就該一家子，連大人帶孩子，又格外的在耶穌聖心像跟前念經，求耶穌保護降福。我故意的說了，連大人帶孩子，遇見了什麼災難，老奉教的謙遜的好樣子，父母就把小孩子放在耶穌跟前說，我們是罪人該罰，這些個却是沒有罪，求吾主耶穌可憐他們罷。○若得了個好事歡喜事，在家裏也公在那個耶穌聖心像跟前感謝罷。總而言之，一立了耶穌爲全家之主，一家子的大事情小事情兒，就都歸於他。什麼苦就求他救，什麼樂就謝他的恩。他是全善的，也是全能的。你們若是真心信服他，倚靠他，他白不了你們的盼望。

被 害 心

E○再說。每月頭一個瞻禮六，特為感念耶穌聖心的那一天。就該這麼着罷。○夫妻在耶穌跟前省查。這一月的工夫，自己的行為怎麼樣呢？怎麼盡的本分，立了什麼表樣。怎麼當的家，過的日子。〔怎麼教的兒女們。就後悔自己的缺處，求吾主耶穌寬赦，許給耶穌下月要多勉力。又彼此寬免彼此的。不是一家子真心和好了。○再叫孩子們公給吾主耶穌跪下，勸他們說。耶穌，真天主，真人，為我們受了狠厲害的苦難，為的叫我們免地獄得天堂。聖人們都靠着耶穌，免了地獄，得了天堂。我們是奉教的，耶穌的人，我們也願意免地獄，得天堂。你們看這個聖像。這就是耶穌，我們全家之主。家裏，他都看見了，他都聽見了。你好呢，他愛你，你不好呢，怕他罰你。若常老實聽說，不發費，耶穌喜歡你們，降福你們。如今你們全惱恨你們這一月的不好，下月好生着，改了罷，叫耶穌聖心喜歡。○就同那大些兒的，公念天主耶穌，基利斯督，也念吾主耶穌，以爾聖，軀寶血。再叫那小點兒的，跟着你說，耶穌我愛你。你再替那最小的，你各人替他說，耶穌我愛你。吾主耶穌聽見了這個話，他不能不動心。

△再說，頭一個瞻禮六，最好的事，就是給吾主耶穌賠補，他的聖心抱的屈。比方說罷，耶穌聖心，有多少人，不愛你，我們一家子全都愛你。耶穌聖心，有多少人，常得

罪你，我們全家，什麼罪也不敢犯，都願意立狠好的表樣。耶穌聖心，求之不得的，我們一家子願意賠補人的冷淡，都熱愛你，都安慰你。你從前傳教的時候，光有在伯大尼亞那一家子你愛居住，因為他們熱心報恩。吾主，如今別人若是不收留你，請你上我們這一家來，我們以愛還愛。

敬慕聖心
 △又可以在耶穌聖心像跟前，記念普天下吾主耶穌結記的事。比方說罷。我們求全能的天主，降福教宗，寵佑普天下的主教神父們，幫助一總的傳教的。我們求全善的天主，提拔普天下的熱心人好勉力，冷淡人改過，罪人回頭，臨死的人得善終，受誘惑的人不上當。我們求全善全能的天主，可憐老人病人窮人，哀矜那要飯喫沒法的，安慰那愛悶難受的人，守寡的婦道們，沒爹孃的孩子們。一總的沒倚靠的，一總的沒投奔的人。也救在煉獄的煉靈。○人這麼拿着耶穌的事，當自己的事，替耶穌結記，這狠動耶穌的聖心。

一家是一家。幾家子就是一個堂口。耶穌為一家之主。但盼望着，一家子一家子的，吾主耶穌慢慢兒為一堂口的主了。安慰耶穌聖心，最好的善功，就是相帮自己的本堂，全合了耶穌的意思。為自己的本堂費心，勞力，破財，相帮滿四規，過瞻禮，請終傅。修補宅子，立男女學。甚至於吾主耶穌若是要了你一個兒女，為傳

教修道，爲傳教守貞，你也別推辭。該先顧耶穌，再顧自己。
 △這就是以心體心，報答耶穌聖心的些個樣子。不在說在真作。吾願耶穌聖心。
 爲普世所愛慕者。亞孟。

終傳聖事

神父說

41 A O 終傳是什麼。是耶穌親定的聖事，爲賦聖寵於病人，以爲輕其神形困苦。
 這個終，就是人活到頭了，完了這一輩子的意思。這個傳，是用油擦的意思。說是
 耶穌親定的聖事，就是耶穌立的，叫聖教會常行的，一個禮節。說賦聖寵於病人，這
 病人就是看着有死的危險的病人，不敢說准好了，准好不了的病人。終傳得的
 那個聖寵，就是善受病苦的寵佑。天主若收這個病人的靈魂，就叫他得個善終。
 天主的意思若是光用這個病苦責罰這個人，不叫他死，後來，趕好了以後，因得的聖
 寵，這個人就守規矩更好。O 這病人有死的危險，沒有死的危險，別人能看出來了。
 若是沒死的危險，就不終傳。若有死的危險，若是不准好了，就終傳。終了

傳爲好了的也有用，爲死了的也有用。若是好不了的病人，自從終傳的時候，到嚙氣的時候，就因着終傳這個聖事，天主就格外保護他，一會兒一會兒的安慰他，堅固他的心。○有這樣糊塗人，想給病人終傳，是越晚越好，怕若是早，終傳的益處沒了。

那是不懂得終傳的道理。這終傳，不是光終傳的那一會兒，得天主的寵佑。自從終了傳，至到死，這個病人一會兒一會兒的得些個善受病苦的零碎寵佑，趕嚙氣的時候，就得了終傳的那個正效驗，叫善終。這就是，以爲輕其神形困苦，那話的意思。說的是，連靈魂的困苦，帶肉身的困苦，一會兒一會兒的，病人得天主的安慰，叫他覺着輕了，不着急，不失望。所以，家裏人若等到病人將要嚙氣的時候，纔請終傳，這是糊塗樣子。還不準趕上了。○對勁兒有新奉教的，不願意終傳。因爲他們怕這個終字兒。心裏想，既說終，終了傳就算完了，就一定該死。這想的不對。耶穌立的這件聖事，是爲一總的病人立的。後來終不終，死不死，不在終傳，在天主。若死了，就得個善終。若不死，就得別的寵佑。

B○終傳聖事，是爲病人立的。若不是病人，不許終傳。雖然有死的危險，雖然知道一定該死，若不是病人，不許終傳。比方兵們，打仗，頭上陣以前，不許終傳。比方定了死罪的賊，頭殺他以前，不許終傳。○該終傳的病人，就是開了明悟，犯了本罪的教友

們。這樣的人，趕終傳的時候，天主就教他們一輩子忘了的，或是告解不全的罪，補上他們於規矩上的虧缺。神父來的時候，病人若是不醒人事了，他但心裏存着以先發的痛悔，終傳就赦他的罪，妥當。所以家裏若有了病人，就該早提醒他發痛悔，纔好呢。○開了明悟的孩子們，該終傳，因為他們恐怕犯了本罪。○從前一陣子，傻一陣子，不傻的教友們，該終傳，因為他不傻的那個時候，恐怕犯了本罪。○還沒有開明悟的小孩子，不終傳，因為他們一定沒有犯本罪。○生就來的傻子，多啗也沒有開明悟，常發狂的他們，也不終傳，因為他們一定沒有犯本罪。○終傳聖事還有這個益處，人臨死，魔鬼的誘惑多，失望的誘惑更厲害。究其實，人救靈魂，在嚙氣的時候，信望愛，就在那個。終傳了以後，天主格外的保護這個病人平安。

C○家裏若有了病人，病重了，請了終傳，趕神父到了屋裏，先灑聖水，把魔鬼趕跑了，再降福，求天神衛護。又叫病人辦神工。念了赦罪經，就勸病人說：如今你不用想別的，但想聽天主的命，就發了。說完了這個話，神父就行終傳的禮節。○用主教聖的油，神父擦病人的眼、耳朵、嘴、手、脚。趕擦眼的時候，神父念：因這一擦，賴天主的仁慈，求天主救你一輩子眼裏犯的一總的罪。擦耳朵，就救耳朵聽不好的犯的罪。擦擦嘴，就救嘴裏，在喫歎，在說話，這兩樣上頭犯的罪。擦手，就救手裏犯的罪。擦

脚就救找了犯罪的機會的罪。○病人若是糊塗了，辦不了神工，頭糊塗的時候他若真心發了痛悔，神父這麼一擦，不辦神工就救了他的罪。所以該早提醒病人發痛悔纔好呢。怕他後來迷忽了，發不出來。○再說終傅的時候，一輩子忘了的，省察不到的，摸不清的，半清楚不清楚的那些個事情，神父一擦就都擦了去了。還擦去，從罪裏生出來的，冷淡世俗的那些個毛病。叫信望愛的三德，在心裏活了。叫誘惑少了，靈魂平安了。終傅，神父用油表的就是這個平安。什麼瘡一上油就不疼了。靈魂苦難的地處，一終傅，也就不苦了。○終傅完了，神父還念幾段經，灑聖水，降福。就又勸病人說。你全放心罷，連忘了的罪，天主也給你全赦了。你若想起來了，不礙，都沒了。若起了誘惑，你就推誘惑，求天主保護，就沒有不好。甘心忍耐罷。一時不小心，若是着了急，抱怨了幾句，這不是大罪，念天主耶穌基利斯督，天主就寬免了。常念聖母可憐我，耶穌救我。看苦像，親苦像。也求聖若瑟，善終之主保。○這麼勸完了病人，神父又勸家裏人說。你們早晚也都到了臨終的時候了。看你們這個病人，他如今懂得了犯罪的關係，立功勞的好處。你們都守規矩，不要放肆。若那麼着，你們纔得了個善終呢。○神父又往家裏人說。你們好好的伺候你們的病人。這是天主最喜歡的善功。都小心，別叫他着急。他若是苦的使性子，發點

兒脾氣，你們忍耐着罷。不用免強他多念經。對勁兒提醒他個一句兩句的。比方說，耶穌救我，聖母可憐我。我全後悔悔罪。我信望愛。耶穌瑪利亞若瑟。對勁兒給他念個天主耶穌。對勁兒給他灑聖水，或點了聖水，給他畫十字。若看着他有害怕的樣子，就對他說，神父說了，叫你倚靠天主的仁慈，耶穌的苦難，聖母的轉求，全放心，不用害怕。趕到了臨死，就把病人帶的聖衣，安排正直了，點聖臘，灑聖水，念臨終經。D○請終傅，在病人屋裏該預備的，就是一個苦像，兩根臘，一個聖水瓶子，一塊白布，一個碟子在裏頭放下一點兒麩子，一捻兒白麵，還要一大碗淨水。把病人身上將要擦聖油的地處，先得洗乾淨了。○終傅完了，把神父用過的麩子白麵，不許亂扔，該燒了。把那灰，連神父用過的水，倒在堂裏聖井裏頭。

E○終了傅以後，神父平常給病人放一個臨終全大赦。這個大赦寬免病人沒做完的補贖。這個大赦叫臨終大赦，因為病人是在嚙氣的時候，纔得這個大赦的效驗。不在神父放大赦的時候。若全得了這個大赦的效驗，病人一死，靈魂就升天堂。就是你們記着罷。若盼望着得了這個大恩典，病人該死的時候，一心全心聽天主的命，甘心受死當罪的補贖，不報怨，不惱恨。○嚙氣的時候，最好的樣子，就是第一，心裏這麼全聽天主的命。第二，呼耶穌聖名。第三，親苦像。病人若是弱的不能

呼不能親，別人替他呼，別人叫他親，也算了。

F○神父給病人送臨終聖體的時候，可以這麼勸他說：我替天主赦了你的罪。吾主耶穌自己來安慰你來了。我給你送聖體。這就是從前爲你受了苦難的耶穌，將要審判你的耶穌。如今他來了，這就是同你全和好了的憑據，叫你放心不怕。

終

G○比方有一個病人，終傳了，沒有死，好了病。他後來能發再終傳麼？○那一定。

傳

每次生病，有了死的危險，就許終傳，也該終傳。○若是這麼個癆病，好幾天好幾個月一樣的病，這怎麼樣呢？這固不按病說。這該按死的危險說。若是常一樣的死

聖

的危險，雖然日子不少了，不必再終傳。死的危險，若是沒了，下了炕，人說不碍了。後來若是再犯了，病又是那個舊病，死的危險却是新的，就再終傳。○還有家裏若有上了大年，紀軟弱的老人，在那神父們少的地處，這個老人，雖然沒有病，是給他終傳好。

事

比方秋後，頭冬天，因爲這麼軟弱的人，常見，有沒有病滅了的。這就算無病有死的危險。也有這麼說的老，也算個病，比別的病，都不好治。亞孟。

神品聖事

神父說

神品聖事

42

42 A ○神品是什麼。神品是耶穌親定的聖事，爲付聖事之權，並賦聖寵，使善行聖事。○說的這個神，就是超性，不是本性。這個品是因爲這件聖事，不只一等，分好幾等。所以說品。說是耶穌親定的聖事，就是耶穌在世界上的時候，揀了些個人，把自己救人的權柄，都託付給他們。又叫他們後來揀選別人。這麼一輩一輩的，往後傳流這個權柄，傳到世界窮盡，常有。說爲付聖事之權，正是這箇意思。聖事就是耶穌立的，救人的那些個法子。一聖神父，這個人就得了赦罪的權柄，成聖體的權柄，還有別的救人靈魂的些個權柄。神父一行耶穌定的那些個禮節，耶穌立的那些個聖事就成了。○又說，並賦聖寵，使善行聖事。就是說的，自從聖神父的時候，至到死的時候，天主不斷的賞賜那要緊的寵佑，什麼行聖事妥當的神力，講道理感化人的神力。這些個神力，都是從神品聖事這個根子生出來的，多啗用，多啗就有。聖事成不成，不在神父有本事沒本事。全在領了神品聖事，行耶穌定的禮節得當。聖事成不成，也不在神父熱心不熱心。熱心的神父，聖事成了了，不熱心的神父，

聖事也成了了。因爲成聖事的神力，不是神父的神力，是借的耶穌的神力，在禮節裏頭存着。

B 〇神品有七等。都是從下往上數。越品多的，越大。品少的，倒小。〇先說小品的，有四等。一是管大堂的門戶，阻擋什麼熱鬧反亂，叫教友們在堂裏都端正恭敬。二是在大堂裏，給望教的，給孩子們，講經講要理。三，是畫十字，灑聖水，去魔鬼的。四，是輔彌撒的，還管做彌撒用的東西。這就是那小四品。〇再說那大三品。這三品叫大品，因爲自第五品起，身上就有兩個大本分。第一，該守一輩子貞。第二，該天天念大日課。做大彌撒的時候，五品的在左邊輔祭，六品的在右邊輔祭。聖到了七品，就是神父，纔得了行聖事之權，纔能赦罪，成聖體。〇神父以上就是主教。按神品說，主教和神父有這個分別。主教能把神品傳給別人，神父不能。所以主教的神權，比神父的全滿。

C 〇以上這都是按神品說的。若按管聖教會說，還有比主教地位大權柄大的。〇往上，就是總主教，管着幾位主教的。〇再往上，就是樞機大臣，平常說紅衣主教。這樞機大臣，是七十位。都是，極有學問，極有德行的人。他們分幾部，相幫教宗治理。普天下各國的教務，各部都有教宗定的本職。趕教宗死了以後，就是那樞機大臣，

聚成會立新教宗。他們穿紅衣裳。這紅是血的顏色。表的是他們爲聖教會的事兒，連致命也不怕的那個心。○在他們以上的，就是教宗一個人，在世界上代替吾主耶穌，富普天下聖教會的頭。所以教宗有從天主來的，定斷道理規矩的時候，不能差錯的恩典。按神品說，教宗是羅馬城的主教。按管事的權柄說，教宗是普天下的主教，一總的教友的大父母，能在各處裏作主，能以全管聖教會的一總的事兒。○從上往下，再說一次罷。教宗總管聖教會，立普天下一總的主教。各主教管教宗託給各人的地處，不能管別的地處。就在各人管的地處，聖些個神父，付給他們成聖事的權柄，吩咐他們管什麼什麼事兒。神父該全聽主教，遂主教的指引，不許他自己做主。若於道理規矩上，起了個疑惑，神父該請主教定斷。主教若是不能定斷，就請教宗定斷。教宗定斷了，和天主定斷了一樣。

D○神品這個道，不是誰願意走，誰就能走。得了天主的聖召，纔行了呢。天主的聖召，就是天主揀選了這個人，心裏提醒他，叫他修道。在修道院裏待了好幾年，積了學問，修了德行，聽主教的命就先入門。主教用剪子，給他鉸一縷頭髮，是棄絕世俗的意思。後來這個修道的，按着次序，聖神品。○閨女們守貞，爲相幫傳教，教女學，給望教的婦女們教經教要理，那是有大功勞的事兒，却不算神品。○兒女們若說修

道守貞的話，這個事兒先不準是真是假。却不許那世俗父母做主，故意的滅這個孩子的盼望。這個事兒該過本堂神父。本堂神父怎麼說，父母怎麼聽。不許故意的阻擋修道守貞的事兒。因為人是天主的人。天主要了這個兒女爲自己用，不許父母推辭說，他得拾柴火抱孩子。○却也不要爲飯碗子，修道守貞。有小子閨女，父母養不起，那不算聖召。那得找個過活，別說修道。

E○聖了神父，就成了天主的人，也成了教友的人。傳教講要理道理，付洗聽神工，做彌撒，送聖體，降福婚配，終傳，這全在神父，全爲天主的光榮，爲教友的益處。神父有這麼爲教友們費心的本分，教友們有恭敬神父，聽神父命的本分。聖經上，吾主耶穌說，輕慢神長上，違背神長上的命，是輕慢吾主耶穌，是違背吾主耶穌的命。○每一個教友，有四個神長上，該恭敬，該聽命。就是自己的本堂神父，本主教，教宗。對勁兒還有常給自己開工的神父。○教友們還有這個本分。該常求天主，賞賜聖教會，有聖召的年輕的，熱心的，好修道的，有德行的好神父們。因為聖教會全靠着這些個。有神品的，若是沒了，聖教會就滅了，就不往下傳了。所以聖教會定的，每年有春夏秋冬四季，每次三天的工夫，叫教友們守齋念經。那是爲普天下那幾天裏新聖神品的人。叫教友們做這些個善工，爲的叫那聖神品的多得了天主的降福。

都成了爲天主爲聖教會有益處的人。亞孟。

神父神子

神父說

43 A O 聖教會定的，年年春夏秋冬這四季，叫教友們都守小齋，念經，三天的工夫，不但是爲求天主降福這一年莊稼活。更是爲求天主降福，普天下，這四季，聖神品的那修道的，叫聖教會得了好神父們。這個說不上多麼要緊來。若是沒有神父，人救不了靈魂。神父若是不熱心，也是不行。有明白的好神父們，這是爲聖教會最有關係的事兒。

B O 耶穌死在十字架上，復活了，講了道理，定了規矩，立了人得罪之赦，得聖寵得了命，升了天堂了。若是沒有天主的安排，也就完了，和降生前一樣，人得不了天主的恩典。却是有天主的一個安排。天主的聖寵現成，送給教友聖寵的那些個人們也有，至到世界窮盡常有。有耶穌安排的一樣子人，特爲的給教友送天主降生

耶穌受難的那些個好處，叫教友們得了聖寵得了天堂。他們都是天主提醒的，就起了這個意思。學規矩修德行，他們演習了好幾年的工夫。後來，聖神品，他們慢慢的往上升了，聖了五品六品，聖了神父。不成家，不過日子，爲的罷倒，爲的沒有掛牽。他們在世界上，一輩子，沒有自己的事兒，但爲天主的事兒，爲教友救靈魂免地獄得天堂。這個人領洗成奉教的，在神父。他一輩子告解領聖體，在神父。他成家降福婚配，在神父。臨死給他終傳，死後給他作彌撒擺安所，都在神父。好人之倚靠，罪人之盼望，就是神父。

C 〇大概說，天主賦給神父的權柄，有三樣。第一，祭祀，行聖事，赦罪，賦聖寵的權柄。爲這些個，教友們都該全聽神父的命。神父說好就好，說不行就不行。〇第二，定斷道理的權柄。或者是，聖教會的舊道理，告訴教友們怎麼講。怎者是，新出的什麼世俗道理，告訴教友們是對是不對，是真是假。〇第三，保護規矩的權柄。不許教友們改變了耶穌立的，宗徒傳下來的，聖教會定的規矩。〇因爲神父有天主賦給的這些個權柄，神父就有本分治理三樣子事。〇第一，治理奉教的門風。成家，當家，教養兒女的這些個本分，聖教會定的，狠嚴緊，因爲沒有比着這些個爲人救靈魂喪靈魂再有關係的了。教友們，一家子一家子的，好像聖教會的根兒。夫妻若守規

神 父 神 子

矩守的好，當家的若當家富的好，兒女們若是早得了好教訓，常見了好表樣，那升天堂的人就多，下地獄的人就少。反了過兒，奉教的那個門風若是壞了，若不守規矩，若壞了表樣，那下地獄的人就多的多，聖教會就大大的抱屈。所以，天主的嚴命，神父該開開眼，看守奉教的門風。這一家子若有了什麼不對的，就該告訴，該勸，該說，該吹，該責罰。聖經上說，他們愛聽不愛聽，該告訴他們。別怕他們不喜歡，就不說什麼了。別和個啞吧狗似的，賊來偷來了，他不咬。該給天主看家靈。一見了犯規矩的，別依他們，你該說話。這是天主給神父定的本分，神父該進教友該服。○第二個，神父該治理的事兒，就是男女學。這也是個根兒。小時孩子怎麼教的，他一輩子就是那個人，這個誰也知道。若教的好，就是有信德守規矩的好人。若教的不好，信德自小若是沒了，一輩子就不守規矩，這個人。這個，爲天主，爲聖教會，爲父母，有多麼大的關係，你們想想。所以天主的命，男女先生們，神父有嚴本分管他們，看他們教什麼呢？看他們教的好不好。神父有本分吩咐他們，勉力他們，安慰他們。神父也有本分更改他們的錯處。父母若是不盡本分，不叫孩子上學，或是叫他們上不好的學，神父也有本分勸他們，責罰他們，甚至於止他們的神工，不依他們，害了自己的兒女。孩子是天主的，天主寄放在父母手裏，爲的叫他們學好，不叫他們學

神 父 神 子

不好。這個別說是發財出名要緊。是救靈魂要緊。吾主耶穌說了，是這一個事要緊，別的不算。父母害兒女的靈魂，怎麼着也不許。這個事兒，什麼推辭話也不算。這只得神父責治禁止，不家神父和他們有分子，在天主跟前缺大本分。○第三個，神父該治理的事，就是教友的那些個過活。這過活，有的自然是正經的，比方作莊稼活。那個好說。你是構穀子是構棒子，那個不關係救靈魂。那個主意你各人拿罷，不用問神父。神父光勸你用心打算，用心作活，省着花錢，積攢個本兒，教給兒女們勤儉，念經罷工哀矜，這麼得天主的降福。勸了你這些個，神父就沒有別的本分。若說別的買賣，況說若是買賣銀子放賬的那樣的事兒，那上頭有聖教會定的些個規矩，神父該告訴教友該聽命，怕犯了第七誡，喪了靈魂。還有發財的那些個新法子，從前沒有，神父知道裏頭的那些個關係，若有犯大罪的近機會，神父就該告訴該禁止，教友該聽命該拉倒。共總說，一總的平常的教友不怎麼明白的那些個事兒們，神父該開明教友的良心，該給他們指引正道。教友們若是糊塗，就該禁止他們，不叫他們上當。

D O 既是如此，神父既是天主立的神父，既是一輩子不爲自己的好處，但爲教友的益處，教友們就該怎麼看待這個人呢。○第一，該孝愛他，因爲他是靈魂的父母。該

子 神 父 神

孝敬他，因為他是天主的人。總不要按骨血看他待他。也別提什麼本國外國，也別提什麼當家子親戚外人，也別提什麼相好不好。天主的人，該按超性，不按肉心看待。聖人說：神父該和護守天神一樣的看法。護守天神，你信服他，你愛他，你求他的主意，你感謝他的恩典，你却不敢湊的他太親近了，因為他是天神，你是罪人。

神父按本性說，是人按地位說，比天神還高。就要和天神彷彿，那麼看待纔好呢。纔妥當呢。○從前印度國出了這麼一個大糊塗事兒。聖了本國的神父，姓張的教友們，就看重張神父說，這是僭家的人，叫他管僭們罷。姓李的教友們，就看重李神父，也說，這是僭家的人，叫他管僭們罷。多少姓，就出了多少小聖教會。就壞了。主教就得下手了。挪了地方的挪了地方，革了地位的革了地位。聖教會只有一個，不管什麼趙錢孫李。天神，也不姓張，也不姓王，也沒有當家子，也沒有親戚。他們給天主當差，相幫人。有事兒就來到，沒有事兒就回去。神父和教友的事兒，也該彷彿。○第二，教友們該善求神父的恩典。望彌撒，求祭祀的恩典。辦神工，求罪之赦的恩典。求解疑惑，知道規矩，拿定主意的恩典。領聖體，求和耶穌合成一個的恩典。聽道理聽要理，求熱心求妥當的恩典。神父行聖事，叫你得耶穌那苦難的效驗。天主的寵愛寵佑。那個時候你更該按天神看神父，那個時候更不要什麼從骨

血生出來的性情。以上說了，按地位，神父比天神還高。因為天神沒有赦罪的權柄，神父有。因為天神沒有成聖體的權柄，神父有。○第三，最要緊的，教友們於道理規矩上頭，該全聽神父的命。神父代替天主和你說了，該這麼信，你就這麼信。神父說了，是這麼規矩，你就這麼作。神父一說了，不行不許，你就改了罷。神父一說了，小心，不準妥當，你若是個明白教友，你就拉倒了，纔好呢。

E○合起這個道理來，我說兩句話，你們若是記在心裏了，你們一定救靈魂。一來，問神父，求神光。二來，領聖體，求神力。作這兩個事兒的教友們，沒有走差的，也沒有力量不足的。都一定得天堂。亞孟。

婚 配 聖 事

婚配聖事

神父說

44 A○婚配是什麼。是耶穌親定的聖事，為賦聖寵於正夫正妻，使之終身和睦，安當教養兒女。○說的是，在聖教會裏，有耶穌親自定的一個禮節，叫一男一女，在天主跟前配為夫婦。若不先行這個禮節，就不是正夫正妻。若行了這個禮節，後來一

輩子天主賞賜這男女二人要緊的那些個寵佑。大概說使之終身和睦。就是叫他們彼此相幫相愛。彼此忍耐。彼此的性情脾氣。又叫他們妥當教養兒女。這個妥當說的是。按着天主的意思。生養教訓兒女。這就是婚配聖事賦於正夫正妻的那個聖寵。

B○說正夫正妻。這箇正字兒狠要緊。天主的嚴命。奉教的但許有正的。不許有偏的。有了偏的。在天主跟前不算夫妻。是犯第六誡就完了。○起當初。天主一造了亞當厄娃。就定了這個規矩。一男一女成爲一家。○趕洪水罰了世以後。光剩了諾厄一家八口。爲的叫人數快多了。天主暫且許了諾厄的後代多娶。在天主心裏。這却不。是常久的個規矩。也不過是暫且的一個寬免。○後來。天主降生耶穌。立了聖教會。從新又定了原來造人的時候定的那個規矩。一男一女配爲夫婦。○這個規矩。不但。是給奉教人立的。天主也是外教人的天主。規矩也在外教人身上。他們娶的。那個正夫人。在天主跟前算。娶的那偏房。在天主跟前不算夫妻。

C○說。使之終身和睦。這個終字兒。說的是一輩子。至死。這得分開着講。○先說奉教的成了夫妻以後。不許活散了。如果若是活散了。兩人在着的時候。那一個也不許另尋另娶。男的也不許。女的也不許。若是另尋了娶了。就不算夫妻。○再說奉

教的夫妻二人，這一個若是死了，那一個若不願意守鰥守寡，就許他遂便另尋另娶。D○說教養兒女，這是耶穌立婚配聖事的那個正意思。○男女守貞，若有天主的聖召，那固然是好，却不是平常的道。天主請的這樣的人，多嗜也是不多。平常的道，就是男的成家，女的尋主，夫妻在一齊過日子，傳生奉教的兒女，叫那恭敬天主，得天堂的人，多了。這就是婚配的正本分。奉教的夫妻，該全按着天主的意思。不家，就有罪。

配 聖 事

E○給兒女們定親，這是狠要緊的一個事兒，我該說明白。先說在中國，按世俗樣子定的親，在天主跟前不算。雖然不算，給兒女定親的時候，奉教的父母却該十分小心，別定了一個裏頭有個阻擋的，後來不能成婚配的一個親事。若有了阻擋，這一個父母不能隨便作主，什麼親戚朋友媒人更不能。該問本堂神父的主意。本堂神父察考清楚了，若說成不了，就別定這個親事。○童養的那個惡風俗，是聖教會禁止的事兒。○給兒女們定親，那要緊的，不是日子大小。是奉教好，謹守規矩，就是那個要緊。

F○婚配的阻擋，有兩樣。有能得寬免的。有寬免不了的。

△先說那能得寬免的罷。○第一，按規矩，年年有禁止降福婚配的時候，載在瞻禮單

上。若有了要緊的緣故，可以求寬免。○第二，男的或是女的，若是自己私自發了守貞的小願，這得求寬免。○第三，男女二人若是係親，這得本堂神父察考，能寬免不能寬免。表親也算。這該狠小心。求寬免的時候，不許胡弄。○第四，奉教的男的，尋個外教的女的，奉教的女的，尋個外教的男的，這是聖教會最惱恨的事兒。可以求寬免。寬免不寬免，在神長上看着。

△再說那寬免不了的阻擋罷。○第一，小子若是沒有滿十六個生日，女子若是沒有滿十四個生日，不能娶。這箇寬免不了。差一天也不行。若是胡弄了神父，就不是夫妻。○第二，小子或是閨女，若是不願意，就不能給他們降福婚配。這箇寬免不了。所以頭降福聖教會定的死規矩，神父得問他們二人願意不願意。不許父母勉強兒女。成家在本，不在爹孃。連後婚兒，神父也得問願意不願意。○第三，夫妻二人若是離散了，都不能再婚再娶。這箇寬免不了。多啫也不許娶一個活人妻。買來的一個女的，先得知道一定他沒有活離了，纔能成夫妻呢。搶來的女的，不許娶。

G O 聖婚配的禮節，男女二人在祭臺跟前跪着。還有兩個會長，做證見。神父提着聖名，先問男的，比方說，若瑟，你按聖教會的禮節，願意娶現在在你跟前的瑪利亞，

做你的妻子，你願意不願意。男的答應了，說了願意，神父又問女的，比方說瑪利亞，你按聖教會的禮節，願意嫁現在在你跟前的若瑟，做你的丈夫，你願意不願意。女的也答應了，說了願意，聖事就成了，在天主跟前就算正夫正妻。○然後神父叫男的用右手，拉着女的右手，就在他們那兩隻手上降福，灑聖水。後來有聖了的個銀鐺子，神父交給男的，給女的帶在左手第四個指頭上。這都是叫他們一輩子忘不了，在天主跟前成了夫妻的禮節。○行完了禮節，二人一齊望彌撒，神父為他們念一大些個經。彌撒完了，神父再降福，再灑聖水，就完了。○頭聖婚配，該辦神工，因為婚配是個聖事，不許帶着大罪冒領。

△比方神父若是不能去降福婚配，這得問本堂神父怎麼辦。○若是不降福婚配成了，家後來得求本堂神父補禮。

建立聖堂

神父說

45 A ○起當初，教友少，還是常艱難，就不能蓋堂。每逢主日，在一個妥當的地方作

彌撒。教友們暗地裏歸齊了，辦神工，領聖體，聽道理，赶完了事兒，就散了。祭臺是木頭作的一個櫃。把作彌撒所用的，都裝在裏頭，作彌撒的時候，拿出來，鋪在浮頭上。聖伯多祿作彌撒的那個木頭櫃，如今還有。○赶到了降生後三百十二年，羅馬皇上公斯當定奉了教，天主教就廣揚了。皇上自己在羅馬京都裏，蓋了一座聖伯多祿聖保祿大堂，就是歷代教宗的那個大堂。

B○自從那個時候，普天下，各處裏，教友們都蓋了堂。那裏有教友，那裏有個堂。教友富的地處，堂是石頭蓋的，或是裏外磚的。教友窮的地處，堂就是個磚房，或是土坯房。各國按着各國的樣子。甚至於北方木頭板作的堂，也有南方秫稽架的芭蕉葉子蓋的堂，也有。反正，用的什麼材料，那個不甚要緊。這個村子有個堂，那個要緊。這一夥子教友，若是沒有堂，就是沒有心的一個身子。究其實，這個身子若是沒有心，他活不了，那個誰也知道。常說，心爲一身之主。堂是一樣的道理。若有這麼一夥子教友，沒有堂是不行，趕堂是不便易。有了個堂，成了個堂口，纔見了長進了呢。因爲，教友的本堂，是他們得的一總的恩典的根子。○祭獻天主的大禮，彌撒，是神父在本堂裏作。教友們是在堂裏辦神工，是在堂裏領聖體，是在堂裏拜苦路，是在堂裏聽道理學要理。聖洗補禮，是在堂裏，堅振，是在堂裏，聖婚，是在堂裏，死

了以後黑彌撒在堂裏擺安所在堂裏給煉靈念經在堂裏。總而言之奉教的事兒從頭至尾全靠着堂。奉教的舊規矩這一處的教友都圍着堂理人。好像死了以後還離不開自己的本堂。好像埋的堂近了，在煉獄裏就多得了神父作的彌撒，教友念的經的好處。○還不完。堂裏若是供着聖體，吾主耶穌就在這個堂裏住着，特爲這個地處的教友們，爲的聽他們念的經，爲保護他們降福他們。若不供着聖體，天主也格外的聽在堂裏念的那些個經。因爲這個堂是天主的宮殿，是天主的房子。這個堂口的主保聖人也特爲的聽在堂裏念的那經。

立 聖 堂
C○還有別的。教友們年年滿四規，是在堂裏滿。叫別人都看見了，叫一堂口的人都知道了，誰誰守規矩，是靠得住的人。他和天主好，就不能和別人不好。○再說，若是沒有堂，教友們這麼零零碎碎的，彼此都生不熟的，就覺不出自己是人多來了。在外教的跟前未免的就膽兒小。若有了堂了，主日瞻禮教友們若都進堂，這些個零碎，就成了一大塊，就覺出來了自己人不少，還都齊心，全能天主又保護，不用怕。○主日瞻禮，教友們若是進了堂，他們也上不了這新近假學問的當。由那拼飯喫的半先生不先生們，在學裏說白話，在報上刷淡墨說，俗這第二十世，這奉教完了，誰也不信了。不用和這宗人辨理。叫他們主日瞻禮到堂裏去看看的，他們就知道了。

僭這第二十世，這奉教還不完，至到世界窮盡就有奉教的。○好教友們，我盼望如今你們懂得我以上說的那個話，這個堂是這個堂口的心，這一堂口全賴着這個堂。有了這個堂，這一處的教友們就如一身，成了一個了，彼此倚靠，不怕外人。這個不在堂裏的什麼材料，什麼體面。在，是自己的本堂，就在那個。在天主的降福，你們在堂裏得了。在你們彼此，在堂裏，成了一個心一個事兒，就在那個了。○別的國裏，各堂口，教友們過聖過自己本堂的那個週年日子，當瞻禮過。爲的感謝耶穌住在他們當中的恩典。爲的彼此湊的更近了，更成了類似一家。你們中國教友，爲什麼不和別的國的教友們一樣呢。

D ○該愛你們的堂，當你們奉教的救靈魂的根兒。主日瞻禮，該進堂。過來過去的，多進堂幾次，朝拜吾主耶穌，求天主降福，有用。每逢到堂裏先發痛悔妥當，把你的心這麼擦乾淨了，再念經罷。在堂裏跪着的時候，該端正，叫天神看見了，喜歡。叫別人看見了，知道你是有信德的人，你真不假。在堂裏，不要心裏胡思亂想，不要放肆東瞰西看的。別怕爲你們的堂，花錢，用工夫。不要什麼糊塗排場。天主的房子却得拾掇的好好的，得掃的乾乾淨淨的，該清靜不要熱鬧。不許孩子們在堂裏玩兒玩兒，不許什麼禽獸在堂裏遊玩。外頭，離堂近，也不要喊叫，不要熱鬧。大概

說堂裏堂外，但要恭敬天主的樣子，但要叫人在天主跟前念經不分心的樣子，就完了。若那麼着，你們一輩子在你們這個小堂裏朝拜了天主，後來你們得在天堂上見天神們朝拜天主的大禮節，和他們永遠讚美天主。 亞孟。

二百五十二

恭敬聖母

神父說

母 聖 敬 密

46 A ○常有教友說，我是聖母的孩子，看看我帶着聖衣聖牌，這不是聖母的孝子麼？我說，外面兒帶聖衣聖牌，若光有這個憑據，這還不準是聖母的孝子。若是聖母的真孝子，那該有心裏的憑據，纔算呢。該恨聖母所恨的，該愛聖母所愛的，纔是聖母的真孝子，纔是聖母的好孩子呢。○聖母恨什麼呢？聖母恨各樣的大罪大毛病。誰若是常犯邪淫的罪，別說你是聖母的孝子，你不是，你若恨別人，不寬免，別說你是聖母的孝子，你不是。你若存着不義之財，不願想賠補，別說你是聖母的孝子，你不是。你若常玩大錢，別說你是聖母的孝子，你不是。你若常暴躁家裏的人，常罵街常擻頰，別說你是聖母的孝子，你不是。因為你常作的那個，聖母忒快，聖

母惱恨，你常傷聖母的心。○從前有這麼一個人，常犯大毛病。這一回他又犯了，就進了堂，到了七苦聖母祭臺，一看七苦聖母那個像，不是七個刀子扎心，是八個刀子扎心。聖母就和他說，扎我心的第八個刀子，就是你剛纔犯的那個大罪，叫我這麼難受。○不光這個人這樣。那叫聖母聖心難受的教友們多至呢。還敢說是聖母的孝子。不對。那得罪父母厲害的兒女，不是孝子。那得罪聖母厲害的教友，也不是孝子。不犯大罪，纔稱得起聖母的孝子呢。○再說，聖母愛誰愛什麼，聖母的孝子也該愛誰愛什麼。該愛天主，該愛吾主耶穌，該愛別人，該愛潔淨謙遜和睦，該良善，該忍耐，纔是聖母的孝子呢。聖母想起來了，就說他是個好孩子。

B○聖母是天主耶穌的母親。聖母求什麼，耶穌不能推辭。你多啗和聖母求那爲你救靈魂要緊的，聖母給你轉求，你就一定得了。就是有三樣子事情，你雖然求了聖母，一定得不了。那三樣子事兒呢。

C○第一，不回頭不下地獄。這個，你求聖母，是白求，你一定得不了。你求聖母相幫，你回頭，那個行了，正是聖母的盼望。你求聖母不回頭救你，那個不行。○從前有這麼個人，常犯大罪。趕別人勸他的時候，和他說，你這麼放肆，早晚你該下地獄。他常答應說，我下不了地獄。我帶着聖衣，聖母得救我，聖母許了。這一天他得了個暴病，

母 聖 撒 黎

摸不着辦神工，摸不着終傳，死了。死了以後，他發顯了，告訴家裏人，說是下了地獄。嚇的家裏人一察看，他那死屍上沒有聖衣。是他臨死折騰的時候，聖衣丟了。正死的時候，他不帶着聖衣死了。聖母許的是，誰若帶着聖衣盡教友的本分，這個人聖母相帮他辦神工，相帮他發痛悔，相帮他得罪之赦，這麼保護他不下地獄，叫他得天堂。這是聖衣的真道理。你們別靠着聖衣，大膽的犯罪。

刀○第二，你若是和聖母求一個爲你有妨礙的事兒，也是白求，你得不了。因爲聖母，好心好意的，願意叫你好，不願意害你。常有人不明白，和聖母求些個世俗事兒，他們覺着，若得了這個，多麼好。聖母知道是不好，就不聽。他就抱怨聖母，說，求聖母，是白求。這不該抱怨，這該感謝。比方若你跟前的無知的一個小孩子，和你要了狠快的狼尖的一把刀子，你準給他這個厲害東西玩兒玩兒麼。你若是給他了，我說你不愛這個孩子，你不管他受傷不受傷。聖母都愛我們人。聖母既是愛我們，就不給我們那有害處，沒好處的事兒。○從前有一個寡婦，守着一個兒。他兒十五六歲，狠熱心，狠規矩，忽然身得重病。他就難受的着急，到了聖母祭臺前，和聖母說了自己的苦，求聖母的恩，叫自己的孩子好了。求了幾次，那孩子不見效，待了幾天就死了，死的十分好。他孃想的糊而糊塗的，就抱怨聖母。這一天黑下，他夢見

西門外殺人看熱鬧的人很多。趕綁上那個罪人，將要開刀的時候，他一看見他兒，害怕的了不得，就嚇醒了。醒了以後，還渾身抖擻呢。心裏就想說：我那兒，一來是死了，二來是狠好的個孩子，却怎麼作了這麼個凶夢呢。想了一會子，就又睡着了。又夢見聖母，手裏領着他那個孩子，帶着體面福樂的樣子。聖母就和那個寡婦說：你抱怨我沒有保護你的兒，沒有救他一死。我知道你的兒，若是活着後來叫別人引誘壞了，他作了犯法的事，落個殺罪，你夢見的那個樣子。你願想叫你的兒落那麼個惡終麼。大約着你不願意罷。所以我求了天主，叫你的兒得了善終，升了天堂，比死在劊子手手裏，下了地獄，不好麼。你看看，你抱怨我的那些個話，有理麼。○這是這麼一個故事兒。這樣的事兒，常有。趕多啫和聖母求了個世俗恩典，得不了，就一定得，因為求的那個，若是得了，有害處。

E○第三，若有天主定的一個補贖，你該作，作了就救靈魂得天堂。這個苦，你求聖母不叫，你受了，你是白求，聖母不聽。因為有天主的命，因為是你的好處。你求聖母安慰你，聖母一定安慰你。你求聖母相帮你，立忍耐的功勞，聖母一定相帮你。你求聖母寬免你，這個補贖，聖母一定不寬免你。因為聖母不違悖天主的命，也不叫自己的孝子抱屈。○比方有這麼個人，他年輕的時候犯的大罪多，大了來還不回

頭。趕到了中年，天主就叫他病了。一下子，找機會他也找不着了，來往他也不來了。他在炕上這麼躺着，黑下白日好幾個月的工夫，也就有了省察後悔的工夫了。末了，天主定的，他該死，就死了。就是得了個善終。回了頭了，得了罪之赦，救了靈魂，補贖也作穀了，就升了天堂。他若是沒有得這個病，他恐怕犯罪犯的，落了個惡終，下了地獄。○這是說的病苦。有時候窮苦，是一樣的道理。是天主定的一個補贖，裏頭有天主的一個意思，有這個人的好處。這般光景，聖母不寬免你。因為聖母和天主一個心，也愛你，也願意叫你得好。暫且你喫了點兒苦藥，後來你得永遠的福樂。這該感謝天主，感謝聖母，不許抱怨。

母 聖 敬
F O合起來，好教友們，當聖母的孝子，就該和聖母一個心。常求聖母相幫救靈魂，你們一定救了靈魂了。為別的事兒，趕求的時候，該和聖母說，若是天主的意思，若是我的好處，求聖母給我轉求。託給聖母和耶穌商量着，管你們的一總的事兒，纔好，纔妥當呢。 亞孟。

九品天神

神父說

47
47 A ○今天的題目，天神的道理。○天主是全能的，要什麼，就有什麼，願意什麼，這個事兒立時就成了。什麼相幫的，天主也不用。說一句話就穀了。○就是在世界上也是一樣，誰尊貴，誰體面，誰就不管零碎事兒。自己總管，叫別人零管。○國君是這一國的主。這一國的人物，都屬他管。國君却不做小官兒。國君叫別人替自己做。自己總管，他們零管。○至尊貴，至體面的天主，也是這樣。造了這個大世界，這些個萬物，天主都知道他們。各物上都有天主的意思，天主的命。天主却是總管，不零管。有替天主零管這些個的。就是天主造的，沒數的些個神，叫天神，因為他們是從天上派來的。也叫天主的忠臣孝子，因為他們給天主當差，從孝愛天主的心事奉天主。但盼望着天主喜歡，纔是他們的意思呢。

B ○天神本性的那個樣子，他們的美好，我們人先不能懂得。光知道他們是無形無像，聰明才能都是出奇的，光榮福樂，不死不滅。他們都不全一樣，有大的，有小的。是天主這麼故意造的。就是聖人都說，天堂上最小的天神，比世界上最體面的國

君光榮能耐還大。○天神既是個神體，人的眼看不見。趕他們發顯的時候，眼見的是他們自己做的看得見的這麼一個樣子，和個衣裳差不多，願意叫人見了就做，願意不見了就散了。○天神彼此，神體和神體說話來往的那個樣子，我們也不能懂得。反正是比人清楚多了。他們辦事的那個樣子，比我們人也快，能耐也大。不是和天主一命就成了。却是一辦就成了。沒有不成的。

九 C ○按神體說，天神不一樣，各有自己的能力，各有自己的名字。按本分說，他們分爲九品九部各品各部有各品各部的稱呼。○普知者，都在天堂上和天主在一齊，常讚美天主的全知全能。○至愛者，也都在天堂上，圍着天主的寶座，常讚美天主的仁慈，感謝天主的恩典。○上座者，也常在天主臺前，不離開天主。就好像天主的大臣，把天主的聖命，傳於下品知道。○宰制者，替天主管沒靈性的這個大世界，這個天地，什麼日月星辰，山水大海，一年四季，颳風下雨，都是他們管的，叫天主定的大規矩，不亂。○異能者，趕多嗜，這一回，天主不願意按着平常的規矩，就派他們來用天主給的權柄能耐，辦這個非常的事。比方梅瑟分開紅海的水，叫義拉爾民過，是他們辦的。一總的聖迹，比方死人復活，沒治的病好了，都是他們替天主作的。○統權者，他們管在世界上人大夥子過日子的那些個大事情。保護這一國，這一縣，這個城這

個村，這個地面兒平安。一總的大保護，比方旱不了，潦不了，不開口子，不地動，免雜災，長莊稼，都是他們的事兒。若是奉教的地方，保護堂口，保護大堂，也在他們。○宗使者。趕多，嗜有一個大差使，不叫平常的那個管事的管，比方國君特爲派欽差的，那麼個事，天主就派他們。比方大天神嘉俾厄爾奉天主的命，報給聖母那一回。還有，趕多，嗜天神們大夥子當差的時候，是宗使者他們總領着，所以也叫總領天神。○奉使者，就是那保護一總的人，靈魂肉身的他們，平常叫護守天神。○率領者。做官的，分文武。以上說的那些個天神們，就類似文的。這一品，就彷彿那武的。趕多，嗜有了艱難和魔鬼們打仗的時候，是他們的事兒。

D○合起來，天神們保護我們人。○從前西利亞國和如德亞國有讐，他們的兵馬冷孤丁的過來，把城圍起來了。大聖人厄里叟在城裏。常伺候聖人的那個人，就哭着和厄里叟說：這一回却壞了事了。聖人說：壞不了。就領着他，上了圍子，一看，在圍子上淨些個勇兵，他都不認得。厄里叟就和他說：你看那護城的他們，比攻城的他們，又多，能耐又大。這是天主打發來的護守我們的天神們。放心罷，壞不了事兒。真個西利亞兵，勿論怎麼攻打，沒法破城，就走了。○又一次，亞細利亞國王僧加力，把日路撒冷城圍起來了。他自己率領着，那兵馬沒有數。日路撒冷的百姓失

了望想着投了降。先知聖人依撒意亞安慰他們說：不要投降，天主一定救我們。真個那一宿，亞細利亞那兵們在營裏安歇的時候，天主打發來的天神一下子殺了他們十八萬五千人，剩下的不多的那些個都嚇跑了。第二天一個也沒有，日路撒稜人全得了他們撇下的東西。○又一次，天主默啟隱修聖人安當，叫他看見普世界上魔鬼安排的拿人的那些個圈套羅網什麼法子。聖人就歎息着說：若那麼着，誰還能設救了靈魂呢。天主就安慰他，說：誰若是謙遜不驕傲，不倚靠自己，倚靠天神的保護，這個人就救了靈魂了。

九 品 天 神

E○好教友們，你們記着這些個罷。發顯不發顯，看見不看見，天神們常保護，聖教會保護奉教的，替善人和魔鬼打仗。吾主耶穌說了，到世界窮盡，不許魔鬼壞了天主的事兒。有時候爲的罰惡人的罪，爲的加增善人的功勞，天主許魔鬼們從地獄裏出來，鬧一陣子。鬧完了，天神們就又把他們趕到地獄裏去，封上地獄的門。○天神，奉了天主的命，就這麼保護我們人。我們若是恭敬他們，求他們，他們還甘心願意格外的給我們費心。好教友們，常用心敬他們，求他們，盼望着，趕到了作難的時候，多得他們的相幫。亞孟。

宗徒是誰

神父說

48 A ○宗徒們就是先跟過吾主耶穌先傳過教的那十二位聖人。瞻禮單上都有他們的週年瞻禮，爲的叫我們記念，他們爲吾主耶穌作了什麼，吾主耶穌爲他們作了什麼。

宗徒當家子親戚，有朋友有熟人，有個家業，有個過活，有自己的人自己的事兒，他們愛慕他們喜歡，他們願意在家，就能穀在家。願意過日子，就能穀過日子。願意平安，就能穀平安。不是那沒法的窮人，不是沒倚沒靠的些個人們。他們不富貴，却是寬綽。穀喫的，穀過的。有好人緣，有好名聲。○吾主耶穌一請，他們把自己所有的這些個，全都離開了。辭別了自己的人，撇下了自己的家業，跟着吾主耶穌傳起教來了。常滿世界遊望，沒個準下落。常喫別人家的。受冷熱，挨餓，熬夜的時候不少。沒有自主，愛怎麼着就怎麼着的工夫，沒有平安沒事的日子。吾主耶穌升了天以後，他們分散開了，普天下傳開了，就更窮更苦，一輩子爲救人的靈魂作了難，沒

宗 徒 是 誰

有得什麼世俗報答，受了艱難，末了都致了命。○大概說，他們爲耶穌全捨了自己所有的。連自己的命，他們爲耶穌也捨了。這就是宗徒們爲吾主耶穌作的那個。○C○再說吾主耶穌爲他們作了什麼呢？○耶穌許給他們了，在世界上，一輩子管他們所用的。耶穌怎麼管了傳教的呢？耶穌出了命，該教友們代替自己管他們喫歎穿住，謝他們費的那個心，還該恭敬該孝愛，知他們的恩典。這是說的這一輩子。傳教的這個人，一輩子辛苦，他却非得那要緊的。趕完了這一輩子，耶穌許了，得個善終，後來得天堂。得的這個天堂，也不是平常的天堂。是格外的好的個天堂。宗徒們挨着天主的座位，格外的光榮福樂。因爲他們在世界上，專務爲天主費了心。○趕公審判的那一天，他們也不受審判。天主審判人的時候，他們作證見在天主跟前告，他們從前傳過教的那個地方的外教，的故意的沒有奉了教。還告那冷淡奉教的，就悞了聽道理，犯了規矩，表樣不對，行爲不好。○還有別的。宗徒們傳教的他們，天主還格外的降福他們的父母，他們那一家子。○還有，他們若是傳教的時候，爲天主被了外教的輕慢欺負，後來天主給他們報豐厲，厲害害的罰慢待過他們的那些個惡人們。

D○這就是宗徒們傳教爲天主費的那個心，天主報答他們辛苦的個大概。再說，

宗 徒 是 誰

你們好教友們，不是宗徒，也不是傳教的。這個道理裏頭，却也有你們的事兒。宗徒們全爲天主勸出去了。那不是你們的身分兒，不是你們的道。你們該當你們的家，該過你們的日子。就是，我說，走着這個平常的道，你們也能爲天主費心，你們也該爲天主勸出多少多少去。告訴外教人，提醒冷淡人，也算傳教。教孩子們，也算傳教。給人說和，叫他們和睦了，也算傳教。立好表樣，感動人，引導人，也算傳教。壓住那匪類人，串門子玩錢的他們，保護那好人們，熱心守規矩的他們，這也算傳教。給小孩子代洗，勸那臨死的人，給煉靈得大赦，這都算傳教。一總的，叫魔鬼抱屈，叫天主沾光的事兒，都算傳天主教，都叫聖教廣揚。○再說，神父到了你們村裏，供養伺候神父，爲你們本堂口的事兒，用工夫。爲滿四規，過瞻禮，請終傅，男學女學的，那些個花費。這都有傳教的功勞。因爲是，爲天主光榮，爲人救靈魂作的。看起來，耶穌給傳教的許的那些個報答，你們也得了多少。你們若是作了這些個，天主也保護你們一家子，不許魔鬼害你們，不許惡人欺負你們。天主降福你們的日子，賞賜你們個善終，公審判誇你們好，在天堂上放你們個好地方。

△好教友們，多啗過個宗徒瞻禮，多啗感謝宗徒們的恩典。信德的恩典，得了真道理，真規矩的恩典，免了地獄，得了天堂的恩典。亞孟。

致命者

神父說

二百六十四

致命者

49 A O 致命的聖人，就是爲天主死了的他們。他們的週年瞻禮，就作紅彌撒，因爲他們爲天主被了殺。紅是血的顏色。O 這樣的聖人，很多。各國的都有。男女老少，爲天主捨了自己的地位，捨了自己的父母妻子兒女當家子親戚，捨了財帛，捨了體面，捨了一總的所有的所盼望的，受刑死了，因爲他們不願意背教。一會兒的工夫，就拿定了這個大主意。以先不含糊，以後不後悔。O 比方聖巴相，是大將軍，常跟羅瑪皇上雕開先，保護皇上的性命。雕開先敬神的心盛，就禁止了奉教。巴相是奉教的皇上不知道。這一天，露出來了。皇上當面就和聖人說，將軍，一句話的事，或背教，或被殺。聖人立時就答應說，不背教。就致了命。O 致命的聖人，趕到了這樣厲害時候，乍一問他這個或生或死的這個話，他們爲什麼不含糊呢？爲什麼立時答應的這麼樣清楚呢？這是因爲他們早想了這個事，早定了這個主意，早就預備了。他們這個奉教，是一心全心奉教。他們知道，這奉教，對勁兒出該致命的這個事兒。所以，連這個，他們也預備了。趕到了時候，就不用想這個想那個了。說了

不肯教跪下了，被了殺，升了天堂。

B○好教友們，我不是先知聖人，我不說這中國後來出這樣事。你們却是記着，庚子那一年，鬧義和團，出了這樣事，有好幾千教友，致了命。不拘什麼時候，不拘那一國，說不得這個致命是不能有的事兒。既不是不能有的事兒，還關係靈魂的永遠的結果，就該預備這個事兒。該預備成了等着，萬一的若是天主賞賜你們這個大福分，你們也不含糊，你們也甘心立刻就願意。○怎麼預備致命呢？預備致命，先得克制人生就來的那些個貪心，貪高貴，貪財帛，貪快樂的，那個心。若是沒有棄絕了這些個致命的時候，冷孤丁的一來到，就割捨不得，就背教。早把富貴驕傲貪饕都棄捨了，纔妥當呢。苦這個，我知道。聖經上用比喻說，和斷了腳手，和挖了眼似的，趕棄捨自己所喜愛的時候，人的心那麼疼。却是要緊的。只得那麼着。誰若是懷着驕傲貪饕，這個人致命的機會，一到了跟前，他一定背教。○預備致命，還該按着吾主耶穌出的主意，甘心背自己的十字架。說的是該聽天主的命，甘心忍受天天的那些個羅唆。出個不順心，不如意的事，別動心。這麼慢慢的學會了，連死到了眼前，也不動心。還得甘心忍受當家過日子的那些個難處，什麼年景不濟，糧食貴，作苦活不發財，生病，什麼疼痛。最要緊的，該甘心忍受別人的欺負。外教的若是

我 命 者

輕看你，慢待你，恨你奉教，說你腦子短，不合群，你別動心。你若是把這些個受不下去，你怎麼受下爲天主致命去了呢。那冷淡奉教的若嫌你太拘束太熱心，不玩錢，不串門子，不和他們一樣，你別動心。致命的聖人，都和當時那冷淡人，不一樣了。若是和他們一樣，就得了致命。聖教會內多少百年，沒有聽見說那不守規矩的，致了命。他們背了教，那却是常聽見說的。○這就是預備致命的樣子。在天天那些個平常事兒上頭，在平常的那些個機會裏頭，別怕人笑話，別怕人怪乎，別怕爲天主得罪人。別想着叫人都喜歡你，都愛你。那個心和致命的心，正相反。惡人的心，買不了來，冷淡人的心，也買不了來。若想着買了來了，就該和他們一樣。那個不許。不許你惡了，叫惡人喜歡你，不許你冷淡了，叫冷淡人和你相好。爲天主，你該各自着，你該不隨大溜，你該謹守規矩，不管人說什麼。你這麼，爲天主，連人帶物，全都棄捨了。若出了致命的機會，天主也許賞賜你那個福分。

CO 這就是致命的道理的大概。致命是頭一個大恩典，錯天主賞賜的，不許人自己找了。致了命，就一直的升天堂，不到煉獄。在天堂上還格外的光榮福樂。○預備這個大恩典，就該不戀這個世界，該別怕世俗人。該一心爲天主，光顧天主說好，願意像似吾主耶穌，願意效法聖人的表樣。亞孟。

諸聖女者

神父說

50 A O 聖女。瞻禮單上一年到頭好幾次記念他們。O 有的作紅彌撒，因爲他們致了命。爲天主爲信德，爲潔淨，甘心死了。比方聖女亞加大，路濟亞，依搦斯，加大利納，烏蘇辣，從前大艱難的時候，因爲他們不願意犯守貞的願，都被了殺，年年都有他們的週年瞻禮。O 有的別的，沒有致命，隱修苦修了一輩子，以愛耶穌爲自己的本事兒，成了大聖人。比方聖女嘉辣，聖女德助撒。也有他們的週年瞻禮，作白彌撒。O 還有別的，也沒有致命，也沒隱修苦修。一輩子爲愛天主爲愛人，或管了嬰孩，管了病人，管了那窮沒倚沒靠的。或教了學，叫小閨女們學經，學要理，學規矩，學報答天主的恩典，學以愛還愛耶穌的愛。這個，我想着多講。

B O 天主造人，爲的叫這個人給天主結果子。男的就是這個意思，女的也是這個意思。吾主耶穌說了，不結果子的樹，白佔地方，不要了。所以聖教會內修的那些個道，沒有懶道的那一說。男的修懶道也不行，女的修懶道更不行。在家裏的閨女，長大了，不是玩兒玩兒，就是惹氣生。多嗜有了活作，就跑到堂裏去念經去。各

樣的表樣都好好歹歹的。這個事兒，在聖教會內不該有。叫天神難受，叫魔鬼喜歡。○守貞的那個真意思，是什麼意思呢？是沒有自己的人，就管別人。管那沒倚沒靠的。爲天主，以他們當自己的人。爲天主當老人的閨女伺候，爲天主當嬰孩的母親管教，爲天主當病人的姐妹服侍，爲天主當老少的先生教訓。爲這些個辛苦，爲這些個勞心勞力。常默想，怕自己的主意滅了。常念經，求天主堅固自己的心。常熱心領聖體，爲的和耶穌合成了一個。爲天主，爲耶穌，爲聖母，心常愛慕，手常作活。這就是守貞的那個真意思。自己在世界上沒有掛牽，爲的有工夫管別人，就愧的光榮天主，救人靈魂的，一總的事兒。

諸 聖 女 者

CO有真心守貞的，這麼相幫聖教會，那個多麼要緊，你們都知道。若是沒有他們，就有沒數的嬰孩們，摸不着領洗，不得天堂。若是沒有他們，就有老人不少，得苦死，還摸不着臨終聖事，不準救靈魂。若是沒有他們，我實話說罷，奉教的事兒都得敗了。○這不說的過逾了麼？不過逾。○他們若是不教小閨女們，不教給他們信望愛，不教給他們奉教的規矩奉教的樣子，後來這閨女們嫁出去了，就是多少家子冷淡的教友。因爲一家子的熱心與不熱心，平常全在內當家的。孩子們自小，頭開明，悟學好，是跟着他孃學。他孃若是明白，孩子們也就明白了。他孃若是糊塗，孩子

他們也就奉教策，因為他們教訓的少，教訓的不好。○再說他丈夫呢。男的該作活。他們沒有一大些個工夫聽道理。連小時家學的那一點兒，趕大了來，在這些個世俗熱鬧操心裏頭，對勁兒有忘了的。他妻子若是明白的熱心的個好教友，一半兒勸，一半兒說，也丈夫就一定守規矩更好，少犯罪，多立功勞，天主就降福一家子。○教友們，這個不用多說，你們各人想想。他孃若是好，孩子們也好。他妻子若是好，外當家的也好。內當家的若是好，一家子全好。這說的不對麼。奉教好與不好的那個根兒，在內裏，在這一家人裏頭，在內當家的這個人。所以聖教會拿着教訓小閨女們，叫他們自小學好的那個事兒，狠要緊。究其實，這個事兒，在教學的守貞的他們，就只得有這樣的人。還要好的，真心的，熱心的。不家，天主的事，還是不成。D○教友們，想起這些個來了，你們該怎麼樣呢。○第一，你們該感念，這些個百年來守貞的他們，為聖教會費的那個心。○第二，你們跟前若有了明白的熱心的個閨女，說了守貞的話，你們先別阻擋這個事兒。怕他若是天主提醒的，你們不依了，怕天主不喜歡，不降福你們。該叫他見了本堂神父商量了，再作道理罷。○第三，叫你們那小閨女們都上學，勸他們用心用工夫。若聽見說了他們不聽命，就責罰他們。這麼相幫你們村裏的女先生，叫你們一村子沾光。○第四，相幫本堂神父立女學，弄

上供給女學的那些個花費。這是靈魂的個好買賣。爲你們女學花的那個錢，後來天主還給你們一百倍。

E O 好教友們。這就是過聖女瞻禮的時候，你們該想的那些個。潔淨、熱愛、爲別人劃出去了，愛天主至於致命死，這都是頭等表樣，那聖女們立了。聖經上說，在天堂上，他們得了格外的好的個地方，離耶穌格外的近。你們都該恭敬他們，還恭敬如今在世界上效法他們表樣的那些個守貞的，感謝他們的恩典，相幫他們爲天主爲聖教會立功勞。亞孟。

目錄

目 錄

1	天主是誰	一
2	倚靠天主	五
3	三位一體	十
4	萬有真原	十六
5	天地神人	二十一
6	神人違命	二十八
7	天堂地獄	三十六
8	天主降生	四十一
9	受難救世	四十八
10	復活升天	五十四
11	乃生乃王	六十五
12	教會一身	七十五

13	教裏教外	八十一
14	尋真教會	八十六
15	聖教傳流	九十三
16	信德	九十九
17	靈魂肉身	一百五
18	免罪過	一百十二
19	立功勞	一百十七
20	聖寵	一百二十四
21	祈禱	一百二十八
22	聖事	一百三十三
23	一誠二誠	一百三十六
24	三誠	一百四十一

目 録

25	四誠	一百四十六	38	請謝聖體	二百八
26	五誠六誠	一百五十	39	多領聖體	二百十二
27	七誠八誠	一百五十四	40	敬慕聖心	二百二十一
28	大小齋期	一百五十八	41	終傳聖事	二百二十九
29	聖洗聖事	一百六十二	42	神品聖事	二百三十五
30	付洗禮節	一百六十八	43	神父神子	二百三十九
31	堅振聖事	一百七十三	44	婚配聖事	二百四十四
32	告解聖事	一百七十八	45	建立聖堂	二百四十八
33	痛悔定改	一百八十二	46	恭敬聖母	二百五十二
34	告說明白	一百八十八	47	九品天神	二百五十七
35	解罪規畧	一百九十三	48	宗徒是誰	二百六十一
36	聖體彌撒	一百九十七	49	致命者	二百六十四
37	善領聖體	二百三	50	諸聖女者	二百六十七

戴士勸語有○四規○瞻禮○主日○要理○一部四本

nimenn niùhiao hoati nake ts'iên,
heulai T'ientchou hoân ki nimenn
ipàipei.

E. Hao kíáoyoumenn, tchee tsion-
cheu kouo chengniù tchanliti cheu-
heou, nimenn kaisiàngti nasieke. Kie-
tsing, jóónai, wei piéjenn heùtch'ou-
k'iuleao, nai T'iéntchou tcheu u tcheu-
ming sêu, tchee tou cheu t'eduteng
piàoyang, na chengniùmenn líleao.

Chengkingchang chou, tsai t'iént'ang-
chang, t'amenn teileao keùewaiti hao-
ti ke t'fang, li Yesou keùewaiti kínn.
Nimenn tou kai koungking t'amenn,
hoan koungking joukinn tsai cheukie-
chang híaofa t'amenn piàoyangti na-
sieke cheoutchéngti, kànsie t'amennti
nénntien, siàngpang t'amenn wei
Chéngkiáoboei li kounglao. — Ya-
mong.

k'ou, wei tchéesieke laosionlaof. Tch'ang méisiang, p'a tzeukiti tchòuifeleao; tch'ang nienking, k'ou Tientchou kiènkou tseukiti sinn; tch'ang jófosinn ling Cheng'ti, wei'ti hou Yésou heuetch'engleao ike. Wei T'ièntchou, wei Yésou, wei Chengmòu, sinn tch'ang náimou, cheù tch'ang tsoouhofo. Tchee tsioucheu cheoutchéngti nake tchénn iseu. Tzékui tsai chéukiechang monyou koák'ien, wei'ti you kóungfou koán piejenn tân outi, koangjong T'ièntchou, k'ou jenn linghounnti, itsoungti chéull.

C. You tchénnisinn cheoutchéngti tcheemo siangpang Chéngkiaohoei, náke touomo yaokinn, nimenn tou tchéntao. Yaocheu móyou t'amenn, tsiou you mouchouti yinghaimenn máopoutchao lingsi, poutei t'iènt'ang. Yaocheu móyou t'amenn, tsiou you làojenn pouchào, tei k'òuseu, hoan máopoutchao linntchoung chengchéu, poutchoung k'ou linghounn. Yaocheu móyou t'amenn, wo t'aota choùopa, fongkiatí cheull tou tei páileao — Tchee pou chouoti kouo úleao mo?.. Pou kouo ú. — T'amenn yaocheu poukiào siao koèiniumenn, pou kiào ki t'amenn sino wáng náí, pou kiào ki t'amenn fongkiaoti koèikiu fongkiaoti yángze, heoulai tchee koèiniumenn kiátch'ouk'uleao, tsioucheu touochao-kiàze lèngtanti kiáoyou. Yinnwei ikiàzetí jófosinn u pòu jóusinn, p'ing-tch'ang ts'uan tsai néitangkiati. Haizemenn tzeusiào t'euo k'ai ming ou hiao hão, chen kenntchao t'a niàng hiao; t'a niàng yaocheu mingpai, háizemenn ye tsiou mingpaileao; t'a niàng yaocheu hóutou, háizemenn ye tsiou fongkiao pénn, yinnwei t'amenn kiaohunn-ti chàò, kiaohunnti pòuhao. — Tsai chòu t'a tchángfou ni. Nánti kai tsouo hófo; t'amenn monyou itasieke kóungfou t'ing táoli. Lien siàocheukie hiátoti na iteuill, kan tálealoi, tsai tcheesie-ke cheusu jóounoa ts'aosinn lit'euo. toekieull you wángleatí. T'a ts'ze

yaocheu mingpaiti jófosintí ke hao kiáoyou, ipeull k'ouán ipeull choùo, t'a tchángfou tsiou iting cheu koèikiu keng hão, chàò fan tsoéi, toùo li kóunglao, T'ièntchou tsiou kiángfou ikiàze. — Kiáoyoumenn, tchéeke, wo pouyoung touo choùo, nimenn keuejenn siàngsiang. T'a niàng yaocheu hão, háizemenn ye hão; t'a ts'ize yaocheu hão, wáitangkiati ye hão; néitangkiati yaocheu hão, ikiàze ts'uan hão; tchee chouoti pou toéi mo?. Fongkiao hão u pòuhaoti nake keull, tsai tchee ikiàze lit'euo, tsai néitangkiati tchéeke jenn. Chouo i Chengkiaohoei natchao kiaohunn siao koèiniumenn, kiao t'amenn tzeusiào hiao-hàoti nake cheull, henn yaokinn. Kiouk'ichéu, tchéeke cheull, tsai kiaohiàoti cheoutchéngti t'amenn. Tsiou tcheutei yòu tcheeyangti jenn; hoan yao hàoti, tchénnisintí, jófosintí; pòukie, T'ièntchouti cheull hoan cheu poutchéng.

D. Kiáoyoumenn, siàng'ki tchéeke láileao, nimenn kai tsemmoyángni? — Tii, nimenn kai kán nien, tcheesieke páinienlai, cheoutchéngti t'amenn, wei Chéngkiaohoei feiti nake sinn. — Ti euill, nimenn kennt'sien yao youleao mingpaiti jófosintí ke koèiniu, chouoleao cheoutchéngti boa, nimenn sien pie tsòutang tchéeke cheull; p'a, t'a yaocheu T'ièntchou t'isingti, nimenn pou ileao, p'a T'ièntchou pou hihoan, pou kiángfou nimenn. Kái kiao t'a kienleao pennt'ang chennfou chángleangleao, tsai tsouo táoli pa. — Tisán, kiao nimenn na siao koèiniumenn tou chang hiào, k'ouán t'amenn youngsinn young kóungfou. Yao t'ing-kien choùoleao t'amenn pou t'ingming, tsiou tcháifa t'amenn; tcheemo siàngpang nimenn ts'ounniti niùsiencheng, kiao nimenn its'ounntze tchan koäng. — Tiséu, siangpang pennt'ang chennfou li niùbiao, nengchang kóungki niùbiaoti nasieke hoáfei. Tchee cheu linghounnti ke hao màimai. Wei

Catechesis 50.

De Sanctis Virginibus.

Summarium : *A.* Virgines martyres. Virgines simpliciter. — *B.* Homo creatus est ad laborem. Vocatio ad virginitatem, non est vocatio ad otiositatem. Est vocatio ad devotionem, non pro liberis suis propriis, sed pro liberis Dei, ignaris, miseris, ægrotis, destitutis. — *C.* Virgines Ecclesiæ utiles sunt, imo et necessariæ, ad rectam institutionem sexûs feminei. — *D.* Igitur, christiani, erga Virgines grati estote. Vocationes filiarum vestrarum probatas, nolite suffocare. Virgines in pago vestro docentes efficaciter adjuvate. Facultatibus vestris scholas puellarum multiplicare. — *E.* Conclusio.

A. Chengniù, tchanlitânchang, i nien taot'eòu, haokits'e'u kinien t'a-menn. — Yòuti, tsou hóung Misa, yinnwei t'amenn tcheuleao míng; wei Tiéntchou, wei sínntei, wei kfetsing, kansinn sèuleao. Pifang chengniu Ya-kiata Loutsiya Iniesen Kiatalina Ousoula, ts'oungts'ien ta kiënnaanti cheuheou, yinnwei t'amenn pouyuan i fan cheoutchêngti yuán, tou peileao chā, niên-nien tou you t'amenni tcheòunien tchanli. — Youti píeti, moyou tcheumíng, yinnsiou k'òusiouleao ípeize, i nai Yésou wei tzeukiti penn cheull, tch'engléao tachéngjenn. Pifangchengniu Kiala, chengniu Teileisa. Ye you t'amenni tcheòunien tchanli, tsou pái Misa. — Hoan you píeti, ye moyou tcheumíng, ye moyou yinnsiou k'òusiou. Ípéize, wei nai Tiéntchou wei nai jènn, houe koanleao yinghai, koanleao pingjenn, koanleao na k'ioùng moul mouk'áoti; houe kiaoleao hiào, kiao siao koèinnumenn hiao kíng, hiao yáoli, hiao koèikiu, hiao páota Tiéntchouti nènntien, hiao i náí hoan Yésouti náí. Tchéeke, wo siangtchao tou kiàng.

B. Tiéntchou tsao jènn, weiti kiao tcheeke jenn ki Tiéntchou kie kouoze. Nánti tsioucheutcheeke iseu, niúti yè cheu tcheeke iseu. Outchou Yesou choñoleao, pou kie kouozeti chón, pai tchan tifang, pouyáoleao. Chouo i Chengkiaoheóinei siòuti nasieke táo, moyou làntaoti na ichoño. Nánti siou làntao ye poubing, niúti siou làntao kéng poubing. Tsai kiálliti koèiniu, tchangtáleao, poucheu weullweull tsioucheu jee k'ícheng; touotsan youleao hoòu tsouo, tsiou p'ao tao t'àngli k'iu nien kíngk'ia; keueyangti piàoyang tou hàohaotaitàiti; tchéeke cheull, tsai Chengkiaoheóinei pou kai yù; kiao t'ienchenn náncheou, kiao moukoei híhoan. — Cheoutchêngti nake tchêan iseu, cheu chémo iseuni? Chéu, moyou tzeukiti jenn, tsiou koau píejenn; koan na moui mouk'áoti; wei Tiéntchou i t'amenn tang tzeukiti jenn. Wei Tiéntchou tang laojennnti koèiniu ts'euheou, wei Tiéntchou tang yinghaiti mòutsinn koànkiao, wei Tiéntchou tang pingjennnti tsímei fouchou, wei Tiéntchou tang laochaoti siéncheng kiàohunn. Wei tchéesieke sinn-

tsiou yuán i. — Tsenmo úpei tcheumíng ni? Upei tcheumíng, sien tei k'eüetcheu jenn chéngtsioulaite nasieke t'ánsinn; t'an k'áokoei, t'an ts'áipai, t'an k'oáilaoti, nake sinn. Yaocheu moyou k'ítsuleao tcheesie-ke, tcheumíngticheuheou lengkoutíng-ti i laitéo, tsiou keuchépeouti, tsiou pei kiáo. Tsáo pa fókoei kiáonao t'ánt'ao tou k'ichéleao, ts'ai t'ouótang ni. K'òu, tchéke, wo tchéntao. Chengkingchang young plu chouo, houo toáuleao kiáo cheou, houo wá-leao yènehcheuti, kan k'ichee tzeuki chouhinaiti cheuheou, jenni sinn namo t'èng. K'euecheu yaokínti. Tchéutei namotchao. Chei yaocheu hoaitchao kiáonao t'ánt'ao, tcheeke jenn, tcheumíngti kihoei i taoleao kénnts'ien, t'a íting pei kiáo. — Upei tcheumíng, hoan kái, nantchao Outchou Yésou tch'outi tch'ouí, kánsinn pei tzeukiti chéutzeukia. Chouoti cheu, kai t'íng T'ientchouti míng, kánsinn jènncheou t'ient'ientinasieke lodosouo. Tch'ou ke pouchounn sinn poujouíti cheull, pie tongsínn. Tcheemo manmeull hiaohóileao, lien sèu taoleao yènts'ien, ye pou tongsínn... Hoan tei kánsinn jènncheou tangáíá koujéuze-ti nasieke nántch'ou; cheumo niénking poutsí, leángcheu koéi, tsouo k'ou hoúo pou fa ts'ái, cheng píng, cheumo t'éngt'oung... Tsoei yaokínti, kai kánsinn jènncheou piejenni k'ifou. Wéikíaoiti yaocheu k'íngk'an ni mántai ni, hénn ni fongkiáo, chouo ni naoze toán pouhouo k'íúll, ni pie tongsínn; ni yaocheu pa tchéesieke cheoupou-kiá'ú, ni tsemmo cheuhía wei T'ientchou tcheumíngk'íuleao ni ?. Na léngtan fongkiáoti yao hien ni t'oei kíuchou t'oei jódosinn, pou wan ts'íen, pou tch'óan ménntze, pou houo t'amenniyang, ni pie tongsínn. Tcheumíngti chéngjenn, tou houo tangcheu

na léngtanjenn, pou iyangleao. Yaocheu houo t'amenniyang, tsiou téipouleao tcheumíng. Chengkiahoeinei touochao páinién, monyuo t'íngkien chouo na poucheoukoéikiuti tcheuleao-míng. T'amenn peileao kiáo, ná k'euecheu tch'ang t'íngkien choúoti. — Tchee tsioucheu upei tcheumíngti yangze. Tsai t'ient'ien nasieke píng-tch'ang cheull changt'euo, tsai píng-tch'ángti nasieke kihoei lit'euo, pie p'a jenn síáohoa, pie p'a jenn koáíhou, pie p'a wei T'ientchou téitsoei jenn. Pie siangtchao jenn tou hihoan ni, tou náí ni; náke sinn, houo tcheumíngti sinn, tchéng siangfán. Neúejenni sinn máipouleaoíai, léngtanjenni sinn ye máipouleaoíai. Yao siangtchao máileaoíaleao, tsíou kai houo t'amenniyang. Náke pouhú! Pouhu ni neúeleao, kíao neúejenn hihoan ni; pouhu ni léngtanleao, kíao léngtanjenn houo ni sianghào. Wei T'ientchou, ni kai keúetzeutchao, ni kai pousoei táliou, ni kai kínn cheu koéikíu, poukoan jenn choúo cheumo. Ni tcheemo, wei T'ientchou, lien jènn tai ou ts'uan tou k'icheeleao, yao tch'ouleao tcheumíngti kihoei, T'ientchou yehu chàngseu ni nake íoufenn.

C. Tchee tsioucheu tcheumíngti táoliti tákai. Tcheumíng, cheu t'euúike ta nénntien, ts'ouo T'ientchou chàngseuti, pouhu jenn tzeuki tchào-leao. Tcheuleao míng, tsiou itchéuti cheng t'ient'ang, pou tao líén u. Tsai t'ient'angchang hoan keúewaiti koáng-joung íoulaou. — Upei tcheeke ta nénntien, tsíou kai pou luán tcheeke chéukie, kai pie p'á chéusoujenn. Kai ísinn wei T'ientchou, koang kou T'ientchou chouo hòu, yuan i síángseu Outchou Yésou, yuan i hiáofa Chéngjenni píao-yang. — Yamong.

Catechesis 49.

De Sanctis Martyribus.

Summarium: A. Martyres ii sunt qui pro Deo se ipsos suaque omnia pessumdederunt. Vitá sanctá se plerique ad actum hunc heroicum præparaverunt. — B. Et vos parate corda vestra ad ea quæ Deus in tempore suo a vobis exigit. Abjicite vincula mundana, renuntiate divitiis et honoribus. Crucem vestram quotidie libenter et fideliter bajulate. Opinionem hominum floccificate. En præparationem ad martyrium. — C. Conclusio.

A. Tcheumingti chéngjenn, tsiou-cheu wei T'iéntchou sèuleaoti t'amenn. T'amenni tcheòunientchanli, tsiou tsouo hoúng Misa; yinnwei t'amenn wei T'iéntchou peileao chā. Hoúng, cheu hùeti yénchee. — Tcheeyangti chéngjenn, henn toü. Keukeòoti tou yòu Nán niù lào chāo, wei T'iéntchou cheeleao tzeukiti tíwei, cheeleao tzeukiti fómou ts'ize eállniu tangkiāze ts'ínnts'i. cheeleao ts'áipai, cheeleao t'mien, cheeleao itsoungti chouyouti chouop'ánwangti. cheou hing sèuleao, yinnwei t'amenn pouyuan i pei kiáo Ihoùlli kóungfou tsiou nátingleao tcheeke t'a tchòu i. Isién pou bānghou, iheóu pou heóuhoei. — Pifang cheng Pásiang, cheu tá tsiángkiune, tch'ang kenn Louoma hoángchang Tiáok'aisien, pàohou hoangchangti s'ngming. Tiáok'aisien king chānti sinn chéng, tsiou kinntcheuleao fongkiáo Pásiang cheu fongkiáo-ti, hoangchang pòutchentao. Tchee-tien, leóut'ch'oulaileao. Hoangchang tangmieull tsiou hono chengjenn chovo: tsíngkiunn, ikin haoti chéull; houe pei kiáo, houe pei chā!.. Chengjenn lícheu tsiou táying chovo: pou pei kiáo!.. Tsiou tcheuleao míng. — Tcheumingti chéngjenn, kan taoleao tcheeyang líhai cheuheou, tcha i wénn t'a tcheeke houe chéng houe sèuti

tcheeke hoa, t'amen weicheumo pou hánghou ni? weicheumo lícheu tayingti tcheemo ts'íngtch'ouni?.. Tchee cheu yinnwei t'amenn tsào siangleao tcheeke cheull, tsào natingleao tcheeke tchou i, tsào tsiou úpeileao. T'amenn tcheeke fongkiáo, cheu isinn ts'üansinn fongkiáo. T'amenn tchentao, tchee fongkiáo, toekieull tch'òu kai tcheumfngti tcheeke cheull. Chouo i, lien tchéeke, t'amenn ye úpeileao. Kan taoleao chéuheou, tsiou pouyoung siang tchéeke siang nákeleao. Chouleao pou pei kiáo, kóóbialeao, peileao chā, chengleao t'iént'ang.

B. Hao kiáoyoumenn, wo poucheu siéntcheu chéngjenn, wo pouchouo tchee Tchoúngkouo heoulai tch'òu tcheeyang cheull. Nimenn k'euécheu kitchao, kéngze nainien, nao íhono-t'ouan, tch'òuleao tcheeyang cheull, you haokits'ien kiáoyou tcheuleao míng. Poukiu cheumo chéuheou, poukin na ikòlo, choòpouti tcheeke tcheumfng cheu póneng youti cheull. Ki poucheu ponneng youti chéull, hoan koanhi linghounnti younguanti kiekouo, tsiou kai úpei tcheeke cheull. Kai upeitch'éngleao téngtchao, wan iti yaocheu T'iéntchou chángseu nimenn tcheeke ta fòufenn, nimenn ye pou hánghou, nimenn ye kánsinn lík'ue

ti chêuheou, t'amenn tsoou tchêng-kien, tsai T'ientchou kennts'ien káo, t'amenn ts'oungts'ien tch'oankouo kiáoti nake tífangti wáikioti, kouíti mouyou fongleao kiáo; hoan kao na lêngtan fongkiáoti, tanouleao t'ing táoli, fanleao koékiu, piáoyang poutoéi, hingwei pouhá. — Hoan you pieti. Tsoúngt'oumenn, tch'oankiáoti t'amenn, T'ientchou hoan keúewaiti kiangfou t'amenniti fómou, t'amenn na ikiáze. — Hoan you, t'amenn yaocheu tch'oankiáoti cheuheou wei Tiêntchou peileao waikiáoti k'ingman k'ifou, heoulai T'ientchou ki t'amenn paotch'eóu, llihaiháiti fá mántaikouo t'amenniti nasieke neúejennmenn.

D. Tchêe tsioucheu tsoúngt'oumenn tch'oankiáo wei T'ientchou feiti nake sinn, T'ientchou páota t'amenn sínnk'outi ke tákai. Tsai chouo, nimenn hao kiáoyoumenn, poucheu tsoúngt'ou, ye poucheu tch'oankiáoti; tcheeke taoli lit'eou, k'eue ye you nimenniti cheull. Tsoúngt'oumenn ts'uán wei T'ientchou heúetch'ouk'iuleao. Na poucheu nimennti chênneull, poucheu nimennti táo. Nimenn kai tâng nimennti kiá, kai kouó nimennti jeúze. Tsióuchêu, wo chouo, tseúutchoo tcheeke p'ingtch'ángti táo, nimenn ye nengkeou wei T'ientchou feisinn, nimenn ye kai wei T'ientchou heúetch'ou touochao touochaok'iu. Kaosou wáikiáojenn, t'ising lêngtanjenn, ye suan tch'oankiáo. Kiáo háizemenn, ye suan tch'oankiáo. Ki jenn caouohóu, kiao t'amenn houómouleao, ye suan tch'oankiáo. Lí hao piáoyang, kán-

tong jenn yinntao jenn, ye suan tch'oankiáo. Yatchou na féileijenn, tch'oan ménntze wan ts'iénti t'amenn; paohou na háojennmenn, jousinn cheou koékiuti t'amenn; tchee yé suan tch'oankiáo. Ki siao háize tai si, k'uan na linnséuti jenn, ki lienling tei tátchee, tchee tou suan tch'oankiáo. Itsoungti kiao moúokoei paok'iu, kiao T'ientchou tchankoángti cheull, tou suan tch'oan T'ientchoukiao, tou kiao Chengkiao koángyang. — Tsai chouo, chênnfou taoleao nimenn ts'ouánli, koungyang ts'eueheou chênnfou. Wei nimenn penn t'ángk'eouti cheull young koungfou; wei man séukoei, kouo tchánli, ts'ing tchoúngfou, nánbiao niúbiaoti nasieke hoáfei; tchee tou you tch'oankiáoti kounglao. Yinnwei cheu, wei T'ientchou koángjoun, wei jenn kiou linghounn tsoouti. — K'án-k'ilai, Yesou ki tch'oankiáoti huti nasieke páota, nimenn ye téileaoleao touochao. Nimenn yaocheu tsoúoleao tcheesieke, T'ientchou ye paohou nimenn ikiáze, pouhu moukoei hái nimenn, pouhu neúejenn k'ifou nimenn. T'ientchou kiangfou nimennti jéuze, changseu nimenn ke chantchoúng, koungchennp'an k'oa nimenn háo, tsai t'ient'angchang fángtsai nimenn ke hao tífang.

Hao kiáoyoumenn, touotsan kouo ke tsoúngt'ou tchánli, touotsan kánse tsoúngt'oumenniti nenntien; sínn-teiti nenntien. teileao tchenn táoli tchenn koékiuti nenntien, mienleao t'iu teileao t'ient'ángti nenntien. — Yamong.

Catechesis 48.

De Sanctis Apostolis.

Summarium: *A.* Quinam fuerint Apostoli? — *B.* Quid fecerint pro Christo? — *C.* Quid Christus pro ipsis fecerit? — *D.* Et vobis Christianis incumbit extendere pro posse regnum Dei.

A. Tsoingt'oumenn, tsioucheu siên kennkouo Outchou Yésou, siên tch'oankouo kiáoti, na cheu eúllwei chéng-jenn. Tchanlitānchang tou you t'amenni tcheumien tchanli, weiti kiao womenn kīnien, t'amenn wei Outchou Yésou tsoouleao cheumo, Outchou Yésou wei t'amenn tsoouleao cheumo.

B. Sien chouo tsoingt'oumenn wei Outchou Yésou tsoouleao chéumo ni? — Yuánlai, t'amenn tou you tzeukiti penn kiā, you fómou, you tangkiāze ts'inn-ts'i, you p'ingyou chōujenn, you ke kiāie you ke kouohouo, you tzeukiti jēnn you tzeukiti cheúll, t'amenn náimou t'amenn hihoan. T'amenn yuán i tsai kiā, tsiou nēngkeou tsai kiā; yuáni kouo jéuze, tsiou nēngkeou kouo jéuze: yuán i p'ingnān, tsiou nēngkeou p'ingnān. Poucheu na moufá¹ti k'ioúng-jenn, poucheu mou l mou k'áoti sieke jēnnmenn. T'amenn, pou fókoei, k'uecheu k'oāntch'ao; keou tch'ēuti, keou kouóti; you hao jēnnyuan, you hao mingcheng. — Outchou Yesou i ts'ing, t'amenn pa tzeuki chonoyduti tcheesieke, ts'uan ton lik'ailleao. Ts'eu-pieleao tzeukiti jēnn, p'iehialeao tzeukiti kiā ie, kenntchao Outchou Yésou tch'oank'ikiáo laileao. Tch'ang mancheukie yōuwang, mou ke tchounn biáiao. Tch'ang tch'eu piējennkiati. Cheou lēng jóúo, nai wó, nao fēti cheuheon pouchào. Mouyou tzeu tchòu, náí tsennmotchao tsiou tsennmotchaoti koungfou; mouyou p'ingnān mouchéuti jéuze. Outchou Yesou cheng

leao t'ien iheou, t'amenn fennsank'ailleao, p'out'ienbia tch'oank'ailleao, tsiou keng k'ioúng keng k'òu, ipeize wei kiou jenti linghounn tsaoleao nán, mouyou tei cheumo cheusu páota, cheouleao kiēn nan, mouleào tou tcheuleao míng. — Takai chouo, t'amenn wei Yésou ts'uan chēeleao tzeuki chonoyduti. Lien tzeukiti míng, t'amenn wei Yésou ye chēeleao. Tchee tsioucheu tsoingt'oumenn wei Outchou Yésou tsouti náke.

C. Tsai chouo Outchou Yesou wei t'amenn tsoouleao chéumo ni? — Yesou hù ki t'amennleao, tsai cheukichang ipeize koàn t'amenn chouoyóungti. Yesou tsennmo koànleao tch'oankiáoti ni? Yesou tch'onleao míng, kai kiáoyoumenn tait'í tzeuki koàn t'amenn tch'ēu heúet'ch'oán tchòu, síe t'amenn féiti nake sinn; hoan kai koungking kai hiáonai, tch'eu t'amenn-ti nēnn-tien. Tchee cheu chouoti tchéé-ipeize... Tch'oankiáoti tcheeke jenn ipeize sinn'ou, t'a k'uecheu tēi na yao kinn-ti. Kan wánleao tchee ipeize, Yesou hūleao, tei ke chantchoúng, heoulai tei t'ient'ang. Tāiti tcheeke t'ient'ang, ye poucheu p'ingtch'angti t'ient'ang. Cheu keúewaiti háoti ke t'ient'ang. Tsoingt'oumenn náitchao T'ientchouti tsoúowei, keúewaiti koángjongg fūlao; yinnwei t'amenn tsai chéukiechang, tchoan ou wei T'ientchou feileao sinn. — Kan koungchenn-p'anti na it'ien, t'amenn ye poucheou chēnnp'an. T'ientchou chēnnp'an jean-

ping mà monyou chòu. Jeuloussalengti pàising cheuleao wáng, siangtchao t'eduleao hiáng. Siéntcheu chengjenn Isa iya nánwei t'amenn, chòu: pouyao t'eduhiang, T'ientchou iting kióu womenn.. Tchêngke, na i siòu, Yasiliya na pingmenn tsai yingli nanhiéti cheuheou, T'ientchou táfalaiti t'iénchenn ibiáze chaleao t'amenn cheupáwan-òuts'ien jenn, chenghiati poutòuti nasieke tou hiap'òleao, tiéull'tien ike ye mouyòu, Jeulóusalengjenn ts'uan teileao t'amenn p'iehiati tóng-si. — Yóu its'eu, T'ientchou meik'i yinnsiou chengjenn Nántang, kiao t'a k'ankien p'ouchéukiechang moukoei nanp'aiti ná jenni nasieke k'uánt'ao loúowang, cheumo iáze... Chengjenn tsiou t'ánsitchoo: yao námo-tchao, chei hoan nengkeou kiouleao línghounni?.. T'ientchou tsiou nánwei t'a, chòu: chei yaocheu k'iénnun pou kiáonao, pou ik'ao tzéuki, ik'ao t'iéncheunti pàohou, tchééke jenn tsiou kiouleao línghounnleao.

E. Hao kiáoyoumenn, nimenn kí-tchao tcheesieke pal Fábien pou fábien, k'ánkien k'ánpoukien, t'iénchennmenn tch'ang pàohou Chéngkiaohoei, pàohou fongkiáoti, t'i chánjenn hou moukoei tàtchang. Outchou Yesou choúleao, tao cheukie k'ioúngtsinn, pouhu moukoei hoáileao T'ientchouti cheull. You chéuheou, weiti fá neujennti tsoéi, weiti kiátseng chanjennti kounglao, T'ientchou hu moukoei-menn ts'oung tiuli tch'òulai, náo itchenntze. Naowánleao, t'iénchennmenn tsiou yóu pa t'amenn kàn tao tí uli k'iu, fongchang ti uti mēnn. — T'iénchenn, fongleao T'ientchoutimíng, tsioutcheemo pàohou womenn jénn. Womenn yaocheu koungking t'amenn, k'íou t'amenn, t'amenn hoan kansinn yuaní keúewaiti kí womenn feisinn. Hao kiáoyoumenn, tch'ang youngsinn kíng t'amenn, k'íou t'amenn; p'ánwangtchao, kan taoleao tsaonánti cheuheou, tou tei t'amennti siàngpang. — Yamong.

C. Nan chênnt'i chouo, t'iênchenn pou iyang, keûe you tzeukiti nêngli, keûe you tseukiti mingtzeu. Nan pên-fenn chouo, t'amenn fenn wei kiou p'inn kiou p'ou, keue p'inn keue p'ou you keue p'inn keue p'ou tch'êngbou.

P'ontchêutchee tou tsai t'iênt'angchang, houo T'iêntchou tsai its'i, tch'ang tsânmei T'ientchouti ts'uan-tchêu ts'uannêng.

Tcheunâitchee ye tou tsai t'iênt'angchang, weitchao T'ientchouti pao-tsoûo, tch'ang tsânmei T'ientchouti jênts'eu, kansie T'ientchouti nêan-tien.

Changtsouôtchee ye tch'ang tsai T'ientchou t'âits'ien, pou lik'ai T'ientchou Tsiou haosiang T'ientchouti tatch'ênna, pa T'ientchouti chengming, tch'ouan u hiap inn tchêutao.

Tsâtchéutchee, ti T'ientchou koan moulingtingi tcheeke ta chéukie, tchee t'iên tí, cheumo jéu úe sîng-tch'enn, chân choei ta hàl, i nien seu kí, koa fong hia ù, tou cheu t'amenn koanti, kiao T'ientchou tingti ta koèikiu pou loán.

Inêngtchee... kan touotsan, tchéehoei, T'ientchou p'ouyuan i nantchao p'ingtch'angti koèikiu, tsiou p'ai t'amenn lai, young T'ientchou kiti k'uân-ping nêngnai, pán tcheeke feitch'angti chéull. Pifang Meichee fennk'ai boung-haiti choèi, kiao Ha eull minn kouó, cheu t'amenn panti. Itsoungti cheng-tsí, pifang sèujenn fouhoûo, moutchéuti ping hàleao, tou cheu t'amenn t'i T'ientchou tsonoti.

T'oungk'uântchee t'amenn, koan tsai chéukiechang jenn tatch'ouze kou-jéuzeti nasieke tá cheuts'ing. Paohou tchee i kouó, tchee i hién, tcheeke tch'êng, tcheeke ts'ounn, tchee tí-mieull, p'ingnan. Itsoungti ta p'ouhou, pifang hánpouleao láopouleao, pou k'ai k'eduze, pou tí tong, mien tsátsai, tchang tchoängkie, tou cheu t'amenn t'cheull. Yaocheu fongkiáoti tifang, paohou t'ängk'eu, paohou tát'ang, ye tsai t'amenn.

Tsoungchêutchee... Kan tonotsan you ike ta tch'âicheu, pou kiao ping-tch'angti nake koancheullti koan, pifang kouókiunn teiwei p'ai k'üntch'aiti namo ke cheull, T'iêntchou tsiou p'ai t'amenn. Pifang ta t'iênchenn Kiapinai eull, fong T'ientchouti ming, pao ki Chengmou naihoi.. Hoan you, kan touotsan t'iênchenn-menn tahouoze tangtch'âiti cheuheou, cheu tsoungchêutchee t'amenn tsounglingtchao; chouo i ye kiao tsoungling t'iênchenn.

Fongchêutchee, tsioucheu na paohou itsoungtijenn linghounn jouchenn-ti t'amenn, p'ingtch'ang kiao hóucheou t'iênchenn.

Choáilingtchee... Tsouokoántifenn wênn ou. Ichang chouoti nasieke t'iênchennmenn, tsiouleiseu wênn-ti, Tchêeip'inn, tsiou fangfou na ouiti. Kan touotsan youleao kiên nan, houo mouokoeimenn tatchangti cheuheou, cheu t'amenn-ti cheull.

D. Heûek'ilai, t'iênchenmenn p'ouhou womenn jenn. — Ts'oungts'ien Siliyakouo houo Jouteiyakouo you tch'eou, t'amenn-ti ping mà lengkou-tingti kouólai, pa tch'eng wêik'ilai-leao. Ta chengjenn Nailiseou tsai tch'êngli. Tch'ang tséuheou cheng-jenn-ti nake jenn, tsiou k'outchao houo Nailiseou chouo: tchéehoei k'eué hoáileaochéull leao. Chengjenn chouo, hoáipouleao. Tsiou lingtchao t'a, changleao wéize, ik'án, tsai wéizechang tsing sieke young ping, t'a tou pou jênntei. Nailiseou tsiou houo t'a chouo: ni k'án, na hóntch'engti t'amenn, pi k'oungtch'engti t'amenn, you toûo, nêngnaiyou tá. Tchee cheu T'ientchou táfalaiti hóucheu womennti t'iênchenmenn. Fangsinpa, hoáipouleao chéull... Tchêngke, Siliya ping, oulunn tsenmo k'oungta, mou fa¹¹ p'ouo tch'êng, tsiou tseúleao. — Yôu its'eu, Yasiliya kouowang Sêngkiali, pa Jéuloualengtcheng wêik'ilai-leao. T'a tzeuki choáilingtch'eng, na

Catechesis 47.

De Sanctis Angelis.

Summarium: *A.* Deus qui nemine indiget, pro dignitate sua utitur ministerio Angelorum. — *B.* De natura angelicâ. — *C.* De novem Angelorum choris, secundum litanias sinicas. — *D.* Angeli tuentur homines devotos. Visio Elisæi. Exterminatio exercitûs Sennacherib. Visio S. Antonii. — *E.* S. Angelos pie colite. Protectioni S. Angelorum confidite.

A. Kinn'tienti t'imou, t'iênchennti taoli. — T'iêntchou cheu ts'uan nêng-ti; yáo cheumo, tsiou yû cheumo; yuán i cheumo, tcheeke cheull lícheu tsioutch'êngleao. Cheumo siàngpangti, T'iêntchou ye pouyoung. Chouo iku hoá, tsiou kéouleo. — Tsióucheu, tsai chéukiechang ye cheu Iyang, chei tsóunkoei, chei t'imien, chei tsiou poukuan lingsoei siáocheu. Tzeuki tsoúngkoan, kiao piejenn lingkoan. — Koúokiunn cheu tchee ikouoti tchòu; tchee ikouoti jénn ou, tou chou t'a koán. Koúokiunn k'eue poutsouo siao koúull. Kouokiunn kiao piejenn t'itzeuki tsoou. Tzeuki tsoúngkoan, t'amenn lingkoan. — Tchentsoúnnkoei tcheu, t'imienti T'iêntchou, ye cheu tchéeyang. Tsóleo tcheeke ta chéukie tcheesieke wán ou, T'iêntchou tou tchêutao t'amenn; keue ouchang tou you T'iêntchouti íseu, T'iêntchouti míng. T'iêntchou k'euecheu tsoúngkoan, pou lingkoan. You t'i T'iêntchou lingkoan tcheesieketi. Tsiouchou T'iêntchou tsaoti, mouchóuti sieke chénn, kiao t'iênnchen, yinnwei t'amenn cheu ts'oung t'iêntchang p'áilaiti. Ye kiao T'iêntchouti tchoungtch'ênn hiao tzàu; yinnwei t'amenn ki T'iêntchou tangtch'ái, ts'oung híáonai T'iêntchouti sinn chéufong T'iêntchou; tan p'auwangtchao T'iêntchou híhoan, ts'ai

cheu t'amennnti sinn í ní.

B. T'iênnchen pennisngti nake yangze, t'amennnti méihao, womenn jenn sien pouneng tóngteí. Koang tchentaot'amenn cheu ouhng ousiáng, ts'oungming ts'áineng tou chentch'ouk'iti, koángjounng fólao, pou sèu pou mfe. T'amenn tou pou ts'uan Iyang; you táti, you siáoti; cheu T'iêntchou tcheemo kou i tsáoti. Tsióucheu, chengjenn tou chouo, t'ient'angchang tsoei siáoti t'iênnchen, pi cheukiechang tsoei siáoti t'imienti koúokiunn, koángjounng nêngnai hoan tá. — T'iênnchen kicheu ke chénn'ti, jennnti yen k'ánpókien. Kan t'amenn fáhienti cheuheou, yèn kíénti, cheu t'amenn tseuki tsoúoti k'ántikienti tcheemo ike yángze, hono ke íchang tch'apoutou, yuan i kiao ienn kíénleao tsiou tsoúo, yuan i pòu kienleao tsiou sánleao. — T'iênnchen péits'en, chénn'ti hono chénn'ti, chouhoá láiwangti nake yangze, womenn ye pouneng tóngteí; fantcheng cheu pi jénn ts'ingtch'ou touleoao. T'amenn panchéullti nake yángze, pi womenn jenny ye k'óái, nengnai ye tá. Poucheu, houo T'iêntchou, i míng tsiou tch'êngleao; k'euecheu, i pán tsiou tch'êngleao; mónyou poutch'êngti.

yuán i pa. Chou i wo k'iouleao Tiéntchou, kiao niti eull teileao chán-tchoung, chengleao t'ient'ang, pi seu tsai koéizecheou cheouli, hialeao tí u, pouhàomo? Ni k'ánk'an, ni páoyuan woti nasieke hoa, you limo? ○Tchee cheu tcheemo ike koucheull. Tché- yangti cheull, tch'ang you. Kan touo-tsan houo Chengmou k'iouleao ke chéu-su nénntien, téipouleao, tsiou iting cheu, yinnwei k'ióuti nake, yaocheu táileao, you háitch'ou.

E. Tisán, yao you T'ientchou ting-ti ike pùtch'ou ni kai toúo, tsoúoleao tsiou kiou linghounn, tei t'ien-t'ang. Tchééke k'ou, ni k'iou Chengmou pòukiao ní cheouleao, ni cheu pái k'iou, Chengmon pout'ing. Yinnwei you T'ientchouti ming; yinnwei cheu niti hàotch'ou. Ni k'iou Chengmou nânwei ni, Chengmou iting nânwei ni. Ni k'iou Chengmou siàngpang ni li jènn-naiti kounglao, Chengmou iting siàngpang ni. Ni k'iou Chengmon k'oân-mien ni tcheeke pùtch'ou. Chengmou iting pòu k'oân-mien ni Yinnwei Chengmou pou weipei T'ientchouti ming, ye poukiao tzenkiti híatzeu paok'iu. — Pifang you tcheemo ke jènn, t'a nien-k'ingti cheuheou fanti tátsoei toúo, táleaolai hoan pou hoeit'eú. Kan tao-leao tchoüngnien, T'ientchou tsiou kiao t'a pingleao. Ihiáze, tchao kihoei t'a ye tchàopoutchaoleao, láiwang t'a ye pou láiwangleao. T'a tsai k'áng-chang tcheemo t'àngtchao, heihia pái-

jeu haokike ueti kóungfou, ye tsiou youleao singtch'a heúhoeti kóung-fouleao. Mieleào, Tiéntchou tingti, t'a kai sèu, tsiou sèuleao. Tsioucheu teileao ke chantchoüng. Hoeileao t'eúleao, teileao tsoéitcheuchee, kiouleao linghounn, pùtch'ou ye tsooukeúleao, tsiou chengleao t'ient'ang. T'a yaocheu môyou tei tcheeke ping, t'a k'oungp'a, fantsoeifánti, laoleao ke neúetchoung, hialeao tíu. — Tchee cheu chouti pingk'ou. You cheuheou k'ioüngk'ou, cheu iyangti táoli. Cheu T'ientchou tingti ike pùtch'ou, lit'eou you T'ientchouti ike seu, you tcheeke jènniti hàotch'ou. Tchésepan koangking, Chengmou pou k'oân-mien ni. Yinnwei Chengmòu houo T'ientchou ike sinn, ye ná ni, ye yuan i kiao ni tei hào. Tchants'ie ni tch'eúleao tieull k'ou yáo, heoulai ni tei youngyuanti fòulao. Tchee kai kansie T'ientchou, kansie Chengmòu; pouhu páoyuan.

F. Heük'ilai, hao kiáoyoumenn, tang Chengmouti híatzeu, tsiou kai houo Chengmòu ike sinn Tch'ang k'iou Chengmou siàngpang kiou linghounn, pimeon iting kióuleao linghounnleao Wei pieti cheull, kan k'ioúti cheuheou, kai houo Chengmon chuo: yaocheu T'ientchouti seu, yaocheu woti hàotch'ou, k'iou Chengmou ki wo tchoànk'iou. T'ouo ki Chengmou, houo Yesou chángleantchao, koàn nimennti itsoengti chéull, ts'ai hào, ts'ai t'òutangni — Yamong

ni kiou linghounn yaokinnli, Chengmou ki ni tchoànk'iou, ni tsiou iting tèleao. Tsíoucheu, you sanyangze chéats'ing, ni soeijan k'iouleao Chengmòu. iting tèipouleao. Nà sanyangze cheúlní?..

C. Ti i, pon hoi t'èou pou hia tíu, tchéeke, ni k'iou Chengmòu, cheu pái k'iou, ni iting tèipouleao. Ni k'iou Chengmou siàngpang ni hoiit'èou, nake hingleao, tcheng cheu Chengmouti p'ánwang. Ni k'iou Chengmou pòu hoiit'èou kiou ni, nake pouhing. — Ts'oungts'ien you tcheemo ke jènn, tch'ang fan tátsoei. Kan piejenn k'uán t'ati cheuheou, houo t'a chouo, ni tcheemo fángseu, tsàowan ni kai hia tíu.. t'a tch'ang táying chouo, wo hiápouleao tiu; wo taitchao chengí; Chengmou tei kiou wo, Chengmou hùleao... Tcheeit'ien t'a teileao ke páo-ping, maopoutchao pan chènkkoung maopoutchao tchoúngfou sèuleao. Seu-leao iheou, t'a fahienleao, kaosou kiálijenn, chouo cheu hialeao tíu. Hiáti kiálijenni tch'ák'an, t'a na sèu-cheuchang mouyou chengí. Cheu t'a linnseu tchéet'engti cheuheou chengí tíouleao; tcheng sèuti cheuheou, t'apòu taitchao chengí sèuleao. Chengmou hùti cheu, chei yao taitchao chengí tsinn kiaoyouti pénnfenn, tcheeke jenn Chengmou siàngpang t'a pan chènkkoung, siàngpang t'a fa t'ounghoei, siàngpang t'a tei tsóitcheuchee, tcheemo pàohou t'a pouhia tíu, kiao t'a tei t'ènt'ang. Tchee cheu chengí-ti tchenn táoli. Nimenn pie k'átchao chengí tatànti fantsoéi.

D. Ti eúll, ni yaocheu houo Chengmou k'iou ike wei ni you fángnaiti cheull, yecheu pái k'iou, ni tèipouleao. Yinwei Chengmòu, haosinnhao iti, yuan i kiao ni hào, pòuyuan i báí ni. Tch'ang you jenn pou mngpai, houo Chengmou k'iou sieke chéusu cheull, t'amenn kiaotchao yao tèleao tcheeke, touomo hào. Chengmou tchéutao

cheu pòuhao, tsiou pou'ing. T'a tsiou páoyuan Chengmou, chouo, k'íou Chengmou, cheu pái k'iou.. Tchéepoukai páoyuan, tchee kai kánsie. Pifang yao ni kénnts'ienti outchéuti ike siao háize, houo ni yaoleao henn k'óáiti henn tsíenti ipa táoze, ni tchouan ki t'a tcheeke lihái tongsi weúllweullmo? Ni yaocheu ki t'aleao, wo chouo ni pou náí tcheeke haize, ni poukoàn t'a cheon cháng poucheon cháng. Chengmou tou náí womenn jenn. Chengmou kicheu náí womenn, tsiou pòuki womenn na you háitch'ou, mouháotchéuti cheull. ○ Ts'oungts'ien you ike koáfou, cheoutchao ike eúll. T'a eúll cheu on líousoei, henn jóúsinn, henn koékiu, houjan chénn tei tchoung ping. T'a tsiou náncheouti tchaokí, taoleao Chengmou tsít'ait'sien, houo Chengmou chouoleao tzeukiti k'òu, k'iou Chengmouti nènn, kiao tzeukiti haize hàoleao. K'íouleao kits'eu, na háize poukien hiáo, táileao kit'ien tsiou sèuleao, sèuti cheuffenn hào. T'a niang siàngti hòueullhoutóuti, tsiou páoyuan Chengmòu. Tcheeit'ien héihia, t'a mongkien simennwai cha jènn, k'an jóúonaoti jenn henn tòu. Kan pángchang nake tsóéijenn, tsiang yao k'ai-táoti cheuheou, t'a ik'án cheu t'a eúll, háip'ati leápouti tsiou hiasingleao. Singleao iheou, hoan hòunnchenn tòousoo ni. Sinlí tsiou siàng chouo: wo na eúll, ilái cheu sèuleao, eull lai cheu henn hàoti ke haize; k'èue tsènnmo tsouoleao tcheemo ke hioung móngni?.. Siàngleao ihoize, tsiou you choeitcháoleao. You mongkien Chengmòu, cheouli lingtchao t'a nake háize, taitchao t'imien fòulaoti yangze. Chengmou tsiou houo nake koáfou chouo: ni páoyuan wo mouyou pàohou niti eúll, mouyou kiou t'a i sèu. Wo tchéntao niti eúll, yaocheu hoóotchao, heoulai kiao piejenn yinnyouhoáileao t'a, tsouoleao fanfáti cheull, lao ke chátsoei, ni móngkientí nake yangze. Ni yuáni kiao niti eúll lao namo ke neúetchoungmo? Tayactchao ni pou-

Catechesis 46.

De cultu B. Mariæ Virginis.

Summarium : *A.* Verus filius B. Mariæ Virginis ille est, qui odit quod Maria odit, qui amat quod Maria amat. Pietas mere externa nihil significat. — *B.* De intercessione B. Mariæ V. — Nulli impetrabit unquam *C* salutem animæ sine conversione a peccato ; *D* gratiam temporalem quam præscit nocituram ; *E* remissionem pœnitentiæ necessariæ a Deo ad salutem impositiæ. — *F.* Conclusio.

A. Tch'ang you kiaoyou chouo, wo cheu Chengmouti hâize : k'ank'an, wo taitchao cheng i cheng p'ai, tchee poucheu Chengmouti hiâotzeumo !. Wo chono, wâimieull tai cheng i cheng p'ai, yao koang you tchêeke p'ingkiu, tchee hoan pòutchounn cheu Chengmouti hiâotzeu. Yaocheu Chengmouti tchênn hiâotzeu, na kai you sianliti p'ingkiu, ts'ai suân ni. Kai hênn Chengmou chouchênnti, kai nâi Chengmou chounâiti, ts'ai cheu Chengmouti tchênn hiâotzeu, ts'ai cheu Chengmouti hâo haizeni. — Chengmou henn chêumoni !. Chengmou henn keue yangti tá tsoei, ta mâoping. Chei yaocheu tch'ang fan sfeyinnti tsoei, pie chono ni cheu Chengmouti hiâotzeu ; ni pòucheu. Ni yaocheu hênn piejenn pou k'oânmien, pie chono ni cheu Chengmouti hiâotzeu ; ni pòucheu. Ni yaocheu ts'ounntchao pou fichen ts'ai, pou yuani p'èipou, pie chono ni cheu Chengmouti hiâotzeu ; ni pòucheu. Ni yao tch'ang wan tâts'ien, pie chono ni cheu Chengmouti hiâotzeu ; ni pòucheu. Ni yao tch'ang pâotsao kiâliti jenn, tch'ang ma kie tch'ang t'ai kang, pie chono ni cheu Chengmouti hiâotzeu ; ni pòucheu. Yinwei, ni tch'ang tsoúoti nake, Chengmou keüeying, Chengmou nâohenn ; ni tch'ang châng Chengmouti sinn. — Ts'oungts'ien you

tcheemo ike jênn, tch'ang fan ta mâoping. Tchee lhoeti t'a yóu fanleao, tsiou tsinnleao t'ang, taoleao ts'ik'ou Chengmou tsit'aitchao ik'an, ts'ik'ou Chengmou nake siáng, poucheu ts'ike taoze tcha sinn, cheu pake taoze tcha sinn. Chengmou tsiou houo t'a chono : tcha wo sintti tipake taoze, tsioucheu ni kangts'ai fânti nake tâtsoei, kiao wo tcheemo nâncheou. — Pou koang tchêeke jenn tcheeyang. Na kiao Chengmou chengsinn nancheouti kiao-youmenn toúotcheuni ; hoan kan chono cheu Chengmouti hiâotzeu !. Pôn toei !. Na teitsoei íóumou lihaiti eúllni, poucheu hiâotzeu. Na teitsoei Chengmòu lihaiti kiáoyou, ye poucheu hiâotzeu. Poufan tâtsoei, ts'ai tch'êngtik'i Chengmouti hiâotzeuni. — Tsai chono, Chengmòu nai chêi nai chêumo, Chengmouti hiâotzeu ye kai nai chêi nai chêumo. Kai nai T'ientchou, kai nai Outchou Yésou, kai nai piejenn, kai nai kietsing k'iénsunn hoúomou, kai leângchan, kai jenn nai, ts'ai cheu Chengmouti hiâotzeuni, Chengmou siàngk'ilaileao tsiou chono t'a cheu ke hao hâize.

B. Chengmòu cheu T'ientchou Yesouti mòuts'inn. Chengmou k'íou cheamo, Yesou pouneng t'òsits'eu. Ni touotsan houo Chengmou k'íou na wei

käntsingléao, tsai nien king pa. Tsai t'angli kóit'chaoti cheuheou, kai toän-tcheng, kiao t'iënchenn k'ankienleao, h'hoan; kiao piejenn k'ankienleao, tcheutao ni cheu you sfunteiti jenn, ni tchënn, pou kià. Tsai t'angli, pouyao sinnij h'ouseu loansiàng, pouyao fáng-seu tóngsa sik'ánti. Pie p'a, wei nimenni t'áng, hoa ts'iên, young koung-fou. Pouyao cheumo h'outou p'ái-tch'ang. T'iëntchouti fangzè k'eue tei ch'êntouti haobàoti, tei sàoti k'ankantsingsingti, kai ts'ingtsing pouyao jóounao. Pouhu háizemenn tsai t'angli wéullweull, pouhu cheumo k'inncheou

tsai t'angli y'ouwan. Wáit'eou, li t'ang kinn, ye pouyao h'ankiao, pouyao jóounao. Takai ch'ouo, t'angli t'angwái, tan yao koungking T'iëntchouti yangzè, tan yao kiao jenn tsai T'ientchou kennts'ien nien king pou fennsinnti yangzè, tsiou wánleao. Yao n'ámotchao, nimenn ipéize tsai nimenn tcheeke siao t'angli tch'aopailéao T'iëntchou, heoulai nimenn tei tsai t'iënt'angchang kien t'iënchenmenn tch'aopai T'ientchouti ta litsie, houo t'amenn yougyuan tsanmei T'iëntchou. — Yamong.

youmenn, cheu tsai t'angli pan chên-koung, cheu tsai t'angli ling Chengt'i, cheu tsai t'angli pai k'oulo, cheu tsai t'angli t'ing t'ouli hiao yáoli. Chengsi pouli tsai t'angli, kiéatchenn tsai t'angli, cheng hotannpei tsai t'angli, seu-leao iheou hei Misa tsai t'angli, pán-nanchou tsai t'angli, ki hienling nien king tsai t'angli. Tseung eull yêntcheu, fongkiáoti cheull, ts'oungt'eoutcheu-wéi, ts'uan k'aotchao t'ang. Fongkiaoti kiou koéikiu, tchee itch'outi kiáoyou, tou weitchao t'ang mai jênn; haosiang, seualeao iheou, hoan lipouk'ai tzeukiti penn t'ang; haosiang, maiti t'ang kinnleao, tsai lien uli tsiou toúo teileao, chennfou tsouoti Misa, kiao-you nienti kingti hàotch'ou. — Hoan pou wán. T'angli yaocheu koungtchao Chengt'i, Outchou Yésou tsiou tsai tcheeke t'angli tchóutcho, tei wei tcheeke titch'outi kiáoyoumenn, wei t'ing t'amenn nienti king, wei páohou t'amenn kiángfou t'amenn. Yao póu koungtchao Chengt'i, T'ientchou ye keüewaiti t'ing tsai t'angli nienti nasieke king; yinnwei tcheeke t'ang, cheu T'ientchouti koungtien, cheu T'ientchouti fángze. Tcheeke t'ang-k'eouti tchònpao chéngjénn, ye tei-wei t'ing tsai t'angli nienti na king.

C. Hoan you pieti. Kiaoyoumenn niên nien man séukoéi, cheu tsai t'angli man; kiao piejenn tou k'ánkienleao; kiao i t'angk'eouti jenn tou tchêntao, cheichei cheou koéikiu, cheu k'áotitchouti jenn; t'a houo T'ientchou háo, tsiou pouneng houo piejenn póuhao. — T'ai chouo, yaocheu mouyou t'ang, kiaoyoumenn tcheemo linglingsoéi-soéiti peits'eu tou chéngpouchóuti, tsiou kiáopoutch'ou tzeuki cheu jenn toúo laileao, tsai wáikiáoti kennst'ien wéimienti tsiou teull siào. Yao yóuleao t'angleao, tchoujeu tchanli kiáoyoumenn yaocheu tou tsinn t'ang, tcheesieke lingsoei tsiou tch'engleao i ta k'óái, tsiou kiáotch'oulaileao tzeuki jénn pouchào, hoan tou ts'isinn, ts'uan-

neng T'ientchou you páohou, pouyoung pá. — Tchoujeu tchanli, kiáoyoumenn yaocheu tsinnleao t'ang, t'amenn ye chángpouleao tchee sinnkinn kia hiáowennti táng. Yóu na pengfántch'euti pansiencheng pou sienchengmenn, tsai hiáoli chouo pái hoa, tsai páochang choa tan méi, chouo: tsai tchee ti eúllcheu chéu, tchee fongkiao wánleao, chei ye pousinnleao. Pouyoung houo tchétsoung jenn pien li. Kiao t'amenn tchòujeu tchánli tao t'angli k'iu k'ánk'anti, t'amenn tsiou tchêntaleao tsan tchee ti eúllcheu chéu, tchee fongkiáo hoan pouwán, tcheu tao cheukiek'ioúngtsinn tsiou you fongkiáoti. — Hao kiáoyoumenn, wo pánwang jóukinn nimenn tóngtei wo ichang chòuoti nake hoá, tcheeke t'ang cheu tcheeke t'angk'eouti sinn, tchee i t'angk'eou ts'uan láitchao tcheeke t'ang; yóuleao tcheeke t'ang, tchee itch'outi kiáoyoumenn tsiou jou ichénn, tch'engleao ikeleao, peits'eu ik'ao, pou p'a wáijenn. Tchéeke, pou tsai t'angliti cheumo ts'áileao cheumo t'imien; tsai, cheu tzeukiti penn t'ang, tsiou tsai náke. Tsai T'ientchouti kiángfou, nimenn tsai t'angli téileao; tsai, nimen peits'eu, tsai t'angli, tch'engleao ike sinn ike chéull; tsiou tsai nákeleao. — Pieti kouoli, keue t'angk'eou, kiaoyoumenn kouó. chéngkouo tzenki penn t'angti nake tcheóunien jeuze, tang tchánli kouo; wei ti kánsie Yesou tchón tsai t'amenn tangtchóungti nénntien; wei ti peits'eu ts'eóuti keng kinnleao, keng tch'engleao leiseu ikiá... Nimenn Tchoúngkouo kiaoyou, wéicheumo pou houo pieti kouoti kiaoyoumenn iyang-ni?

D. Kai náí nimennti t'ang, tang nimeun fongkiáoti kiou linghounnti kéull. Tchoujeu tchanli, kai tsinn t'ang. Kouólai kouók'iat, toúo tsinn t'ang kits'eu, tch'áopai Outchou Yésou, k'io T'ientchou kiángfou, you yóung. Meifong tao t'angli, sien fa t'ounghoéi t'ouotang; pa niti sinn tcheemo ts'a

Catechesis 45.

De templis christianis.

Summarium : *A.* Constantinus erexit primam basilicam SS. Apostolorum. — *B.* Quid Ecclesia sit pro christianis. Est domus Dei inter homines habitantis. Est cor congregationis humanæ, viculi, pagi, oppidi. In Ecclesiâ offertur Sacrificium, conferuntur Sacramenta. A baptisate usque ad exsequias, omnes actus præcipui vitæ christianæ in Ecclesiâ peraguntur. In Ecclesiâ a Deo audiuntur preces. — *C.* Ecclesia insuper theatrum est ædificationis mutuæ, locus quo christiani se invicem judicare et numerare possunt. — *D.* Diligite et frequentate Ecclesiam vestram. Curate ut sit munda, pulchra, devota. A templis terrestribus ascendemus ad Jerusalem cælestem.

A. K'itangtch'ou, kiaoyou ch'ao, hoan cheu tch'ang kiên nan, tsiou pou-neng kai t'ang. Meifong tch'oujeu, tsai ike t'ouotangti t'ifang tsoo Misa. Kiaoyoumenn nantili koeits'ileao, pan chênknoung, ling Chengt'i, t'ing táoli; kan wânleao cheull, tsiou sánleao. Tsít'ai, cheu mout'euou tsoouti ike koéi, pa tsoo misa chouyoungti tou tchoang tsai lit'euou, tsoo Misati cheuheou natch'oulai p'ou tsai fou t'eôn'chang. Cheng Páitoulou tsoo Misati nake mout'euokoei, jôukinn hoan yòu. — Kan taoleao kiángchengheou sânpai cheu eull nien, Louoma hoangchang Koungseutangting fongleao kiáo, T'ientchoukiao tsiou koângyangleao. Hoangchang tzéuki, tsai Louoma kingtoui, kaileao itsouo cheng Paitoulou cheng Paolou tá-t'ang, tsioucheu litai kiáotsoungti nake tát'ang.

B. Tzeuts'oung nake chéuheou, p'out'iênbia keüetch'ouli, kiáoyoumenn tou kaileao t'ang. Nali you kiáoyou, nali you ke t'ang. Kiaoyou fóuti

titch'ou, t'ang cheu chéut'euou kaiti, hoecheu liwaitchoanti. Kiaoyou k'ioüngti titch'ou, t'ang tsioucheu ke tchoánfang hoecheu t'òup'ifang. Keukeoüo nantchao keukeoüoti yangze. Chenn tcheu u, pëifang, mout'euoupan tsoouti t'ang ye you; nánfang, chôukie kiati, pãtsiao ieze kaiti ye you. Fântcheng, youngti cheumots'áileao, nake pou chenn yaokinn; tcheeke ts'oünnntze you ke t'ang, nake yaokinn. Tchee ihouoze kiáoyou, yaocheu mouyou t'ang, tsioucheu mouyou sinni ike chênntze. Kiouk'ichêu, tcheeke chênntze yaocheu mouyou sinn, t'a hoüopouleao, nake chéi ye tchéntao. Tch'ang chouo, sinn wei i chênntcheu tch'ou. T'ang, cheu lyangti táoli. Yao you tcheemo ihouoze kiáoyou, môyou t'ang cheu pouhng, kán t'ang cheu pou piéni; youleao ke t'ang, tch'engleao ke t'ang'keou, ts'ai kienleao tchángtsinnleao ni. Yinnwei, kiáoyouti penn't'ang, cheu t'amenn teiti itsoungti néantienti kénntze. — Tsíhien T'ientchouti ta li, Misa, cheu chênnfou tsai penn t'angli tsoo. Kiaoyou

tsai ni kennts'ienti Maliya, tsono niti ts'ize, ni yuán i pouyuan i?». Nánti táyingleao, chouoleao, yuán i, chennfou you wenn niùti, pifang chono «Maliya, ni nan Chengkiaohoeiti litsie, yuan i kiá hientsai tsai ni kennts'ienti Jáochee, tsono niti tchángfou, ni yuán i pouyuan i». Niùti ye táyingleao, chouoleao yuán i, chengchéu tsiou tch'engleao, tsai T'ientchou kennts'ien tsiou suan tch'engfôu tchengts'i. — Janheou chennfou kiao nánti, young yóucheou, latchao niùtiti yóucheou, tsiou tsai t'amenn na leangtcheu cheduchang kiángfou cha chengchoèi. Heoulai you chéngleaoti ke yinlióuze, chennfou kiao ki nánti, ki niùti tai tsai tsoùcheou tiséuke tcheut'eou-

chang.. Tchee cheu kiao t'amenn ipeize wángpouleao, tsai T'ientchou kennts'ientch'engleao fouts'itilitsie. — Hingwánleao litsie, eúlljenn its'i wang Misa, chennfou wei t'amenn nien itasieko k'ing. Misa wánleao, chennfou tsái kiangfou, tsái cha chengchoei, tsiou wánleao. — T'eu cheng hoünnp'ei, kai pan chénnkoung, yinnwei hoünnp'ei cheu ke chengchéu, pouhu taitchao tátsoei máoling.

Pifang chennfou yaocheu póneng k'iu kiangfou hoünnp'ei, tchee tei wenn pènt'ang chennfou tsennmo pán. — Yaocheu pòu kiangfou hoünnp'ei tch'engleao kiá, heoulai tei k'iou pènt'ang chennfou pou li.

D. Chou kiáoyang eüllniu, tchee cheu Yesou li houñp'ei chengchénti nake tchéng iseu. — Nan niu cheou tchéng, jao you T'ientchouti cheng-tchão, na koujan cheu hão, k'eu poucheu pingtch'angti tao. T'ientchou ts'ingti tchéyangti jenn, toútsan ye cheu pontoúo. P'ingtch'angti tao, tsioucheu nánti tch'eng kiã, niüti sinn tchòu, fouts'i tsai its'i kouo jéuze, tch'oancheng fóngkiaoti eüllniu, kiao na koungking T'ientchou, tei t'ient'angti jenn, toúleao. Tchee tsioucheu houñp'eiti tchéng pennfenn. Fóngkiaoti fouts'i, kai ts'uân nantchao T'ientchou iseu; pónkie, tsiou you tsoéi.

E. Ki eüllniumen tingts'inn, tchee cheu henn yaokinnti ike cheull, wo kai chiou mingpai. Sien chouo, tsai Tchoungkouo, nan chéusu yangze tingti ts'inn, tsai T'ientchou kenns'ien pousuán. Soeijan pousuán, ki eüllniu tingts'innüti cheuheou, fongkiaoti fómou k'eu kai chéufenn siaos'inn, pie tingleao ike, lit'eu you ke tsòutangti, heoulai poungeng tch'eng houñp'eiti ike ts'inncheu. Yao youleao tsòutang, tchéeke, fómou poungeng soeipien tsooutchòu, cheumo ts'inn'si p'ényou mèijenn kéng poungeng. Kai wenn penn'ang chénnfouti tchou i. Penn'ang chénnfou tch'ak'ao ts'ingtch'ouleao, yao chouo tch'engpouleao, tsiou pie ting tcheeke ts'inncheu. — T'oungyangti nake neue fóngsu, cheu Chengkiaohoei kinnntcheuti cheull. — Ki eüllniuemenn tingts'inn, na yaokinnti poucheu jéuze ta siào; cheu fongkiào hão, kinncheou koëikiu; tsioucheu náke yaokinn.

F. Houngp'eiti tsòutang, you leàngyang. You neng tei k'oänmienti. You k'oänmienpouleoti.

Sien chouo na neng tei k'oänmientipa. ○ Tii, nan koëikiu, niën nien you kinnntcheu kiangfou houñp'eiti cheuheou, tsái tsai tchanlitáchang.

Jao youleao yaokinnti yuánkou, k'ene i k'you k'oänmien. ○ Ti eüll, nánti houcheu niüti, yaocheu tzeuki sèu-tzeu faleao cheoutchengti siao yuán, tchee tei k'you k'oänmien. ○ Tisán, nan niu eülljenn yaocheu bi ts'inn, tchee tei penn'ang chennfou tch'á-k'ao, neng k'oänmien poungeng k'oänmien. Piàots'inn yè suan. Tchee kai hënn siaos'inn. K'you k'oänmienti cheuheou, pouhu hóloung. ○ Tiséu, fongkiaoti nánti sinn ke wáikiaoti niüti, fongkiaoti niüti sinn ke wáikiaoti nánti, tchee cheu Chengkiaohoei tsoei nàohenniti cheull. K'ene i k'you k'oänmien. K'oänmien pou k'oänmien, tsai chenn tchàngchang k'ántch'ao.

Tsai chouo na k'oänmienpouleoti tsòutang pa. ○ Tii, siàoze yaocheu moyou man cheulióuke chéngjeu, niúze yaocheu moyou man cheuséuke chéngjeu, poungeng ts'ù. Tchéeke k'oänmienpouleao. Tch'a it'ien ye pouhng. Yaocheu hóloungleao chennfou, tsiou púcheu fouts'i. ○ Ti eüll, siàoze houcheu koëiniu yaocheu pouyuán i, tsiou poungeng ki t'amenn kiangfou houñp'ei. Tchéeke k'oänmienpouleao. Chouo i t'eu kiangfou, Chengkiaohoei tingti seu koëikiu, chennfou tei wénn t'amenn eülljenn yuán i pouyuan i. Pouhu fómou miènk'iang eüllniu. Tch'eng kiã, tsai pennjenn, pou tsai tieniang. Lien heóhou¹⁾, chennfou ye tei wenn yuán i pouyuan i. ○ Tisán, fouts'i eülljenn yaocheu lisánleao, tóu poungeng tsái hounn tsái ts'ù. Tchéeke k'oänmienpouleao. Toútsan ye pouhu ts'ù ike hoúojennts'i. Mãilaiti ike niüti, sien tei tcheutao iting t'a moyou hoóolileao, ts'ai neng tch'eng fouts'i-ni. Ts'ianglaiti niuti pouhu ts'ù.

G. Cheng houñp'eiti litsie, nan niu eülljenn tsai tsí'ai kenns'ien koëitcho. Hoan you leangke hoéitchang, tsoo tchéngkien. Chénnfou t'itcho chengming, sien wenn nánti, pifang chouo «Jáochee, ni nan Chengkiaohoeiti litsie, yean i ts'ù hientsai

Catechesis 44.

Sacramentum Matrimonii.

Summarium : A. De fine Sacramenti. — B. Præceptum monogamiæ. — C. Vinculum indissolubile. — D. Generatio et educatio prolis. — E. De sponsalibus liberorum. — F. De impedimentis. — G. Ritus Matrimonii

A. «Hoünp'ei cheu cheumo?, Cheu Yêson ts'inntingti chengchéu, wei fou chengtch'òung u tchengfôu tchengts'i; cheutcheu tchoüngchenn hoüomou, t'òotang kiaoyang eülniu.» — Chouoti cheu, tsai Chéngkiaoboelli, you Yêson ts'inntzeu tingti ike litsie, kiao inân iniü, tsai T'ientchou kennts'ien, p'ei wei fôufou. Yao pou siên hing tcheeke litsie, tsion pôucheu tchengfôu tchengts'i. Yao hingleao tcheeke litsie, heoulai ipéize T'ientchou chângseu tchee nan niu eüljenn yaokinnti nasieke tch'oungyou. Takai chouo, cheutcheu tchoüngchenn hoüomou; tsioucheu kiao t'amenn peits'eu siangpâng siangná, peits'eu jënnnai peits'euti sîngts'ing p'ik'i. You kiao t'amenn t'òotang kiaoyang eülniu. Tcheeke t'òotang, chouoti cheu, nantchao T'ientchouti iseu, chéngyang kiâohunn eülniu. Tchee tsioucheu hoünp'ei chengchéu fou u tchengfôu tchengts'iti nake chengtch'òung.

B. Chouo tchéngfou tchéng ts'i, tcheeke tchéngtzeull henn yaokion. T'ientchouti yen ming, fóngkiaoti tan hu you tchéngti, pouhu you piénti. Youleao piénti, tsai T'ientchou kennts'ien pôusuan fouts'i, cheu fan tiliúkie tsiou wanleao. — K'itangtch'ou, T'ientchou itsaoleao Yatang Naiwa, tsiou tingleao tcheeke koéikiu, i nân iniü tch'eng wei ikiä. — Kan hoüngchosi faleao chéu iheou, koang cheng-

leao Neüenai kia pāk'eou, weiü kiao jënnchou k'oi toüoleao, T'ientchou tchants'ie huleao Neüenaiti heüntai toü ts'u. Tsai T'ientchou sinnli, tchee k'eue pôuchen tch'angküdüti ke koeikiu. Ye poukouo cheu tchânts'ietü ike k'oänmien. — Heüalai, T'ientchou kiángcheng, Yesou lileao Chengkiaohoi, ts'oungsian you tingleao yuanaü tsáo jentü cheuheou tingti nake koéikiu, i nân i niü p'ei wei fôufou. — Tcheeke koeikiu, poutan cheu ki fóngkiaojenn liti, T'ientchou ye cheu wáikiaojennti T'ientchou. Koeikiu ye tsai wáikiaojennti chennchang. Tamenn ts'uti nake tchéng foujenn, tsai T'ientchou kennts'ien suán; ts'uti na piântang, tsai T'ientchou kennts'ien pou-suan fouts'i.

C. Chouo, cheutcheu tchoüngchenn hoüomou, tcheeke tchoüngtzeull chou-ti cheu ipéize, tchen sèu. Tchee tei fënnk'aítchao kiang. — Sien chouo fongkiaoti tch'engleao fouts'i iheou, pouhu hoüosánleao. Joukouo yaocheu hoüosánleao, leä jenn tsáitchoo cheuheou, náike ye pouhu ling sinn ling ts'ü. Nánti ye pouhu, niüti ye pouhu. Yaocheu ling sinnleao ts'uleao, tsiou pou-suan fouts'i. — Tsai chouo fongkiaoti fouts'i eüljenn, tchée ike yaocheu sèuleao, náike yao pouyuanü cheou koän cheou koä, tsioubu t'a soéipien ling sinn ling ts'ü.

yáoli, k'ïou jousinn k'ïou t'òotangti
 nennien... Chênnfou hing chengchéu,
 kiao ni tei Yéou na k'òunanti hiaoyen,
 T'ientchouti tch'oungnái tch'oungyóu.
 Náke cheuheou ni kéng kai nan tiên-
 chenn k'an chênnfou; náke cheuheou
 kéng pouyao cheumo ts'oung kóuhue
 chengtch'oulaiti síngts'ing... Ichang
 chouoleao, nan tíwei, chênnfou pi
 t'iênchenn hoan káo. Yinnwei t'ien-
 chenn móyou cheetsoeti k'uánping,
 chennfou yóu. Yinnwei t'ientchenn
 móyou tch'eng Chengt'iti k'uánping,
 chennfou yóu. — Tísán, tsoei yaokinn-
 ti, kiaoymenn u táoli koékiu chang-
 t'eu, kai ts'uán t'ing chennfouti míng.
 Chênnfou tait'i T'ientchou houo ni
 chouoleao, kai tcheemo sínn, ni tsiou

tcheemo sínn. Chennfou chouoleao,
 cheu tcheemo koékiu, ni tsiou tchee-
 mo tsoúo. Chennfou i chouoleao pou-
 hing pouhù, ni tsiou kàileao pa. Chenn-
 fou i chouoleao, siasínn, poutchounn
 t'òotang; ni yaocheu ke míngpai
 kiáoyou, ni tsiou latàoleao, ts'ai bà-
 ni.

E. Heùek'i tcheeke táolilai, wo
 chouo leangkiu hoá, nimenn yaocheu
 ki tsai sínnlileao, nimenn iting kiou
 linghounn. Ilai, wenn chênnfou, k'ïou
 chennkoäng; eúll lai, ling Chengt'i,
 k'ïou chennlí. Tsouo tchee leangke
 cheúllti kiáoyoumenn, mouyou tseou-
 tch'áleaoti, ye mouyou líleang poutsú-
 ti. Tou iting tei t'ient'ang. — Yamong.

pouhù. Tchêke cheull, cheumo t'œi-ts'eu hoa ye pousuán. Tchee tcheutei chennfou tchâitcheu kinncheu, poukie chennfou houo t'amenn you fénntze, tsai T'ientchou kennts'ien k'ue ta pénnfenn. — Tisânke chennfou kai tchéuliti cheull, tsioucheu kiáyouti nasieke kouohouo. Tchee kouohouo, yduti, tzéujan cheu tchéngkingti; pi-fang tsoou tchoängkiahouo. Náke hao choü. Ni cheu kiang kouze cheu kiang pángze, náke pou koanhí kiou linghounn, náke tchoui ni keüejenn nápa, pouyoung wenn chénnfou. Chennfou koang k'uan ni youngsinn tásuan, youngsinn tsoouhoü, cheng-tchao hoa ts'ien, tsitsan ke pèull, kiao ki eallniemenn k'inn kiên, nien-kíng pakoäng náking, tcheemo tei T'ientchouti kiángfou. K'ánleao ni tcheesieke, chennfou tsiou' mōnyou pieti pénnfenn. Yao chouo pieti maimai, k'oangchouo yaocheu maimai yinntze fangtchángti nayangti cheull, ná chang'teou, you Chéngkiahoei tingti sieke koëikiu. Chénnfou kai káosou, kiáyoyou kai t'ingming, p'a fanleao ti ts'ikie, sangleao linghounn. Hoan you fats'aiti nasieke sinn fáze, ts'oungts'ien moyüdu, chennfou tcheutao lit'œouti nasieke koanhí, yao you fan tátsoeiti kinn kihoei, chennfou tsiou kai káosou kai kinncheu, kiao-you kai t'ingming kai latáo. Koung-tsoung chouo, tsioungti, p'ingtch'angti kiáyoyou pou tsenno mingpaiti nasieke cheullmenn, chennfou kai k'áimíng kiáyoyouti leängsinn, kai ki t'amenn tchéuyinn tcheng táo; kiáyoyoumenn yaocheu hñtou, tsiou kai kinncheu t'amenn, poukiao t'amenn changtáng.

D. Kicheu jòuts'eu, chennfou kicheu T'ientchou liti, chénnfou kicheu ipéize pou wei tzékuti haotch'ou tan wei kiáyoyouti itch'ou, kiáyoyoumenn tsiou kai tsenno k'ántai tcheeke jenni? — Ti í, kai híanonai t'a, yinnwei t'a cheu linghounnti fómou. Kai

hiákíng t'a, yinnwei t'a cheu T'ientchouti jenn. Tsoung pouyao nan kóuhue k'án t'a táit'a. Ye pie t'i cheumo pénnkouo wáikouo, ye pie t'i cheumo tangkiáze ts'ínnts'i wáijenn, ye pie t'i cheumo sianghào pou sianghào. T'ientchouti jenn, kai nan tch'áosing, pou nan jeúsinn, k'ántai. Chéngjenn chouo, chénnfou, kai houo houcheou t'ienchenn, iyangtik'ántai. Houcheou t'ienchenn, ni sinnfou t'a, ni náí t'a, ni k'íou t'ati tchüi, ni kánsie t'ati nénn-tien, ni k'ue poukan ts'œouti t'a t'œei ts'innkinnleao, yinnwei t'a cheu t'ienchenn, ni cheu tsóejíenn. Chénnfou, nan pennsing chouo, cheu jénn; nan tíwei chouo, pi t'ienchenn hoan káo; tsiou yao, houo t'ienchenn fangfóu, namo k'ántai, ts'ai hàoni, ts'ai t'òuotang ni .. Ts'oungts'ien Yinntoukouo tch'ouleao tcheemo ike ta kóutou cheull, chengleao pennkouoti chénnfou, sing Tchángti kiáyoyoumenn tsiou k'antchoung Tchángchennfou, choüo, tchee cheu tsánkiati jenn, kiao t'a koan tsánmenn pa. Sing Liti kiáyoyoumenn tsiou k'antchoung Lichennfou, ye chouo, tchee cheu tsánkiati jenn, kiao t'a koan tsánmenn pa. Toüochao síng, tsiou tch'ouleao toüocnao siao Chéngkiahoei. Tsiou hoáileao. Tchóukiao tsiou tei hiacheduleao. Nouleao tífangti nouleao tífang, keuleao tíweiti keuleao tíwei. Chéngkiahoei tcheu you ike, poukoan cheumo Tcháo Ts'ien Sounn Lí. T'ienchenn, ye pou síng Tcháng, ye pou síng Wáng, ye monyou tangkiáze, ye monyou ts'ínnts'i. T'amenn ki T'ientchou tang tch'ái, siangpang jénn You cheüll tsiou laitáo, mōnyou cheull tsiou hoëik'iu. Chénnfou houo kiáyoyouti cheull, ye kai fangfóu. — Tieüll, kiáyoyoumenn kai chán k'íou cheannfouti nénn-tien, Wáng Misa, k'íou tsíseuti nénn-tien. Panchénnkoung, k'íou tsoéitcheu cheeti nénn-tien; k'íou kie ihoue, tchentao koëikiu, nating tchóutiti nénn-tien. Ling Chengt'í, k'íou houo Yésoü heuet'heng íketi nénn-tien. T'ing táoli t'ing

tsai chênffou. T'a ipeize kâokie ling Chengt'i, tsai chênffou. T'a tch'eng kiâ, kiangfou houinnp'ei, tsai chênffou. Linnseu ki t'a tchoingfou, sêuheou ki t'a tsoou Misa, pânanchou, tou tsai chênffou. Hâojenntcheu ik'ao, tsoéijennntcheu p'ânwang, tsioucheu chênffou.

C. Tâkai chouo, T'ientchou fouki chennfouti k'uânping, you sânyang. Tii, tsiseu, hing chengchéu, chee tsoéi, fou chengtch'oungti k'uânping. Wei tchéesieke, kiaoyoumenn tou kai ts'uân t'ing chennfouti ming. Chennfou chouo hâo tsiou hâo, chouo pouhing tsiou pouhing. — T'eúll, tingtoan táoliti k'uânping. Houetcheecheu, Chengkiaohoeiti kióu taoli, kaosou kiaoyoumenn tsennmo kiâng. Houetcheecheu, sinn tch'outi cheumo chéusu taoli, kaosou kiaoyoumenn cheu toéi cheu poutoei, cheu tchénn cheu kiâ. — Tisân, paohou koéikiuti k'uânping; pouhu kiaoyoumenn kâipienleao Yesou líti, tsoungt'ou tch'oânhiâlaiti, Chengkiaohoeiti tingti koéikiu. ○Yinnwei chênffou you T'ientchou fókuti tcheesieke k'uânping, chennfou tsiou you pênffenn tcheuli sânyangze cheull. — Ti i, tcheuli fongkiaoti mênffong. Tchéngkia, tâng kia, kiaoyang eúllniuti tcheesieke pênffenn, Chengkiaohoei tingti henn yênkinn, yinnwei môyou pitchoo tchéesieke wei jenn kióu linghounn sâng linghounn tsai you koânhitileao. Kiáoyoumenn, ikiâze ikiâzeti, haosiang Chéngkiaohoeiti kéull. Fouts'i yao cheou koéikiu cheouti hâo, tangkiâti yao tangkiâ tangti hâo, eúllnioumenn yaocheu tsâo teileao hao kiâohounn tch'âng kienleao hao piâoyang, na cheng t'ient'angti jenn tsiou toúo, hia tí uti jenn tsiou chào. Fangleao kouéu¹¹, fongkiâoti nake mênffong yaocheu hoáileao, yao poucheou koéikiu, yao hoaleao piâoyang, na hia tíuti jenn tsiou toúoti toúo, Chengkiaohoei tsiou tatáti paok'ü. Chouo i, T'ientchouti yen ming, chên-

fou kai k'aik'ai yèn k'âncheou fongkiaoti mênffong. Tchee ikiâze yao youleao cheumo poutoeiti, tsiou kai kâosou, kai k'uân, kai choúo, kai tcháifa. Chengkingchang chouo, t'amenn ná t'ing pounai t'ing, kai kâosou t'amenn. Pie p'á t'amenn pou hihoan, tsiou pouchoúo cheumoleao. Pie, houo ke yâpa keduehcheuti, tséi lai t'eou laileao, t'a pouyâo. Kai ki T'ientchou k'an kiâ ling. I kienleao fan koéikiuti, pie i t'amenn; ni kai chouo hoá! Tchee cheu T'ientchou ki chênffou tingti pênffenn, chênffou kai tsinn, kiáoyou kai fôu. — Ti eúllke, chennfou kai tchéuliti cheull, tsioucheu nânniú hiao. Tchee ye cheu ke kéull. Siâocheukie háize tsennmo kiâoti, t'a ipéize tsioucheu nake jénn, tcheeke chéi ye tchéntao. Yao kiaoti hâo tsioucheu you sinntei cheou koéikiuti hâojenn. Yao kiaoti púhao, sinntei tzeusiâo yaocheu môuleao, ipéize tsiou poucheou koéikiu tcheeke jénn. Tchéeke, wei T'ientchou, wei Chéngkiaohoei, wei fómou, you touomo tati koânhi, nimenn siàngsiang. Chouo i, T'ientchouti ming, nanniu siéachengmenn, chênffou you yen pênffenn koân t'amenn, k'an t'amenn kiao chéumo ni, k'an t'amenn kiaoti hâo pouhao. Chennfou you pênffenn fénffou t'amenn; chennfou ye you pênffenn kèngkai t'amennti ts'ouotch'ou... Fómou yaocheu poutsinn pênffenn, poukiaô háize chang hiâo, houcheu kiao t'amenn chang púhaoiti hiâo, chennfou ye you pênffenn k'uân t'amenn, tcháifa t'amenn, chennntcheu u tchéu t'amennti chénnkoung, pou i t'amenn háileao tzenkiti eúllniu. Háize cheu T'ientchouti, T'ientchou kifang tsai fómou cheouli, weiti kiao t'amenn hiao hâo, poukiaô t'amenn hiao púhao. Tchéeke, pie chouo cheu fats'ai tch'ouming yaokinn. Cheu kiou linghounn yaokinn. Outchou Yesou choúoleao, cheu tchee ike cheull yaokinn, pieti tou pousuân. Fómou hái eúllniuti linghounn, tsènnmotchao ye

Catechesis 43.

De Sacerdotio.

Summarium: *A.* Quatuor temporibus fiunt ordinationes clericorum. Res summi momenti in Ecclesiâ Dei. Deficiente Sacerdotio, deficeret Ecclesia. — *B.* Christus voluit ut gratia Christianis a Sacerdotibus per Sacramenta conferretur. Sacerdos ad salutem animarum ordinatur. — *C.* Præter potestatem conficiendi Sacramenta, potitur Sacerdos magisterio doctrinali et auctoritate in mores. Custos est vinculi matrimonialis et educationis infantium. Curat ne Christiani negotia agant legi divinæ contraria. — *D.* Tenentur Christiani Sacerdotem amare ut patrem, venerari ut Dei locum tenentem, tractare ut angelum fere, abstrahendo ab omni consideratione nationis, familiæ, carnis et sanguinis. — Tenentur sancte uti magisterio et ministerio Sacerdotis. — Tenentur obedire in iis quæ ad salutem pertinent. — *E.* Conclusio.

A. Chengkiaohoei tingti, nien nien tch'ouñ hia ts'iou tóng tchee seu ki, kiao kiao youmenn tou cheou siatotchai, nienking, sant'ientikoñgfou. Poutan cheu wei k'iou T'ientchou kiangfou tchee inienti tchoängkiahouo. Keng cheu wei k'iou T'ientchou kiangfou, p'out'iênhia, tchee seuki, cheng chênnp'inniti na sioutáoti, kiao Chengkiaohoei teileao hao chênnfoumenn. Tchéeke, cho'opouchangtonomo yaokinnlai. Yaocheu mouyou chênnfou, jenn kiou-pouleao linghounn. Chennfou yaocheu pou jouosinn, ye cheu pouhing. You mingpaiti hao chênnfoumenn, tchee cheu wei Chengkiaohoei tsoei you koanhiti cheull.

B. Yesou seu tsai cheutzeukiachangleao, fouhoñleao kiangleao táoli, tingleao koëkiu, lileao jënn tei tsoéitcheutcheu tei chengtch'oung tei t'ient'angti na ts'ikien chengchéu, tsiou Chengleao t'iênleao, tao cheukie-k'ioñgtsinn pou hoëilai. Tsoüng'toumenn, poutouoti kinien, ye tou tcheuleao ming chengleao t'ient'angleao.

Yaocheu mouyou T'ientchouti nãnp'ai, ye tsiou wãnleao, houo kiángcheng-ts'ien Iyang, jenn téipouleao T'ientchouti nëntien. K'euhecheu yòu T'ientchouti ke nãnp'ai. T'ientchouti chengtch'oung hiéntch'eng, sòng ki kiao you chengtch'oungti nasieke jënnmenn ye yòu, tcheu tao cheukie k'ioñgtsinn tch'àng you. You Yesou nãnp'aiti iyangze jënn, tei weiti ki kiáoyou sòng T'ientchou kiángchéng Yesou cheou-nãnti nasieke hàotch'ou, kiao kiao youmenn teileao chengtch'oung teileao t'ient'ang. Tamenn tou cheu T'ientchou t'isingti, tsiou k'ileao tcheeke iseu. Hiao koëkiu siou t'èihing, t'amenn yènsileao haokinienti koungfou. Heólai, cheng chênnp'inn, t'amenn mánmeull wang chang chéngleao, chengleao oup'inn lióup'inn, chengleao chênnfou. Pou tch'eng kiã, pou kouo jéuze, weiti loùoli, weiti mouyou koák'ien. Tamenn tsai cheukiechang ipéize, mouyou tzéukiti cheull, tan wei T'ientchouti cheull; wei kiáoyou kiou linghounn mien tí u tei t'ient'ang. Tcheeke jenn lingsi tch'eng fongkiáoti,

wei tzéukiyoung, pouhu founou t'e-éi ts'eu chouo, t'a tei cheu tch'áihouo, pao háize. — K'eu'e yè pouyao, wei fánwanze, sioutáo cheoutchéng. You siáozo koéiniu, founou yangpouk'i, na pòusuan chengtchāo. Na tei tchào ke kouóhouo; pié chouo sioutáo.

E. Chengleao chénnfou, tsiou tch'engleao T'ientchouti jenn, ye tch'engleao kiáoyouti jenn... Tch'oan kiáo, kiang yáoli táoli, fou sì t'ing chénnkoung, tsouo Misa, song Cheng-t'i, kiangfou hóunnp'ei, tchoungfou, tchee ts'uán tsai chénnfou, ts'uán wei T'ientchouti koángjoung wei kiaoyouti fitch'ou. — Chennfou you tcheemo wei kiaoyoumenn feis'innti pennfenn, kiaoyoumenn you koúngking chennfou, t'ing chennfou mingti pennfenn. Chengkingchang Outchou Yesou chouo, k'ingman chenn tchàngchang, wéipei chenn tchangchangti ming, cheu k'ingman Outchou Yésou, cheu weipei Outchou Yésouti ming. — Mei ike kiáo-you, you séuke chenn tchàngchang,

kai koúngking, kai t'ingming. Tsioucheu, tseukiti penn't'ang chénnfou, penn tchòukiao, kiáotsoung. Toeikioull hoan you tch'áng ki tseuki k'aikoungti chennfou. — Kiaoyoumenn hoan you tchéeke pennfenn. Kai tch'ang k'iou T'ientchou, changseu Chengkiaohoei you chengtchāoti nienk'ingti, jóúsinnti hao sioutáoti, you téibingti hao chénnfoumenn. Yinnwei Chengkiaohoei ts'uan k'átchao tcheesieke. You chénnp'innti yaocheu móuleao, Chengkiaohoei tsiou mfeleao, tsiou pòu wang hia tch'oánleao. Chouo í Chengkiaohoei tingti, meinien you tch'oánn hia ts'ion tóng senki, meits'ou sánt'ienti koúngfou kiao kiáoyoumenn cheou tchái nien k'ing. Na cheu wei p'out'ienhia nakit'ienli sinn cheng chénnp'innti jenn. Kiao kiaoyoumenn tsoúo tcheesieke chánkoung, weiti kiao na cheng chénnp'innti touo teileao T'ientchouti kiángfou, tou tch'engleao wei T'ientchou wei Chéngkiaohoei you fitch'outi jenn. — Yamong.

cheou ipeise tchéng. Ti eúll, kai t'ién-tien nien ta jéuk'eue. — Tsouota Misati cheuheou, oúp'innti tsai tsouòpien foutsaf, líoup'innti tsai yóupien foutsf. Chengtaoleao ts'ip'inn, tsioucheu chénnfou, ts'ai teileao hing chengchéutcheu k'uán, ts'ai neng chee tsoái tch'eng Cheng'ti. ○ Chénnfou icháng, tsioucheu tchòukiao. Nan chénnp'inn chouo, tchòukiao houo chénnfou you tchéeke fennpie. Tchòukiao neng pa chénnp'inn tch'ouan ki piéjenn; chénnfou pounéngkeou. Chouo i tchòukiaoti chénnk'uan, pi chénnfouti ts'uanmán.

C. Ichang tchee tou cheu nan chénnp'inn chouoti. Yao nan koàn Chengkiaohoei chouo, hoan you pi tchòukiao tiwei tá k'uanping táti. — Wang cháng, tsioucheu tsoúngtchoukiao, koántchao kiwei tchòukiaoti. — Tsái wang chang, tsioucheu chòuki tátch'enn, p'ingtch'ang chouo hòung i tchòukiao. Tchee chòuki tátch'enn, cheu ts'tcheuwei. Tou cheu, ki you téihingti jenn. T'amenn fénn kipóu, siangpang kiáotsoung tcheuli p'out'iénnhia keuekouoti kiáo ou, kehepou tou you kiáotsoung tingti penntchéu. Kan kiáotsoung sèuleao iheou, tsioucheu na chòuki tátch'enn, tsutch'enghoéi, li sinn kiáotsoung. T'amenn tch'ouan hòung ichang. Tchee hòung, che hùeti yenchee. Piàoti cheu t'amenn, wei Chéngkiaohoeiti cheull, lien tcheuming ye pou p'áti nake sinn. — Tsai t'amenn ichángti, tsioucheu kiáotsoung ike jenn, tsai chéukiechang tait'i Outchou Yésou, tang p'out'ienhia Chengkiaohoeiti t'èdu. Chouo i kiáotsoung you, ts'oung T'iéntchou lait, tingtoan táoli koèikiuti cheuheou, pouneng tch'áts'ouoti nenntien. Nan chénnp'inn chouo, kiáotsoung cheu Louómat'chéngti tchòukiao. Nan koancheuti k'uánping chouo, kiáotsoung cheup'out'iénnhiati tchòukiao, itsoungti kiáoyouti ta fóumou, neng i tsai keùetch'ouli tsouo tchòu, neng i ts'uan koan Chengkiaohoeiti itsoungti cheúll. ○ Ts'oung

cháng wanghiá, tsái chouo its'eu pa. Kiáotsoung tsoungkoan Chéngkiaohoei, li p'out'énhia itsoungti tchòukiao. — Keue tchòukiao koan kiao tsoung t'ouo ki keuejenn ti títch'ou, pouneng koan pleti títch'ou. Tsiou tsai keuejenn koanti títch'ou, chéng sieke chénnfou, fou ki t'amenn tchéng chengchéuti k'uánping, fénnfou t'amenn koan cheumo cheumo cheúll. — Chénnfou kai ts'uan t'ing tchoukiaoti ming, soeit choukiaoti tchéuyinn; pouhu t'a tzéuki tsouo tchòu. — Yao u táoli koèikiuchang k'ileao ke ihoue, chénnfou kai ts'ing tchòukiao tingtoan. Tchòukiao yaoucheu pouneng tingtoan, tsiou ts'ing kiáotsoung tingtoan. Kiáotsoung tingtoanleao, tsiou houo T'iéntchou tingtoanleao iyang.

D. Chénnp'inn tcheeke táo, pòucheu, chei yuán i tsouo, cheitsiou neng tseou. Teileao T'iéntchouti chéngtcháo, ts'ai hingleao ni. T'iéntchouti chéngtcháo, tsioucheu T'iéntchou kiénnuanleao tcheeke jenn, sinli t'ising t'a, kiao t'a sioutáo. Tsai sioutaoyuanli taileao haokinién, tsileao hiáowenn, siouleao téihing, t'ing tchoukiaoti ming tsiou sien jou ménn. Tchoukiaou yang tsiénze, ki t'a kiáo iliou t'èdúfa; chen k'itsue chénsuti iseu. Heoulai tcheeke sioutáoti nantchao ts'ésu cheng chénnp'inn. — Koéiniuemenn cheu tchéng, wei siangpang tch'ouan kiáo, kiao niúhia, ki wángkiaoti fónumenn kiao kingyen kiao yáoli, na cheu you ta koungliati ike cheull, k'eu pouuan chénnp'inn. — Eúllniuemenn yao chouo sioutáo cheoutchéngti hoa, tcheeke cheull sien pòutchounn cheu tchénn cheu kiá. K'eu pouhu na cheusou foumou tsouotchòu, kouiti mie tcheeke haizeti p'anwang. Tcheekecheull kai kouo pennt'ang chénnfou. Pennt'ang chénnfou tsemmo chòu, foumou tsemmo t'ing. Pouhu kouiti tsòutang sioutáo cheoutchéngti cheull. Yinnwei jénn cheu T'iéntchouti jenn. T'iéntchou yáoleao tcheeke eúllniq

Catechesis 42.

Sacramentum. Ordinis.

Summarium : A. De fine Sacramenti. — B. De septem gradibus hierarchiæ. Ordines minores et majores. Episcopi. — C. De Archiepiscopis, Cardinalibus, etc. De Summo Pontifice. — D. Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo. — E. De Superioribus ecclesiasticis et Christianis laicis.

A. «Chênnp'inn cheu cheumo... Chênnp'inn, cheu Yésou ts'inntingti chengchéu, wei fou chengchéutcheu k'uan; ping fou chengtch'oung, cheu chán hing chengchéu.» — Chouoti tcheeke chên, tsioucheu tch'ãosing, poucheu pênssing. Tcheeke p'inn, cheu yinnwei tcheekien chengchéu, pou cheu iteng; fenn hàokiteng; chouo i chouo p'inn. Chouo cheu Yesou ts'inntingti chengchéu, tsioucheu Yesou tsai chéukiechangti cheuheou, kiénsuanleao sieke jenn, pa tzenki kióu jenni k'uánping tou t'ouofou ki t'amenn. You kiao t'amenn heoulai kiénsuan piéjenn; tcheemo, ipéi ipéiti, wang heou tch'oánliou tcheeke k'uánping, tch'oan tao cheukiekióungtsinn, tch'ang yòu. Chouo, wei fou chengchéutcheu k'uan, tcheng cheu tcheeke ísen. Chengchéu, tsioucheu Yésou liti, kióujenni nasieke fáze. I cheng chênnfou, tcheeke jenn tsiou teileao cheetsóéiti k'uánping, tch'eng Chengt'iti k'uánping, hoan you pieti kiou jenn linghounnti sieke k'uánping. Chênnfou i hing Yésou tingti nasieke litsie, Yesou liti nasieke chengchéu tsiou tch'engleao. — You chouo, ping fou chengtch'oung, cheu chán hing chengchéu. Tsioucheu chouoti, tzens'oung cheng chênnfouti cheuheou, tcheu tao sèuti cheuheou, T'ientchou poutoánti chàngseu na yaokinnti tch'oungyou; cheumo hing chengcheu t'ohotangti chênlli, kiang táoli kànhoa jennnti

chênlli. Tcheesieko chênlli, tou cheu ts'oung chênnp'inn chengchéu tcheeke kenll chéngtch'oulaiti; touotsanyóung, touotsantsiouyòu... Chengchéu tch'engpoutch'eng, pou tsai chênnfou yòu pêncheu môu pêncheu; ts'uan tsai lingleao chênnp'inn chengchéu, hing Yesou tingti litsie têtang... Chengchéu tch'engpoutch'eng, ye poutsai chênnfou jóúosinn pou jóúosinn. Jóúosinnti chênnfou, chengcheu tch'englealeao; pòu jóúosinnti chênnfou, chengcheu yè tch'englealeao. Yinnwei tch'eng chengcheuti chênlli, poucheu chênnfouti chênlli; cheu tsieti Yésouti chênlli, tsai litsie lit'eou ts'ouñntchao.

B. Chênnp'inn you ts'i teng. Tou cheu ts'oung hiá wang cháng chou. Ye p'inn touóti, ustá; p'inn chàoti, taosiào. ○ Sien chouo siàop'innti, you séu-teng. — I, cheu koan tát'angti mênnhou, tsóutang cheumo jóúonao fànleán; kiao kiáoyoumenn tsai t'angli tou toántcheng koungking. — Eúll, cheu tsai tát'angli, ki wángkiaoti, ki háizemenn, kiang k'ing kiang yáoli. — Sãn cheu, hoa chéutzeu, cha chengchoèi, k'iu móukoeiti. — Séu, cheu fou Mísati, hoan koan tsoou Misa youngti tóngsi. — Tchee tsioucheu na siào séup'inn. ○ Tsai chouo na tá sãnp'inn. Tchee sãnp'inn kiao tãp'inn, yinnwei, tzeu ti óup'inn k'i, chennchang tsiou you leangke ta pênfenn. Tíi, kaj

tsioucheu t'oung ni ts'nan houohào-leaoti p'ingkiu, kiao ni fangsinn, pou p'á.»

G. Pifang you ike pingjenn, tchoügfouleao, mouyou sèu, hàoleao ping. T'a heólai nengkeou tsái tchoügfoumo?. — Na itingl.. Mei-ts'eu cheng ping, youleao sèuti weihien, tsiou hù tchoügfou, ye kái tchoügfou. — Yaocheu tcheemo ke läoping, haokit'ien haokike úe, iyangti ping, tchee tsenmoyángni?.. Tchée-ke, pou nan ping chouo; tcheo kai nan senti weihien chouo.. Yaocheu tch'ang iyangti senti weihien, soeijan jéuze pouchòleao, púpí tsai tchoüng-

fou... Sèuti weihien yaocheu móleao, hialeao k'áng, jenn chouo pounáileao; heólai yaocheu tsái fanleao, ping you cheu nake kióu ping, senti weihien k'euochen sinnti, tsiou tsái tchoügfou. — Hoan you, kiáli yao you changleao ta niénki henn joánjaoti làojenn, tsai na chennfoumenn chàoti titch'ou, tcheeke làojenn soeijan mouyou ping, cheu ki t'a tchoügfou hao; pifang ts'íouheou, t'euo tóng'tien. Yinnwei tcheemo joánjaoti jenn, tch'ang kien, you môayou ping mieleaoti. Tchee tsiou suan ou ping you senti weihien. Ye you tchéemo chonoti: lào, ye suan ke ping, pi piéti ping tou pouhao tchéu. — Yamong.

cheng choëi, kiángfou. Tsiou you k'uan pingjenn, chono: «ni ts'uan fangsinn-pa! Lien wángleaoiti tsoei, T'ientchou ye ki ni ts'uan chéaleao. Ni yao siàng-k'ilailéao, pounáí, tou môuleao... Yao k'ileao yóukan, ni tsiou t'oei youkan, k'íou T'ientchou pàohou, tsiou mouyou pòuhao .. Kansinn jènn nai pa!.. Icheu pou siaosinn, yaocheu tchaoleao ki, páoyuanleao kikiu, tchee poucheu tátsoei; nien T'ientchou Yesou Kiliseutou, T'ientchou tsiou k'oänmienleao. Tch'ang nien, Chenmou k'èhélien wo, Yesou kióu wo. K'an k'òusiang, ts'inn k'òusiang. Ye k'íou cheng Jáochee, chántchoungtcheu tchòupao.» — Tcheemo k'uanwánleao pingjenn, chennfou you k'uan kiálijenn, chouo: «nimenn tsàowan ye tou taoleao linn-tchoungti chéuheoleao. K'an nimenn tcheeke pingjenn, t'a joukinn tòngteileao fantsoeiti koänhi, li kounglaoti hàotch'ou. Nimenn tou cheou koëikiu, pouyao fángseu! Yau némotchao, nimenn ts'ai teileao ke chantchoüng-ni.» — Chennfou you wang kiálijenn chouo: «nimenn haohàoti ts'éuheou nimennti pingjenn. Tchee cheu T'ientchou tsoei hìhoanti chankoung. Tou siaosinn, pié kiao t'a tchaokí. T'a yaocheu k'òuti cheu síngtze fa tiennl p'ik'i, nimenn jènn naitchao pa .. Pouyoung miènk'iang t'a touo nien kíng. Toeikiuell t'ising t'a ke ikiu leàngkiuti. Pifang chono: Yesou kióu wo, Chengmou k'èuélién wo; wo ts'uan heouboei tsoéi; wo sinn wáng náí; Yesou Maliya Jachee!.. Toeikiuell ki t'a nien ke T'ientchou Yesou... Toeikiuell ki t'a cha chengchoëi; houe tiénleao chengchoei, ki t'a hoa chéutzeu. Yao kántchao t'a you haip'áti yangze, tsiou toei t'a chouo: chénnfou chouoleao, kiao ni ik'ao T'ientchouti jénnts'eu, Yesouti k'òunan, Chengmonti tchòank'íou, ts'uan fangsinn, pouyoung haip'á. Kan taoleao linnsèu, tsiou pa pingjenn taiti chengí nanp'ai tchéngtcheuleao, tien cheng lá, cha cheng choëi, nien linn-tchoungking.»

D. Ts'ing tchoüngfou, tsai pingjenn ouli kai úpeiti, tsioucheu ike k'òusiang, leangkenn lá, ike chengchoei p'ingtze, ik'oi páipou, ike tieze tsai lit'euou fanghia itieull jángze inieull páimien; hoan yao i táwantsing choëi. Pa pingjenn chennchang tsiang yao ts'a chengyóuti titch'ou, sien tei sikántsingleao. — Tchoüngwánleao, pa chennfou youngkouoti jángze páimien, pouhu loan jéng; kai chāoleao. Pa na hoëi, lien chennfou youngkouoti choëi, tao tsai t'ángli chengtsing lit'euou.

E. Tchoüngleaofou ibeou, chennfou p'ingtch'ang ki pingjenn fang ike linn-tchoung ts'uantachee. Tcheeke táchee k'oänmien pingjenn mou tsouowanti pòutch'ou. Tcheeke táchee kiao linn-tchoung táchee, yinnwei pingjenn cheu tsai yenk'íti cheuheou ts'ai tòi tcheeke tácheeti hiáoyen, pòu tsai chennfou fang tácheeti cheuheou. Yao ts'uan teileao tcheeke tácheeti hiao-yen, pingjenn isèu, linghounn tsiou cheng t'ient'ang. Tsióu cheu, nimenn kitchao pa! Yao p'anwangtchao tóileao tcheeke ta nénntien, pingjenn kai sèuti cheuheou isinn ts'uan-sinn t'ing T'ientchouti ming; kánsinn cheu sèu, tang tsoéiti pòutch'ou; pou páoyuan, pou nàohenn. — Yen k'íti cheuheou, tsoei hàoti yangze, tsioucheu, tií, sinnli tcheemo ts'uan t'ing T'ientchouti ming; tieúll, hou Yèsou Chengming; tisán, ts'inn k'òusiang. Pingjenn yaocheu jáoti pouneng hòu pouneng ts'inn, piéjenn t'i t'a hòu, piéjenn kiao t'a ts'inn, ye suánleao.

F. Chénnfou ki pingjenn song linn-tchoung Cheng'ti cheuheou, k'ueu i tcheemo k'uan t'a, chouo: «Wo t'i T'ientchou cheeleao niti tsoéi. Outchou Yesou tzéuki lai nánwei nilaileao. Wo ki ni song Cheng'tí. Tchee tsioucheu ts'oungts'ien wei ni cheouleao k'òunan-ti Yèsou, tsiang yao chénnp'an niti Yesou. Joukinn t'a láileao, tchee

chantchoûng, yao pòuseu tsiou tei pleti tch'oungyou.

B. Tchoûngfou chengchéu, cheu wei pingjenn liti. Yao poucheu pingjenn, pouhu tchoûngfou. Soeijan you sèuti weihien, soeijan tcheutao iting kai sèu, yao poucheu pingjenn, pouhu tchoûngfou. Pifang pingmenn tà-tchang, t'eu chang tchénn its'ien, pou tchoûngfou. Pifang tingleao sèu-tsoeiti tsèi, t'eu chà t'a its'ien, pou tchoûngfou — Kai tchoûngfouti pingjenn, tsioucheu k'aileao mingou fanleao pèntsoeiti kiaoyoumenn. Tché-ayangti jenn, kan tchoûngfouti cheuheou, T'ientchou tsiou chée t'amenn ipeize wangleaoti houcheu kaokie pouts'uanti tsoei, pòuchang t'amenn u koèikiuchangti k'oèik'ue. Chennfou làiti cheuheou, pingjenn yaocheu pou-sing jènncheuleao, t'a tantcheu sinnli ts'ouuntchao isien fati t'ounghoei, tchoûngfou tsiou chée t'ati tsoei, t'òutang. Chouo i kiàli yao youleao pingjenn, tsiou kai tsào t'ising t'a fa t'ounghoei, ts'ai hàoni. — K'aileao mingouti hàizemenn, kai tchoûngfou, yinnwei t'amenn k'oungp'a fanleao pèntsoei. — Ts'oungts'ien itchenntse chà itchenntse pòuchatikiaoyoumenn, kai tchoungfou, yinnwei t'a pòuchati nake cheuheou k'oungp'a fanleao pèntsoei. — Hoan mouyou k'ai mingouti siao hàise, pou tchoungfou, yinnwei t'amenn iting mouyou fan pèntsoei. Chèngtsioulaiti chàze, toùotsan ye mouyou k'ai mingou, tch'ang fak'oàngti t'amenn, yè pou tchoungfou, yinnwei t'amenn iting mouyou fan pèntsoei — Tchoûngfou chengchéu hoan you tchéeke itch'ou Jenn linn-sèu, moukoieiti youkan toùo, chéu-wangti youkan keng líhai. Kiouk'ichéu, jenn kiou linghounn, tsai yen-k'iti cheuheou sinn wáng nái, tsiou tsai náke. Tchoungfouleao iheou, T'ientchou keùewaiti pòhou tchéeke pingjenn p'ingnân.

C. Kiàli yao youleao pingjenn, ping tchoûngleao, ts'ingleao tchoûngfou, kan chennfou taoleao ouli, sien cha chengchoèi, pa moukoei k'amp'oleao; tsai kiángfou, k'iou t'iènnchenn wéihou. You kiao pingjenn pan chénnkoun. Nienleao chéetsoeieiti, tsiou k'uán pingjenn, chouo. Joukinn ni pou-young siang pleti; tan siang t'ing T'ientchouti ming, tsiou keuleao... Chouowánleao tchéeke hoa, chennfou tsiou hing tchoûngfouti litsie — Young tchòukiao chengti yòu, chennfou ts'a pingjenni yèn, eùlíteou, tsoèi, chéou, kiào. Kan ts'ayènti cheuheou, chennfou nien «yinn tchéets'á, lai T'ientchouti jèntts'eu, k'iou T'ientchou chée ni ipeize yèni fanti itsoungti tsoèi. Ts'a eùlíteou, tsiou chee eùlíteou t'ing pòuhaoti fanti tsoèi. Ts'a tsoèi, tsiou chee tsoèili, tsai tch'euheou, tsai chouohò tchee léangyang changt'eu fanti tsoèi. Ts'a chéou, tsiou chee chéouli fanti tsoei. Ts'a kiào, tsiou chee tchàoleao fantsoeiti k'ihoeiti tsoei — Pingjenn yaocheu hòutouleao, panpouleao chénnkoung, t'èu houtouti cheuheou t'a yao tchénnsin faleao t'ounghoei, chennfou tchéemo its'á, pòupan chénnkoung tsiou chée t'ati tsoèi. Chouo i kai tsào t'ising pingjenn t'a t'ounghoei, ts'ai hàoni; p'a t'a heulai mihouleao, fà-poutch'oulai. — Tsai chouo tchoûngfouti cheuheou, ipeize wangleaoti, singtch'apoutaoti, màopouts'ingti, pán ts'ingtch'ou pòu ts'ingtch'outi nasieke cheuts'ing, chennfou its'á, tsiou tou ts'áleak'iuleao. Hoan ts'ák'iu, ts'oung tsoèili chéngtch'oulaiti, léngtan chéusuti nasieke màoping. Kiao sinn wáng náiti sàntei, tsai sinnli hòdoleao. Kiao youkan chàoleao, linghounn p'ingnânleao. Tchoûngfou, chennfou young yòu, piàoti tsioucheu tchéeke pingnân. Cheumo tch'oàng, i chang yòu, tsiou pou'tèngleao. Linghounn k'òu-nanti titch'ou, i tchoûngfou, ye tsiou pouk'òuleao. — Tchoungfou wánleao, chennfou hoan nien kitoan king, cha

Catechesis 41.

Sacramentum Extremæ Unctionis.

Summarium: *A.* De fine Sacramenti. — *B.* Quibusnam administrandum sit. — *C.* Ritus administrationis. — *D.* Quænam a familiaribus paranda sint. — *E.* Indulgentia plenaria in articulo mortis. — *F.* SS. Viaticum: — *G.* De reiteratione Extremæ Unctionis.

A. «Tchoüngfou cheu cheumo ?.. Cheu Yesou ts'inningti chengchéu, wei fou chengtch'òung u pingjenn, i wei k'ing k'i chénn hîng k'ou'nnk'ou ».. Tcheeke tchoüng, tsioucheu jénn hou-taot'eduleao, wânleao tchee ipeizeti iseu. Tcheeke fôu, cheu young yôu ts'âti iseu. Chouo cheu Yesou ts'inningti chengchéu, tsioucheu Yêsou liti, kiao Chengkiaohoei tch'ang hîngti, ike litsie. Chouo fou chengtch'òung u pingjenn; tchee pingjenn tsioucheu k'antchao you seuti weibienti pingjenn, poukan chouo tchouonn hàoleao-leao tchouonn hàopouleacti pingjenn. Tchoüngfou teiti nake chengtch'òung, tsioucheu chán cheu pingk'outi tch'oungyou. Tientchou yao cheou tcheeke pingjennti linghounn, tsiou kiao t'a tei ke chantchoüng. Tientchouti fseu yaocheu koang young tcheeke pingk'ou tchâifa tcheeke jenn, pòukiao t'a sèu, heoulai, kan hàoleao iheou, yinn têiti chengtch'òung, tcheeke jenn tsiou cheu koikikiu keng hào. — Tchee pingjennyôu seuti weibien môoyou seuti weibien, piejenn neng k'antch'oulaleao. Yaocheu môoyou seuti weibien, tsiou pôu tchoüngfou. Yao yôu seuti weibien, yaocheu poutchouonn hàoleao hàopouleao, tsiou tchoüngfou. Tchoüngleao fou, wei hàoleaoti ye you young, wei sèuleaoti ye you young. Yaocheu hàopouleaoti pingjenn, tzeuts'oung tchoüngfou tcheuheou, tao yenk'iti cheuheou, tsiou yinntchao tchoüngfou tcheeke

chengchéu, Tientchou tsiou keuwai pàohou t'a, ihoullihoullti nânwei t'a, kiênkou t'ai sinn. — You tcheeyang hòutou jenn, siang ki pingjenn tchoüngfou, cheu ue wân ue hào; p'á, yaocheu tsào, tchoüngfou itch'ou môuleao. Na cheu poutongteitchoüngfou taoli. Thee tchoüngfou, pòu cheu, koang tchoüngfou na ihoull, tei Tientchouti tch'oungyou Tzeuts'oung tchoüngleao fou, tcheu tao sèu, tcheeke pingjenn ihoullihoullti tei sieke chán cheu pingk'outi lingsoei tch'oungyou; kan yenk'iti cheuheou tsiouteileao tchoüngfou nake tchéng biaoyen, kiao chan tchoüng. Tchee tsioucheu, iwei k'ing k'i chennhing k'ou'nnk'ou, na hoati iseu. Chouoti cheu, lien linghounn t'ou'nnk'ou, t'ai jouchennti k'ou'nnk'ou, ihoull ihoullti, pingjenn tei Tientchouti nânwei; kiao t'a kiao tchao k'ingleao, pou tchao ki, pou cheu wáng.. Chouo i, kiâlijenn yao teng tao pingjenn tsiang yao yenk'iti cheuheou ts'ai ts'ing tchoüngfou, tchee cheu hòutou yangze. Hoan poutchouonn kànchangleao — Toekieull you sinnfongkiao ti, pouyuan tchoüngfou. Yinnwei t'amenn p'á tcheeke tchoüngtzeull. Sianli siàng, ki c'ouo tchoüng, tchoüngleao fou tsiou suan wânleao, tsiou iting kai sèu. Tchee siàngti poutoéi. Yêsou liti tcheekien chengchéu, cheu wei itsoungti pingjenn liti. Heoulai tchoüngpoutchoung, sèupouseu, pou tsai tchoüngfou, tsai Tientchou, Yao sèuleao tsiou tei ke

wòmenn tchee ikia lai; womenni nái hoan nái.»

You k'eue i, tsai Yesou Chengsinn-siang kennts'ien, kínien, p'out'ienhia Outchou Yesou kiekiti cheull. Pifang choüpa: Womenn k'iou ts'uan nêng-ti T'ientchou, kiangfou Kiaotsoung, tch'oungyou p'out'ienhiati tchòukiao chènfnoumänn, pangtchou itsoungti tch'oankiáoti... Womenn k'iou ts'uan-chánti T'ientchou, t'ipa p'out'ienhiati jófosinnjenn hao miènlí. lèngtanjenn kaikoúo, tsoéijenn hoei t'èdu, linnsè-uti jenn tei chantchoüng, cheou yóu-kanti jenn pou chang táng. . Womenn k'iou ts'uanchán ts'uan nêngti T'ientchou, k'euelien làojenn píngjenn k'ioüngjenn; naiking na yaofántch'eu moufá^{uti}; nanwei na yómenn nân-cheouti jenn, cheoukoati fónaomenn, mou tieniangti háizemenn .. itsoungti mou imouk'áoti, itsoungti mou t'èdu-penniti jenn; ye kiou tsai lién uti lién-ling. — Jenn tcheemo natchao Yèsouti cheull tang tzéukiti cheull, t'i Yesou kiekí, tchee hèn tong Yesouti Chengsinn.

F. Ikiä cheu ikiä. Kikiäze tsioucheu ike t'ängk'eou. Yesou wei ikiä-tcheu Tchòu. Tan p'anwangtchao, ikiä-zeikiäzeti, Outchou Yesou manmeull wei t'ängk'eouti Tchòuleao. — Nân-wei Yesou Chengsinn, tsoei hàoti chán-koung, tsioucheu siängpang tzeukiti pennt'äng ts'uan heueleo Yesouti iseu... Wei tzeukiti pennt'äng, fei sinn, lao lí p'ouo ts'ái... Siängpang man séukoei, kouo tchänli, ts'ing tchoüngfou... Sioupou tchâize; li nân niü hiao.. Chenntcheu u, Outchou Yesou yaocheu yáoleao niti ike eüllniü, weiti tch'oankiáo sioutáo, wei tch'oankiáo cheou tchëng, ni ye pie t'òéi-ts'eu. Kai sien kou Yèsou, tsai kou tzéuki.

Tchee tsioucheu isinn t'isinn, pao-ta Yesou Chengsinnati sieke yangze. Pou tsai choü. Tsai tchenn tsoúo... «Ou yuan Yesou Chengsinn, wei p'oucheu choou náimoutchee; — Yamong.

tchaokf. Chei mouyou siao pôncheull-ni?. Fouts'i koung nienking, keùejenn tsai Outchou Yesou kennts'ien jenn keùejenni ts'outchou k'ïou k'oän-mien, ye kai peits'eu ts'oung tchenn-sinn'li k'oamien peits'enti ts'ou-tch'ou, Yesou tsiou changseu t'ameeu p'ingnân hoûomou. ○ Tcheetsioucheu pingtch'ang kougking Yesou wei ts'uankiatcheu Tchduti nasieke t'i-mou Yao tch'ouleao cheumo pou pingtch'angti k'ouch'eull nâncheull, pifang kiali yaocheu pingleao jenn, tsiou kai ikiäze lien táfenn tai häize, you keùewaiti tsai Yesou Chengsinn-siang kennts'ien koung nienking, k'ïou Yesou pàohouo kiángfou — Wo kou fti chouleao, lien táfenn tai häize. Ukienleao, cheumo tsäinan, läofongtioti k'ïensunnti hao yángze, fómou tsiou pa siao häize fang tsai Yésou kennts'ien, chouo «womenn cheu tsoéijenn, kai fá; tchéesieke k'euecheu mýou tsoei; k'ïou Outchou Yesou k'euelient'á-menn pa». ○ Yao teileao ke häocheull hoänhicheull, tsai kiali ye koung tsai nake Yesou Chengsinn-siang kennts'ien kánsie pa. Tsoungellyéntcheu, ilileao Yesou wei ts'uankiatcheu Tchdù, ikiazeti tá cheuts'ing siào cheuts'ieull, tsiou tou koei u t'á. Cheumo k'ou, tsiou k'ïou t'a kióu; cheumo láo, tsiou sie t'ati nënn. T'a cheu ts'uancbánti, ye cheu ts'uan nëngti. Ni-menn yaocheu tchennsinn sinnfou t'a ik'ao t'a, páipouleao nimennti p'án-wang.

E. Tsai chouo, mèi ue, t'edü ike tchanli líú, teiwei kán nien Yesou Chengsinnnti na it'ien, tsiou kai tchéemotchao pa. ○ Fouts'i tsai Yesou kennts'ien singtch'a, tchee i ueti koungfou, tzeukiti hängwei tsenmoyáng ni?. Tsenmo tsinnti pënnfenn; ilileao cheumo piàoyang... tsenmo tangti kiá, kouoti jéuze... Tsenmo kiapti eülluimenn? — Tsiou heúhoei tzeukiti k'uetch'ou, k'ïou Outchou Yesou k'oänchee, hù ki Yesou hiá ue yao

touo mièni. You peits'eu k'oänmien peits'enti pòcheu, ikiäze tchénsinn houhàoleao. ○ Tsai kiao häizemenn koung ki Outchou Yesou kofibia, k'uán t'amenn, chouo: «Yésou, tchenn T'ientchou tchenn jënn, wei womenn cheouleao henn libaiti k'dunan, weiti kiao womenn mien tí u tei t'ient'ang. Chengjennmenn tou, k'aotchao Yésou, mienleao tí u, teileao t'ient'ang. Wò-menn cheu fongkiáoti, Yésouti jenn; wòmenn ye yuani mien tí u tei t'ien-t'ang. Nimenn k'an tcheeke cheng-siáng. Tcheetsioucheu Yésou, womenn ts'uankiatcheu Tchdù. Kiáli t'a tou k'ánkienleao, t'a tou t'ingkienleao. Ni hào ni, t'a ná ni; ni pòhao ni, p'a t'a fá ni. Yao tch'ang làocheu, t'ing choúo, pou fáféi, Yesou hihoan nimenn, kiángfou nimenn. Joukinn nimenn ts'uan nàohenn nimenn tchee i ueti pòhao, hia ue hàochengtchao kàileao-pa, kiao Yesou Chengsinn hoänhi.» — Tsiou, t'oung na tásieullti, koung nien T'ientchou Yesou Kiliseutou; ye nien Outchou Yesou i eull chengkiu pòhùe... Tsai kiao na siàotrelliti kenn-tchao ni chouo, Yesou, wo ná ni... Tsai, t'i na tsoéisiaoti, ni keùejenn t'i t'a chouo, Yesou wo ná ni... Outchou Yesou t'ingkienleao tcheeke hoá, t'a poungeng poutong sian.

Tsai chouo, t'edü ike tchanli líú, tsoei hàoti cheull, tsioucheu ki Outchou Yesou p'èipou, t'ati Chengsinn paoti k'ü. Pifang choüopa: «Yesou Chengsinn, you touochao jenn pouná ni; womenn ikiäze ts'uan tou ná ni... Yesou Chengsinn, you touochao jenn tch'ang téitsoei ni; womenn ts'uankia chéumo tsoei ye pòukan fán, tou yuani lí henn haoti piàoyang... Yesou Chengsinn, k'ïoutchenpoutéiti, womenn ikiäze yuani p'èipou jenniti lèngtan; tou jóuná ni, nánwei ni... Ni ts'oungts'ien tch'oankiáoti cheuheou, koang you tsai Paitaniya na ikiäze ni nai kiütchou, yinnwei t'amenn jóosinn pò-nënn. Ou Tchdù, joukinn piéjenn yaocheu pou cheúliou ni, ts'ing ni chang

kinnti, pouyao cheumo pou kietsingti yangze, pie chono pouhao hoá, pie tákta, pie ma kie. Wáikiaoti yaocheu lai wángkien, pie i'amenn chounntsoèi chono ftoan hoa, chounntsoèi hoai piejenti mingcheng. Yinnwei tcheeyangti cheúll, tcheeyangti hoá, yao kiao Yesou kiéleao t'ingleao, cheu kiao Yesou fán náncheou. Tsingleao Yesou, tsiou kai koungking, pouhu mántai. Pie máocheu ts'ing! Sien úpei pa! Tsai kiala yao you fan ta máopingti, náke sien kai káileao, Outchou Yesou ts'ai neng tchóu ni. — Pie chouo, p'fejenn koung Chengsinn-siang, haotai wò ye koung Chengsinn-siang pa; koungleao, tsiou inientao-t'èou, heibia páijeu, tsing sieke máofan Outchou Yesouti yangze. Tchéke, poutei kiángfou; p'a Yesou kiang fá. ○ Kiactoungti p'ánwang, cheu fongkiaoti ts'ingleao Yésou tang kialiti i k'ie, t'ient'ien isinn tí sinn. Tchee kai tsenmoyáng ni?. Wò ki nimenn chonochouo...

D. Ti iti, kai, tsàochang i k'ilai, wánchang t'èou choeikiáo, tsai kiáli, tsai Chengsinn-siang kennts'ien, koéitchao, koung bien sinn, koung k'iou nenn. Yao neng koung nien ts'uan tsào-k'èue ts'uan wánk'èue keng hào. Yao pou nengkeou ts'uan nien, fantcheng taoti koung nien itièull; pifang nien its'eu T'ientchoung, Chéngmoung, T'ientchou Yesou Kiliseutou. Jennleao Yesou Chengsinn wei ts'uankiatcheu Tchòu, tsiou tei you ts'uankiatcheu koungking. Koang kebejenn koungking, pouk'èou. Ts'uan'ia koungking, tsiou tsai koung koéibia, koung nienking. Pou tsai tòu nien; tsai koung nien — Pie chouo, tchee itieull koungfou, ni mouyòu Tchee cheu páihua, ni chòutchoa pou'sinn, wo t'ingtchao ye pou'sinn; cheu ni t'oeits'eu pouyuan iti hoa. tsiou wánleao. Ni t'ient'ien tsàok'i you koungfou tch'òan i-chang, ni t'ient'ien wánchang you koungfou t'ouo ichang. Ni tantchen

yuán i, tsàok'i wánchang ni iting ye you tcheemo ihoull koéibia nien sansen toan kingti koungfou. Ni pie chouo mouyòu; Yesou pou'sinn. — Nánti pie chouo t'oei máng, niùti pie chouo t'oei loán. Tcheemo ihoull, oupouleao cheúll. Ni sien nienleao king, k'iouleao Outchou Yesou kiángfou, chécheuull tsiou keng choúntangleao, tch'engti keng hào, ye pou tch'ou tch'áts'ouo. Jéuze hao koño, pou tsai jenn máng-loan: tsai Yesou pángtchou; ni kí-tchao pa — Nimenn yaocheu pou koung nienking, wo chouo, nimenn pái koungleao Yesou Chengsinn-siang, nimenn t'èipouleao tcheeke litsieti kiángfou, Yesou pouwei nimenn ts'uankiatcheu Tchòu, nimenn cheu chéusou kiaoyou tsiou wánleao. ○ Ichang poucheu choúleao mo, tchee ikiati tá cheuts'ing, cheu siao háize, kenntchao tieniang, tsào jenncheu Yésou, tsào hiao koungking. Siao háize, t'a tòu-tsan hiao tcheesieke ni? Cheu ts'uan-kiá koung nienkingti cheuheou, háizemenn tsiou hiaohóileao. Yinn fómouo nienti king, pie chouo kenntchao koéitchaoti na tásieullti; lien kenntchao p'áti na siàotreullti, Yesou ye nenn nai ye kiángfou, tóng t'a nake háizesinn, kiao t'a touo hào mou pouhao. Chengkingchang Outchou Yesou poucheu choúmo, yuani siao háize li tzeuki kinn? Yesouti íseu tcheng cheu kiao háizemenn, tsào taoleao Yesou kénnts'ien, tsào teileao Yesouti kiángfou, chengtch'oung tsào jant'èouleao t'amennti sinn; k'ailaao ming ou tsioucheu jóúosinniti hao háizemenn, táleolai tsiou tch'engleao cheu koéikiuti hao kiáoyoumenn. Tchee tsioucheu eúllniu t'ient'ien, tsai Yesou Chengsinn-siang kennts'ien, kenntchao tieniang nienkingti itch'ou..

Tsai chouo fouts'i eúlljenn t'ient'ien tsai Yesou Chengsinn-siang koung nienking, ye you t'amennti itch'ou. Tchee cheukiechang, na fanánti-youkan chàopouleao. Tcheemo tch'ang tsai its'i, toeikiéull wéimienti ye

chedulien niti sinn, pie changleao moukoeiti táng. Icheu ts'ou sinn ni yaocheu tietaoleao, k'oaitchao boei-t'edn fa t'oungboei pa. Pie taitchao tátsoei koungfou táleao. Taitchao tátsoeiti sinn, poucheu Yésou wei tchòu, cheu moukoei wei tchòu. Jennti sinn kántsing, Yesou ts'ai neng kiúttchou ni. Sinnstingtchee, tsioucheu Yesou nén-naiti jenn.

Youngsinn kài niti máoping, tchéu niti p'iénts'ing, yinwei Yesou pou hi-hoan nake. Kansinn cheou koéikiu, tsinn t'áng, nien king, tsinn pènnfenn. Li fongkiaoti piáoyang, kiao piejenn kiéneao tchan koáng. Tch'ang k'inn-kien toántcheng koungp'ing hoúomou. Pie fan koufofa, pie wan táts'ien, pie hi táyen. Ki Yesou tcheeke liémien, kiao waikiaoti kienleao niti bíngwei, poutei pouchou fongkiaou háo.

Toeikieull t'énghia itieull koungfou, nansiang séumou, t'ient'ang tí u, ni kiou linghounnti tácheu. Seusiang Yesou wei ni cheoti k'ounan. Kinien Yesou wei ni liti Chengt'i chengchéu. Kan nien Yesou Chengsinn tchéntao ni k'ieki ni. Siang Yesou ki ni upeiti nake youngfóu. K'iou Yesou páohou, pángtchou, nánwei.

Tasuan chéuts'ing nating tchòu iti cheuheou, pouyao koang kou ming lí, pouyao tan wei cheusu p'iên i. Sien k'ion Yesou k'aïming niti sinn, t'ising ni tsenmo háo ni. I Yésou Chengsinn wei niti sinn. Soei t'ati tchéuyinn, pie soei niti p'iên nai. Touo ifenntze ts'áipai, sèuti cheuheou ni kai p'iehia, moyou cheumo háotch'ou, hoan p'a you koánhi. Touo ifenntze tch'oungnai, seuheou ni táleao k'iu, you youngyuantí itch'ou, ni tou tei ifenntze youngfóu.

Ni meits'eu pan chénnkoung, kai cheufenn youngsinn, k'iou Yesouti Chenghüe ts'uan ki ni si kántsing. Ni meits'eu ling Chengt'i, kai cheufenn jófosinn, k'iou t'oung Yesou heuetch'eng ike, ike sinn, ike náí.

Tchée tsioucheu tákai chouti,

jenn Yesou wei isinntcheu tchou.

C. Tsai chouo, jenn Yesou wei ts'uankiátcheu tchou ..

Tangcheu chéuhingti, hao kiao-youmenn tsai kiáli tou koung Yesou Chengsinn siang. Tchee you toumo tati itch'ou, tchòukiao chénnfoumenn tch'ang kiáng tch'ang k'uán. Wò ye t'ien kikiu t'ising nimenn jófosinti hoa. ○ Fongkiaoti li kiá, chéu Chengkiaohoeiti kénntze. Cheu kiao sínatei wang hía tch'oán; cheu kiao kiou linghounnti jenn toúleao; cheu kiao T'ientchou touo tei koángjoung. Chouo-i, li kiá, poucheu ke chéusu cheull, cheu T'ientchouti cheull. ○ Tsai chouo ts'uánkia hiheue T'ientchouti iseu, moyou pitchao tchéeke tsai yaokinn-tileao. Foumou ipeize toántcheng jófosinn, wei T'ientchou kiao yang eúllniu; kiao t'amenn heoulai yé ipeize toántcheng jófosinn, wei T'ientchou kiao yang eúllniu. Tcheemo ipeull ipeúllti, Chengkiaohoei tch'oank'áileao, t'ient'ang t'ienmánleao, Yesouti p'anwang tch'engleao, wei T'ientchou wei koángjoung. ○ Fongkiaoti k'enn wángleao tcheeke. Tsai kiáli yao koungtchao Yesou Chengsinnsiang, yao jenn Yesou wei ts'uankiátcheu tchòu, tsiou wáng-pouleao. Koungk'ilaileao, tchée i kia tchouti fángze, tsai Yésou kennst'ien, haosiang ke t'áng eh cheuti. Tchee ikiazeti cheúll, tsiou tch'engleao Yésouti cheull. Yesou k'ieki, Yesou siáng-pang, Yesou páohou. Nimenn yao p'anwangtchao màn teileao Yesouti kiángfou, tsiou kai tcheemotcháo pa. .

Tsai kiáli chouyên chouhíng, pouyao cheumo poutoéiti. Yao you lao fóumon tsaitchao, kai hiáoking, kai jénn nai. Fouts'i kai wénntchoung, kai hoúomou. Eúllniu kai koungking, kai t'ingming. Ikiázeti jenn, tou, i koungti nake Yesou Chengsinnsiang, tang Yesou tsai t'amenn kiáli tchoutchaoti k'ie. Yesou tsai kénntst'ien, tsiou pie kiao t'a k'án t'a pounai k'ánti, pie kiao t'a t'ing t'a pounai t'ingti. Tsoei yao-

pai kífoyoumenn, keùjenn siang
keuejenni hàotch'ou, t'ing keuejenni
sinn tsai bioüngt'angli tsemmo k'uán

nimenn, kai i náí paota Yèsouti nai. --
Yamong.

Catechesis 40.

De cultu SS. Cordis Jesu.

Summarium: A. Jesus prior dilexit nos... Regnet in cordibus et in domibus Christianorum. — B. Jesus in corde regnans. — C. Jesus in familiá regnans. — D. Praxis cultus familiaris SS. Cordis. — E. Prima feria sexta mensis. — F. Peroratio.

A. Náí, cheuts'oungsinnli fách'ou-laiti Kinien Yesou Chengsinn, cheu kinien Outchou Yesou náí womennjenn touomo k'ènts'ie. — Ni cheu fongkiáoti, Tiéntchouti jenn. Outchou Yesou cheu wei ní tsai màts'aolichengti, sarcheusán nien wei ní cheooleao k'ióung léi kí k'èdè Tch'oankiáo wei ní peileao k'ingman k'itsue. Cheonnán wei ní nailéao piéntà, taileao ts'éukoan, wei ní huan tsai cheutzeukiáchang sántientchoungti koungfou, k'òuseuleao, tchák'aileao Chengsinn, kiao Chenghùe wei ní ts'uan lioutsánleao You wei ní lileao Chéngkiaohoei, tingleao chengchéu, cheeleao niti yánts'oei, fookileao ní tch'oungnái tch'oungyóu, ts'ingleao tzenkiti Chengmòu tch'ang pàohou ní, mingleao iwei t'iénchenn tch'ang hóucheou ní. Ni cheu Tientchouti itzèu iniù, ní you tei youngfóuti p'ánwang Tchee ts'uan tou cheu Yèsouti nénntien, itieull niti kounglao ye mouyòu. Yesou tcheemo k'engtsinnsinnti náileao ní, jòukinn t'oung ní yao cheumo páota ní?.. Chéumo pieti ye poyáo, tan yao niti sinn. Yao ní i náí hoan náí, yao ní i sinn t'i sinn.

Ni yaocheu fángsou tétts'oei, ní na

suan náí Yesou mó?.. Ni yaocheu lèngtan pou kànsie, na suan i náí hoan náí mó?.. Ni chouyouti hàotch'ou p'ánwang, tou cheu Yesouti nénntien; ní yaocheu pou siàng t'a pou hoán t'a, na suan isinn t'i sinn mó?.. Seuheou chénp'an niti, cheu Yésou chénp'an. K'an ní tchee i peize cheumo sinn, sèuheou tsiou tsemmo táí ní. Náit'ien ní yaocheu p'ánwang Yesou t'oung ní tsing chouo hào pou mányuan ní, tsiou kai tcheemo úpei pa... Ipéize, tíi, jenn Yésou wei isinntcheu tchòu; tí eull, jenn Yésou wei ts'uankiátcheu tchòu.

B. Jenn Yésou wei isinntcheu tchou... Táki chouo:

Yesou tch'ang k'án niti sinn, Yesou ts'nan tchéutao niti sinn. Ni sinnli tsiou pouyao cheumo Yesou Chengsinn pou bíhoanti; tan yao ts'ounnliou Yesou Chengsinn chouo bíhoanti nient'eou.

Kai tch'ang táitchoo Yesou chàngseu niti nake tch'oungnai Pie fan tats'oei jéngleao. Tch'oungnai, cheu linghounnti pàopei, cheu fongkiaoti bífoyen; ní táitchoo, Yesou ts'ai nénnti ní; ní pòu taitchoo, Yesou pou táli ní. Chouoi siaosinntchoo, tch'ang

toño itientchoung toño itientchoungti, taoleao chànghouo ts'ai k'ai tchâini; ye t'òutoung, ye pou náncheou. Yao kiao t'a ik'it'èou cheu tchâi tao chàng-houo, t'a tsiou cheuwángleao. Tcheemo tzéuki houng tzéuki, manmeull si-koánleao. — Tchee cheu chouoti cheu tchâi. Cheumo koşikiu, cheumo t'ân-t'ao, ye tsiou fangfôu. Tché ihoei ling-leao Chengt'i, yao tzéuki houo tzeuki chouo, tai i niên tsai ling, houecheu tai ike úe tsai ling; tchants'ie young-sinn miênli pa!. *Hm!* i niên youngsinn, ike úe miênli! namo tatj koúngfou! li namo yuánti ke p'ánwang! jentti sinn you pou tch'angkiòu! . wo ta ke t'ou, ipài tsiou you kioncheukiòu, tchee tei cheuwángleao. Nienk'ingti jenn, lien ike úe suan kougoufou tá; siàocheukie, lien ike tchòuieu wangpoutao t'èou. Toño ling Chengt'i, tsiou hàoleao. Kint'ien tzeuki houo tzeuki chouo: mingt'ien pa! Tieullt'ien you tzeuki houo tzeuki chouo: mingt'ien pa! — Ichang chouoti nake yinnsioujenn, ye poukouo cheu tzeuki houng tzeuki. Toño ling Chengt'i, pòcheu tzeuki hòung tzeuki; cheu ke tchénn cheull. Yinnwei mèits'eu ling Chengt'i, toño teileao ifenntze tch'oungyou, ling-houng keng kiecheu, miênli tsiou pien-i tçòleao... Ye henn jòung, tcheeke cheull. Siasinntchao tieull. Fanleao ike siàotsoei, tsiou fa t'ounghoei. Ni t'ient'ien tsintati pènnfenn, suan niti úpei, ye suan niti kànsie. Ling Chengt'iti cheuheou, yácheu, yinnwei lèng jóúo, yinnwei léitihoung, kiapoutch'òu cheumo tzeuweilai, ye mouyou cheumo pòuhao. You ni nake hao sinn. Outchou Yesou tchéntao, tsiou keóuleao.

I. Tsiou you tchémo chouoti: Toño ling Chengt'i, you cheuheou hingleao, you cheuheou pòuhing; yinnwei mouyou chénnfou, yinnwei pou tsai kiá, hoan you pieti. Pouneng tch'ang touo ling, itchéntze itchéntzeti touo ling, mouyou jóung, latào-

pa! — Wo chouo, tchéke hoa, chouoti pou mingpai. Tsenmo pou ming-paini?.. Pifang you tcheemo ke jenn, t'a tchéntaoleao, wangheóu you t'a tch'eupoupaóti ike chénehou... t'a tsiou chouo: heoulai pouneng tch'ang tch'eupào, joukinn tsiou pòu tch'euleao, tsiou wáuleao; itchéntze itchéntzeti, mouyou jóung... Tcheeke jenn mingpai pou? Pòu mingpai. T'a kai tsenmoyángni? T'a kai chouo: heóulai kiecheu you wo tch'eupoupaóti ke chenheou, joukinn tsiou kai toño tch'eunitieull, yang jóuchenn kiecheuleao, upeitchao heoulai cheu wó pouni. — Wei linghoung, cheu iyangti taoli, nimenn hao kiáoyoumenn. Chai yaocheu tcheutaoleao: heóulai pou pién, tchants'ie keng pie jengleao tangcheuti hàotch'ou, joukinn keng youngsinn keng jóúsinnpa. Pa linghoung yangkiecheuleao, its'euits'èuti houo Outchou Yésou k'iou heóulaiti pòhou. Kan táoleao nake pouneng tchénn ling Chengt'iti cheuheou, tsiou t'ient'ien chénn ling Chengt'i, Outchou Yesou tchéntao, ni cheu yuáni tchénn ling, pou nèngkeou, tsiou changseu ni, houo tchénn lingleao Chengt'i, iyangti nènntien tch'apoutòu.

K. Tcheo tsioucheu kiaotsoung Piyao tichéu taoliti tákai. Tou cheu k'uán kiaoyouti sieke hoá. Pòcheu poutei pou jòuts'enti pènnfenn. Pòu namotchao, mouyou tsofi. Cheu soépiéti ke cheull. Chéu, kai tch'ou u pènnfenn, kai tch'ou u nai Yésou nai tzeukiti ke cheull. Pounyao cheumo miénk'iang. Pòuyao, ling Chengt'iti cheuheou, houo Yésou chouo: Outchòu, wo pènnlai pouyáni; ouná, kiao chennfou k'uánti, wo mou fa t'òeits'eu, tcheutei lingleao.. Kéng pouyao tçòo ling Chengt'i, wei mai hàò, t'ou jenn tsánmei Pie namotchao! — Wo pou touo k'uán nimenn. Wo tsinnleao kiáotsoung ki chénnfoumenn tingti pènnfenn. Nimenn ming-

chenntcheu leangtchee, cheng u t'oung-tchengtcheu li» tcheng cheu tcheeke iseu — Yao chouo na siao mǎoping, siao lèngtan siao làntouo siao fángseu, chei yaocheu tchénsinn yuan i kǎileao, tcheeke jenn moumiao u toũo ling Chengt'ì. Meifong úpéitchao ling Chengt'ì, tchénsinn k'itsue nake mǎoping; meifong ling Chengt'iti cheuheou, tchénsinn k'lou Outchou Yesou kǎileao nake mǎoping; t'a tsiou iting kǎileao. Poutchouon l'icheu ihíáe kǎileao, taoti k'oái kǎileao, pifang ileangke úeti kougfou; tchee cheu tch'áng kienti cheúll. Tsiócheu, kai tchénsinn, kai ts'uánsinn, nimenn hao kíáoyoumou. Kai tchénsinn heóu-hoei, ts'uánsinn yuán i, ki p'ánwáng-tchao hàoleao. Yao námotchao, iting hàoleao. Chengt'ì táowennchang « u fang tchoutsoéitcheu t'ienyáotchee » nake hoa, tsiócheu tcheeke cheúll.

G. Tchee cheu chouoti kǎi mǎoping. Tsai chouo, sióu tēibing, wang ts'ien tsfnpa .. Pifang tcheemo ke kíáoyou. hoan jóànáo, tsioucheu henn hàoti ke sinn, yuan i jóónái Outchou Yésou. yuan i híáofa chengjenn ti piào-yang Tcheeihoei lingleao Chengt'ì. Heóulai. kíaotchao pennfenn loúosou-ticheuheou, cheu yóukanti cheuheou, tzeuki k'uán tzeuki, chouo: mántchao-pa, hàochengtchaopa, mingt'ien wo yuani tsái ling Chengt'ì. Tsiou tcheemo, yinnwei sinnli you tcheeke p'ánwáng tcheeke tchòu i, tao tieúll'tien t'òutáng, tsái ling Chengt'ì. Heóulai, you kíaotchao pennfenn nan tsfn, you ménntihoangleao, tzeuki you k'uán tzeuki, chouo: mántchao-pa, hàochengtchaopa, mingt'ien wo yuani tsái ling Chengt'ì. Yóu yinnwei sinnli you tcheeke p'ánwáng tcheeke tchòu i, tao tieúll'tien t'òutáng, tsái ling Chengt'ì. Tchéemo t'ienit'ientí, ike tchòu-jeu ike tchòujenti, pòukoang, yinnwei touo siaosinn, pouchang moukoeiti táng; hoan yinnwei touo ling Chengt'ì, linghouon keng kiecheu .. « Ghán ling

Chengt'ì, t'oung Yésou heuetch'eng ike. Chengt'ì yànghouo linghouon, tseng chengtch'oung, kia chengyóu, neng cheng sántch'eu, hao cheu košikie, t'ouo tsoéikouo, li tei t'ien-t'angti kounglao. Chengt'ì yátchou jóts'ing, kínttcheu séu u, chóunn-ts'oung tcheng li » Tchee tsioucheu Chengkiaohoeiti taoli .. touo chán ling Chengt'ì, weiti mánmeull kai mǎoping kien tchángtsinn; weiti its'eu its'éuti keng háo, keng heuè Yésouti sinn.

[H.] Wo kí nimenn choúochouo, nimenn tzeuki siàngsiang toéipoutoei. Tcheeke kai mǎoping siou tēibing, toekieull you tchéemo kiangti, chouo: fa ke henn! yuán i kai tsiou kǎileao, yuán i hao tsiou hàoleao!.. I wo k'antchao, koang tchéemotchao, ye káipou-leao. Wéicheemo ni?.. Yinnwei, yuani ts'uán hao, yuan i tch'áng hao, tcheemo ke tchòu i, tchee tei sinnk'ou hao-k'it'ien, haokinièn. T'ient'angti pòta, you lítchao namo yuán. Tch'áng kienti chéu, tcheeke jenn miènlileao itchenntze, tsiou fáfán, tsiou cheuwáng. Yao siangtchao héngsinn poulatào, tei ting ke kinn jóuk'i, tei you ke hao chàng. Cheumo jóuk'i, cheumo chàng ni? Tsái ling Chengt'iti jeuze, tang jóuk'i. Outchou Yesou you kiang tao sinntchoung kíangfou, tang chàng. Námotchao, tcheeke mièni tsiou pien toúoleao; jóuk'i ue kfn, tsiou ue piénileao.—Chengchòuchang kiang cheu tátchaiti taoli, chouo, ts'oungt'ien you ke yinnsioujenn, kíaotchao t'eu chànghouo poutch'eu tóngsi t'oei k'òu, tsiou tcheemo tzeuki hòung tzeuki, houo tzeuki chouo: kínt'tien pátientchoung k'aiti tchái, mingt'ien toúo itientchoung suan chémo ni? Itientchoungti jènnnai, tcheeke hao choúo! Toúo itientchoung, chàò itientchoung, pou iyang mo?.. Ti eúll'tien, you tcheemo tzeuki houng tzeuki, chouo: kínt'tien kídtientchoung k'aiti tchái, mingt'ien toúo itientchoung suan chémo ni?.. Tsiou tcheemo, it'ienit'ientí,

mo pòuhao. — Tsái chòu its'eu, kiao nimenn kiao youmenn tou kiti kiecheu. Iting fanleao k'oungsinn tchai, iting taitchao tátsoeiti cheuheou, pòuhu ling Chengt'i. Yao you sinnfanti siào-tsoei, na mouyou fāngnai, pouyoung sien pan chēnnkoung. Ni sien nien ipien «T'ientchou Yesou Kilisentou», fa t'ounghoei, siào-tsoei tsiou mōuleao. Yaocheu wāngleao fa t'ounghoei, tái-tchao siaotsoei lingleao Chengt'i, ye pousuan máoling, fangsinnpa! — Ts'ing Yesou, sie Yesouti hoa, tsoei hàoti, tsioucheu sinn wáng nàiti hoa K'iou tzéukiti sinn, t'oung Yésouti cheng-sinn, heuetchéng iketi hoa. Pa tzeukiti linghounn jouchenn chéu ou, tou hien ki Yésou, k'iou Yesou kiángfou kia nēnti hoa.

E. You cheuheou na changleao niēnkiti lāo fongkiaoiti, hoan kítei ts'oungts'ienti yangze, it'ingkien kiàng tcheeke táoli, tsiou hien t'oei k'ing, hien t'oei chàò, hien chennfou k'oān-mien t'oei tá, chòu ts'oungts'ien pōu namo piēni — Wo chòu, tii, pouhu kiáoyou pi kiáotsoung tsoou mǐngpai. Kiáotsoung chòu kéòaleao, pouhu kiáoyou chòu pòukeou. Pòuhu, hou ts'oungts'ien na Falisājenn eh cheuti, tsai T'ientchouti koèikiuchang hoan t'ien jēnti koèikiu, kiao kiao youmenn nāncheou. — Ti eull, chengchòuchang chòuti keng koèikiuti nasieke hoa, cheumo hoèihenn ts'ientsoei tingsinn kaikoúo, cheumo tsai sán fa sinn wáng ná, cheumo ling Chengt'iti na it'ien kai it'ienkia ts'oungsiang ts'eu ta nēnn, tchoan ou chēnnkoung, hoan you piēti; tchee tou cheu chòuti, inien its'eu man séukoieiti ling Chengt'i. Kiou koèikiu, man séukoieiti cheuheou, kiáoyoumenn upei pan chēnnkoung ling Chengt'i, hou ke siao pi-sing, hou ke ta tchānli eh cheuti, tou young koungfou. . Ye tao hào l. K'ene pòucheu chòuti, toútsan ling Chengt'i, toútsan ye kai namo fei chéu. Youti kiáoyoumenn, pōuling

Chengt'i, yionwei t'amenn pá nake. K'uesileàoti!. Ling Chengt'i, na yau-kinnti, cheu kǎntsingti ike hao sinn; tsai chòu kikiu jóúosinnti, ts'ing Yesou, k'íou Yesou, sie Yesouti hoá, tsiou wánleao.

F. Yao chòu toúo ling Chengt'i, nantchao kiao tsoung Piyao tichéuti hoa, ike tchòujuéu ling its'eu Chengt'i, suan p'ingtch'angyangzò, pousuan toúo. Toúo ling Chengt'i, tsioucheu ike tchòujuéu, ts'it'ientcheunei, ling Chengt'ileangsánt's'eu, seu ou't's'eu, boucheu t'ient'ien — Kiáoyoumenn tang-tchoung, chéi nengkeou toúo ling Chengt'ini? chéi nengkeou, ike tchòujuéu leangsánt's'eu seu ou't's'eu? chéi nengkeou t'ient'ien ling Chengt'ini?.. K'aotchao kiáotsoungti hoá, wo chòu, chei tchēnsinn yuani bàò, hoan cheou ichang chòuti nasieke koèikiu, tcheeke jenn tsiou nengkeou toúo ling Chengt'i; tcheeke jenn t'ient'ien ling Chengt'i. ye t'òutang, ye you it'ch'ou. Wéicheumoni? . Yinnwei, kiáotsoung chòu, Chengt'i cheu linghounnti chēnnleang; toúo lingleao, linghounn keng kiecheu. Chengt'i ye cheu tcheu linghounn pingti yáo; toúo lingleao, linghounn keng tchoángcheu. — Pie chòu, sien kai pa itsoungti yòukan tou chéngtchouleao, pa itsoungti máo-ping tou kaiháoleao, jenn ts'ai nengkeou toúo ling Caengt'i. Tchee cheu ke ftoan taoli, siangfan sinnnteiti taoli. Chengkiaoheoiti tchēnn taoli chòu, ling Chengt'i, cheu chéngtchou yóukan ti faze, cheu kai máopingti faze. Pie tengtchao káileao bàòleao, ni ts'ai yóung tcheeke faze Pòu ling Chengt'i, ni pái tengtchao, ni hàòpouleao. Cheng sántch'eu kai máopingti líleang, tsái ling Chengt'i. Chei yao siangtchao chéngtchou yóukan, kai ling Chengt'i; yóukan yaocheu líhai, tsou kai toúo ling Chengt'i. Wei itsoungti youkan, yé cheu tcheeke taoli; wei sieyinnti youkan. keng cheu tcheeke taoli. Chengt'i táowennchang chòu «t'ien-

chêu tch'ak'aots'ingtch'ouleao tchee leangyang choûfoa, tsiou kieleao tcheeke ihoue, t'ingleao taoli koëikiu. Tsênno kieti, tsênno tingti ni?.. Kiaotsoung chouo, ling Chengt'i koungking náimou, tchee leangyang tou tei yûn. Tsiouchou, na koungking, young Chengkiaohoei tingti na koungkingfa, tsiou keûleao, pouyoung t'ien piéti. Tsai koungkingchang tantcheu keouleao pënnfenn, tsioucheu jouosinn náimou yaokinn; cheu, yinnwei náimou. toto ling Chengt'i hão. Yao chouo, yinnwei koungking, chão ling Chengt'i, náke poutoéi. — Tchee tsioucheu kiaotsoung Pi Yao tichêuti hoa. Kiaotsoung you tch'ou ming, kiao kiangtaoliti chênfoumenn, ki p'ont'iênhiati kiáyoumenn kiangmingpai tcheeke taoli, kiao t'amenn tou tongts'ingtch'ouleao. Wo kinnt'ien k'uán nimenn touo chánling Chengt'i, tsioucheu t'ing kiaotsoung tch'outi ming, tsinn wo chênfouuti pënnfenn.

C. Nimenn k'uepie tongtch'áleao. Kiaotsoung môyou chouo, ts'oungkinn iheou, ling Chengt'i koang náimou tsiou keouleao, pouyoung koungking. Kiaotsoung môyou chouo nake. Pou koungking Chengt'i, ling Chengt'i pou koungking, nake choûopouti. Kiaotsoung chouo ling Chengt'i, Chéngkiaohoei tingti nake koungking tsiou keûleao, pouyoung t'ien piéti. Pouyoung tch'ang, toútouosouosouoti, tzeuki houo tzeuki chãngleang, tzeuki wénn tzeuki, taoti keûleao-pou? taoti hingleao pou? taoti t'ouatangpou?... tcheemo lào napouting tchou i, lào fangpouhiasinnti; tsái upeileao, tsai kiaochoao poukeôa; tchée ihoei pouling, hiát'seu you poukàn.. Kiaotsoung chouo, tchéeke yangze poutoéi. Tchee suan, yinnwei u koungkingchang kouo úleao, háileao náimouti sinn. — Pënnlai, nan choûo, T'iéntchou tcheemo tsoûnnkoei, womeun jénn tcheemo pitsien, chéi kan chouo, wo ts'ing Yesou tao wo sinn-

tchoung hingleao, wo upeiti hão, Outchou Yesou poungeng pou bihoan? Chéi kan namo choûo? Womeun tou cheu tsoéijénn, pôcheu? Yaocheu mouyou Chengkiaohoei tingti itchouunti koëikiu, chéi ye poungeng chouo, wo upeiti hão, wo ts'ing Chengt'i Outchou Yesou iting hoânhi. Yinnt'seu tchéemo mo, Chengkiaohoei tsào tsiou tingleao ts'ing Chengt'iti ike koëikiu, tingleao upei sinn keou pënnfenti nake yangze. Kiaotsoung Pi Yao tichêu, you ts'oung sinn tingleao nake kieu koëikiu; yûn chouleao, náke yangze, iting keou pënnfenn; kiao kiáyoumenn tou fangsin. — Nake kieu koëikiu, taoti cheu chémo koekiuni? Ts'ing Chengt'i keou pënnfenti nake yangze, taoti cheu chémo yangze ni? Tchéeke, nimenn tou liousinn t'ingtchao, yinnwei cheu yaokinnti wei nimenn tou you koânhi taoli.

D. Ling Chengt'iti koëikiu, jouchenn you it'iao, tsioucheu k'oungsinntchái, yaocheu fánleao, pôhu ling Chengt'i. Hinghoung ye you it'iao; yao taitchao tátsœi, pôhu ling Chengt'i, tsénnmotchao ye pouhù, tchéutei sien pan chênkoung. — Tsai chouo, keou pënnfenti nake yangze, t'êdu ling Chengt'i kai you ke úpei, lingleao Chengt'i iheou kai you ke kânsie. Mouyou itingti king tang nién. Ye pou chouo toata koungfou. Ts'oung tchensinnli, chouo tzéukiti hoa, t'êdu ling Chengt'i ts'ing Outchou Yesou kiang tao sinntchoung; lingleao Chengt'i iheou, k'ingheue Outchou Yesou, sie t'ati nêntien; tsiou keûleao. Mouyou pënnfenn touo cheukinn, ye pouyoung koungfou táleao. Yáo niti hao sinn, ihoûlli koungfou, ts'ingleao sfeleao Outchou Yêsou, tsiou wánleao, tsiou t'ouotang, pouyoung piétileao .. Chéi yaocheu touo t'ienleao itieull jóosinnti iseu, nienleao kitoan jóosinnti king, koujan cheu hão: tsioucheu mouyou tcheeke pënnfenn; pô t'ien cheumo piéti, ye môyou cheu-

Catechesis 39.

De frequenti Communione.

Summarium: A. Christus instituit Sacramentum, ut Christianis conjungeretur quam arctissime. — B. Olim multum disputatum est inter homines, de reverentiâ et amore, de rarâ vel frequenti Communione. Quæstionem solvit S.P. Pius decimus. — C. Nullus homo dignus est ut Deum suscipiat. Voluit Deus ut ab homine per S. Communionem susciperetur. Determinavit Ecclesia condiciones requisitas et sufficientes, ut anxietates Christianorum tolleret, dignæque receptioni Sacramenti provideret. — D. Requiritur, ad S. Communionem, jejunium eucharisticum et absentia peccati mortalis. Requiritur a frequenter communicantibus, præter rectam intentionem, aliqua præparatio et aliqua gratiarum actio, quarum neque forma neque duratio definiuntur. Hæc requiruntur et sufficiunt. — E. Objectiones senum quorundam. — F. Frequens Communicatio alimentum et medicamentum animæ. — G. Stimulus progressus in virtutibus, in sanctitate. — H. Rari sunt ii quorum, deficiente hoc stimulo, constantia non deficit. — I. Respondetur objectioni: non semper, ergo non. — K. Conclusio.

A. Yesou lileao Chengt'i cheng-chéu, wéiti tao cheukiek'ioüngtsinn, tchou tsai kiáoyou tangtchoüng, kiü neue jénkien. Hoan poukoang náke. Hoan weiti kiang tao kiaoyou sinn-tchoung, houo tzéukiti jenn heue-tch'eng ike. Tá kai chono, lileao Chengt'i, weiti kiao kiaoyoumenn ling Chengt'i. Tch'èng Chengt'i, koung Chengt'i, kíngheue Chengt'i, pái Chengt'i, tcheesieke tou pou màn Outchou Yesouti p'ánwang. Ki kiaoyoumenn sóng Chengt'i, kiaoyoumenn ling Chengt'i, Outchou Yesouti p'ánwang ts'ai mànleao ni. Outchou Yesou p'ánwangti nake ling Chengt'i, k'euecheu chán ling Chengt'i, poucheu máoling Chengt'i, na tzéujan, pouyoung kiàng.

B. Ling Chengt'i tcheeke tácheu, ts'óungts'ien, tsai Chengkiaohóineí,

na kiang kíng kiang táoliti kiáochu-menn, you leangyang choüfoa. Yüti chouo, cheu koungking yaokinn; yüti chouo, cheu náimou yaokinn. Na chouo koungking yaokintí, tsiou chouo, toüo young kounfou úpei, chàu ling Chengt'i keng hào, chengti súleao, chengti kiao Yesou yénfan. Na chouo náimou yaokintí, tsiou chouo, upei-keóleao, toüo ling Chengt'i keng hào, weiti tzeuki keng jóüosinn, weiti mànleao Yesouti p'ánwang. Tchee leangyang choüfoa, nimenn k'án, ike chàu ike toüo, cheu tchéng siangfánti, Ye you tchémo chouoti, ye you námo chouoti; ye you tchémo panti, ye you námo panti; kiao kiaoyoumenn ihoue-k'iláileao. Kiouk'ichéu, tsai táoli koéi-kiuchangti ihoue, wei kiáoyoumenn you háitch'ou, Chengkiaohoeinei tou-tsan ye pou leáohia tchéoyangti chéull. Chouo i kiaotsoung Piyao ti-

chên ling Chengt'ini?.. Tsióucheu, maopoutchao tchên ling, ts'oung sinn-li fatch'ou henn yuáni ling Chengt'iti ke p'ánwanglai, wang Yesou chouo: Outchou Yésou, wo kicheu máopoutchao ts'ing ni, k'iou ni tzéuki kiang tao wo siuntchoung. — Outchou Yesou k'an tcheeke jentip'ánwang, tsiou chángseu t'a houo tchên lingleao Chengt'i fangfóuti nēntien. — Chênling Chengt'i, tantcheu kóungking jóúnaiti yangze, chéumo cheuheou ye hingleao, it'ien toúochaohoei ye hingleao. — Tchên ling Chennt'i, tchéieit'ien tan hu it'seu, pouhu leàng-ts'eu ling.

E. Chenmfou tch'engleao Chengt'i ibeou, yao kóung tsai Chengt'ileóuzeli, Outchou Yesou tsiou tchên ling tsai tcheeke t'angli tchóutchoao. Tsiou tei tch'áng tientchao ke téng, kiao kiao-youmenn kítchao Outchou Yésou tsai kēnts'ien, kouólai kouók'iti kai

tch'áopai. — Tsai t'angli kóungtchao Chengt'iti cheuheou, kiao-youmenn tsinn t'ang pai Chengt'i, tchee cheu henn you itch'outi cheu. Poucheu piéti, cheu wángkien Outchou Yésou, teiwei k'íou Outchou Yesou kia nēnn. — T'angli you cheuheou, tsai tsit'aichang, tsai chengt'ileóuzechang, young chenghoúo young chengkoàng, kóung Chengt'i, kiao kiao-youmenn tou k'án-kienleao; kóung nién king, tch'áng king, yunn jòuhiang. Tchee tsiou hao-siang Outchou Yesou tsouot'áng, t'ing tchee itch'outi kiao-youmenn houo t'a k'íou cheumo, K'íouwánleao, tsiou Chengt'i kiángfou. — You cheuheou, tchòukiao houecheu chēnnfou, t'ouótchao Chengkoàng, tsai tch'engli, tsai ts'ounnli, tsai tili yòu, tch'áng king, kiángfou. Tchee cheu k'íou Outchou Yesou kiángfou kiao-youti fángze p'óuze tit'ien. K'íou jénn tou p'ingnān, oukòu fóngteng. — Yamong.

siãhoaleao, jóuchenn tsiou tchoângcheu. Yénti cheuheou kiãotchao you tzeuwei mouyou tzeuwei, na pouyao-kinn. — Tsái chouo its'eu pa.. tãtcheu mouyou tsãtsoei, linghounnti upei, na yaokinnti, tsiou yòuleao. Tsai fa sínntei, sinnli siàngchouo: tchee tsioucheu Outchou Yesou, tchenn T'iéntchou tchenn jénn. . ts'oungts'ien wei wo cheuleao K'òunanti Yesou, heoulai yao chénnp'an woti Yesou... lai kiáng tao wo sinttchoung. Tsai fa k'iénsunn, kóungking, k'iou tsoéitcheu chee, k'iou tch'oungyou. Pápoutei niti sinn, houo Yésouti Chengsinn, heutch'eng ike, ts'ai hão. — Tchee tsioucheu linghounnti upei; henn t'òutang.

B. Tsai chouo jóuchenn kai tsemmo úpei.. Tsoei yaokinnti, kai cheou k'oungsingtchai. Chouoti cheu, ling Chengt'iti na it'ien, tzeuts'oung pán ie, tao ling Chengt'iti cheuheou, cheumo tch'òuti heüeti tongsi, ye pouhu yénhiak'iu. Yénhiak'iuëao, soeijan chàò, sosijan poukou íti, ye pouhu ling Chengt'i. — Pifang tsàok'í chou k'èdu, pou siaosinn, yénleao ik'èou choèi, tsiou pòuhu ling Chengt'i. — Pifang háize, mouyou siàngtao, tsàok'í tch'èuleao ike tsào, tsiou pòuhu ling Chengt'i. — T'èdu ling chengt'i tch'èou hán-yen, poufan k'oungsinnntchai. Pousuan henn kóungkingti yangze; poujou pòutcheoukèng hão; fãntcheng taoti mouyou tsoéi. — Ling Chengt'iti cheuheou, lién, ichang, tou kai kãntsing, na pouyoung choto. Chénnchang yaocheu pou kãntsing, kiempouti jénn, keng kiempouti T'iéntchou. — Hoan kai toãntcheng. Nãnti tchaileao máoze, niüti mongtchao pãt'èou, pingtchao chédu, wang ts'ien lai. Pouhu t'òéi, pouhu k'èng, pouhu k'èuek'èue p'èngp'èngti, pou wènttchoungleao. Lai tao lãnkantchão, kóihia, titchao t'èdu, leangtcheu chédu tsai tsoèitihia t'ouotchao páipou, tengtchao chénnfou taoleao kénnts'ien, tsiou mánmeull t'ai-kít'èoulai, yén k'èuecheu wang hiá

k'an, tchangk'ai tsoéi, chénnntch'ou chéet'èoulai. Chénnfou pa Chengt'i fãnghialeao, ni tsiou manmeull pa cheet'èou tch'èdu hoèik'iu, lik'èuetsiou yénleao Chengt'i. Pouyao kiao yá tsiao Chengt'i; kèng pouhu tsai tsoeili hòaleao. Chengt'i yao p'èngtchao yá, pou-nái. Yao tchánleao chãngt'ang, pòuhu kiao chédu t'oung; tei kiao chéet'èou manmeull kiehialai, yénleao. — Lingleao Chengt'i iheou, tsiou k'ilai, toãntchengtchéngti hoèi tao penn t'fang, kóihia, tsiou sie Chengt'i. Pouyao lík'èue tsiou t'ou t'óumouo. — T'èdu ling Chengt'i, ye pouyao koufí tãcheng t'ãnseou. Tãntcheu tsoeili kãntsing, tsiou wánleao. Kouiti mant'àngli t'ou t'án, t'òei k'èüet'ènn, pouhao k'én.

C. Sie Chengt'iti cheuheou, nãnsiang Outchou Yesou tsai ni sinnli. T'a cheu tei wei kiángfou ni laiti. Tsiou pa niti linghoun jóuchenn it'soungti chéuts'ing, ts'uan hién ki Yesou, k'íou t'a ki ni nãnp'ai, k'íou t'a ki ni tsouo tchòu. K'iou Yesou ki ni chee tsoéi, kai mãoping, kia téihing, ling ni t'òutang tseou t'ient'angti táolou. Tchee tou pòuyoung cheumo k'iao hoá. Ts'oung sinnli chouotch'oulai, tsiou keóuleao. — T'àngli yaoucheu kóung nien sie Chengt'iti king, ni tsiou kénntchao nien. Yao pòuhoèi nien, koang sinnli kãnsie, ye hingleao. — Hoan poukoang tchéé ihoull kãnsie lingleao Chengt'iti ta nènn. Heoulai toútsan ye pie wángleao ni cheu lingkouo Chengt'iti jenn. Tch'àng siang, niti linghounn. kicheu t'oung Yésou k'èheueleao, ni tsiou kai tch'ang t'oung Yésou ike sinn. Siang niti jóuchenn, haosiang tch'èngleao Yésouti chénn-tze, wanghéou tsiou pouhu oujou. Hoan chányoung Yesou changseuti tch'oungyou; tchoan ou chénnkoung, tsouo nai T'iéntchou nai jénniti chéuts'ing.

D. Ichang chouoti, tchee cheu tchénn ling Chengt'i. Tsemmo kiao

hoan neng fá tcheeke jenn bia t'um-
lo?. Wo siang, pounêng! — Chouo i
kai tch'ang K'iou T'ientchou, chângseu
neng ling linnthoung chengchéu.
Houe tsai kiâli, houe tsai ts'ounli,

yao youleao pingjenn, ping tchoúg-
leao tsiou ki t'a ts'ing linnthoung
chengchéu, kiao t'a tei chantchoingti
ta nênntien. — Yamong.

Catechesis 38.

Ante et post Communionem.

Summarium: A. Præparatio animæ. Absentia peccati mortalis. — B. Præparatio corporis. Jejunium eucharisticum — C. Post Communionem gratiarum actio. — D. Communio spiritualis. — E. Visitatio SS. Sacramenti.

Kai tsenmo úpei ling Chengt'i? .
You linghounn jóuchènni upei.

A. Sien chouo linghounn kai tsenmo upei... Tsoei yaokinnti. kai pan ke t'outang chênkkoung Chouoti cheu. yao you tátsoei, tsiou kai pan chênkkoung Yaocheu mdayou tsoei, tsiou pâyoung pan chennkoung. — T'edü ts'ing Outchou Yesou kiang tao ni s'innli lai, sien kai pa moükoei kântch'ou-k'iu, na cheu tzénjanti. Chei yaocheu táitchoo tatsoei kan ts'ing Chengt'i, na « cheu fan máoling Chengt'i, oújou Yesou, tchént'ioúng tchéntáti tsoéi » Tchééke pouyoung touo kiáng. Chéngjenn chouo: máoling Chengt'i tsioucheu pa Yésou mai ki moükoei; pi Joutasou, maileao Yesou tsai neúejenn cheouli hoan libai Máoling Chengt'iti tcheeke jenn, téipouleao foubouo tch'angchéngti p'ingkiu. T'a t'èiti cheu foubouo hiá tí uti p'ingkiu. Tchééke tsoei, yinnwei cheu kientcheuti oújou Outchou Yesou, you cheuheou T'ientchou fáti henn líkai. Houe kiao t'a paikiá, houe kiao t'a chéngping, cheuleawángti sinnseuti páoseuti tou yü.

Hao kiáoyoumenn, tchééke tsoei, nimmè k'euepie fán. Yaocheu fánleao, tsiou k'oáitchao hoeit'edü, k'oungp'a T'ientchou ye námo fa ni — Ling Chengt'i, pouhu fángseu K'eué ye pouyao t'oei kouo uti kiúchou, haip'á, chennntcheu u ling Chengt'iti cheuheou hounnchenn toúosouo tch'ou léangban. Póuyao namotchao! . Kou tí manbialeao tátsoei, kán ling Chengt'i, ná ts'ai suan máoling ni Yao youleao siào poucheu, na pòusuan maoling Chengt'i. Teou ling Chengt'i, fa t'óúnghoei, nien Tientchou Yesou Kiliseutou. Pouyao hiá haip'á — Hoan you tchéeyang jenn, lingleao Chengt'i, yinnwei sinnli kiàopoutch'ou cheumo lai, tsiou siang cheu lingti pou t'ouotang Tcheeke poutoéi. Chánling Chengt'i, pou itchounn sinnli kiàotch'ou cheumo tzéuwei lai Kiàotch'oulai, na cheu Yesou keúewaiti ke nênntien Kiàopoutch'oulai, ye pounái Tch'ang chouo: ling Chengt'i, yanghouo linghounn, kiao linghounn k'iecheu; pouchouo, ling Chengt'i. kiao jenn kiaocheu nánwei náimou lai... Yang jóuchenn, yé cheu tcheeke taoli. Tch'éfán, yénhiak'iu,

chennfoumenn natchao chengtsiâo chenghoûo touomo koéitchoung. K'eue poucheu koéitchoungti nake kiâcheu, kinnyinnti nake ts'âileao. Chouoti cheu, yinnwei toekieull pa Yesouti Chengt'i Chenghûe tsai tcheeke tsîâo tsai tcheeke hoûo lit'euo fângkouo, tcheeke tsîâo tcheeke hoûo tsiou tch'engleao ke cheng ou; heôulai, tsioucheu k'oungtchaoti chouheou, ye kai koûngking, pouhu mántai. Tchee cheu, koang tch'engleao Chengt'i, hoan chángts'ie jouchéu ni. Ni siang, ni lingleao Chengt'i, t'oung Yesou heûe-tch'engleao ike, niti jouchenn kéng kai tsennmoyang ni... Chouo i kiaoyoumenn hoûotchaoti cheuheou, kai k'ing tzenki; hoan kai peïts'eu pikoûng pikíngti. Sèuleao iheou, kiaoyouti sèucheu, yinnwei lingkouo Chengt'i, hoan kai koûngking. K'an Chengkiaohoi mái jenniti litsie, tsiou tch'èntaoleao. Kiángfou na fénng'engtzetí t'ou; cha chengchoèi, yonn jùbiang; na tou cheu koûngking nake sèucheuti iseu, kiao t'a p'ingnan têngtchao cheng t'ient'ang. Kiaoyouti sèucheu sojien hoatch'eng t'ou, Yesou k'eue pou jènn-tei kiao ling Chengt'i tch'engkouo tzéukiti nake cheantzé, tch'ang tsai t'ouli. T'euo koûngchennp'an kiao t'a fouhoûo, chàng t'a houo tzéuki fangfouti koàngjoun. Chouo i ling Chengt'i t'oung Yésou heutch'eng ike tcheeke cheull, poucheu ihoûlliti ke cheull, heôulai you fennsánleao. Tcheeke jenn tantcheu poufan tátsoei kou fti lik'ai Yesou, tcheeke kieheue cheu youngyuànti cheull, youngyuan pou fénnsan. Chouo i chouo «Yesou lileao Chengt'i, wei youngyuan kieheue u jénnti piàoki.»

Jenn ipeize you leàngts'eu, ling Chengt'i pi piéti cheuheou tou yao-kinn. tsioucheu t'euo its'eu ling Chengt'i, pingtch'ang kiao k'ai Chengt'i... houo mouleàots'eu ling Chengt'i, pingtchang kiao linnchoung Chengt'i. Tchee leàngts'eu ling Cheng-

t'i, yinnwei koânhi keng tá, wo tei touo t'ising kikin.

E. Haize tálealoi, k'aileao m'fou, jenncheuleao T'ientchou, tòngteileao na yaokinnti táoli, wei fómouti tsiou kai manmeull k'áiming t'a nake háizesinn, kiao t'a mingpaileao Chengt'i cheu Yésou poucheu miénping; kiao t'a, nan háizeti yangze, tchennsinn koûngking, tchennsinn náimou, yuani ling. Yao kouleangtchao t'a tòngteileao, tsiou lingtchao t'a kien pennt'ang chénnfou, k'iou pennt'ang chennfou tsouo tch'ou. Pennt'ang chennfou yao huleao t'a k'ai Chengt'i, fómou tsiou kai kiào t'a, tsennmo úpei, tsennmo ling, tsennmo s'ie Chengt'i. — Tsoung pie hiáhouo t'ai Pie k'uánti t'a, t'oei tsitihoangleao!. Yaokinnti, kiao t'a sien pan chénnkoung t'ouotang. Heôulai, ling Chengt'iti cheuheou, pa tzeuki nake hao háizesinn, hién ki Outchou Yésou tsiou wanleao. Tcheemo tsào k'ai Chengt'i, ye cheu háizeti ta itch'ou, ye you fómouti ta itch'ou; yinnwei, wang heúo, Yesou keuewaiti pàhou tcheeke haize. — Haize chánling Chengt'i, fómou ye koàngts'ai... Pifang cheumo t'imien jenn, yao k'oaleao niti haize hão, ni tsiou koàngts'ai. T'ientchou Yésou yao hihoan niti haize, ni pou k'eng koàngts'ai mo? Hoan poutan koàngts'ai. Tsai T'ientchou kennst'ien hoan you niti koûnglao. Yinnwei ni tsinnleao fómouti pennfenn, tsinnti hão.

F. Tsai chouo, chánling linnchoung Chengt'i, henn yaokinn. Linn-sènti tcheeke jenn, isèuleao, tsiou cheu sèuchennp'an. Tsiang yao chénnp'an t'ati, tsioucheu Outchou Yésou. T'euo sèu, Yesou sien lai kién t'a, t'oung t'a hoûmouleao, ye chéeleao t'a ipeizeti tsóei, ye kiénkouleao t'a fongkiáoti nake stnn... Ni siàng, yao pa tcheeke tácheu, pant'ouotangleao, kan chénnp'an t'ati chéuheou, Yesou

nei, houo womenn jenn tsai cheukiechang its'i tcboutchao. Poutan jénntei itsobngti kíáoyou, hoan yuani ts'innntzeu pàohou t'amenn, hoan yuani ts'innntzeu kiáng tao t'amenn sinntchoung, tcheemo ts'innkinu pòuneng tsai ts'innkintileao.. Hoan pou wán. Weiti kiao jenn kán tao t'a kénnt's'ien, kán ling Chengt'i, pou haip'á, Yesou isiou pa tzeukiti koángjoung yinnts'angk'ilai, k'ántchao cheu ke miénping, lien siao háize ye pou p'á... Tsai Chengt'inei hoan tcb'ang cheou, na houtou wáikiaoti, na pouhao kíáoyouti, k'Ingman máoling.. Yesou kansinn tou jénnecheu tcheesieke, weiti t'oung na kike tchénsinn fongkiáoti jenn, kieheue tcb'engleao ike. Yesou ki p'ánwang tcheeke Ni tao hien úpei ling Chengt'i, t'oei loúosouo, t'oei fei chéu!. Yesou p'ánwang ue toúo ue hao. Ni tao kiaotchao ue chàu ue hao!. Tchén cheu, ni tcheemo fou nenn fou náí, wo siang ni pontong cheúll; yaopá, wo tei chouo ni mouyou leángsinn tsiou wanleao — Tchee cheu chouoti làofongkiaoti Na sinn-fongkiaoti, keng mouyou choúot'euo. Chennfou ichouo ling Chengt'i, tchéike tsiou you láoping tsiang t'á'òàn, náike hien tsaok'i lèng p'a k'eúeseou, hoan you píeti poungeng cheou k'oung-sinntchái; chémo t'óéits'euhoa tou you. Pennlai cheu lèngtan, làntouo, pouyáni, tsiou wánleao... Heú-tchaopa!. Yéouo k'iao ni sinnti mèn, ni pòu ki t'a k'ái. Kan ni seuleao iheou k'iao t'iént'angti menn, Yesou yao pòu ki ni k'ái, ni hoan you cheumo t'éouppenni?

C. Ling Chengt'i, you cheumo itch'ou?. Linghounn jóuchenn tou you tá itch'ou — Linghounn you cheumo itch'ou?. Chánling Chengt'i, t'oung Yéouo heuetch'eng ike. Chengt'i yághouo linghounn, tseng chéngtch'oung, kia chéngyú, neng cheng sántch'euo, hao cheou koéikie, t'ouo tsoéikouo. li chánkoung, mien tin, penn tién-

t'ang. — Jóuchenn you cheumo itch'ou?. Chengt'i yat'chou jóuts'ing, kinntcheu sèu u, chonnts'oung tcheng lí; you wei jóuchenn tei fòuhouo, hiang tcb'àngchengti p'ingkiu. — K'ánk'ilai, tchee ling Chengt'iti itch'ou, henn toúo. K'uecheu chonoti chán ling. Chán lingleao Chengt'i ts'ai teileao tcheesieke itch'ou ni. Yaocheu máolingleao, poukoang téipoulcao itch'ou; hoan cheu, háí linghounn, mouyou pitchao tcheeke tsai lihaitleao. Chán ling Chengt'i siámie jenn-chénchchang, ts'oung yuántsoei laiti, nake tóu. Its'eúits'eúti, pa sèu u. jóuts'ing, keueyang feiliti yóukan, tou tchéuseu Haosiang tsai houochang ikekieullti p'ouo choéi, nake houo tsiou tei míeleao. Chán ling Chengt'i ue toúo, na máoping kenntze tchéusenti ue k'óái. — Tsai chouo Chengt'i yághouo linghounn, kiao linghounn kiecheu, kiátseng linghounntitch'oungnai, T'iéntchou keng nai kién. Kiátseng linghounnti tcb'oungyou, tsiou piéni t'oung sántch'euo tátchang; cheou koéikiu, mien tsoéikouo, li chánkoung, tsiou tou jóungileao. Hoan k'ouanmien na siao pòucheull. Hoan chee toúochao kai tsouoti pòutch'ou. Hoan ling jenn mien tin, penn tién-t'ang t'ouotang.

D. Hoan you isiu, wo tei toúo kiang. Chánling Chengt'i t'oung Yéouo heuetch'eng ike tchee cheu tsenmo choúotini?. Chengkingchang Yéouo chouo «Woti Chengt'i tchenn cheu k'ueutch'euoti, woti Chenghüe tcheno cheu k'ueuehéuti. Chei yao lingleao woti Chengt'i, heúeleao woti Chenghüe, t'a tsiou tsai wò inei, wo tsiou tsai t'á inei». Chengkingchang yóu chouo «poucheu wò tcheeke jenn tzéuki houotchao; cheu Yéouo tsai wo inei houotchao» — Tóngteileao tcheeke hoa, ts'ai neng tóngteí «Chengt'i wei jóuchenn tei fòuhouo hiang tcb'àngchengti p'ingkiu» nake hoáleao. — Nimenn tou tchenta

Catechesis 37.

Communio sacramentalis.

Summarium : *A.* Quid sit Communio. — *B.* De præcepto communicandi. — *C.* De effectibus S. Communionis. — *D.* Unio Christiani cum Christo. — *E.* De primâ Communione infantium — *F.* De S. Viatico morientium.

A. Tsênmo cheu ling Chengt'i-ni?.. Tsioucheu chennfou sông ki kiaoyou ike chêngleati miénping, kiao t'a tsoeili lingleao, yénhiak'iu, Yésou tsiou tao t'a sianli, tsai t'a sianli tái ihoull. Kan na miéahing hoáleao, Yesou tsiou pâu tsai sinnleao. — Yesou yaocheu yuan i young pieti faze, kiáng tsai jenn sinntchoung, pôcheu pou nêngkeou Yesou young-leao haosiang tch'èuti tcheeke faze, cheu weiti kiao jenn tòngtei ling Chengt'iti nake hàotch'ou. Jenn tch'eu fán, cheu yàng jóuchenn Ling Chengt'i, cheu yàng linghounn Tch'euleao fán, jóuchenn tsiou kiecheu. Lingleao Chengt'i, linghounn tsiou k'iang-tchoang, Chou i chou: Chengt'i cheu chéojennti chênleang. You chou: li Chengt'i, wei yàng jenn linghounnnti chênleang. Tcheeke chênntzeull, tsioucheu chouiti linghounn Leang, cheu leangcheuti leang, tch'enti tóng-siti iseu.

B. Tchee ling Chengt'i, poucheu soéipienti ke cheull. Cheu ke pên-fenn, kiaoyoumenn tou kai tsinn. Tzeuts'oung k'aileao mingou, háize neng tòngtei lingti poucheu miénping cheu Yésou, tsiou you ling Chengt'iti pennfenn. Chengkiaohoei hoan p'án-wang, kiaoyoumenn chán ling Chengt'i ue toño ue hào; páponteí, meits'eu wang Misa, meits'eu chanling Chengt'i, ts'ai hào ni. — Pôcheu môu-you tcheeyangti kiáoyou Yòu tchee-

mo jóosinnti, hoan cheu pouchào. K'euhen na làntouoti touo, natchao linghounnnti chênleang poutang-chéull. P'a t'amenn ts'uan tânouleao ling Chengt'iti pênfenn, Chengkiaohoei tsiou tingleao tchéeke koeikiu... kiao itsoungti k'aileao mingouti kiáoyoumenn, ling Chengt'i, meinien tcheuchaoits'eu, tsai Fóuhoutchanli ts'iênheou — Tchee poucheu chouiti, inien ling its'eu Chengt'i, tsioucheu keou pênfennti ke hao kiáoyou. Gaouoti cheu, yaocheu inien taot'èdu lien its'eu ye pouling Chengt'i, tsiou pôcheu ke kiaoyou tsiou wánleao. — Na chennfoumenn toúoti titch'ou tao-leao yêntchaeu ti, tsai Fóuhoutchanli ts'iênheou, kiaoyoumenn tóu man séukoei, ling Chengt'i. Peits'eu tou k'ánkienleao cheu koéikiu, tcheeke hao piáoyang henn you itch'ou. — Na chennfoumenn chàoti titch'ou, kiaoyoumenn máopoutchao tsai ike cheuheou tou pan chênkoug ling Chengt'i, keùetch'ouli tsiou youike nânp'ai. T'ing pennthòukiaoti ming, k'an tchánlitanchang tsenmo chouiti, tsiou tsenmo manleao séukoei, tsiou t'òotang. — Jên tcheemo léngtan, tei t'ising t'amenn, ts'ai ling Chengt'ini, tchéeke tchenn koái. Nimenn siàngsiang, Yesou nái jenn, yuan i t'oung jenn ts'innkinn, tsiou siangleao ling Chengt'iti faze. Haosiang li-pouk'ai jenn ehchenti, you siangleao koug Chengt'iti faze. Soeijan chengleao t'iên, jéngjan hoan tsai Chengt'i-

sa, you toïomo tati itch'ou. Wei lién-ling nien king hien táchee, cheu jénn hien jénnti kouglaò, k'ïou T'ientchou k'èuélien t'amenn. Wei lióuling tsouo Misa, cheu kiao Yésou ts'innntzeu hien Yésouti kouglaò, k'ïou T'ientchou jáo-chee t'amenn. Jénnti kouglaò you hién; Yésouti kouglaò cheu oúhien-ouléangti. — Yamong.

[Kiaoyoumenn k'ïou chénnfou wei tzénki wei liénling tsonò Misa, nan Chengkiaohoeiti koëikiu, kai hien ts'ien. Pie chouo tchee cheu mài chennfouti Misa. Misa, chennfou ye pouneng mái, kiaoyoumenn keng pou-

neng mài. Hien ts'ienti isou, chouoti cheu, chénnfou yaocheu kansian yuán i wei kiáoyoumenn fei tcheeke sinn, kiáoyoumenn ye tsiou tei kansinn yuán i siàngpang chennfou kouo jéuze tch'oan kiáo. Hien ts'ien màiti, cheu chénnfouti sinnk'ou, poucheu màiti Misa. Chouo i keuetch'ouli you tchòukiao tingti seu koëikiu, k'ïou Misa, kai hien touochao ts'ien. Miènti, tsai tsonò Misa, ki tá ki chéngti tcheeke litsiechang, tch'òuleao sieke, pie chouo màimaicheull... lien maimai yángze ye pouhng]

tch'eng Chenghùe; tsái nien king, tán tch'engleao Chenghùe, poutch'eng Chengt'i. Yesouti Chengt'i Chenghùe, moyou tchên fenn. Tsioucheu, nan litsie, tsai tsí'achang, haoxiang fên-leao ehcheuti. Chengjenn chou: chennfou nien tch'engchengt'ili king, haoxiang young táo, fên Yesouti Chengt'i Chenghùe. Chou ke háosiang, tsiou poucheu tchên cheu. Nan tchên chou «miênhingnei ye you Yesouti ts'uant'i, tsiduhingnei ye you Yesouti ts'uant'i». Chengt'i Chenghùe môuyou tchên fên. Tsioucheu tch'eng Chengt'i Chenghùeti tcheeke litsie, tsai T'ientchou kennst'ien, hono tchên fên-leao, houo Yesou tchên seulaeo, iyangti hiáoyen.

D. Ki Tientchou Chengfou hien Misa, tsioucheu hien Yesou cheu k'ou-nan seulaoti nake kounglao; houo Yesou, ts'oung sinn, yóu cheu k'ou-nan, yóu seulaeo, iyangti kounglao. Tcheeke kounglao cheu ouhién ouleángti, chou i Misati hiaoyen ye cheu ouhién ouleángti. — Chennfou tch'engleao Chengt'i Chenghùe iheou, tsiou kiuyang Chengt'i Chenghùe. Na tcheng cheu, hién ki Tientchou Chengfou, Yesouti kounglaoti cheuheou; wei tséuki, wei wang Misati jenn, wei p'out'ienhia itsoingti jenn, wei lién uliti liénlingmenn. — Kiaoyoumenn wang Misa, yaocheu jóúosinn, yaocheu t'oung chênfnou ike sinn, tsiou t'oung chennfou its'i pa Chengtzeu Yésou hien ki T'ientchou Chengfou; T'ientchou hoan neng pou k'eúlién pou cheu nénmo?.. Jóúosinn wang Misa, chéumo nenntien ye téi-leaoleao. P'a kiaoyoumenn tán ouleao, Chengkiaohoei tsiou tingleao «fan tchòuven ki tchánli i u Misati» penn-fenn. — Tsenmo cheu jóúosinn wang Misani?. Jóúosinn wang Misa, ti i, kai you koungkingti yangze. Siang ni tsai Outchou Yésou, tsai Tientchou Chengfou kennst'ien. Siang chennfou panti cheu toúomo tati cheu. Pie kou i-

ti fennsinn, pie tóngsa sik'an, pouyao cheumo pou toántcheng. Tsoèili nien na u Misati king, houe sinnli wang Tientchou k'ou nenntien — Kan chennfou kiuyang Chengt'i Chenghùeti cheuheou, tsiou tch'áopai tsai kânnt's'ienti Kióucheutchee Outchou Yésou, k'íou t'a ki ni chee tsoéi, k'íou t'a chángseu ni k'íou lingbouna tei t'ien-t'ang. — Ts'oungts'ien Yésou tsai cheutzeukiachang huántchaoti cheuheou, tsai cheutzeukia tibia you sán-yangze jenn. Yúti cheu téitsoei Yesouti neúejenn. Yúti cheu k'an jóú-naoti hiénjenn. Yúti cheu t'i Yésou náncheuti háojenn. Jóukinn tchee wang Misati, ye you tchee sányangze jenn. Yúti, sinnli siang pouhaoti nién-t'eu, téitsoei Outchou Yesou; ni pie náyangpa! Yúti, chéumo ye pouxiang, tan hién k'an; ni ye pie náyangpa! Yúti, xiàng Yesou, náí Yesou, k'íou Yesou nenntien; ni ye nayang! — Pie chou, wo poucheu tzeúll; chean táoli wo ye poubdag. Ts'oungts'ien you tcheemo ike poucheutzeúll, hiaowenn poutáti ike láocheujenn, tch'ang wang Misa henn jóúosinn. You piejenn wénn t'a youngti chéumo faze, T'a chou: wo wang Misa, tch'ang k'an ipenn, moyou tzeúll, tan you yéncheeti chéu. Tchee chéu, you sánpiéull... Chennfou sien nienkingti nake cheuheou, wo k'an t'édou ip'ien chou, ts'u-héi; tsiou xiàng, wo cheu tsoéijenn, toéipoutchou Tientchou, k'íou Tientchou k'eúlién k'oámien... Kan chennfou kiuyang Chengt'i Chenghùeti cheuheou, wo tsiou k'an tiéúlp'ien chou, t'oungboung; tsiou k'íou Yésou, i tzeukiti Chenghùe, ki wo si kántsing linghounn... Kan chennfou ling Chengt'iti cheuheou, wo tsiou k'an tisánpién chou, sùepai; kánsie T'ientchou chee-leao woti tsoéi, changeuleao wo chengtch'oung; tsiou tchênlingling houe chênlingling Chengt'i.

E. Tongteileao Misa cheu cheumo, ye tsiou tongteí, wei liénling hien Mi-

peull li tou you Yésouti ts'uant'i Cheng touchoao miengping, tou you Yésouti ts'uant'i. — Tch'engleao Cheng'ti Yesou tsai Cheng'tinei, ye tsai t'ien-t'angchang. Tsioucheu you tchéeke fennpie. Tsai t'ient'angchang, Yesouti penn'ti taitchao penn'bing, ye you penn'bingti nake tch'angtoàn tasiào. Tsai Cheng'tinei, Yesouti penn'ti p'ou taitchao penn'bing; taiti cheu mient-siouti hing; nan ts'ailleaoti yangze, tsai mient-siouti hingnei yinnt'sang-tchao. — Ichang tcheesieke, tou cheu nantchao Yesouti jénsing chouoti. Yao nan T'ientchousing chouo, Yesou kicheu T'ientchou ti eullwei, tsiou ou-chouopontsai. — Tchee tsioucheu Cheng'titi taoli, womenn kiaoyoumenn tou kai sinn, yinnwei cheu ts'uan neng T'ientchou tsoóti choóti. Yao chouo tóngtei, chéngts'ien pouneug tóngtei tchéeke taoli Yinnwei t'i houo hing fénti tchéeke cheull, tsai wán ou li-t'ou tou mouyóu. Tan wei tch'eng Cheng'ti Cheng'hue, ts'uan neng T'ientchou youngleao tchéeke fáze. Tsènn-moyang pantí cheullni, náke womenn pouneug tóngtei, yinnwei womenn'ti mingou t'oei siào. K'aotchao T'ientchou sinn, tsiou wánleao.

Tchee Cheng'titi taoli, fenn leàng-p'ien. You tch'èng Ckeng'titi taoli; you ling Cheng'titi taoli. — Sien kiang tch'èng Cheng'titi taolipa.

C. Tch'èng Cheng'titi tchéeke litsie, kiao Misa. Tch'ang chouo «Misa, cheu ts'ihien Tientchouti ta li .. cheu Sinnkiaoti tsili .. K'oucheutchee hoan moyou laitáoti nake cheouheou, ts'oungts'ien Kòukiaoti litsie tou cheu h'iti .. chouoti cheu, tan t'ising jenn fa sinnteifa t'ounghoei, pou fókí jenn cheng't'oung. K'oucheutchee laitao-leao iheou, jonkinn Sinnkiaoti litsie tou cheu chéuti. .. chouoti cheu, tchéntchénn'ti fókí jenn cheng-tch'oung. — Chennfou méits'eu tsouo Misa, tsioucheu ts'ihien Tientchou,

Tsenmo kiao ts'ihien?.. Ts'ihien, tsioucheu tch'èngjenn, Tientchou cheu jenn'ti ta tch'ouze, jenn tsai T'ientchou kennts'ien cheu tsoéijenn, tsiou young ke houo ou houcheu séu-ou, houoti ch'aleao, seuti ch'aleao, hién ki T'ientchou, k'iou T'ientchou chee tsoéi cheu nénn. — Kòukiaoti cheuheou, tou cheu tcheemo ts'ihien T'ientchou. Tzeuts'oung Yesou séu tsai cheutzeukiáchang iheou, tsai Sinnkiaou Chengkiaohóineí, tch'ouleao Misa, pouha young piéti tseue T'ientchouti fáze. Piéti na houo ou séu ou, T'ientchou tou natchao pougangchéull. Tsai Tientchou Chengfóu yenli K'antchao, tan you ike p'apei, tsioucheu tzeukiti Caengtzèu Yésou. K'ou chéukieti ta tsí, pennlai cheu T'ientchouti Chengtzeu Yésou, seu tsai Kia eullwaleo-chan cheutzeukiáchang na it'ien biénti tzeuki h'ichengleao t'zéuki, Chenghùe wei womenn tsoéijenn lioutsinnleao. Tchee ike tsí, tsiou keou chee itsoung-ti jenn'ti tsoéi, keou itsoungti jenn kiou linghouann tei t'ient'ang. Tzouta nait'ien, tsiou pouhu hien piéti tsí. Chennfou méits'eu tsouo Misa, tsiou pa Yesou seu tsai cheutzeukiáchangti nake tsí, ts'oung sinn you hien ki T'ientchou. Chouo í chouo «Misa cheu Yesou cheounánti ipiào». — Nimenn k'eué pié tongtch'áleao. Misa p'outan kiao womenn kínnien Yesouti k'ouann. Misa tchenntchénn'ti, kiao Yesouti k'ouann, itch'áó itáiti, ipeull ipedllti, tchéu tsiesutchoo taoleao jóukinn, wang héou tao cheukie k'ioúngtsinn. .. haosiang Yesouti Chenghùe poutoánti wei womenn lióu. .. haosiang Yesou poutoánti wei womenn tsoeijenn séu. — Yao chouo, Chenghue tchénn liouleao, Yesou tchénn seulleao, tsioucheu cheounánti na it'ien, na its'eu tchénn liouleao tchénn seulleao. Fouhouoleao iheou, Yesouti Chenghùe ye poulióu, Yesou Cheng'ti ye séupouleao. Tsioucheu, nan litsie chouo, chennfou tsouo Mísati cheuheou, í nien kíng, sien tán tch'engleao Cheng'ti, pou-

Catechesis 36.

SS. Eucharistiæ Sacramentum. Missæ sacrificium.

Summarium: *A* Quid sit SS. Eucharistia. — *B* Sacramenti institutio, materia, forma, etc. — *C*. Missæ sacrificium. — *D*. Oblatio sacrificii Deo... pro vivis. . *E*. pro defunctis. [De stipendiis Missarum.]

A. Chengt'i cheu cheumo?.. Cheng-t'i, cheu Yesou ts'innatzeu liti, Chengkiaotchoung tcheutsouñn tcheukoéiti chengchéu .. chéutsai cheu tchenn T'iéntchoutchennjénn Outchou Yesouti T'iéntchousing jéñnsing linghouñn jóuchenn pao hùe, ts'uán tsai mién tsiùu hìngnei yinntchao.. wei tsouo chéu-jennti chéñnleang, Sinnkiaoti tsill, Yesou cheounánti ípiaó. — Chouoti cheu, tsai Chéngkiaohoeili, you ikien chengchéu, houo píeti chengcheu you ta féñnpie. Píeti chengcheu, tan cheu kiao jenn tei chengtch'oungti faze. Chengt'i tcheekien chengcheu, poutan kiao jenn tei chengtch'oung; hoan kiao jenn ling T'iéntchou Yésoo, kiúu jennnti ta nenntchòu. Ts'ingleao Yesou kiang tao sinnli lai, tsiou poutan tei íyangze nenntien; tsiou chéumo nenntien ye téileaoleao.

B. Chengt'i chengchéu, cheu Yésoo, t'euo cheou k'òunan, t'euo lík'ai tsoungt'outi nai wánchang liti. Chengkingchang chouo, Yesou young máizemienping, young p'òut'aotsiou, tch'engleao tzeukiti Chengt'i Chénghùe, song ki tsoungt'oumenn, kiao t'amenn lingleao. You pa tch'eng Chengt'i Chénghùeti tcheeke k'uánping, fókileao t'amenn; kiao t'amenn heólai, touotsan hìng tcheeke litsie, touotsan tsiou tch'èngleao tzeukiti Chengt'i Chénghùe. Tcheeke k'uánping, tsai Chéngkiaohoeili, tch'oantaoleao jóukinn. Cheng chéñnp'ün chengtaoleao

ts'ip'ínti, chéñnfoumenn, tsiou yòu tcheeke k'uánping. Chouo í chouo «chéi you tch'eng Chengt'iti k'uán?.. Chéñnfou you... Cheu ts'oung Yésoo tch'oán-hialaiti » — Chéñnfou tch'èng Chengt'i Chénghue, ts'uán nantchao Yesou lí Chengt'i Chénghuéti nake litsie. Kai young máizemienping p'òut'aotsiou; píeti ts'áileao tou pouhìng, tou tch'èngpouleao. Kai nien Yesou lí Chengt'i Chénghuéti na hoa; píeti hoa tou pouhìng, ye tou tch'èngpouleao. — Tch'eng Chengt'iti tchee litsie, Látinghoa kiao Misa. Chéñnfou tsai miénpingchang, tsai tsiòuchang, nan kòéikiu nienleao tch'eng Chengt'i Chénghuéti kíng, lík'euo tsiou youleao Chengt'i Chénghùe. Tsioucheu, yinntchao T'iéntchou ts'uán nèng, na mientsiouti ts'áileao tsiou tch'engleao Yesou Chengt'i Chénghuéti ts'áileao. — Yesou Chénghuéti nake pennhìng, pou fábién, jenn k'ánpoukíen. Chouokíenti, tsioucheu mientsiouti hìng. Chouo í chouo «mientsiouti t'i, kíng ts'uán míeleao; tan liouhia mientsiou hìng, yinnt'sangtchao Yesouti Chéngchéñn Chénghùe.» — Yesou tsai tchee mientsiou hìngnei yinnt'sangtchao, cheu nantchao ts'áileao ti yangze tsai lít'euo. Ts'áileao pouchoo ts'áiao touochao. Tá, ye cheu tcheeke ts'áileao; siào, ye cheu tcheeke ts'áileao. Chouo í, youngti miénping soeijan siào, youngti tsiòu soeijan ch'áo, Yesou na Chengt'i Chénghùeti ts'áileao, ye ts'uán tou yòu. Fèñntch'eng leangpéull, leang-

ts'oung tchennsinnli, ue hão; k'eue ye pouyao kouo úti kiúchouleao. — Nien-wánleao, tsiou hoa chéutzou, k'ilai. Sien ki chénnfou k'euet'eóu, sie chee-tsofítí nénntien. Tsai ki k'òusiang k'euet'eóu, sie Yésoutí chenghùe. Tsiou tsai t'angli koéitchao, nien chennfou fâti na pòutch'ouking. — Pan chénnkoungti cheuheou, pouwenn chennfou hão, pouchouo cheumo limao hoa. keng pouyao chouo cheumo hiên-hoa. Ye pouyoung chouo tzeuki cheu chéi, sing cheumo kiáo cheumo.

D. Wo káosou nimenn weifóumou-ti, kiao ki háize hiao pan chénnkoung, na cheu nimennti pennfenn, na cheu nimennti pennfenn. Tchee kai tsàosiell kiào ki t'amenn; tcheuwàn, t'euo k'ai ming ou, kan taoleao liou-ts'ioei ts'ipasoéichang. Kiào t'amennti cheuheou, pouyao ki t'amenn choúo t'amenn hoan pòutchentaoti nasieke pòuhao, p'a tamenn t'ingtchao, hiao-hoeileao fán nasieke tsoei. Tan kiào ki t'amenn tângcheu wei t'amenn you koânaiti nasieke Tsiou houo t'a

chouo: you cheumo cheumo cheúll, T'ientchou pouhù nake, ni pié tsoúo, na you tsoéi, T'ientchou k'ánkienleao tsiou fá ni. You ike tí u, tsing hòuò, hoan youmoúokoei. Kienleao chénnfou, pan chénnkoung, ni tsiou làlaocheu-chéuti chouotch'ou niti pòuhaolai, k'iou chennfou ts'uan chée, ni tsiou hiápouleao tí u. Pouyao haisao choúo. Pouyao p'a chénnfou. Chennfou pou líhai, poutcheu jénn, ni fangsinnpa! Tan làocheu choúopa, p'a moúokoei hái ni. — Tsoei yaokinnti, t'éou pan chénnkoung, kiao haize kenntchao ni fa t'ounghoei. chouo ti uti hòuò toumo líhai, chouo Yésou Chengsinn tsenmo náí jenn, tsiou t'oung t'a its'i nien T'ientchou Yesou Kilíseutou. — Kan panwánleao chennkoung, hoan kiao t'a nien chennfou fâti nake pòutch'ouking. — Tchee tou cheu, tan fóumou neng feiti sinn; chénnfou ye pou nengkeou siéncheng ye pou nengkeou. Kiao haize tsào hiao-hoeileao pan chennkoung t'òutáng, tchee you t'a ipéizeti haotch'ou. — Yamong.

námotchao, ts'ai you tsai lién uli pou touo taiti p'ánwang ni.

B. Teileao tsoéitcheechee, hoan chenghia pùtch'ou kai tsouo. Fou chée tcheeke pùtch'outi fàze mouyon. You chée pùtch'outi ike fàze, kiao táchee. — Nimenn lioussinn t'ingtchao. Tcheeke fálíchang, tch'ang you tongtch'áleaotikiaoyou. Chéetsoeiking chee tsoéi; táchee chee pùtch'ou. Sien tei pan chénnkoung teileao tsoéitcheechee, iheou t. ai neng tei táchee, T'ientchou k'oanmien pùtch'ou — Tcheeke táchee, poucheu T'ientchou ouyoánoukóuti k'oanmien pùtch'ou. Cheu T'ientchou, k'an Yésoou cheouti k'òunan, k'an Chengmòu chéngjènnmen liti kounglao, natchao t'ámenniti kounglao tang niti kounglao, tsiou k'oanmien niti pùtch'ou. Houecheu ts'uán k'oanmien; tchee kiao ts'uán táchee. Houecheu séucheut'ien; tchee kiao séucheut'ienti táchee. Houecheu ts'ínien; tchee kiao ts'ínienti táchee... Tchee séucheut'ien, tchee ts'ínien, k'èue pòucheu chouoti, tsai lién uli k'oanmien ni séucheut'ien houecheu ts'ínien. Chouoti cheu, tsai chéukiechang, k'oanmien ni nienking cheoutchái séucheut'ien houecheu ts'ínien. — Wei tei cheumo táchee, kai ts'uán cheou kiáotsoung tch'èukiao tingti, téi tcheeke tacheesti koéikiu. Tchéeke, lien itièull ye pouhu k'èe; tsenmmo tingti tsiou kai tsenmmo tsoúo; pòukia, teipouleao táchee. — T'èou k'iou táchee, ye tei ts'oung sinnli k'itsue tsoéi, itsòbngti tsoéi, lienn siáotsœi ye tei k'itsue Yinnwei táchee cheu ke nënntien. Kienleao tchéeyangti sinn, T'ientchou ts'ai nai k'oanmien.

C. « Káokie you cheumo koéikiu ?.. Kaokie t'èduli, kaokie tângcheu, kaokie heólai, tou you tang cheouti koéikiu. ».. Tcheesieke koéikiu, Chengkiao jék'èue, Kletsoei koéileao chang, takai cheu tchéemo chouo. — Singtch'awanleao tsoéi, faleao t'oungheoi,

Illeao t'ngkai, kan taoleao pan chénnkoungti cheuheou, nánti tsiou tchái máoze, nùiti mongchàng p'ot'èou, k'iénsunn, toántcheng. Wang ts'ien tseòu, yaocheu tsai k'òusiàng mien-tsi'ien loukoúo, tsiou k'èue ke t'èu, k'iou Yesou nënntien. — Kan taoleao chénnfou kennts'ien, tsiou ki chénnfou k'èue ke t'èu. Tcheeke t'èu, poucheu kehu litsie. Cheu tch'ènggienn chennfou cheu taiti T'ientchouti jenn, you T'ientchou fonkiti cheetsœiti k'uánping. — K'èueleao t'èu, k'ilai, tsiou kœi tsai chennkoung kiázehang, k'iou chennfou kiángfou, hoaleao chéutzeu tsiou nien Ukao Outchòu natoan king. Nien tao, wo tsoéi, wo tsoéi, kao wo tátsœi, tsiou tcbánhia. Pingtchao chédu tsiou chouo: ts'oung chángts'eu kao kie ilai, tao jòukinn, cheu touchoao jéuze; changts'èuti pùtch'ou tsoouwánleao mouyon, — Chòòleao tcheeke, wang hiá tsiou kao tsoéi. Ye pie chouoti t'œi k'òáileao, ye pie chouoti t'œi mánleao. Ye pie cheuti kínn t'œi táleao, kiao piejenn t'ingkien; ye pie cheuti kiéull t'œi siòleao, kiao chennfou t'ingpoukien. Ye pouyao páihao t'œi tòuleao, t'œi lòusouoleao, houo nien kóucheull eh cheuti. Kai chouomíng ni fanti cheu chéumo tsoéi, faleao tòouchachœi, tsiou wánleao. Ye chouoti hoa chà, ue hàò. — Chennfou yao wénn ni cheumo, ni tsiou táying. Chéu tsiou chouo chéu, pòucheu tsiou chouo pòucheu. Tchee ye pouyao t'ien pieti hoa. — Leángsinli yao you cheumo pou ts'ingtch'outi cheull, k'iou chennfou ki ni kiechouo míngpai. Kietsoei koéileaochang chouo « sinn-tcheoung pouk'èue liouhia ike poufangsinnti cheúll ». — Kaowánleao tsoei, tsiou chouo: hoan you wángleaoiti, you singtch'apoutaoti, k'iou chénnfou ts'uan chee. Chòòleao, wang hiá tsiou t'ing chennfou t'ising ni cheumo hóf, fá ni cheumo pùtch'ou. — Kan chennfou nien chéetsœiekingti cheuheou, ni tsiou fa t'oungheoi, nien T'ientchou Yesou Kiliseutou natoan king; ue

Catechesis 35.

Satisfactio. Indulgentiæ. Ritus confessionis.

Summarium : A. de Satisfactione. — B. de Indulgentiis. — C. Ritus confessionis. — D. Parentes doceant infantes rite confiteri.

A. T'eu chee tsoéi, chennfou fa pòutch'ou. Fa ni nien king, fa ni cheou tchâi, fa ni hing nâiking, boue fa piéti. Ni yaocheu fauleao pou koüngtaoti tsoei, chennfou hoan kâosou ni, you p'êiponti pennfenn. Tcheeke p'êipou, poucheu chênnfou fati; cheu T'ien-tchou tingti poutch'ou, chouo i chênnfou pouneng k'oânmién. T'ientchou pòuhu jenn, ts'oung pou koüngtao lit'eu, ts'u stch'ou Cheduli jao youleao pou tcheuts'âi, tchee pouhu ts'ouâncheou... Chennfou you pòu kaosou ni kai p'êipou, tchee poucheu k'oânmiénleao ni. Tchee cheu chennfou siàng, ni kicheu fônkioti, ni kehejenn tcheutao kai p'êipou « Kai p'êipou piéjenn yinn neeti tsoéi cheoukouoti tchou hái » tchee cheu háizemenn tou tcheutaoti taoli, tájenn pouneng pòutcheutao. ○ Tsai chouo « chênnfou fati pòutch'ou, píting kai tsoúo. Jao néng tsouo eull pòu tsouo, pi you tsoéi » Tchéeke hoa cheu tchéemo kiàng. Jenn fanleao tsoéi, tsiou tei cheou fá. Siâotsoei, you siâotsoeiti fá. Tâtsœi, T'ientchou k'oanmienleao tíuti fa, tsiou ting piéti fa. Tcheesieki fá, jenn pouneng tcheutao tchòhnn cheu toüochao; tsíouchen, tcheukoungtaoti T'ientchou tingti touochao, jenn tou tei cheou. Houe tei chêngts'ien tsai chéukiechang cheu, houe tei sêuheou tsai liénuli cheou cheouwânleao ts'ai neng cheng t'ient'ang. — Chennfou fati pòutch'ou, tcheeke jenn yaocheu tsoúoleao, T'ientchou tsiou, tsai t'a nake pòutch'outchang, ki t'a k'eóuhia touochao k'iu. Jao tan fanleao siâotsoei, hoan cheu pou toúo, chenn-

fou fa kitoan king, yo hu kéúleao. Jao fanleao tâtsœi, chennfou k'eu tsemmoyángni ?. Kòu cheuheou, kiayoumen jóúsinn, yao youleao tâtsœiejenn, chennfou tsiou fa haakinién nien king cheou tchâi. Jókinniti kiayoumenn kicheu lêngtan, chennfou pòukan fa nayang ta pòutch'ou; p'a fáleao, t'a poutsoúo, tsiou toúo ifanze lèitchoei. Chouoi tsiou tan fa kitch'ouan king, kike tâtchai, pa piéti fa t'ouo ki T'ientchou. T'ientchou tsiou tsai liénuli touo t'ien tch'âihou, nake poufei chéu — Fântcheng, tsoeiti pòutch'ou kai tsoúo, tsiou wâuleao. You tcheeyang kiâyoun, pan chênnkoung, chennfou you fati t'a poutch'ou k'ing, t'a tsiou hoânhi, chouo : tcheeke chênnfou hao p'ik'i... Hòuto jenn! poucheu hao p'ik'i. Cheu pòukan touo fá; pa chénghiati kiao ni tsai liénuli tsoou. Kiouk'ichêu, chengjenn tou chouo, lién uliti k'ou, pi chéukiechangti k'ou, pòuha cheu toúoleao. Héoutchaopa! Ni sêuheou yao tei tsai liénuli cheou haokit'ien baokiniénti hòouchao, k'oungp'a ni pòuk'ou ts'oungts'ien ki ni k'aikoungti chennfou p'ik'i háo; ni k'oungp'a mányuan t'a taiti ni líhai. ○ Hao kiâyoumenn, tch'ang chouo « chênnfou fati king tchâi têng, tsiou kéúleao pòutch'ou mo ?. Pòukeou!.. Pisu pènnjenn ling t'ien piéti poutch'ou »... Tchee cheu chéuboa. Káokie, chênnfou fati pòutch'ou, poukéou. Kai tzéuki t'ien piéti, t'ien k'oukoung, t'ien nâiking. Hoan kai, it'ien it'ienti, pa ipeizeti loóosouo fânnao sinnk'ou, kansinn jènn nai, hien ki T'ientchou tang tsoéiti pòutch'ou. Yao

Tchémo pan chonnkoung, tsiou môu-you haisàoti naichoôo. Hoan chen tchênna taoli. Ni k'you tsoéitchéuechee, k'iouti cheu T'iéntchouti nenntien; mouyou jénti cheull.

C. Gheichei yaocheu máopanleao chênknoung, nake chênknoung pou-suán. Lien káoti, tai mánkiati tsoei, ikai ts'uán pou chée, hoan tou yuán-foueu¹¹ tsáitchao. Yao siangtchao t'ouotangleao, tsiou tei fúpan chênknoung. Tsioucheu ts'oung chánghoei mouleào nake t'ouotang chennkong k'it'éou, tcheu jóukinn, itsoungti tá-tsoei tou kai ts'uán kao; siàotsoei, koungtsoung kaoleao, tsiou keou-leao — Pifang tchéng ueli ni panleao ke t'ouotang chênknoung. Oúueli tsái panleao chennkoung, k'uecheu máopanleao. Kíou ueli yóu máopanleao. Taoleao chéuueli, ni hoéileao t'éou, yuan i tei tsoéitchéuechee. Ni tsiou kai, ts'oung tchéng ueli na ihoei k'it'éou, wang bia ts'uán kao itsoungti tá-tsoei. Hoan tei chouo: wo maopanleao chênknoung leángts'eu, k'you chênknoung ts'uan chée.

D Na inien koang pan sánseu-ts'eu chênknoungti jennmenn, mèi ts'eu pan chênknoung, wéimienti tsiou you pòukouí láhiati tsoei Yinnwei t'a singtch'ati cheuheu mouyou siàngtao, houcheu kaotsóiti cheuheu tchao hoáng wangleao Chouoi, pan chennkoung chàoti kiaoyoumenn, wei háo, kai tchémetchaopa Meits'eu káokie, kaowánleao tsoei, tsiou chouo: hoan hu you singtch'apoutaoti, hu you wangleaoti, k'you chênfnou ts'uan chée. Tchémo chouo, ni yuan i ts'uán kao, ni ts'uan héouhoeiti nake sinn, tsiou hiéntch'oulaileao. Chênfnou inien chéetsoeiking. T'ientchou tsiou ki ni ts'uan chée tsoei; lien nipoukou-i láhiati nasieke, yè ki ni cheeleao. Pan chennkoung iheou ni yaocheu siàngk'ilaileao, fangsinnpa; ling Chengt'i t'ouotang. Kan ni hiáts'eu

pan chênknoungti cheuheu, yaocheu hoan kitei láhiati nake tsoei, káoleao tsiou wánleao; yaocheu pòu kitei, tsiou latào. Totoutsan ye pouyoung, wei pòukouí lahíati tsoei, téiweiiti tsai pan chênknoung.

E. Pan chênknoung, poukiu you cheumo tátsoei, ike ye pouhu mánhia pouchoôo. Ni yao tcheutao iting cheu ke siàotsoei, tsioucheu kouiti poukáo, pouuan maopan chênknoung; yinnwei ts'uán kaomíngti nake pénnfenn, tan cheu wei tátsoei tingti, pou'ti siàotsoei. — Wo choúo tcheeke, weiti kiao na sinntchàiti kiaoyoumenn p'ingnánleao; pòu weiti kiao nimenn nat'chao kao siàotsoei poutang chéull. Chengjenn tou chouo, tsioucheu siàotsoei, ue kaoti ts'uán, ue hò. Iai, weiti kántsing; eúlllai, weiti k'iénsunn. — Pòukaoti siàotsoei, chennfou inien chéetsoeiking, yè cheeleao; tantcheu tchénnsinn héouhoei... Tchéeke hoa, nimenn kí'tchaopa! Chouoti cheu, tantcheu tchénnsinn héouhoei. Yaocheu pòu héouhoei, T'ientchou pòuchee. Oulunn tou siweiiti ike siàotsoei, tcheeke jenn yaocheu pòu héouhoei, T'ientchou pòuchee. — Hao kíayoumenn, tchee cheu henn you koánhiti ike taoli. Siàotsoei kai nat'chao tang cheull. Siàotsoei kai tchénnsinn héouhoei. Siàotsoei kai k'you T'ientchou k'oánmien Yaopòu, ni pou hia tíu, tsioucheu you ike lién-u téngtchao ni. Chengchonchang tsait'chao, you tchémo ke cheull... Ike nienkingti jenn, k'ant'chao cheu henn hàoti ike haize, pingleao, tchoúngfouleao, sèuleao, séuti henn hào, jenn pòukou ki t'a touo nien king, tou chouo t'a iting chengleao t'ient'ang. Táí kit'ien, t'ati linghounn fáhien, káosou ts'oungts'ien ki t'a k'aikoungti chênfnou, chouo, yinnwei you pou t'ounghoeiti siàotsoei, T'ientchou faleao t'a ts'iniéuti lién u. . Nimenn ná-mouo námouopa! — Yamong.

ts'fants'i, keng you siangfan kônhueti ta pûnhao.. Ni k'án, tcheemo ike tsoei lit'eou, nengi páok'euetchao háokiyangze pûnhao. Ni yao koang chou, wo fanleao tilióukie, suan koang kaoleao ike pouhao; na p'feti pouhao tsonmoyáng ni? Tchee tsiou suan kátoti pouts'ân. [Káoming, ni kai tchéemo chou: wo fanleao tilióukie, keúejenn... Houe c'hou, t'oung piéjenn, cheu nánti, cheu niúti, hoan cheu ts'uleaoti, cheu kinn ts'fants'i, wo ye cheu tch'engleao kiáti jenn.. Hoan you p'feti, keng pou yátcheuti, tou kai káoming.]. Poutan tilióukie you tchoungtsoeiti yuányou. P'feti tsoei ye nengi you sieke koángking, kiao nake tchéngtsoei keng tchoungta, houe kiao t'a pienleao yángze. Tchee tou kai chouming, ts'ai t'ouotang-ni. — Pie siang, chennfou pouwénn, ni tsiou pouyoung choto. Káokie ti-seut'iao koékiu, cheu káoming, poucheu wénming; cheu niti pennfenn, poucheu chênfouti pennfenn. Toeikieull chennfou k'an ni pant'ou pan-yéuti, ihouek'ilaileao tsiou wénn ni. Na cheu chennfou, baosinn hao íti, p'a chéngcheu poutch'eng, p'a ni maopan chénnkoung. Ni tsiou kai làlaocheu-chéuti táying, hoan tei sie chennfouti nénntien. — Ni yao p'uyuan i kiao chennfou wénn, tchee you ke hao fá"; ni tzéuki kao ts'ingtch'ou, chennfou tsiou p'uyoung fei k'édouchee. ○ Tsai chou, ts'oung tsoéichang chéngtch'oulaiti háit'ch'ou, ye tei káo... Tsoéi, cheu ni fanti; chou i na háit'ch'ou ye tsiou tsai ni chennchang. — Pifang tcheng tangtchao máicheouti cheuheou, ni t'eouleao jennkiati lién k'i. Pan chénnkoung, ni koang chou, wo t'eouleao tcheu itiaots'ienti ike tóngsi. Ni pou chouming, yinnwei cheu tsai tcheng máng cheuheou t'eouti, jennkia tsiou tán ouleao tcheng touchao touochao koungts'ien. Tcheeke háit'ch'ou poucheu ts'oung ni t'eouleao t'ati lién chéngtch'oulaiti mo?. Iting cheu... Chou i ye tsai ni chénnchang. Ni kai

kaomingti, tsiouchen itiaots'ienti t'eoutaotsoei; hoan taitchao kiao jenn p'ei kik'oaits'ienti poukoungtao tsoei. — Tchéemo, yinn háí jenn kiaseng tsoéiti pouhao, you haokiyángze, pouneng síchou.

B. Tsoung eullyéntchen, káo tsoei, kai làochou. Ye pont'ien, ye poukién. Sinnli kiátchao tsemmoyang, tsoeili tsiou tsemmo choú. Pouyoung t'oué-t'ouohoa, pouyoung k'iénuhoa Chennfou yaocheu wénn, tsiou kai tchao-tchéuti táying; pouyao jàtchaouweull, kiao chennfou tongtch'aleao. — Káo tsoei, hoan kai siaosinn... Kao tilióukieti tsoei, pie young pou kántsingti hoá. You tcheemo kiyangze toán-tchengti choúofa, chànnfou tóngteileao tsiou kéouleao. Yaocheu t'oung piéjenn fanleao tsoei, tsoung pie t'i nake jenni singming; tan chou cheu ná ileiti jenn, tsiou wánleao. Káokie, tzéuki kao tzéuki, poukao piéjenn. — Káo tsoei, hoan kai k'iénsunn, Tsai T'iéntchou kennts'ien, ni cheu tsoéijenn, cheu kai fáti jenn. Ni pan chénnkoung, yinnwei ni héouhoéi tsoei. Tsai káp tsoei chang'teou, tsiou yao héouhoéi tsoeiti yangze. Pouyao káo tsoei, haosiang chou ke síahoa eh cheuti. ○ Káo tsoeiti tcheeke koeikiu, ni yao kiaotchao pouhao cheu, ni kai siang, cheu ni tzéuki nantili chou niti pûnhao, pi taoleao koungchennp'an T'iéntchou tsai tchoungjenn miénts'ien chou niti pûnhao, hoan hao cheu touleao... K'oungchou, panwanleao chénnkoung, ni sinnli nake t'oung-k'oi, man tch'enn ni pan chénnkoungti nake háisáo. — I wò k'ant'iao, ni pan chénnkoung, ye p'ouyoung háisáo. Kai siang, chennfou tch'ang k'ai koung, tchéútao jenn joánjao, tcheutao moukoei lihái, pou k'ingman ni... Hoan you k'eng naoti ike faze. Ni pie siang chennfou tcheeke jénn. Ni tsai T'iéntchou, niti ta fómou kennts'ien, kao tsoei. Kaowanleao, chénnfou t'i T'iéntchou ki ni nien chéets'oeiking.

Catechisis 34.

Confessio.

Summarium: A. Quænam sint accusanda?. Species, numerus, circumstantiæ aggravantes, damna consecuta. — B. Accusatio sit sincera, discreta, humilis. His conditionibus obtinetur pax interna. — C. Reparatio confessionis sacrilegæ. — D. De peccatis involuntarie oblitis. — E. De confessione venialium.

A. Cheumo cheu káomíng?.. Káomíng tsioucheu, pa singtch'atch'ou-laiti tsoéi, i i tsai chennfou kennts'ien káochouo míngpai. — Tch'ang chouo, jenn sèuheou cheou chènnp'an, yòu cheumo tsoei, moukoei tsiou káo cheumo tsoei. Ni yao yuan i t'ouoleao tcheeke líbai, ni tsiou kai, t'ou sèu, tzéuki káo niti tsoei, k'iou chènnpou ki ni chéa tsoei. Yòu cheumo tsoei, tsiou káo cheumo tsoei. Tsenmmo fanleao kíemíng weipeileao leángsinn, tsiou tsennmo choúo. You cheumo tátsoei, ike ye poukan mân, yao míngtchentaò cheu pòuchouo pouhíngti tsoei, kou íti mánbia poukáo, T'ien-tchou tsiou, lien ni káoti nasieke, tou pouchée; hoan touo t'ienchang ike maopan chènknoungti tátsoei. Yao pòucheu kou i mánbiati, yaocheu pòukou i wángleati, na móuyou maopan chènknoungti tsoéi. ○ Kaochouo fanleao chéumo tsoei, hoan poukéou. Hoan you sányangze, kai chouo míngpai. Tsióucheu... kenetsoeiti ts'éanchou... tchoungtsoeiti yuányou... ts'oung tsoéichang chéngtch'oulaiti háit'ou. ○ Sien chouo tsoeiti ts'éanchoua .. Tchéke hao tòng. Ni káo tsoei, cheu weiti kiao chennfou ki ni chéa tsoei Ni káo cheumo, chennfou tsiou ki ni chéa cheumo; kao toúochao, tsiou ki ni chee toúochao; pòu kao, tsiou pòu ki ni chee. — Pífang ni fanleao chéuts'eu tilióukie, tsiou-

cheu chéuke tátsoei. Ni yaocheu káo-chouo, wo fanleao tilióukie, na suan kaoleao ike; pòu kaoti na kíduke, k'eué tsennmo tei chéa ni?.. Ni kai chouo, wo fanleao chéuts'eu tilióukie, ts'ai suan kaomíngleao, ni ts'ai tei tsoéitcheuecheu ni. — Ni yaocheu kí-pouts'ing fanleao toúochaoheui, tsiou kai kóuleangtchao chono toúochaoheui; pífang chouo, k'oungp'a you chéulats'eu... Houe chouo, pélatcháou, ike tchòujeu touochaoheui, ike úe touochaoheui; pífang káochouo, wo mákouo jenn, ike tchòujeu you sanséuts'eu. P'ingtchao leángsinn tcheemo káoleao, ye suan t'ouótang. ○ Tsai chouo tchoungtsoeiti yuányou, píngtch'ang chouo «tsoeiti koángking» ye kai káomíng. You tcheeyang koángking, tsai fánti tcheeke tsoéichang, hoan t'ien peti pouhao; houcheu leangsánke pouhao, houcheu bàokike pouhao. Tcheesieke koángking, tou kai chouo míngpai. Ni chouoti míngpai, chènnpou ts'ai cheeti t'ouótang. — Pífang toutzéou fan tilióukie, tsiou tan you ike poukietsingti pouhao... Yao t'oung píejenn fanleao, tsiou pòutan you pou kietsingti pouhao, hoan you yinnyou píejentti pouhao; leá jentti tsoei, peits'eu tou you siangt'oungti fenttze... Náke jenn yaocheu ts'úkouoti, ni t'oung t'a fan tsoéi, hoan you siangfan houñnp'ei kosikiuti ta pòuhao... Yaocheu tangkiázé houcheu

chennkoug, tsioucheu, hàotaize sing-
tch'aleao tsoí, hàotaize sinnli nien-
leao ike T'ientchou Yésou, tsiou pan
chénnkoug; pan chénnkougti cheu-
heou, hoan cheu tcheu fennsinn...
Tchee pòcheu pan chennkoug. Tchee
cheu tzéuki houloung tzéuki. T'óung-
hoi t'ing kai, yao koang tsai linghounn
fou't'éon¹¹chang, yaocheu poutongsinn,
T'ientchou pòchee tsoei. Poucheu
máopan, yinnwei pou kou íti. K'eue-
cheu pái pan, yinnwei t'oei pou young-

sinn. — Tcheeyang pái pan chénn-
kougti, mèits'eu ta tchánli, toánpou-
leao tch'ang yòu. Tcheeke cheull you
hèun tati koánhi. Yinnwei, pái panleao
chennkoug iheou, tcheeke jenn kòu-
leangtchao T'ientchou chéleao, kiou-
k'ichéu tsoí hoan ts'uan tou yòu,
heólai t'a pou kiekí. T'a tcheeke ling-
hounntchang wangheóu tsemmo-
yáng ni?. Nimmenn tzeuki námouo ná-
mouopa. — Yamong.

chángteng t'ounghoei, k'ion T'ièntchou chee tsoéi. Kiao t'a ik'ao Yesouti k'ònan Chengmouti tchènk'iou, ts'oung tchennsinnli nien T'ièntchou Yesou Kikseutou. — Káokieti cheuheou fa t'ounghoei, weicheumo chouo, tsoei yaokinnti, i cheu kaokie ts'ien, i cheu kaowánleao tsoei, chennfou linn nien chéetsoeikingti cheuheou? námo, káokie, kai leangts'eu fa t'ounghoei mo?.. Pócheu namo chouoti. Fa t'ounghoeiti tchéng cheuheou, tsioucheu chennfou nien chéetsoeikingti nake cheuheou Tsíócheu, náke cheuheou, na pan chénnkoung pou hennchóuti kiao-youmenn, k'enn tchao hoáng, sinnli loánt'eng, fápoutch'oulai. Chouo i t'ising t'amenn, t'èdu pan chénnkoung, tsáosieull, i singtch'awánleao, pa tsoei pài tsai yènts'ien, tsiouheóuhoei, nàhenu, nien T'ièntchou Yesou Kiliseutou, ts'ai hào ni. Sinnlikicheu ts'òunn-tchao tcheeke hoéihenn, chennfou nien chéetsoeikingti cheuheou, tcheeke jenn yaocheu hoángleao, chénnkoung suan t'òotang, K'èae i fang-sinna. — Tíngkai ye cheu ill. Pie tengtchao pan chénnkoungticheuheou. I singtch'awánleao, tsáosieull náting ni kai náti tchou i, ts'ai hàoni.

D. Tíngkai cheu cheumo?.. Tsioucheu nating ke kiecheu tchòu i, wangheou pou tsái fan tsoei teitsoei T'ièntchou. — Tch'ang chouo « ningsèu tsai poukan fan tsoéi » tsioucheu, kai p'á fan tsoéi, pi p'á sèu, hoan líhai... You chouo « tcheeke hoá, chouoti pon t'ai koó » yinnwei sèu, cheu ihóullti k'ou; tátsoei, latchao jenn hialeao tí u, cheu younguánti k'ou. — Tíngkai ye cheu yèn k'ánpoukienti, sinn lí'eouti ke cheull, houo t'ounghoei lyang. Ye you tchénnti, ye you kiàti; tchénnti chéetsoei, kiàti póchee tsoei. K'èue tsènnmo tcheutao tíngkai cheu tchénnti cheu kiàti ni?.. Yaocheu tsiang jènn tí chéu ou, yinn neu fantsoeiti yuányou, ikai toántsue lik'ai, tchee tsioucheu tchénn tíngkai p'ingkiu; póujan,

tsioucheu kià tíngkai... Tchee cheu henn yaokinnti hoa. Tchénn tíngkai, poucheu hònnhantchao natingti tchòu i. Yao koang chouo wangheóu wo ts'uan káileao, wo yuan i ts'uan hào », tchéeke pousoán. Tsoung kai fènnk'aitchao nating tchou i, chouo « tchéé ihoei wo fanti tchéeke tsoei náke tsoei, wangheou wo póukan tsái fan Wo pou tsái chang nake tíftch'ou k'iu. Wo pou tsái kien nake p'angyou. P'a wo tsái changleao táng. Wo pou-yuán i » — Tcheemo tsai tsoéichang, tsai kihoeichang, natingleao ikai toántsue lik'ai ti tchou i, tchee ts'ai cheu tchenn tíngkailéao, T'ièntchou tsiouchee tsoéi Tchenn tíngkailéao, kai ibiáze toántsue pou t'ouotangti láiwang, kai póuhan cheonli na ouitcheuts'ai, kai k'itsue sikoánleao ti nake máoping. Yao póu namotchao, tíngkai k'oungp'a cheu kiàti.

E. Pan chénnkoung yaocheu kouiti ts'uan pou t'ounghoei pou tíngkai, chennfou tsoeijan nienleao chéetsoeiking, tcheeke tsoeijenn poutan poutei chéé, you kiachang maókáokie, chou tsaotsien Yesouti chenghùe you tchén-táti tsoéi. » — Chouoti cheu, Chengkiaohoei chee tsoéi, ts'uan cheu k'ao-tchao Yesou cheu k'ònnanti kounglao. Chennfou ki tsoeijenn chee tsoéi, tsioucheu Yesouti chenghùe si tcheeke jenn ti linghounn. T'a yaocheu kou iti poucheu Yesou tingti kaokieti koéikiu, chennfou póutcheutao, ki t'a nien chéetsoeiking, young Yesouti chenghùe si t'ati linghounn, tchee cheu pái nienleao pái silao. T'ièntchou tchétutao tcheeke jenn ti hoai sinn, póchee t'ati tsoei, tou cheu yuánfoueu¹¹ hoan táit-chao; jouwai you t'ienchang ike maopan chénnkoung, koufou Yesouti hao sinn, tsaotien Yesouti chenghùeti tátsoei... Tchee cheu chouoti máopan chénnkoung, tzéuki tchétutao pou t'ounghoei pou tíngkai. — Hoan you ike pái pan chénnkoung. Tsènnmo chéu pái pan chénnkoung ni?.. Pái pan

ke, yaocheu sionli mouyòu, tou pou-suán. Tientchou k'ánti, cheu jenn-ti sinn. — Tsai chouo t'oung-hoei kai cheu tcheu tá ou piti. Chouoti cheu, ni kai tóngteí, tsai tsoungti líhaili'eou, t'èdu ike líhai, tsioucheu tsoéi. Yinn wei cheu tch'eichangti itoungti pieti líhai, tan neng kiao jenn tchééipéize k'ou. Tsoéi, tcheeke líhai, neng kiao jenn bia tíu, cheu youngyuan mou-fáti k'ou Chouo i chouo chénn tsoei, písu kouo u henn wan nán, wan k'òu, wan séu. — Tísán, fati t'oung-hoei, kai cheu ou i tsoei pouhénnti Chouoti cheu, ni fanleao touochao tátsoei, tsíou kai nòohenn touochao. Pifang ni yao fanleao chéut'iaoze, tsíou pouhu t'oung-hoei kíòut'iaoze, you it'iaoze ni kou fti pou t'oung-hoei. nankeue nanchéti ni pouyuan i lík'ai, ni hoan luánluantchao yuan i tsái fan Jenn houo tátsoei lípouk'ai, tsíou tei houo Tíentchou lík'ai. Pouyong tatsoei touoleao; ike tsíou keóuleao You ike kouiti pou t'oung-hoeiti tátsoei, lien pieti tsoei Tíentchou ye pou lí ni chee, ni tsíoucheu kai bia tí uti jenn. — Tíséu, fati t'oung-hoei kai cheu tch'òue síngtsíngti, kai cheu ts'oung síng-téili fátch'oulaiti. Pifangpa: yinnwei baip'a tíu p'anwang t'íent'ang; yinnwei naimou Tíentchou, kan nien Yesouti k'òunan; yinnwei tchéésieke tao-li fati t'oung-hoei. tsíoucheu tsai síng-téili you weit'eouti t'oung-hoei, tsíou suánleaoleao — Yaocheu tan yinnwei chésúo koanhi fati t'oung-hoei, náké suánpouleao... Pifangpa; ni wan ts'ien wank'oungleao, kouopouleao; ni fan síeyinn chengleao píng; ni tsouoleao tséi p'a sunking tchoáleao; tchee tou cheu sieke pénsíngti líèullmenn; tchéeke t'oung-hoei, poucheu tch'òu-síngti, pouchee tsoéi. — Fa tchéngkinti t'oung-hoei, kai jenn tzéuki miènlí, hoan tei Tíentchou tch'oung-you. Chouo i, úpei pan chénnkòungti cheuheou, píe wángleao k'íou Tíentchou síangpang ni tong sinn, síangpang ni tchénnsinn nánkouo, hoeihenn

tsoéi. — Tsái chouo its'eou pa, t'oung-hoei, cáeu sínglit'eouti cheull; pou tsai chéntzè cheu kinn kien hán.

C. Pan chénnkòung, koang fa híateng t'oung-hoei, p'a tí u, tsíangtsiou-tchao keóuleao, Tíentchou chee tsoéi. Tchee cheu jenn-ts'euti Tíentchou tcheemo nánp'aiti; kiao na ts'ouluo tsoéijenn kíou líng-houannhoan píeni. — Yao faleao chángteng t'oung-hoei, keng hào. — Hènn haoti yangze, tsíoucheu, úpei pan chénnkòungti cheuheou, líentchao, sien fa híateng t'oung-hoei, tsai fa chángteng t'oung-hoei. Sien chénn síang tíuti líhai; tsai chénn síang Yésou wei ni cheuti k'òunan, Tíentchou ni ta fómouti méjiao. Niti sinn itóngleao, tsíou nien Tíentchou Yésou Kílíséatou. — Jenn yao fa chángteng t'oung-hoei fachóuleao, tchee you hènnti tati ítch'ou Yinnwei, poungeng pan chénnkòung, híateng t'oung-hoei póchee tsoéi; poungeng pan chénnkòung, faleao chángteng t'oung-hoei, Tíentchou chée tsoéi Pifang tchéeke jenn, teileao ke páoping, maopoutchao káokie tch'oungfou, líng-houannchang yaocheu taitchao tátsoei, t'a hoan you chémo kíou líng-houanti fázeni?.. Hoan you tcheeike faze, fa chángteng t'oung-hoei, mouyou pieti. T'a yao faleao chángteng t'oung-hoei t'ònotang, Tíentchou kí t'a chée tsoei. T'a yao koang fa híateng t'oung-hoei, tan p'a pou náí. Tíentchou pòu kí t'a chee tsoei — Tchee cheu henn yao-kínnti tao-li, kiao you menn tou kai tchéutao Wo chouo sánkiu, kiao nimenn kíтчao pa! . Tíi, touotsan fanleao tsoéi, i síngoukouoilaieao, tsíou fa chángteng t'oung-hoei, k'íou Tíentchou chee tsoéi; p'a ni ts'òuseuleao, híaleao tíu... Tí eúll, ni yao taoleao línnseuti cheuheou maopoutchao kien chénnfou, pouyao cheuwáng; kai fa chángteng t'oung-hoei, k'íou Tíentchou kí ni chee tsoei.. Tísán, yaocheu píejenn línnseuti cheuheou máopoutchao pan chénnkòung, kai tísing t'a fa

Catechesis 33.

Contritio. Propositum.

Summarium : A. De attritione (seu contritione imperfectâ) et contritione perfectâ (ex motivo perfectæ caritatis). — B. Quid sit contritio perfecta — C. Contritio delet peccata etiam absque Sacramento; attritio non. — D. Quid sit propositum. — E. Sine firmo proposito, nulla peccatorum remissio... Confessio sacrilega... Confessio nulla.

A. Kan singtch'awânleao, pa fanti tsoéi tou pâi tsai yênts'ien, tsiou fa t'ounghoei. «T'ounghoei cheu cheumo?.. T'ounghoei, cheu sinnli nânkouo, hoéihenn tzeukiti tsoei, pâpoutei mouyou fân t'a, ts'ai hào... Tcheeke t'ounghoei, tchee nàohenn, you leàngyang; you chángteng t'ounghoei, you hiáteng t'ounghoei. Tchee leàngyang t'ounghoei, tou cheu heouhoei tsoéi; tsioucheu, tsai heouhoei tsoeiti nake yuánkouchang, fenn cháng hià. — Cheumo cheu hiáteng t'ounghoei?.. Heouhoei tsoéi, yinnwei tzeuki tsai T'ientchou kennts'ien tch'eouleou pouk'an, p'a T'ientchou fa hia t'iu; tchee tsioucheu hiáteng t'ounghoei. — Cheumo cheu chángteng t'ounghoei?.. Nao-henn tsoéi, yinnwei T'ientchou wanwan mèichan tou yòu, k'ene nái ou pl, tsiou ts'oung náimou T'ientchouti sinn lit'eu, heóuhoei tzenki têtsoeileao T'ientchou; tchee tsioucheu chángteng t'ounghoei. — Nan sinnts'ing chouo, nái pi p'a, t'imien toleao. Chouo i tan yinnwei haip'a fa t'ounghoei, tchee tsiou kiao hiáteng t'ounghoei, hià its'eng. Yinnwei náimou T'ientchou fa t'ounghoei, tchee tsioucheu chángteng t'ounghoei, kao its'eng. — Fa chángteng t'ounghoeiti na hoá, tsái tsai siao Hoéitsoeikingchang, cheu tchéemo nien «T'ientchou Yesou Kiliseutou, nene tchoung tsoei-jenn têtsoei n T'ientchou. Enll kinn

wéi T'ientchou, you wei nái T'ientchou wanyòutcheuchang, isinn t'ounghoei neuetcheu tsoéikouo, tingsinn tsái poukan têtsoei u T'ientchou, wang T'ientchou chée neuetcheu tsoei. Yamong.» — Nimenn t'ingtchênleao mouyou?.. Kai isinn t'ounghoei. Yao koang tsoéili nienleao, na poušan... Hoan kai wéi T'ientchou, wei nái T'ientchou, heouhoeitsoei, ts'ai cheu chángteng t'ounghoei ni.

B. Kaokie na oût'iao kosikiu lit'eu, tsoei yaokinnli, tsioucheu t'ounghoei. Pieti, toeikieull tou neng k'oänmien. T'ounghoei, touotsan ye k'oänmienpouleao. — Tcheeke jenn yaocheu pôu heouhoei tsoei, t'a pâi pan chennkoung, chengchéu poutch'eng. — T'a fati t'ounghoei yao poucheu tchênnti, yaocheu kiàti, chengchéu yè poutch'eng. — T'ounghoei tchênnti kià, tsenmmo fénntei-tch'oulai ni?.. Tchéenn t'ounghoei, pisu cheu ts'oung sinnli fatch'oulaiti, tcheu tá ou plti, ou i tsoei pouhénnti, tch'ao-ue singts'ingti... Tcheesieke hoa, wo tei kiang ts'ingtch'ou. — Sien chouo t'ounghoei kai cheu ts'oung sinnli fatch'oulaiti, kai ts'oung tchennsinn lit'eu heouhoei tsoei, ts'ai suán ni. Koang wáimieull, p'a tsai t'ibia, liou pize liou léi, k'out'oungti tsa hioüng-t'ang, tácheng k'outchao nien «wotsoei, wo tsoei, kao wo tátsoei, tchéesie-

leao cheumo youtsoeiti hoá... chonohing, ni tsonoleao cheumo youtsoeiti cheúll... chonok'âe, you cheumo kai tsinuti pènnfenn ni mouyou tsinn. — Hoan kai tch'âming keuetsoeiti ts'éuchou; fanleao touochaohoei?.. ping kiâtseng tsoeiti yuânyou; kiao tsoei keng libaiti nasieke koângking... ts'oung neue tsoeili chêngtch'oulaiti pûhao; pifang piejeun peiti hái-

tch'ou. — Tcheemo singtch'a, kai koungtao, tsiou wanleao. Ye pouyao t'oei sông, yûti chouo mûnyou, you pûhaoti wang hàotch'ouni siang, natchao tátsoei tang siâotsoei. Ye pouyao sinn tchâi, mûyouti chouo yû, natchao pûchen tsoeiti tang tsoéi, natchao siâotsoei tang tátsoei. Yû cheumo, tsiou suân cheumo. Pie tzeúki houlong tzéaki. — Yamong.

leao. — Tch'ang chou, kâkie cheng-chéu neng chee kiaou chouofankouiti tchôu tsoei. Tchêeke tchôutzeull, chouoti cheu itsoingti tsoei. Poukiu chémo tsoéi, oulunn touomo lihai, fanleao oulunn tōochachoei, tcheeke jenn tantcheu ts'uan cheuleao kâkietî kôikiu, ts'uan tou chéleaoleao. Yao pôn ts'uan cheou kaokietî kôikiu, tsiou chémo tsoei ye pouchee. — Tchêeke hao tōng... T'ientchou táileao ni, you môuchouti nénntien. Ni pou-tcheu nénntien poucheu ná, têtsoeileao T'ientchou Yao siangtchao t'oung T'ientchou houhàleao, nan li chou, cheu kaitchao T'ientchou i nêh? poucheu kai ni itchao T'ientchoumo?. Ni fanleao tátsoei, T'ientchou pou lik'eue fá ni hia tí u, tsioucheu niti wánbing. T'ientchou you tingleao ki'iao henn hao cheouti kôikiu, ni neng kie tsoei, neng t'ouoleao tiuti young k'ou. Ni lêngtanti làntouoti tãn ou tcheeke tácheu, hien pan chennkoung loúosou, t'oei tao heólai; ning yuani tang moukoesiti nòuts'ai haokit'ien haokike ueti kōongfou, pōnyuani tchào chénnfou k'iu k'iou tsoéitcheuee. — Fàn-tcheng, ni yaocheu ke kiáyou, ni yao you sínntei, ni tzenki tchéntao, weimien t'ou, tsàowan ni kai pan ke t'ouotang chénnkoung. Tchêe cheu Yesou ts'inn-tíngti kôikiu, ni t'ouopouleao. Namotchao, ni siàngsiang, poucheu tsào kaokie piwàn kaokie hào mo? Yesou fouhouo iheou ikienleao tsoüngt'oumenn, tsiou fókileao t'amenn cheetsoéiti k'uán-ping, lileao kâkie chengchéu, weiti kiao kiaoyoumenn tei linghounn p'ing-nân. Ni neng tei sinnliti tchenn p'ing-nân, ni tao pouyuáni. Ni tcheeke yangze, cheu m'ingpai, cheu hōutou, ni tzenki siàngsiangpa!

Kaokie you ki'iaozeyao kinnti kôikiu?.. Yao kinnti you ò: i singtch'a, eull t'ounghoei, san t'ing kai, seu kâoming, ou pòutch'ou — Sien chouo singtch'apa..

B. Singtch'a cheu cheumo?.. Tsioucheu youngsinn tch'ák'ao, tcheeke chéuheou, linghounn taitch'ao cheumo tsoéi. — Lingsi its'ien fanti tsoei, lingsiti cheubeou T'ientchou ts'nan tou chéleao, ipeize pouyoung k'ieki nasieke. — Lingsi iheou, t'eduits'eu pan chénnkoung, tsiou kai ts'oung lingsiti na it'ien k'it'edou singtch'a — Yaocheu pankoung kits'eu chénnkoung, panti tou t'òdotang, tchéé iheoi tsiou kai ts'oung mouleao pan chénnkoungti na it'ien k'it'edou singtch'a. — Chouo i chouo «youngsinn tch'ák'ao, houe ts'oung lingsi ilai, houe ts'oung changts'eu kâkie ilai, chouofankouiti tchoutsoéi.» — Tchêe singtch'a tsoei, kai chéufenn youngsinn. Wéicheumo ni?.. Yinnwei koánhi wo cheng t'ient'ang hia tíu tsoei táti chéuts'ing; poutei pou chéufenn youngsinn... Chouoti henn toéi. Mōuyou pitchoa pan ke t'ouotang chénnkoung tsai yao kinnti cœull. Fanleao tátsoei, yao poutei tsoéitcheuee, tsiou cheu kai hia tíuti jenn. Tei tsoéicheuee, sien tei kâkie. Yao poutcheutao you cheumo tsoéi, tzenmo neng kâkieni? Chouo i, titi, kai youngsinn singtch'a. — Cheng-jenn chouo, jennit leàngsinn, pitsouo chenn choéi... tsai fout'educhang p'iaotchaoti nake, k'ánkienleao; tch'ennleao tiehlti nasieke, k'ánpoukien. Chouo i, kan singtch'ati cheubeou, pie tan k'an fout'edou. Kai t'ánt'au niti leàngsinn; kai tsai leangsinntibia máomao. Pōuyao, tcha ik'an, tsiou chouo «mōuyou cheull.» — Tchêe singtch'a, kai tchémo pan. Sien kôihia, k'iou T'ientchou k'áiming niti sinn, kiao ni jennit'ingleao tsoéi. Tsai young niti ming ou, siang tsai T'ientchou chéukie, Chengkiao séukoei, ts'itsoeitsoung, hoan you ni sikoánleaoiti nasieke máopingchang, it'iaoze it'iaozeti tzenki wénnwenn tzenki.. chouoséu, ni sinnli luángsiangleao cheumo pūhao... chonoyuán, ni natingleao cheumo fan-tsoeiti tchouai.. chonoyén, ni chouo

Catechesis 32.

De Sacramento Pœnitentiæ.

Summarium : *A.* Remissio peccatorum. — *B.* Examen conscientiæ.

A. Káokie cheu cheumo ?. Káokie, cheu Yesou ts'inningti chengchéu, wei chee kiátchoungjenn, tsai ling-siheou, chonofáukouoti tchou tsoéi... Wo ki nimen kiángkiang tcheeke táoli pa. — Jenn fantsoéi, cheu teitsoei T'ientchou. Tcheeke têtsoei, pennlai tan cheu T'ientchou neng chee. Tsioucheu jenns'euti T'ientchou t'ouo ki Chéngkiaohoei cheetsoeiti k'uánping-leao, hu Chéngkiaohoei t'i tzéuki chee jenni tsoéi. Chouo i chouo «Chengkiaohoei you cheetsoeiti k'uánping-mo?.. Yü cheetsoeiti k'uánping.. Tsai chéumo cheuheou chee jenni tsoei?.. Tsai kietsoeiti cheuheou.» — Yuántsoei, hoou fongkiao its'ien fanti pèntsoei, jenn lingsiti cheuheou, T'ientchou ki t'a ts'uan chééleao. Ling-si lheou, tcheeke jenn yaoucheu tsái teitsoeileao T'ientchou, wei tei tsoéitcheuchee, t'a kai káokie, mou pieti fáze. Chouo i chouo; káokie chengchéu chee kiátchoungjenn tsai lingsiheou fanti tsoei. Yaoucheu móuyou lingkouo sili ke waíkiaoti, t'a káokie cheu pái kaokie. Wei tei tsoéitcheuchee, t'a kai lingsi.. You chouo: káokie yaokinn ponyaokinn?. Èèn yaokinn. Yao pou-k'enn káokie, fóngkiaoti pontei tsoéitcheuchee. — Káokie chengcheu, tsenmo chouo kie tsoei, you chouo si tsoei, you chouo pan chénnkoung ni?.. Chouoti cheu: tcheeke jenn fanleao tátsoei, tch'engleao monokoeiti nduts'ai, haosiang kiao monokoei k'ouñn-k'ilaileao; chééleao tsoei, suan ki t'a kiek'áileao; chouo i chouo kie tsoei. — Jenn fanleao tsoei, linghounn tsai T'ientchou kennts'ien tsiou youleao

tsángti; chééleao tsoei, suan ki t'a si-kántsingleao; chouo i ye chouo si tsoei. — Nan linghounn chono, móuyou pitchao chee tsoei tcheeke cheúll tsai tátileao, móuyou pitchao chee tsoei tcheeke kofungfou tsai yaokinn-tileao; chouo i chouo pan chénnkoung. Pan chénnkoung, tsioucheu pan kiuo linghounnti tácheu. — Siao háize hoan móuyou k'ai ming ou, hoan poutcheutao hàotaiti cheuheou, fánpouleao pèntsoei, tsiou pâyoung káokie. Ik'aileao ming ou, fanleao pèntsoei, tsiou kai káokie; pòukie, t'a teipouleao tsoéitcheuchee. Chouo i chouo «tsènn-moyangti jenn kaitang káokie?.. Fancheu tcheutao hàotaiti, nán niü kiáoyou, tóu kai káokie.» Tcheutao hàotai, cheu k'aileao ming outi iseu. — Káokie tcheeke cheull, touotsan yaokinn, pouyao tân ouleao. Yinnwei, taitchao tátsoeiti jenn, tch'ang you hia t'uti weihien. Nan li chouo, ue tsào t'ouoleao tcheeke libai, ue hào.. K'enesi yùti jenn, fanleao tátsoei lheou, tsiou namo tátchao, pou pan chénnkoung. Chengkiaohoei yao t'ising tcheesieke lèngtanjenn, tsiou tingleao inien tcheuchao kaokie its'enti koeikiu. Tchee tsioucheu Chéngkiao séukoei tsisánt'iao, chouo «kie tsoei tcheuchao meinien its'eu». K'ene pòucheu chouoti, ni inien tan pan its'eu chénnkoung, ni cheu zè hao kiáoyou, ni linghounnti tácheu suan t'òutang. Chouoti cheu, ni yaoucheu fanleao tátsoei lheou, natchao pou tang chedíll, inien touoti koungfou pou hoel t'èdu, kientchéuti chouo, ni suánpouleao ke kiáoyou, pa ni k'itsueleao tsiou wán-

hai ye poup'á; tan p'a fantsoí lik'ai T'ientchou. — Ts'oungminn, cheu kiao kiao you tongt'óu, T'ientchouti taoli, Chengkiaohoei koéikiuti iseu. — Tch'áokien, cheu kiao kiao you houll-houll u léangsinli kiátch'oulaileao, wei bíheue T'ientchouti iseu, kai tsenmo k'án cheull, tsenmo choúo, tsenmo tsoúo. — Míngta, cheu kiao kiao you tóngt'ei, T'ientchou tsai chéukiechang tchee wán ouchangti míng; kiao womenn míngpaileao kai tsenmo young, kai tsenmo kí tcheessie-

ke. — Kángi, cheu kiao kiao youmenn hêngsinn ipeize; tch'ang cheou koéikiu, tsinn pènnfenn, hing chánkung; pou h'ietai, pou páibing, pou cheuwáng. — Chengchenn ts'i nênn tcheng siangfán, kiao ts'itsoeitsoungti, na ts'ike máoping; kiáonao, t'áulinn, míchee, fénn nou, tsítou, t'ánt'ao, lán-touo. — Chengchenn ts'i nênn you siangpang jena sióu, k'eue ts'itsoeitsoungti, na ts'ike t'êihing: k'iénsunn, chéu chee, tchêngkié, hánjenn, jênnai, tánpouo, hinnk'inn. — Yamong.

chêutzeu young yôu, piàoti tsioucheu tchééke iseu. — Tsai yôuli t'ienti, kiao pa eull samouoti nake hiàng, piàoti cheu, kansinn jènn naiti nake hao piàoyang, hoan you wei tch'oankiào feiti nake sinn. Chouo i chouo, kièntchenn iheou, kai yinn jenn tseou t'ient'ang fôolou. Nantchao tzeukiti lifeang, k'uan lèngtantchee hoei t'èdu kai kouó, k'uan wáikiaotchee k'i sie koei tchéng.

D. Ling kiéngtchenn chengchéu, kai tssenmo ipei ni? — Sien kai pan t'ouotang chênknoung, kiao linghounn ts'uan kántsing, ts'ai ts'ing Chengchenn kiánglinn; tchee pouyoung kiàng. Hoan kai p'ánwang tei Chengchennti nēnntien, ue jóosinn ue hao. — Chénntze, ichang, tou kai kántsing. T'èou kientchenn yaocheu p'ouling Cheng'ti, tsiou p'ouyoung cheou k'oungsinnntchái. — Lingleao kientchenn iheou, pouhu lícheu tsiou tch'ou t'àng. Kai sien sie Chengchennti nēnntien, tengtchao tchoukiao kiángfouleao, ts'ai tseú. — Kientchennleao iheou, ni yao tch'àng taitchao tch'oungnai, Chengchenn tch'àng tsai ni sinnli tchou, húnnhoei k'iti. Siasinn, pie fan tátsoei, pie kiao Chengchenn lík'ai ni. Youngsinn touopi fantsoeiti kíhoei. Youngsinn t'oei mouokoeti yóukan. ○ Yao taitchao tátsoei lingleao kièntchenn, tsiou you máoling chengchéuti tsoei, kièntchennti biaoyen sien téipouleao. Heólai, hoileao t'èdu, iteileao tsoéitcheechee, tcheeke jenn ye tsiou téilcao na kièntchennti biaoyen. Pou yóung, ye pou hù, tsái kièntchenn.

E. Chengsi tsai linghounnchang tachang ike yinnhao, t'ienchenn monokoei ikién, tsiou tchéutao cheu fongkiáoti. Kièntchenn yè tachang ike yinnhao, tsiou tcheutao cheu tch'èng-ts'uanti kiáoyou. Chénnp'inn yè tachang ike yinnhao, tsiou tcheutao cheu you chénnk'uanti jenn. Tchee

sánkien chengchéu, kicheu tàchang younguan m'èpouleaoiti yinnhao, ipéize koang hu ling its'eu. Pouneng tsái ling, yinnwei pouneng tsai yinnchang kia yinn. Chouo i chouo «ling ti eúll-ts'eu kièntchenn, wanwan chéupouti». — Siao haize youngpoutchao kientchenn chengchéuti biaoyen, yinnwei hoan môuyou tao t'oung sántch'èou kiaotchénti cheuheou. You cheuheou ki linnseuti siao háize kièntchenn, weiti kiao t'ati linghounn touo teileao ifenntze tch'oungnai, hoan teileao kièntchennti yinnhao, chouo i t'a heoulai tsai t'ient'angchang touo tei koàngjong fólai.

F. Lingsi, tei ts'ing taifou taimou. Kièntchenn, you tei ling ts'ing taifou taimou; pouyao iyangti. Tchee taifou taimou, kai cheu tongteí táoli cheou koéikiuti hao kiaoyou. Weiti kiao t'a nake taitzéu, touo teileao ke ik'ao. Heoulai u táoli koéikiuchang yao k'ileao cheumo íhoue, pouneng wénn chénnfou, tsiou wénn taifou taimou. Tsiou haosiang, wei jóuchennti cheull, k'aotchao ts'inntsi'iyang. Tchee cheu wei linghounnti cheull, chouo i kiao chénts'inn. — Kièntchennti cheuheou, taifou hoeu cheu taimou, kiao cheu fótchao taitzéuniuti pàngze iheou, tsiou tsai t'a chénnchang youleao chénnfómouti pennfenn; t'a tsai taifómou chénnchann ye youleao chénn tzéuniuti pennfenn.

G. Chengchenn ts'i nēnn, tsioucheu Chengchenn chángsen jénnti ts'iyangze téihing kenntze. — Changtchéu, cheu kiao kiáoyou isinn ts'uan-sinn, koungking T'ientchou kiou linghounn, cheu jenn ipeize t'èdu ike ta cheuts'ing. — Híáonai, cheu kiao kiáoyou, nan ta fómou k'an T'ientchou, tsai t'ien neueteng Fótchée; ts'uan ik'ao T'ientchouí fómousinn; tch'àng náimou hiáotch'ounn. — Kíngwei, cheu kiao kiáoyou, wei cheu koéikiu, cheumo sinnk'ou cheumo lí-

lingsi namo yaokinn. Yao pou lingsi, kiouponleao lingshounn. Yaocheu maopoutchao kiéntchenn, kionleao lingshounnleao. Tsíoucheu, kiénleao tchenn, tsiou pien i touleao. Yinnwei tãileao teicheng santch'eóuti .tch'oungyou. P'ingth'ang chouo, tcheeke kiaoyou koang lingleao si, tsioucheu joánjaoti ke háize; kiénleao tchenn, tsiou tch'engleao kiécheuti ke tájenn. Wangheóu, T'ientchou tisánwei Chengchénn tch'ang k'áiming t'ati sinn, kiátseng t'a lingshounnti lileang, t'ísing t'a, nánwei t'a, kiao t'a poup'a sinnk'ou, tch'ang káohing hoánhitchao tseou t'ient'angti táolou.

B. Síntei, tsioucheu hingweiti kénntze. Síntei ue tá, jénnti hingwei ue háo. Kiéntchenn chengchéu, tch'ang-yang tch'engtsiou jénnti síntei; chouoti cheu, kiao síntei táleao, kiao síntei ts'uanleao. Kiao jénn, poutan p'ingnán cheuheou, sinn táoli cheou koéikia... lien mouokoei yóukanticheuheou, lien pei kiénnti cheuheou, ye pou páibing, ye pou peikiáo. Chouo i chouo: tsai yóukan kién nan tcheutcheoung, neng yóungkan mingtcheng Yésou cheu tchenn T'ientchou; poup'a jenn síáohoa, poup'a jenn k'ífo, heutche'oumíngti lien sèu ye poup'a; làocheu poufan koéikiu, tsénnmotchao ye poupei kiáo. Tchee tsioucheu, tcheu u chee chéng tcheu ming, na hoati íseu. — Ni chouo, tchee cheu síao háize neng panti tchéu mo?.. Póucheul. Haize miént'ie joánjao. Fei tájenn pou-neng tcheemo yóungkan. — Tátchang, yóungpoutchao síao háize. Tang píng, tan young tájenn... Nan síntei chouo, tcheeke kiaoyou moayou kiéntchenn, tsioucheu ke háize; kienleao tchenn lheou, tsioucheu tájenn, ts'ai neng i tsouo Yésouti young píng. — Houo chéi tátchang ni?.. houo Yezouti toéi'teou santch'euo tátchang... Tcheeke tátchang kai tsennmo yóungkan ni?.. chouchang chouo; ning yan cheou wank'ou wanjóu, tcheusèu paots'onna

síntei, pónkan lik'ai T'ientchou... Tchee suan chouo tao kitch'ouleao poucheumo?.. Jennti pénsing, móuyou tcheeke líleang. Kiénleao tchenn, tsiou tãileao, tch'áosingti tcheeke líleang. Tantcheu tch'ang choúnt'ing Chengchennti móitao, tch'ang choúnt'ing ts'oung Chengchenn tsai sínnli chouoti hoá, tcheeke kiaoyou tsiou chángpouleao santch'eóuti táng, tsiou líng ta chéngtchang tei t'ient'ang.

C. Hing kiéntchenn chengcheu, penlai cheu tchóukiaoti penntchéu. Yinnwei tchóukiao cheu kiaoyouti ta fóumou... Háize, cheu pejenn ki t'a fouleao sí. Kan táleao lai, kiao t'a tsai penntchóukiao cheuulling kiéntchenn, kiao ta fóumou jérucheuleao, ki t'a tch'engts'uanleao t'a fongkiáoti tcheeke cheull. — You ch'euheou hu chénnfou t'i tchóukiao kiéntchenn; tsioucheu chénnfou tei young tchóukiao chéngkouoti yóu. ○ Hing kiéntchenn-ti tángcheu, tchóukiao, pa leangtcheu chéu, nán tsai jénnti náotachang. Cheu piáoti T'ientchou Chengchénn wangheou páohou t'ati íseu. — You tsai íelakenlíchang ki t'a hoa chéutzeu. K'íngk'íngti p'ai t'ati líen, chouo «p'ingnán!»... íelakeull, cheu tsai jóuchénnchang tsoei híenleangti titch'ou. Chéutzeu, cheu Yésouti yínnhao, you cheu k'óunanti kíhao. P'ai líen, piáoti cheu chéusjénnti kífo lingjou. P'ingnán, chouoti cheu, ni píe tongsián, kánsinn wei T'ientchou jénncheoupa... Tchénn p'ingnan, ts'uan p'ingnan, cheu jenn tsai cheukiechang téipouleauti; sèuheou tsai t'ient'angchang ts'ai tãileao ni. — Tchee chéukiechang hao kíáoyoumenn teiti p'ingnán, tsioucheu tsai k'óunan lit'eóuti p'ingnán, kánsinn yuán i jénn naiti p'ingnan, sínnliti p'ingnan. Tchéeke p'ingnan, cheu T'ientchou Chengchénn chángseu jénnti Haosiang tsai líng-hounn cheouti nasieke chángchang'teou, mouleao yóu, tsiou pókiao k'ouleao. Kíéntchenn, tchóukiao hoa

cheu, kiao t'a ipéize, tsai tcheeke hëinan chëukiechang, soei sinnteiti koäng, tseou t'iënt'angti táolou. — Hingwánleao tcheesieke litsie, tchoung

kiáoyoumenn tsiou houo ts'ai t'iënti tcheeke sinn kiáoyou, its'i nien kansie T'iëntchooti king. — Yamong.

Catechesis 31.

De Sacramento Confirmationis.

Summarium: A. Confortat fidem. Perficit Christianum. — B. Bonus miles Christi. — C. Ritus Confirmationis. — D. Præparatio requisita. — E. De caractere animæ impresso. — F. De patris. — G. Septem dona Spiritûs Sancti.

A. Kiëntchenn cheu cheumo?. Cheu Yésou ts'inntingti chengchéu, wei fou Chengchenni tch'oungyou. u lingkouo siti jenn. . cheu neng kiengkou sinnteiti, tsoou Yésouti young ping, tcheu u cheechéng tcheumfing. You chouo: Kiëntchenn tchàngyang tch'êngtsiou fongkiaoti sinnteiti, k'áimíng jénnsinn. kiátseng chéanli, tsono Yésouti young ping; tsai yóukan kiénantcheutcheoung, neng youngkan míngtcheng, Yesou cheu tchenn T'iëntchou, Chengkiao cheu tou i ou eúllti tchennkiáo.

Kiëntchenn tchee leangke tzeull, kién cheu kiénkou, kiecheuti iseu; tchénn cheu tchéntsouo, káohingti iseu. — Kiëntchenn chengchéu, cheu Yesou ts'inntzeou liti, Yesou wéicheumo lileao kiéntchenn chengchéu ni? Tchééke taoli, cheu tchéemo kiang. — T'iëntchoukiaoti koéikiu, tchee jenn ichéng, tsiou kai lingsi, Lingleao si, yuantsoei tsiou móuleao Tcheeke haize yaocheu t'ou k'ai ming ou sèuleao, tsiou pòuyoung pieti chengchéu. Tai-tchao chengsiti yinnhao, tsioucheu Yésouti jenn; isèn tsiou cheng t'iënt'ang. — Kan táleao lai, k'aileao míng-

ou, tao ke ts'ipasoei chéulaseoichang, tsiou k'i yóukan, k'oue hoan pou libai. Kan tao ke chénkiseoichang. hùek'i fang káng, k'énetsiou líhailéao. . tsiou youleao, ts'oung tzéukiseu up'iénts'ing laiti youkan, ts'oung piejenn laiti youkan, ts'oung moúkoei laiti youkan. . cheumo, t'ou liénmien t'ou o'ailao, t'ánloan hu t'imien kia koängjoung, p'a jenn siáohao, . inai fángseu, naohenn koéikiu, tcheesieke tsiou tou yóuleao. . Tsiou taoleao houo sanch'euo tàtchangti chéuheooleao. Yao pou ta chéngtchang, yaocheu tapáileao, tchee you ipéizeti koanhi. Tch'ang kienti, jenn nien'ingti cheuheou yaocheu hoáileao, heoulai ipéize ye k'iángpouleao. — Yesou tchéutao jenn you tcheeke wéihien cheuheou, chouo i lileao kiéntchenn chengchéu, weiti kiénkou jenni sinn; weiti, hùek'i wei t'ing, tcheng náoti cheuheou, siáng-pang t'a ta chéngtchang pouta páitchang; siángpang t'a tch'eng ke you nengnaiti hao kiáoyou, poutch'eng ke lángtang jenn. Chouo! kiéntchenn chengcheu, tcheuwán haize taoleao chenkiseoichang, tsiou kai ling, tcheng cheu chéuheou. — Kiéntchenn mouyou

iwei chéngjenn, pàohou t'a ipeize cheou koèikiu t'ohotang. — Tsai wén t'a k'itsue moùkoeimo?. Tchéeke, ichang kiàngleao (29 G), pouyoung tsái kiang. — T'a k'itsueleao moùkoei koefouleao T'ientcheou iheou, chennfou tsiou wangtchao t'a ha k'í Piàoti cheu, patzénki sinnliti sinntei, tch'ouan tao t'a chénnchang, kiao t'a ye isinn sinn T'ientchou. — Heóulai, chennfou tsai t'a felakeullchang hoa ke chéutzeu, longkiaoti kíhao. Piàoti cheu lingsiti yínhao, linghounn wangheou youngyuan táitchao. — Heóulai, chennfou tsai t'a tsoèili tchao yén. Piàoti cheu fóngleao kiao iheou, kai tch'angtchao chéusucheull tou mouyou tzéuwei, tan tch'angtchao T'ientchouti taoli you tzéuwei. Kai miàocheu pènnsingti hukia, tchoúngk'an tch'aoingti tchénnchéu. — Chennfou you wangtchao t'a t'aik'icheóulai, cheu young T'ientchouti ts'uan neng, ki t'a kanp'aleao moùkoeiti iseu. — Chennfou t'oungleao tseukiti ché-t'eu, tsai t'a eállteouchang pizechang tiéntien. Piàoti cheu, k'aileao t'ati eúllteou, kiao t'a nai t'ing kiang táoli; k'aileao t'ati píze, kiao t'a nai wenn téihingti hinnhiang. — Hingwánleao tcheesieke litsie, Chennfou kiao t'a cheduli natchao lingtai, tsiou ling t'a tsinn t'ang, Tcheeke lingtai, hing chengchéu, chennfou tsiou táichang; cheu, piàoti Chengkiaohoei kíao ki chennfouti k'uánping, chennfou young tcheeke k'uánping, tsiou ling tcheeke jenn tsinn Chéngkiaohoei. — Taoleao tsit'aitcháo, k'eneleao t'eu, tsiou tsai tchoungjenn kennst'ien nien Sinnking, nien T'ientchouking. Tchee léangtoan kíng, tsioucheu táoliti tákai. Kiao t'a nién, cheu kiao t'a, tsai tchoungjenn miénts'ien, lí t'a ts'uan sinn táoliti p'ingkiu. — Chennfou you young chengyóu tsai t'a hioúngt'angchang tsiniangchang hoa leangke chéutze. Hioúngt'angchang tchee ike, cheu piàoti, t'a t'oung sinnli naimou T'ientchouti iseu. Tsiniangchang nake,

cheu piàoti, t'a kansinn yuaní pei Yésouti chéutzeunkia, tsioucheu kínncheou koèikiuti iseu. — Chennfou you wén t'a, chou oniyuáni lingsi mo'?. Chouoticheu «lingsi ni yuán i pouyuan-i, hoan tsai ni. Ni píe k'antch'aleao cheúll. Lingleao si iheou, kai ipéize, ts'uan sinn táoli ts'uan cheou kíe ming, ts'ai kiou linghounn ni. Ni natingleao chéumo tchouí, chouchouopa!» — T'a yao chéuleao «wo yuán i lingsi», chennfou tsiou k'enei k'uan t'a, chou «Hào!». Ihoull wo ki ni tao choèi nien king. Jónkinn, ni ipeize chouoséu chouoyán chouyéu chouching teitsoei T'ientchouti nasieke cheuts'ing, tchéutaoti pútcheutaoti, ni ts'uan tchennsinn heóuhoei, pápoutei mouyou fán nasieke ts'ai hàní. K'íou T'ientchou ts'uan jáochee, ts'uan wángleao. . . Ni yaocheu tchéeke sinn, ihoull niti tsoei ts'uan tou móuleao, niti linghounn ts'uan kátsingleao; heóulai ipéize, ye pouyoung káochou, ye pouyoung kíeki, t'eu lingsi fanti tsoéi. . . Lien ni na tsoeiti pútch'ou, T'ientchou ye ts'uan k'oánmienleao, pouyoung tsoéi. . . Chouwánleao tcheesieke, chennfou tsiou ki t'a tao choèi nien king. . . Chennfou tao choèi nien kíngti cheuheou, taifóu houcheu taimóu kai kiao cheu fú-tchao taitzéuniuti pángze. Tchee léangke jenn tsiou kieleao chénnst'inn. — Fouwánleao sí, chennfou you young chengyóu, ts'a tcheeke sinnfongkiaoti náotaiting. Tchee cheu chéng t'ati iseu. Wangheóu, tcheeke kiaoyou cheu T'ientchouti jenn; ye poucheu moùkoeiti, ye poucheu t'zékiti jenn. — You ki t'a móngchang ik'oi páipou, chennfou chou «ni siaosinn, píe tsángleao tcheeke! Kan séuchennp'anti chouheou, T'ientchou hono ni yáoleao. Ni yaocheu tsángleao, pouhing!». Chouoti cheu, ni píe tsái fan tsoéi, tsángleao ni lingsi teiti, linghounnchangti nake kátsing. — Chennfou teai kiao t'a cheduli natchao itcheu lá. Chouoti

tang, heoulai tsái ki t'a si ihoei.

Siào uleao, yaocheu hoùtchao,
kai tai si.

C. Fongkiaoti fómouti yen pènn-fenn, kai kiao sinnchengti haize tsào ling si. Ue tsào, ue hào. Yinnwei siunchengti háize, taitchao yuántsoei, yaocheu sèuleao, poutei t'ient'ang. T'a tcheeke siao sngming henn joànjaò. Kiao t'a tsào lingleao si tch'engleao T'ientchouti eùllni, ts'ai t'òutang ni. Fómou yaocheu tán ou tcheeke cheull, tsiou you tsoéi.

Waikiaoti tájenn, tangtchao sèuti weihien, t'a yao chou «sinn táoli, heouhoi tsoéi», tsiou hò ki t'a tai si. Yaocheu mónyou senti weihien, t'a tei sien pòcheou, hiao king hiao yáo-li, ts'ai keuei lingsni. — Waikiaoti siao háize, tangtchao sèuti weihien, tsiou poukoan fómou yuáni pouyuan-i, bù ki t'a tai si. Yaocheu mónyou senti weihien, pòhu ki waikiaoti hai-ze tai si.

D. Tsenmo cheu fòu si, tsennmo cheu tái si ni? — Fòu si, cheu chèn-fou, hing ta litsie, ki tcheeke jenn ling si. Chengsi kicheu chengchéu, pennlai kai cheu you chènnp'inni jenn hing, ts'ai hào ni. Fieti chengcheu, koang you chènnp'inni jenn neng hing. — Tsioucheu chengsi tchee ikien chengchéu, yaocheu mouyou chèn-fouti cheuheou, moyou chènnp'inni p'ingtch'angti kiáyoumenn ye neng hing... k'oangchou, lien pòu fongkiaoti iko wáikiaojenn, yaocheu tcbénnsinn nan fongkiaoti yangze tao choèi nien king, chengchéu ye tch'èng. Tchee cheu T'ientchouti jènnts'eu, yuani jenn toú kiou linghoun, tsiou lileao tcheemo piéniti koékiu... Tchee tsiou kiao tái si, yinnwei cheu pie-jenn tait'i chènnpou hingti Heoulai chennfou ki tcheeke jenn hing na piéti, koang chènnpou neng hingti litsie: na kiao pòu li Yaocheu, táileao si, mouyou pou li, sèuleao, linghounn tei

t'ient'ang. Yinnwei, taochoèi nien-kingti cheuheou, yuantsoei móuleao.

E. Siao háize ling si, pouyoung t'a tzéuki fa sinntei; cheu taifou boue taimòu t'i t'a sinn. T'a ye pouyoung fa t'ounghoei; yinnwei yuántsoei poucheu t'a tzéuki fanti, t'a you móuyou fan pèantsoei. — Tájenn lingsi, tchéu-tao pòutcheu, kai yuani ts'uan sinn Chengkiaohoeiti táoli. Kai ki t'a chouo mingpaiti, tsioucheu «you ke sánweii't'i changchán fa neuéti T'ientchou. You ke t'ient'ang, you ke t'iu. T'ientchou kiángchengleao, kiao Yè-sou, wei kióu jenn cheouk'ou cheou-nan sèuleao. Ni yaocheu ik'ao Yèsou, heouhoi tsoéi, ni mien t'iu tei t'ien-t'ang.» T'a t'ingkienleao tcheesieke, yao chouo «wo sinn», tsiou keóuleao. — Tsoung pie wangleao k'uan t'a koungtoung heouhoi ipeize fanti tsoéi. Tchéeke henn yaokinn, nimenn tou kíftchao pa. Tch'ang kien, waikiao-jenn linnseu k'ioutchao ling si, kiao-you ki t'a tái si, tan k'uan t'a sieke lingsoei boa, pòu k'uan t'a heouhoi tsoéi. Tchéeke pùhing! Tcheeke jenn yaocheu poufa t'ounghoi, t'a teipouleao tsoéitcheuehe. Pái lingleao sí! Poutei t'ient'ang! — Tsioucheu, yinnwei tái siti cheuheou hiáteng t'ounghoi keóuleao, tcheeke jenn yaocheu pou ta mingpai, tsiou pouyoung touo k'uan t'a fa chángteng t'ounghoi, cheumo nai T'ientchou tsai wanyòutchenchang; yinnwei t'a pou tòngtei nake. T'a p'a t'iu, heouhoi tsoéi, ik'ao Yèsou, tsiangtsioutchao keóuleao.

F. Chennfou fonsiti cheuheou, hing itasieke litsie. Tcheesieke litsie tou piàomeng, lingsiti cheuheou, yen k'ánpunkienti, linghounniti cheull. — Sien kiao nake wángkiaoti tsai t'àng-mennwái tòngtchao. Yinnwei t'a hoan poucheu T'ientchouti jenn, tsiou pou-neng máojankien tao T'ientchou kènnts'ien. — Tsai ki t'a k'i ke chengming... tsioucheu kiénsuan t'ient'angchangti

Catechesis 30.

De ritibus baptismalibus.

Summarium: A. Materia. Forma. Impositio nominis. Intentio baptizantis. — B. Solvuntur dubia. — C. Baptismus parvulorum. — D. Differentia inter *fóu si* et *lái si*. — E. Fides et attritio in baptismo adultorum requisitæ — F. Significatio rituum baptismalium.

A. Ki jenn fóu si, yaokintti you leangyang... I cheu young choèi... eull cheu nien king.—Sien chouo fóu si youngti nake choèi, kai cheu mou tch'ánhouoti tsing choei. Houecheu hàichoèi, heùecheoi, k'èngchoei, tsingchoei, ùchoei, sùecheoi, pingleangchoei, tou hingleao. Yinnwei cheu wei chengchéu young, tsiou kai cheu henn kantsingti, na tzeujan... Kan táo choèiti cheuheou, tei kiao na choèi liou tsai lelakeullchang. — Tsai chouo, nien king, tei houo tao choèi ts'ileao; ipeull tao choei, ipeull nien king. Pouhu, sièn tao choei, heóu nien king; ye pouhu, sièn nien king, heóu tao choei. — Kingti hoa, kai ts'ingts'ing-tch'outch'òuti ts'uan niéntch'oulai. Yao labialeao ike yaokintti tzeúll, tsiou pouhng, chengchéu tsiou poutch'èng, tânouleao tcheeke jentti linghounn. Kai tchémo nien «Wo si eull, yinn Fóu, ki Tzèu, ki Chengchèn tcheu ming». — Nan koèi'siu, nien king its'ièn, tsiou k'i chengming. Pifang nien «Jáochee wo si eull», houecheu nien «Maliya wo si eull» yunnyunn. Tcheeke chengming, cheu kingiwáiti hoa, pou tsai king lit'eouti hoa Chouoi, yaocheu hoangti wangleao, pounaichéu. — Tao choèi nien kingti cheuheou, tei you tchénnsiou taisiti iseu. Yaocheu náotchaoweuillti iseu, chengchéu poutch'èng

B. Pifang you linnsèuti ike siao

háize, ni cheouthia mouyou tsing choei, oüli k'euecheu you tch'á; young tch'á, ki tcheeke haize tai si, hing-pouhng, bùpouhu?. Wo chouo, yinnwei kíkinn tcheeke cheull, hù!.. Chengchéu tch'èngpoutch'èng. tayaotchao tch'èngleao, k'èue pou ts'uan iting. Chouoi ts'uleao tsingchoeilai, na háize yao hoan mouyou sèu, tsái ki t'a si ihoei, tsái tao choèi nien king... T'àngchoei míchoei yè cheu tcheeke taoli, Tch'á, t'àngchoei, míchoei, pennlai tou cheu choèi, k'èue poucheu tsingchoei. Jao youleao tsingchoei, tsiou pòuhu young tcheesieke. Jao móuyou tsingchoei, young tcheesieke, tsiou you kióu tcheeke linghounnti p'ánwang, k'èue pou ts'uan iting. — Yaocheu t'eóutchoo tai si, p'a wáikiojenn k'an ni young tsingchoei ihouek'ilai-leao pou i ni, tsiou hu young ike siao pingtze, tch'engtchao tsingchoei, tchaochangleao ke itien pantiéullti you weülltiyáots'ai, pifang pingp'ien houecheu chéebiàng. Tchémo taiti si, suan t'òotang.

Choèi yaocheu tsai jeónp'euillchang liouleao, soeijan mouyou t'éou, suan t'òotang.—Yaocheu koäng liou tsai t'éoufachang, na pòu iting t'ouotang.—Yaocheu koäng tièn pou liou, koäng tchâchang nénn nenn, na pòusuan t'ouotang.—Nan koèikiu, kai si nòtai, pouhu si p'ietch'ou. Yaocheu màopoutchao si nòtai, sileao p'ietititch'ou, tchee pòatchounn t'ouo-

tchoutchao. Chengmou Malia ye nantchao itsèn inih t'ai. — Tsounguell-yântcheu, lingleao siti hao kiáoyou-menn, tch'ang teileao T'ientchou Sán-wei, Yésou, Chengmùti, nēantien.

G. Tsenmo cheu hao kiáoyou-menn ni?.. Tsioucheu isian k'inn-tch'oung T'ientchou, ts'uan k'itsueleao moukoeiti t'amenn. — Outchou Yesou choukono, ike jenn pouneng cheufong lea tchènze. I chouo fong-kiáo cheufong T'ientchou, tsiou tei ts'uân k'itsue T'ientchouti toéit'euo. Chouo i jenn tsiang lingsiti cheuheou, chennfou sien wénn: ni k'itsue moukoei mo? ni k'itsue moukoeiti keueyang it'ouan chéuts'ing mo? ni k'itsue moukoeiti hu t'imien kia koängjoung-mo?.. T'a tou k'itsueleao, ts'ai neng ki t'a lingsi ni. — Chouo k'itsue moukoei, tsioucheu ts'uan lik'ai moukoei, pòu t'oung t'a láiwang, pòu t'ing t'ati hóá, pòu soei t'ati yóukan; náohenn t'a, k'ingman t'a, natchao t'a

tang ke tch'eduleou lihái tóngsi. — Chouo k'itsue moukoei keueyang itoan chéuts'ing, tsioucheu, ye pousinn, ye poutsouó, moukoei liti koungking siechennti nasieke litsie. — Chouo k'itsue moukoeiti hu t'imien kia koängjoung, tsioucheu ikai toántsue lik'ai moukoei hòung jentti nasieke cheullmenn, chenmo ts'áipai k'óáilao liènmien... pou ts'áimi, pou sieyinn, pou kiáonao... ts'oung sinnli náohenn tcheesieke; tch'ang tòupí, lí yuán. — Jenn lingleao sí, tsiou tch'engleao T'ientchouti jenn, tsiou kai ts'uân nantchao T'ientchouti iseu. T'ientchou k'antchao hàoti, t'á ye k'antchao hào. T'ientchou k'antchao pòubaoti, t'á ye k'antchao pòuhào. T'ientchou mingkiti tsiou tsoúo, T'ientchou kíntcheutits'uan pòutsouo. Cheu T'ientchouti táoli, tsiou ts'uan sinn. Cheu T'ientchouti kíeming, tsiou ts'uan cheúo. Náimou T'ientchou; hoan wei T'ientchou nai jénn jou kí. — Yamong.

lingleao siti ke fongkiáoti... Yao kióuleao linghounn chengleao t'ient'ang, youngnan táitchao tcheeke yinnhao, tang t'ati koängts'ai, tsiou haosiang tchee cháfukiechang taitchao hünntch'ang iyang. Yao chéuleao linghounn hialeao tíu, ye cheu youngyuan táitchao tcheeke yinnhao, tang tch'edu-leonti ke kíhao; tsiou haosiang tchee cheukiechang fanleao fá ts'ichang toúzetí jenn; k'euetchao ti uti móúkoéi neúejenn ik'án, tsiou tcheutao tchee cheu pái fongleakiaoti jenn, tsiou kits'iao, tsiou wánchao. ○ Chéngts'ien lingsiti tcheeke yinnhao hoan táng, neng ling píeti chengchéuti, ke p'ingkiú. Táiitchoo tcheeke, tsioucheu Yésouti jenn, tsiou neng teiléao Yésouti itsoungti néntien. Pifang ki tcheeke jenn nienleao cheetsoeiking, houé ki t'a tchoungfouleao, t'ati tsoéi tsiou móuleao. Yaocheu póu taitchao lingsi yinnhaoiti jenn, píeti chengchéuti itch'ou t'a tou téipouleao. Pifang you ke wáikiojenn, chennfou pou jénntei, póutcheutao t'a mouyou ling sí, tsiou ki t'a nien chéetsoeiking houécheu ki t'a tchoúngfou. Tchee chéu pái. Chengchéu pou tch'èng. Haosiang ki ik'oi chéut'euou ik'oi móut'euou nienleao chéetsoeiking tchoúngfouleao iyang. Mouyou cheumo híáoyen, yinnwei tcheeke jentti linghounn, póu taitchao lingsiti. yinnhao.

E. Lingsiti cheuheou, soeitchao tch'oungnai, tcheeke jentti linghounn hoan tei sánke téiling kenntze, tsioucheu sinn wáng náí santei. — Sinttei, tsioucheu kiao jenn k'ènn sinn táoliti ke keáll. T'euou lingsi, chéumo taoli ye pou pien i sinn, toánpouleao k'i sieke ihoue. Kan lingleao si ihéou, haosiang hoanleao sinn eh cheuti, chéumo taoli ye pien i sinn, sintti ye kícheu. — T'euou ling sí, tcheeke jenn pou jenncheu T'ientchou; t'ienkoué li t'a pi cheumo wáikoué hoan yuán; T'ientchou t'ienkouéti taoli tsiou nan tóng... Kan lingleao si ihéou, tcheeke jenn

tchéutauleao T'ientchou cheu tzeukiti fóumou, t'ienkoué cheu tzeukiti penn kiá, sínnyang tcheesieke tsiou pien i touól'iao. — Ti edlíke kennntze, cheu wángteí. Tzeuki soeijan jóánjao onnéng, k'aotchao T'ientchou tch'ang p'ánwang tei t'ient'ang. — Tisánke kennntze, cheu náitei. Isiangh'i T'ientchou lai, tsiou híhoan, híáonai T'ientchou, yuan i chéngts'ien séuheou houé T'ientchoutsaí its'i. — Tchee sinn wáng náí, wángkiaoti fáitchoo pou píén-i. Kan lingleao si ihéou, fongkiaoti fáitchoo pién i. Yinnwei t'amenn tíléao sinnwangnáiti tchee sanke kénntze.

F. Chéngjenn chou, jenn i ling sí, t'ati linghounn haosiang tsái cheng ihoei. T'euou ihoei cheng, taitchao yuántsoei, haosiang chengti ke séu linghounn. Tchéé ihoei cheng, taitchao tch'oungnai, haosiang chengti ke houé linghounn, wanghéou neng lí kounglao tei t'ient'ang. Lingsiti cheuheou, Yésouti k'ónnan, tcheeke linghounn téileao ifennntze. Wanghéou, t'a chouotsoú chouwéiti, haosiang kiao Yésouti chenghúe jánléoti. T'ientchou ikién, tsiou náitchoo tang Yésou tsouuti; tsiou nan tzeuki nai Yésouti sinn, nai tcheeke jénn, páota t'ati kounglao. — Nan Látinghoa chou, tchee fongkiaoti, ye kiao Kilisentang, tsioucheu Kilisoutonti t'óuti, Yésouti ití iméi, houé Yesou tch'engleao ikiá, t'oung Yesou tch'engleao ike chéull. Yinn't'eu, lingleao si ihéou, T'ientchou poutan cheu t'amenniti ta tch'ouze, hoan cheu t'amenniti ta fóumou. Chou i womenn fongkiaoti k'iou T'ientchou, tsiou nien «tsai t'ien neusteng Fútchee». Tchee poucheu ke hu tch'enghou. K'an Yésouti kounglao, T'ientchou táí womenn jénn, tchenn you fóumou nai edlíniuti ts'ingtch'ang; chéngts'ien tch'ang koungki womenn chouoyóungti, séuheou chángseu t'ient'angti fóulao. — Yaocheu taitchao tch'oungnaiti hao kíáoyoumenn, T'ientchou Chengchénn hoan tsai t'a sinnli

Chengkiaohoeiti mên. Chengking-chang chou: chei sinleao táoli lingleao si, chei tsiou kiouleao linghounleao. Pôusinn taoli, pólaling si, tsiou kicoupleao linghounn. — Tsiou you jenn wónn chou: námo, tchee póu lingsiti jenn, tsiou tóu tei hia tí u mo?.. Wo táyng t'a chou: yao ming tchêutaoleao kái lingsi, koo iti mônyou ling si, tsiou hia tí u, iting. Na pouyuan pfejenn, tan yuan t'a keùejenn. — Pifangpa l. Pifang you jenn tiao tsai chennchoëlli. You pfejenn yuan i kióu t'a, tiki t'a it'iao chêngtze, kiao t'a tchoáitchao chánglai. T'a mingtcheutao, tchoáitchou tcheeke chêngtze, tsiou sêupouleeo. T'a kou iti pouyán i, pou tchoá. Ni siàng, t'a yaocheu yênseuleao, nake yuan chéi ni? .. poucheu yuan t'a keùejenn mo?. T'ientchou lileao chengsi tang jenn kiou linghounnti fáze. Chei yao tchêutao tcheeke faze, pouyuan i yóung; ni siàng, t'a hialeao tí u, na k'êue yuan chéi ni?.. Wò siàng, ye yuanpouchang T'ientchou, ye yuanpouchang pfejenn. Yuan t'a tzéuki, tsiou wánleao. — Yao chou na pòutcheutao fongkiáo lingsi tcheesieke táoliti jenn, ipéize moyou t'ingkien choókouo... T'amenn yao young tzeukiti mingon jenncheuleao tchee t'ienti wán outi tchenn tchòu-tsai, yao young tzenkiti leángsiun heouhoeileao ipeize fanti tsoéi, lai T'ientchonti' tch'oungyou t'amenn nengkeou kiou linghounn. Yinnwei t'amenn pòutcheutao. T'amenn yaocheu hia tí u, poucheu yinnwei pòutcheutaoleao Chéngkiaohoei; cheu yinnwei t'amenn weipeileao leángsinn fanleao tátsoei. — Yao chou na on tchénti siao báize, moyou ling si sêuleao, linghounn kicheu taitchao yuántsoei, chengpouleao tiént'ang; yinnwei moyou fan pèntsoei, hiapouleao tí u. Tsiou you T'ientchou ling napp'aiti ike tifang, kiao yinghai u. T'amenn yóungyuan tsai náli; ye pou k'òu, ye pou láo.

C. Siao haize lingsiti cheuheou, t'a tzéuki hoan pouhoei fatch'ou yuáni fongkiaoti nake íseu lai, you taifóu houé taimòu t'i t'a yuan i, T'ientchou tsiou chée t'ati yuántsoei. — Na k'ai-leao mingouti jenn, tou kai cheu t'a keuejenn yuáni fongkiao. Fatch'ou tcheeke yuán í lai, sinnli ye nàohenn tzeukifantitsoéi, kanlingsiticheuheou, lien yuántsoei, tai pèntsoei, tai pòut'ch'ou, T'ientchou ts'uan tou ki t'a chée... k'êue póu ki t'a chee, ts'oung yuántsoei lai, nasieke k'òéik'ue. Náke, soeijan lingleao si, hoan líóuhia. — Chêumo k'òeik'ue ni?.. Tsioucheu, cheukiechangti kién nan, seu u mouokoéiti yóukan, hoan tei chéou; hoúleao ipeize, hoan tei sêu. — Tchee tou cheu yuántsoeiti sieke fá; jenn soeijan lingleao si, ye pou k'oámien K'itang-tch'òu, yuantsou Yatang moyou fan yuántsoei, tou mônyou tcheesieke cheull... ye pouyong sèu, ye poucheou k'òunan, ye poucheou yóukan. Tzeuts'oung fanleao yuántsoei íheou, ts'ai yòuleao tcheesieke; tchee kiao yuantsoei keùewaiti fá. Jenn i lingsi, T'ientchou ki t'a chee yuántsoeiti tchéng fa; tsioucheu teipouleao t'ient'ang, kai hia tí uti fa. Yuantsoei keùewaiti nasieke fá, lingsiti cheuheou tou pouchee. Lingleao si íheou, hoan tei cheou k'òunan yóukan, ye tei sêu. Tchee cheu T'ientchou tcheemo, tingti, weiti kiao jenn fa k'iénsunn lí kóunglao. Fántcheng womenn tou cheu Yátang tcheeke fanp'anti héoutai. Miénlileao ipeize, cheouleao sèu, yaocheu tou t'ient'ang, hoan cheu T'ientchouti ta nénntien; kai kànsie, pouhu páoyuan.

D. Jenn i ling si, linghounnchang tsiou youleao yongyuan poumfeti ike yingghao Jenni linghounn kicheu ke chént'í, jenniti jeouyen k'ánpoukien, ye tsiou k'ánpoukien linghounn táit'chaoti nake yinnhao. T'ienchenn moukoeimenn k'êue tou k'ánkienleao. Yinnwei t'amenn yé cheu chenn. Ik'án, tsiou tchêutao, tcheeke jenn cheu

Catechesis 29.

De Sacramento Baptismatis.

Summarium : A. De institutione et effectibus Baptismatis. — B. An omnes non baptizati certo damnentur. — C. De sequels peccati originalis, quæ per baptismum non delentur. — D. De characteribus baptismali. — E. De Virtutibus cum Gratiâ infusis. — F. Renati ex aquâ et Spiritu Sancto. — G. Agant igitur Christiani ut filios Dei decet.

A. Chengsi cheu cheumo? — Chengsi, cheu Yesou ts'inntingti chengcâéu, wei siâomie yuanfóngkiaojenn yuân pènn tchou tsoéi; ping chée k'i chouo tangcheoutcheu fâ; neng tch'eng T'ièntchou ki Chéngkiaohoeiti itzèu. — Tcheesieke hoa cheu tchéemo kiang. Tsai Chéngkiaohoeiti you ikien chengchéu, tsioucheu ike litsie; tcheeke litsie tsiou kiao chengsi. Chouo si, yinnwei young choèi, tao tsai t'èouchang, sik'iu cheumo ponkân-tsingti. Chouo chéng si, yinnwei poucheu p'ingtch'angti si; siti poucheu jóuchenn; siti cheu linghounn. — You chouo, tcheeke litsie, cheu Yesou ts'inntzeu tingti. Yesou cheu tchenn T'ièntchou, ts'uan nêngti. Fei ts'uan-neng T'ièntchou pouneng ki choèi si linghounnti nake líleang. — Jenni linghounn weicheumo si ni?.. Wei siâomie linghounnchangti tsoéi. Tsoéi tsai linghounnchang, haosiang jóuchennchangti nâtsa; sileao k'iu ts'ai kântsingleao ni. — Jenn you cheumo tsoei ni?. You yuântsoei, you pènn-tsoei. Yuântsoei, cheu ts'oung yuantsou Yatang tch'oânbiai tsoei. Pènn-tsoei cheu keuejenn pennchénn fanti tsoei. — Cheumo jenn ti tsoei ts'ai k'uei si kântsing ni?. Yuân i fongkiao jenn ti tsoei... Pônyuan i fongkiaoti jenn, tsiou pôneng ki t'a fou si. Yuani fongkiáo, cheu yuan i tsinn T'ièntchoukiao; cheu yuân i, tsinnleao

kiao iheou, cheou T'ièntchoukiaoti itsoungti koèikiu. Koang yuan i si tsoéi, pouyuan i fongkiaoti jenn, pôuhou ki t'amenn fou si. Tsioucheu ki t'a fôuleao si, ye cheu pâi, ye siponleao tsoéi k'iu. Yinnwei t'a môuyou fongkiaoti nake iseu; chengchéu pou-tch'èng. — You chouo, cheng si, ping chée k'i chouo tangcheoutcheu fâ. Tcheeke fâ, cheu tsoeiti pòut'ou. Tsioucheu tcheeke jenn, teileao tsoéi-tcheechee iheou, houecheu tsai chéukiechang, houecheu tsai lién uli, tangcheóuti nasieke k'ou, lingiti cheheou ye chéeleao, heólai pouyoung cheóuleao. — You chouo, lingleao si iheou, tcheeke jenn tsiou tch'engleao T'ièntchou ki Chéngkiaohoeiti itzèu iniü. Tcheeke itzeull, cheu yáoti, poucheu ts'innchéngti tzeuniüti iseu. Jenn ilingleao si, T'ièntchou tsiou young fómouti ts'ingtch'ang, ná t'a, tá t'a. Chéngts'ien Chéngkiaohoeiti nénntien t'a tou you fénntze, séuheou t'a tei ífenn t'iènt'angti fôulao.

B. Ts'oungts'ien Yesou tafa tsoüng-t'oumenn p'ouchéukie tch'oankiáo, tsiou houo t'amenn chouoleao «nimenn ki itsoungti jenn kiang woti táoli, you si t'amenn ti tsoéi, yinn Chéngfou Chéngtzeu Chéngchéonti mingtzeu». — K'ánk'ilai, tchee chengsi, cheu t'èou-ikion kai lingti chengchéu, cheu tch'eng kiáoyouti faze, cheu tsinn

ts'ai kai cheou tátch'ai ni. — Kan lào-leao, manleao oûchoukiouke chêngjeu, chenntze choâipaileao, cheoutchâiti pennfenn tsiou suan wânleao, pòu-young cheuleao — Tchoûngnienti jenn, na pouneng cheou tátch'ai, Chengkiaohoei k'oânmiên. — Tsênmo kiao, pouneng cheduti ni? Tsioucheu itsoungti youpîngti jenn, you háizeti fôntaomenn, kai tsouo henn fei lík'iti hóoti, kai tseou yaúntaoti tamenn. Tchéeyang jenn, Chengkiaohoei k'oânmiên, pouyoung cheou tátch'ai, p'a haileao chênntze. Tsióu cheu, na t'ien t'a yao nengkeou cheou siátch'ai, tsiou kai cheou siátch'ai. — Tzeuki yao tchensinn kiátchao pouneng cheou tasiao tchâi, wei ào, wei t'òu-

tang, tsiou kai k'íou penut'ang chenn-fou k'oânmiên. Yaocheu tchàopoutchao chênnfou, tsiou tzéuki, p'ingtchao leángsin, k'íou Tiéntchou k'oânmiên. — Niên nien you, yinwei kouo tsie, Chengkiaohoei k'oung k'oanmienti tasiao tchâik'i. Na tei k'an tchânitan, tsiou tchêutaoleao.

Heûek'ilai, wo tsái chouo its'eupa... You ike lién u têngtchao nimenn. Nimenn yaocheu mingpai jenn, chêng-ts'ien tsooukeouleao pòutch'ou, sèuleao tsiou cheng t'ient'ang, tchee cheu nimenn tou kai p'ánwangti, poucheumo?.. Tsiou tóu namo úpeipa! — Yamong.

kinnt'ien t'oei tao ming't'ien, ming't'ien t'oeitao kouleao mieull, tcheemo. It'ien it'ienti, lào tcheemo t'oei, t'oei tao hia-leao lién u, heôuhoei tsiou wânleao. — Chengkiaohoei k'êbelien mouchôu iti tcheesieke jennmenn, tsiou tingleao itchoûnti jêuze, kiao itsoungti kiao-you tou cheotchâi, tsiou poutcheu u ts'uan tan ouleao tsouo pûutch'outi pennfenn. Tchee tsioucheu chouoti nasieke tchâik'i, kiaoyoumenn tou kai tsounncheou. Itchôuju ts'it'ien lit'eu, tsiou you it'ien, tsioucheu tchanli liou. Hoan you, inientaot'eu, tchân-litanchang k'itsaiti, sieke jeuze. ○ Chengkiaohoei tingleao tcheesieke tchâik'i, tsiou leiseu ke hao niâng cheoutchao ke ping hâize, fei tch'eu k'ou yáo, haopouleao ping. Haize hôu-tou, pouyuan i. T'a niang tsiou k'iang koán t'a... Tchee poucheu hén t'a; cheu ná t'a... Hâize pouhoei tásuan tzeukiti hàotch'ou; t'a niang tsiou t'i t'a tásuan. — Chengkiaohoei tingleao kiaoyoumenn tou kai cheouti tcheesieke tchâik'i, yê cheu tcheeke iseu. Yaocheu monyou itchoûnti tchâik'i, tchee kiaoyoumenn, tayaotchao its'ien lit'eu you k'oupai kioucheu k'ouke, ipeize chéumo poutch'ou ye poutsou, heoulai tsai lién uli hao cháotihouang. — Chéngkiaohoei k'icheu tcheemo hao-sinn hao iti, kiaoyoumenn ye tsiou kai kansinn yuán i. Chouo i chouo, kai tsounncheou tchâik'i; chouoti cheu, kai soeisinn t'ingming. Yaocheu p'ou t'ingming, ti i tzeuki tan ouleao tzeukiti hàotch'ou, ti eull hoan t'ienleao ike fan koëikiuti tsoei.

B. Tchee tchâik'i, you leangyang. You siàotchai jeuze, you tátchai jeuze. ○ Siàotchai, cheu tchee it'ien pouhu tch'eu jéu; jéut'ang ye pouhu young. Tchee poucheu chouoti, jéou poucheu hàoti. Cheu yinnwei tsai na tch'èuti tongsi lit'eu, tsai môuyou pitchao jéou, neng kiao hùek'i wángt'ileao. — Siàotchai jeuze k'hoëiti, tan cheu jéou, pou kihoei p'iet. Tch'ou-

leao jéou iwái, chéumo p'iet tou hu tch'eu. — Siàotchai, tzeuts'oung k'ai-leao ming ou tcheu tao s'èuti cheuheou, tantcheu nêngkeou tcheou, kiaoyoumenn tou kai cheou. ○ Tátchai tchee-it'ien, k'eng pouhu tch'eu cheumo jéuti. Lingwai, nan koëikiu, tsòk'i poutch'eu tsòfan, chànghouo tch'eu itounn p'ofan, wànchang koang tch'eu itieull s'èuti. It'ien tsioucheu tcheemo itounn pan. Tcheeke yán, k'èue p'oucheu chouoti panpào. Yinnwei jenn ti fanleang t'oei pou iyang, chouo pan pào, nake ch'ei ye choüopoutchoung cheu toüochao. Chengkiaohoei tingti koëikiu ts'ingtch'ou, chouo: poukiu ch'ei, wànchang hu tch'eu liduts'ileang kân ts'áileao, choëi pousuán. Pifang tchee iwan mitcheou, lit'eu you eull leang ch'èntze, tsiou suan eull leang ts'áileao. — Tchee cheu chouoti tch'èuti tongsi. Yao chou heueti tongsi, choëi, tch'á, tsidu, tou poufan tchâi; k'èue p'ouhu young nidunai. — Tch'euo hányan ye pousuan fan tchâi. — Táoti nimenn k'èue pie wánleao... cheu tchâi, cheu k'èuetcheu jouts'ing, cheu tsouo pûutch'outi iseu. Pifang yao you tcheemo ke jéull, tátchai jeuze, it'èupant'ien, t'a ike-kiéullti, tch'èouleao ikouoze yén you heue itchoung tsidu, heuleao itchoung tsidu you tch'èou ikouoze yén; tchéemo tao chànghouo, k'iaopoutch'ou wótioung lai... Wo chouo, tcheeke jénn, tátchai t'a monyou fán, tátchaiti hàotch'ou t'a k'èue ye monyou t'ei. Tsai t'a nake pûutch'outchanghang, wo kouleangtchao T'ientchou lien it'ieull ye pou ki t'a k'èouhia k'iu... Na mingpai kiaoyoumenn, p'ou tcheemo tzeuki houlong tzeuki. Tátchai jeuze, ts'ouofei lileang poutsú, t'amenn pou kou iti tch'èou yén heue tsidu. ○ Tátchai, siao haize p'oucheou, nienk'ingti jenn yê pouyoung cheou; yinnwei t'amennti ch'èntze hoan tchàng, tch'èuti ts'áileao tsiou keng yaoklin. Chengkiaohoei tingti koëikiu, tcheeke jenn manleao eullcheu ike chéngjéu,

eöllniû safeao hòang chouleao hiâ-hoa, tsiou k'oâ t'a mingpai Tchee poucheu fongkiâoti yangze. Fongkiâoti

cheou Outchou Yêson tingti koëikiu; poucheu Ts'aots'aoti t'outi. — Yamong.

Catechesis 28.

De pœnitentiâ, abstinentiâ, jejuniô.

Summariûm: A. De pœnitentiâ. — B. De abstinentiâ et jejuniô.

A. Chengkiao séukoei tiedilt'iao chouo « tsoûnncheou Chengkiâo chouo ting tchâik'i »... Tcheeke tchâitzeull, cheu ts'itchengti iseu. Cheou tchâi, cheu young fâze, kiao jenn néiwái, na pouts'itchengti titch'ou, tous'itchengleao. Chouo tsoûnncheou, cheu koûngking t'ingmingti iseu; pôu kan fan tchâi, yinnwei cheu Chéngkiaohoei tingti koëikiu. ○ Tsenmo cheu jenn néiwái ts'itchengti?.. Jenn you linghounn you jóuchenn. Linghounn tsoou tchou, jóuchenn t'ingming, tchee tsiou kiao jenn néiwái ts'itcheng. Pouhu fanleao kouéu¹¹, pouhu linghounn soei jóuchenni p'iénts'ing. — Jouts'ing, tsai sântch'euou lit'euou chou; cheu k'i yókanti ke kénpnze, cheu fantsoéiti ke kihoei. Jouts'ing ue wáng, k'i yóukan ue touo, fantsoéiti wêihien ue tá. Jouts'ing ue jáo, jóuchenn ue làochou, linghounn tsiou ue pién i tsoou tchou cheou koëikiu. — Chouo i tsai itsoungti chengchouchang tou chouo, wei mien tsoéikouo siou têihing, mouo miao u k'œutcheu jouts'ing. Tchee k'œutcheu jouts'ingti fâze, you haokiyángze. Tsoei yaokinnti, tsioucheu tsai tch'ênheue changt'euou tsietcheu. Yinnwei môyouou pitchao tcheeke tch'êuheue, kiao jouts'ing tsai wángtileao. Na ts'ânâ pouyuan i tsietcheu, tch'ang tâtch'eu pabeñeti jenn, miênpouleao fan tsoéi, siôupouleao têihing; tchee

cheu tch'angkienti, itngti cheull. Chouo i Chengkiaohoei tingti tchâi, cheu tsai tch'êuheuechang. ○ Tch'ouleao k'œutcheu jouts'ing iwái, tcheeke cheou tchâi hoan ling you ike háotch'ou, tsioucheu pûchou jenn wei ts'oungts'ien fanti tsoéi chouotangcheoutcheu fá. Jenn fanleao tsoei, kâokie, teileao tsoéitcheuechee l'heou, hoan tei cheu k'ou tsoou pûtch'ou. Tsai chéukiechang yao poutsono tcheeke poutch'ou, kan sêuheou tsai lién uti tsiou kai tsoou. Tchee cheoutchâiti poutch'ou, pi lién uti houo, hao cheou touleao. Jenn meits'eu kânsinn cheuleao tchâi, T'ientchou tsiou k'oânmiên t'a touochao touochao liénuti pûtch'ou. Cheouti tchâi ue touo, tsiou k'oânmiên ue touo. Tan p'anwangtchao chéngts'ien tsoouwanleao pûtch'ou, sêuheou itchêuti cheng t'iênt'ang, ts'ai hàoni. ○ Youti kiáyou, tongteileao táoli, tsiou touo tsoou poutch'ou. You t'iênt'ien k'œutcheu jóuchenn tsoou pûtch'outi. Yao pou kouo ú, yao poukiaou jóuchenn cheng ping, tchee tsiou henn háo. Tchee cheu mingpai kiáyou, tongcheúllti, hoei tásuanti. — K'œesileáoti tcheeyangti mingpaijenn, its'ien kiaoyou lit'euou, hu you ike, hoan poutchouñn. Na pieti ni? Na pieti, koang siang kinnt'ien, pouxiang héoulai; p'a k'ou tsiou touo; pa tsoou pûtch'outi pennfenn,

cheng; kiáyou youleao pôuhao, ni nantili kaosou t'ati pennt'ang chên-fou; tchééke, poutan mouyou tsofi, eults'ie you koungiao. — Tchee tipákiechang, na k'enn chouchoa fángseuti jenn, fan tsofi henn toúo, fan tátsoei henn jóung i; na kiächouti hao kiáyoumenn, lùts'euti henn tsaonân. Wéicheu mo tsaonân ni? Yianwei, lat'áo'ti cheubeou, na hiênjeull yao chouok'i piejenn laileao, tchee tsiou wei t'a-mennntch'engleao fantsoéiti ke kihoei. Chouoti yaocheu jênjenn tou tchéutaoti ke pouhao, tak'iáng tsiou môuyou tsoei; k'ene pou jón pou tak'iáng keng hào... Yaocheu piejenn pôtcheutaoti ke pouhao, tsiou pôuhu tak'iáng, yinnwei cheu siángpang jenn fan tsoéi, tzéuki ye tsiou youleao féntze.. Neng lântchou t'a poukiao t'a chouo, tsiou lântchou t'a. Houe t'ik'i pieti t'imou-lai, kiao t'a chouo pieti cheull. Houecheu toúoleao k'iu, tsiou wánleao.. Yaocheu niti ke tápeull, niti ke tchàngchang, ni ye pouneng lântchou ye pouneng toúopi, sinli tsiou kai pounai t'ing, waimieull tsiou kai taitch'ou pounai t'ingti yángzalai. Pouhu táying; yinnwei, ni yaocheu táyingleao, t'a tsiou chouoti ne hoân... Tchéesie-ke, you cheubeou henn pou piéni, wo tchéntao. Tsiócheu, ningk'ue hiênjenn koáihou ni, pouyao Tientchou ki ni sie tsoéi

C. Pouhu tsoéili wangtchéng jenn, ye pouhu sinli wangtoán jenn. Tsennmo kiao wangtoán jenn ni?.. Wangtoán jenn, tsiócheu; chebuli mouyou tchenn pingkiu, sinli tsiou chouo: tcheeke jenn, nantili, iting you cheumo cheumo pouhao... Tcheemo máocheu tingtoan piejenn sinli t'eouti cheull — Chei k'enn tcheemo tingtoan, chéu you kiduts'eu tingtoantch'áleao. Yinnwei koang cheu Tientchou neng k'ánkien, jenn u sinli t'euo háopouhao. Lien t'iênchenn moúokoei ye k'ánpoutch'ou tcheeke-ai, k'oangchouo jenn ni! Ni kiénti ye

poukouo cheu jentí wáimien; tchee poutsu i tchéntao t'ati sian. Jenn chou T'ientchou koan, pouchou ni koan. Pouhu ni, ouyuán oukóuti, mouping moukiúti, tsiou hia ihoue t'a tsenmo tch'ang tsennmo toán, jentchao i edll wangtoán t'ati pónchen. — Yao youleao pingkiu, na che ling ichouo... ni i houe t'a, ni tifang t'a, tsiou mouyou tsofi. Hoan kai namotchao, weiti páohou tzeuki, weiti páohou tzenkiti jenn. Pifang ni tch'ang liou-sinn k'án niti haize houo cheumo pieti haize weúll, pouhu t'a t'oung na pouts'ingtch'outi haizemenn láiwang. Pifang ni tch'ang liousinn k'án chang nikia k'iu tsoúotsouti jenn cheu chéumo jenn, pouhu na mingcheu poutsiti chang nikia tch'oan méntze. Pifang ni tch'ang liousinn k'án, nikia na tsouhoúoti, chouo cheumo hoá, hieu cheumo yángze. Tchee tou poucheu wángtoan jenn. Tchee cheu páohou nikiati niúze háize. Tchee cheu yuani hào, k'oung'pa tch'ouleao pouhao. Ni tangkiá, kai tcheemo tifangtchao, ts'ai hào ni.

D. Tsai chouo, tchee tipákie, hao pouhu, k'eouchéusinnféiti, chouo hiá-hoa, sahoàng. T'ientchou kileao jenn chouochoati tcheeke néngnai, weiti kiao jenn neng piáomingtch'ou tzeukiti sincheulai; pou weiti kiao jenn peits'eu hóuloung. Outchou Yesou ting fongkiaoti chouochoati koeikia, chouoleao « chéu tsiou chouo chéu, fêi tsiou chouo fêi ». Yòu tcheeke cheull tsiou chouo yòu, môuyou tcheeke cheull tsiou chouo môuyou, tsiou wánleao... Na pousiangkánti jenn yao wénleao ni you koánhiti ke cheull, ni nan chéu-hoa táyingleao k'oung'pa you háit'ch'ou, ni tsiou pie táying, jàotchao-weull kaileao hoá, chouok'i pieti lai. Poukai tch'angtch'angti, jenn tsenmo wénn, tsiou tsennmo tá K'ue pouhu hóuloung t'a, chouo kiáti. — Hao kiáyoumenn, yòuti jenn. natchao mai koái tang pènncheu. You wei fómouti,

Catechesis 27.

Mandata VII et X, VIII.

Summarium : A. Non furtum facies... Non concupisces omnia quæ proximi tui sunt... De damnificatione. — B. Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium... De læsione famæ proximi. — C. De temerariâ suspicione. — D. De mendacio.

A. Tits'ikie chouo « ou t'ëoutao »... Tichéankie chouo « ou t'an t'ouojenn ts'ai ou »... Tchee leàngkiu, cheu ike cheull, T'ëou, cheu wáimieull fanti; t'an, cheu sinnli fanti, pou koung taoti tsoei. — T'ientchou kicheu tingleao náí jenn jou kiti kieming, tsiou pouhu háí piejenti linghounn jóuchenn, tchee cheu ti odkie) ; ye pouhu háí piejenti ts'aipai (tchee cheu tits'ie). — Tchee hai jénnti ts'aipai, you leàngyang.. Ti i, cheu sùnn jenn, pouli ki ; pífang fanghoù tchee ileiti cheull. Háíleao piejenn, tzéuki poutchan koàng... Ti-éull, cheu sùnn jenn li ki ; pífang tsouotséi, t'ëouleao jénnti ts'iénts'ai-lai, tzéuki young. — Tchee leàngyang tou pou pouhù. Fantcheu poukoung-taoti cheull, kiao jenn páoleao poutang paoti k'iü, kiao jenn tch'ëuleao poutang tch'ëuti k'ösi, tsiou you tsoéi. — Tchee poukoungtaoti tsoei, na yángze tonotoüleao, pouneng sí-chouo. Yaocheu siào cheuts'ing, tsiou you siätsoei; toüleao tsiou you tá-tsoei. — Fanleao poukoungtaoti tsoei iheou, yao siàngtchao teileao tsoéi-tcheuchee, koang pan chénnkoung poukéou; hoan tei tsoo, T'ientchou ts'inntzeu tingti, p'ëipouti nake pòut'ou. Ts'ouo pòuhoanleao, T'ientchou pou k'oänmien. — Tcheeke cheuts'ing you henn tati koänhi. You itasieke kiáyoy, yinnwei sùnn jenn, heoulai pou p'ëipou, tsiou sang linghounn, hiá ti u. Chono i T'ientchou you t'ienleao tichéukie, kiantcheutchoo loán t'an

ts'aipai. Yinnwei itsoungti poukoung-taoti tsoei, toucheu ts'oung neiliti t'an-sinn chéngtch'oulaiti. Na tsouotséiti, tou sien t'anmieao, ts'ai tong cheduni.

B. Tipäkie chouo « ou wáng-tcheng ». — Jénn kicheu T'ientchouti eüllni, T'ientchou pouhu chānghai t'ati singming t'ati ts'aipai; tchee chen ti òu tits'ikie. T'ientchou ye pouhu chānghai t'ati mingcheng; tchee chen tipäkie. Jennti mingcheng ye cheu ke páopei, pi ts'iénts'ai hoan yaokinn. Yao hoáíleao cheiti mingcheng, tchee ke jenn, pi t'ëouleao t'ati tóngsi, hoan paok'iü, hoan náncheou. — Tsenmo cheu hoái jénnti mingcheng ni?... Tsioucheu jängtch'ou, piejenn pòutcheutaoti, tcheeke jénnti pòuhao-k'iu. Lien jénnti tchénn pouhao, ye pouhu, ouyuán oukóuti, ki t'a jängtch'ouk'iu; k'oangchouo yaocheu kiäti, cheumo oúkao, cheumo wängtcheng-tsoéi keng tá. Hoáíleao jénnti mingcheng iheou, hoan you p'ëipou t'ati mingchengti pennfenn; houo t'ëouleao jénnti, kai pòuhoan, Iyang. — Ouyuan oukóuti chouo jénnti pòuhao, kiao na poussiangkánti jenn tchéntao-leao, tcheeke toütsan ye pouhù. Yao you ke tchéngkingti yuánkou, nantili káosou na neng tchéu t'ati jenn, tcheeke hù. Yinnwei tchee poucheu háí jenn; cheu kiao t'a káíleao. Pífang háize youleao pòuhao, ni nantili káosou t'ati tieniang; hiáocheng youleao pòuhao, ni nantili káosou t'ati siéu-

tcheeke jenn, meits'eu chang tcheeke
 tftch'ou k'iuleao, meits'eu úkienleao
 tcheeke koängking, ni tsiou meits'eu
 fanleao tsoéi... Tcheeke jân, tcheeke
 tftch'ou, tcheeke koängking, tsfou
 kiao fantsoeiti kihoei. Ni tsái kienleao,
 ni tsái k'iuleao, ni tsiou iting tsái fan
 tsoei. Ni tsiou kai toùopi tcheeke
 kihoei. Pouhu ni tsái kien tsái k'iu. Ni
 yaocheu kou iti tsái kienleao tsái k'iu-
 leao, hoan mouyou fán tsoei ni iking-
 ni yòuleao tsoei.. Chéumo tsoei ni ?..
 Tchào kihoeiti tsoei. ○ Pàohou kîe-
 teiti ti eúllke faze, tsioucheu toân-
 tcheng... Tsenmo kiao toântcheng-
 ni ? . Tsioucheu kinncheou tzeukiti
 yèn, eúllteou, sinn. Pouk'án, pou nién,
 pou t'ing, pou siàng, nasieke neng

kiao jouts'ing loánleaoiti cheull. Jenn
 yao tch'ang henn toântcheng, yóukan
 tsiou chàò, ye pou líhai ○ Pàohou
 kieteiti tisánke faze, tangtchao mou-
 koei yóukanti cheuheou, kai k'iou
 Chengmòu, k'iou houcheou t'iéenchenn,
 pàohou. Sinnli k'itào, cheouli tsou-
 hoùò, pou tâli moukoei nake náo-
 cheou¹¹, tsiou kouók'iuleao. Yóukan
 yaocheu líhaileao, tsiou kiao niti
 chenntze t'êng, jóuts'ing tsiou hieleao
 kiéull leao. Ts'ienwan pie hiéntchao,
 pie táitchaoweull. Jenn hiéntchaoti
 cheuheou, tsioucheu moukoeiti hàò
 cheuheou. Fa tâi, cheukimouókoeik'ai
 mên. Tchee kai tchàochéuti siao-
 sinn. — Yamong.

koung, ni kai tchênnsinn k'oânmién t'a, hoan kai p'ingtch'ang yangze t'oung t'a láiwang. Yao pòu, ni pái pan chênknoung. T'ientchou pòu chee niti tsoéi.

C. Ichang chénoti, tou cheu châng-hai piejenn jóuchenti tsoei. Tiòukie hoan paok'eutchao changhai jenn linghounnti tsoei. Linghounn pi jóuchenn paopei toúleao; chou i chang-hai linghounn pi changhai jouchenn ye lihái toúleao. — Tsenmmo cheu changhai piejenti linghounn ni?.. Kiao jenn fan siàotsoei, suan châng-leao t'ati linghounn. Kiao jenn fan tátsoei, suan cháleao t'ati linghounn... Linghounn ni nake pennt'i pousèu poumie. Nan tch'áosing chou, tch'òung-nai, tsiouchéu linghounn tch'áosingnti nake síngming, fanleao siàotsoei tsiou cheou châng, fanleao tátsoei tsiou môleao. Fanleao siàotsoeiti jenn, tsai T'ientchou kennts'ien cheu linghounn youpingti. Fanleao tátsoeiti jenn, tsai T'ientchou k'ennts'ien cheu linghounn sèuleaoti. Pòucheu T'ientchouti eüllniu. Tsai t'ient'angchang môuyou t'ati cheull. — Tsenmmo cheu kiao piejenn fan tsoéi ni?.. Tchee you léangke yangze... Ti i, cheu kiào ki t'a fantsoéiti cheull. Pifang kiào ki siao haize t'eóutao, kiào ki nienkingti sieyinn, wan ts'ien, tch'èou táyen; k'uan t'a tsoúo tcheeke pouhao... Ti eüll, cheu li pouhao piàoyang, piejenn kiénleao, tsiou kenntchao hiào. Pifang má jenn, chou pouhao hoá, poutsinn t'ang, pou pakoüng. Piejenn kiénleao ni tcheeke yangze, ye tsiou hou ni iyang... Fântcheng, chei kiao piejenn kenntchao tzéuki hiaohóáileao, T'ien-tchou heoulai hou t'a suantchâng, toei t'a yáohoei t'a háiti tcheeke eüllniu-lai. — Tchee cheu henn you koánhiti ke cheull, nimenn tou kitchao. Tchee kiau linghounn, pennlai pou jóung i. Koang môukoeiti youkan tsiou keou cheóutiléao. Pouyao ni siàngpang moukoei yinnyou piejenn fantsoéi

hia t'iu. Chei tsouleao môukoei-cheull, kan T'ientchou chênnp'anti cheubeou, ye tsíou tòi môukoeiti páota. Tsai tiúli you t'ati tifang, T'ientchou hoan bh, pei t'a háiti nasieke jennmenn, youngyuán tsai t'a chên-chang paotch'eóu.

D. Tilióukie chouo «ou hing sieyinn». Tikióukie chouo «ou yuan t'ou-jenn ts'i». ○ Tilióukie kinntcheu itsoungti feiliti k'óáilao. Tchee pou kietsingti cheu, fongkiaoti ye pouhu siàng, ye pouhu k'án, ye pouhu choúo, ye pouhu yuán i, keng pouhu tchenn tsoúo. Tzéuki tsoou, t'oung piejenn tsoou, tchee tou pouhú. Sieyinti chéu, meits'eu kou iti siàngleao, k'ánleao, choúoleao, t'ingleao, yuán ileao, tchênntsoou; poulunn koungfou tá siào; tcheucheu ts'uan koa iti t'ouleao nake pouhaoti k'óáilao, tsiou you tátsoei. ○ Tikióukie hoan kéúwaiti kinntcheu sinnli yuán i houo ts'úleati jenn fan tilióukie. Yinnwei tcheeyangti yuán i, poutan cheu pou kietsingti yuán i, noan cheu fan houñnp'ei koeikiuti yuán i. T'ientchou tingti, ifóu ifóu. Ts'úleati, tchángfou yao kou iti siàngleao piéti niuti, ts'ize yao kou iti siàngleao piéti nanti, tsiou you tátsoei ○ Ichang choúoleao, meits'eu kou iti, tsiou you tsoéi. Yao pòucheu kou iti, tsiou môuyou tsoei. Pifang, pòu kou-iti, k'ileao pòuhaoti niént'èou, k'ileao yóukan. T'a oúlunn tsenmmo ná, ni sinnli yaocheu pou bihoan pou yuán i, tsiou môuyou tsoei. ○ Jenn tsai choei-móngtchoung siàngti tsoúoti, yè mouyou tsoei, yinnwei pòucheu kou iti.

E. Jènn tchemo kietsing, cheu pou pién i, k'èuecheu yaokinnti, pòukie kioupouleao linghounn. Tsiou kai youngsinn pàohou kiétei. Pàohou kiéteiti fàze, ti i, cheu toupi k'ihoei. ○ Tsenmmo kiao k'ihoei ni?.. Tsiouchéu you tcheemo ke jenn, you tcheemo ke titch'ou, you tcheemo ke koàngking... Ni tch'èutao, meits'eu kiénleao

Catechesis 26.

Mandata V, VI et IX.

Summarium: A. Non occides. — B. De odio. — C. De scandalo. — D. Non mœchaberis. Non desiderabis uxorem proximi tui. — E. Media quibus juvatur castitas.

A. Ti oðkie chono «ouchâjenn», — Jênn, poucheu tzeukiti jenn, ye poucheu piejenti jenn. Linghounn kicheu T'ientchou tsaoti, jênn tsioucheu T'ientchouti jenn. Jennti cheôuchou, keûkeue tou cheu T'ientchou ting. Jenn pouneng kiao t'a tchângleao, ye pouhu kiao t'a tch'êouleao. Chouo i, ye pouhu changhai tzênki, ye pouhu changhai piejenn. — Tzeuki pouhu sinnseu. Pouhu tch'euo tâyen, heue-tsoei tsiou, chânghai tzeukiti chênntze. — Ye pouhu changhai piejenti chenntze. Pouhu tâ jenn, hia tôu, ta t'ai, cheumo pieti. Tan you koéizecheou fongleao chângt'eouti ming, pingmenn tsai tchenchang fongleao tâjenti ming, cha tsêi taseu fânp'an, t'amenn môyou tsoei, yinnwei you T'ientchou ki koukinn foukiti, pouhou koukiati k'nânping. ○ Kicheu pouhu chânghai jenn, ye tsiou pouhu fénn nou tcheôuma lingjou teounao t'âikang tâkia. Yinnwei tchee toucheu tong cheu, chânghai jennti sieke kênntze.

B. Tsoei lhaiti hâi jennti kênntze, tsioucheu ki tch'êou hoai hénn. T'ientchou tsoei nâo outi, tsioucheu tcheeke hénn jenn, pou k'oânmién. Outchou Yesou chouoleao: Ni k'oânmiénleao piejenn, T'ientchou ts'ai chee niti tsoei. Ni yacheu pôu k'oânmién piejenn, T'ientchou pôchee niti tsoei. Ni tai piejenn tseunmoyang, T'ientchou tsiou tai ni tseunmoyang. — Outchou Yesou you pa

tcheeke taoli tsâi tsai T'ientchou kingchang, kiao kiaoyoumenn tch'ang nién «Eull mién neue tchái, jou neue ímien fou neue tcháitchee... Chouoti cheu «wo k'íou T'ientchou k'oânmién wo tcheeke tsoéijenn, houo wò k'oânmién woti tch'êoujenn iyang». Ni nién tcheeke hoati cheuheou, sinnli yao pôu kihenn tch'êoujenn, T'ientchou ye tsiou pôu kihenn ni. Sinnli ni yao kihenn tch'êoujenn, T'ientchou ye tsiou pôu k'oânmién ni. — Chouoti tcheeke, kiao jenn teipouleao tsoéitcheucheti tch'êou, tsioucheu kou sti tch'êouhenn jenn, kou íti siangtchao t'oung t'a paotch'êou. Pôcheu, piejenn teitsoeileao ni iheou, ni kiaotchao pouteikiéull, sinnli nâncheou. T'ientchou kinnntcheuti namo yênti, tsioucheu yuan i paotch'êou, yuan i chânghai tch'êoujennti nake sian. Nâke, touñtsan ye pouhò. Pôchu, yinnwei naoleao pôuhò, tsiou yuan i kiao t'a poutei hâo¹, houo t'a toanleao lâiwang, toánleao jenntangtchoungti naseke limao, pouchouo hoá, poupai nién. Kiao tchoungjenn ikién, tsiou tchéutao, nimmenn leá you tch'êou. — T'ientchou weicheumo kinnntcheu tcheesieke ni, hoan kinnntchenti tcheemo yênn... Yinnwei ni hénnnti nakejenn, yê cheu T'ientchouti oúllniú. Ni hénn T'ientchouti tcheeke eúllniú, T'ientchou ye tsiou henn ni. Ni pou k'oânmién t'a, T'ientchou ye tsiou pou k'oânmién ni. — Chouo i, ni yacheu t'oung piejenn you pou hodómouti cheull, meits'eu pan chên-

nake k'uánping, cheu T'ientchou fou ki t'ati. Pouhu páising, weiféi tsouotái, poutsouann t'amenn tch'outi ming, pouchedu t'amenn liti koékiu... T'a yaocheu púbao, T'iéntchou heoulai houo t'a suantcháng. Ni yaocheu poufóu, T'ientchou heoulai houo ni suantcháng. Ni kai cheou koúofa, fong ts'iênleang, na tch'aiyao:yaopóu, tsiou you niti tsoéi. — Tsioucheu tch'outi ming yaocheu poutchéng, yaocheu fantsoéiti cheull, pifang yao ming ni

pei kiáo, na tsiou pouhu t'ing. Yinnwei náyangti ming, poucheu tait'i T'ientchou tch'outi.

E. Siéncheng houo hiáocheng, chéouhou houo t'outi, nienk'ingti houo changniênkiti pennfenn, tou cheu houo ichang chouoti fangfóu... Takai chouo, tsaichangti kai náimou pòhou, tsaihiáti kai hiáoking t'ingming. — Yamong.

t'iënt'ang. ○ Eüllniu kai t'ing fómou-ti tcheng ming. Fómou kiao ni tsoúoti, tantcheu poucheu T'iëntchou kínn-tchenti cheull, ni tsiou kai kansinn yuání k'iu tsoúo k'iu... Yao mingming-ti tcheutao cheu fantsoéi teitsoei T'iëntchouti cheull, outann tssenmochao, ye pouhu tsoúo. Yinnwei T'iëntchou pi fómou tá. Sién kai t'ingti, cheu T'iëntchouti ming. — Fómou yaocheu tcháifa, tsiou pouhu sinnli nálohenn waimieull poufou. — Wei eüllniuti yaocheu fánleao ichang chouoti tcheesieke pënnfenn, wei siäocheull tsiou you siäotsoei, wei tácheu tsiou you látsœi. — Tchee tiséukie, cheu T'iëntchou henn tchoúngcheuti, tingti koékiu henn yénkinn. Pieti kieming, koang chouo sèuheouti chàngfá. Tiséukie, chéngts'ien íkingní tingleao chàngfá. Hiaoking fómouti, T'iëntchou chàng t'a houo ta niénki, tch'ang pàohou kíángfou. Pou hia-king fómouti, T'iëntchou fá t'a toàn cheu, ipéize poutei hàò¹¹, sèuheou hia tí u.

Tsoúngk'ilai, wei fómouti kai tait'i T'iëntchou kiaoyang eüllniu; wei eüllniuti kai k'au fómou tang tait'i T'iëntchouti jenn. Fómou kiäoyang, eüllniu hídonai.

B. Tsai chouo chennfou chenn-tzèu pa. ○ Chènnfou tchee leangke tzeull, paok'euetchao kiaotsoung, penntchòukiao, pennt'ang chènffou, (cheumo ki keuejenn tch'ang k'aikóung-ti chennfou). Tchee kiwei, tsioucheu chenn tchàngchang. Na pieti you chènnp'innnti, pou tsai néi... Chennfou kiäoyang linghounn, k'áiming leängsinn, tou you tchounn koékiu, t'amenn tchéutao, tchéeli pouyoung chouo. ○ Chenntzèu tsioucheu chou chennfou koànti nasieke kiäoyoumenn. T'amenn kai tsinn chéumo pennfenn ni? Kai, wei linghounn, wei leängsinnnti cheull, fou koànkiao, ts'uan t'ingming. Yinnwei chennntchàngchang cheu tait'i T'iëntchou fènnfou kiäoyouti jenn.

Chengkingchang T'iëntchou toei chenn-tchàngchang chouo «chei t'ing nimenn, chei tsioucheu t'ing wòl chei pòufou nimenn chei tsioucheu poufou wòl». Tsioucheu chouoti: kiäoyou yao wèipeileao t'a na chennntchàngchangti m'ing, tsiou suan wèipeileao T'iëntchouti ming; yao k'ingmanleao t'a nachenn-tchàngchang, tsiou suan k'ingmanleao T'iëntchou. Wei siäocheull tsiou you siäotsoei, wei tácheu tsiou you tátsœi.

C. Tsai chouo tangkiäti tsoouhoúoti pa. ○ Tangkiäti tsai tsoouhoúoti chennchang, you haosiang fómouti pennfenn. Pouhu k'euek'ou t'amenn. Kái, nan koungtao lí, ki t'amenn koungts'ien, pie tch'an siäots'ieull, pie ki toànchou¹¹. Sinnli pie k'ingman t'a, waimieull tai t'a beútao. Yinnwei, tsai T'iëntchou kennst'ien, t'a houo ní, cheu iyangti jenn; nimenn làe ye cheu iyangti yuántsou tch'oánhialaiti. Chouo i ni kai tcháokou t'a linghounn jouchennti hàotch'ou, pàohou t'a cheu koékiu poufan tsoei. ○ Tsoouhoúoti tsai tangkiäti kennst'ien, you leiseu eüllniuti pennfenn. Kai yóungsin tsoouhoúo, pie fa làn, pie ts'éngboa¹¹, pie tãn ou tangkiätiti cheull. Kai chéu-cheull t'ing tangkiätiti tcheng ming, sinnli pinnfou, waimieull choúunnt'soung; pouhu pàoyuan, pouhu nàohenn. Tsioucheu, tangkiäti fènnfouti, fènnming yaocheu fantsoéiti cheull, tsiou pouhu t'ing t'a. Yinnwei T'iëntchou pi tangkiäti tá.

D. Tsai chouo kouókiunn pàisingpa. ○ Kouókiunnti pennfenn, tsioucheu tcheuli kouókia; tcheeke pouyoung touo choúo. ○ Tang pàisingti, kai siang kouókiunnti cheu T'iëntchou liti, t'i T'iëntchou hiákoan minnjenn. Lien kouókiunnti liti koányuanmenn, ye cheu ill. Tchéesieke jennmenn, tou kai koungking, pouhu k'ingman. T'amenn pennjenn hàò u pòuhai, tou kai t'ing t'amenti m'ing; yinnwei t'amenn

Catechesis 25.

Mandatum IV.

Summarium: Exordium. — A. Parentes et liberi — B. Spiritualis paternitas et filiatio. — C. Domini et servi. — D. Gubernium et cives. — E. Conclusio.

Tiséukie chouo: hiaoking fómou. — Tchee ikie pàok'eueti henn k'oàn. Tsoüngk'ilai chouo, tsaicháng-ti houo tsaihiáti tang tsinnti pennfenn, tou yòu. Yao fénk'aitchao chouo, you fómou eüllniuti pennfenn, you chénnfou chennztzènti pennfenn, you tangkiáti tsouohòoti pennfenn, you kouókionn pàisingti peanfenn, hoan you pieti.

A. Sien chouo fómou eüllniuti pènnfennpa. ○ Weifómouti kai siàng. tchee eüllniu, cheu T'ientchou tsaoti linghounn, cheu T'ientchouti jenn, kifangti fómou cheouli, poucheu weiti kiáli touo ke cheutch'áihouoti, touo ke tsouohòoti, touo ke tchengts'iènti. Cheu weiti kiao fómou, ki Tièntchou, kiao yanghàoleao tcheeke baize, tsiou touo ike koungking T'ientchou, cheu koèikiu, kiou linghounn tei t'ient'angti hàojenn... wang hia hoan p'anwangtchao t'ati heútai, tsòutsou-peipéiti, tou koungking T'ientchou, cheu koèikiu kiou linghounn, tei t'ient'ang. Tchee tsioucheu T'ientchou kiao jenn cheng eüllniuti nake penn ísen. Chouo i weifómouti, yao pou kiao eüllniu hiao hào, yao kiao t'amenn hiao pùhao, you pou tsòutang t'amenn kenn hoáijenn hiao pùhao, tcheayang weifómouti, tsai Tièntchou kenn ts'ien poutan you tzéuki k'ue pènnfenn ti tatsoei; lien eüllniu fanti nasieke tsoei, T'ientchou ye houo fómou suan tcháng... Tchee cheu chouti eüllniuti linghounn. ○ Yao

chouo eüllniuti jóuchenn, fómou kai koan t'a tch'eu tch'oàn. Kái ki t'amenn na yaokinnti. Pouyao touo úleao. Pouyao kiao cheng... Tchee eüllniu poucheu ke wánieull. Pouhu natchao t'amenn tang ke niwawa ts'euwawa weüllweull, hoánhileao tsiou nínai, fán naoleao tsiou p'ehia. ○ Tsái chouo its'eu pa! Háize, cheu T'ientchouti haize. Kifangti ni cheduli, weiti kiao t'a tch'eng ke you nèngnai you t'èhingti hàojenn. ○ Eüllniu yaocheu poufou koánkiao, tsiou kai nan koungtao li tch'áifa t'amenn. K'eu pouhu nàohenn: pouhu hia tà hia má.

Tsai chouo, wei eüllniuti, kai ipeize hiáoking tzeukiti fómou. Pouhu fán t'amenn, henn t'amenn, k'ingman t'amenn, chouo t'amenn pùhao. Kai tántai t'amenn ti p'ik'i, jènn nai t'amenn ti màoping. Kai p'àoyang t'amenn ti jóuchenn, poukiao t'amenn cheuleao tóng wó. Kai tch'áokoan t'amenn ti linghounn, poukiao t'amenn hien u tsoéineao. Hoan tch'ang ki t'amenn nien k'ing, k'iou T'ientchou pàhou kiángfou. — Fómou yaocheu wáikiao houe sinnfongkiao, tsiou miènlitcho kiao t'amenn sinnli t'oüngk'oai hoánhi, tsai li hao piàoyang kiao t'amenn k'án, young hao ho k'uán t'amenn fongkiao cheu koèikiu. — Fómou yaocheu píngleao, tsiou kai youngsinn fòucheu t'amenn, kai nánwei t'amenn, ki t'a ts'ing tchoüngfou, siàng pang t'amenn tei ke chantchoüng. Seuleao iheou, ki t'a nien k'ing, tei táchee, hien Misa, kiao t'amenn tsào cheng

pái plenleao sinnyeull, pái feileao k'édoucheé; tsai T'ientchou kennts'ien pououán, hoan you tsoéi.

C. Tsai chono tchòujeu tchànli wang Misati pennfenn, tsai T'ientchou tisankie lit'eou páok'euetchao, tsai Chengkiao tikoeichangchouoti ts'ing-tch'ou «fan tchòujeu ki tchànlitcheu-jéu, iu Misa». — Chouoti cheu, tchòujeu ki tchànlitcheu-jéu, jao you chéun-fou tsai pennts'oünnli tsoou Misa, nêng wangti tsiou kai wáng. Jao ou-yuán oukóuti, nêng wang eull pòu wang, tsiou you tsoéi. ○ Tsènnmo cheu na pòuneng wang Misatini ?. Pifang, chei you píng, chei tei k'an kiá, chei tei koan háize, chei tei cheu píngjenn. Tchésiekie jennmenn tou suan pouneng wang Misati, T'ientchou tou k'oánmien. T'amenn pouwang Misa mouyou tsoéi.

Fan tchòujeu, tou kai pakoüng, wang Misa. Yao chouo tchànli, na kai pakoüng wang Misati, tsai tchanli-tánchang tou háotch'oulaileao. — Pòukai pakoüngti na siào tchanlieull, ye tsiou mouyou wang Misati pennfenn. K'oangchouo na píngtch'ang jeuze, tou mouyou wang Misati pennfenn. Mouyou pennfenn, kansinn wangleao Misa, tchee you ta háotch'ou Mouyou pennfenn, pouwang Misa, tchee mouyou tsoéi.

Tsenmo cheu wang Misati háotch'ou ni? — Wang Misa, cheumo nênn-tien ye téileaoleao. Yinnwei, tchee Misa, cheu tsihien T'ientchouti ta li. Chennfou tsoou Misa, young máimien-píng p'òut'aotsiou, tch'engleao Yesouti Chengt'i Chenghùe, hien ki T'ientchou Chengfóu, houo Outchou Yesou tchenn sèn tsai chentzeukíachang na it'ien i-yangti kounglao, T'ientchou Chengfóu pouneng poutong sion, pouneng poukia nênn... K'ánk'ilai, hao kíáoyou-menn, na píngtch'ang jeuze, soeijan

mouyou wang Misati pennfenn, yao nêngkeou wang, cheu wáng Misa hào. Yinnwei you henn tati háotch'ou, yao pòu wang Misa, ni jéngleao.

Wang Misati cheuheou, kai cheu tei nênn-tienti yangze, pouyao pái wang Misa. You pái wangti. Na cheu chéini? Tsioucheu na koui sinn pou-tsaiti; chénnntzeu wáng, línghounn pòu wangti t'amenn. Yòuti jenn, it'ai Misa tóuta kougfou, tsiing hóuseuloansiàng, pou táli misa... Wo wénn ni Chennfou tch'engleao Chengt'i, Outchou Yesou ts'innntzeu kiangtaoleao tsit'aichang, cheu wei chéi laitini?... poucheu wei ni laitimo?... poucheu wei kiángfou ni, nênn nai ni mo?... Yesou mansinnliti hao íseu, tsoéikouo ye yuani ki ni chéé, máoping ye yuani ki ni kái. Ni fantao poutá pouliéullti, haosiàng Outchou Yesou pou tsai kénnts'ieneh cheuti. Ni siàng, ni tcheeke founnênnfounái, Yesou Chengsinn hao chéópou? K'an ni tcheeke yangze, Outchou Yesou táikien nimo? Ni teileao cheumo kiángfouleao ni? ○ Hoan you pieti jenn, poutan poutei Misati háotch'ou, tangmien hoan jee T'ientchouti inou. Tchee cheu chéumo jenn ni? Tsioucheu na, wang Misati cheuheou, yénnli kouiti pou toántcheng, sinnli kouiti luansiàng loant'ánti t'amenn. Piejenn yaocheu k'ánkienleao t'amenn siàngti nasiekie niént'eou, páopoutchou t'a tsiou tei sáoseu... Jénn k'ánpoukien, T'ientchou k'oucheu k'ánkienleao; t'a tao pòu háisao pòu haip'a!.. Siasinn pal.. Ni mángleao jénnleao, mánpouleao T'ientchou. Tsai pieti titch'ou pieti cheuheou teitsoei T'ientchou, tou cheu líhaiti. Weitou tsai t'ángli tsoou Misati cheuheou tángmien tcheemo téitsoei, tchee kéngjee T'ientchou fa fán. Nimenn pie wangleao tcheeke. Cheu you ta koánhiti cheull. — Yamong.

neng tch'ou mên, t'cheeke t'ch'ênnsienhou yaokinn, ts'ouoleao mouyou tsoéi. — Máicheou táts'iou t'cheng máng ch'euheou, p'a koa fóng hia ù tsaotsienleao tchoangkia, soeijan cheu ke pákoung tchanli, la tchoangkia, cheutouo tch'áng, monyou tsoéi; yinnwei yaokinn, p'a cheouleao ta hái. ○ Màmái, kantsí, yè cheu tcheeke tao-li. — Pifang you ke k'ioung kiáoyou, tcheutcho ke siao màimeull yangkiá feiki, kinn'tien chang tchéeli kantsí ming'tien wang náli kanhoóiti; tchee-it'ien yaocheu p'ou k'iu, tsiou toanleao t'ebhouo taleao fánwanze. T'ientchou p'oukia jenn cheu tcheemo tati hái. Tchée ike neng i tei k'oánmien. — Tsái pifang, líng ike kiáoyou, yè cheu ke tsouo màimaiti, k'euecheu ke k'oántch'aoti. Tchée ike, you cheuheou chàokan ike tsi, pouyaokinn. Náipoutchao t'a kouo jéuze. Toño tcheng kipai, chàokan tcheng kipaiti, tou kouók'uleao. Jéngleao kipait'sien, wei t'a pousuan ke ta háit'ch'ou. Tchée ike tsiou tei pákoung, poung k'oánmien. ○ Tsoungullyéntcheu, chei kouópouk'iu, T'ientchou tsiou k'oánmien t'a pou pákoung; chei kouók'uleao. T'ientchou tsiou p'ou k'oánmien t'a, kai pákoung.

Hao kiáoyoumenna, pouyao chouo, wei pákoung, toéikieull tei jeng lea ts'ieull, t'oei pouhao cheú... Ni siàng, wei tch'eu yèn heue tsiú, wei mai tsoéi tch'eu, tchee inien tao t'èou, ni wanghoa toúochao ts'ien pa, ni p'ou kiaotchao nancheou, ni kansinn yuán i. Wei li kounglao tei t'ient'ang, yao tei chàokan tcheng kipai ts'ien, ni tao páoyuan, ni pounyán i. Nì tcheeke yangze toéipoutoi?.. Chengkingchang chouo, tchee ts'áipai, yòu léangyang. Yóuti, kan sèu tou tei p'iehia; tsiouchéu yinn't'sien. Yóuti, youngyuan ts'ouántchao; tsioucheu kounglao.. Nan li, ni kai k'antchoungti, cheu kounglao; ni kai miàochéuti, cheu ts'ient's'ai.. T'ientchou p'oukia ni, yinnwei pakoüng, tsiou tei wóseu. Nì

k'eu ye pie, wei lea ts'ieull, hái niti línghoung. ○ Youti kiáoyou siàng, pákoung cheu tan ou koungfou, p'ou pakoung tsiou faleao ts'ái Tch'eu cheu tatáti siangtch'áleao... T'ientchou p'ouyuan i kiao ni t'èi tcheeke ts'ien, ni tsiou téipouleao tcheeke ts'ien.. Yaocheu mouyou T'ientchouti ming, ch'èumo cheull ye tch'èngpouleao. Yaocheu T'ientchou kinn'tchou pouh'ti cheull, tsiou kéng poung tch'èngleao. — Pifang kinn'tien cheu ke pákoung tchanli, T'ientchou p'ouyuan i kiao ni tchoán tchee kipai ts'ien Ni p'ien, ni náli, ni wéipei T'ientchouti ming, t'èileao tcheeke waít's'ai. Wo chouo, tchéeke, ni ts'ouánpoutchou. T'ientchou kiao ni ch'èuleao, it'ing. T'ientchou hoan fá niti tsoéi, kiao ni p'èichang kipápei. Ts'uan neng T'ientchou p'ing pou i ni tcheeke pou t'ingming. Héoutchao pa! Ni kinn'tien fantsoei t'èileao tchee kipai ts'ien; ming'tien, hou seú ni ike ch'èngk'èou, hou tch'ou ike koánseu cheu, ni tsiou kai hoa kipaitiá. Ni siàng, tcheeke changsuán pou?.. Ni yaocheu t'ingming, pákoung, T'ientchou touo pángtchou ni p'òhou ni, kiángfou niti tchoangkia niti màimai. Ná pou kéng hao toúoleao mo?.. Línghoung j'òuchenni ts'uan tou y'uleao, ni sinnli hoan p'ingnán hoánhi.

Jao kiaotchao pou neng pákoung, hou pákoung t'oei pou pién i, tchéeke cheull sien kai, u tchenn léangsinli, tzeuki houo tzeuki ch'àngleang ch'àngleang Changleangwánleao, yao ch'èutsaiti p'oubing, kienleao pennt'ang ch'ènnfou, tsiou làolaocheuchéuti toei pennt'ang ch'ènnfou choúochouo ni kouo jeuzeti k'oàngking, ni poung pakoüngti nasieko yuánkou, k'iou pennt'ang ch'ènnfou t'i T'ientchou k'oánmien. Teileao k'oánmien, tsiou t'òutang. — K'èue pie tzeuki hou-loung tzeuki. Pie natchao ni sinnli t'ánt'ao, tang tchengkingti yuánkou. Kéng pouyao hou-loung ch'ènnfou. Yinnwei hóulounglaiti k'oánmien, cheu

cheull cheu tchênntiti tchéngkien. — Nimenn siàngsiang, tcheutsoûnn tcheukoeti T'iêntchou, tcheeke hoâ-jenn kiao t'a pângtchao hôuloung jenn; tchee poucheu tatâti lingjou T'iêntchou mo? — Pifang tcheemo ike mai héiyouti pa! You piejenn tâleao t'ati touchao yôu. Nake tâyouti houo mâiyouti chouo: niti fennleang siào... T'a chouo: pôu siao! wo poukan manmei leângsinn! tsan lea poucheu fongkiào-ti mo? T'iêntchou ôuchouopoutsâi. T'iêntchou tchêutao... T's'êuk'ilai, t'a tcheesieke hoâ, tou cheu kiâti T'a u pennsinnli tchêutao, t'ati fennleang tchenn cheu siào. T'a tsóan jenn, hoan hou T'iêntchouti chengmîng, siangtchao kiao T'iêntchou ki t'a tsouo tsóanjenti pângcheou. Tchee poucheu houhoûtiti jee T'iêntchouti inoumo? — Hao kiâoyoumenn, wei ike kiâcheull, piejenn yaocheu ihouetchao pousinn, touôtsan ye pouhu t'ien ke «T'iêntchou tcheutao» kiao t'amenn sinn. Chôdoleao tcheeke hoa, yaocheu kou íti, tsiou youleao fan tí eúllie, ou hou T'iêntchou chengming i fa hucheuti tátsoei. Fa hû chéu, touôtsan ye pouhù, lien wei háo cheull ye pouhù, nimenn kíтчao pa.

D. Weit chênncheull fachéu, houk'iou T'iêntchou tsouo tchéngkien, tcheeke hù pouhu?—Wo chouo, tchéeke, k'an koângkingpa!.. Yao wei pouyaoकिनति siào cheull, pôhu. Yao wei henn you koanhiti tá cheu, young cheumo piéti faze tou tchéngpai poutsing, koung-koungkingkingti fa chéu, tsiou môuyou tsoei. Taoti k'euécheu, ue fati chàu, ue háo. Yao pôuyoung fa chéu, tsiou pié fa chéu. Chengkingchang Ouchou Yésou chouo: fóngkiaoti t'oungcheu láiwang, chéu tsiou chono chéu, fêi tsiou chouo fêi. Yôu tcheeke cheull, tsiou chouo yôu tcheeke cheull; môuyou tcheeke cheull, tsiou chouo môuyou tcheeke cheull. Pouyoung t'ien piéti hoa. Lien tchênnti ye pouyoung

t'ien; k'oangchouo kiâti nil

E. Tsênmo kiao fayúan ni? — Youti jenn siàng, sinnli nating ike kiecheu tchôu, ting yao tsoúo ike cheull, tsiou fáleao yuánleao. T'iêntchoukiao chouo fayúan, pôcheu tcheeke iseu. Poutan cheu kiekiechêuti yuan i tsoúo ike cheull. Yuán i cheu yuán, fa yuán cheu fa yuán. Yuán i, tan cheu kehejenn yuani; heoulai tsoúo pou tsouo, tsai tzeuki ike jenn. — Fa yuán, cheu pa tzeuki tcheeke yuán i, tcheeke tchôu i, hien ki T'iêntchou, hù ki T'iêntchou houo: iheou wo wei T'iêntchou tsoúo tcheeke cheull; yaocheu pôutsouo, wo yuan i you tsoéi... Tsiou haosiang t'oung T'iêntchou lileao ike houôt'oung iyang. Tcheeke cheull tsiou poucheu imieull; tsiou tch'engleao leângmieullti cheull. Jenn hù, T'iêntchou cheuhia. Heúlai, koang imieull, pouhu tsai hoêini tseou, pouhu chouoti pousuánleao. Tsenmo choûtiti, tsiou tsennmotchá. Yao pouhoan yuán, tsiou you tsoéi. — Hao kiâoyoumenn, tchéeke cheuts'ing, kai chéufenn siaosinn. Touôtsan ye pié máomaicheuchêuti fa yuán. Chengkingchang chouo: ningyao pôufa yuan; fáleao yuan k'euetsiou tei hoân yuan. Yaocheu hoânpouleao, cheu ke lèitchoei, tsiou tei k'iou chênkfou ki ni hoânhoan. — Tch'ang you na ouchêuti nienkingti, tongleao sinn, tsiou fa ipéize t'iênt'ien nien sanfenn mèikoeikingti yuan; houe fa cheu cheumo tchâiti yuan; chenntcheu u fa ipéize cheoutchéngti yuan ye yôu... heúlai, moyou nake koungfou, moyou nake lileang, poucheu napankoângking, tsiou hoânpouleao yuan. Tchêemo fa yuan, poucheu jóúsinn, cheu hôtou. Fântcheng taoti heoulai pouhu tzeuki chouo «choûtiti pou suán». Tchee kai, pan chênkougti cheuheou, toei chennfou choúoleao, k'iou chênkfou tsouo tchôu — Yamong.

t'amenni l'liènmien, tsiou chàngsou womenn... Tchee tsiou pifang you ike henn t'ímienti jenn, ni siangtchao teileao t'ati nēntien. Ni tsai t'a cheduli you mouyou cheumo kounglao. Ni tsiou pouhao tsenti tzeuki k'íou t'a. Tsiou k'íou t'ati ike sianghaoti, ki ni tang tchoúngjenn, ki ni chouo ts'íeull. K'an t'a na p'engyouti liènmien, nake t'ímienjean tsiou chàngseu ni chouo k'íouti... Chengmòu t'ienchenn chéngjenn tcheemo tsai T'ientchou t'áits'ien ki womenn chouo ts'íeull, tchee tsiou kiao ki womenn tchoank'íou T'ientchou. — Chengkiaoheiti koéikiu, tsai t'ángli, tsai ouli, koa chengsiáng, cheumo Chéngmousiang t'ienchennsiang chéngjennsiang. Jenn lingsiti cheuheou, ye ki t'a k'í ike chengmfng, chouoti cheu, tsai chéngjenn lit'euo, ki t'a ting ike tchòupao. Tchee tou cheu t'ising womenn kiao youmenn i k'ao Chengmòu t'ienchenn chéngjenn taze. Kiao womenn, touotsan kiao tchao toeipoutchou T'ientchouti cheuheou, tsiou hòuk'íou t'amenn, k'íou t'amenn tsai T'ientchou t'áits'ien ki womenn tchoank'íou, k'íou T'ientchou pie tchái-fa, k'íou T'ientchou jénts'eu. — Fongkiao jenn tsai chengsiáng kennts'ien k'íou nēntien, k'euo poucheu k'íouti nake siáng. Na siáng, ye poukouo cheu móut'euo, cheu tchéu, cheu yēnchee. Cheu jenn tsonoti. T'a tzeuki móuyou cheumo ling. Tan cheu, kiao womenn kiēnleao, tsiou siàngk'í tsai t'ient'angchang t'amenn lai, tsiou k'íou t'amenn. Lien chéngjenn pennlai ye pousuan ling. Tsioucheu t'a neng ki ni tchoank'íou ts'uan neng T'ientchou, ki ni k'íou T'ientchouti nēntien lai. — Chengsiáng, soeijan cheu p'ingtch'ángti ts'aileao, soeijan poucheu liangti, k'euo pouhu k'ingman; yaocheu k'ingmanleao, tsiou you tsoéi. Yinnwei hoáti na iwei, cheu ni kai koungkingti, cheu ni pouhu k'ingmanti. K'ingmanleao t'ati siáng, tsiou suan k'ingmanleao t'a... Pifang tchee i kiazé, fómou sèuleao, eúllniummenn ts'ounntchao

hoútchaoti cheuheou tchaoti fómouti siáng. K'an kien tcheeke siáng, tsiou haosiang k'an kien fómou. Koungking tcheeke siáng, suan koungking fómou. Yaocheu k'ingman tcheeke siáng, tsiou suan k'ingmanleao fómou Tchéeke pouyoung touo kiáng. P'out'ienhia tsioucheu tcheeke li; tayaotchao nimmenn u sinnli ye kiátotch'oulaileao.

C. Ti eúllkie chouo: ou hou T'ientchou cheng ming, i fa hū chéu. — Ichang choúoleao. T'ientchou kicheu tsao t'ienti chénnjenn wánouti ta tchòutsai, tsioucheu jénn tou tang koungkingti, ningséu poutang k'ingmanti. T'ientchouti siáng ye pouhu k'ingman. T'ientchouti chengmfng keng pouhu k'ingman. Yinnwei siangchang hoáti, mingtzeu tchéuti, cheu tcheutsoannkoeiti T'ientchou. — Tsai cheukiechang, koókuiunnti tchéng-hou, fómouti mingtzeu, lien piéjenti mingtzeu, hoan kai p'hoéitchoo, pouhu loanhóu; loanhóuleao, tsiou suan fan koungking, tétsoeileao. K'oangchouo T'ientchouti chengming, keng pouhu loanhóu. Yaocheu ouyuan oukóuti loanhóuleao, tsiou you k'ingman T'ientchouti tsoei. — Kéng you ike cheuts'ing, kai chéufenn siaosinn. Yóuti jenn, tchéuti tchéupouti, tsiou ma fóng ma ù. Mátchao máтчao, ma tao T'ientchou chennchangk'íuleao, chouo T'ientchou pouhoéi nán'p'ai, wan iti hoan koa tsángtzeull... Tchee cheu ke tá pouhao. Tchee suan ts'uan wangleao, T'ientchou cheu chei, tzeuki cheu chei... Pifang ni yao chouo koókuiun pouhoéi tcheu kouó, fómou pouhoéi tcheu kiá, na hoan leào-ti ni mó?... Chouo pónkiu cheumo tsai-chángti, hoan pouhu nayang ni; k'oangchouo tsao t'ienti chénnjenn wánouti ta tchòutsai, keng pouhu nayang; tchee pouyoung touo kiáng.

Chouo: i fa hū cheu. . chouoti cheu, kouíti, t'ileao ke kiácheull, chouo cheu tchéntti; hoan kan houk'íou T'ientchou, tang tcheeke kiá-

Catechesis 23.

Mandata I et II Decalogi.

Summarium: A. Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies — B. De cultu B.M. Virginis, Angelorum, Sanctorum. — C. Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum. — D. De juramento. — E. De voto.

T'ientchou chênkie, cheu T'ientchou tzéuk' tingti, chòut'iaoze koéi-kiu, jenn chéi yuan i kiou linghounn, tsiou tei cheòu..

A. T'edù ikiechono: K'innth'oung i T'ientchou wanyùtcheuchang — K'innth'oung tchee leangke tzeull, tsioucheu koüngking chéoufongti iseu koüngking chéoufong, wei hão, kai sinnli námou, waimieull t'ingming. — Chouo, i T'ientchou, tsioucheu koäng koungking T'ientchou, pòu koungking moükoeki Pòu koungking u-oukoeki, tsioucheu pòu tsoou cheumo itoan cheull Yinwei, itsoungti itoan cheull, tòu cheu koungking moükoeketi listie, — Ni siàngsiang, moukoeki cheu T'ientchouti toéit'eu. Ike jenn pòu-neng you leangke tchòuze. Ni kicheu fongleao kiáo. tsioucheu T'ientchouti jenn, wangheóu tsiou pouhu koungking moükoeki. Pifang tsai chéukiechang tehesieke chéusukouo, chei chei yao péik'ileao pénnkouo, sèu-t'eouleao tikouo, tchee suan chéepouleati tátsoei. K'oangchouo yaocheu k'itsueleao T'ientchou, sent'eouleao moükoeki, tchééke tsoei hoan libai toüoleao — Chouo ke wán yòu, tsioucheu chouoti, tch'ouleao wò iwái, chouoyòuti itsoungti jènn itsoungti óu. Chouo, k'innth'oung T'ientchou tsai wanyùtcheu cháng, tsioucheu chouoti, ye pou wei jenn, ye pou wei óu, tsiou kan teitsoei T'ientchou. Poulunn cheumo jènn, poukiu cheumo óu, yao

tsòutang wo koungking T'ientchou, yao yianyou wo teitsoei T'ientchou, tsiou kai chéeleao, tsiou kai k'itsue tcheeke jènn tcheeke óu. Lien keujennti síngming ye pouhu natchao pi T'ientchou yaokinn. Kai ninyuan pa síngming chéeleao ye pou teitsoei T'ientchou Kai ningsèu ye poukan k'itsue T'ientchou.. Tcheumngti chéngjennmenn, tou lileao tcheeke piào-yang, tou ningsèu mouyou pei T'ientchou mouyou pei kiáo. Nimenn tsennmoyangni?.. Chéi yaocheu, wei ihoùliti ke tch'eouleou k'óailao, wei kik'oi ou itcheu ts'ients'ai, fan tátsoei, houo T'ientchou sánleao, tchee suan k'innth'oung i T'ientchou wanyùtcheuchangti ke jènn mo?

B. Tch'ouleao T'ientchou iwái, fóngkiao jenn k'euekoungkingti, tsioucheu Chengmòu, t'ienchenn, chéngjenn. Koungking t'amenn, k'èue pòu cheu houo koungking T'ientchou iyangti iseu. Cheu ling iko iseu. — Fóngkiao jenn koungking T'ientchou, yinnwei T'ientchou cheu p'ouchéukieti ta tchòuze Wang T'ientchou kiou nènnt'ien, yinnwei ts'uan neng T'ientchou tantcheu yuán i, tsiou neng chàngseu. — Chengmòu, t'ienchenn, chéngjenn, ye poucheu p'ouchéukieti tchòuze, ye poucheu ts'uannéngti. Yènk' i tamenn tsai t'ient'angchang, tsai T'ientchou t'áits'ien. T'ientchou náí t'amenn. Fongkiao jenn tsiou k'íou t'amenn tchòank'iou. T'ientchou k'an.

kiao T'ientchou kítei, tzeuki, cheu fongkiaoti, T'ientchouti jenn. Chéu, yinn Yésou cheouti k'dunan, kiou T'ientchou pàohou. Mòuyou pitchao tcheeke, kékong tong T'ientchouti sinnti. Ikiénleao, T'ientchou tsiou tch'òungyou, mouokoei tsiou tei p'òoleao — Hoa chéutzeu, yao tientchao cheng choèi, kékong you kiéull. Houe tsai ouli cha chengchoei, houe tsai k'ángchang weitchoao pingjenn cha cheng choei, mouokoei tsiou pouneng tchán tcheeke tifang, pouneng youkán, pouneng náo. — Tchòukiao houechou chénnfou meits'eu kiángfou, fongkiaoti tsiou tei T'ientchouti tch'dungyou. — Houe tsai ouli koung, houe tsai chennchang táitchoao k'dusiáng, niéntchou, chengp'ai, ye tei T'ientchouti pàohou. Tsoéi hàoti chengp'ai, tsioucheu Chengmou hiénling chengp'ai. — Oúli yao koungtchao Chengtcheuli i tchoujeu chengti chengtchéu, houe tientchao chennfou chengti lá, tsai wéihien cheuheou, pifang tí tong, nao t'ientao, ta p'ilei, fa ta choèiti cheuheou, T'ientchou pàohou. — Chénnchang taitchao lân cheng i, Chengmòu pàohou kítei. — Lingséu yao taitchao ts'ing cheng i, lai

Chengmòuti tchòank'iou, tsiou tei chantchoüng. — Tchee leángyang cheng i, sien tei chénnfou, hing litsie, ki táichang. Heólai, yao tch'oanhoáileao, tzeuki hoan sinnti, pouyoung chénnfou. — Yinnwei you tifang, cheng i nan tòi nan tái, kiaotsoung Pi-yao tichéu teiwei tingleao, táng chengiti, iyangze chengp'ai, pi cheng i kiecheu toúoleao. Chénnfou tei ki pènnjenn chéng tcheeke chengp'ai. Hoanleao sinnti, kai tsái cheng. Ike chengp'ai neng tang ts'ing lân leángyangti cheng i. Chénnchang taitchao tcheeke chengp'ai, t'oung tai cheng i ts'un iyang, tei iyangti tch'òungyou. Tchee cheu kiáotsoung tingti, pouhu ihoue.

Ichang choúoti tcheesieke chengfá, tou you ta itch'ou. K'eue pie siàng, ni i tsoúoleao tcheesieke, fantsoéi tsiou pounáileao, T'ientchou tei pàohou ni, pouneng fá ni. Pie námo siàng. Fàn-tcheng, kiou línghoung, tsai tai tch'òungnai, pou tsai tai cheng i chengp'ai. Tsióuchou, wei pàots'ounn tch'oungnái, wei toúo tei tch'oungyóu, tcheesieke chengfá tou henn bào. — Yamong.

Catechesis 22.

Gratia per Sacramenta et Sacramentalia.

Summarium : A. per Sacramenta... B. per Sacramentalia.

Tei T'ientchouti tch'oungyou, tch'ouleao k'it'ao iwái, hoan you leang-yang faze, tsionchen chengchéu cheng-fá.

A. Sien chouo ling chengcheu tei T'ientchouti tch'oungyou. — Cheng-kiaohoei you ts'ike litsie, tou cheu Outchou Yesou ts'inntzeu liti, p'ing-tch'ang kiao chengchéu. Chennfou ki jenn hing tcheeke litsie, tcheeke jenn tsiou tei T'ientchouticheumo tch'oungyou. Nake tch'oungyou pou tsai chennfou tcheeke jenn; tsiou tsai nake litsie lit'euou ts'ounn'tchao ni. Touchen, T'ientchouti ts'uanbéng, Yésouti nán'p'ai. — Nan ts'éusu chouo ke tákaipa.. Ti í, tcheeke wángkiaoiti hiaohoeileao na yaokinti táoli, heouhoieileao tsoéikouo, natingleao cheu koéikinti tchou i, tsiou ki t'a fousi. Chengsi tcheeke litsie, tsiou si t'ati yuántsoei péntsoei, chee t'ati p'outch'ou, fou ki t'a tch'oungnai tsioucheu tang T'ientchouti itz'enti p'ingkiu, you fou ki t'a tsinn fongkiaoiti na keueyang pénnfenti tch'oungyou. — Ti éull, tcheeke fongkiaoijenn tchangtáleo tsiou ki t'a biéntchenn. Kiéntchenn tcheeke litsie, kiénkou t'ati sinn; fou ki t'a, pouhien u moukoeiti yóukan, pou'p'a cheusujennti ts'outang, ningsèu poukan peikiaoiti tcheesieke tch'oungyou. — Tisán, tcheeke fongkiaoiti yaocheu fauleao tsoéi, tchennsinn hoieileao t'éou, t'ounghoei t'ing kai, tsiou kiao t'a káokie, p'ingtch'ang chouo pan chénnkoung. Káokie tcheeke litsie, tsiou chée t'ati tsoéi, hoan ki t'a yinn fantsoei chéuti nake tch'oungnai, tan chenghia iko p'outch'ou t'a kai tsoúo. Hoan fou ki t'a pou tsái fanti tch'oung-

you.. Lingwai you chee p'outch'outi ike faze, kiao táchee. — Tiséu. Yaocheu háo fongkiaoiti, lúts'eu ki t'a song Yesouti Chengt'i, linghounti cheanleang chennyáo. Chengt'i tcheeke litsie, tsiou yághouo t'ati linghounn, tcheuháo t'a linghounti ping, kiao t'a you tsingchenn, jóosinn káohing. Chán ling Chengt'i, keueyangti tch'oungyou tou neng t'ei. — Ti òu. Nánti manleao chéuliouke chéngjéu, niúti manleao cheuséuke chéngjéu, tsiou néng ki t'amenn hing hóunn'p'ei litsie. T'ientchou tingti koéikiu, tchengfóu tchengts'í, tchoüngchenn pouhu lisán, ye pouhu ts'u piéngfang. Chénnfou ki t'amenn kiangfou hóunn'p'ei, T'ientchou tsiou changseu t'amenn ipeize siangná siangpáng, hóumou jénnai, t'òotang chengyang kiahounn éullniati tch'oungyou. — Tilióu. Taoleao linnsèu, tsiou ki fóngkiaoijenn hing tchoüngfouti litsie. K'oánchee t'a ipeizeti k'òèik'ue. Chàngsen t'a linghounn jóuchenn p'ingnân, moukoei poungng kiao t'a cheuwáng. Kiao t'a tei ke chantchoüng, t'ing chénn'anti cheuheou fangsinn. Tchee tsioucheu tchoüngfouti tch'oungyou. — Tits'í, hoan you ikien chengchéu, kiao chénn'inn. Weiit chéng, ki kiao youmenn hing chengchéuti, koán kiao youmenn chénnfoumenn tchònkiaomenn.

B. Tsai chouo, T'ientchoukiaoiti hoan you kiyangze cheng fá. P'oucheu chengchéu. Ye kiao kiao youmenn tei tch'oungyou. Wo t'ik'í na yaokintilai..

Tsai tzeuki chénnchang hoa chéutzeu, nien chengháoking. Tchee cheu,

tchou Chengfóu... Sinntei wángteí ná-tseisong... Tsai hiao Yésou Maliya Jáochee neuc sinn neuc ling... Hoan yao Naisínking, Outchou Yésou i Eull cheng'k'ü paohè. — Yaocheu sinn pénnü mou fá', sien hiao fa t'oung-hoei, T'iéntchou Yesou Kilfseutou... tsai hiao hoa siao chéutzeu, yinn Chengfóu... you hiao, tsai t'iên neuc-teng Fóutchee, wán fou Maliya.

G. Chei jao yuan i hiao nienking hào, tchéé you leàngke faze, henn pién i. — Na cheutzeullti, toéikieull, you koungfóuti cheuheou, pifang tchòu-jeupa, tsiou kouíti nien king mànsieull... ipeull nién na hoá, ipeull siàng nake íseu... sinnli tsátsa nake tzeuwei. Chei sikoánleao tcheeke, lien na nien king k'óáiti cheuheou, ye tsiou sinn tsai, chàò fenn sinn. — Na pòu cheutzeullti, t'eu nien king, sien siàng tzenki tsai t'iént'angchaug, tsai T'ientchou t'áits'ien, tsai t'iêncheun chéngjenn kennts'ien, k'an t'amenn

tsanmei kansie T'ientchouti nake jóúosinn nake koungking, tsiou hiáofa t'amennti yangze. Sien tcheemo siàngleao, ts'ai nienking pa. Ni tsiou iting nienti keng hào.

H. Tsenmo kiao méisiang ni? — Méisiang, tsiouchen, kiéntchao it'iaoze táoli tang t'imou, sinnli siàng, siangti chénn, K'ioutchao siàng't'eóuleao. Siàngtchao siàngtcháo, kan tongleao, sinn, kiátch'oulaileao niti hingwei t'oung tcheeke t'imou tsenmo siàngtoéi tsenmo siàngfán, tsiou k'iou T'ientchou siàngpaug ni káileao, háoleao. — Tchééke cheull, hao you ipi. Pifang tchee lóuze, sien ta hòò. Kan tientchao yinntch'ai tsiou tchaochang t'án, tsai na chánze chān Chántchao chántchao, lóuze tsiou tcháoleao. Tchee t'án, cheu piti t'imou. Kiao chánze chān. cheu piti, siàngleao yóu siangti nake koungfou T'án tcháoleao tsiou mao hòot'eu Sinn tóngleao, tsiou fa tchòu i. — Yamong.

tcheutaoti. Tsióu cheu, T'ientchou pou-yao yápa eúllniu. T'ientchou yao k'íou nenn tchéu nenn síe nenni eúllniu. Tchésekeya^{ti}, soei chéu heou, chéumo tch'oungyou ye k'íouleolai. Tcheu-jénnts'euti ts'uannengti T'ientchou, henn táfang, pou línssi. Ni tcheukoan k'ítào pa. You k'íou, T'ientchou pi ying. — Kántong T'entchouti sinn tsoei háoti faze, tsioucheu, k'ítàoti cheuheou, t'iki Yesouti k'òunan lai, k'íou T'ientchou pie k'an niti toàntch'on, k'an Yesouti kóunglao chángseu-ni. Chouoi Chengkiaohoei kiao kiáoyoumenn k'ítàoti cheubeou tch'ang nien « yinn neueteng Tchòu, Yesou Kilisoutou ». — Hèngsiún k'íou, pou latào, ye henn tong T'ientchouti sinn. You chéu heou T'ientchou pou lícheu t'ing. Tchee cheu chéut'an ni Ni pie cheu wáng, Kinn't'ien mouyou tei ni k'íouti nake, ming't'ien tsai k'íou pa. Tcheemo l'ienit'ienti. Houo háize leik'enn fómou iyang... T'ientchou poufa fán Tsinn'tzeu t'èipouleao, ni tsinn'tzeu k'íou. Youti chéngjenn, k'íouleao chéunien eúllcheunien, ts'ai t'èileauti.

C K'ítào k'íou tch'oungyou, kai houo T'ientchou k'íou yinnwei koang cheu T'ientchou changseu tch'oungyou. K'íou Chengmòu, k'íou l'ienchenn, k'íou chéngjenn, na poucheu t'oung t'amenn k'íou tch'oungyou; cheu k'íou t'amenn ki tzeuki tchoànk'íou T'ientchou, k'íou T'ientchou chángseu tzeuki cheouk'íouti nake tch'oungyou. — K'íou tchoànk'íou, yaocheu tsai t'angli kóung nien k'ingti cheuheou, tán hu k'íou Chengkiaohoei háotch'oulaiti nasieke chéngjennmenn. Yaocheu séutzeu k'ítàoti cheuheou, cheumo teileao chántchoungti bao kiáoyou, tsiou hu k'íou. Pifang ni ki ike línssèuti siao háize taileao sí, t'a nake línghounn iting chengleao t'ient'ang; ni k'íou t'a, t'a tcheu nenn, iting ki ni tchoànk'íou T'ientchou. Tájjenn, ni siàngpangkouo t'a teileao tchoungfou teileao chantchoung, k'ouleangtchao t'a chengleao

t'ient'ang, ye cheu iyangti taoli, k'eue-i k'íou t'a ki ni tchoànk'íou T'ientchou. Fómou ts'inn'tsi p'èngyou, yaocheu seuti háo, tou k'eue i k'íou t'amenn ki ni tchoànk'íou T'ientchou. Teileao t'ient'angti línghounnmenn, youngpoutchao wei t'zúnki k'íou, tsiou wei ik'ao t'amenni chéujenn, tsai T'ientchou t'ait'sien k'íou tch'oungyou.

D. K'ítào, chéujenn neng ki p'èjenn tei nenn'tien mo ?.. Nèngkeou. — Sien chouo hoòjenn pa.. Chengkiaohoei tch'ang t'ising kiáoyoumenn, wei fómou ts'inn'you nennjenn k'íou T'ientchou. Houo wei Chengkiaohoei, wei kiáotsoung tchòukiao chénnfou, wei kòuk'iuunn kòanyuan, wei p'out'ienhiati itsoungti jenn. Yesouti tchénn t'outi, houo keúewaiti wei tch'èu-jenn nien king — Tsai chouo séujennpa.. Wei líenling nien king k'íou táchee, tchee cheu hao kiáoyoumenn tch'ang tsin'ti pènnfenn.

E. Houe tsai t'angli, houe tsai kiáli, kóung nienti king, T'ientchou k'ing nai t'ing. Yao you moutsòiti siao háizemenn k'èntchao nien, T'ientchou k'ing tong sinn. — Chouo i Chengkiaohoei tch'ang t'ising kiáoyoumenn tsinn t'ang kóung nien king, tsai kiáli tcheuchao kóung nien wánk'eue. Héouchang, nánti tsàosieull hoei kiá, ik'ize kóung nien king, tchee you mouatati háotch'ou.

F. Kiáoyoumenn hiao k'ing, hiati ue toúo ue háo. Yinnwei cheu tei T'ientchouti nenn'tienti faze... Yao changleao niénki, poungeng toúo hiao, chéulatoan king tsíangtsioutchao tsiou keúleao. — Hiao k'ingti nake ts'ésu, kai tchémotchao pa.. Chengháoking, i chéutzeu chengkiáháo.. Siao hoéitsoelking, T'ientchou Yesou Kilisoutou.. T'ientchouking, tsai t'ien nenn'teng fótchee.. Chéngmouking, wánfou Maliya... T'ientchou chéukie.. Sínning, neue sinn ts'uan nèngtchee T'ien-

Catechesis 21.

Gratia per Orationem.

Summarium: A. Gratia (cat. 20) oblinetur per Orationem (cat. 21), per Sacramenta et Sacramentalia (cat. 22). — B. Quid sit orare... Loqui ad Deum, petere a Deo. — C. De intercessione Sanctorum. — D. De oratione pro aliis. — E. De oratione communi. — F. Preces assidue descendæ. — G. Modus bene orandi. — H. Quid sit meditatio, oratio mentalis.

A. Fei tch'áng tei T'ientchouti tch'òungyou, jenn kióupouleao líng-hounn. Tsenmo tèleao T'ientchouti tch'òangyouni ? T'ientchouti tch'òungyou, ti í, cheu k'itào tei. Tieúll, cheu líng chengchéu tei. Tisān, hoan you língsoeiti sieke chengfá, ye k'eu'e í tei T'ientchouti tch'òungyou.

B. Sien chouo k'itào tei T'ientchouti tch'òungyou. — K'itào, cheu young tzenki pennsinnliti hoa, k'íou T'ientchou nēntien. Jao young chéng-jenn pienti na kingyen k'íou T'ientchou, nā kiao nien king. — Yaocheu koang tsoèlli nien, sīnli moyòu ; koang tcheemo ke hu chéngyenll, T'ientchou pou táli, moyou yóung. Yaocheu ts'oung sinnli k'íouti, k'íēn-sunnti yangze, sinnfouti yangze, háize k'íou fómouti yangze ; yao námo-tchao, jēnn poueng pái k'íou, T'íēntchou íting táying. K'íouti yaocheu wei línghounn yaokinnti tch'oungyou, T'ientchou tsiou chāngseu nake tch'oungyou, íting. K'íouti yaocheu ke chéusu cheull, yaocheu pou tóéiti ke cheull, T'ientchou pou changseu k'íouti nake, k'eu'echu changseu piēti keng hàoti. Fāntcheng jenn poueng pái k'íou T'ientchou. K'íouleao, tsiou tēi k'íouti nake, houe tei keng hàoti ike tch'oungyou. Tchee cheu itígti taoli, Outchou Yesou tzenki hutí. — T'euo nien king, koéihia, siang T'íēn-

tchou tsai kennts'ien, cheoulien sinn, fa t'ounghoei ts'a línhounn kāntsing, tsai hoa chēutezu, tsiou niēn. — Nien-kingti cheuheou, piē kou iti fenn sinn, piē kouiti k'an tchéeke siang náke... Yaocheu pou kouiti fennleao sinn, pouyoung nāncheou ; na moyou pouhao, ni nienti king ye suān. Nien-kingti cheuheou, pífang ni yao tei k'áncheou siao háize, náke ye moyou pouhao, cheu pōntei pou jòuts'eu, T'ientchou tchēutao. — Pōu nien king, tzenki k'itào, tsai pennsinnli t'oung T'ientchou chouo tzenkiti hoati cheuheou. tsiou pouyoung wáimieullti cheumo lítsie, koang sinnli kōung-koungkingíngti yangze, tsiou keóuleao. Tcheemo sinnli t'oung T'ientchou chouo hoá, tsoouhoóti cheuheou ye hingleao, tseoutáoti cheuheou ye hingleao. T'ientchou cheu jentti hao fómou, nai t'ing tzenkiti eúllniuti hoa. Ni tcheukoan nan Láize tsai tieniang kennts'ienti yangze, káosou T'ientchou ni tsenmo k'òu, tsenmo p'á, tsenmo tsao nān, tsenmo yuan í jousinn miēnli, tsenmo p'anwang mien tíu tei t'íēnt'ang. Ni tchēnnsinn ichoóu tchee-ileiti hoa, T'ientchouti nake ts'ēsinn íting tóng, T'ientchou íting kiángfou ni, nēntien ni, pàohou ni, pángtchou ni, nānwei ni. — Ni kai siēn k'íou, tchee pōucheu yinnwei T'ientchou pōutchentao niti kōangking niti youngtch'ou. T'ientchou moyou pōu-

Tzentsoó tzeucheóu. Na yuánpou-chang T'ientchou. — Yesou cheou k'òu-nanti cheuheou, cheu wei p'out'ienhia itsòungti jenn seuti. T'ientchou k'an Yesouti kounglao, t'ípa tcheeke jenn. T'ientchou k'an Yesouti kounglao, chée tcheeke jenn ti tsoí. T'ientchou k'an Yesouti kounglao, chàngseu tcheeke jenn tch'òungnai. Tch'òungnai, cheu jènn, yinn Yèsou líti kounglao, teiti T'ientchouti nènntien. Chou i tch'ang chouo, chánjenn, yinwei cheu Yesouti hioúngti mèimeí, ts'ai cheu T'ientchouti tzeúiniùni. Yesou sien kióuleao tcheeke jenn, T'ientchou ts'ai yáoleao t'a tang itzèu iniù ni. — Yao kienleao ike, t'ingleao taoli, tòngteileao taoli, làochou pouyuan i fongkiáoti ike wá-kiaojenn, kai siang chéumoni?.. Kai siang, tcheeke jenn, houetchee cheu nantíli, kou íti, ikingni kóufouleao T'ientchouti hao íseu; houetchee cheu T'ientchou usienli tchéutao t'a heólai poucheou koéikiu, fongleao kiáo ye cheu pái, poukiou línghounn. Tzeutsoó tzeucheóu. Jenn tzéuki k'ítsueleao tzéuki, T'ientchou ts'ai k'ítsuejenn. — Tchee cheu chouoti tch'oung-nái.

E. Tsai chouo tch'oungyóu pa. — Tch'òung, cheu T'ientchou chàngseuti íseu. Yóu, tsiouchen pàngtchouti íseu. Tch'òungyou tcheeke hoa, pàok'eueti henn k'oân. T'ientchou pàngtchou

jenn ti itsoungti chèn nenn, tou tsai lit'eu. Keueléiti keueyangti tou yòu. Soei chéuheou, T'ientchou houe k'ai jenn ti ming ou, houe tóng jenn ti sinn, houe kiátseng jenn ti líleang, kiao t'a neng titang yóukan tonopi wéihien. Tsoung eullyántcheu, fancheu T'ientchouti t'ising, miènlí, siàngpang, pàohou, nánwei, kiángfou, tou kiao tch'òungyou. — Fei tóileao T'ientchouti tch'òungyou, jenn chéi ye kioupouleao línghounn. Soei yóung soei tóileao, ts'ai kioulesao línghounn ni. Nan tch'áosing chouo, tsai T'ientchou kenn-ts'ien, jenn tou haosiang pouhoei tseóuti siao siao háize, ts'ouo fútchao kiátchao ti pouhíng. I pou fútchao kiátchao, p'áti icheng, tsiou tei tsáitao. — Ni k'an na siao háize hiao tseóuti cheuheou, kiatchao t'a na siao t'oull joàn, tsiou tchoátchou t'a lieniangti cheóu, tsoanti cheu toño kinn, tcheu k'oungp'a tsáitao... Ni ye kai nayang Pie p'a T'ientchou hien ni léik'enn. Tcheukoan tsoán T'ientchouti cheou kiecheu, touotsan ye pie sá cheou, tsiou hàoleao... Chouoti cheu, ni yaocheu tch'ang youngsinn jóúsinn, kinn cheou koéikiu, poufan tá-tsoei, T'ientchou tch'ang ná ni kiekí ni, soei cheuheou kai tseunmo pàohou ni tsiou tseunmo pàohou, ni na itsoungti cheull tsiou chóunntang tsiou t'òutang. — Yamong.

li. Yao tsiechangeleao lichou, na kênntze hoan cheu t'ouchou, tchêuzechang k'êue tchâng hao li... Tôuchou kênntze, piti cheu jênnti pennsing. Lichou tcheuze, plti cheu T'ientchou changseuti tch'ãosing. — Jenn yao tan you jênnti pennsing, tsiou tsoûpoutch'ou T'ientchou bihoanti cheumo chéulai; t'a chouotsoûo chouowéiti, tsai Tiêntchou kênnts'ien, t'oung heûu wan wán ieuil tch'apoutoûo. Tsai jênnti pennsingchang i tsiechangeleao tch'ãosingti tch'òungnai, tcheeke jenn chouotsoûo chouowéiti tsai T'ientchou kênnts'ien tsiou suan itzèu inih tsouoti, you kônglao, tei chângpao. — Tsenmoyáng ni, tcheeke cheull?.. Náke, wómenn tsai chéukiechang sien pouneng tóngte; heulai tsai t'ient'angchang tóngteileao. — Na pôu jenncheu T'ientchouti wáikiao jenn, tóu moyou tch'òungnai. Taitchao tatsœiti fóngkiao jenn, yè moyou tch'òungnai. Lingleao si, mou fan tátsoei, tsiou yòu tch'oungnai; ifan tátsoei, tch'oungnai tsio môuyouleao; i chée tsoei, tsiou you hoânchangeleao. Sêheou, linghounn taoleao T'ientchou t'áits'ien, yaocheu taitchao tch'oungnai, tsiou tei t'ient'ang; yao pôu taitchao tch'oungnai, tsiou hia tíu. Teileao t'ient'angti jenn, you touochao fenn tch'òungnai, tsiou changseu t'amenn touochao fenn koângjoung. Chouo i na mingpai kiáoyoumenn poup'a sinnk'ou, tch'ang mienlitchoo kiátseng tch'òungnai, p'anwangtchao tei keng hàoti ke t'ient'ang. Tch'ang siang, toûo ifenntze tch'òungnai, heulai toûo ifenntze fôulao. Tchee tsiou kiao, tsouo linghounnati màimai têtang. — Hao kiáoyoumenn, tayaotchao nimenn tongteileao, tcheeke táitcbao tch'oungnai touomo yaokinn, chéuleao tch'oungnai you touomo tati koânhi. Chouo i nimenn youngsinn paôbou nimennti tch'òungnaipa. Tch'oungnai cheu t'êduike ta páopei. Pie kiao moukoei ts'iangleak'iu. Pie fan tsoei tzéuki chéuleao. Tchee kai tch'ang siaosinn.

Chengjenn pi u chouo, haosiang heihia tseoutáoti jenn taitchao téng, kai tch'ang siaosinn, p'a yaokinnati nake tênghouo kiao itchenntze fông koa-
mifeleao.

C. Jenn iteileao tch'òungnai, T'ientchou ye changseu t'a sion wáng ná, kênntchao tch'oungnai. Ichang wo poucheu choûoleao mo, tch'òungnai, haosiang tsai pennsingchang t'ienti ike tch'ãosing. Tchee sinn wáng ná, haosiang tsai pennsingti sãneuchang t'ienti tch'ãosingti sanseu. — Pénningti sanseu, t'êdu iya¹¹, cheu mingou, neng tong chéukiechangti tchee chéusucheull. Tch'ãosingti mingou, tsioucheu sinntei, kiao jenn tcheutao tchee cheukie iwái, T'ientchou kaosouti nasieke cheuts'ing. — Pénningti sanseu tiéull¹⁴, tsioucheu kihan, neng kí chéusucheull. Tch'ãosingti kihan, tsioucheu wángte, kiao jenn siang T'ientchou siang t'ient'ang, tch'ang wángpouleao, tch'ang p'anwang. — Pénningti sanseu tsányá¹¹, cheu náiu, neng nai jenn nai ou. Tch'ãosingti nai u, tsioucheu náitei; nai T'ientchou tsai wanyòutcheuchang. — Kan taoleao t'ient'angchang, kienleao T'ientchouti koângjoung, teileao youngyuànti fôulao, tsiou ouchouosinn ouchouowángleao. Sinntei wángte tsiou môuyouleao. Tan chenghia náitei, pi tsai chéukiechang tatoûoleao, isinn iling ili youngyuan náimou T'ientchou kãnsie T'ientchou.

D. Tch'òungnai poucheu jenniti liflang neng têtaiti. Cheu T'ientchou changseuti ta nénntien, itsoungti pieti nenntientí kênntze. T'ientchou pennlai yuan i, pa tch'òungnai, chang ki itsoungti jenn. Houecheu mingli, houecheu nánli, T'ientchou tch'ang t'ising itsoungti jenn, kiao t'amenn úpeitchao tei tch'òungnai. Na soêitchao t'isingti, tei tsóitcheuchee, tei tch'òungnai. Na pôu soêitchao t'isingti, ye poutei tsóitcheuchee, ye poutei tch'òungnai.

Catechesis 20.

De gratiá.

Summarium: A. Exordium — B. Gratia sanctificans. — C. Virtutes cum gratiá infusæ. — D. Donum dei gratuitum. — E. Gratiaæ actuales.

A. Chengchöuchang tch'ang chouo chengtch'öung, you chouo tch'oungnái tch'oungyóu, you chouo tch'oungkoäng tch'oungtcháo. — Chengtch'oung, tcheeke tch'oungtzeull, cheu nënntient i seu. Chouo chéng tch'oung, yinnwei cheu Tientchouti nënntien, poucheu jénnnti nënntien — Chengtch'oung you léangyang. Ike kiao tch'oungnái, ike kiao tch'oungyóu

B. Sien chouo tch'oungnái pa — Tch'oungnái, tsioucheu jenn ilingsí, Tientchou chängseati ta nënntien, kiao tcheeke jenn tch'engleao Tientchouti itzèu inü. Linghounn táitchao tcheeke tch'oungnái, Tientchou tsiou nai kién, tsiou nan eüllniu táitch'eng t'a. Táitchao tch'oungnái, tcheeke jenn hoan neng tsoúo sieke pènsing tsoúoponlaiti cheull. Chouo i chouo, tch'oungnái, cheu tch'öosingti chénn nenn. — Tcheeke chénn nenn, cheu yèn k'ängpoukien cheúo máopoutchao-ti. K'uecheu ke tchénn cheull, tsoei yaokintí ike cheull Yinnwei jénn houo Tientchouti láiwang, ts'uan k'ao-tchao yòu tcheeke tch'oungnái móuyou tcheeke tch'oungnái. Chéukiechangti jenn kicheu pou ta tongtei tch'öosingti óuti nake penn yangze, chouo i tch'oungnái nake penn yangze tsiou pouhao tòng. — Chengjenn pí u, chouo: tch'oungnái, leiseu henn t'imienti i-kien ichang. Cheu t'iéknouoti tch'áo i. Jenn yaocheu tch'öantchao, tsiou tei tsinn t'iént'ang kien Tientchou. Tientchou nan tsékuti jenn líou t'a. Yao póu tch'öantchao tch'öosingti tchee-

kien tch'áo i, yao tan tch'öantchao pènsingti pién i, tsiou póutei tsinn t'iént'ang, póu ki t'a k'ai méull... Póu táitchao tch'oungnái, yè cheu tcheeke jenn, Tientchou póunai kien; táitchao tch'oungnái, yè cheu tcheeke jenn, Tientchou ná kien. Chouo i tchéé i-yang chengtch'oung, tsiou kiao tch'oungnái. — You pí u, chouo: tch'oungnái, cheu Tientchou yinn tsai linghounnchangti ike háo, linghounn táitchao, tcheeke jenn tsiou suan Tientchouti itzèu inü. Tientchou young fómouti ts'ingtch'ang ná t'a; chouo i kiaoosou tch'oungnái — Tchee ye poukouo chouoti wáimien. Yao tsai lí tchoéikou, tch'oungnái taoli keng chenn nao toúoleao .. Heúo híaofa jénn tsoou ke cheull, jenn kiénleao tsiou siáo, pou náitchao tang jénncheull; yinnwei heúo cheu mou líng-singti, houo jénn pou i léi.. Jénn young pènsing tsoou chéu, Tientchou kiénleao póusiao; tcheeke cheull wei Tientchou k'eue ts'uan pou siangkán; yinnwei jénn t'oung Tientchou pou i léi. Jénn cheu youbiénti ke siáo língou, Tientchou cheu óuhien ouléangti tch'oung chénn... Jennst'euti Tientchou fou ki jenn tch'oungnái, tsioucheu t'ién ki jenn, tsai t'a nake pènsing changt'eou, haosiang tch'öosingti ike síng, kiao t'a siángseu Tientchou, neng tang Tientchouti itzèu inü, neng tsoou pènsing tsoúopoulaiti tch'öosingti sieke cheull. — Chengkingchang kiàng tcheeke taoli, pí tóuchou lichou, chouo: Tóuchouchang tan tchang tóulieull, póuneng tchang

tsòhll tan chouo «t'ing Tientchouti ming.» — Tchee you ke kóucheull, kiao nimenn mingpai táoli... Ts'oung-ts'ien you ike jenn, tch'ang páoyuan T'ientchon ki namp'aiti nake chêtzeukia, t'oei tá, t'oei tchoúng. Tchee it'ien t'ati houcheou t'ienchenn fáhien, houo t'a chouo: T'ientchou hu ni hoánhoan. Ni kenn wo láipa!.. T'a tsiou péitchao t'a nake chêtzeukia, kenn tchao t'ienchenn, taoleao ike ta k'óufang, lit'eou fangtcbao mouchóuti sieke chêtzeukia, tou kitchao nenn ti zéuhao. T'ienchenn tsiou toei t'a chouo: ni soeipien kiên ikepa; tsioucheu tei pí ike; poupei pouhíng!.. T'a hoánhoan hihiti, tsai tchengtang k'óufangli pa tzeuki nake cheutzeukia ífánghia, tsiou kien'ái-leao... K'ankienleao ike henn siáoti chêtzeukia, inan tsai pángzechang, yáti t'a p'a tsai t'bia k'ípoulaileao... Yóu k'ankienleao ike pou t'oei táti, yóu tsai pángzechang inán, íbiáze yap'ouoleao pángze. Tchee mo ike iketi, pa k'euetchao k'óufangli chêtzeukiamenn ts'uan tou cheupátáoleao, tou chonoleao pouhíng, mouleáo hoan chenghia ike ni, inan tsai pángzechang, tsiou heúcheu toeikiéull, pou t'oei tch'énnye pou t'oei yá. T'a tsiou chouo: tchee ike híngleao, henn háo; wo peitchoo tchéé ike, pou tsai páoyuanleao... T'ienchenn wéisiao chouo: ni k'an nake tzeuhaopa!.. T'a ík'án, sieti cheu t'ati síng t'ati mingtzeu. Tsioucheu t'a i tsinn k'óufang fánghiatí t'a nake kiou chêtzenkia, houo píeti tch'ánhouoleao, t'a pou jénnteileao... T'ienchenn chouo: kóáipouti tchéé ike hoan hao] pí. Tchee cheu T'ientchou, k'euetchao niti líleang, ki ni úpeiti na ike. Wangheóu ni péitchao, kánsie T'ientchouti

nénntienpai — Hao kíáoyoumenn, ni-menn keúejenn siang keúejenttipai Hoan cheu T'ientchouti namp'ai pi chéumo ye k'íang. Yinnwei T'ientchou cheu womenn jénnti hao fómou; lien fa pòntch'outi cheuheou, hoan cheu k'edhelien.

E. Ichang kíangti, tóu cheu, yinnwei p'anwang t'ient'ang, tsiou youngsinn miénli li kóunglaoti taoli. Ts'oung-ts'ien cheng Páolou tsoúng'ou k'uan kíáoyoumenn, tch'ang ki t'amenn chouo tchee leángkiu «ihoúll...youngyuán...». Tchee ípezeti sinnk'ou, ye poukouo íhoúllti kóungfou, k'oi k'ouók'íuleao; jénn naitchao teiti nake fóloua, cheu youngyuánti. Wanwan nien íheou, ni hoan híang ni tcheeteiull sinnk'outi háotch'ou. — K'uan kíáoyoumenn kansinn miénli kansinn jénn nai, hoan you líng ike ílienli, líti na kóunglao hoan tá. Ni miénli, ni jénn naiti cheuheou, pouyao siang ni keúejentti háotch'ou. Tan siang T'ientchou wei ni feileao tonomo tati sinn, Yésou wei ni cheuleao tonomo tati k'dunan. Tsiou wei páota T'ientchouti nénntien Yesouti nénn nai, kansinn miénli kansinn jénn nai. Hoan houo T'ientchou houo Yésou chouo: «wo téiti nimennti tch'òungnai, cheu páotapoukouolaiti; k'ioutcheupouteiti wo yuani touo feissinn laolí, wéiti híentch'ou wo tcheunéanti tbeekesinn lai... Tchéemo líti kóunglao, hoan káo its'eng. Yinnwei, tan siang tzeúkiti háotch'ou, cheu nai tzeúki; tchee cheu híatengtí náitei. Tan siang T'ientchouti kóangjoung, tan yuani úleao Yesouti Chengsinn, tchee cheu chángtengtí náitei. — Yamong.

hoá. — Tsai kiáli, tsàok'i hoéuchang, fómou t'oung edlñniumenu koug nien king. — Tzeu siào kiao ki háize-menn nai Yésou nai Chengmòu, t'oei yóukan, cheou kofikiu. — Tsai kiáli koug Yesou Chengsñnsiang, i Yésou wei isinntcheu tchòu, i Yésou wei ts'uankiatcheu tchòu. Mèius cheou t'eu ike tchanlilíou. — Chei yao li tcheesíeke koünglao, Outchou Yesou keuwaii pàohou t'a ipeize, iting toh'ang p'ingnân hoánhi, iting tei chantchoüng tei t'ient'ang.

C. Chéngjenn tou chouo, jenn yao siangtchao toúo li kounglao tei ke háo t'ient'ang, tsiou kai pou tãn ou na li siào kounglaoiti kihoei. Li tá kounglaoiti kihoei, nake t'ient'ienyou; tcheeke jenn yaocheu pou tãnou, tsiou fa linghounnti táts'ai. — Tchéeke taoli, you ke kóucheuil, kiao nimenn ming-paileao... Hoángkinn, tsai cheukie-changtsoei pàopeiti nake tongsi, tsai liti tchang, moyou ták'oi. Tou cheu, t'oung chãt'ousieull namo itiëull-itiëullti, tsiou kiao kinncha, tsai tá heue tibia nake ni lit'eu. Yao siangtchao tei tao chedulileao, tsiou tsai heüeli yàotch'on ip'enn nilai, paip'ing-leao, hatchao yão, tch'eoutchao k'an. K'ánkienleao tcheemo itientíëullti ke hoang liéull, tsiou kiëntch'out'a lai, fángtchao, tsái k'an Yóu K'ankienleao tcheemo ike, yóu kiëntch'ou t'a lai, fángtchao. Tch'ang tcheemo, hatchao yão, tch'eoutchao yãnti, kiën. Kan kientsingleao tcheeip'enn ni, tsiou tsái yao ip'enn, tsái yao ip'enn. Tsion tchesmo, kientaoleao wãchang, tcheeke jenn henn léitihoang, k'eué pou pái leileao. T'a tchee it'ien kiënti nake hoángkinn, ike liéull ike liéullti, tsi chàò tch'eng toúo, tsion hu keou pãfenn, keou ifenn, keou oñfenn, keou its'iën, henn tcheuts'ientí ts'áileao; jenze ponkiòu, faleao ts'ái. Tchee cheu chouoti ike k'innkintti jenn. — Yaocheu ke làntonoti, na

k'eué tsenmoyángni ?. Yaoleao ip'enn ni, paip'ingleao, ha yão ik'an, k'ankienleao tcheemo ke hoang liéull, tsiou siàngchouo: tchéé ike t'oei siào, tchéupouti tong cheú; têngtchao, kan kienleao na ták'oeull, tsai choñopa... Yóu kienleao ike, you hien siào. Yóu kienleao ike, you chouo tchéupouti.. Tcheeke jenn, tsouoleao it'ien, kan taoleao wãchang, pòu léitihoang, k'enechen k'oungtchao cheúo, Isien k'ioüng, hoàn chen k'ioüng, tch'áng cheu k'ioüng, ipsize pou fáts'ai. Yinnwei, t'a kai natchao tangchéullti, t'a pòu natchao tangchéull. Pái lileao ts'aipai kinn; t'a làntonoti moyou tei tao cheduli — Hao kiáyoumenn, tch'áosingti koünglao, tsioncheu mài t'ient'angti hoángkinn. Tch'áosingti tcheeke hoángkinn, ye poucheu ták'oi ták'oiati, ye cheu itiëull itiëullti, tsai tcheeke nit'on chéukie, tsai p'ingtch'angti tcheesieke siao pënnfeull lit'eu, kai kiëntch'oulaiti. Ye tei haha yão, ye tei tongtong cheú; chouoti cheu, its'euits'enti, kai feissinn, kai sinnk'ou. Tsoúotchao tsoúotchao, itiëull itiëullti, tsai t'ient'angchang faleao táts'ai. Yao tou chòuhou kouk'ulëao, ni youngyuan k'ioüng, tzeu-tsoúotzeucheúo.

D. Ichang chouoti, tsioncheu feissinn panchéu liti kounglao. Tsai chouo, kansinn jënnnai liti kounglao. — Tchéeke t'imou paok'euéti kéng k'oan. K'ou, tou cheuli koünglaoiti kihoei. Poucheu ni tzeuki tchãoti, cheu T'ientchou ki ni sònglaiti. Ni yaocheu páonyuan pouyuaní, T'ientchou ki ni sie ike t'ingmingti koünglao... Outchou Yesou choñokono, wei tei t'ient'ang, jenn tou kai péi chéutzenkia. Péi chéutzeukia, pouyao houé Yesou its'i sãuti tsohotao yóutao na lea tséiti yangze, sinnli pouyuaní, tsoéili tcheu má. Péi chéutzenkia, yao Outchou Yésou ki womenn liti nake yangze, sinnli yuáni,

tsoei, tcheeke jentti kounglaotchang ts'uan pousuan Hoan cheu na hoa: tsai t'uli, koang fá, pou chàng.—Jenn yaochen toño lí kounglao, t'a poutan sèuheou tei t'ient'ang. Chéngts'ien t'a ye neng, wei tzéuki, wei piéjenn, tei T'ientchouti itasieke nëntfien. Fa linghounnti ts'ái, ts'uan tsai keùejenn. Upei t'ient'angti tsoúowei, ts'uan tsai keùeienn. Heóulai, táoleao nali, houe tei siào foulao, houe tei tá foulao, ts'uan nantchao tsai cheukiechang choutsoúochouowéiti. Hao kiáoyoumenn, nimenn ipeize pie làntouoleao, p'a lao ke youngyuànti heóuboei.

B. T'ientchou hihoanti, T'ientchou ki jenn sie kounglaoti chánkoung, wo chòuo ke tákaipa ..

Tsàok'i ik'ilai, hoa chéutzéu, k'iou T'ientchou tchee ti'ien pàohou kiángfou Neng ts'uan nien tsàok'eue, tsiou nien ts'uantsàok'eue. Houe nien kitoan king. Tcheuchàotchao nien T'ientchouking, Chéngmouking, T'ientchou Yesou Kiliseuton.

Tsái, ike cheull ike cheullti, it'ienkie tsinnni na tsáloan pènnfenn. Cheumo tchoàngkia, màimai, chedui, nien chòu Cheumo kiatch'anghou, tchénn-sienhou, tatcheng hàize. Tang kiá, kouo jéuse, ts'ao sinn, tsouohòu. Tsai ni na jouchenn sinnk'ou linghounn yòmenn lit'eu, you cheuheou siangk'i T'ientchoulai, k'iou T'ientchou pàngtchou nánwei.

Toeikieull, ts'oung tchenn sinnli, wang T'ientchou tchémo chouo: Wo ts'uan sinn T'ientchoukiaoti táoli, wo p'anwang T'ientchou ling wo tei t'ient'ang, wo náí T'ientchou tsai wanyùtoheuchang, wo k'iou T'ientchou chee woti tsoéi, wo sinnfou Yesou Chengsinn, wo k'ao Chengmouti jènts'eu.

I k'i moukoeiti yóukan, youngsinn t'òsi, chòuo ts'ingtch'ou ni pou yuáni, hou Yesou Maliya pàohou. Kienleao piejennnti pouhao piàoyang, t'ingleao piejennnti pouhao hoá, pie itchao t'a tsoúo, pie kènnntchao t'a

chòuo.

Tchòujeu tchánli, wei linghounn touo young koungfou, singtch'a, heóuboei, t'ing kai kàileang niti n'ingwei, hiao yáoli, wang Misa, pan chèn-koung, ling Chengt'i, nien mèikoeiking, pai k'òulou. K'iou T'ientchou pàohou pennkiá pennkoúo: kiangfou fómou, ts'ianyóu, nënjenn. Hoan ki liénling tei táchee.

Tásiòtchajjeuze, yao neng cheòuleao, tsion cheòu; yatchou jouchennti sèu u piènts'ing.

Neng siàngpang piejenn, tsiou siàngpang. Tsoei yaokinnnti, kai siàngpang piejenn jentcheu T'ientchou, fongkiao t'òutang Siàngpang siao hàizemennlingsi. Siàngpang píngjenn làojenn tei tchòungfou tei chantchoung. Wei tch'oankiáoti cheull, pie p'a feisinn hoats'ièn. P'engtoeileao kiéull, naiking k'ioàngjenn.

Wànchang, t'èou choeikiáo, nien wánk'eue. Neng ts'uan nien. tsiou ts'uan nien. P'oungng ts'uan nien, tsiou nien toñocho. Tcheuchàotchao nien ike T'ientchouking. Chéngmouking, T'ientchou Yesou Kiliseuton. K'iou T'ientchou chéleao tchee it'enti tsoéi, pàohou ni tcheeisiou p'ingnán.

Ichang chòuti tcheesieke, T'ientchou tou hiboan, tou you kounglao. Taoleao sèuchennp'an, T'ientchou tsiou nantchao kounglaoti ts'èuchou, chàng tcheeke jenn — Tsai T'ientchou kenn-tien tsoei you kounglaoti cheuts'ing, wo tsai t'i kiyangze, nimenn kitchaopa! — Ki linseuti siao hàize tai si. T'ising wáikiao jenn fongkiáo. Kiao hiáo, siàngpang tch'oan T'ientchoukiao. — Tchennsinn k'oanmien tch'èoujenn, ki t'amenn nienking. — Ki mouimouk'aoti liénling tei táchee. — Fouts'i hodomou siàngnái. Kiáli soei you loñosouti làojenn, soei you pou't'eu p'ik'iti jenn, tou peits'eu jènnnai, pou keúk'i, pou tákia. — Ts'uan kihoei pou kietsingti, hoan you májennnti, tchee leangyang hoá, ye pou i tzéukiti jenn chòuo tcheeyangti

Catechesis 19.

De merito.

Summarium: A. Quid sit meritum. — B. Elenchus meritorum. — C. Meritum per actionem. Auri micæ. — D. Meritum per patientiam. Cruces variæ. — E. Peroratio.

A. Jenn tsai cheukiechang tai i-peize, pou wei pleti; wei mien tsoéikono, li kounglao. — Tsenmo kiao kounglao ni?.. Tsioucheu, taitchao chengtch'oungti hao fongkiaoti, meits'eu kansinn tsouleao T'ientchou hihoanti ike haocheull, meits'eu t'ing T'ientchouti ming jennecheuleao ike k'oucheull, T'ientchou tsiou ki t'a sie tsai pouzechang; kan seuheou, tsion nan sieti touochao kounglao, tsai t'ient'angchang tsiou chang t'a touochao foulao. — Tchee cheu chouoti, na taitchao chengtch'oungti, T'ientchouti itzèn inümenng Yaocheu taitchao tátsoeiti, tsiou pousuan T'ientchouti itzèn inü. T'ientchou k'ánpouki t'amenn. Lien tsonoti chánkoung, T'ientchou ye pou ki t'amenn sie kounglao. Tchangts'ie chang t'a hoeit'eouti koungfou, pouchang t'a cheumo pleti nenntien. — Ichang chouoti, T'ientchou hihoanticheull, tákai tsioucheu tsinn pënnfenn, cheu koëikiu, nien king, hing náiking, tcheesieke. Hào Jenn, wei T'ientchou, tsou poukiu cheumo haocheull, T'ientchou tsiou ki t'a sie ifenntze kounglao, tcheeke Jenn heoulai tei ifenntze changpao. — T'ientchou cheumo ye you, pouyoung jentti chánkoung. T'ientchou keuecheu hihoan Jenn hing chán, tsiou tingleao tcheeke koëikiu, hing chán tsiou you kounglao; lileao ifenn kounglao, heoulai tei ifenn foulao. Chouo i Chengkingchang tch'ang pi u chouo : Jenn tchee ipéize, haosiang ki T'ientchou tsouo hoüo; wei T'ientchou tsouleao touochao houo, tsiou

tei touochao houoti chang... Chouoti tchee hoüo tsioucheu chánkoung; chouoti na chang, tsioucheu t'ient'angti foulao. — Yao chouo chéusuti nasieke chan, wei liënmien wei kiäonoa tsonoti nasieke, tsai T'ientchou kennts'ien pousuan, T'ientchou pou ki sie kounglao. — Jenn lileao oulunn touochao kounglao, t'a yao fanleao ike tátsoei, T'ientchou itouoleao t'ati chëngtch'oung k'iu, tsiou poucheu T'ientchouti eull niu, t'a liti kounglao sien pousuan. T'a yaocheu tchennsinn hoeileao t'ëou teileao tsoéitcheuehe, T'ientchou i hoän t'a chengtch'oung, you pa t'a tsoungts'ien liti kounglao ye hoän ki t'a. T'a yaocheu tcheusèu pouhoei t'ëou poutei tsoéitcheuehe, yao pou taitchao chengtchoung tao-leao T'ientchou t'ait's'ien, T'ientchou i fá t'a hia tíu, t'a tsoungts'ien liti kounglao tou môleao; yinnwei tsai tí uli, koang fá pou chang. Chouo i tch'ang chouo: mouoleoti chan, ts'ai sun tchënn chan; teileao ke chan tchoung, ts'aikiouleao linghounni. — Nimenn pië siang, T'ientchouti chang fá, houo 呂洞賓 Lü-tongpinn tsai 功過格 Koungkoueke chang kiangti na chang fá iyang, 將功折罪 tsiang koung tchee tsoéi... pifang tcheeke Jenn lileao ts'ifenn kounglao, fanleao oufenn tsoéi, tsiou chenghia eullfenn kounglao, pou t'a fánti natsoéi. T'ientchou chennp'an, poucheu nayang. Jenn you léangke tchang, ike kounglaotchang, ike tsoéitchang. Ghënnp'anti cheueheou, tsoéitchang yao sietchao ike pou t'ounghoiti tá-

Fouts'í yaocheu pou nan féan, pou toántcheng, pou hoòmou, tsiou you tsoéi. — Fómou yaocheu naohenn eúllniu, hia tà hia má t'amenn, pouki t'amenn na yaokinnti tch'èntch'oan, pou kiào ki t'amenn wei chán pi neúe, tsiou you tsoéi. — Eúllniu yao pou hiaonai fómou, pout'ing foumouti tcheng ming, kiao fómou nancheou, ki fómou tiou lièn, tsiou you tsoéi.

Pouhu hái piejennti jóuchenn, tà jenn, cháng jenn, chà jenn. Pouhu t'èi-tsoei jenn, kuàn jenn, májenn, fénn nou, páotsao, t'aikáng, tàkia. — Ye pouhu hai tzéukiti jóuchenn, hing sieyinn, hi táyen, heuetsoei tsiou.

Pouhu hai piejennti linghounn, yinnyou t'a fan tsoéi, toúoleao t'ati chengtch'oung k'iu. Pouhu tch'oan ménntze, pouhu nán niú fángseu, pouhu chou sieyinnnti hoá. Keueyangti pouhao piàoyang, tou you tsoéi. — Ye pouhu hai tzéukiti linghounn, kou iti s'ousiang sieyinnnti niént'eu, sinli kiàonao, hiá t'an ts'áipai, ki tch'èu, tsítou, t'oung pouhaojenn t'ao kiào-ts'ing you láiwang.

Pouhu hai piejennti ts'ái ou. Keueyangti t'èoutao, keueyangti s'unnhoai, tou you tsoéi. Kan pouhoanleao, T'ientchou ts'ai ch'èe tcheeke tsoéini — Tsouo màimai, kai koungtao, pouhu hòuloung. — Fangtcháng, pouhu kouo sánfenn lí. — Ye pouhu wanghoá wang-féi T'ientchou changsenti ts'áipai. Pouhu toupouo wants'ien. Pouhu mai tsoéi tch'eu.

Pouhu hoai piejennti mingcheng, oúkao, wángtcheng. — Pouhu, ouyáan-oukóuti, chouo piejennti poucheu. — Pouhu chouo hiáhoá, kouo hiénhoá, t'íaosouo jenn pou hoòmou, j'èe piejenn pou p'ingnán.

Páising fan kouo fa, you tsoéi.

Ichang chouóti tcheesieke, T'ientchou tou nàohenn, tou you tsoei, T'ientchou tou ki tcháng. Taoleao s'ouchennp'an, Tientchou tsiou nantchao tsoeiti ts'eúchou, fá tcheeke jenn.

D. Chei yaocheu changleao mouokoeti táng, fanleao tátsoei, kai tsennmoyáng ni?.. I singoukouolalleao, tsiou kai fa changteng t'ounghoai, ts'oung tchensinnli nien T'ientchou Yesou Killisentou, hù ki T'ientchou ni heóulai pan ch'ènnkoung, k'iou T'ientchou tchants'ie k'oánmien niti tsoéi. Pie taitchao tátsoei pou hoeit'èu; tcheemo it'ien leangt'ien sánt'ien, toúochao jeuzeti koungfou, tang mouokoeti nònts'ai. Tch'èeke cheuts'ing, wei linghounn, you t'oei tati koánhi Ni u sinnli tcheutao ni cheu kai hia tí uti jenn, páijeu ni tsennmo nengkeou p'ingnánni, hòibia ni tsennmo kan chosikíou ni?. You toúochao jenn, houo ni iyangti, tsai k'ángchang choeitch'áoleao, tsai tí uli singleao. Ni siàngtchao t'oung t'amenn iyang mo? — Pie taitchao tats'oei, poukoàn. Tch'ee cheu sang linghounnti cheull. — Yamong.

Yuántsoei tou cheu iyangti. Pèntsoei fenn leangyang. You tátsoei, you siào-tsoei. — You tcheemo kiyangze pòu-hao, T'ientchou tingti, chei kouiti fánleao, tsiou fa tí u Tchee tsioucheu tátsoei. Poutan sieyinti'tsoei; hoan you pletí. Jenn fanleao tátsoei, Tientchou tsiou k'itsue t'a. Pa t'ati cheng-tch'oung toúhoelai, tsai t'ient'ang pòuzechang keùleao t'ati mingtzeu. Tcheeke jenn yaocheu t'eu sèu pou hoei'èu, isèuleao tsiou hia youngyanti tí u. — Yóu you tcheemo kiyangze pòu-hao, T'ientchou tingti, chei kouiti fánleao, tan fa lién u. Tchee tsioucheu siàotsoei... Jenn fanleao siàotsoei, T'ientchou pou k'itsue, ye pou toúhoei chengtch'oung lai, ye pou keù t'ati mingtzeu. Tsioucheu ki t'a sie, sèuheou, tsei lién uli, kai tsòoti ike pòut'ch'ou; kan tsouowánleao, linghounn ts'ai neng cheng t'ien-t'ang ni. — T'ientchou chennp'an, tá-tsoeijenn you touochao tátsoei, tsiou tsai tí uli fá t'a touotati hoúochao; siàotsoeijenn you touochao siàotsoei, tsiou tsai lién uli fa t'a touotati pòut'ch'ou. — Yaocheu ke hao kiaoyou, T'ientchouti hiaotzèu hiaoniù, t'a pòutan poukan fan tátsoei; lien siàotsoei t'a ye poukan fán, Yinnwei, cheu ke tsoéi, tsioucheu teitsoei T'ientchou. T'a pou jèntei cháng T'ientchouti nake hao fómousinn; t'a pou jèntei kiao Yesou Chengsinn náncheou. T'a toútsan ye pouchou, cheu ke siàot-soull, pouyaoikinn, pouná pouná.. Chei chono tchéeke hoa, poucheu tchénnsinn nai T'ientchouti jenn. ○ Tch'ouleao tátsoei siàotsoei iwái, hoán you iyangze, tsioucheu na siao kouócheull. Tchee poucheu tsoéi, yinnwei pòucheu kouiti. — Pifang tchéé ihoei, poussiaosinn, toúo chou-leao kikiu hoá; náihoei, poutchao í, còuhouleao ike siao pènnfeull; kouóleao nake cheu reou, ts'ai lùhoeileao-ni. Tcheesieke siao kouópouki, k'èuecheu yòu itieull poucheu, yinnwei liouti sinn pou ts'nan hò; k'èue pou-

cheu tsoéi, yinnwei pou kou íti. Yaocheu ke youngsinn miénliti jenn, tchee siao kouócheu tsiou chàoleao. Yao chouo ts'nan miénleao, k'èuesileáoti, k'èuecheu miénpouleo. Jenn cheu joànjaoti, T'ientchou tchéutao. Isingoukonolalleao, tsiou chouo ikiu heúhoeiti hoa, T'ientchou tsiou T'ianmien; you chouo ikiu náimou T'ientchouti hoa, tsiou suan pòuchangleao. Tché-ke, T'ientchou pouki tcháng; pouyoung náncheou. Kou íti fanti tsoei, T'ientchou nàohenn. Pòukou íti siao pòucheull, T'ientchou k'etelien.

C. T'ientchou nàohenniti, you tsoéiti cheull, wo chouo ke tákai pa...

Pouhu poubiao na yaokinniti táoli, yaokinniti kingyen. — Fongkiaoti kai sinniti taolí, pouhu, kou íti ihoue pou tchènn. — Soeijan sinnli mouyòu, tsòèili pouhu chouo peikiáoti hoa. — Pouhu sinn itoan táoli, k'an fongchoei, suan koá, k'an hòjeu, sinn móng. — Pouhu chouo itoan hoá — Pouhu tsouo itoan chéuts'ing, pai miáo, chao hiang, chang koung. — Youleao houngcheu paicheu, ye pouhu siangpang píejenn tsouo itoan chéuts'ing. — Tsai kiáli pouhu ts'ounnliou itoan tóngsi, cheumo chènnk'eull chénnsinnang p'áiweull. — Pouhu ki koants'ai k'èue t'èu; tsai fènnchang ye pouhu k'èue t'èu. — Pouhu t'ie tsáowang, t'ie mènchnenn. — Pouhu k'iou chénnsinn haoleao píng. — Kai ik'ao T'ientchou, li moúkoéi ue yuán ue hò.

Pouhu k'ue king, k'ietí, linghounn poutchoungyóungleao. — Nienkingti cheuheou, t'oung T'ientchou chouohó, tsiou pòuh pou koungkingti yangze. — Pouhu chouo, nienking cheu pái nien, T'ientchou pout'ing. — Pouhu chouo, jenn cheoupouleao koéikiu, kioupouleao linghounn. — Pouhu, ouyuan oukóuti, fan tchóujen tchánli. — Pouhu, ouyuan oukóuti, fan tá siao tcháik'i. — Pouhu lantouo, poutsinn T'ientchou tingti pènnfenn, tan ou tchéeke labia náke.

Catechesis 18.

De peccato.

Summarium: *A.* Duo examinabuntur in iudicio, peccata et merita. — *B.* Quid sit peccatum. Peccatum originale. Peccatum personale, mortale vel veniale. Lapsus involuntarii. — *C.* Index peccatorum. — *D.* Post peccatum, quid agendum.

A. Sêuchennp'an koângchennp'an, ting jenn youngyuânti nake nânze, T'ientchou pâuwenn tcheeke ling-hounn cheu hoângchang, cheu tá-tsoungt'oung, cheu tókúinn, cheu tsouokoánti, cheu chênncheu, cheu siêncheng, cheu ts'áitcheu, cheu ê'ioüngjenn. Tcheesieke chéusú koângking, jenn isèu tsiou suan wânleao; sèuheou tou llen tí ye pout'í... Tsai sêuchennp'an koângchennp'an t'iti, tan you leàngyang, tsioucheu koâng-lao tsóikouo. Tch'ang chouo, you koüngti cheou chàng, you tsóéiti cheou fá. — Tchée its'eu, wo ki nimmenn kiang tsóéikouoti taoli.

B. Tsenmo cheu tsóéikouo ni? — Tsóéikouo, tsioucheu T'ientchou pou biboanti, T'ientchou kíntchenti it-soungti cheull, jenn tsouoleao tsiou kai cheou fá. — Tsoei fenn leàngyang. You yuántsoei, you pèntsoei. ○ Yuántsoei, cheu yuántsou fómou Yang Naiwa tsai tit'angli fanti, pei T'ientchou mínglingti nake tsoei, tch'oan tsai eúllsounn chennchang-leao. Yuántsou fómou tch'euleao míngkouo, t'amenn tsai T'ientchou kenns'ien tsioucheu tsóéijenn, t'amenni heútai ye tou cheu tsóéijenn. Tcheeke siao háize ichênghialai, tsai T'ientchou kenns'ien tsiou you tsóéi. Poucheu t'a tzéuki fanti, Cheu jàn-changti t'a yuántsouiti nake yuántsoei. Yao pou ki t'a chéé tcheeke yuántsoei, tcheeke siao háize yao táitchoo yuántsoei sèuleao, t'a poutei t'ient'ang,

t'a kai tsai lingpono yinghai uli. Kan cheukiek'ioüngtsinn ye fouhoü, k'enecheu chengpouleao t'ient'ang. T'ientchou ki t'amenn ling nanp'ai ike titcheu youngyuan poucheu k'ou, k'eu ye pouhiang fôu. — Tchêntaoleao tcheeke, ts'ai tóngteileao, Chengkiahoei weicheumo natchao siao háize lingsi tcheemo yaokinnleao. Cheu weiti kiao 'amenn tei t'ientangti young fôu... Tsai itsoungti chánkoung lit'eu, ki ike linnsèuti siao háize taileao si, cheu t'èünie; yinnwei iting kiouleao ike linghounn. ○ Tsai chono pèntsoei, cheu kèuejenn penn chên, tzéu fanti tsóéi. Tcheeke penn chên, pütan chouoti jóuchenn; ye you koang linghounn fanti tsóéi, mouyou jóuchenti cheull. — Fan pèntsoei, takai cheu tchéemo chouo. You Tientchouti ming, kiao wo tsouo tcheeke; houe you T'ientchouti ming, pouhu wo tsouo tcheeke. Wo tchéntao you T'ientchouti ming; wo kou iti pout'ing. Kiao wo tsouoti nake, wo p'ien poutsouo; pünkiao wo tsouoti nake, wo p'ien tsouo. Pouhu wo siàngti, yuán iti, k'ánti, t'ingti, chouoti, wo p'ien siàng, wo p'ien yuán i, wo p'ien k'an, wo p'ien t'ing, wo p'ien chouo. Takai chouo, ming tcheu kou fan T'ientchouti poukiu nake kieming, tou kiao tsóéi. Jao môuyou T'ientchouti ming, tsiou pènteng you tsóéi. Jenn ts'uan pütchentaoyou T'ientchouti ming, tsouoleao, ye môuyou tsoei. Tchêntao you T'ientchouti ming, kouiti fanleao, ts'ai you pèntsoei ni. ○

tsoungti jenn, its'i tou fouhoûo, its'i tsai Tientchou kennts'ien t'ing koungchenpp'an. Koungchenpp'an wânleao, chântchee linghounn jóuchenn t'oung cheng t'ient'ang, hiang ouk'ioúngtcheu láo. Neúe-tchee linghounn jóuchenn t'oung bia tíu, cheou outsínttcheu k'òu. — Chouoti cheu, kan taoleao Tientchou tingti cheukie k'ioúngtsinn, Tientchou kiao sèukouoti jenn ts'uan tou fouhoûo. Chánjenti linghounnmenn ts'oung t'ient'angchang kiángghialai; neúejenti linghounnmenn ts'oung tíuli tsoàntch'oulai Tou ike ikéti tao keuejenn nake fénntchao, you houo t'a yuánlaiti nake jouchennti ts'aileao kieheuechang, yinntchao T'ientchouti ts'uanng tsiou you cheu ts'oungts'ien singtzéu mingchêiti nake jènn. Fènn-mou tou k'áileao, itsoungti jenn tou tch'oulaileao, kiao t'ienchenn ts'òéitcho, tou kosi tao T'ientchou kennts'ien Tientchou tsiou, tsai tchoung-jenn miénts'ien. yóu chennp'an itsoungti jenn Koungchenpp'an t'ientchou k'èuecheu pou kèngkai tsai sèuchennp'an tingti nake nánze. Koungchenpp'an, cheu Tientchou kiao itsoungti jenn tcheutao, tchééke jenn, sèuchennp'anti cheuheou, cheu yinnwei cheumo cheumo kounglao changti

t'ient'ang; houecheu yinnwei cheumo cheumo tsoéineue fati tíu. Tcheemo, kiao itsoungti jenn tou tcheutao, tcheeke jenn taoti cheu ke chéumo jenn. You kiao itsoungti jenn tcheutao, Tientchou chènnp'anti tou cheuki koungtao... Chennp'anwânleao, Tientchou tsiou kiao chanjenti linghounn taitchao jóuchenn, cheng t'ient'ang, linghounn jóuchenn hiang youngyuánti fôu. You kiao neuejenti linghounn taitchao jóuchenn, bia tíu, linghounn jóuchenn cheou youngyuánti k'òu. — Sinnkingchang chouo « neue sinn jóuchenntcheu fouhoûo, neue sinn tch'angcheng ». Tch'ang chéng, cheu t'ient'angti youngfôu. You ke tch'ang chéng, tsiou you ke tch'ang sèu, tsioucheu ífuti young k'òu. — Fouhouok'ilaiti chánjenn, na jóuchenn tei séu ta k'i nèn, tsioucheu koángming chennsóu cheunt'éou chennkièn, houo fouhouok'ilaiti Yésou iyang. Neúejenti jouchenn tou cheu ki tch'èduleao ki nátsa; cheou youngyuanti houochao. cheou moúokoeiti cheóu cheu — Tcheetsioucheu itsoungti jenn linghounn jóuchennti kiekouo. Ye cheu nimenn kíáoyoumennti kiekouo Nimenn tou keúejenn siangsiang keúejenn Pou kai mien tíu tei t'ient'angmo? — Yamong.

tsáitchao T'ientchou tsaoleao Yatang Naiwati kóucheu; ip'ien ip'ienti ye t'i linghounnti taoli. Keue kouoti kouking kouchouchang, linghounnti taoli tou tsáitchao ni. — Pifang Tchoúng-kouo Chókkingchang chouo « eúllcheu you pá tsai, Fánghunn nai tsòu láo... Tsòu láo, sèuye. Sèutchee, hoúnnk'i koei u t'ien, t'ip'ai koei u ti. — K'òng-tzeu chouo « tsingk'i wei óu, yòuhounn wei pién... you chouo « kòujou pie u hiá, k'i k'i fayang u cháng... Choúoti tcheesieke, tchee poucheu hoan kítei yuánlái nake tchenn táoli mo? — Chengkiaohoei kítseiti keng ts'ing-tch'ou, chouo: jenn you linghounn you jóuchenn. Linghounn cheu ke chênut'i, jóuchenn cheu ke hing't'i. T'ientchou kiao tchee leangyang kícheueleao, tsiou cheng ke hoúojenn. T'ientchou kiao linghounn jóuchenn fennsáuleao, tcheeke jenn tsiou sèuleao. Seuleao íheou, jóuchenn koei u t'òu, linghounn koei u t'ien. Yao póutei t'ient'ang, tzen-tsoúo tzeucheóu.

Tsai chouo, keuekòoli, poutan na nienchóuti you hiáowennti jenn, hoan ts'òunntchao tchee taoliti tákai. Na p'ingtch'angti páising, lien na itoan-jenn, hoanghou leangsinlli ye kíтчao itieull. . Cheu ke jènn, u leangsinlli tsiou kíatotch'onlaileao, sèuheou hoan pouwán, seuheou kèng you cheull. Lien na kíatchoangtchao ponsinn cheumo táoliti, tsoeili chouo sèuleao sèuleao iseu fanghióuti t'amenn, kíali yao seuleao jènn, tsiou tàokao, tsiou hing li. K'ánk'ilai t'amenn pòsinn seujenn isèu fanghióuleao. Joukouo yaocheu isèu fanghióuleao, chaoti na tchèut'sien chéi hoa? chaoti na íchang chéi tch'óan? chaoti na tch'èe mà kíáo, chei k'i chei tsoúo ni? Chei cheu tákeou-pang? chei tch'eu tàot'eoufan? Tsíseuleao, chei hiang nake koung? Kí chéi tafeull? Chéi kouo kinnk'iao yinnk'iao? — Lfen na pouyuan i sinni, hoan leáopouhia tcheesieke; na cheu chéumo p'ingkiu ni? Tsioucheu T'ientchou k'ei tsai jenn leangsinncangti nake

táoli poungeng móuti p'ingkiu. Jenn yuán i wangleao, hoan cheu wángpouleao. Tsoéili chouo poufann, sinlli laochou íhoue. Páijeu tchoang hao hánze, héibia p'ati toúosouo.

F. T'ientchoutsáo jenn, tsiou kileao t'a ke ming ou, kiao t'a mingpai. T'ientchou you tingleao ke koéikiu, tseunmo cheu chán, tseunmo cheu neúe; ming jenn wei chán, póuhu wei neúe; you chán tsiou cháng, you neúe tsiou fá. T'ientchou pa tcheesieke tou sisiti kaosou ki yuántsouleao, kiao t'amenn tch'óan ki eúllsounn. T'ientchou you tzeúki, pa taoliti tákai, k'ei tsai jennsinchang; kiao na mou máotchao tei tch'oáncheonti, tzeújan tsiou tchēntao na yaokinnti. Tchee tsiou kiao leangtchéu, ye kiao leangsin — Kileao jennike leangsin, kiao t'a neng fennpie chánneue, T'ientchou you kileao jenn tzeutchéutcheu k'uan, pou miénk'iang t'a wei chán, you t'a soéipien wei neúe. Tsioucheu, kan jenn hou-taot'eúleao, linghounn ilileao jóuchenn, tsiou tao T'ientchou t'áits'ien t'ing chénnp'an, weileao chánti téi cháng, weileao neúeti cheou fá, Tchee tsiou kiao sèuchennp'an; yinnwei sèuheou T'ientchou cheu ike ikéti chénnp'an itsoungti jènn. — Sèuchennp'an, tan cheu linghounn t'ing chénnp'an, tan cheu linghounn tei cháng houe cheou fá. Náke cheuheou, tcheeke jenni séu cheu, t'ang tsai tch'oángchang, heoulai mai tsai tili lantchéng t'òu. Tcheeke jóuchenn t'oung linghounn ts'oungt'sien k'euecheu ike jènn. Linghounn natingleao hoáti tchou-i, jóuchenn tsóúoleao, you t'ati fénn-tze. Linghounn natingleao háo tchou i, jóuchenn tsóúoleao, you t'ati fénn-tze. Chán neúeti páota, seuchennp'an iwánleao, linghounn tsiou t'éileao. Jóuchenn kan cheumo cheuheou tei t'a chán neúeti nake páotani?.. Kan íouhouheou, kóungchénnp'an. — Chengkiaohoeiti táoli chouo, t'ient' tchoangk'ióungti cheuheou, sèukouoti i-

C. Tchee tsioucheu linghounn jouchennti tchēnn taoli. Tsiou you sieke kià taoli, pouhu sinn. — Pifang jenn choeikiào tsono móng, houcheu fa hoūnn fa k'oàng, tsiou chouo t'ati hoūll p'at'ch'ouk'iuleao, tsiou ki t'a kiào houll. Kan nake jenn singleao haòleao, tsiou chouo, t'ati hoūll you hoūllaileao. Tchee tou cheu môuyouti cheūll. Linghounn yao tchēnn lik'ai-leao jouchenn, wánpoungng tsai hoēilai, tsai kieheuetch'engleao ike. Ichang chouoti tcheesiek^a chéuts'ing, nan tchēnn taoli, kai tchémo kiang. — Jouchenn leifáleo, linghounn sien pou chéuyoung t'a, kiao t'a hiehie, tchee tsiou kiao choeikiào. Jouchenn ping-leao, linghounn sien poungng chéuyoung t'a, tchee tsiou kiao fa hoūnn fa k'oàng. Kan jouchenn hiekuolai-leao houcheu haoleao ping, linghounn tsiou you chéuyoung t'a; tsiou chouo, tcheeke jenn singleao, tcheeke jenn you mingpaileao. — Jenn choeikiào ti cheuheo, linghounn kicheu poutsouo tchòu, tsiou you ts'oungts'ien kingkouoti nasieke yínnsiang, ts'ounn tsai nàozeli, loan tóngk'ilaileao; tchee tsiou kiao tsouo móng. — Yaocheu hùk'i kouo wáng, tch'ao chang koungti t'oei lhaileao, nàozeli ts'uan loánleao; na tsiou kiao fa hounn fa k'oàng. — Nàoze yaocheu pinghoáileao haopouleàoleao, linghounn tsiou ipéize youngpoutchao tcheeke jouchenn tsonotch'ou mingpai chéulai. Tcheeke jenn tsiou tch'àng, houo tsouo móng fa k'oàng eh cheuti; tsioucheu ke chàze, cheu ke fongtze. T'ati linghounn k'eue pou tseòu. Tchou sèu tsai tcheeke hoai jouchenn lit'eu. — Tsai chouo tchéeke jenni linghounn, cheu T'ièntchou tchoan wei tcheeke jenni jouchenn tsaoti Linghounn lik'aileao tcheeke jenni jouchenn, T'ièntchou pouhu t'a ling tsoan tsai piéjenni jouchennli k'iu Ye pouhu t'a màncheukie p'iaòlioutchao. Chouo i nao koèi nao tchoàngk'eueti cheull, tou poucheu sèujenni linghounn naoti,

tou cheu moùkoei naoti. Jennti linghounn ilileao jouchenn, tsiou tao T'ièntchou t'ài's'ienk'iu t'ing chènnp'an. Chennp'anwánleao, poucheu cheng t'iènt'ang tsioucheu hia t'iu. Youngyuàn tsiou tsai nálileao Poungng màncheukie p'iaòliou.

D. Linghounn t'oung jouchennti fènpie, tchee cheu henn yaokianti taoli, wáikiaoti tou pòutcheutao. Ouhingousiangti chēnn ou, t'oung youbing yousiangti wán ou, ts'uan poucheu iléi. Ts'áileao poucheu iyangti ts'áileao. — Linghounn jouchenn pou-tan nantchao k'ingts'ing tchoàngtchouo fenn. Cheukiechang máoti tcheeke yēn, t'oung tch'áitouo cheu iyángti ts'áileao, tsioucheu j'iti; yúnnts'ai t'oung choèi cheu iyangti ts'áileao, k'euecheu hiti. Linghounn t'oung jouchenn poucheu tcheeyang. Pòuhu chouo, linghounn t'oung jouchenn iyangti ts'áileao, tsioucheu hī. Pòuneng pi linghounn, pi yēn, pi ou pi yúnnts'ai. Yēn, ou, yúnnts'ai, oulunn touo hī, hoan tou you hingsiang, you yēnchee, you fénnleang. Linghounn, mouyou yēnchee, mouyou fénnleang. Linghounn t'oung jouchenn ts'uan pou iyang. Yòu ts'áileao, k'eue poucheu you hingsiangti ts'áileao. Linghounn cheu môu hingsiangti ts'áileao. Chouo i kiaotsouo chēnn'ti. — T'ièntchou tsaoti ou, you leànglei. Ti i, you chēnn'ti t'amenn, tsioucheu t'iènnchenn, hoan you jenni linghounn, mouyou piéti. Ti eūll, you hingt'iti t'amenn, tsioucheu itsoungti piéti wán ou. Yinn T'ièntchouti ts'uan nēng, tchee leàngyang ts'ai neng kicheue tch'angleao ike. Chouo i, jenn tsai chéukiechang, fei T'ièntchouti ts'uan nēng, tsiou chēngpouleao.

E. Tsenmo tchēntao, jenn you linghounn, linghounn poussèu poum'eni? — Tchee cheu T'ièntchou k'it'euo káosou ki jenni, yuánlai itsoungti jenn tou tchēntao. Chengkingchang

Catechesis 17.

De animâ, corpore, morte, judicio.

Summarium : A. Anima humana spiritualis et immortalis. — B. Ejus unio cum corpore. — C. Somnus. Somnia. Delirium. Amentia, etc. — D. Amplius declaratur spiritualitas animæ. — E. Traditio sinica de perennitate animæ. — F. Post mortem, judicium particulare. Post resurrectionem, judicium generale.

A. Jennti linghounn cheu cheu-mo? . Cheu yèn k'ân-poukienti ke chênnt'i. — Linghounn sêupouseu? . Linghounn pousèu poumie. — Jôuchenn sêupouseu? . Jouchenn you seu you hoái. — Tsai tcheeke táolichang, jên, t'oung itsoungti k'inncheou, ts'uânjan leàngyang. Jên poutan yòu, yen k'ánkienti cheou máotchaoti, tcheeke chênntze. Tsai tcheeke chenn-tze lit'eu, hoan you yen k'ân-poukien cheou máopoutchaoti ike chênnt'i. Tchééke, itsoungti k'inncheou, tou monyòu. T'amenn tan you ike jouchenn. — Tsai jenn jouchenn lit'eonti nake chênnt'i, cheu t'oung T'ientchou t'iênchenn iléiti; pou t'oung cheukiechang tchee ts'oulaze wán ou ilei. T'a cheu, mouyou hingsiang, mouyou yénchee, mouyou chêng yeullti; neng siàng ts'ingli, neng tòng chéufei, neng nating t'òuou iti; ye sêupouleao ye mie-pouleao ti ike ling ou; chou i kiaotsouo linghounn.

B. Kenekouoti tchéébiaokia itoan-kiao tou you sieke kiá taoli, t'oung linghounnti tchênntaoli siàngfàn. Tsai Tchoúngkouo yè you Chouo i wo tei kaosou mingpai, p'a you kiáyoumenn changtáng. — Yòuti chouo, jennnti linghounn, cheu li, cheu k'i. Hoan móuyou tcheeke jennnti cheubeou, t'oung t'ientíti lik'i tch'ánhouotchao; kan tcheeke jenn seuleao iheou, you t'oung t'ientíti lik'i tch'ánhouoleao.

Pouhu sinn tcheeke. Jennti linghounn, t'eu tao yòu tcheeke jenn, móuyou t'a. Fómou cheng eállniuti cheuheou, T'ientchou ts'ai, ts'oung outchoung, tsao ike linghounn, kiao t'a t'oung jouchenn kieheou, tsiou yòuleao sing-tzéu mingchêiti tcheeke jenn, T'ientchou ki t'a ting ike cheóuchou. Kan tcheeke jennnti chéouchou mánleao, linghounn tsiou lik'ai t'ati jouchenn, k'ene pou mie, pou san, ye pou t'áo-cheng Hoán cheu singtzéu mingchêiti nake jennti linghounn; tch'àng cheu t'a; yòung cheu t'a. Chouo i chouo, jennnti linghounn cheu ke chênnt'i. Chênnti cheu killingti iseu; t'i, tsioucheu moujenn mdujennnti iseu. — Linghounn tsai jouchenn lit'eu, poucheu tchout sai fángzeli nake yangze. Linghounn t'oung jouchenn tchee leàngyang, kieheutche'engleao ike jenn. K'ene pou tch'ánhouo tch'engleao ike. Tchentiéull, linghounn cheu linghounn, jouchenn cheu jouchenn; linghounn poucheu jouchenn, jouchenn, poucheu linghounn. — Cheu linghounn kiao jouchenn hoúotchao. Jouchennnti nêngnai ts'uan tou k'áotchao linghounn. Linghounnti cheull, yòuti, tan liànghounn tsouo; pifang sêusiàng, tásuau. Yòuti, linghounn young jouchenn tang kiáhouo tsouo; pifang yen k'án, eull t'ing, tsoei choúo, cheou t'oung, kiao tseú. — Linghounn houo jouchenn, lien ihoúll ye lipouk'ai. Linghounn ilik'ai jouchenn tsiou seúleao.

sinntei. Tsoótoti t'oung sinnti siang-fàn. — Wo wénn ni tcheeke kiáyou... niti sinntei cheu hoótoti cheu sénti?. Ni chouo ni sinn t'iént'ang; tei t'ien-t'angti koúngleao nitiéull ye pouli. Ni chouo ni sinn tí u; mien ti uti fáze ni itiéull ye pouyóung. Ni chouo ni sinn káokie Chengt'; lien sénkoei ni ye poumàn. Niti hingwei, t'oung wáikiaoti hingwei, you cheumo fénnpie ni? Ni tchéemo fongkiaio, you cheumo p'an-wang ni? Ni tchenn tsoóleao, ts'ai youleao ni tchenn sinnti p'ingkiu ni... Wáikiaoti chouo, ni cheu kiátchoang-tchao fongkiaio. T'amenn tcheeke hoa cheu tchénn cheu kiá, ni kehejenn tcheutao. Máomao niti léangsinn pa!

F. Wo káosou nimenn weifóumouti. Nimenn yaocheu ke hoúo sinntei, tílti kai pa nimenn tcheeke sinntei tch'ouan tsai nimenn eúllniu chennchang. Sinntei cheu k'ai t'iént'angmennti yáochen, onkiátcheupào. Nimenn poup'a sinnk'ou, ki eúllniummenn upei itieull kiá ie, p'anwang t'amenn ipoize k'oántch'ao. Sèuheou t'amenn youngyuanti tá cheuts'ing, nimenn tsénmmo poufei sinn ni? Lántaini ki t'amenn kiao king kiao yáoli, lántaini ki t'amenn kiao mien tsoéineq li koúngleao! — Tílti, ni kai tch'ouan ki eúllniummenn kiou linghouunnti taoli. Hoan kiáio ki t'amenn, tsénmmo paots'ouun sinntei, touopi póuhaojenn, touopi fantsoeiti kíhoei. Ni yao tsoóleao tcheeke, ni eúllniu títi kounglao, T'ientchou ki ni sié touochao, yinnwei cheu ni hiáoleao t'amenn. Ni yaocheu pòntsouo, ni eúllniu fanti tsoei, T'ientchou ye t'oung ni suan tcháng, yinnwei ni mouyou kiáio t'amenn.

G. Kingchang chouo «neue ping yuan tchéng ts'eu sinntei, soei pei

wan sèu pouts'èu». Tsai chémmo cheuheou kai tchéng tzenkíti sinntei ming jenn tzeuki cheu fongkiáotini?. Tíi, cheu tsai you k'uánpingti jenn, pífang tsoukoóanti wénnti cheuheou, tsou kai mingjenn tzeuki cheu fongkiáoti.. Tí eúll, píejenn yao chouo, chei pou nién u, chei póucheu fongkiáoti, tsou kai mingchouo wo fongkiáio; yinnwei, nápan koanking pouchoúo cheumo, tsioucheu tchéng tzeuki póufongkiaio. — Tsai chono, tangtchao cheumo cheuheou, póuyoung tchéng tzeukiti sinntei, póuyoung mingchouo tzeuki cheu fongkiáoti?. Tsioucheu, kan na mou k'uánpingti pouxiangkanti hiénjeull wénn niti cheuheou. Tangtchao náyang cheuheou, ni yao jáo ke weúll, tchéeyen tchéeyen, na pòsuan peikiáio. K'eu-cheu, siaosinn chouochoápa! Toúotsanye pouhu chouo, wo póuchen fongkiáoti. Soeijan mouyou isen peikiáio, tcheeke hoa k'euhechen peikiáoti hoé, choúoleao you tsoéi. — Toeikiéull you na tanze táti jenn, kiao tchao póuki cheumo cheuheou mingjenn tzeuki cheu fongkiáoti, hoan tchao kíhoei kouiti tchéng tzeuki fongkiáio, keng háo... Ná tei k'an koángking. Yaocheu ouyáon oukóuti, póutan mouyou háotch'ou, fantao jéé jenn kits'iao tchéouma oujou Chéngkiaohoei, na suan wei háo weit'ou póuhaou laileao; pouhú!.. Ouchtchou Yesou choúokouo «pié natchao tchénnntchou, jeng tsai tchóukeou kents'ien!...Tchénnntchoucheu tcheuti páopeiti táoli; tchóukeou tsioucheu na poukánpoutsingti jénn. Ni tcheeke tchéng sinntei, yao pou tch'ou píeti, tan tch'ou touochao jenn ouma T'ientchou, tchee suan you tch'ou you háit'ch'ou, ni tzeuki siángsiang pa. Ní hien na tchéeyenti poukileao, wò hien ní tchéngmingti kouóleao. — Yamong.

C. Tcheeke s'inn, tsenmmo you chouo sinnteini?.. you chouo sinntei cheu ke tch'aosingti t'èihingni?.. tchee cheu tsènnmo chouotini? — Chouoti cheu, poukiu ch'èi, koang p'ing keù-jenn, p'oung tch'ènninn ts'uan sinn. Tei T'ientchou siàngpang, tei T'ientchou chàngseu, j'ènn ts'ai nengkeou tch'ènninn ts'uan sianni... Tcheeke jenn lingsiti cheubeou, T'ientchou ki t'a, tsai sinnli, tsáichang haosiang ike keùll, kiao t'a heoulai ipéize, soi t'ingkien kiàng, tsiou nai s'inn, tsiou sinn kiecheu. Tcheeke keùll, tsioucheu sinntei. Chouo tch'aosingti sinntei, yinnwei sinntei tch'áokouo pennsingti nake mingou, keoutchao cheukie iwáiti T'ientchouti cheull.. Siao-siao háize lingsi, T'ientchou ye ki t'a tsai sinnli tsáichang ike sinnteikeull, kiao t'a heoulai, k'aileao mingou iheou, it'ingkien choùleao, tsiou k'enn sinn, tsiou sinn kiecheu. — Chengjenn chouo : sinntei, haosiang ke tch'áinghouo, ch'èukiechangti jenn neng wángkien t'ient'ang. Wángkientti, cheu ts'oung yuanyuèull kientti, taoti cheu tch'ènn kientti, — Wáikiaoti kiecheu mouyou tcheeke sinnteikeull, ch'èumo taoli ye tsiou nan sinn. Fei T'ientchou siàngpang, t'a sinnpouchang. Changleao niènkiti waikiaoti fongkiáo, cheu ke cheull! henn fei nán!

D. J'ènn, lai T'ientchouti j'ènn'ts'ou, teileao tcheeke sinnteikeull, heoulai hoan poutchoùnn tsenmmoyáng. Sinnli tcheeke keùll, ye neng tchanghàoleao fawángleao, ye neng ts'áoleao môuleao. Na ts'uan tsai jenn p'èiyangti háopouhao. — Tsenmmo kiao sinntei tsai sinnli tchanghàò fawángni?.. Chengjenn chouo, tch'èe, kai k'ènn-sunn, kai kietsing. Tch'ònk'iu na cheus t'anlun. Toùo sinnli t'oung T'ientchou láiwang. T'ing táoli, k'an chengch'ou, méisiang. Touopi itoan-jenn, pouk'an itoan ch'ou, poutsouo itoan ch'ou. Sinnteikeull tzeujan tsiou,

it'ien tch'àngtchao it'ien, it'ien fawángtchao it'ienti. — Tsenmmo kiao sinntei tsai sinnli ts'áoleao môuleao-ni?.. Chengjenn chouo, kiáonao, f'áng-seu, t'an ts'ai t'an ch'èe, pou'ting táoli, pou'nien k'ing, ili illi tsiou pa T'ientchou wángleao. Yao k'an itoanch'ou, yao t'oung itoanjenn tong kiáots'ing, chenutcheu u tsouo itoanch'ou koungking moukoei, sinntei tsiou mouti k'èng k'oai. Chei sinnleao T'ientchou, heoulai tsai hoéini tseouleao, tsioucheu, kiao moukoei yáoti, sinn hoáileao ti pingkiu. Tch'áng kientti ch'èu, na lingleaositi sinnfongkiaoti, yaocheu hiák'uleao, tou cheu yinnwei ts'oung sinn fanleao t'a ts'oungts'ien nasieke máoping. Koáipouti t'a ts'ai t'èiti sinnteiti nake siao keùll tsiou s'èuleao. Pái lingleao si.

E. Sinntei, cheu T'ientchouti t'èou-ike ta n'ènn'tien. Cheu T'ientchoutz'èuki ki tcheeke jenn yinn'tsinn tei t'ien-t'ing. Hao k'iaoyoumenn, pie k'oufon T'ientchoati tcheeke hao sinn. — Chengjenn chouo, sinntei, you hoùoti, you s'èuti. Tsenmmo kiao hoùo sinntei ni?.. yao chengtch'ou chánkoung-lai, tsioucheu hoùo sinntei. Tsenmmo kiao s'èu sinntei ni?.. yao p'ou chengtch'ou cheumo chánkoung lai, tsioucheu s'èu sinntei. — Sinnchangleao T'ientchouti taoli, tsiou kai nantchao T'ientchouti hoa tsouo ch'èu. Ike hao k'iaoyouti hingwei, kai ch'èuch'èull t'oung taoli ts'uan siangh'èe. Yao tch'èutaoleao eull pouts'ouo, na you ch'èumo young ni? — Nimenn siàng-siang itsoungti ch'èngjenn, k'oungchouo tcheuleaomíngti t'amenn, cheouti koeikiu toúomo kinn, wei i wei t'áo cheouleao touochao siánk'ou, lién míng ye ch'èuleao. Tchee tsioucheu hoùo sinntei. Tsenmmo sinnti, tsiou tsenmmo ts'ouoti. — Tsái siàngsiàng moukoei t'amenn. T'ientchouti táoli, t'amenn tou tch'èutao, ye ts'uan sinn. Tsioucheu ike háoch'èu ye pouts'ouo, tch'ang hing hioung tsouo néu. Na tsioucheu s'èu

jou Eull ts'innk'èdu chonoyèn ou f. .
 Tchêe cheu yinnwei, Chengkiaohoei-
 tchoung ts'ouñntchaoti T'ientchouti
 hoa, you leàngyang. You Tientchou
 ts'iantzeu chouoti. Hoan you p'feti,
 cheu Kôukiaoti cheuheou ta chéng-
 jenn, houe Stankiaoti cheuheou kiáo-
 tsoung, táiti T'ientchou chouoti Tchêe
 leàngyang hoa, pouhu fénn T'ientchou
 ts'iantzeu chouoti, chengjenn táiti
 T'ientchou chouoti, iyang. Tou cheu
 T'ientchouti hoa. Tou kai kiénsinn
 ts'uan sinn. — Chennfou ki wángkiaoti
 fousiti cheuheou, pou wénn t'a: ni
 ts'uan tóngteí Chengkiaohoeitchoung
 keueyang taoli mo?.. Chennfou wénn-
 ti cheu: ni ts'uan sinn Chengkiaohoei-
 tchoung keueyang taoli mo? . Yinnwei
 you kit'iaozé taoli, oulunn touomo tati
 chéngjenn, ye poung tongteí. Pifang
 Tientchou it'í tsennmo paohan you
 san wéi; pifang Yésouti Cheng'ti tsenn-
 mo ts'uan tsai miébingnei; hoan you
 p'feti. Tchésiekie, chéi ye poung
 tongteí; womenn fongkiaoti k'èue tou
 kai ts'uan sinn. Kiou línghounn, pou
 tsai tóngteí; tsai sinn. — Na wáikiaoti
 tsiou chouo: fongkiaoti hiá sin taoli,
 moyou p'ingkiu. Tchêeke hoapoutoéi.
 Womenn fongkiaoti pou hiá sinn. You-
 leao p'ingkiu, womenn ts'ai sinn ni .
 Youleao chéumo p'ingkiu ni? . Tchêe-
 taoleao iting cheu T'ientchou chouoti,
 womenn ts'ai sinn ni. — Sínn-
 teí ts'uan k'aotchao Tientchou oúchouou-
 p'chêu, tcheuchéngtcheuchán... You
 itasiekie, jean siàngpoutaoti cheull,
 T'ientchou tou tchéntao; T'ientchou
 ye tch'apouleao... Tcheuchéng tcheu-
 chánti T'ientchou, chono hoá, ye pou-
 ng báloung jenn... Chouo i, iyou-
 leao T'ientchouti hoa, womenn jean
 soeijan pou tóngteí, k'aotchao T'ien-
 tchou sinn. tchee poucheu hiá sinn.
 T'ientchou tchéntao, T'ientchou choúo-
 leao, tchee poung you cheumo tch'a-
 ts'ouo. Kingchang chono: «Outchou
 T'ientchou, Eull tcheu tchénncheu,
 poung hu yèn. Eull you ts'uantchéu,
 poung tch'oants'ouo. Neue weits'eu

kiénsinn ts'uan sinn. » — Háizemenn
 tou cheu tcheemo sinn tieniangti hoa.
 Tchêe háize toánpouleao you sieke
 p'outcheutaoti, tsiou wenn íoumou.
 Fomou choúoleao, tsiou sinn. Pou í-
 houe, yinnwei cheu íoumou chouoti...
 T'ientchou cheu línghounnati ta fó-
 mou. Wei línghounnati cheuts'ing, mou-
 you kiénkouoti, pou tóngteí, womenn
 ik'ao T'ientchou kiénsinn ts'uan sinn. —
 Pifang pa l. Pifang ni sinn tí u, ni kai
 tchémo chouo: «Wo soeijan moyou
 ts'innyen kiénkouo tí u, Chengkiaohoei
 kicheu chouo yú ke tí u, wo
 tsiou sinn tchounn yú ke tí u. Yinn-
 wei Chéngkiaohoeiti taoli, tou cheu
 T'ientchouti hoa, T'ientchou tch'apou-
 leao. T'ientchou pou báloung jenn.
 T'ientchou chouleao yú ke tí u, wo
 tsiou sinn yú ke tí u, pou íhoue, pou
 hánghou. . . Tchêe tsioucheu fa sínn-
 teiti hoa. — K'ánk'ilai, tsai Chengkiaohoei
 nei páots'ounnti T'ientchouti hoa,
 touomo yaokinn. Chouo i choúou-
 pang Chengkiaohoei fei toúomo tati
 sinn weiti páohou t'a tchee páopei...
 T'ientchouti taoli, you leàngyang. You
 yuánlai, young péimeí, sie tsai Cheng-
 kingchangti. Hoan you k'èdu tch'oan-
 hialaiti, héólai ts'ai sie tsai Koékiu-
 penatze chang. Tchêe leàngyang tou
 cheu T'ientchouti taoli, tou kai sinn.
 Koang sinn King, pou sinn Tch'oán,
 na cheu Yéoukiaoti ítoan. — Tsai chono
 Chengkingchang na chénnnaoti nan
 tóngteiti titch'ou, p'ou poukiu chei,
 nantchao tzeukit'íkién, soeipien kiàng.
 Tzenkú tsai Chéngkiaohoeiti you ike
 yuantchón¹¹. Tou kai nan tchón¹¹kiang;
 p'ou hía pién — Moyou chénn-
 pinnti kiáoyoumenn youngti, fanti
 p'ingtch'anghoati nasiekie kingpeull,
 tou kai taitchao tchón¹¹; p'a k'anchou-
 ti cheuheou tongtch'aleao íseu. Fanti
 penntze, hoan teí tchóukia kingleao
 yèn, koánpao fanti toéi, ts'ai hu young-
 ni -- Tchêe tou cheu paohou T'ien-
 tchouti hoa, Chengkiaohoeiti páopeiti
 íseu.

T'an ts'ien, tchaotsi jênn, young koung-fou, wei Chéngkiaohoi fei sinn. You kong nienking k'euek'outi, you tch'ouan waikouoti, you kiaohiáoti, you

ts'enheou pingjennti, you koan na mou i mouk'áoti, hoan you pieti. Tcheesieke hoéi, tou cheu kiáotsoung sien tchohnnleao, youningti chéngjenn liti.

Catechesis 16.

De fide.

Summarium: A Fides est conditio sine qua non baptismi. — B. Definitur. — C Est virtus supernaturalis. — D Sollicite conservanda et nutrienda. — E. Maxima Dei gratia, quia radix cæterarum — F. A parentibus liberis tradenda. — G. De fidei professione.

A. T'eu ki wángkiaoti fou si, chennfou wénn tcheeke jenn « ni sinn T'ientchou mo? ». Wangkiaoti kai tá-ying chouo « wo sinn T'ientchou. » — Chennfou yóu wenn « ni ts'uan sinn Chengkiaohoeitchoung keueyang táoli-mo? ». Wangkiaoti kai tá-ying chouo « wo ts'uan sinn. » — Weicheumo yuánkou ts'uan sinn ni?.. Yinnwei Chengkiaohoeiti táoli, tou cheu ts'oung T'ientchou Chengchenn méik'ilaiti, yòung pouneng ts'ouo; kouts'eu wo ts'uan sinn ou i — Kingchang hoan you pieti tchee ileiti hoa, kiaoyoumenn tch'ang nién. — Tchee cheu henn yao-kianti taoli. Jenn kiou linghounn, cheu k'aotchao ts'uan sinn. Ts'uan sinn, cheu kiou linghounnti keüll — Tché-its'eu, wo ki nimennkiang ts'ingtch'ou, tsennumo kiao sinn ni, kai sinn chéumo ni, kai wei cheumo yuánkou sfnn ni.

B. Sinn, tsioucheu, soeijan tzéuki mouyou kiénkouo, tan yinnwei piéjenn tsouti tchéng, tsiouwei tchenn yòu tcheeke cheull, pou ihoue, pou hánghou, Tchoungkouo teheeke 信 sfntzeull, ike lfjeull, ike yéntzeull, tchéng cheu tcheeke iseu. Yinnwei

piéjenn tsouti tchéng, wo iwei tchenn yòu cheumo cheumo. Chouohóati tcheeke jenn ue k'áoteitchou, wo ue sinni kiecheu — Tsai chouo Chengkiaohoeiti táoli, t'ient'ang tíu hoan you pieti, jénn tou mouyou kiénkouo, womenn fongkiaoti k'eue tou sinn yòu tcheesieke, pi ts'innyekiénti hoan tchénn. Wéicheumoni? Pou yinnwei cheumo jénnti hoa. Yinnwei T'ientchouti hoa, tsai Chéngkiaohoeiti ts'ouantchao ni. Yinnwei T'ientchou tsouti tchéng. — Pàobou Chengkiaohoeiti, cheu T'ientchou sanwéi it'i. K'áiming jenni sinn, cheu T'ientchou tisánwei Chengchénnti cheull. Chouo-i chouo, Chengkiaohoeiti táoli, tou cheu ts'oung T'ientchou Chengchénnti méik'ilaiti... Méik'i, cheu tsai nánli kaosou hoá. Chengchenn pou hánkiao. Chengchenn cheu nánli t'ising. Chouo-i chouo, Chengchenn méik'i Chengkiaohoei... Kingchang chouo tsai « Chengkiaohoeinei Chengchénnti tch'ang tsái, húnnoei k'iti. » Húnnoei k'iti tcheeke hoa, t'oung méik'i, cheu iyangti í-seu. — Weicheumo kou íti chouo « sinn keueyang taoli? ». you chouo « chouo-yòu kedetoan taoli, kie Eull méik'i,

k'oungp'a yâ kaileao kiáo. T'ientchou kiao t'amenn keüetzu ikoüo, tei wei pâots'ounn Chengkiáo. Joutéiya ikodo-ti jenn tou tchoan ou tchéeke cheull, tsai cheukiechang tsiou youleao tch'angkiüenti táoli koéikiuti ke keüll; pieti kouoti jenn, itai itáiti, chci yuán i fongkiao, chei tsiou nêngkeou fongkiao. T'ientchou pou heou ts'èu pouo pèi; tan p'anwangtchao itsoungti jenn kiou linghounn tei t'ient'ang.

G. Nàtcheutao, its'ientouonien iheou, Joutéiyajenn tsiou fak'aileao kiáonao, ue fá ue fá Kiaotchao tzóuki kicheu tch'ouan T'ientchou tchenn kiáo-ti, kan Kióucheutchee laitáoleao, t'a tchoünn tang pennkouoti wáng, pieti kouo tou tei fou Joutéiya — Tchéesie-ke jennmenn, u táolichang k'êuecheu mouyou tch'âts'ouo; tsióucheu, tsai t'amenn sianli, kiáonao t'oung táoli tch'ánbouotché'engleao ike T'amenn tsiou natingleao tcheeke hótout tchòu-i, Kióucheutchee laitáoleao, fei tsouo páwang yatchou wáikouo, pouyáo! — Kan Hántch'ao Nàiti nienkien, Kioucheutchee láileao, Yésoü cheng tsai mats'aoli, k'iénsunn léangchan: t'amenn ik'ánkien poucheu t'amenn siàng-ti nate yangze. tsiou pouyuáni jenncheu Yésoü cheu Kióucheutchee, mân-meileao léangsin, pousinn t'ati táoli, chouo t'a biénti chengtsí cheu sie fáze, chenntcheu u mouohaileao Outchou Yésoü — Tchòutcheu Káoyang pennlai cheu kánsinn yuáni tsai t'amenn cheouli cheouleao k'dunan, wei kióuchou tchoungjenti tsóei Tchee neu-jenn mouohai Yesouti tsóei, tsai T'ientchou kennst'ien k'êuecheu tch'êngleao T'ientchou tsiou fáleao t'amenn, lilihaibáiti Jéulósualeng tch'eng, Koukiaoti tát'ang, kiao wáikouoping chaomóuleao. T'ientchou míeleao Joutéiyakouo, kiao Joutéiyajenn p'oucheukie keuekouoli lídulaotchao. T'amenn hoán fong Kòukiao, hoánts'ounntchao yuánlái nake kiou tch'oáncheou, hoán pouyuan i sinn Kióucheutchee

laitáoleao. K'an Chengkingchangti hoa, heúlai, t'èou cheukie k'ioüngtsinn, t'amenn hoei t'èou jenn ts'ouo.

H. Ichang chouoleao, Méichee chengjenn tai'i T'ientchou sieleao Chengking na t'èou oüpenn. Na kiao Kòuking. — Yésoü chengleao t'ien iheou, tsoüngt'oumenn sieti nasieke, tsiou kiao Sincking. — I t'i Chengking, Kòuking tsioucheu Yésoü its'ien T'ientchou méik'ti, Sincking tsioucheu Yésoü iheou T'ientchou méik'ti. Kòuking Sincking tou cheu T'ientchouti hoa. — Heoulai tsoüngt'oumenn houo t'òutimenn tsai p'outiéhia tch'oank'aileao Yésoü kiangti táoli, Chengkiahoei tsiou t'oungpien chéukieleao. Joukinn keukeoüoli tou you T'ientchoukiao; you tchòukiao c'ènnfou kiáoyoumenn; nién nien t'ien sieke sianfongkiaoti — Táoli koéikiu, p'outiéhia cheuyangti. Chei sinnleao táoli cheouleao koéikiu, chei kiou linghounn tei t'ient'ang. Chengkiahoei cheu tch'èu i, tcheuchéng, tchenkoüng, ts'oung tsoüngt'ou tch'oánhialai. Yao pòucheu tcheu i tcheuchéng tcheukoüng, ts'oung tsoüngt'ou tch'oánhialaiti kiáomenn, tsiou pòucheu T'ientchou Yé-souti Chéngkiahoei.

I. Tsenmmo cheu Fángtsikeuehoei, Tôüomingneuehoei, Yésoühoei, Wáitsengtsiaohoei, Tch'oánkiaohoei, K'òusiohoei, K'ítaohoei, Chengihoei, hoan you pieti? — Tchee t'ou cheu, tsai tá Chéngkiahoeinei, liti sieke siào hoei. T'amenn, t'oung Chéngkiahoei, móuyou taoli koeikiuti fénnpie. Tou ts'uán sinn Chengkiahoeiti táoli, tou ts'uán cheu Chengkiahoeiti koéikiu Língwaiti, teilead kiáotsoungti tchòánhnu, tsiou keúehoei ou keúehoeiti cháncheu. — Pifang, you tcheemo ike hàochéull, wei tchoungjenn you itch'outi ke cheull, ike jenn panpouleào, tsiou yáochang pieti t'oung tzeuki isintti jenn. tsiou li ke hoéi, tsai Chengkiahoeinei tchóan ou tcheeke cháncheu.

leao tch'oân, jênnei you teb'oank'ái-leao. Hoân cheu ts'oungs'ien T'ien-tchou liti nake yuânkiao, Iyangti táo-li, Iyangti litsie.

C. Kan heoulai jenn you toûoleao, tsiou you pouhòleao, faleao ta kiào-nao, siouk'aileao itsouo ta t'á, hao chang t'ien, t'oung T'ientchou náo. — Ts'uan neng T'ientchou pouhao jèe. Jenn tcheng sioutchao t'áni, tchee sièu T'ientchou ki t'amenn kaileao hoá. Ti eull'tien tsàok'i t'amenn peits'eu tou yèn u pout'oung, tsiou pòu-neng t'oungchéull leao, tsiou tei ihoòze-ze ihoòzeti fennsank'áileao. Na chouo Iyang hoáti, tsiou tsai its'i tseò. You chang t'ong láiti kipaikiaze, Fòuhi tsiou tsai Heûenan laoleao hóuleao. Chènn noungti cheuheou, tsouk'i tchoàngkia laileao. Kan taoleao Hoàngti, tsiou lileao Tchoûngkouo. — P'ou-t'ienbia pietch'ouli, tou cheu Iyang. Tchee wan kouò, keùkouochouo kene-kouoti hoá, tou cheu tcheemo tch'èngti. Jénchou, ue tch'oân, ue toûo. Niensoei toûoleao, tsiou you wàngleao yuánlaiti nake tch'oâncheouti.

D. T'ientchou p'a manmanti ts'uan toanleao, tsiou teiwei kiènsuanleao ike jenn, kiao Yapalang. T'ientchou tzéuki fähien, kiào ki t'a ikiáze ipeull-ipeullti pàots'ounn Chengkiao, hù ki t'a heoulai Kióucheutchee tsai t'ati heoutai lit'euo kíangcheng. — Tchee poucheu chouoti, T'ientchou koang yao tchéé ikiáze kiou linghounn, pou-yao piejenn kiou linghounn. Chouoti cheu, yao tchee ikiáze pàots'ounn tchenn kiáo, kiao itsoungti jenn nèngkeou kiou linghounn. — Yapalang tsiou ipeize pàohouleao Chengkiáo. Cheumo T'ientchou tsao t'ienti chènjjenn wán-outi taoli; cheumo t'ient'ang tí u kiou linghounnti taoli; cheumo jéuheou Kióucheutchee yao láiti taoli; cheumo chee yuántsoei, t'ounghoei pèntsoei, sinn wang náik, k'itào tsihienti taoli... T'ientchou méi'iti tcheesieke taoli,

Yapalang tou paots'ounniti t'òuòt'ouo-tangtángti. — Yapalang sèuleao iheou, tsielientchao you t'ati eull Isakeue, t'ati sounntzeu Yakeupal, wei T'ientchoukiao feileao paots'ounn táoliti tcheeke sinn. Kipainien iheou, tchee-kiwei chéngjenniti heútai, youleao haokiwán jenn, tsiou tzéut'èng wei I la eull minn.

E. Tchémésieke jenn, jóosinnti ye you, léngtanti ye you, na tzéujan. T'ientchou yóu p'a lao tch'oâncheou toánleao, tsiou kiensuan Méichee chéngjenn, kiao t'a pa Kòukiaoti táoli koèkiú tou slatch'oulai, tsioucheu Chengkingchang na t'euoupeull. T'ientchou you p'áitch'oulaileao ikiáze, tei koan k'itào tsibien T'ientchouti litsie. T'ientchou you tsai Sinai changang, tzéuki pa chéukie kiao ki Ila eull-jenn. — Tamenn inien toútchao inienti, kan youleao ipàitouwán jenn, tsiou kiao Jontéiyakouo, T'ientchou ki t'amenn lileao ike wáng tchéoli t'amenn. K'eué tóu cheu ikiáze; tou cheu Yapalang tchee ike jenni heútai; mouyou wájjenn. — Liti na t'euúike wang, kiao Sa ou eull; ti eullke tsioucheu Táwei; tisánke tsioucheu Sálao-man, tsai Jéulóusaleng kaileao T'ientchouti tát'ang.

F. Tch'ang you wáikiao jenn naméull, chouo: T'ientchou tsemmo tan kiao tchee ike kono fongkiáo, poukiao pieti kouo fongkiáo ni?. Tchee cheu poutong táoliti hoa. T'ientchou yuánlai, Yátangti cheuheou, kiao itsoungti jenn fongkiáo. Neûenaiti cheuheou, T'ientchou you kiao itsoungti jenn fongkiáo. Sièn liti cheukiechangti kouò, tóu cheu fongkiáoti. Heúlai, yinnwei youleao peikiáoti, T'ientchou tsiou t'ouo ki Ila eull jenn pàots'ounn Chengkiáo. Kiao t'amenn keùtzeu li kouò. P'a t'amenn yaocheu tsai pieti kouoli tch'ánhouotchao, houé kiao neúewang pik'euotchao, houé kiao itoan fongsu janhoáileao, t'amenn

Catechesis 15.

Breviculum historiæ sacræ.

Summarium: A. A creatione Adam ad diluvium, Promissio Redemptoris. — B. Noc. — C. Babel, Divisio humanitatis in nationes. — D. Abraham. Israel. — E. Moyses. Pentateuchus. Natic judaic. — F. Missio Judæis a Deo commissa. — G. Redemptor a Judæis rejicitur. Passio Christi. Finis Veteris Testamenti. — H. Novum Testamentum. Ecclesia catholica. Porta salutis omnibus aperta. — I. Pauca de Ordinibus et Congregationibus in Ecclesiâ.

A. K'itangtch'ou, T'ientchou tsao-leao t'iènti wán ou l'heou, you tsao-leao nán niu eúlljenn, nánti kiao Yátang, niúti kiao Náíwa. Tchee tsioucheu jenni yuántsou íóumou. Yinnwei t'amenn weipeileao T'ientchouti míng fanleao yuántsoei, T'ientchou tsiou fáleao t'amenn, ye fáleao t'amenni heóntai, tsioucheu itsoungti jénn. tou kai tsai cheukiechang tsoou póutch'ou. T'ientchou soeijan fá, u sinnli k'euecheu k'eùelien; tsiou hùkileao Yatang Naiwa, heoulai yao tafa Kíóucheutchee lai, pòuchou jenni tsoéi. Tchán-ts'ie, Kíoucheutchee mouyou láiti cheuheou, chei yao k'átchao t'a, hingleao chee yuántsoeiti litsie, tsai nantchao leángsinn cheouleao koéikiu, chei tsiou nengkeou kiou línghouann, Kíoucheutchee laileao l'heou tsiou tei t'iènt'ang. — Tcheemo, itái itáiti, pa tcheeke taoli tch'ouan ki eúllniu, jénnjenn tou sinn T'ièntchou, tou ik'ao heoulai yao laiti Kíoucheutchee Tou ki háizemenn hing chee yuántsoeiti litsie Tréuki yaocheu fanleao pènn-tsoei, tsiou fa t'oungchoei, tch'ang k'i-tào, hoan tshien T'ièntchou. Tchee tshienti litsie, you leangyang I, cheu cheóuleao oukou paikouò, tsiou hién ki T'ientchou ífèúll, kànsie T'ientchou ki tchangháoleaoti nenntien. Eúll,

cheu chàleao k'inncheou, pa na hùe hién ki T'ientchou, jenn tzeuki cheu tsoéijenn kai sèu, kiao tchee hicheng t'ileao tzeúki.

B. Táileao tcheemo eúllts'ienlaiti nien, jenn touólealoi, fongsu hoáileao, T'ientchou tsiou natingleao tchòu i yao fá tcheesieke tsoéijenn. Sien káosou ki ike hàojenn, kiao Nehe-nai. Kiao t'a, ipeull k'uán jenn hoéit'èou, ipeull tsáo itcheu t'a tch'oàn. — Nake cheuheou jenn hoan tou tsai its'i tchóutcho. Neuenai k'uán t'amenn, t'amenn pout'ing. Neuenai tsao tch'oàn, t'amenn kits'iao. Kan neúekoan manyingleao, Neuenai ikia pa k'èou changleao tch'oàn, hàili tsiou fa choèi, chángt'èou hia ta ù, ilien hialeao seucheu t'ièn seucheu síou; t'ièn lien choèi, choèi lien t'iènti; nassieke tsoéijenn tou yènsseuleao. Tchee tsiou kiao hoúngchoei fa chéu. Tch'ou-leao Nehenai ikiá, itsoungti jenn tou muleao. — You chéuheou, tsai líli, kúat'ou ta kóut'eoulai, jenn chovo cheu loúngkou. Na toucheu hoúngchoei its'ienti ta hàicheou, seu tsai níileao, chenntze lánleao, kout'èou hoan yú. — Kan hoúngchoei l'heou, Nehe-naikie laoleang'k'èouze, sanke eúll, sanfang siffl, ikoung páke jenn, hia-

tch'ou, naokoëiti cheull, i chà T'ientchoukiaoti chengchôdi, tsiou tchêutcheu pouhioüngleao, pounáoleao, tsiou pa moukoei kanp'áoleao. — Sunntchenn you wenn chouo: nimenn koei kiáo, cheu ts'oung nâli tch'oân-laiti eh? — You its'ienkiôn-paitouo nien, Yésou kiao tsoüngt'oumenn tch'oânhiailaiti. — Yésou cheu chêi? Tsoüngt'oumenn cheu chéumo jenn-eh? -- Yésou tsioucheu kianghengti

T'ientchou, tsoüngt'oumenn tsioucheu t'ati t'áuti. — Tchee cheu Yésou liti sinn kiáo mo? — Páucheu l.. Yesou pa na yuánlaiti kôukiao, jenn tch'apoutou tou wângleaoti taoli, you t'ising-k'ilaileao, pa yuanlaiti kôukiao sioutch'engleao sinnkiao... Tcbéke taoli, iwénn itâti, pouhao kiàng. Tchee tei ts'ielientchao chouo ke tákai, ts'ai ts'ingtch'ouleao ni.

F. Taoleao Sûkiahoel, wennleao-wenn siêncheng, siencheng chouo : ni lâiti ts'ouk'ïaol. Laleao ihoize t'ao¹¹, tsiou lingtchao t'a, taoleao tát'angli. Kien you oichsenwei tchbukiao, ipâ-touwei chênnfou, you nienking, you chouchá, you hien chôu, you sie tzéu. Chángtsouo you iwei, siencheng ki t'a chouo, cheu Kiáotsoung tei táfalaiti, tchdusi tcheeke kounghoel. Pan chéu, tou cheu wêntchoung, hoûomou, p'ingüanti yangze. — Tá-leao hoize, tch'ouai, Sunntchenn tsiou wenn siêncheng, chouo : T'angli tcheesieke jenn, tsioucheu kosi kiao pien sinn táoli, li sinn koëikiu mo? — Siencheng siáo chouo : poucheu !. T'ientchoukiaoti taoli koëikiu, poucheu jenn pienti jenn liti; jenn tsiou pouneng t'ien kiên. T'angliti tcheesieke tchbukiaomenn chênnfoumenn, tch'ák'ao T'choungkouo kiaoyoumenn sintti táoli cheouti koëikiu, t'oung tch'oánhialaiti na yuankiou táoli yuankiou koëikiu, toéipouto. Yao you poutoéiti titch'ou, tsiou nan yuánkiou kaitoéileao. T'ientchoukiaoli pou tsoou sinn taoli, pou li sinn koëikiu. T'a tsoei p'áti, cheu kái kion táoli, kái kiou koëikiu. Tái kinien tsiou tsu kounghoel, tai kicheunien tsiou tá kounghoel, tan weiti tch'ák'ao u taoli koëikiuchang tch'onleao tch'á-ts'ouo mouyou. T'ientchou tzéuki ts'íntzeu liti kiao, jenn chéi ye pouneng kêngkai. Womenn cheu ike sintte, ike koëikiu, ike t'éou, ike t'ingming. Tzeuts'oung ik't'éou tsioucheu tcheemotchao, tcheujoukinn hoán cheu tcheemotchao, tao cheukie k'oungtsinn kái cheu tcheemotchao. Chei yao siangtchao tsinn kiao, tsiou siên ki t'a chouoming kai ts'uán sinn ts'uan chéou; t'a yuáni, ts'ai ki t'a k'ai ménnu. Tsái kiaoleti poukiu cheumo jenn, yao chouoleao kái tcheeke kái nake, tsiou pa t'a t'a niêntch'ouk'iu, tsiou wánleao. Tsoüng'oumenn tsennmo tch'oánhialaiti, lâopeulli tsennmo sintti tsennmo chéuti, womenn

tsennmo sinn tsennmo chéou. T'ientchoukiaoti tcheu, pouhu fénk'ai. — Ting tao tchéleileao, Sunntchenn sinnliti hoá chouo; tcheetsiou chéuleao. Tsiou you wénn chouo : T'ientchoukiaoti tch'ouan tao náini? — Siêncheng chouo : p'out'ienhia, náli ye tch'ouan T'ientchoukiaoti, náli ye you fongkiáoti. You jéanti titch'ou, tsiou you T'ientchoukiaoti. Yinnwei, itsoungti jenn, tou cheu T'ientchou tsaoiti. Chouoi tch'oankiáoti náli ye k'iu. Ye poulann ná ikoou, ye poulann touo yuán, ye poukoan nake titch'outi jennsing ie pou ie. Pouts'eu sinnk'ou, pou'ou páota, pou'pa hoáfei, tsiou máncheukie tcheemo tch'ouan T'ientchoukiaoti. Yinnwei jenn tóu cheu T'ientchouti eúllniu, tóu cheu Yesou kióuchouti. T'ientchoukiaoti tsiou, t'i T'ientchou, t'i Yesou, kiekie itsoungti jenn. Tan p'anwangtchao itsoungti jenn, chéngts'ien tou kiou linghounn, sêuheou tou tei t'ient'ang. Ts'ouo tchéemotchao, mánpouleao tch'oankiáotiti nake penusinn T'amenn poujénntei you ike poukiou linghounn poutei t'ient'angti jenn. T'ientchoukiaoti cheu tcheukoüngti. Mouyou fénntch'ou, t'óéits'eu, k'itsueti, na ichouo.

G. Sunntchenn it'ing, tsiou éfati kiaotchao toéileao, sinnliti hoá chouo: tchee ts'ai cheu Changtchduti kiáoniah!. Tsiou you wenn : T'ientchoukiaoti ye tch'ou chéngjennpou? — Siencheng chouo : toëikiéull tch'ou sieke tch'éngteik'i cheu chéngjenniti. Na kinncheou koëikiuti, tou cheu henn hàoti jenn. Na poucheou koëikiuti, yuan pénnjenn, pouyuan kiáomenn. — Sunntchenn you wenn : T'ientchoukiaoti you lingyen mouyou? — Siencheng chouo : toëikiéull you T'ientchou hienti chéngtsi; chouoti cheu, tch'aokouo jenn nêngnaiti sieke cheuts'ing, jenn k'iou T'ientchou téilaiti. Wo ki ni choúiyangze, chéi ye tcheutao, lien wáikiaoajen ye tcheutao. Tsioucheu, oulunn touo hioungti ti-

mou pieti fâ¹¹. — Nimenn koeikiáo, jenn toño poutou? — Pôu touo. — Nimenn tch'oankiáo pou? — Pôu tch'oan kiao. Womenn pônkoan wáikiaojenn. T'amenn ki poucheu Yapalangti heoutai, tsiou teipouleao t'iént'ang, tsiou tcheupouti k'uánhoa t'amenn. — Sunntchenn weileao li, ts'éupieleao, tsiou you siang « Tchee yè poucheu Changtchòu tchenn kiáo. Jênn pou toño. Táoli pou ming. Hoan poukoan pièjenn. Wo chang pietch'ou k'iu tchàotipa.

E. Li-sunntchenn tseoutaoleao Chánghai, taoleao tch'ákoanli, tcheng heuetchao tch'á ni, tsínank'iuleao ike wáikoujenn, tsiou kiangk'aileao táoli, chouo: sinn itoan, tsenmo tsenmo pòuhao; sinnts'oung Yèsou, you tchéeke hao you náke haoti. — Sunntchenn tsiou wénn pièjenn: tchee cheu chéumo jenn eh? — Pièjenn chouo: tchee cheu Yèsoukiáo ti mócheu. — Sunntchenn tsiou chang ts'iên, ki mócheu hingleao ke liéull, k'ioutchao toño t'ing táoli. — Mócheu chouo: tcheng toeikiéull. Tsai tcheeli tsuleao ke ta hoéi, its'ienlaiti kiáocheu. Ni kènn wo lai, t'ing táoli pa! — Sunntchenn tsiou kénntchao t'a, taoleao na táboeiti títch'ou, jênn k'euotsioucheu pouchào, tcheng t'aoluna kialiti cheull ni. — Tchée ike wènn: yao lunn chengts'án, kai kiao Tchoüngkoujenn sinn chéumo taoli ni? — Ná ike chouo: wòti taoli, pòcheu Chengt'i, cheu miénping; jênn yao sinn cheu Chengt'i, tsiou suan lingleao Chengt'i. — Yóu ite chouo: wòti taoli, ye cheu miénping, ye cheu Chengt'i. — Yóu ike chouo: wòti taoli, pòcheu miénping, tán cheu Chengt'i — Na pieti tsiou tchaoki, chouo: pòuhu kiang tcheeke; p'a t'oung T'iéntchoukiao iyangleao. — Tcheemo t'áolunnleao pant'iên, hòan cheu tchée ike pou-t'ing ná ike, ná ike poufou tchée iketi. Tsiou koung natingleao tchéeke tchou-i, chouo: tchee pòuyoung ki kiaooung kiangmingleao. T'amenn ná tsenmo

sinn, tsiou tsenmo sinn. Sinn ye pa, pòusinn ye pa! — Sunntchenn sinnliti hoá chouo: tchee ts'ai kofáini. Chengt'i pou Chengt'i, náke wo poutóngtei. Tsioucheu you iya¹¹, wo suan tóngteileao. Tcheesieke jénnmenn, poucheu iyangti táoli. Tsiou you kénntchao nake mócheu tch'ouilai-leao; Moucheu wénn t'a, chouo: ni t'ingtchao tsenmoyáng? — Sunntchenn chouo: hm! wo t'ingleao pant'iên, t'ingleao ke hòutòutóu. Tsènnmo, you chouo tchéeketi, you chouo náketi, pou iyang? — Mócheu chouo: tchee cheu tchéemo ke cheull. Womenn nake keull, cheu k'aotchao ipou chòu, kiao Chengk'ing. Tcheeke chòu, kicheu henn kòu, tsiou pouhao tóng. Keùejenn tsenmo nién, tsiou tsenmo sinn. Náke pouyaoikinn. Tsioucheu i-k'ao Yèsou yaokinn. — Sunntchenn wènn: k'eu cheu chéumo kojikiuni? — Mócheu chouo: koeikiu yè pou chenn yaokinn. Tantcheu k'aotchao Yèsou, tsoúcheumo ye hingleao, pòtsouo cheumo ye hingleao; tsoúo ye poucheu kóinglao, pòtsouo ye mouyou tsoéi. — Sunntchenn isiáo chouo: kàntseu tcheeke piéni! Nimenn tchee cheu náli laiti kiáo ni? — Mócheu chouo: séupainien its'iên, womenn cheu T'iéntchoukiao. Yinawei kócheull t'oei toño, tsiou houo T'iéntchoukiao fennleao kiá. — Sunntchenn wènn: i nimenn chouo, T'iéntchoukiao, neng kiou linghounn psu? — Moucheu chouo: neng k'eu cheu neng, tsioucheu fei chéu. — Náli you T'iéntchoukiao eh? — Náli ye you. T'amenn tcheng tsai Sákiahoei kounghoeini. — Li-sunntchenn tsiou ts'éupie moucheu, tseduleao. Ipeull tseoutchao, ipeull siàng: tchee Yèsoukiao, mouyou itingti tchouunn táoli T'iäotchao kiéntchao sinn. Tchéemo kiang, námo kiangti. Tsouópou-tsouo pouyaoikinn. Hoan cheu liisangleao lao kéull tch'engti; ts'euleao kiduti, mouyou sinnti. Tchee tsènnmo neng cheu Changtchòuti tchenn kiáo ni?.. Wo tat'ing T'iéntchoukiao pa.

tch'anghou. Ta nake leängsinn ye tch'ang t'ising t'a, kai hão, pouyao pòuhao. K'ëue tsénno cheu hão, tsénno cheu pòuhao ni?. Lisunn-tchenn kiãotch'oulaileao, tchéeke, tchounn you ke táoli, wo pòutcheutao, tchee kai tát'ing. — Itát'ing, tsiou tchéutaoleao, you ts'icheu sullke kiãomeull, ts'icheu eullke táoli, ts'icheu-eullke koëikiu, tou chono tzéuki you li, tou chono piëti poutoëi. — Kiénleao tcheeke, Li-sunn-tchennti ming ou leängsinn tsiou tongleao. T'a sinnli siàngchono: t'ienti wán outch'angkou iyang, tchounn cheu ike ta Tchòuze kyang; tsenno neng youleao ts'icheu-eullke pousiangtoëiti táoli koëikiu ni? Tcheu ike ta Tchòuze, tcheu ike tchenn táoli, tsiou pouneng tongtchénn sikiã, nanchèu peiféi, tcheeli tchéemo nali námoti. Tchee ts'icheu eull kiãomeull keùe chono keue li; tsiouchou ts'icheu eull kiãomeull, tou mônyou li, tsiou wánleao. — Hoan tou cheu, jènn pou toño, timieull pou tá. T'ienti wán outi ta Tchòuze, k'i neng, pa tzeukiti táoli koëikiu, t'ouo ki poutoëiti tcheemo kike jenn, tan tch'oan tsai tcheemo ike péi titch'ouli, p'out'ienhia piëti jenn tou pòutcheutao. Kicheu ta Tchòuzeti kiao, tsiou tei tch'oanpien t'ienhia, kai cheu koungti, jènnjenn tou neng tsinn; pouneng cheu sèuti, you màopoutchao tsinnnti. — Tsai chou, yaochen tcheuchéng tcheuchánti ta Tchòuze liti tchénn kiao, wo siang. taoli koeikiu tou kai cheu hão-ti; kiãoliti jenn ye tei hão; hoan tei you ta Tchòuze hienti sieke lingyen. Tchee ts'icheu eull kiãomeull, tou mônyou tcheesieke. T'amenn hòutou taoli toño, fèileijenn pouchào; ye mônyou cheumo tchenn lingyen, tsing sieke sifa! Páleo! Tchee tou pouneng cheu tchénn kiao Wo tchàonake poufenn cheükien poufenn tífangti kiao, jènn tou neng tsinn, jènn tou tchan-koungti na ike Ná ts'ai cheu tchénn kiao ni ike Changtchòu, ike tchenn kiao; pouneng you leàngke.

C. Kiãtzen na i nien, Li-sunn-tchenn tsiou k'i chénn tch'ouleao mèull, tchào-k'i tchennkião laileao. Sien taoleao Láncheoufou, t'ingkien chono nali you tzéuki tch'ong tzéuki cheu Kiekiãoti, pfejenn tch'enghou t'amenn Hoëi hoei. — T'a tsiou kiénleao ike, wénn chono: nimenn koei kião, koungkingti cheu chéi? — Hoëihoei chono: wô-menn koungkingti, cheu t'ientiti ta Tchòuze. — Li-sunn-tchenntsiouchou: hão!.. nimenn k'ëue cheu cheumo koëikiu ni? — Hoëihoei chono: yao-kinnti, cæu ki tchoujeou, — Sunn-tchenn it'ing, tsiou siang: hm!.. Ta Tchòuze tsaoti wán ou, wei jenn young.. Weicheumo tan poutch'eu tchée ileimo? . Tsiou you wénn chono: nimenn tchee cheu chéi liti koëikiu ni? — Hoëihoei chou: T'ienfangti ike jenn, kiao Mouhanmeitei. Wômentti Hoëikiao, cheu t'a liti. — Sunn-tchenn wénn: tch'oan tao nãileao? — Hoëihoei chou: t'ienhia ou ta tcheou, sântcæouli you. — Sunn-tchenn weilao li, ts'éupie, tsiou siang: jènn liti kiaoemeull. Ye pouchen koungti. Tchee pouneng cheu Changtchòuti tchenn kiao. Wo ling k'iu tchàoti pa.

D. Tseoutaoleao Heüenan-cheng K'ái-fongfou. Li-sunn-tchenn you t'ingkien chono, nali you ike kiãomeull. T'a tsiou tchàotaoleao, wénn chono: nimenn koei kião, cheu ts'oung nãli tch'oanliti? — Sóngtch'ao nienkien, ts'oung Joutéiya tch'oanliti. — Nimenn cheu chéiti koeikiu eh? — Wô-menn cheu Méichee chengienn liti koeikiu. — Nimenn koei kião, tsai nãli hingwang eh? — Tsai nali ye pou hingwang. Wômentti kou môuleao. Jènn tsiou tsai p'out'ienhia fenosank'ãileao, tsai piëti kouo tchou k'ie. Tengtchao Kiouchentchee laileao, tsiou hãleao. — Na Kiouchentchee k'ëue cheumo chéuheou lai ni? — Náke, chéi tcheutao eh?. Nan kou chouchang chouiti, hântch'ao nienkien t'a kai lai. T'a mônyou lai. Tsiou tei têngtchao;

Catechesis 14.

De notis Ecclesiæ.

Summarium: A. Credo unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. — B. Peregrinatio quæsitōris veritatis. — C. Islamismus. — D. Judaismus. — E. Protestantismus. — F. Catholicismus. — G. Conclusio (sequitur Cat. 15).

A. Tsai cheukiechang tcheesieke kiáohoei henn pou chàu. Tch'ang chouo ts'icheu eull kiáomeull, keùmenn tou you li. Yònti koang chono chéngts'ienti cheull. Yònti ye chouo sèuheouti cheullti. Tou cheu jénn liti hoéi, koéikiu ye cheu jénn tingti. Chouoi, tchee sèuheouti koangking, ilai t'amenn pou tcheutao, eull lai t'amenn tsoouopouti tchòu — Tchee sèuheou, t'ient'ang tí u, tan cheu Tiéntchou tsoou tchòu. Lí tei t'ient'ang mien tínti koéikiu, ts'uan tsai ike Tiéntchou. Taoli koéikiu, Tiéntchou t'ouofouleao ike hoéi paots'ounn. Tcheeke hoéi, tsioucheu Chéngkiaohoei. Tan tchee ike hoéi, ts'ounntchao Tiéntchouti táoli koéikiu, neng kiao jenn mien tí u tei t'ient'ang. Ponneng you leàngke Chéngkiaohoei; yinwei, tchénn taoli tcheu you ike, kiou linghounnti koeikiu tcheu you ike. P'out'iénhia itsòungti hao kiáoyoumenn, tsiou tsai tchee ike hoéi lít'eou. Taoli koeikiu poufenn koúo, chouoi Chéngkiaohoei ye poufenn koúo. Tchoúngkouo, Fákouo, Méikouo kiaoyoumenn, miénchee, pou iyang, sinnti táoli cheouti koéikiu k'uecheu iyangti. Wuáni sinn taoli cheou koeikiu, tsiou k'uee i jou hoéi; pòuyuan i sinn taoli cheou koeikiu, tsiou kai tch'òu hoéi. Jenncheu Chéngkiaohoei, cheu tsoei yaokíntti cheu. Yinwei, tch'ang chouo, Chéngkiaohoei cheu t'ient'angti ménn. — Kiao jenn jénncheuleao Chéngkiaohoei, you seuke kíhao, t'oung píeti hoéi pou iyang. Sinnkingchang koang t'i leàngke,

chouo «neue sinn you chéng eull koúng Kiaohoei». Chouo Naikueleisiya, tcheeke hoa, cheu látinghoa, kiechouo Chéngkiaohoei... Chengchòuchang kiang ts'ingtch'ou tsiou chouo: Chéngkiaohoei u píeti kiao meull you cheumo fénnpie? «Chéngkiaohoei cheu tcheu i tcheuchéng tcheukoúng, ts'oung tsoúngt'ou tchoánbialaiti. Kí u píeti, na ts'icheu eull kiao meull, tou móuyou tcheesieke kíhao. Yòuleao tcheesieke, tsioucheu Chéngkiaohoei. Móuyou tcheesieke tsiou pòucheu Chéngkiaohoei. — Tcheu i, tsioucheu tsai hoéi liti jenn, tou sinn ike taoli, tou cheou ike koeikiu — Tcheuchéng, tsioucheu tchenn sinn tchenn cheuleao, tsiou kiou línhounn, tch'eng chéngjenn. — Tcheukoúng, tsioucheu poufenn chéuheou poufenn tífang, itsòungti jenn tou k'uee i tsinn Chéngkiaohoei, kiou linghounn tei t'ient'ang. — Ts'oung tsoúngt'ou tch'òánbialaiti, tsioucheu, Outchou Yésou liti Chéngkiaohoei, heulai tsoúngt'oumena t'ouofouleao kiáotsoung tchòukiaomenn tch'òan kí heúcheu, tao jóokinn móuyou toán, móuyou pién, móuyou loán.

B. Pifang tsai Tchoúngkouo Kàn-soucheng you tcheemo ke waíkiaoti, t'òuli míngpai, híngwei ye hào, síng Lí, kiao Sunntchénn. Tch'ang k'an tcheeke ta cheukieti k'ímiao, tcheeke Lí-sunn-tchenn u sinlúkiátotch'oulaileao, tchee t'ienti wán ou ícháng, tchouun you ike koán tcheesieketi ta Tchòuzo; k'uee poutcheutao tsoéili kai tsenmmo

yinnwei pouyuán i, cheu yinnwei pòutcheutao. Tch'ang chouo, pòutcheutchee, poutsoutsoéi. Tcheesieke jènnmenn, yinnwei pòutcheutao, tsiou tou hialeao tí u mo ?.. Wo táying chouo: t'amenn pòutchounn hialeao tí u. Na hialeao tí uti, ye poucheu yinnwei pòutcheutao Chengkiaohoei, tsiou hialeao tí u; cheu yinnwei weipei leängsinn fanti tátsoei, hialeao tí u — Pifang you tcheemo ike wáikíao, k'an t'ient'íwán outi k'ímiao, míngouli tsiou tóngteileao you tsátotch'engleao tcheesieketi Tchóuze, leängsinnli ye kiao-tch'oulaileao you sieko pòuhao pouhu tsoóu. . T'a yáochou, soei T'ientchouti méik'i, jenncheuleao Changtchòu; t'a yao, soei T'ientchouti tch'oungyou, mienleao tátsoei, t'chennsinn faleao náitei, faleao changteng t'ounghoei; tcheeke jenn kiouleao linghounn teileao t'ient'ang. K'eue pòukai chouo, t'a tsai Chengkiao iwái kiouleao linghounn: pòukai chouo, t'a cheu pòufongkiao teileao t'ient'ang. Tcheeke jenn, cheu tsai T'ientchou cheouli fongti kiao; cheu T'ientchou tzéuki, pouyoung choéi, ki t'a síleao tsoéi. Teou séu, t'a soeijau pòutchentao Chengkiaoloei, t'a k'uecheu tsai Chengkiaohoeinéi. Yinnwei t'a nake sinn, houo Chengkiaohoei cheu iyang-ti sinn T'a séuti cheuheou, jènn tsai liaowái, sinn tsai kiaoli Kiouk'ichéu. T'ientchou cheu k'anti jenn-ti sinn. Chouo i T'ientchou cheuhialeao t'ati linghounn. Hióu t'a tsai t'ient'angchang. — Tchéeyang kion linghounnti jenn, toño poutouo ?.. Wo pòutcheutao .. Wo koang tcheutao, itsoungti linghounnmenn ts'uan tou cheu T'ientchou tsaoiti. T'ientchou ye yuan i kiao t'amenn ts'uan tou koei u t'ient'ang penn kiá Na jénncheuleao Chéngkiaohoeiti, tsiou kai tsinn kiáo. Na mào-poutchao fongkiaoiti, T'ientchou tzéuki koàn t'amenn You toñochoao soei T'ientchouti sinn kiouleao linghounnti, you toñochoao koufou T'ientchouti néntien hialeao tí uti, náke, tchan-ts'ie koang T'ientchou tzéuki tcheu-

tao, kan kòungchennp'an womenn jenn ts'ai tch'outaoleao ni.

Wo ki nimenn chouochouo ike Tchoúngkouojenn, wo p'anwang t'a cheu tcheemo kiouleao linghounn. Míngtch'ao nientien, tsai Nánhoelcheng, Hióungghien, youmingti iwei síencheng, sing Yáng, ming t'oungjòu, biáowenn bíngwei tou chéufenn hào. Kan pácheutousoei, taoleao linnséu, t'ati eúllmenn koei tsai tch'oàngts'ien, ts'ing t'ia fouts'inti lhunn. Yáng-t'oungjou tsiou chouo « Changtí linn jou, ou eúll eúll sinn, tchántchan kingking... tcheekikiu tsiou keóuleao, pouyoung piéti ».. Chouowánleao, tsiou yenleao k'ieúll. — K'an tcheeke jenn linnséu chouoti tcheesieke hoá, t'a iting u míngouli jenncheuleao T'ientchou, t'a ye iting u leängsinnli tongteileao koéikiu Wo siang t'a. séuti cheuheou, tsioucheu jènn tsai kiao-wái, sinn tsai kiaoli. Wo siang, poutan tchéé ike tcheeyang. Wo p'anwang hoan you piéti

K'oungfóutzeu tseennmoyáng ni ?.. cheu kiouleao linghounn eh, cheu móu-you kiou linghounn ni ?.. Wo pòutcheutao. — T'a suanti Chénking chanti Chòukingchang, tch'ang chouo Gàang-tí. Kòu cheuheou, Changti tcheeke hoa, li T'ientchouti iseu pouyuán... T'a na Lúnn uchang ye k'antch'oulaileao, t'a cheu you leängsinn-ti ike jenn .. T'a taoti séuti cheuheou tseennmoyáng ni ? cheu sinn tsái kiao pòutsai kiao ? nake wo pòutcheutao Yinnwei, tch'oán-lioutchao koang chouo. K'oungtseu tsinn tsi ts'ijen eull móu; pòuti t'a linnséuti cheumo yèn u.

Tch'ang chouoti nake « pou tsai kiáoli, kionpouleao linghounn », cheu chouoti, poutan jènn poutsai kiao, lien sinn ye poutsai kiaoliti t'amenn; na iting kiòupouleao linghounn. Hialeao tí u, ye poucheu yinnwei pòutcheutao Chéngkiaohoei. Cheu yinnwei weipei leängsinn fanti tátsoei. Tchee yuán-pouchang T'ientchou! Tzeutsoóu tzeutcheóu. — Yamong.

Hoan e-pontan cheukiechangti jenn, tcheemo siangt'oungkoung. Cheng-kiaohoci jenn wei sankou⁴. Teou ikou cheu hiencheu hoütchaoti, t'oung moukoei tatchang, miénlitchao kiou linghounnti kiáoyoumenn. Tieúllkou, cheu teileao chantchoüng, mouyou tsonowan poutch'ou, tchants'ie tsai lién uliti liénlingmenn. Tisánkou, cheu iking chengleao t'ient'angti, hiang younguan fôulaoti chéngjennmenn. — Chengkiaohoei tchee sankou⁴, cheu tchémo siangt'oungkoung. T'ient'angchangti chéngjenn, ki womenn cheukiechangti kiáoyoumenn, tch'ang k'iou T'ientchou pàohou kiángfou. Womenn cheukiechangti kiáoyoumenn, wei liénling nién king hien táchee, tcheemo pàngtchou t'amenn tsào cheng t'ient'ang, — Chengkiaohoei kiao kiáoyoumenn nienti nasieke king lit'euou, tch'ang you wei piéjenn k'iou nénntienti hoa, ye you wei liénling k'iou tácheeti hoa. Tchee cheu Chengkiaohoei t'ising kiáoyoumenn, tsinn siangt'oungkoungti nake pènn-fenn. Ni tchanleao piéjenti koang, ye tei kiao piéjenn tchan niti koang. — Siangt'oungkoung teiti nénntien, you teiti touoti, you teiti chàoti. K'an t'a cheu táfang, cheu k'eüepouo. Chengjenn chouo, tcheeke siangt'oungkoung, haosiang t'an fénntze tsouoti màimai. Tsouo màimai, koufenn táti tsieu touo tei lits'ien, koufenn siàoti tsiou chàoti tei lits'ien. Siangt'oungkoung, wei piéjenn hienti kounglao touoti, tsiou touo tei nenntien; wei piéjenn hienti kounglao chàoti, tsiou chàoti tei nenntien. Seuleao iheou, tsai lién uli, ye cheu iyang. Hoütchaoti cheuheou ni jao wei liénling touo hienleao táchee, kan ni taoleao lién uli, ni ye tsiou touo tei chengkiaohoeiti táchee; jao hienti chàoti, tsiou teiti chàoti. — Tchee cheu chouti, tsai Chengkiao lit'euou, na taitchao chengtch'oungti hàojenn.

C. Tsai chouo, tsai Chengkiaohoei lit'euou, na pòu taitchao cheng-

tch'oungti tsoéijenn. T'amenn mōuyou pei k'itsue, chouo i hoan tsai Chengkiao lit'euou. — Chengkiaohoei « jon ichénn ». Jao pi ke jénncchenntze, tá-tsoeijenn haosiang ik'ouai t'ai jeou. Jao pi ke chouchentze, tá-tsoeijenn baosiang kânpatcheuzé. Pântcheng, mouyou lák'iu, mouyou pâhia, hoan lién-tchao ni; h'demai tsinn ie k'ouecheu tch'oánt'oungpoutao t'amenn nali. Soeijan tchémo, hoân you itieull p'ân-wang. Siangt'oungkoung, t'amenn hoan tei Chengkiaohoei wei tsoeijenn nienti kingti itch'ou. — T'amenni tao-li, takai cheu tchémo chouo: fanleao tá-tsoeiti jenn, sien pou ts'üân siangt'oungkoung. T'amenn koang tei, yinn Chengkiaohoei nienti king, T'ientchou k'euellen, sien poufá, t'ising hoeit'euou kaikoúo. Jao t'onotang káo-kieleao, houe faleao changteng t'oung-hoei, teileao tsoéitcheuchae teileao chengtch'oung iheou, ts'ai neng tsai ts'üân siangt'oungkoung. — K'ánk'ilai, jao mouyou pei k'itsue, lién tá-tsoeijenn hoan tchan Chengkiaohoeiti koang. Na mōuyou tsinn Chengkiaohoeiti, houe peileao k'itsueti t'amenn, itièull Chengkiaohoeiti koang ye poutchân.

D. Tch'ang you jenn tchémo wenn: tchee pòufongkiaoiti, ye neng kiou linghounn mo?.. Wo táying t'a chouo: pònneng!.. Fei k'atotchao Kióu-cheutchee Yesou Kiliseutou, kiou pouleao linghounn. Yesou pa kiou linghounnti táoli koéikiu, t'ouo ki Chéngkiaohoeileao. Chéngkiaohoei t'oung Yésou cheu ike. Chei yaocheu ming-paileao tcheesieke, kou íti pouyuan i tsinn kiáo, tsiou suan kóufouleao Yesou siangtchao kióu t'ati nake hao sinn, t'oéits'enleao T'ientchou ki t'a upeiti nake fòufenn, tsai tiént'ang-chang tsiou mōuyou t'ati cheull. — Tsiou you tchémo wenn: Itasieke wáikiojenn, ts'ounglai mouyou t'ing-kien choúokouo you ke Chéngkiaohoei. T'amenn mōuyou tsinn kiáo, pòucheu

Catechesis 13.

De membris Ecclesiæ.

Summarium: A. Fideles. — Infideles, apostatæ, hæretici, schismatici, excommunicati. — B. Fideles in statu gratiæ. Communio Sanctorum. — C. Fideles in statu peccati. — D. An Infideles, quin baptizentur, salvari queant?.. Explicatur formula «Extra Ecclesiam nulla salus».

A. Cheukiechang ouchóuti tchee-sieke jénmenn, tsai T'ientchou kenn-ts'ien fenn laéngyang. You tsai Chengkiao iwáiti, you tsai Chengkiao inéiti. — Tsai Chengkiao iwáiti jenn, ti i, cheu na pouyuáni fongkiaoti, houe sinn itoan, houe pousinn cheumoti t'amenn... ti eúll, cheu lingleao sí iheou, you peileao kíati t'amenn... tisán, cheu fongleao kíao, utáolichang tch'ats'oufoeoti, sinntei poutchéng pouts'uan, pifang Yésoukiaoti t'amenn... tiséu cheu fongleao kíao, u koúkiuchang poufoéiti, pifang Neúe-kouokiao... ti ou, cheu, yinntchao fanleao líhaiti tátsoei, tsion pei kíao-tsoung houe tchóukiao k'itsueleoti t'amenn. Tchee cheu chouoti tsai Chengkiáo iwáiti jenn. — Tsai chouo tsai Chengkiáo inéi, tsai Chengkiao lit'eou, you na taitchao chengtch'oungti háojenn; hoan you na chéuleao chengtch'oungti tsoéijenn. Tchee laéngyang jenni cheull, kai fénk'aitchao kiang,

B. Sien chouo taitchao chengtch'oungti háojenn, tsioucheu Yésouti iti iméi, T'ientchouti itzéu inéi, T'ientchou híhoan t'amenn. Tsai t'ient'angchang you ki t'amenn kéúekeu upeiti ike tsoúwei. T'a nien kíng bíng chán-koung, T'ientchou tsiou panake koung-lao sie tsai púnzechang, seuheou cháng t'a, chengts'ien kíangfou t'a. Hoan poutan kiangfou t'a ike jenn. Yinntchao híhoan t'ati nake sinn, hoan

kiangfou pieti kiaoyoumenn; ye yinntchao pieti kiaoyoumenni kounglao, tsiou kiangfou tchée ike. Tchee tsioucheu Sínnkingchang t'iti, tchouchéng siangt'oungkoung, nake taoli. «Chengkiaotchoung jenniti chánkoung, peits'eu siang t'oungkoung. Wò hingti changkoung, piéjen ye you fennntze; piéjenn hingti chankoung, ye you wòti fennntzé .. Tchee pòcheu chouoti, T'ientchou k'eonhia piéjennti kileao wò, k'eouhia wòti kileao piéjenn. Chóuoti cheu, T'ientchou kienleao t'a tchee hao eúllniu tcheemo miéni, kántongti T'ientchouti nake fómou-sinn, poutan kiangfou tchée ike, hoan kiangfou t'a nasieke híoungti tsíeméimenn. — Tchee tsioucheu tch'ang chouoti, Chéngkiaohéiti nake paotsāng. Haosiang fángtchao Outchou Yésou, Chengmou Maliya, itsoungti chéngjenn chengniú liti kounglao, tang koungyoungti tcheemo ike peúll. T'ientchou k'an tcheeke peull, tsion toúo k'oanmien pòutch'ou, toúo changseu nénntien. Lien na pòu cheufenn jouosinni kiaoyoumenn, tantcheu taitchao chengtch'oung, tsiou tou fenn feúll. Pifang, jenn tei tátchee, poucheu T'ientchou pái k'oanmien t'a kai tsoou-ti pòutch'ou; cheu T'ientchou k'an Chengkiaohéiti paotsāng, tsiou chée t'ati pòutch'ou. Chengkiaotchoung siangt'oungkoung, tsiou haosiang itá-zo jenn kouo jéuz, na pencheu siáoti tchan na pencheu tátiti koāng. —

kiaohoei. Nai chêng nai wáng cheu-
chéu.

E. Tsai Chengkiaohosinei kai
koanti tsáloancheull t'oei touo. Yao
tei tséuki ts'uan tát'ing, ts'uan p'án-
wenn, ts'uan chángleang, kiaotsoung
ike jenn tsiou koàn poukouolai. Chouo-
i tch'ang you kénntchao kiaotsoungti
ts'icheuwei youts'di youtéiti jenn, kiao
choúki tátch'enn, suchouo hoúng i
tchòukiao. T'amenn fenn wei chéula-
póu. Tseouming kiaotsoungti chéumo
cheull yao litaoleo Louomatch'eng,
cheu t'amenn sien k'án, sien wénn,
sien tát'ing, sien chángleang... tsai
pingpao kíatsoung, ts'ing kiaotsoung
tngtoan. Tsiou haosiang keuekouoli
kingtch'engli nasieke póa cheumo
koúo ou hoéi i, tchee ikouoli tch'ouleao
chéumo cheull, t'amenn sien kingleao

yèn tsai tseouming koòkiunn tchêu-
tao tsouo tchòu. Wénn cheu, cheu
t'amenni cheull; líng cheu, cheu
kíatsoungti cheull. — Kan kiaotsoung
sèuleao, kiensuan sinn kiaotsoung, ye
tsai t'amenn. Wei tcheeke tácheu
you ike sèu koúkiu, t'amenn itiéull
ye poungeng soéipien... P'out'ienhiati
sinn tchòukiaomenn, ye cheu t'amenn
pòuki, kiaotsoung chéeli. — Kíao-
tsoung tch'oanti ichang, cheu páiti.
Fiaoti cheu ts'ingkie míngleao. T'ai-
yang fati koāng, cheu páiti. — Chouki
tátch'enn tch'oan hoúng ichang. Fiaoti
cheu, wei Chengkiaohosi pan cheull,
lien tcheouming ye poup'a. Hoúng,
cheu sienhùeti yenchee — Tchòukiao
tch'oan tzèu ichang. Chénnfou pou-
tch'oan hēiti tsiou tch'oan hoéicheeti.
K'itsueleao chéus, tou ki hoéli —
Yamong.

kiu, kiáoyoumenn cheumo tchòu¹¹ ye pouneng tsofo. T'amenn ti pènnfenn, tsioucheu sinn táoli, cheu koèikiu, t'ingming, kiou linghounn. Na fenn-pien táoli, k'iaoting koèikiu, tchéuli Chengkiaohoeiti k'uánping, ts'uan tsai kiáotsoung tchòukiao. Kiáotsoung tchòukiao koánpoukouolaiti. tsiou p'ai chénnfou t'i t'amenn koan; cheumo, kiang yáoli táoli, bing chengchéu, k'uanchouo kiáoyoumenn. — Wei páohou taoli koèikiu, Yésou fóukileao kiáotsoung ike henn k'ímiaoti nènntien. Touotsan u táoli koèikiuchang k'ileao ke ihoue, tchòukiaomenn ts'ing-leao kiáotsoung fénkie, kiáotsoung i fénkie, lai Yesouti méik'i, kiáotsoung tsiou tch'ápouleao. Na poucheu tcheeke jenn ti pènnchen; cheu Yésou k'áimíng t'ati sinn, yinnwei tcheeke jénn tait'i tzéuki. Yinn'ts'en tcheemo mo, tchee its'ienkióupainienti kóungfou, tsai Chéngkiaohoeiti meits'eu k'ileao cheumo itoan, l'cheu kiao kiáotsoung p'iseneao, tchénn taoli mouyou pei hái. — Kiáotsoung u táoli koèikiuchang pouneng tch'áti tcheeke cheull, cheu kiao womenn kiáoyoumenn tatáti fangsinn. Tchee cheukiechangti chéusu koángking, pouneng tch'ang iyang; fóngsu tch'ang piénhoan; tch'ang tch'ou sieke sinnsien cheull, hianglai mouyou kingkouoti, kiao kiáoyoumenn ihoue háo u p'ouhao. Meits'eu k'ileao tcheemo ke ihoue, tchòukiaomenn tsiou ts'ing kiáotsoung kie tcheeke ihoue. Kiáotsoung tsennmo ting, tsioucheu T'ientchou tir'gti; kiáoyoumenn tsiou tchéntao, wei kiou linghounn tei t'ient'ang, kai tsennmotcháu. — Tchee cheu Yésou tch'ang páohou Chengkiáoti nake fáze.

D. Tsai chouo Yésou tsennmo tch'ang páohou kiáoyoumenn. — Yésou you ike toéit'ou, tsioucheu moúokoi Mouokoei hénn Outchou Yésou, henn kiáoyoumenn, yinnwei t'amenn cheu Outchou Yesouti jénn. T'a oúllun tsennmo hénn, t'a k'ue pou hái. Yinn-

wei mouokoeiti nēngnai you hién, Yésou cheu ts'uan nēngti. You chéu-heou, yinnwei kiáoyoumenn léngtan-leao, Outchou Yésou hu mouokoei kién nan Chengkiaohoei itchenntze, k'ue pouhu mouokoei mé Chengkiaohoei. Chengkingchang tsáitchao, you Outchou Yésou hoa, chou; tao cheukie k'ioúngtsinn, Chengkiaohoei móupouleao; mouokoei oúllun tsennmo náu, toútsan ye poutei chéng... Tcheeke hoa, hianglai tchee its'ien kióupaitou nien, youleao p'ingkiu. Chengkiaohoei kién nanleao baokihóéi; tcheuleaomingti kiáoyoumenn henn toú Tsai jénn yenli k'antchao, l'uts'enti chouo, hoáileao cheull K'ipoutchéu, koúleao tchee itchenntze, Chengkiaohoei you hoúleao. Poutan hoúleao. Tchénn cheu, chéu ihoei kién nan, wáng ihoei; yinnwei tchánleao tcheumingti chéngjennmennti koáng. Ts'uan nēngti T'ientchou Yésou kicheu tcheemo páohou, pou'p' you cheumo waikiao páwang t'oung Chengkiaohoei náu itchenntze, ye pounái. Naokéouleao, séuleao, máileao, suan wánleao t'ati cheull. Chéngkiaohoei hoán cheu Chengkiaohoei; t'ati chéuts'ing cheu wánpouleoti. Outchou Yésou choukouo: Chengkiaohoei cheu tsai chéut'eouchang kaiti; tsioucheu youngyuan poutóngti iseu. Hehé-saleao itchenntze, keng hientch'ou t'ati kēnnki kiechen laileao. Chengkiaohoei pou'p' kién nan; Chengkiaohoei p'a p'ingnán. «Cheng u yóuhou eull seu u nánlaoye» tch'éngtsai cheu yénye. Meits'eu p'ingnánti kougfou t'oei táleao, kiáoyoumenn tsiou léngtanleao, piáoyang poutsí, tsiou poutien sinnfongkiaoti Meits'eu kién nanleao, youleao tcheumingti, kiáoyoumenn tsiou jóúsinnleao, tsiou t'ien sinnfongkiaoti keng toúo. Chouo i you chéngjenn chouo: tchee tcheumingti hūe, tsiou haosiang tchóung kiáoyouti tchóungtze. — Hehé'k'ilai, T'ientchou Yésou mou ke séu. Pou séu, tsiou tch'ang páohou tzeuki líti Chéng-

tch'oung tei t'iéut'ang. Tsinn Chengkiaohoeiti tchéng weit'eou, kai cheu tei chengtch'oung tei t'iéut'ang. — Tchee tsioucheu kiangti, p'out'iénhia koug tch'eng i hoéi, na ikü.

B. Tsai chou, Chengkiaohoei jou ichénn; tchee cheu tsénmo chouotini? — Chouoti cheu, Yesou tsdutcheuti Chéngkiaohoei, haosiang ike jénnchenntze. Jénn tcheeke chénnntze, na pófenn poucháo. Tchee pófenn, you leangyang. You henn yaokiantí, you pòu tsennmo yaokiantí. — Yaokinn tchentei yduti, chéeponteiti, tsioucheu nàotai, oútsang líóufou, hùemai. Tchéesieke, chao iyangze ye pòhíng, tcheeke chénnntze tsiou honopouléoleao. — Pòu tsennmo yaokinní nasieke, tsioucheu kòut'eou jéou yduti nake touochao. Kout'eou tch'ang kout'eou toán, ye cheu ke jénn. Houe p'ang houe cheou, ye cheu ke jénn — Yésou liti Chéngkiaohoei, ye you pófenn Yaokinn tchentei yduti, tsioucheu kíòtsoung, tchòukiao, chénnfou. Na pòu tsennmo yaokinní, tsioucheu kíáoyouti touochao. Kiaoyou touo, ye cheu Chengkiaohoei; kiaoyou cháo, ye cheu Chengkiaohoei. You chéuheou, kiaoyoumenn cháo, k'eue tou henn jóosinn, Chengkiaohoei keng wáng. You chéuheou, kiaoyoumenn touo, k'euecheu léngtan, Chengkiaohoei tsiou jáo. Tch'ang kien, na p'angze, tchauti piáo touo, pòutchounn cheu tchóangcheuti jenn. Tchee tsioucheu kiangti, Chéngkiaohoei jou ichénn, naikiu. — Ike chénnntze tchentei you ke nàotai. Chengkiaohoei jou ichénn, tsiou you ke t'éou. Chengkiaohoeiti t'éou, pénnlai cheu Outchou Yésou. Yesou chengleao t'iénn, tsai t'ient'angchang tsoúngkoan Chengkiaohoei. Tsai chéukiechang tch'ang you táit'i Outchou Yesou tcheuli Chéngkiaohoeiti ke jenn, tsioucheu kíòtsoung, kiaoyoumenn k'ánkienleao. Chouoi chou, Chengkiaohoei hientsai k'ánpoukientí t'éou, cheu Tientchou Yésou; k'ántikientí, cheu

kíòtsoung. — Chengkiaohoeiti èu-tsanglióufou, tsioucheu kíòtsoung ihiáti tchòukiaoumenn. Chengkiaohoeiti hùemai, tsioucheu tchoukiao ihiáti chénnfoumenn. Ts'oung Yésou laiti chengtch'oung, tsietchao kíòtsoung tchòukiao chénnfou, tsiou tch'oánfa taokíáoyoumenn cheunnchang. — Chengkiaohoei cheu Outchou Yesou ts'innntzeu liti. Tsénnmo litini? Fouhouleao iheou, Yesou pa kíòtsoungti tiwei foukileao cheng Páitoulou, kiao t'a, itáitáiti, pa tcheeke tiwei wang hia tch'oánlióu. Ghono i chou, tángcheuti kíòtsoung, cheu tsie cheng Páitoulou weiti. Bianglai its'ien kídupainien, kíòtsoungti ts'éusu monyou toán, tao cheukie k'íóungtsinn ye toánpouleao. Tao cheukie k'íóungtsinn, tsai cheukiechang you táit'i Outchou Yesou koan Chéngkiaohoeiti tiwei kíòtsoung. Kan kóungchenp'an, Outchou Yesou tzéuki hoeilai, tsiou pouyoung kíòtsoungleao. — Yesou lileao cheng Páitoulou wei kíòtsoung, you lilao pieti tsoúngt'oumenn wei tchòukiao, ye foukileao t'amenn cheng tchòukiao cheng chénnfouli k'uanping. Namó, tchòukiao chénnfou, tchee leangyang tiwei, tao cheukie k'íóungtsinn ye móupouleao. — Yao chouo kíáoyoumenn, Yesou toei cheng Páitoulou, toei pieti tsoúngt'oumenn chouleao «nimenn chang p'out'iénhia k'iu tch'ouan kíáo, ki p'out'iénnhiati jenn kiang woti táoli; jao youleao sinn táoliti, yuani cheou koéikinti, tsiou ki t'amenn fou si.» Ting Yesouti míng, Páitoulou t'éou ihoei kiang táoli, tsiou you sánt's'ien jenn fongleao kíáo. Kan tiedúll's'eu kiang táoli, tsiou you óúts'ien jenn fongleao kíáo. Chengkiaohoeiti chénnntze tsiou tch'éngleao; heoulai manmánti tchangtáleo. Yesou sénti naimien, Chengkiaohoei poutsu iwán-jenn; jóukinn tcheucháo you sánwanwan.

C. Yesou kichou tchémo liti Chengkiaohoei, yao chouo táoli koéi.

Catechesis 12.

De structurâ Ecclesiæ.

Summarium: A. Societas. Caput invisibile. Caput visibile. — B. Organismus vivens et vivax. — C. Summus Pontifex infallibilis. Episcopi. Sacerdotes. Christiani obedientes et devoti. — D. Sollicita protectio Christi. Persecutiones stimulantés fervorem; prosumt, non nocent. Portæ inferi non prævalébunt. — E. De Collegio Cardinalium et Congregationibus Romanis.

A, Chéngkiaohoei cheu Outchou Yésou ts'innzeu liti, p'out'ienhia fóng-kiaojenn koung tch'eng ihoéi, you jou ichénn. Chengkiaohoeititi t'eu, hien-tsai k'ánpoukientí, cheu T'íentchou Yésou. K'ántikientí, cheu tsie cheng Páitoulou wei ti kiáotsoung — Tcheesieke hoa lit'eu, páok'euetchégo you hutoñoti taoli, wo ki nimenn nantchao ts'éusu kiángtch'oulai.

Sien chouo, i hoéi, tchee leangke tzeull, tsioucheu jenn toño, koung-tchao pan ike chéullti iseu. Póncheu jenn toño, nedujan tsutch'engleao i-k'ínnnti iseu. — Jenn touo koung-tchao pan chéull, tsiou tei you ike koung tchòu i, hoan tei you sieke koung koéikiu, hoan tei you hoéiyomenn tou fòuts'oungti ike hoéit'ou. Yao móuyou tcheesieke, tsiou pón-tch'eng ke hoéi, tsiou pónneng pan chéull, tsiou pónneng tch'angkiou. — Nimenn siang Tchoóngkono tcheesieke chéusu hoéi, chéumoyangti ye yòu. Yòu ihoéi, tsiou you ihoéiti koéikiu, hoan you ihoéiti t'eu. Tchee lioéítiti iseu, chéu, you tcheemo ike piên i, móujenn yuan i tséuki tchan tcheeke piên i, hoan yuan i kiao piéjenn yè you fennze, tsiou tcháò t'oung t'a isínnnti kichén kipáì kits'íen jenn, tou cheu i yangti tchòu i, tou cheou iyangti koéikiu, tsiou tch'eng i hoéi, tou kiao hoéiyomenn Heoulai na sinn tsinn hoéiti

jenn, tei houo sien lileao hoéiti t'a-menn, isinn íti; tou tei cheou hoéi-liti koéikiu, tei t'ing hoeit'eóuti ming. Tsínnleao hoéiti cheichei, yaocheu pòu t'ingming, yao póncheou koéikiu, chenntcheou yao yuan i kái koéikiu, tsiou pa t'a tch'òut'ch'ou hoéi k'iu, pou yáo t'aleao. Tchémotchao, tcheeke hoéi ts'ai neng tch'angkiou, hutoñoti jenn ts'ai neng tchân t'ati koäng ni. — Yésou liti Chéngkiaohoei, tsiou fang-fou tchéeke. Cheu Yésou liti, wei ti páots'ounn Chengkiao chéupouleati ke hoéi; poukiao Tientchonti taoli môuleao; poukiao jénn pa t'a káileao. Chouo i tcheeke hoéi tsiou kiao Chéngkiaohoei. — Na hoéiyomenn, tsioucheu p'out'ienhiati jenn, poufenn tóng-si nanpèi tchéé ikouo ná ikouo. Tanchéu fongkiào, yuan i sinn táoli, yuan i cheou koéikiu, tsiou k'eue i tsinn Chéngkiaohoei. — Tsínnleao Chéngkiaohoeiti, tei cheumo ítch'ou ni?.. Chéngts'ien teileao chéngt'óng, sèuheou teileao t'íent'ang. Tchee tsioucheu tsinn Chengkiaohoei nake tchéng weit'eu. Pou wei cheumo chéusu piên i; na cheu kiá weit'eu. Ye pou-tan wei tei peits'eu ik'ao peits'eu páohou; na cheu úwaiti ke haotch'ou. — Yésou lileao Chengkiaohoei nake tchéng iseu, tsái chouo its'eu pa, cheu páots'ounn Chengkiào pouchéu, cheu kiao jénnjenn neng soéipien tei chéng-

koûoli, kenetch'angli, keûets'ounnli, you na kits'iao fongkiaoti, k'ifou na cheoukoûikiinti neûejenn Tch'ang choûoti nake, fongkiaoti kai poup'a jënn, chonoti cheu, poukai p'a tcheesieke kâze. Kai natchao t'amennti hoá tang eûllp'angfong. Ni tcheukoan fong niti kiáo, tseou niti táo, hing niti chánpa! You tcheesieke làokoamenn wawati kiáohoan, ni lien táli ye pou táli, tcheets'ai cheu ke mingpai kiáo-you.

F. Yesou poutan kiángleao tsennmo cheu tchénn fou. Yesou you chou-leao tsennmo cheu kiá fou. — Cheusu fókoei, nai kiá fou, yinnwei tchee ipeize k'oi wánleao, seuheou tsiou cheou youngyuanti k'ioúngk'ou. — Cheusu t'imien, nai kiá fou, yinnwei tchee ipeize k'oi wánleao, seuheou tsioucheu youngyuanti lingjou. — Cheusjennnti tsánmei, nai kiá fou, yinnwei netejenn tsánmei chei, siangpi cheu tcheeke jenn yè cheu ke neúejenn. Chànjenn t'amenn, neuejenn pónchouo hao. — Ts'oung tchéé chang-t'ou k'ántch'oulai, Yesou tsennmo fántoei chéusu. Yesou hihoanti, cheusu tsiou nàohenn. Yesou nàohenti, cheusu tsiou hihoan. Chéusu cheu moúkoëiti kouo, houo t'iênkouo tcheng siangfán. Outchou Yesou choûokouo, tcheeke chéukie, hao-siang ip'ien máize tí, T'iéntchou kiangti; lit'eoouyoupáizeniúze, cheu moúkoëi kiangti. Kan koungchennp'an, t'iênchenn pa tchee leangyang kient-singleao, hàojenn tsiou tei t'ient'angti fôulao, neúejenn tsiou tang ti uti tch'áhouo.

G. Yesou cheu womenn jennnti Tchouze, houo na chéusu tchouze ta pounyang. Na chéusu tchouze, koang tcheutao tibia you jënn, k'ue pou-neng jénntei t'amenn tibiati jënn.

Pifang Tchoúngkouopa, ts'oungts'ien you hoángchang, joukinn you ke ta tsoúngt'oung, na séuwanwan siao páising tou cheu tcheeke tchouze tibiati jenn. T'a pouneng ike ikéti jénntei t'amenn, kéng pouneng ts'uan tou tcheutao t'amenn mouchouti nasieke tá cheutsing siào cheuts'ieull, kéng pouneng ts'uan tou pàohou t'aménn kióu t'amenn. Yinnwei jennnti ming ou, jennnti lileang, you hién. You koánpoukouolaiti. — Outchou Yesou cheu T'iéntchou. Tchéseke Tchouze, k'uecheu oúchouopoutchéu, oúchouopounéngti. T'a ts'uan tou jénntei tzeukiti jenn, ts'uan tou tchéutao t'aménnti koángking, ts'uan tou neng pàohou neng kióu. — Ni tcheeke kiáoyou, Yesou jénntei ni, Yesou ts'uan tchéutao ni. Poutan tchéutao ni chouotsouochouowéiti, hoan tchéutao ni sinnli séusiangti p'ánwangti. Ni hào, Yesou tsiou hihoan, siángchouo: wei tchééike, wo pou pái cheouleao k'òunan; woti k'òunan youleao young. Ni pòuhao, Yesou tsiou náncheou, siángchouo: wei tchééike, wo cheu pái cheouleao k'òunan, mouyou young. — Hao kiáoyoumenn, pie kiao Yesou Chengsinn heóuhoei, pái wei ni feileao sinn. Kai páota Yesou Chengsinnnti nénntien. Yinnchao Yesou wei nimenn cheouti k'òunan, nimenn tou tch'engleao T'iéntchouti itzéuiniú. Tcheepoucheu páihao. Cheu ke tchénn cheull — Nimenn yaocheu fongkiao hào, T'iéntchou nan eúllniu k'ántai nimenn, tch'ang siáng nimenn, tch'ang kiki, tch'ang pàohou, tch'ang kítei tcheeke, tsiou teileao simntei ni nánwei. Tsai yóukan kién nantcheutchoung siángk'ilai, nimenn tsiou pou cheuwángleao... Ye kiao ki nimennti háizemenn, tcheemo ik'ao T'iéntchouti nake hao fómousinn, ik'ao Yesou Kilisentou neueteng Tchouti k'òunan. — Yamong.

sàu, yuani tch'àngchengpòulàoti na-
yang jenn, na cheu chéusujennti
p'àngkiu, mouyou fongkiáoti weüll.

Tiéú, Yésoù chòu, cheu í jou kí-
k'èdètchee nai tchenn fòu. — Chòuti
cheu, tan tsínn tcheutei tsinnti pènn-
fènn, tan chedu tcheutei cheuti koé-
kiu, na hu kiouleau línghounn, k'èue
pou màn Yesou Chengsinnnti p'an-
wang. — Yesouti Chengsinn p'anwang
chèumo ni! . Yesouti Chengsinn p'an-
wang fongkiaoti. wei páota T'ientchou-
ti nènntien, wei kánsie Yesouti k'òu-
nan, tsiou tch'àng kiaotchao tzeuki
feiti sinn poukéou, tch'àng yao hò-
chang kia hò, leiseu wóleao siang
tch'èu k'èdeleao siang heüeti namo kí;
fei úwaiti wei T'ientchou feileao sinn,
póneng hie kiéüll. Tchee tsioucheu
jou kik'èdètcheeti nake iseu.

Tiòù, Yésoù chòu, sinntsíngtchee
nai tchenn fòu — Jennti sinn yaocheu
pou kietsing, tilíóu tikíóu kiechang yao-
cheu pou t'òutang. na poucheu
T'ientchouti jenn. tipoutchao tchenn
fòu... Outchou Yesou p'anwang tzéu-
kíti jenn youngsinn mien kíhoi t'oei
yóukan. cheumo kouítiti fennsinn
luánluan ye mouyou. Tchee cheu
chòuti joutsíngti t'ánt'ao — Sinn-
tsíngtchee tcheeke hoa lit'èou, hoan
páok'èuetchao you píeti. Hoan you
sionli pou fántsa, pou t'anluan cheu-
suti hu'ia. . Jenn tcheeke sinn, tsiou
hádsiang niénti; néitchao cheumo tsiou
tchánchang cheumo — Ni mouyou
kien na kálaníou. tsai tichang tseú-
mo?. Tseúthao tseúthao, tchan-
chang ke siao ts'ao, you tchánchang
tieüll chát'ou, you tchánchang tieüll
ní. Tseú tao nall, tsiou tchánchang
cheumo; yinnwei t'a caeu niénti —
Jennti sinn. ye tsiou fangfòu. Liti
cheumo t'oei kinnleao, tsiou jánchang
cheumo Fei tch'àng siòsinn kinn-
chenn, tsiou miènpouleao jánchang
sieke cheusu ní'ou, tsai T'ientchou
kennts'ien pou kántsingleao.

Tilíóu, Yesou chòu: náikingtchee
nai tchenn fòu... tsioucheu na siang-

tchaofá^{ti} kíng píejenn línghounn
jóuchenn k'òuti t'amenn. Tchéeke
cheüll chéi ye neng tsoó. Lien na
henn k'ióngti jenn, yè neng tsoou.
Yinnwei náiking, poucheu koang
chòuti chee tcheóu, chee fán, chee
ts'ien, chee kánleang, chee íchang.
Hoan you píeti, pífang nánwei jenn,
miènlí jenn, young hao hoa k'uán
jenn, yè suan náiking. Tchee poufei
ts'áipai. Chei pouéng ni?

Tits'í, Yesou chòu, hoúomoutchee
nai tchenn fòu. — Kai tzéuki t'oung
píejenn hoúomou, na pouyong kíang.
Hoan tei siangtchaofá^{ti} kíáo píejenn
peits'eu hoúomou, ts'ai manleao Yesou
Chengsinnnti p'anwang. T'ingkien
chòu cheichei houo cheichei you ke
pou hoúomouti cheüll, tsiou young hao
hoa kí t'amenn chòuhoúo, kíáo t'a-
menn mou tch'èu mou hénn. Jénn kí
tòu cheu T'ientchouti eíllníu, tsiou
tóu kai, hono ts'inn híóungti tsíemei
iyang. peits'eu siangnái, ts'ai mànleao
Yesou Chengsinnnti p'anwang.

Tipá, Yesou chòu, wei í eull pei
kiúnn nantchee nai tchenn fòu. —
Tsioucheu chòuti, yinnwei fongkíáo
cheu koékiu, pei k'ífoúti jenn... Wei í
tcheeke ítzeüll, paok'èuetchao ítsong-
ti háo cheüll. Tsai chéukiechang, chei
yuan í háo, chei híng chán, tsiou
miènpouleao cheu k'ífoú Yinnwei na
néúejenn. kienleao t'a háo, tsiou kíáo-
tch ou tzeuki néúe laileao; náitchao t'a
tang yèntchoungting, tsiou hénn t'a,
teileao chedu tsiou báí t'a — Fóng-
kiaoti you cheubeou pei kíén nan,
tsioucheu tcheeke yuánkou. Tcheu-
mingti chéngjennmenn, tóu cheu wei
í wei táo séuti. Chengkíngchang chòu
tcheumínti nake pòzeu, hoan móyou
sie màn; heout'èou hoan you pái tchèu
pouchào, téngtchao sie míngtzeu;
chòuti cheu. tao cheukie k'ióung-
tsinn, toekieüll tòi you tcheumíng-
ti. — Tchee cheu chòuti tá kíén nan.
Yao chòu wei í wei táo na háo kíáo-
youmenn tch'àng cheuti k'ífoú, na
chòupoukouolai, mouyou chòu. Keue.

tan houò wo kiao Tchòu ah Tchòu ah, na pousoán; t'ingléao woti míng, ts'ai suánni. Hao kíáyoumenn, tcheeke hoa ts'ingtch'ou; fei cheou koíkiu, poukiou linghounn. — Hoán tei wei t'iétkouo fei itienze slon pa. Fómou kíahounn eúllniu, tchángfou kíahounn ts'ize, fóngkiaoti tou k'uanchouo ts'ínntsi p'èngyou, tsai wáikíajouenn kennts'ien li hao pióyang, toeikiéull t'ising t'amenn kikiu hao hoá... Pie chouo, kehejenn koan keúejenn, pouyoung píeti. Chengkingchang chouo, na li ni kínti piejenn, T'ientchou ye t'ouò kí bileao, p'ánwang ni ki t'amenn feisinn. — Kíáyoumenn yaocheu tou jódosinn, wáikíajouenn yao tou tchanleao t'amenn ti koáng, ni siàng, t'iétkouo hoan pou k'oi linnkeuemo? K'euesiléoti, na keue koan keúeti hcan cheu pouchào. Yesou choúokouo, chei teileao T'ientchouti peúll, T'ientchou toei t'a yao ke tchoéull. Ni teileao na sínnteiti péntts'ien; ni wei T'ientchouti nake lits'ien tsai náli ni?

E. Ichang choúoti, tou cheu yao kínti koeikiu, cheúleao ts'ai tei t'iétk'ang ni. Hoan you píeti, wo tsai t'i-t'i — Yésou cheu niti Tchòuze; ni t'ing t'ati míng, na cheu kaitángti. Yesou wei ni cheuleao k'òunan; ni tán t'ing t'ati míng, ni u slon lao ímo?.. Yesou Chengsinn náiti ni tcheemo k'énnts'ie, ni i náí hoan náí koang t'ing míng poufan koéikiu, i wò k'antchao, t'oei k'eúepouo. Wo siang, yao touò itiéull, ts'ai suan hoan náni. Toúo yao chéumo ni?... I sinn t'i sinn pa! — You Yesou Chengsinn bíhoanti sieke cheuts'ing, t'a tzeuki choúleao. Poucheu pénnfenn; poucheutcheutei tsofo-ti cheu. Cheu pénnfenn wáiti cheu, ni tsoúleao, Yesou Chengsinn keng hoánhi, tsiou chángseu ni kenewai hàoti t'iétk'ang. Yinnwei ni màtleao Yesouti sinn, tsai t'iétk'angchang ni tsiou li Yesou kínn. — Tcheeke táoliti t'ímon, tsiou kiao « tchénn fou pátoan ». Tchee páok'euéti henn k'oán. Wo ki nimenn

leaolefoti kiang ke tákalpa.

Ti i, chénnp'ínttchee nai tchenn fóu. — Tsiou you jenn wénn, yao ná-motchao, tchee fókouejenn poungng tei t'iétk'ang mo?.. Wo chouo, tchee fókouejenn ye neng tei t'iétk'ang; tao-ti cheu p'ínnk'íoungjenn t'éitchoo hoan jóung i. Wei tei t'iétk'ang, fókouejenn kai k'iénsunn pou kíànao; pou choán tseukiti sinn tsai ts'áipaichang; hoa ts'ien, hing náiking, tsoou chánkoung. Wei tei t'iétk'ang, p'ínnk'íoung jenn kai pou wang't'an, pou wang'íou, pou páoyuan; kíenn piejenn fókouei pou tsitou; kánsinn t'ing T'ientchouti míng. Sinnli yaocheu tchéyangze, páou-lonn k'íoung fóu, tsioucheu chénnp'ínttchee; yinnwei pou tsai ts'áipai chang tchántchao, keng koan líng-hounn ti cheull. Fongkíáoti yangze, kai k'an ts'áipai tang T'ientchou tsieti ke peúll, ti i wei keuejenn kouo jóuze t'éitang, ti eúll wei náiking piejenn. Póuhu, tan wei páit'ch'ang wei k'oi-lao, wanghoá wangféi T'ientchou kí-fangti ts'iénts'ai.

Ti eúll, Yesou chouo, léangchantchee nai tchenn fóu. — Tsioucheu chouoti, pou kíànao pou páolie, pou fawái pou k'íou, pou hénn pou náo pou máti tcheeyang jenn. Tch'ang chouo li, hoei jénn naiti jenn. Tch'enleao ke siao k'oi, paoleao ke siao k'íu, pou t'oei natchao tang chéullti t'amenn.

Tisán, Yesou chouo, tik'itchee nai tchenn fóu. — Ghouoti tcheeke t'ik'i, poucheu yélli liou léi, sàngzeli hêng-ah háiti. Cheu sinnli k'ou, waikíajouenn pou jénncheu T'ientchou, tsoejenn t'éitsoei T'ientchou, haojenn páota T'ientchouti nenntinn pouts'ouán. K'ou tzeuki fanti tsoéi, k'ou tzeuki t'ient'ien kouopoukiti nasieke ts'ouò tch'ou. K'ou tzeuki tsai chéukiechang houo cheou oúk'iti líoungieh eh cheuti, lào chengpouleao t'ient'ang pennkiá. Ghei tchénn yaocheu tchéyangti sinn, tsioucheu T'ientchouti tchenn eúllniu. Yaocheu kápachao chéukie, pouyuan

yangti háo. — Yao chouo, fongleao kiáo, wei chéusucheull pont'ing kouo-kinnti ming; chenntcheu u siangtchao mieleao cheukiechangti wankouo, tau yao ike fongkiáoti kouo; na cheu itoan taoli, cheu kenemngti taoli; ye fan cheusu kouofa, ye fan T'entchou chéukie. — Chengkingchang chouoti ts'ing-tch'ou ts'ienleang tcb'áiyao, fongkiáoti kai ná; jénmminnti itsoungti pénnfenn, fongkiáoti tou kai youngsinn ts'uan tsinn — Outchou Yésou ts'innntzeu chouokouo « koei u kouo-kinnti, bien u kouokinnt; koei u T'ientchouti, bien u T'ientchou. » — Koei u kouokinnti, cheu chéumo ni?.. Tsioucheu ts'ienleang, tcb'áiyao, jénmminnti iou, fongkiáoti tou kai tsinn. Hoan kai koungking kouokinnt yinnwei t'a cheu ke fómou. Tcheeke pénnfenn tsai T'ientchou ts'ienleang li-t'ou. — Tsai chouo, koei u T'ientchouti bien ki T'ientchou. Tientchou yáoti womennti, cheu chéumo ni? Tientchou yáoti. tsioucheu womennti sinn, fongkiáoti tou kai bien u T'ientchou. Kai kansinn sinn, Kansinn ná, kansinn cheu koukiu. Kan touotsan keukoúoti jenn tou tsoúoleao tcheeke, T'ienkhou tsiou linkeúleao, T'ientchouti tchèn tsiou tch'énghingleao u t'jou u t'ienyen. — Kan taoleao nake chéuheou, Tchoúngkouo hoan you, Fákouo hoan you, Méikouo hoan you, wánkouo hoan tou ts'ouuntchao ni. Tsioucheu wankouoti jénmminnti sinn, wei koungking T'ientchou kiou tzeukiti linghounn, tou tch'engleao ike. Tou p'anwang sèuheou tei iyangti t'ient'ang, jénlei tsai T'ienkououli t'ean-yanleao

C. Jénjenn tou cheu ike T'ientchou tsaoti Outchou Yesou cheu wei itsoungti jenn cheounán senti. Yesou ná itsoungti jén, itsoungti kouo; tōu yuani t'amenn fawáng teihào. Yesou cheu Kióucheutchee. T'a móuyou chouók'ánpouk'iti kouo, móuyou chouohénni jén T'a tcheu you ike

toéit'ou, tsioucheu Lóutsifoueuill, moúokoeit'ou. — Moúokoei, i hái jenn wei máimai; Yesou hénnti, cheu náke .. Pá t'zékuti jenn, kiao mou'oei ts'oung t'a hoaili toúotch'oula, la ta tiulik'iu; Yesou hénnti, cheu náke... T'a pouhenn piéti. — Chouu i Yesou tch'oankiáoti cheuheou, Loufamakouo, Hilakouo, Joutéiyakouo, Héilaoteitinasieke chéusu koucheull, Yesou lien t'i ye mouyou t'i. Tch'ang kiangleao kiou linghounnti taoli. Tch'ang chouoleao you léangt'iao táo, ike koei t'ient'ang, ike koei tiuti, kai fennnt'ingtch'ouleao. Tch'ang kiang t'ienkouoti tchenn léo, tsioucheu t'ient'angchangti fóulo. ○ Héhek'ilai, tsai chéukiechangti t'ienkouo, tchee cheu chéumo ni? . tsioucheu taitchao chengtch'oungti itsoungti hao kiáoyoumenn. — Moúokeiti kouo, cheu chéumo ni?.. tsioucheu itsoungti, kouiti natingleao tchòu i, pouyan i jennecheu Yesouti wákioujenn. — Tch'outs'euwái, na pouhaoti kiáoyoumenn, na hào wákioujenn, t'amenn tsenmoyáng ni? T'amenn tchánt'sie, ye pou tsai t'ienkouo, ye pou tsai moúokoeikououli. T'amenn hoan hoúotchao, hoan mouyou sèu. Linnseu t'amenn nating chéumo tchou-i, sèuheou youngyuán tsioucheu nake kiékouo. Yao koei u Yésouleao, tsiou tei t'ient'ang. Yao koei u moúokoeileao, hia ti u.

D. Tch'ang chouoti, tei t'ient'angti nasieke koukiu, taoti cheu chéumo ni?.. Takai chouo, you kai sinti táoli, you kai tsoúoti houo kai k'ihoeiti chéu-ts'ing. — Kai sinti táoli, pifang sinning cheu eulltoán, kai isinn ts'uân-sinn Kai k'ihoeiti kai k'ihoeiti chéu-ts'ing, kai tsoúo, kai k'ihoei. Pifang, kai man séukoei, kai nien king, kai pa koung, kai cheou ta siao tchái, kai kietsing koungtao, pou ki tch'eu, pou wan ts'ien, pou tch'ouo táyen, pou tsoou itoan, poupei kiáo. Tchee tou cheu yaokinnti. Yesou Kilisentou cheu neuteng Tchou. T'a tzeuki choúokouo,

jenn. Tchee tsioucheu Yésou «tsouo u T'ientchou Chenfóutcheu yóu » nakiu hoati tchéngiseu. Yésou, poutan nan T'ientchousing chouo; nan jénnsingnng chouo; ye t'oung T'ientchou Chengfóu, cheu iyangti koängjong. Ta kicheu kionleao jénn, chénnp'an jénnti ye kai cheu t'a Cheouleao Yésou tingti koéikiu, jénn ts'ai mien tí u tei t'ient'angni. Seuleao iheou, poufenn fóngkiao waíkiao, itsoungtijenn tou t'ing Yesou chénnp'an. Séuchennp'an ye cheu Yésou chénnp'an; koüngchénnp'an ye cheu Yésou chénnp'an «Yésou chéngt'iên k'iuéao, hoan láipoulai?.. Jéubeou, cheukie k'ioüngtsinn, hoan ts'oung t'ienchang kiánglai... Kianglai tsoúo chaumo?.. Chénnp'an Chengséutchee » — K'ánk'ilai, jenn chéng t'ient'ang hia tí u, ts'uan tsai Yésou. T'a hoan poucheu jénnti ta Tchóuze mo?.. Chouo i waíkiao jenn tch'ang chouoti nake hoa «Siyang fong T'ientchoukiao, Tchoungkouo fóngpouleao T'ientchou kiao», chouoti hóutou tao kitch'ouleao. Tan you ike T'ientchou, ike Yésou, ike t'ient'ang, ike tí u. Tan you ike tchénn kiao, tsioucheu. Yesou tch'oanti T'ientchoukiao. Wei tei t'ient'ang, kai fong T'ientchoukiao, kai cheou Yésou tingti koéikiu Jenn yuán i pouyoan i, T'ientchou poukoán. T'ientchou kiángchéngleao, ye mouyou wenn Siyangjénnti tch'ui, ye mouyou tsiang Tóngfangjénnti kao-kién Kioncheutchee Killseoutou. cheu tsai Tóng Si tchoüngkien. Páilengkiunn, táncéngti Tóngsi nanpèiti jenn tei t'ient'ang, tou mouyou pieti ik'ao, tsioucheu ik'ao t'á Tchééke taoli. tch'ang you jenn poungtetei; tei touo young hoá, sisti kiáng

B. Yuánlai, tchee chéukiechangti jenn, tou cheu ikiá, Yatang Naiwati héutai Kit'édoumouyoukouó Heóulai ts'aiyóuleao ni Wéicheumoni?.. Yinnwei jennmenn touóleao lai, ike tangkiáti tsiou koánpoukouo laileao. Jénnmenn tsiou fennleao kiá, ikoúo ikoúo-

ti. Ikoúo tsiou you ike koúokiunn, koán tcheeikouoti jénnminn. — Nan chéusu, tchemo fennleao kiá. Ye kai tcheemotchao, yinnwei tchee chéusu cheuts'ing t'oei tsáloan... Nan táoli, k'uecheu móyou fénkia. Ye fénnpouleao kia, yinnwei táoli tcheu you ike, poupién pouloán.. Tsai 'cheukiechang ts'oung ike keüllli chéngtch'ou-laiti itsoungti jenn, séubeou ts'uan tou koei u ike t'ienkouo. ○ Tsenmmo cheu t'ienkouoni?.. Tsioucheu Yésouti kouo. . Yesou tángcheu toei Pilatou choukouo «Woti koúo, pou tsai chéukiechang; cheu tsai chéukie i-wái ». K'ánk'ilai, tchee chéusu wánkouo icháng, líng you ike kouo, tsioucheu t'ienkouo, Yésouti kouo; p'ing-tch'ang, kiang táoli, kiao t'ient'ang. T'ienbia wánkouo itsoungti jenn, teileao chantchoüng, tsiou tou koei u t'ient'ang. Ike T'ientchou, ike jénnlei, ike Yésou, ike t'ient'ang; tchee t'ipoutchao tóngsi nanpèi. Chéukiechangti tchee ta siao kouo, ye poukouo tchánt'sieti tcheemo ke nán'pai, wei koan chéusuchénn, tsiou wánleao.

Tsiou you tchéemo wennti: Yésouti kouo ki poucheu chéukiechangti kouo, fóngkiaoti tsennmo tch'ang nien «Eull kouo linnkeue» ni?.. Tchee poucheu yuan i kiao t'ienkouo taoleao tcheeke chéukiechang? kiao ts'náncheukie tch'engleao ikouo. Kiáotsoung ts'uan tsooutch'ou mo? Tch'oankiáoti tch'oankiáo, poucheu tcheeke íseumo? — Wo chouo, póutoei!. Chouo tchéeyang hoati jenn, cheu tatáti ts'ouóleao. Tsioucheu na kiasina fongkiaoti, poutong táoli tsiang jeechéullti jennmenn, ts'ai neng chouo tcheeyangti hoá ni! — Tch'oankiáoti tch'oankiáo, weiti kiao jénnjenn tou t'ing Tientchouti ming, upei t'ient'ang. Chouo i, nienleao «Eull kouo linnkeue», tsiou tsietchao nien «Eull tchéu tch'engbing u tí jou u tiényen»; kiao chéukiechangti jenn t'ing Tientchouti ming, houo t'ient'angchangti t'ienchénn chéngjenn t'ing Tientchouti ming, i-

hingleao; lèngtanti tsiou jouósinleao; joánjaoti tsiou kiénkouleao. — Womenn kiaooumenn poucheu tch'ang nién mo « Fouk'ou Chengchenn kiáng-linn, ts'oung t'ien chee koäng, tch'oung-mau neué sian... Ikie sian oü, i koán

sinn k'ou, i I sinn tsí, i jeóu sinn yíng, i nán sinn hán, i tí sinn lí. ? — Pápou-tei Tiente'ou Chengchèn kiao itsoúngti jenn tou sinn Yesou, tou fongkiáo, tou kiou linghounn. — Yamong.

Catechesis 11.

De regno Christi Domini.

Summarium: A. Et in unum Dominum Jesum Christum... Omnia dedit ei Pater in manus — B. De regno cœlorum et regnis terrestribus. — C. De Antichristo, *principe hujus mundi*. — D. Conditiones admissionis in regnum cœlorum. — E. Octo Beatitudines, essentia doctrinæ regni cœlorum. — F. Vae vobis divitibus, etc. — G. Christus Dominus noster, speciosus et amabilis... Cognosco oves meas et cognoscunt me meæ.

A. Sinnkingchang chouo « wo sinn k'i wei i Chentzou, Yésou Kilisoutou neuteng Tchou »... Pieti kingchang ye tch'ang chouo « wei neuteng Tchou Kilisoutou. ». You chouo « Yésou kiao Kilisoutou, kiechouo p'innwei tchen tsoúnnkoieitchee. Yesou Kilisoutou cheu neuteng Tchou. » — Tcheesieke hoa lit'eu, paok'euetchao henn yao-kinniti ike taoli, wo ki nimenn kiang mingpai, nimenn liousinn t'ingtchao. — Kilisoutou tcaekiu látinghoa, ye tang ke céngtzeull kiang, ye tang ke wángtzeull kiang. Neuteng Tchou, tcheeke tchóntzeull, tang ke kiúnn-tzeull kiang. Chouo i kingchang chouo « t'ien tí ta kiúnn »... you chouo « nai chéng nai wáng c'ieuchéu », hoan you

pieti tchee ileiti hoa. Chouoti cheu, tcheeke chéukie kicheu T'ientchou tsaoti, tou cheu T'ientchou tsouo tchou. Yésou kicheu tchenn T'ientchou, ye tsioucheu t'ienti chénnjénn wán outi Tchouze. Tchee cheu nan T'ientchousing chouoti... Yao nan jénnsing chouo, Yesou yé cheu itsoúng-ti jenniti Tchouze. Yinnwei Yesou kánsinn cheou k'ouann, peiting cheu-tzeukiáchang sèuleao, tcheemo ts'oung moukoei cheouli kioutch'ouleao itsoúngti jenn. Kan chengleao t'ien iheou, T'ientchou Chengfou tsiou pa t'ient'ang kiao ki t'a, pa cheukie-changti itsoúngti jenn ye kiao ki t'aleao, kiao t'a líng tei t'ient'angti koékiu, kiao t'a sèuheou chénnp'an

menn tsai tcheeli wángtchao, mouyou yóng Yesou chengleao t'ien, sien pou hoéilai. T'a jéuheou ts'ai hoéilai-ni!.. cboati cheu, jéuheou, taoleao cheukie k'ioúngtsinn, Yesou hoan ts'oung t'ienchang kiánglai, chénnp'an chengsèutchee. — Tsoungt'oumenn t'ing t'ienchennti ming, hoanhoan hihiti tsiou hoeileao tch'èng, houó Chengmòu tsai its'i cheoutchái nienking, upeitchao Chengchenn kiánglinn. You lileao Matíya, t'i Jòutaseu, tang ti cheu eúllwei tsoungt'ou.

E. Kan taoleao Yesou chengt'ien iheou tichènt'ien, Chengmòu houó tsoungt'oumenn, hoan you pieti t'outi, ikoung ipai eúllchenlaiti jenn, tcheng tsai its'i nienking. Tcheu t'ingkien, you ts'oung t'ienchang laiti chéngyinn, houó itchenntze ta féng eh cheuti, pa t'amenn tchanti na ouze yáotong. You kien man ouliti houókoang. You fénti, ike houóteou ike houóteouti, haosiang jénnti chéet'ou, tchee ipai-eúllchenlaiti jenn, mejenn t'eouchang tou you ike, Chengchenn tsiou tch'oung-mánleao t'amennnti sinn. — T'amenn tsiou houó ts'oungts'ien ta pou iyangleao. Ts'oungts'ien pou ta mingpai; jòukinn pa táoli ts'uan tongt'eóuleao. Ts'oungts'ien joánjao pa jénn; jòukinn youngkan, lien tcheumíng ye pou pá. — Tzeuta Yesou sèuti nait'ien, t'amenn ts'ángkilailaoleao, koantchao ménn, poukan leout'eou. Joukinn tou tch'ou ménn, tsai tchoungjenn mién-ts'ien kiang Yesouti táoli. Paitouolou tacheng hántchao chouo «Joutéiyajenn, nimenn tingseuti nake Yésou, tchenn cheu T'ientchouti chengtzéu. Ts'ien ouchént'ien fouhouóleao. Ts'ien chéut'ien chengleao t'ien, tsouo tsai Chengfóuti yóupien. Joukinn tafaleao Chengchénlai, Nimenn chei yuani kiou lughounn, tsiou kai sinn Yesou cheu kiángchengti T'ientchou, cheu Kíóuchéutchee; kai héufhoei tzeuki fanti tsoéi, ling Yesouti sè.» — Ni siàng, cheng Paitouolou tcaemo

choúo, nan jénnti penning, na jénn-menn nai t'ing mo?. Iting cheu pou nai t'ing, Taoti T'ientchou Chengchenn cheu ts'uan nengti, neng tóng jénnti sinn. Licheu tsiou you sánt'sien jenn, hoeileao t'éou, lingleao si, fongleao kiáo. — Tzeuta na it'ien, tsoungt'oumenn t'ient'ien kiangleao táoli, ye hienleao chengtsí tang taoliti p'ingkiu; na sinnfongkiaoti tsiou it'ien touo it'ienti. — Mouohaileao Yésouti nasieke neúejenn, tsiou pa tsoungt'oumenn kiao tao kénnts'ien, hiáhouo t'amenn, kíntcheu t'amenn pòubu tch'oan kiáo. Tsenmo kíntcheu, tsenmo hiáhouo, ye cheu pái. Tsoungt'oumenn pou pá. Uefati youngkan, tcheu t'ien fongkiaoti. Neuejennmenn tchoáleao Paitouolou, tsíou tsai úli. T'ientchenn pa t'a fángleao. — Tsai kínttitch'ouli tch'oank'aileao kiáo, tsoungt'oumenn tsiou fennsank'ai, chang yuántch'ou k'iu tch'oankiáo-k'iualeao. Cheng Paitouolou tsai Louoma kíngtou lileao Kíáotsoungti tsoúwei, you lileao ketet'outi tchòukiaomenn. Keutet'outi tchòukiao tsiou chéngleao keutet'outi chénnfoumenn. Tsiou tcheemo, itch'áo itáiti, Chengkiao tch'oantáoleao jòukinn. — Nan jénn chouo, mou fa¹ tóngteitcheeke cheull. K'ánk'ilai, T'ientchou cheu ts'uan nengti. Oulunn touo hótouti jénnsinn, T'ientchou ye neng kiao t'a singoukouolai. Haosiang tsai bei ouli tienleao téng, jénnti yèn pòutei pou kien míng.. Ni wenn na wángkiaoti, na sinnfongkiaoti pa! Poucheu, nedujan it'ingkien kiang táoli, lengkoutingti sinnli houóleangleao, kíat'ch'oulileao tcheo cheu tchénn taoli, sinnchangleao, fongleao kiáo. Tch'áng kient'itcheeke cheull, tchee poucheu jenn k'uánchouoti hiáoyen; chau T'ientchou Chengchenn kántongti hiáoyen. Cheu ts'oung t'ien cheeti koàng tch'oungmanleao sinnnti p'ingkiu. Chei téileao tcheeke, tsiou poucheu its'ienti nake jénnleao. Pou kíetsingti tsiou toán-tcaengleao; you máopingti tsiou íei-

tchounjennti tsoéi, sèubeou tsân-t'ien wo yao fouhoü. Ts'oungts'ien nimenn pouyuaní sinn. Joukinn wo tsennmo chòuti tsiou tsennmo fouhoüleao. Nimenn hoan kân pousinnmo?... Chouowánleao, Yesou you miénlileao t'amenn, kiángfouleao t'amenn, tsiou pockiánleao — Toumei laileao, na chéuwei t'oungt'ou houo t'a chouo « Yesou fouhoüleao. ».. Toumei chouo « wo ts'ouo ts'innyen kiánleao t'ati ouhcháng, ts'ouo ts'inncheou t'oungleao t'ati chéntze, wo pousinn. » — Kaitang tchéntao, Toumei tcheeke pousinn, poucheu yinnwei t'a pik'í kóutcheu. Cheu Tientchou yuan í kiao wòmenn jenn, toü teileao ike Yesou tchenn fouhoüleao-ti pingkiu. — Kanyóu íhoéi, tsoüngt'oumenn tou tsai its'í, yóu cheu namo... ye moyou tóngsieull, ménn ye pou k'ái, Yesou tsiou fáhien tsai t'amenn tangtchoung. Ye moyou jenn kásoou Tonomei pousiantí nake hoa, Yesou tsào tsiou tchéntao, tsiou kiao Toumei, chouo « Toumei, ní k'ánk'an wo tchee ouhcháng, t'oungt'oung woti chéntze, íheou ní k'ouepie pousinn wo fouhoüleao » — Tonomei k'ánleao-k'an, t'oungleao'toung, tsiou koéíhia, jenn tsoéi, chouo « Ni tchénn cheu woti Tchónze woti T'ientchou! » — Yesou you houo t'a chouo « Toumei, ní kiánleao wo, ts'ai sinn wo. Wangheü móuyou kien wo sinn woti, ts'ai tei tchean fóuni »... Tchee tsioucheu tchéuti womenn héoujenmenn, moyou ts'innyen k'an kien Yésou, tan k'aotchao tch'óanbialaiti táoli, tsiou sinn Yesou, cheu t'ati koéikiu. — Yesou you houo tsoüngt'oumenn chouo «nimenn chang Kialiléya k'iu têngtchao wo! ».. Kiángfouleao t'amenn, íheou tsiou poukiánleao. — Kialiléya, tsiouchen Nátsalei Keúefawong, Yesou tchángtá. sien tch'oankiáoti, nasieke tifang.

D. Kan tsoüngt'oumenn t'óutimenn

taoleao Kialiléya, Yesou tch'áng fáhien, t'oung t'amenn láiwang, kí t'amenn kiang táoli koéikiu, kiénlileao Chéngkiahoei, lí Páitoulou wei tait'í tséukiti kiáowang, lí peti t'oungt'oumenn wei tchúkiáo, kileao t'amenn suan kiáowang chengtchúkiáo chénnfouti k'uánping, kiao Chengkiáo tcheemo tch'ouan tao cheukie k'íoungtsinn, poutoán poupién. You fónkileao t'amenn cheetsoéiti k'uánping, hoan you tch'eng peti chengtchéuti k'uánping. . Its'ie, tcheuli Chéngkiahoei, paohou táoli, líting koéikiuti k'uánping, ts'uan tou kileao t'amennleao. — Tcheemo taileao sáncheutouo'tien Kan kiahunnwánleao, you kiao t'amenn hoei tao Jenlúsasaleng. Yesou cheouleao-nánti tifang Taoleao íouhouoheou tiséucheut'ien, Yesou tsiou fáhien, houo tsoüngt'oumenn chouo « joukinn táoleao wo tei lipie nimennti chéubeou. Nimenn sien têngtchao Chengchen kiánglínpa. Kan Chengchen kiánglín íheou, nimenn tsiou chang p'out'iénhia k'iu tch'oankiáo; kí p'out'iénhia ítsoüngt'ien, kiang woti táoli koéikiu. ».. Chouowánleao. Tsiou língtchao t'amenn, tch'ouleao tch'èng, taoleao Neueliwa chanchang. Tsoüngt'oumenn tou koéíhia Yesou t'aichédu kiángfou t'amenn. Kiángfouti cheuheu, Yesou k'íngk'íngtí líleao tí, mau-manti chángk'íuleao. You ouchóuti t'iénchenn, hoan you kóuchengjennmennti línghounn, tou kénntchao chengleao t'ienleao. Kan taoleao tsai k'oungtchoung kikáoti titch'ou, tsiou kiao yúnnst'ai tchéetchou k'ánpoukienleao. Tchee tsioucheu Sinkkingchang chouoti «Wo sinn k'ícheng t'ien, tsoou u ts'uanngtchee Tientchou Cheng fóu tcheu yóu. » — Tsoüngt'oumenn hoan tsai chánchang, papáti t'aitchao t'edó, wángtchaoní. Sinnlí ísiang Yesouti koángjoung, tsiou hoánhi; ísiang tzenkíti fétchang, tsiou náncheou; sinnlí tcheemo íhíyóu. Houjankien you léangwei t'iénchenn fáhien, kásoou t'amenn, chouo «ni-

tchoung eull wei tsánmei, eull t'aize Yésou ping wei tsánmei ». Tchee tou cheu T'ientchou páota Chengmouti k'iénsunn, páota Chengmou wei Yésou feiti sinn.

Tsai chono Yesou tsai tch'engli kien Chengmouti nake cheuheou, tch'engwái fénchnang houjankien ti ta tóng. Ts'oung t'iénchnang kianghialai iwei t'iéncheenn. — Yesouti linghounn jôu fenn tch'ou fenn ti cheuheou, k'an-fenn ti tch'áijennmenn tou mouyou kién cheumo. Yinnwei linghounn cheu yèn k'ánponkienti. Tcheesieke neué tóngsi ye pouk'án kien Yesouti koáng-joung. T'ientchenn kiánghialai, tei wei hiáhouo t'amenn, t'amenn k'euetsiou k'ánkienleao, tou táo tsai t'íbia, k'ipou-laileao. — T'ientchenn it'oung touthao fénnti nak'oi ta chéut'eu, na fénnti tsiou k'áileao. T'ientchenn tsiou tsouó tsai nak'oi chéut'eouchang. Chengkingchang chouo, t'a cheu cháonienjenni híngsiang, tch'óantchao sùepáiti tchang, fati koáng mi jenni yèn. — Na tch'áijennmenn s'ousing-kouolai, tsiou ikeikéti t'aop'áoleao, pao ki neuéjennmenn Yesou f'ouhouoleaoti siáosi. — Tchee tou cheu tch'dajeu tchee it'ien pangmingtzeti cheull.

Tsai chono Yesou na tsoúngt'oumenn t'óulimenn, tou yuan t'cheutao tch'ouleao chéumo cheu, k'eué poukan tch'oumenn tát'ing, yinnwei p'á pei tchoá. You kiwei chengfóu sien tch'ou ménn, tauleao fénchnang, k'ankien nake chéutong k'áit'chao ni, p'angpieull tsoúot'chao iwei t'iéncheenn, tsiou hai-k'i p'álaileao. T'ientchenn tsiou nánwei t'amenn, chono «nimenn pie hai-p'á! Yesou f'ouhouoleao; p'ou tsai tcheeli. T'a poucheu ts'oungts'ien ki nimenn choúokouomo, tsiang yao cheou k'óunan peiting cheutzeukiáchang s'eu, s'euheou hoan f'ouhouo. J'ókinn nake hoa yingyenleao. Yesou f'ouhouoleao. Nimenn k'oi k'iu ping-

pao Páitoulou houo pieti tsoúngt'oumenn pa ». T'ientchenn teiwei t'ileao Páitoulouti mingtzeu, wei ti kiao Páitoulou tóngte, T'ientchou k'an t'ati t'oung'hoéi, chéleao t'a pei Yesouti tsoéi, pouyoung t'aok'oi p'a kien Yésou. — Na kiwei chengfóu t'ing t'iéncheenti hoa, tsiou kimang hoéi tao tch'engli kaosou tsoúngt'oumenn. Páitoulou houo Jaowang lícheu p'aotaleao fénchnang k'ánleok'an. Kouójan nake chéut'eoutong k'áileao, Yésou pou tsái, tan chenghia ts'ien kouo Yesou chéucheouti na pái pou. Tsiou tcheutao Yesou cheu tchénn fouhouo tseúleao. T'a lea you hoéi tao tch'angli, kaosou ki pieti tsoúngt'oumenn. — Nake cheuheou, tsioucheu Touómei pou tsái, pieti tou tsái, tcheng naméüll téngt'chao ni. Tengtaoleao héfuchang, ye mouyou t'ingkien tóng-sieull, oulimenn ye mouyou k'ái, houjan Yesou tauleao t'amenn tangt'choung, hounchenn fa ta koáng. T'amenn ikién, poucheutao cheu chénn cheu jénn, tsiou tou hiáti houot'chao yèn, poukan k'án. Yesou tsiou nánwei t'amenn chouo «nimenn pouyao hai-p'á, pouyao ihoue. Wo poucheu chénn. Wo hoán cheu ts'oungts'ienti Yésou. Nimenn tchengk'ai yèn, k'ánk'an wo tchee oucháng; nimenn chennchenn chéu, t'oungt'oung wo; tchee poucheu wo ts'ien nake tchenn chénn tze mo? Nimenn tsénnamo hou pousinn ni? You hiéntch'engti k'eué tch'éuti tóngsi mouyou, nimenn kí wo itieull. » — T'amenn tsien ki Yesou toánleao lai, Yesou tch'éuleao itieull, chono «yaocheu chénn, t'a tch'eu tóngsi mo?.. wo poucheu ke tchenn jénn mo? — T'amenn tcheets'ai tch'angleao tchang t'anze, k'áuleok'an, t'oungleao t'oung, kouójan jénntei tchenn cheu Yésou, k'euetsiou hoan hikileao. — Yesou you chono « tchee tsioucheu wo ts'oungts'ien tch'ang ki nimenn kiangti táoli, chono, wo tsiang yao cheouk'ou cheouán, peiting cheutzeukiáchang s'eu wei kíouhou

T'iëntchou, pou hânghou. Yinnwei koang T'iëntchou you kiao jenn hoüoti, seuleao ìheou kiao jenn fouhoüoti nëngnai. — Ts'oungts'ien hénn Yesouti nasieke neüejenn, kienleao Yesou hiènti nasieke chengtsí, pòusinn Yesou cheu Kióucautchee, hoan t'oung t'a yao pleti chengtsi. Yesou tcheutao t'amenn sinni pouhào, càeu kou íti pouyuani sín, tsiou pou itchao t'amenn, t'oung t'amenn choüoleao « Wo tsáí ki nimenn hien ike chengtsi, kiao nimenn tou tchëutao wo tchënn cheu kiangchengti T'iëntchou. Tsióucheu, seuleao ìheou, tisánjeu, wo tzéuki fouhoüo » — Yesou séu tsai cheu-tzeukiáchang, cheu ke tchanli líóu. Ti eúll't'ien, tchanli ts'í, na neüejenn siangk'i Yesouti hoálaileao, tsiou p'ai-leao tzeukiti tch'áijenn, tsaisán tsai-séuti tchoufou t'amenn, kiao t'amenn haoháoti k'ancheou fénnmou Neüejennmenn young tzeukiti tch'áijenn k'ancheou fénnmou tsai t'amenn sinnli cheu hénn Yesouti iseu. tsai T'iëntchou sinnli, cheu kiao na neüejennmenn ye tcheutao iting Yesou fouhoüoleao, ye tang Yesou fouhoüoleao-ti tchéngts'ien.

Yesou séuheou tsísánt'ien tch'oujeu, pangmíngtseti cheuheou, Yesouti ling-houonn, lingtchao itsoungti kòuchengjennmenati linghounnmenn, ta ling-pouo nli tsiou lai tao fénmouch'ng. Yesouti linghouonn tsiou t'éókouo, toutchao fénti, nak'oi ai chéut'eu. Taoleao jóuchenn kennts'ien. ikeyuán-i, tsiou houo jóuchenn kieheuechang, fòhouok ileao — Yesou i fòuhouo. k'ouan cheuheou kiao neüejenn tati hounnchenn nasieke châng, tou môuleao. Tan chenghia kiàochang cheduchang títgti, hoan you chengsinnchang kiao ts'iang tch'áti, na ouchâng, hoan tsáitchao ni — Fouhouo ìheou, Yesouti jóuchenn teileao séu ta k'i nënn. I cheu koángming; pi t'áiyangti koang hoan míngk'oi. Eull cheu chénnsou, yuani chang náli k'iu,

isiàng tsiou táo, houo t'iénchenn iyang. San cheu chénn't'eu, chéumo ye tângpoutchou; touo yíngti ts'íang, touo heonti mán, isiàng tsiou kouók'iu. Seu cheu chénnknien, tsioucheu cheoupoutchao k'ou, cheoupoutchao châng, poucheou ki'eu lengjóu, pò-neng tsai séu. — Yesou fòuhouoleao, chennchang hoan lioutchao ouchâng, tchee you séuke yuankou. Tií, weiti kiao tsoüngt'oumenn kienleao, hoan jénntei cheu t'á T'ieúll, weiti, koungchennp'anti cheuheou, kiao chánjenn kienleao, fangsin; kiao neüejenn kienleao, haip'á. Tisán, weiti, Yesou ki tsoéijenn k'iou k'ouánmienti cheuheou, T'iëntchou Chengfóu kienleao Yésouti ouchâng, tsiou tongsin pou-neng t'ouéts'eu. Tiséu, weiti kiao kiáoumenn kienleao k'ouéiangti ouchâng, tsiou i náí hoan náí, isinn t'i-sinn.

Fouhouok'ilaiti Yesou tsiou young na chéont'euoti k'i nënn, t'éoutchao toufénti nak'oi chéut'oupan, tsiou tch'oulaileao. lingtchao tchoung Kòuchengjennnti linghounnmenn, chang tch'èngli k'iu kien Chengmòu k'iu. — Eyah! tchee sánt'ien, Chengmou cheu touomo náncheou, cheu touomo siàng Yesou. U sinnli tchëutao Yesou iting fouhoüo, Chengmou têngti cheu touomo síonki! . Houjankien, koáng tchao man ou, mán ye mou k'ái, Yésou tsiou tsíonleao Chengmou ikién, tsiou tchoan yóu wei láo, koéihia. tch'aopai Yésou wei tchena T'iëntchou. Yesou pou jénntei, tsiou pa t'a tch'ánk'ilai, nánweileao t'a sieke t'oungk'oiati hoa — Na Kòuchengjennmennti ling-hounn, ye tou koúngking k'ingheue Chengmou Naiwa chouo «wo fanleao yuántsoei, haileao jénntei; ni chengleao Kióucheutchee, kiouchouleao itsoungti jénn ». Yapalang. Tawei chengwang, pennlai cheu Chengmouti lao tsousien, ye k'ingheue sóinn niu... Itsoungti kou chéngjenn chengniú tou k'ingheue, tóei Chengmou chouo «niú-

ti tchaokí. Meits'eu tsínnk'iu ike líng-hounn, t'amenn tsiou tát'ing chouo « tsai chéukiechang tsénnmoyáng ní?.. Kíouchéutchee hoan pouk'oailáimo?.. Tsiou tcheemo, ipéi ipéi itai itáiti, tsai kóuchengchouli ménttchao. — Kan cheng Jáochee seuleao, líng-hounn tao-leao nali, t'amén yóu wénn, Kíouchéutchee hoan pou k'oai láimo?.. Jáochee chouo, láileao, womenn k'oai hàleao... Há! t'amenn teileao tchee-ke híssin, nímenn síàngsíang cheu touomo hoánhi! — Kan chengjenn Jao-han Paotiseuta tcheuleao míng, líng-hounn tao-leao nali, yóu toei t'amenn chouoleao Kíouchéutchee láileao, wómen k'oai hàleao. — Teileao tchee leangke híssin íheou, t'amenn tsiou kéng cheu sínnki, p'ánwangti ue líhailéao. ○ Tchee í'ien, hóujan t'amenn t'ingkien úmennwai, siang you bíhoan k'íngheuti chengyinn, ue láiti kínn, ue t'íngti tchénn. Tchee k'íngheuti cheu chéi?.. kí chéi tcheemo koung-hí?.. Tsiouchéu mouchóuti sieke t'íénchennmenn, kennntchao Yesouti líng-hounn, kí Yesou k'íngheus kíouleao jénn, kíao k'antchao Kóuchengchouoti na t'íénchenn, chouo « k'aiménn eh, k'aiménn eh! Kíouchéutchee láitá-leao! ». T'íénchenn í'ing, tsiou pámenn k'áileao. — Tcheukien, pí t'áiyangti koang hoan míngk'oai, tsiou tchaomáuleao nake héinan kóuchengchouo. Yesouti líng-hounn, táitchoa T'íéntchouti koángjoung, tsiou tsínnk'íuleao Tchoung chengjennmenni líng-hounn íkién, tsiou tou wéik'láileao, k'euet'óu, síe nenn, k'íngheue; choúopouchang t'amenn cheu touomo hoánhi. — Tchéng tcheemo hoánhi-tchao ní, yóu ts'oung cheukiechang láileao ike líng-hounn, yé koei tsai Yé-sou kennst'ien síe nenn... Nímenn choúo, tchee cheu chéi ní?.. Poucheu píejénn. Tsiouchéu, t'oung Yesou its'í peitíngti, kangts'ai tsai cheutzeukiechang táseuti, nake yóutao. Yesou línséu cheeleao t'ati tsóei, hono t'a chouo « ní kínn't'ien t'oung wo tsai i-

ts'íleao », tcheeke hoá tsiou yíngyén-leao. — Kan tóu kansiewánleao, Yé-sou you kaosou t'amenn chono « ní-menn tsai teng séuchéut'ien, tsiou houo wo its'í cheng t'íént'ang... ». Choúoleao, tsiou tsai nake kóuchengchouo, chàng kí t'amenn sínnli híang t'íént'angti íóulao. Chengchóuchang chouo: Yésoutsai nali, t'íént'angtsiou tsai nali. — Séuchéut'ien íheou, Kóuchengjenn kennntchao Outchou Yesou, tou chengleao t'íént'ang, ts'oungts'ien nake Kóuchengchouo tsiou móuyouleao. Tsai tí tangtchoung, tan cheng-hia ike tíu, ike líónu, ike língpouo u tsiouchéu yínghai u.

G. Yesou séuheou tisánjeu, ts'oung séutcheetchoung tzéuki fouhoúleao. — Yesou séuheou, pou lík'ene fouhoú, tsísánt'ien ts'ai fouhoúleao, tchee you leangke yáánkou. Tí, ts'oungts'ien you síentcheu chéngjenn tait'í T'íéntchou chouoleao, Kíouchéutchee seuleao íheou tsísánt'ien fouhoú. Outchou Yesou kíang táolí, tzéuki ye usienlí choúokouo, seuleao íheou, tsísánt'ien yao fouhoú. Tcheesíeke hoá tsiou tei yíngyénleao. — Tí eáll, Yé-sou poutan tsai tchoungjenn kennst'ien yenleao k'í; hoan kíao jénn má-tsangleao; máileao sánt'ienti koung-fou, hoan you píngmenn k'antchao fénnmou, ts'ai fouhoúleao... tchee tou cheu tchénn séuleaoti p'íngkiu, kíao jénn pónneng chouo, tan cheu tchoángseull, heoulai síngoukouo-láileao. — Chouo í sínnkingchang kou-íti chono « séu eull ná í, tsísánjeu fouhoú ».. You chouo « ts'oung séutcheetchoung » fouhoúleao. Chouoti cheu: séuleaoti itsoungti jénn tou mouyou fouhoú, tan you Yé-sou fouhoúleao... Hoan chouo, Yesou « tzéuki » fouhoúleao. Tzéuki tcheeke hoa, hénn yao-kínn, Chouoti cheu, tzeuki yuán í fou-houo, tsiou fouhoúleao; ye pouyoung T'íéntchou kíao t'a fouhoúleao; t'a tzéuki, young tzéukiti híleang, fouhoúleao. Chouo í Yé-sou cheu tchénn

Catechesis. 10.

Christi descensus ad inferos

Resurrectio. Ascensio. Pentecostes.

Summarium: *A.* Divisio articulorum. — *B.* Descendit ad inferos. — *C.* Resurrexit tertia die. — *D.* Ascendit in cœlum. Sedet ad dexteram Patris. — *E.* Adventus Spiritus Sancti. Propagatio Ecclesiæ

A. Sínkingchang chouo: Neue sinn k'i kiang tí u, tisânjeu tzeu sêutcheetchoung fouhoô Neue sinn k'i cheng t'iên, tsouo u ts'uan nengtchee T'ientchou Cheng fôutcheu yóu. — Tcheelit'eouyou sântoantâoli Tíi, cheu Yesou kiang tí u Tieúll, cheu Yesou fouhoô. Tisân, cheu Yesou cheng t'iên.

B. Sien chouo Yésou kiang tí u — Yesou tsai Jeulúsasaleng tch'engwai, Kia eullwaleao chánchang, peitingleao chéutzénkia, Yesou isèu, t'ati linghounn lik'aileao jóuchenn, wang lingpouo kòuchengchouo k'uleao... K'íú nali, tseúo cheunoni?.. Kíou kou chéngjenniti linghounn. — Tcheeke títangtchoúng, you séuke tífang. Yao kóungtchao chouo, tsíou tou kiao tí u, yinnwei tou tsai tí lit'eou, hoan tou cheu ts'íou jenn linghounnti tífang.. Yao féantchao chouo, ike kiao tí u, ike kiao lién u; hoan you leangke, látíng-hoa kiao língpouo u. — Tí u, cheu tá-tsoejjenn houo móukoei cheou younguan hoúochaoti nake titch'ou. — Lién u, cheu taitchao siáotsoeiti linghounnmenn, tsai hoúoli lien t'a na siáotsoei. — Língpouo u, ts'oungts'ien you leangke; ike kiao yínggai u, ike kiao kòuchengchouo. Língpouo (*linbus*), chonoti cheu, tchee leangke ú, tsai tí u lién u piéullchang, lí tí u pouyán. — Sien chouo tí ike língpouo, yínggai u, tsíoucheu, ts'oung k'aipi

t'iéntí, tao cheukiek'ioúngtsinn, itsoúngti moyou k'ai míngouti, taitchao yuántsoei moyou péntntsoeiti siao háize, t'amenniti linghounn tsíou tsai nali, yinn'teú kiao yínggai u. Moyou péntntsoei, t'amenn poubia tí u. You yuántsoei, t'amenn youngyuan poungeng cheng t'ient'ang. T'ientchou ki t'amenn keúetzen upeileao ike tífang, tsíoucheu tcheeke yínggai u; lít'eou ye mou k'òu ye mou láo. — Tsai chouo tieúllke língpouo u, kòuchengchouo, tsíoucheu kòukiao cheuheou, chánjenniti linghounn, tchánt's'ie tchouti tífang. Kòukiaoti cheuheou, Kíóucheutchee hoan moyou láitáo, Yésou hoan moyou cheou nán, t'ient'angti ménn hoan moyou k'ai, chánjenn sèuleao, t'amenniti linghounnmenn sin poungeng cheng t'ient'ang; t'ei tengtchao Kíóuchengchouo. Tsai lit'eou, k'aileao t'ient'angti ménn .. Seuleaoti chánjenn, tou cheu chéngjenn. Tchánt's'ie líou t'amenniti nako tífang, tsíou kiao Kòuchengchouo. Tsai lit'eou, ye pouk'òu ye pouláo. Tsíoucheu papáti t'engtchao, kí p'anwang cheng t'ient'ang, tsíou wánleao .. Yuántsou Yatang Naiwa tsai kòuchengchouo tailéao séuts'ien touonien. Yapalang tsai lit'eou tailéao eúllts'ien touonien. Meichee chengjenn tailéao its'ien oupai-touonien. Tawei chengwang tailéao its'ientouonien. Mouchónti sieke kou chéngjennmenn, tou tsai lit'eou ménn-

chang, yè cheu tsai Yêsou. Yêsou ting-ti, cheouleao koëikiuti, ts'ai liou t'a ni; mōyou cheou koëikiuti, pōliou t'a... Hoan tei chán ling Yêsou liti cheng-chéu. Chán ling chengchéu, ki ling-hounn taebang fongkiaoti yinnhao, hoan fōuki chengtch'oung, jenn tsiou tch'engleao T'ientchouti itzèu inü, Yê-souti hioüngti mèime; Chengkiang-chang chouo, haosiang t'oung Tiên-tchou ikiä. Tchee tou cheu Yesouti k'dunan, Yesou chenghüeti kounglao. Hao kiaoyoumenn, kiou linghounn, tcheutei you tchee leangyang: tei isin ik'ao Yesou, hoan tei tz'uki tsinnsinn miënlí. Koang sinn Yesou, hoan pou-suán; hoan kai kinncheou koëikiu, chánling chengchéu. — Taitchao chengtch'oungti na hao kiáoyoumenn penn t'ient'angti táolou, kicheu T'ientchouti jenn, itsoungti moüokoei ye pouneng lánchou t'amenn. Chouoi chouo, kiao Yesouti k'dunan, tsiou pa moüokoei tapáileao You chouo, pa jénn ts'oung moüokoei cheouli touótch'oulaileao You chouo pa moüokoei choántchouleao Hoan you p'eti tchee-ileiti hoa... tsioucheu chouoti, na tchênsinn fongkiaoti, moüokoei pou-neng hái t'amenn; kiéngleao t'amenn, moüokoei tsiou tei p'òleao. — Pôu-cheou koeikiuti na léugtan fongkiaoti, moüokoei neng k'ifou t'amenn Na jóúsinn cheou koëikiuti, moüokoei pouneng tsènnmo t'amenn

F. Tsoüng'ki tcheeke táoli lai, you ike pifang, wo ki nimenn choüo-chouo. — Pifang ni pingleao. Kiáliti

jenn ki ni ts'ingleao ke hao icheng lai. Haoleaohao mái, k'aileao ke fangze, chang yáop'ouli taleao yáo lai, sán-tchoung naotch'eng itchoung, ki ni toan tao tch'óangts'ien. — Tcheeke yáo suan yòuleao. Tcheeke yáo ye tchéng toei ni nake ping. Hoan tei young chéumo ni? Hoan tei ni chenn-chenn chedn, pa yáo tsiekouok'iu, pouhién k'du, tch'ëuhiak'iu. ts'ai hao-leao ping ni... Ni yaocheu pōufei tcheeke sinn, koang k'an pou tch'ëu, niti ping hàopouleao... Ni yaocheu, yinnwei pōu sianfou icheng, pōu tch'ëu t'ati yáo, niti ping hàopouleao... Ni yaocheu sinnfou icheng, k'ëue p'a nake yáot'ang k'du, pou tch'ëuhiak'iu, niti ping ye hàopouleao... Ni kai fafa hënn, tch'ëuhiak'iu leao, ts'ai tchanleao lien icheng tai yáot'angti koängleao. Tchee cheu chouoti jóuchenn. — Tchee linghounnti ping, yè cheu ike lièull Yêsou cheu tcheu linghounn pingti hao icheng, ki jenn úpeileao kiou linghounnti hao yáo, tsioucheu Chengkiaohoeinei nasieke «chèn jenn tei nēntch'oungti likoei»; chouoti cheu, koëikiu, chengchéu. Ni yaocheu pōu sianfou Yesou, pouling si, pou-hing. Ni yaocheu sinnfou Yesou, p'a sinnk'ou p'a loüosou, pou káokie pou miënk'iang, yè pouhing. Hoán cheu na hoa, tch'ëuhia yáo k'iu, ts'ai neng hao ping; fei kinncheou koëikiu chan ling chengchéu, kioupouleao linghounn teipouleao t'ient'ang. Tchee tei fafa hënn, nating tch'ou i, nimenn hao kiáoyoumenn. Koang p'anwang, pou-suán; hoan tei hia chedü miënlí. — Yamong.

D. Tsai chou, tisân, Yesou t'i jenn p'eipou tsoéi nake yángze. — Kingchang chou; kansinn cheouk'ou chounân, peiting cheutzênkiáchang sêu. — Yesou tsai chékueichang, sien cheu siao háize, manmánti tchangtá-leao, kenntchao Malíya Jáchoe, ts'iên sancheunien ni, tsiou houo piejenn i-yang, moyou hiêntch'ou tzeuki cheu T'iêntchoulai. Heou san nien ni, Yesou mánchenkie tch'ouanleao kiáo, kiáo ki jenn kiou linghounnti taoli, yinn T'iêntchousingti ts'uan nêng hienleao mou-chóuti chengtsi tang táoliti p'ingkiu. Kan lit'ouotangleao Chéngkiaohoei, tsiou taoleao pan kiángchengti nake tchéngchen, tsioucheu p'eipou jenn tsoéi, nake chéuheou. — Yesou kiáng-cheng, cheu kánsinn kiángchengleao; cheounân, ye cheu kánsinn cheuleao. Hoan cheu kon t'i cheuti lingjou k'ou-nan, you touo, you líhai. Weiti kiao jenn, ik'an k'ou'siang, siàngk'ilaileao, leángsinn tsiout'ising t'a, chou: « Ni k'an, wo natchao niti linghounn toumo yaokinn. Wei kióuchou niti linghounn ts'oung moukoei cheouli, wo kansinn cheouleao tcheesieke. Ni tao natchao niti linghounn poutangchedill, hoan kan fantsoéi teitsoei T'iêntchoumo?

Yesou natingleao cheounánti tcheeke tchou i, k'eue kiao chei fá t'a ni? — Kiao T'iêntchou fa, pouhíng! Moyou T'iêntchou tzeuki fa tzeukiti nake li. — Kiao moukoei fa, yê pouhíng! Moukoei nake tch'enn tóngsi, pouk'an tsai Yéou chennchang hia chedou. — Chouo i tsiou hu sieke outchéuti neúejenn, t'i T'iêntchou fá Yesou, tsoéijenn kai cheuti, nake poutch'ou. Tsioucheu Chengkingchang kiao Fálisaiti t'amenn; hoan you Pants'iao Pilatouo nake wáikouo tsooukoánti; hoan you Joutéiyakonoti yá i, Lodomakonoti pingting. Yesou gkêumo tsoei ye moyou. Wei p'eipou jennnti tsoéi, kansinn yuan i sêu tsai tcheesieke neúejenn cheouli. — Yesou cheounanti koángking, tsai K'oulonkingchang chouleao

ke tákai Houe k'an « T'iêntchou Yesou cheounân chéumouo ». Houe nien « Yesou cheou nân » napeull chôu, tsiou tchéutaoleao.

E. Yesou cheouleao k'dunân, wei tzeukiti jénnsing teileao fouhofo chengt'ien, t'oung T'iêntchousing i-yangti koángjoung. Wei wómenn jenn, Yesou teileao, chei yuán i kiou linghounn tsiou nêngkeou kiou linghounnti nênttien. — Yatang Naiwa fanleao yuántsoei, nake tôu tsiou tch'ouánliou tao tsoungti jenn chénnchangleao. I-tsoúngti jenn kicheu t'amennti hébutai, chéngti chenheou tou taitchao yuántsoei, tou cheu tsoéijenn, tou cheu moukoeiti nouts'ai, tzeuki mou fa¹¹ t'ou-leao tcheeke líhai. Tzeuts'oung Yesou cheouleao nân iheou, jenn ichéng, hoán cheu taichao yuántsoei, k'euetsiou you fa¹¹ t'ouolealeao. Tsenmo t'ou-leao ni? Tsioucheu, k'outchao Yesouti kounglao, ling Yesou liti chengcheu, tsiou t'ouolealeao. Chengsi: T'iêntchou k'an Yésouti kounglao, si. tsoéi Káokie: T'iêntchou k'an Yesouti kounglao, chee tsoéi. Tcheu tcheemo tao tchoúng-fou tao yenk'iti cheuheou, tou you, yinn Yésouti kounglao, kiao jenn tei nêntientti sieke litsie. Jenn kinn cheouleao Yesou tingti koéikiu, chan lingleao Yesou liti chengchéu, kan sêuheou T'iêntchou Chengfou tsiou nan itzèu iniu k'ántai t'a, liou t'a tsai t'iênt'angchang youngyuán hiang fôu ○ Hoanyêntcheu, tsái chono i-ts'eu pa. Jenn kiou linghounn tei t'iênt'ang, tei you leángke yuani, ts'ai tch'êngleao ni. Ye tei you Yéou yuani, ye tei you jennnti yuan i. — Yesou Chengsinn tsào yuan i itsoúngti jenn kiou linghounn cheng t'iênt'ang. Yesou lien ike k'itsueti jenn ye moyou. — Tsioucheu jenn yê tei yuan i. Yuan i chéumo ni? Yuan i cheou Yéou tingti kiou linghounn cheng t'iênt'angti koéikiu. T'iênt'ang cheu Yesou cheounân hoánlaiti; k'ai t'iênt'angti mên, cheu tsai Yéou; liou chei tsai t'iênt'ang-

ke siao oú¹¹, yao têtsoeileao T'ientchou, t'a tcheeke têtsoei suán, t'ati p'èipou suánpouleao. Mòuyou neng tch'énng tcheeke tsoeiti p'èipou. Kientchêuti chouo, tsioucheu môu fa¹¹ p'èipou. — Chouó i ti itoan táolichang chouo, jenn yao kou ti fanleao tatsoei, tsiou tch'engleao môlokeoiti nòuts'ai, tch'engleao tí uti tch'aihouo. Itsiòuti-leao! Tzeuki tsioumoufa¹¹ tsai hàoleao.

C. Tsai chouo ti eúlltoan. T'ientchou t'i jenn p'èipouleao. — Ni menn liousinn t'ing. Chouo Tientchou p'èipouleao. Pouchouo T'ientchou k'oänmienleao. — T'ientchou poucheu pou-neng pái k'oänmien jenn ti tsoei. Yaocheu pái k'oänmienleao, k'euetsiou yòu itieall, haosiang poutoéi ehcheuti. Weicheumo ni? Yinnwei, lunn T'ientchouti têihing chouo, Tientchou k'euècheu tcheujénnts'euti, k'eué ye cheu tcheukoúngtaoti. — Chengjenn kiàng tcheeke taoti, tsiou chouo: Yuán-tsou fanleao tsoéi, tchoungjennti tácheu hoaleao íheou, T'ientchouti jénnts'eu tsiou t'onng T'ientchouti koungtao, haosiang changleang chéullti — Jénnts'eu chouo: K'èuélien! tcheemo-sieke jenn, tou tei hia tíu! Yaopòu, wo kióu t'amenn pa! — Koungtao chouo: ni tsènnmoti ke kióufa¹¹ ni? Yao pái cheeleao t'amennti tsoei, youleao niti, mouyou wòti. Pouneng tan hien jénnts'eu, pouhien koungtao. Tei ipeull kióu, ipeull fá. — Jénnts'eu chouo: wo yè cheu tcheeke íseu.. Koungtao chouo: ni tsènnmoti ke pánfa¹¹ ni? — Jénnts'eu chouo: Têtsoeiti cheu jènn; p'èipou, ye tei cheu jènn, ts'ai tangleaoni; yaopòu, tangpouleào Péi teitsoeiti, cheu Tientchou; p'èipou ye tei cheu T'ientchou, ts'ai tch'énngleao ni; yaopou, tch'ennpouleao.. Wo pennlai cheu T'ientchou. Kiàngcheng tch'engleao jènn, wo ye cheu T'ientchou ye cheu jènn. Kicheu jènn, woti p'èipou tsiou tangleaoleao; kicheu Tientchou, woti p'èipou ye tsiou tch'énngkouo T'ien-

tchou cheuti nake têtsoei laileao. Táoti, wei p'èipou, wo k'eué tsoou chéumo ni? — Koungtao chouo: kiàngcheng tch'engleao jènn, ni t'i t'amenn chouo iku p'èipòcheuti hoa, tsiou suan keóleao. Yinnwei, ni kicheu T'ientchou, tchee iku jenn ts'òuti hoa, tsiou youleao ouhien ouleangtí kiá-tcheu. — Jénnts'eu chouo: námotchao, pouhng. Wo yao koang námotchao, tsai T'ientchou kénnts'ien suánleao; tsai jènn yenli k'antchao, p'èipou tsoei, t'oei jóung i. T'amenn tsiou poutongtei Tientchouti koungtao hénng tsoei toumo líhai, ye poutongtei Tientchouti jénnts'eu ná jenn toumo k'énnts'ie, ye poutongtei Tientchou natchao jenn ti linghounn cheu toumo yao-kinn. Wo yuan i kiao t'amenn k'ántchao, Tientchouti jénnts'eu, pi T'ientchouti koungtao tá. Pifang, wo yao pòcheu T'ientchou, têtsoeileao T'ientchou, kai cheu chéumo fani, ? — Koungtao chouo: kai cheu lingjou, p'èipou nake kiáonao; hoan kai cheu k'òunan, p'èipou nake fángseu.. Jénnts'eu chouo: wo chéumo k'òunan, chéumo lingjou, ye yuan i cheú. — Koungtao chouo: ni cheu T'ientchou; ni pounéngkeou!. Jénnts'eu chouo; wo tch'eng jènn, wo yuán i! — Chouowánleao, tsiou tafa t'ienchenn, pao ki Malíya. T'ientchou ti eúllwei tsiou kiàngcheng, tch'engleao jènn, kiao Yésou. Ike Yésou you leangke síng; ike T'ientchousing, ike jénnsing. Yesòuti T'ientchousing pòuneng cheou k'òu. Yesouti jénnsing nèngkeou cheou k'òu. Kicheu T'ientchousing houo jénnsing kieheutchao tch'engleao ike Yésou, Yésou tcheeke jenn cheuti k'òunan, tsiou suan T'ientchou ti eúllweiti p'èipou, tsiou tch'énngkouo T'ientchou cheuti nake têtsoei laileao, tsiou kióuchouleao tchoungjennti tsoéi. — Tchee cheu ti eúlltoan taoli, jènnjenn pou-neng p'èipou tzeuki fanti tsoéi, jénnts'euti T'ientchou tsiou tongleao sinn, kiàngcheng tch'engleao jènn, t'i t'amenn p'èipouleao.

Catechesis. 9.

De Redemptione per Christum Jesum

Summarium : *A.* Exponitur doctrina Redemptionis. — *B.* Post lapsum, homo satisfacere non poterat. — *C.* Deus incarnatus pro homine satisfecit. Misericordia et justitia osculatæ sunt. — *D.* Satisfactio per Passionem Christi. — *E.* Fructus Passionis, gloria Christi, salus hominum — *F.* De applicatione fructus Passionis.

A. Tientchou kiángcheng, tch'engleao jènn, kiao Yèsou kiechouo Kióuchentchee, wei kióuchou tchoungjenti tsoéi. — Yesou tsènnmoyang kiouchouleao tchoungjenti tsoéi ni?.. Kansinn cheuk'ou cheounân, peiting cheutzeukiáchang, wei tsoejenn sèuleao. — Sínnkingchang tákai chouo : Neue sinn k'i cheounân, u Pav's'iao Pilatouo kiu koân cheu, peiting chéutzeukia, sèu enl nai í. — Tchéeke taoli, pàok'euetchao you séutoan. — Sien chouo, jènn fanleao tsoéi, tzeuki pouneng p'èipou, tsiou tch'engleao moukoeiti nòuts'ai, tsioucheu kai bia tí uti jenn; tchee cheu ti itoan. — Tsai chouo, jènnjenn pouneng p'èipou tzeuki fanti tsoéi, jennnts'euti T'ientchou tsiou tongleao sinn, kiángcheng tch'engleao jènn, t'i t'amenn p'èipouleao; tchee cheu ti eúlltoan. — You chouo, p'èipouti nake yángze, tch'engleao jènnúti Tientchou Yèsou, kansinn cheuk'ou cheounân, peiting cheutzeukiáchang wei tchoungjenn sèuleao; tchee cheu tisátoan. — Hoân you, tzeuts'oung Yèsou wei tchoungjenn cheouleao k'òunan, chei yao yuan i tei tsoéitcheechee, chei yao yuan i tei t'ient'ang, tantcheu cheou Yesou tingti koéikú, tsiou teileao tsoéitcheechee, tsiou teileao t'ient'ang. Tchee cheu tisétoan — Yesou cheu wei tchoungjenn cheouleao nân; tsioucheu wei itsoungti jenn; poufenn tchée ikouo náikouo, poufenn wánming feman, poufenn tsoei toúo tsoei chàu.

Chouo i, tantcheu yuáni, chéi ye nengkeou kiou linghounn. Na pòuyuan iti, Tientchou tsiou suan pái wei t'amenn feileao sinn, Yesou tsiou suan pái wei t'amenn cheouleao nân; t'amenn hoân cheu moukoeiti nòuts'ai, hoân cheu kai bia tí uti jenn. Yuan t'amenn, pouyuan T'ientchou. — Tchee kitoan tsoei yaokianta taoli, tei manmánti kiang; nimenn liousinn t'ingtchao.

B. Sien chouo t'eúuitoan, jènn pouneng tzeuki p'èipou tzeuki fanti tsoéi. — Pifang you leàngke jenn, cheu p'ingtengti, tchée ike yao teitsoeileao ná ike, tcheeke téitsoei hoan hao p'èipou. Jennleao ts'ouó, p'eileao pòucheu, tsiou wánleao. — Yaocheu t'ihiajenn teitsoeileao tsaiáchangti, tcheeke téitsoei tsiou pouhao p'èipou. Yao teitsoeileao ke kouókiunn, nake tsiou mou fa'' p'èipou. — Yinnwei téitsoei, p'èipou, tchee leàngyang, tou cheu nan tsoúnnkoei pitsien chouo. Téitsoeiti tchee ike ue pitsien, chòuteitsoeiti na ike ue t'imien, tcheeke téitsoei tsiou ue tchoung, tcheeke pitsien jennúti p'èipou ue pousoán; chouo tao kitch'ou, jènn tangtchoung, tsioucheu chéepouleaoti séutsoei. — Jènn houo jènn you chéepouleaoti téitsoei; k'oangchouo jènn houo T'ientchou ni! T'ientchou pi cheumo hoàngchang, kouówang, ta tsoungt'oung, hoan tá. T'ientchou cheu tsao tién tí, chénn jènn, wán outi ta tchòusai Jènn tsai T'ientchou kennts'ien tcheemo itientiúllti

t'ien, you kiao Chengmou fouhoüo, taitchao jouchenn tsai t'ient'ang-chang, tang kiäoyouti ts'eumdu, tang Chengkiaoüiti hoängheou. King-chang chouo « tsoeijenatcheu t'ouü, yöuk'outcheu wéi, tsinnkiaotcheu yöu ». You chouo « jénnts'eutcheu mdu ». You chono « T'ientchou Chengmdu, neueteng tchöupao ». You chouo « t'ienchang mühoang hileue ». Hoan you pieti tcheeileiti hoa, tou cheu t'ising kiäoyoumenn ik'ao Chengmou tchoänk'iouti sieke hoa. — Chengmou kicheu Yésouti ments'inn, Chengmou t'oung Yésou k'iou cheumo nënntien, Yésou tsiou pouneug t'ouüts'eu. Chouo i womenn tch'äng k'iou Chengmouti ts'ëusinn k'ehelien womenn, tsiou nien « T'ientchou Chengmou Maliya, wei neueteng tsoeijenn, kinn k'i T'ientchou, ki neueteng sèuheou. ». Chouo-ti cheu, jöukinn ki womenn k'iou T'ientchou, tch'äng ki womenn k'iou T'ientchou; lingwaiti, womenn linn-sèuti cheuheou, ki womenn tchoan-k'iou T'ientchou, k'iou T'ientchou chee tsoéi kia nënn, chängseu womenn mien ti u tei t'ient'ang.

D. Hao kiäoyoumenn, T'ientchou-kiao kene t'ängli, tou koungtchao Yesou Maliya t'amenn eüllweiti cheng-siäng. Fongkiaoti tsai kiäli, ye koungtchao Yesou Maliyati chengsiäng. Houe koung Chengmdu paotchao Yesou chengyingti siang. — Tchee cheu womenn T'ientchoukiaoti kiaoyoumenn lipouk'aiti. Yinwei Yésou cheu womenni kiöucheutchee, Chengmdu tsai Yésou kennts'ien ki womenn tchoänk'iou. Womenn teiti nënntien, cheu T'ientchou Yesou chängseuti, k'euheou Chengmou k'iöulaiti. Yésou cheu womennti ts'ünyou; Chengmdu ki womenn yinntsinn. Womenn k'iöuti cheu Yésou; Changmdu ki womenn tchoänk'iou. — Wo chouo tcheemo sieke hoá, yinnwei tsai Tchoüngkono you Yésoukiaoti. Yésoukiao cheu ke tsoan kiaomeüll. Tsai t'amenn nasieke

stoan lit'eu, ye you tchééit'iao.. t'amenn chouo, pouhu k'iou Chengmdu.. jao k'iöuleao Chengmdu suan fan tiikie, tan k'innatch'oung i T'ientchou tsai wanyütcheuchang.. T'amenn tchee cheu höutonhoa. Yao chouo Chengmou cheu ts'uan nëngti, t'oung t'a k'iau cheumo tsiou téi cheumo, na kouöjan cheu fan ti ikie; womenn T'ientchoukiaoti k'eu pou nayang chöou. Womenn chouo, koang T'ientchou cheu ts'uan nëngti, neng soéipien chängseu jenn. Chengmdu k'euhecheu T'ientchou Yesouti müts'inn, ki tsoeijenn tchoänk'iou, kántong Yesouti Chengsinn, kiao t'a wangleao tsoéi cheu nënn. — T'ientch'outi ts'uan nëng, cheu pënnlaiti, cheu tzeuyüti. Chengmüti tanëng, cheu tsie-laiti, tsieti T'ientchouti. Chengjenn chouo, pitsouo t'aiyang üelang.. T'aiyangti koäng, cheu pënnlaiti, cheu tzeufäti. Uelangti koäng, cheu tsie-laiti, cheu tchaoti t'aiyangti. Chouo i hoa Chengmou siang, tsai Chengmou kiaotibia, luts'eu hoa ike üeya¹¹; cheu kiao kiaoyoumenn kitel, tängeng Chengmou Maliya, poucheu ts'uan-neng T'ientchou. Maliya cheu tsai chéngjenn tangtchoung t'ëdu ike, cheu T'ientchou tsoei hihoanti; chouo i Chengmou cheu t'ëdu ike, neng ki womenn tchoänk'iou, teinënnti. — Ti-éüllke hao tchöupao, wö siang, cheu cheng Jáóchee. Yinwei, tch'ouleao Chengmou iwái, ki Yesou fei sinn feiti töüti, tsioucheu t'ä, Outchou Yesouti yängchensföu. T'a ipéize wei Yésou keueyangti nántch'ou tou cheuleao; chouo i womenn tsaoleao nán, tsiou k'iou t'a tchoänk'iou.. T'a sèuti cheuheou teileao Yesou Maliyati nánwei; chouo i womenn t'oung t'a k'iou chantchoüngti nënntien « Yesou Maliya Jáóchee, neue sinn neue ling neuetecheu chéngming, kie hién u eüllteng.. Yesou Maliya Jáóchee, föutcheu neue u linnthoungchéü.. Yesou Maliya Jáóchee, pi neue tsai eüllteng tchoung, tei nänseutcheu nënn. » — Yamong.

Yesouti mouts'inn. ○ Chengmou ling páo. chengchouchang tákai cheu tchéemo chouo. T'ienchou tafa ta t'ienchenn Kiapinaieull, káosou Chengmou. T'ienchenn taoleao kénnts'ien, kounkking k'ingheue chouo : wan fou Maliya, wanpei chengt'oung tchee. Tchou u eull hieyen, nùtchoung eull weitsán mei. — Chengmou it'ingtsánmei t'atitcheesie hoa, you naméull, you hai-pá .. T'ienchenn tsiou chouo : Maliya, ní ponyoung naméull, pouyoung hai-pá. T'ientchou teiwei kiensuan ni wei mouts'inn. Ni tsiang yao hoai yúnn, cheng T'ientchouti Chengtzèu. Chéngleao, kiao Yésou. — Chengmou it'ing, tsiou k'ing hai-páleo, chouo : Wo kicheu faleao ipeize cheoutchengti yuán, wo tsénmo neng chénguni?.. T'ienchenn chouo : T'ientchou cheu ts'uan n'engti. Ni cheng T'ientchouti Chengtzèu, náipoutchao niti t'oungtcheng. — Tingleao tcheeke boa, Chengmou tsiou fangleao sinn, chouo : Wo cheu T'ientchouti n'oupei. Youleao T'ientchouti ming, wo k'ikan t'oei-ts'eu? Soei T'ientchouti pién pa! — Chengmou tcheemo yingyunnleao, t'ienchenn tsiou tsebuleao T'ientchou tisanwei Chengch'enn, i Chengmou tsiang h'è tch'eng t'ai. Tientchou ti-eúllwei Chengtzèu, tsiou tch'engleao j'enn. — T'ientchou you kaosou cheng Jáochee, chouo : Jáochee, niti ts'i Maliya, tsiang yao cheng T'ientchouti Chengtzèu : chéngleao, kiao Yésou .. You tch'doufonleao cheng Jáochee, youngsinn f'ouchou p'achou Chengmou hono Yésouti, sieke hoa — Tchee tsioucheu T'ientchou ki'ouchou women j'entti k'it'èou Chengkiaohoei tingleao ike koéikiu kiao kiao you-menn tch'ang kitchao pou w'angleao T'ientchou ki'angchengti ta n'enttien. Nali you tát'ang, tsiou it'ien s'ants'eu, tsào ou wán, ta tcho'ng, kiao youmenn tsiou nien « Tchoutcheu t'ienchenn pao Maliya, nai yinn Chengch'enn cheu yúnn. Tchoutcheu pinu tsai tzèu, hi wei tcheu tch'eng u neue jou enlltcheu

yén .. Ts'ie T'ientchou Cheng tz'èu. kiáng cheng wei j'enn, kiú neue j'ennkien. ». Tchee tsioucheu Tientchou ki'angchengti ke tákai, kiao Sántchoungking. ○ Chengmou ling páo, cheu tsai Nátsalei. Chéuke ue iheou, Chengmou tsai Páilengkiunn chéngleao Yesou, tsioucheu Yesou chengtán. Nan T'ientchou bù ki t'ati hoa, Maliya hoaleao yúnn, chéngleao Yesou, tou cheu náipoutchao Chengmouti t'oungtcheng. Yinn Tientchouti ts'uan n'eng, tou cheu fangfou t'aiyangti ko'ang t'èoukouo pou'olip'ing. Koangsién jóu pou'oli tch'ou pou'oli, na pou'oli tou pou'oli. Chengmou hoaleao t'ai chéngleao Yésou, yè tsiou fangfou Hoan cheu tsioucheu t'oungtcheng. tsioucheu cheuleao ipéize tcheng. Yésou, ye moyoung hio'angti, ye moyoung tsiemei. Chengkingchang chouoti, Yesou na hio'angti tsiemeimenn, poucheu ts'inniti, ts'uan cheu pi'otiti

Tsai chouo, kan chéngleao Yesou iheou, Chengmou tsiou f'ouchou tá-tcheng Cheng Jáochee tsouo m'ou-tsianghouo. nengchang. Yesou Chengmouti i ch'èu. — Chengkiá tsai Nátsalei taileao s'ancheulaiti nién, cheng Jáochee tsiou s'èuleao Yesou tsiou tch'oankiáo s'annientouoti koungfou, lileao Chéngkiaohoei. tingleao koéikiu. Kan Yesou peiting chéntzenkiati na it'ien, t'èou yen'iti cheuheou, Yesou li Chengmou wei ki'ayouti m'ou-ts'inn. — Yesou fouhouo chéngleao t'ien iheou, Chengmou Maliya tsai chéukiechang hoan taileao cheu ou nien, nanwei tso'ngt'oumenn, t'ising na sinnfongkiaoti. Kan tso'ngt'oumenn tou fénnsank'ai p'ouchenkiu tch'oankiáo k'it'uleao, Chengmouti p'ann-fenn tsiou suan wánleao. Chengmou tsai ch'eu, iko'ung houleao li'ouches'ann nien, ou ping ou k'ou, iwei nai T'ientchou siang Yésou, s'èuleao — Kan Chengmou s'èuleao iheou, T'ientchou Yesou pou j'enttei, kiao tzeukiti mouts'inniti jóuchenn, nai tsai t'ouli lánleao. S'èuleao iheou tisan-

tchenn T'ientchou. Pôukoang tsai chennchang taitchao T'ientchou, poutan tsai chenutzê lit'êou ts'ouñntchao T'ientchou. Yesou kientchêuti tsioucheu kiângchengti T'ientchou.

B. Kiâng T'ientchou kiângchengti taoli, chengjenn siàngleao tcheeke pifang, chouo: Pifangts'ing't'ien, t'áiyang tchao tao ike hoúng pouoli tch'oàng-houochang. T'aiyangti koàng tch'aoiti ouli k'íuleao, ouli tsiou you itao hoúng koàng. — Tchee t'áiyang, cheu piti T'ientchou tiwei Chengfóu. Ts'oung t'áiyang fátch'oulaiti, k'êue pou lí-k'ai t'áiyanti nake koàng, cheu piti T'ientchou ti eúllwei Chengtzêu. Tchee pouoli, cheu piti t'oungtcheng Chengmòu. Na hoúng chee, cheu piti jênn-sing. Na koàng poucheu hoúng, hoúng poucheu koàng; k'êuecheu na koàng, t'ouát'êouleao hoúngti, tsiou táichang hoúngleao. Hoúngli you koàng, koàng-li you hoúng. Leangyang kieheue tch'engleao ike, k'êue mouyou tch'ân-houo. — Tchee tsiou jout'oung T'ientchou ti eúllwei, young t'oungtcheng Maliya tang mòuts'inn, kiângcheng tao chéukiechang laileao. T'ientchou-sing poucheu jennsing, jênnsing poucheu T'ientchousing. Tsioucheu T'ientchousing taitchao jênnsing, leàngyang pou tch'ânhouo tch'engleao iwei Yésou. Nan T'ientchou ti'ì chouo, Yesou houo Chengfóu Chengchênn cheu ike T'ientchou. Nan T'ientchou sanwei chouo, Yesou tsioucheu T'ientchou ti-eúllwei. Nan T'ientchousing chouo, Yesou tan cheu T'ientchou Chengfóu chengti, mouyou mòuts'inn. Nan jênn-sing chouo, Yesou tan cheu Chengmou Maliya chengti, mouyou fòuts'inn.

C. Ts'oucheu t'oungtcheng Chengmou Maliyati táoli, cheu tchéemo kiang. — T'ientchou natingleao kiângcheng kíoujenniti tchou i, yao ike t'oungtchengniu wei mòu; poungeng kiénsuan ike you yuántsoeiti Pingleang pòungeng t'oung houò tsai ik'òéull;

T'ientchou pòungeng t'oung tsofi tsai its'i. Chéleao tsoei, hoan chenghia ke yeúll, houo ke pála ehchenti; lien náke, tsai T'ientchou kennts'ien, ye pouk'ân. T'ientchou tcheuchéng tcheukie, tsiou tei you tcheuchéng tcheukieti ike mòuts'inn. Chouoi, kan chengjenn Jáoyaking, chengfou Yána, chengleao Maliyati cheuheou, T'ientchou tsiou youngtzeukiti ts'uannéng, páhontchao Maliya, mou kiao t'a ján-chang ts'oung yuántsoe tch'oánhia-laiti, jênnjenn tou jánchangti, nake yuántsoei. Chouoi chouo « Chengmoutcheu chéut'ai tcheuchéng tcheukie ». You tch'eng Chengmou, kiao « Onjan-yuántsoei tchee ».

Tsai chouo, kan Maliya tásiéull-leao, t'ati fómou tsiou pa t'a hién tsai T'ientchou chengt'ang. Tsai Jouteyakoukingtch'eng Jéulúsalong, kòukiao nake tát'angli, you ike niú sióutaoyuan. Lit'êou tsing sieke cheoutchengti koéiniummenn, koantchao t'angli youngti tsí i. — Kiao T'ientchou sinnli t'isingti, Maliya faleao tsioucheu t'oungtchengti yuán. Tailaao cheulan-iên, t'ati fómoua tou k'íuleao chéu. Mou pieti eúllniu, tsioucheu Maliya ike jenn. — Nan Joutéiyakouo tangchenti koéikiu, jênn yaocheu tan ike koéiniu, tsiou kai sinn tchòu, poukiao tcheep'ai tsúleao. Chouoi, kan tao-leao chéuheou, ta kíocheng tsioutchao tchòu, tsiou kiao cheng Maliya sinnleao cheng Jáochéu. — Cheng Jáochéu ye kiao T'ientchou t'isingti, tsào faleao ipeize cheoutchengti yuán. T'ing ta hiaochenti ming, kiangfouleao houñnp'ei, Jáochéu Maliya tsiou tsai Natsalei tchòu. Tsai jênn yenli k'ántchao, cheu fòufou; nantli keuejenn cheoutchao keuejenniti yuán. Chouo i chengJáochéu kiao Chengmòuti tsing-p'ei. — Tchee tou cheu T'ientchou usienli nánp'aiti, weiti kiao Chengmòu you ke ik'ao, ye weiti kiao jênn mouyou hoá chouo. Kan T'ientchou tingti nake cheuheou táoleao, Maliya lingleao t'iencheniti páo, tsiou tch'engleao

Catechesis 8.

De Incarnatione Verbi.

Summarium : *A.* Incarnationis causa et modus. — *B.* De radio solis et vitro rubro. — *C.* Beata Maria Virgo Deipara. — *D.* De cultu Jesu Mariæ Joseph.

A. Sinnkingchangchou «Wo sinn k'i wei i Chéngtzèu, Yesou Kilseutou, woteng Tchòu... Wo sinn k'i. yinn Chengchènn, kiángyunn, cheng u Maliyatcheu t'oung chénn... Tchee cheu T'ientchou kiángchengti taoli. — T'ientchou, it'i, sanwéi Kiángchengti, tsioucheu T'ientchou ti eúllwei Chengtzèu; poucheu Chengfóu, ye pòucheu Chengchènn — T'ientchou ti eúllwei kiensuan t'oungtcheng Maliya wei mòu, yinn T'ientchou tisanweiti ts'uan-nèng, i Chengmou tsing hùe tch'eng t'ai, tsiou cheng tsai chéukiechang wei jènn, náipoutchao Chengmouti t'oungtcheng. — Kiángchengti T'ientchou kiao Yésou. Yesou you T'ientchouti pennsing pennt'i, kóuts'eu cheu tchenn T'ientchou. Yesou you jénnti línghounn jóuchenn, kóuts'eu cheu tchenn jènn.

Tchee cheu chouoti tákai, kai kiang ts'ingtch'ou. — Yuántsou fanleao yuantsoei l'heou you séuts'ien tono nien, T'ientchou k'èuélien jenn tou pouneng tei t'ient'ang, yuan i kióuchou t'amenn, tsiou kiángchengleao. Kiáng, cheu ts'oung t'ient'angchang kiánghialai. Chèng, cheu táncheng tsai chéukiechang, wei jènn. Nan it'i chono, kiángchengti cheu T'ientchou; nan sanwéi chono, tsioucheu ti eúllwei Féileao Chengtzèu. — Yuani tch'eng jènn, tsiou kiensuanleao ike mòuts'inn. Kiensuanti cheu, Joutéiyakouo, Nátsalei tifang, Tawei chéngwang eúllcheu toupeiti soúnn niu, t'oungtcheng Ma-

liya. — Pou nan jéantao. Yinn T'ientchou tisanwei Chengchènti ts'uan-nèng, young Chengmouti tsing hùe, tch'engleao ke jénnt'ai. T'ientchou ti-eúllwei Chengtzèu, lík'eue t'oung tcheeke jénnt'ai ikieheue, tsiou tch'engleao jènn Tailleao chéuke ue, cheng tsai Páilengkiunn tifang, náipoutchao Chengmouti t'oungtcheng. — T'ientchou tcheeyang kiángchengleao, kiao Yésou, kiechouo Kíóucheutchee. Wáimieull k'antchao, Yesou cheu ke siao háize, t'oung pleti haizemenn iyang, Tsioucheu pleti haize, tan kéuke you ike jénnsing, Yésou tcheeke haize, you leàngke sing. Yinnwei cheu T'ientchou ti eúllwei, tsiou you T'ientchousing, tsioucheu tchenn T'ientchou. You yianwei cheu tsietchao jénnt'ai chengti, tsiou you jénnsing, tsioucheu tchenn jènn. Ike Yesou páohantchao, you T'ientchou ti-eúllwei, you jénnti línghounn, you jénnti jóuchenn. T'ientchousing t'oung jénnsing kieheuleao, k'eue moyou tch'ánhou. T'ientchousing moyou tch'eng jénnsing, jénnsing ye moyou tch'eng T'ientchousing, T'ientchousing hoan cheu T'ientchousing, jénnsing hoan cheu jénnsing; k'euecheu kieheuleao, tch'engleao ike Yésou, ye cheu T'ientchou ye cheu jènn. — Chouo i chouo, T'ientchou tch'engleao tchenn jènn. Pòucheu, houo t'ienchenn fáhienti cheuheou, tan taitchao ike kià jénnchenntze. Yésou tchee cheu ke tchènn jénnchenntze. — You chouo, Yésou tcheeke jènn, yè cheu

tcheeyangti líhai, t'a tou poup'á. Nimenn jsiàng tcheeke, tsiou k'euei leòmouo-tí tòngtei itieull, cheuleao T'ientchou cheu touomo k'outileao. — Tíuti kiào-k'ou chéuk'ou, tou cheu youngyuánti. Chonoti cheu, tch'angtch'ángti tcheemo k'ou. Ik'it'edúⁿ tsenmo k'ou, youngyuán tsioucheu tsenmo k'ou; ihoull t'ingtcheutchouti cheuheo ye monyòu, toùotsan ye pou kiao k'ing. Kiayinn hía tíu, tcheu tao joukinn líóuts'ien touo niênleao. Joutasen hía tíu, tcheu tao joukinn eúllts'ienlaiti niênleao. Tamenn kinnt'ien cheouti k'ou, houo t'edúit'ien hialeao tíu, cheu iyangti k'ou. Wangheóu youngyuán hoan cheu iyang. Tíuli mou t'edúⁿ mou wán.

D. T'ient'ang tíu tchee leangke táoli, tsai Sinnkingchang tákai chouo « wo sinn tch'angcheng ». Tch'angcheng tsioucheu t'ient'angti youngfou... You ike tch'ang chéng, tsiou you ike tch'ang sèu Tch'angseu, tsioucheu tíuti young k'ou. — Jenn tsai chéukiechang houo ipéize, weiti tei t'ient'ang mien tíu... Chèi yuán i hía tíu? Chèi pòuyuan i cheng t'ient'ang ni?.. Wo siang, ike kou í yuan i hía tíuti jenn ye mouyòu; tóu yuan i cheng t'ient'ang... Nimenn kicheu p'anwang t'ient'ang haip'a tíu, yuan i kiou linghounn, kai tsenmoyáng ni? Kai k'ítsue itoan, kai t'oungkai máoping, kai hiao táoli hiao kingyen, kai cheu T'ientchoukiaoti koèikiu. — Sien kai k'ítsue keueyang ítóan. Tchéeke hoa, nimenn na sinnfongkiaoti, liousinn t'ingtchao! Pòuhu, fongleao T'ientchoukiaoiheou, hoan kougking moúokoei, pai miáo, chao biàng, chang koúng. Pòuhu kiào ts'eu leangtcheu tch'óan. Fongleao kiao iheou, you iyangze itoan ni hoan tsoúo, ni suan pái fongleao kiao, T'ientchou pou tái-

kien tcheeyangti jénn. — Hoan kai t'ounghoei kékngkai ni lingsi its'ienti máoping, nasieke fantsoéiti kénntze. Pouhu tsái tch'euo táyen, pouhu tsái wan ts'ien, pouhu heuetsoeitsòu, pouhu bing s'eyinn. Tei kékngkai nits'oungts'ien tsai kiao wái nake chéusussin; t'an ts'áipai, t'ou hu t'imien kía koàngjoungti, nake sinn. Tchénn ts'áipai, cheu tei t'ient'angti koúnglao. Tchénn t'imien koangjounng, cheu tsai t'ient'angchang t'oung T'ientchou tsai its'í. Iheou, ni kai t'ou tchéesieke, pie t'an pieti. — Tsai chouo, kai hiao táoli, hiao kingyen... Táoli, ni hiáoti ue toúo, siàngti ue t'edú, niti síntei tsiou ue kiecheu, niti híngwei tsiou ue t'ouotang... Na kingyen, cheu k'iou T'ientchou nénntientí sieke hoa, ni hiáoti ue chóu, niénti ue jóúosinn, tsiou ue teileao T'ientchouti siàngpang, T'ientchouti pàhou, T'ientchouti nánwei. — Hoan kai ts'uan cheu koèikiu. Tchéeke, nimenn na làofongkiaoti, kai singtch'a singtch'a l. Tsinn t'ang, ni tsenmoyáng ni? Pa koúng, ni tsenmoyáng ni? Tasiào tchái, ni tsenmoyáng ni? Tientchou chéukie Chengkiao séukoei, tsenmoyáng ni? Ni chedú poucheou? ts'uan cheduleao mouyou? ni tzéuki wennwean tzéuki. — Outchou Yesou lúts'eu choúokouo, cheou koèikiu, cheu nai T'ientchouti tou i ou eúllti tchenn p'ingkiu. Koang tsoèili chouo « T'ientchou wo ná ni, wo ná ni », tcheeke t'oei jóúngi, pòutchounn poucheu kiáti. Yao wei T'ientchou cheduleao na lousoouti koèikiu, tsoúoleao T'ientchou chouomíngti nasieke, na ts'ai cheu nai T'ientchouti tchenn p'ingkiu, na ts'ai tchéutaoleao ni cheu tchénsinn nai T'ientchouti jenn. — Pao kíáoyoumenn, wo p'anwang nimenn tch'ang kitchao tcheeke pa!.. Tou wang t'ient'ang tseou, pouwang tíuli penn. — Yamong.

keûpoutchao T'ientchouti mèihao. Pifang fèmaoze, yènpiehòu, tchee lea óu, kiénpoutei t'áiyang. Yinnwei t'amennti yèn, mouyou kien t'áiyangti nake líleang. Ikien t'áiyang, yèn tsiou mihouleao, haosiang hiáleao. Yinn-ts'eu, t'amenn ipèize tsiou pòtcheutao, t'áiyang cheu ke cheumo yángze. Womenn jenn ipéize fangfóu ; tou cheu ming ou siào ; siàngpoutao T'ientchouti penn yángze. Lien T'ientchouti ke tchenn siáng, t'iti ke ying, tou mouyòu. Tan tcheutao T'ientchou cheu tch'ounn chénn, womenn linghounnti ta fómou ; kan taoleao t'ient'angchang, womenn ts'ai tei kiénleao. Hoan poutan kiénleao ; hoan tch'ang tsai T'ientchou kénnts'ien, houo T'ientchou tsai its'i, haosiang eüllniu t'oung fómou iyang. Chengkingchang chou, tsai t'ient'angchang T'ientchou tai chánjenn, cheu fómouti yangze. Nimenn siàngsiang, tchee cheu tòu-mo hao. Hoan cheu youngyuàn tcheemo hao. Kouoleao ipàinien, its'ien-nien, iwán nien, wán wan nien, hoan houo t'eou it'ien iyangti hao. Mou t'èou, mou wán, tch'ang tcheemo hao.

C. Tsai chouo tíu cheu cheumo? — Cheu, tchee tí tangtchoung, T'ientchou tei wei fa neúejenn cheou-k'òu, úpèiti ike tífang. Tchee tí uli k'èue you chéumo k'ou ni. Chengjenn chouo: ni sinnli neng siàngti cheumo k'ou, tsiou ts'uan tou yòu; lingwai hoan you pieti, pi ni siàngti nasieke, hoan tòu, hoan líhai. Yinnwei ts'uan-nengti T'ientchou you jenn siàngpoutaoti fàze. ○ Tákaí chouo, tí uti k'ou, you leàngyang; you kiàok'ou, you chéuk'ou. — Sien chouo kiàok'ou, cheu jouchenn kiàotchaoti k'ou. T'èou-ike, cheu hodochao, hialeao tí uti jenn tou kai cheóu. Hoan you mouokoei soèipien cheúcheuti k'ou.. Nimenn t'ingkien choúoleao, ts'oungts'ien tchee màk'oi cheonchen ts'èi, fèihingti nasieke fàze. Mouokoei pi jéun, nake tòusinn líhai tòuoleao. Mouokoei-

menn cheoucheu tsoèijenni fàze, womenn siàngpoutao. Tsai tí uli, t'amenn soèipien. I cheoucheu tsoèijenn, tang náotchaowan. Mouyou hiecheòuti cheuheou .. Hoan you na neúejenn-menn pao tch'èou, peits'eu tà mà séulouuti k'ou. — Tsai chouo chéuk'ou, cheu linghounn nancheou. T'a nancheou chéumo ni.. T'a siàng ts'oung-ts'ien, mien tí u henn pién i; fei itieull sinn, tsiou miénleao. Yinnwei léngtan làntou, mouyou cheu koèikiu, hialeao tíu. Tzeutsoío tzeuchéou; itsiòutileao; mouyou kiósiuillleao. Wanghéou kai youngyuàn, houo mouokoei neúejenn tcleesieke tch'ouleou tóngsi, tsai its'i. Tch'ang pei t'amenn k'íou, tch'ang pei tíuti hòuchao... T'a tcheemo héouhoi, tcheemo cheuwáng, tsiou haosiang tch'oungtze yao sion, tsoúo ik'èou yóu ik'eouti tcheemo yào, ihoull tei p'ingnánti cheuheou ye mouyòu. — Yóu isiang, cheuleao T'ientchou, linghounnti fómou, youngyuàn màopoutchao kién; cheuleao t'ient'angti pennkiá, youngyuàn táopouleao. — Pifang, kiao fanghoáti fángleak'íuti háize, t'ík'ou, kiao tte kiao niáng, siang kiá, tcheu you siàngseuti. . Tí uli, siang T'ientchou siang t'ient'ang, ue k'òu ue siàng, ue siàng ue k'òu; siangti, touo náncheuleao, ye sèupouleao. — Chéuk'outi nake líhai, chengchóuchang you ike tchéngkien, wo ki nimenn choúochouo.. Ts'oungts'ien you chénnfou, ki ike foumóuti jenn k'iu mòuò, tsiou wénnleao nake mouokoei, chouo: Ni cheu hialeao tí uti t'ienchenn. Ni tcheutao T'ientchouti mèihao. Pifang T'ientchou yao k'òanmien ni; wei t'èi tcheche k'òanmien, ni yao tsoou chéumo poutch'ou ni? .. Mouokoei chouo; « Ts'oung tí uli líchang ikenn tchóuze, tchéu ting tao t'ient'angchang. Mantchóuzechang tsing sieke táoze tingtze. Tientchou yaocheu líou wo, wo kausinn yuan i, tsai tcheeke tchóuze, p'à tao t'ient'angchang k'iu. — Tcheeke mouokoei, wei tei kien T'ientchou,

Catechesis 7.

De cælo et inferno.

Summarium: A. Finis Christianismi, salus animarum. Duplex terminus, cælum et infernus. — B. De cælo et felicitate. — C. De inferno et damnatione. — D. Quid agendum, ut vita æterna obtineatur, ut mors æterna vitetur.

A. Fongleao T'ientchoukiao, sinn táoli, cheou koikiu, p'anwangti cheu cheumo?. P'anwang T'ientchou cháng wo hiang t'ient'angti young fôu. — Fongleao T'ientchoukiao, p'ousinn tao-li, p'oucheou koekiu, p'áti cheu cheumo?. Pa T'ientchou fá wo cheou tí uti young k'ou. — Tchee tsioucheu, fongkiao hão, fongkiao p'ouhaoti, na leangke kiekouo. Pou tsai chéngts'ien; tsai sèuheou. Seuleao iheou, itsoungti jenn, oufei cheu koei leangke títch'ou, ike t'ient'ang ike tíu; oufei cheu tchee leangke kiekouo, youngfôu youngk'ou. Fongkiao, pou wei píeti; wei tei t'ient'ang, wei mien tíu. Tsínkiao, pou yinnwei píeti; yinn p'anwang t'ient'ang, haip'a tíu. Tchee tsioucheu tsínkiao tsái kiaoti nake tcheng wéit'euo. Píeti weít'euo tóu pouhng. Chei t'ouleao píeti, tchoangtchao fongkiao, cheu pái fongkiao, kioupouleao linghounn. T'ientchou k'ánt'euo jentti sinn, poukiao jenn hóuloung.

B. Sien chouo t'ient'ang cheu cheumo? — T'ient'ang cheu, tchee cheukie iwái, T'ientchou tei wei kiao háojenn hiang fôu, úpeiti ike tífang. Tchee t'ient'angchang k'eué you chéumo foulao ni? Chengkíngchang chouo: t'ient'angchangti fôulao, jenn sien siàngpoutao; yinnwei ts'uan nengti T'ientchou you jenn siàngpoutaoti fáze, neng tsouo jenn siàngpoulaiti cheúll. Chengjenn chouo: ni sinnli

neng siàngti tcheun fôulao, tsai t'ient'angchang iting tou ydu; lingwai hoan you píeti, pí ni siàngti nasieke, hoan toño, hoan hão. ○ Tákaí chouo, tchee fôulao you leangyang. You keúewaiti foulao, you pènnlaiti foulao. — Sien chouo keúewaiti foulao, tsioucheu móuleao linghounn jouchennti nasieke k'ou lão; cheumo tsiping t'èngt'oung, lèng jouo p'innk'oung, sèu u piénts'ing, moukoeiti yóukan, tou móuleao. Hoan hiang na keúeyangti hao k'ouáilao; yèn koan meikíng, eúll t'ing meiyinn, k'èdu tch'ang meiwéi. Hoan houo Yésou, Chengmòu, t'ienchenn, chéngjennmenn, tch'ang tsai its'i; nake p'ingnãn, nake hóuomou, peits'eu siàngnãiti nake ts'ing i, young hoa chouo ye chouopoutsinn... Pifang tch'ouleao-wáiti ike jenn, tsai wait'euo sinnk'ouleao haokinién, tchá i hoei kiá p'ingnãnleao, t'a cheu touomo hoãhi. Tchee hoan cheu poutouoti ihoullti hoãhi, heoulai you tei cheuo sieke pouchounnsinnti cheull... T'ient'ang cheu jentti pennkiã. Yao tchá taoleao t'ient'angchang, ni cheu toúomo hoãhi. Hoan cheu youngyuãnti hoãhi, heoulai mouyou poujou íti cheull. — Tsai chouo pènnlaiti nake foulao, tsioucheu kien T'ientchou. Jenn tsai tcheeke k'ou chénkiechang hóuó ipeize, koang tcheutao T'ientchou henn hão, k'euécheu siàngpoutao T'ientchou cheu tsènnmoyang hao lai. Tchee cheu yinnwei jentti míngou t'oei siào,

neúejenn. — Nan T'ientchouti iseu, jenn tsai chéunkiechang hiangleaoipeize fôu, tsiou tou cheng t'ient'ang, tei youngyuanti fôulao. Jôukinn, cheouleao haokinien koëikiu, miênlileao sinnk'ouleao ipéize, ts'ai cheng t'ient'ang; hoan you itasieke hia tí uti.

G. Yatang Naiwa fanleao yuân-tsoei, yinnwei t'amenn t'ânleao T'ientchou kinnntcheuti ike k'oáilao, tsiouchoutch'eu mingkouo weipeileao T'ientchouti ming. Jôukinn womenn tcheeke chéukie, yê you T'ientchou kinnntcheuti k'oáilao, pôuhu jénn t'ân, hiangleao tsiou hia tíu. — Tchee chéukiechangti wánou, lien T'ientchou hú youngti nasieke, tou kai tchéng young, pouhu wáng young. Cheucheullchang kai cheou T'ientchouti k'ieming; pouhu kouóleao, pouhu poukileao. Pi-fang tch'eufánpa; tch'eupàoleao, hingleao; yao tch'enti kono ú leao, pouhíng. Heue tsiòu, kâohingleao, hingleao; heuetsoéileao, pouhíng. Tch'oân í-chang, toántcheng, hingleao; pôu toántcheng, pouhíng. Seei chéubeou, tsoou you youngti hou, hingleao; yao hutou koángyinn, pouhíng. Youleao ts'áipai, wei tchéng cheu hoa ts'ien, hingleao; yao wanghoá wangfí, pou-

híng.. Nien chôu, wei tsi téihíng, hingleao; tan wei kiāonao, pouhíng. K'i u peti cheull, tou cheu iyang. Cheucheúllchang you T'ientchouti koëikiu, kai cheðu, pouhu soëipien. Kai tch'ang kiúchou, pouhu fángsen, ts'ai cheu kiou línghounnti jénn ni.

Kingchang tch'enghou T'ientchou chou «t'ien ti ta kiünn, outchou T'ientchou.». You chou T'ientchou cheu cheujennti «ta tchòutsai, tchenn tchòutsai.». Hoan you peti tchee ileiti hoá. — Jénnjenn tou cheu T'ientchouti jenn, yinnwei t'amenn tou cheu T'ientchou tsáoti Kicheu T'ientchouti jenn, tsiou kai t'ing T'ientchouti ming. Poufenn tchéie ikouo ná ikouo, poufenn fókouei p'inntsien, poufenn nân niú lào cháo, poufenn fóngkiao wáikiao. Tcheu cheu ke jénn, tsioucheu T'ientchou tsaoti, tsioucheu T'ientchouti, tsiou kai cheðu T'ientchouti k'ieming. Chei tsailleao chôu, chei tsiou cheon kouoze. Chei tchoungleao tí, chei tsiou cheou tchoángkia. Chei fang pènn-ts'ien, chei tsiou tei líts'ien. Jénnjenn kicheu T'ientchou tsaoti, tsiou kai koungking T'ientchou, T'ientchou kai cheðu t'amennnti koángjung tsánmei.— Yamong.

feisinn laol. Hiangleao ipeize fôu, pou sêu, tsiou cheng t'iënt'ang. Tcheemo ipeüllipeülliti. Tchee tsioucheu T'ientchou tsáo jenniti, pënnlaiti nake iseu. — Tsioucheu, t'eu tei fôulao, sien tei li kounglao, na cheu koëikiu. T'ientchou tchêut'ch'oulaileao ik'eue kouzochou, tsiou kásou Yatang Naiwa chou: « pïeti kouze tou hu nimenn tch'êu; tsioucheu tchééike pôhu tch'eu; yao tch'êuleao, nimenn pei k'itsue, kai sêu. ». Kiang táoli, nak'eue chouti kouze, tsiou kiao mingkou; yinnwei you T'ientchouti ming, pouhu tch'êu. Nimenn siàng-siang, t'amenn tchee cheu toüomo pien i! Huti fôulao tcheemo tá, tiangti kieming tcheemo siáo!. Yatang Naiwa sien youngsinn cheuleao koëikiu, hoan kiätchao henn hao chêu. — Hm! Loutsifouenll tsai ti uli tchêutao-leao Yatang Naiwati heútai heulai yao pòuchang moukoeimenn tsai t'ient'angchang chêuleaoti tsouwei, tsiou tsitou, tsiou nàohennk'ilaileao; kiào-tchao, fei hái t'amenn, poubing. Siangleao iki, fóutchao it'iao ta tchâng-tch'oung, tsiou lai tao tit'angli, kienleao Náiwa, tsiou chou: « T'ientchou pôhu nimenn tch'eu tcheek'eue chouchangti kouze, chou, nimenn yao tch'êuleao tsiou kai sêu. na cheu hóloung nimenn, poucheu tchênniti. T'ienchou cheu, k'oungp'a nimenn tch'êuleao tcheeke kouze, tsiou t'oung t'a iyangti nêngnai. T'a pouyuáni nimenn t'oung t'a iyang. Chou i t'a kínttchoutchao, pôhu nimenn tch'êu. Nimenn tcheukoan tch'êupa! Pounai chéu! » — Moukoei choüoleao tchee-it'aoze hiähoa. Naiwa cheu ke niüze, haok'iti ke p'ik'i, tsiou changleao moukoeiti táng, natchao T'ientchouti hoa poutang chéu, tchäileao ike mingkou, tch'êuleao. Yóu tchaileao ike, ki Yatang sóngleao k'iu. Pa moukoeiti hoa ihiaochou, Yatang pou ta sinn, tsioucheu p'a niüjenn pou bihoan, tsiou pa nake mingkou tsiekouolai, tch'eu-leao. Yuántsou fanti pou t'ingmingti

tcheeko tsoei, tsiou kiao yuántsoei. — T'amenn tcheemo fouleaoenënn fouleao-nái. T'ientchou fáhien, pa t'amenn ts'oung tit'angli kántch'ou k'uleao. Ts'oungts'ea iheou, cheu wánk'ou ts'ilai. Ti pou kíngtchoung, oukou pou chéng; chôu pou sióutcheu, páikou pou tch'ang. Jenn kai tsai t'ouli p'ao chéou tch'eu. Kai feisinn, kai laoli; poutch'ou hùehan, poutch'eu páofan... Lingwai, keueyangti ts'iping p'innk'ou kiên nan, sêu u piénts'ingti yóukan, p'ik'i máopingti lohosou, tsiou tou yòuleao... Cheuleao ipeize k'ou, mouleao hoan tei sêu. Yao poutei tsoéi-tcheuechee, sêuleao hoan tei hia tiu. — Yatang Naiwati heúpei zêusounn, tsioucheu p'out'ienhia itsoungti jénn, ye tou kénntchao cheu iyangti fá... Tchee tsioucheu yuántsoeiti taoli.

F. Heük'ilai, T'ientchou tsáo tcheeke chéukieti cheuheou, sien tsaleao chénn, you tsaleao jénn, T'ientchou mansinn man íti cheu yuan i kiao t'amenn tou teileao háo¹. Chénniti cheull hoáileao, cheu t'amenn tzéuki hoaiti. Jénnti cheull hoáileao, ye cheu jenn tzéuki hoaiti. Tchee cheukiechang tsing k'ou mou fôu, tchee poung yuan T'ientchou; kai chénnjénn yuan tzéuki. Jókinn tcheeke chéukie, poucheu T'ientchou yuanlai tásuanti nake yangze. Chénn jénn máoyoungleao T'ientchou kiti tzeutchtcheuk'uan, tcheeke cheukie ts'ai tch'engleao ke k'ou cheukieleao. — Nan T'ientchou yuánlaiti iseu, tcheeke cheukie tan cheu ike tchouze; tsioucheu T'ientchou. Joukinn you leà tchouze, ike tchénnti tsioucheu T'ientchou, ike kiäti tsioucheu moukoei; tsiou loánk'ilaileao. — Nan T'ientchouti iseu, koang you t'ienchenn. Joukinn you t'ienchenn, you moukoei. — Nan T'ientchouti iseu, jenn tou kai tan kougking T'ientchou. Joukinn you kougking moukoeiti. You fóngkiaoti, you pòu fongkiaoti, You chánjenn, you

pients'engleao, moðokoeiti. Yuan t'a-menn, pouyuan T'ientchou... Tientchou tsaoleao Lóutsifouell, mouyou tsaoleao moðokoei.]

Pients'eng moðokoeiti nasieke t'ienchenn, T'ientchou toúoleao t'a-menni méichan k'iu, móyou touo t'a-menni nêngnai. T'amenn joukinn ki tch'edu ki neúe, sinli pouxiang pieti, tan siangtchao t'oung T'ientchou pao tch'edu. Mou fa¹¹ hái ts'uan nengti T'ientchou, t'amenn tsiou siangtchao-fa¹¹ ti hái T'ientchou tsaoti jénn, weiti cheu cháng T'ientchouti sinn, tiou T'ientchou lién, kiéncbao T'ientchouti koángjoung. Ichang wo choúokouo, toúo ike jenn koungking T'ientchou, T'ientchouti tsiou toúo ike jenti koángjoung. Ike jenn yao changleao moukoeiti táng hialeao tí u, T'ientchou tsiou cháo ike jenti koángjoung. Mouokoei yinnyou jenn, pou wei pieti; tan cheu weiti kiao jenn li-k'ai T'ientchou, chouleo tzeuki. — Tchee moðokoeimenn, you tsai tí uli, ipeull cheoutchao k'ou, ipeull cheoucheu neúejenti; you tsai chéukiechang, táitcho ti uti k'ou. lai yinnyou jénn. Chengkingchang chouo, moðokoeimenn haosiangmong cheou, mà-cheuekie tchao chéull tch'euti iyang, kienleao jénn tsiou siangtchao hái t'a T'ientchou poubú t'amenn hái jenn, ye pouhú t'amenn mién'iang jenn. T'ientchou tan hú t'amenn yóukan jenn, kiao jenn hientch'ou t'a nake tchenn sinn lai, cheu t'ingming pou t'ingming. Jenn yao soeileao moukoeiti yóukan fanleao tsoéi, na cheu tzeutsóuo tzeucheou, mouti yuán. Tch'ang you moukoei yóukanti wei-hien; chouo jenn kai tch'ang tifangtchao, kai tch'ang k'iou T'ientchou pàohou. — Hoan kai k'iou t'ienchenn paohou. Nan T'ientchoukiaoti táoli chouo, meifong chéng ike jenn tsai chéukiechang, T'ientchou tsiou p'ai iwei t'ienchennlai, kènn tcheeke jenn ipéize, heihia paijeu paohou t'a. Tcheewei t'ienchenn, tsiou kiao hóucheou

t'ienchenn. T'a mou pieti cheu, tsioucheu pàohou tcheeke jenn. Jenn ue jouosinn k'iou t'a, t'a tsiou ue youngsinn pàohou. Chouo i kiáoyoumenn nienkingti cheuheou, Chengkiaohoei kiao t'amenn tch'ang nien sieke k'iou houcheu t'ienchenti hoa. Pifang chouo «T'ientchou t'ienchenn lingcheou neuettee, wei chang jénnts'eu t'ono neue u eull, kinnjeu seu neue tcháo hóu yinn tchéu». K'ioti cheu, tchámong hóucheou yintao tchéutchang.

Tchee tsioucheu T'ientchoukiaoti, t'ienchenn moðokoeiti tchenn táoli. K'án'ilai, wáikiaoti chouo chénn koéiti nasieke kóucheull, cheu tch'ati yuánleao. — Sien chouo yuánkoeipa... Wáikiaoti chouo, sèuleao jenn, tchee seujenti hóull, tsioucheu koéi; tchee koéi, you p'iaoliontchao hái jenti.. Móyouti chéu!.. Jenn seu-leao iheou, t'ati linghounn, houe cheng t'ient'ang, houe hia tí u; pou hoéilai. Mouyou pieti koei, tsioucheu moðokoei. — Tsai chouo king chénn pa... Tch'ouleao t'ienchenn, mouyou pieti chénn k'eue king. Wáikiaoti koungking, poucheu t'ienchenn; cheu siechenn, cheu moðokoei. Koungking moðokoei, T'ientchouti toéit'euo, cheu tatáti teitsoei T'ientchou. K'íou t'a, cheu pái k'iou. Ts'oung moðokoei cheouli, k'íoupoutch'ou cheumo you itch'outi lai. Hai, yinnwei moðokoei poungeng soéipien tsoo tchòu; éull lai, yianwei moukoei mouyou hao sinn, tan siangtchao hái jenn K'an ts'ing hiachénniti tcheu ping, nasieke hóutoo kiáoyoumenn, tsiou tchéntaoleao Teileao ihoúllti siao nánwei, sangleao linghounn, tcheeke chángsuan pou chángsuan?

E. Tsaoleao Yatang Naiwa iheou, T'ientchou kiao t'amenn tsai tit'angli tchou. Tcheeke tit'ang, cheu tsuehàoti ke titch'ou; cheumo kingtcheu, cheumo k'óáilao, tou yòu. Oúkou pàikouo tzeuki tchàng. Jenn pouyoung

kingchang chou: T'ientchou tsaoleao itsoungti chouyòuti, tou cheu wei tzeukiti koängjoung tsaoti. — T'ientchouti koängjoung, you leàngyang; i cheu nëlliti, i cheu ts'oung wái laiti. — N'èliti koängjoung, tsioucheu T'ientchou tzenki pènnlaiti nake t'lmien. Kicheu T'ientchou, T'ientchou tsiou you tcheeke t'lmien; ouchèu ouchòung; ye pouneng kienchào, ye pouneng kiàtseng; tch'ang iyang. — Ts'oung wái laiti koängjoung, tsioucheu T'ientchou teiti chènnpjenniti tsánmei. — Pifang you ke tchoüngpiao tsiángjenn, tsouoleao ike henn k'ímiaoti tch'òungpiao. T'a tzenki k'an tcheeke tchoüngpiao tsemmo tsebu, t'ing t'a tsemmo hiàng, sinnli tsiou hoànhi, Tchee hoan pousuan koängjoung... Pifang you ke piéjenn, kienleao t'a tsouti tcheeke piào touomohào, tsiou k'òà t'a tsemmo k'iàochou tsemmo nëngnai, tcheeke tsiangjenn tcheets'ai teileao ike jenniti koängjoung. Yao youleao butòuti jenn, kien t'a tsouti tcheeke piào touomo hào, tou k'òà t'a k'iàochou nëngnai, tcheeke tsiangjenn tsiou teileao butòuti jenniti koängjoung. You tòüochao jenn k'òà t'a, t'a tsiou teileao tòüochaojenniti koängjoung. K'òati ue tòü, t'ati k'òängjoung tsiou ue tá. — T'ientchou tsáoleao tcheeke chéukie, tsioucheu tcheeke lì. Tsaoti tcheesieke wán ou tcheamo k'ímiao, kiao t'amenn tchoàn-you hoútong, T'ientchou k'ántchao ye cheu hoànhi. Tchee hoan pousuan koängjoung... Jao youleao iwei t'ienchenn houecheu ike jènn, kienleao tchee cheukietimèihao, tsiou k'òà T'ientchouti ts'uantchèu ts'uan nëng, koüngking T'ientchou, kànsie T'ientchou, T'ientchou tcheets'ai teileao iwei t'ienchenn houecheu ike jenniti koängjoung. Tòüo iwei t'ienchenn tsánmei T'ientchou, T'ientchou tsiou tòüo iwei t'ienchenniti koängjoung. Tòüo ike jenn tsánmei T'ientchou, T'ientchou tsiou tòüo ike jenniti koängjoung. Na môu lingsingti wán ou, t'amenn pòuhoei tsanmei, pòu-

neng koängjoung; tan hiá t'ing T'ientchouti míng, tsiou wánleao. Tohee yòu lingsingti t'ienchenn, yòu lingsingti jènn, kienleao T'ientchou tsaoti wán ou, tsiou tsánmei T'ientchou, T'ientchou tsiou t'èileao tsioung chèn jènn laiti, p'ingtch'ang chou ts'oung wái laiti koängjoung. Pouneng ki T'ientchou t'ien piéti; tan neng ki t'a t'ien tcheeke ts'oung wái laiti koängjoung, T'ientchou tsáoleao tcheeke chéukie, t'òutichentcheeke koängjoung. Chènnpjenniti pènnfenn, tsioucheu tsánmei koängjoung T'ientchou.

D. Tsaoleao t'ienchenn menniheou, t'eu young t'amenn koan tcheeke chéukie, T'ientchou sien chéut'anleao t'amenn, k'an k'an t'amenn t'ingming pou t'ingming. Jenutangchoung ye cheu tcheeke lì. T'a ts'áitchou young ike koancheulliti, tsiou sien cheupa chéupa, k'an k'an t'a chounnsinn pou chounnsinn. — Tangcheu T'ientchou ichéut'an, tchee t'ienchenn lit'eu you ike t'èdup'innti, kiao Lóutsifoueuill, faleao kiàonao, pòuyuan i t'ing T'ientchouti míng. Poutan tzeuki pou t'ing. Hoan t'iaosouotchao piéti t'ienchenn, sánfenntcheu ifenn soèitchao t'a tsiou chouleao ke pouyán i, t'ienchang tsiou loánleao. Ts'uan neng T'ientchou licheu tsiou fáleao t'amenn. Imíng, tsiou youleao tí u, tsioucheu ike ta hòuk'eng. Cheng Minaieuill choailingtchao t'ingmingti na hao t'ienchennmenn, tsiou pa Lóutsifoueuill na ibouze peileao míngti t'amenn, t'oei tsai tí uli k'iualeao. Tsiou poukiao t'ienchenn; tsiou kiao mòukoei. — { Chennfou k'òà tcheeke táoliti cheuheou, kiao youmenn tòánpouleao tsiou you táying pouòéiti. Chennfou iwenn: mòukoei ye cheu T'ientchou tsaotimo ? tsiou táying chou: yè cheu T'ientchou tsaoti... Pòu toeli. T'ientchou tsaoti, tsing hàoti, moyou pòuhaoti. T'ientchou tsing tsaoleao hào t'ienchenn. Tsioucheu, tchee hào t'ienchenn lit'eu, yòuti piennéuleao,

Catechesis 6.

De creatione et lapsu Angelorum et Protoparentum.

Summarium : A. Creatio Adami — B. Creatio Evæ — C. Finis creationis, gloria Dei extrinseca. — D. Lapsus Angelorum, De Dæmonibus. De diversis erroribus. — E. Lapsus Protoparentum. Sequelæ peccati originalis. — F. Recapitulatio. — G. Dei dispositiones in omnibus servandæ. Quia Dominus est universalis.

A. T'ientchou tsao itsoungti pieti wán ou, tan chouoleao ikui hoá, imíng tsiou yóuleao. Kan taoleao tsao jénnti cheuheou, Chengkingchang chouo, T'ientchou tsiou youngleao ik'oi ní, nieleao ike jénntchenntze You tsai tcheeke chénnntzechang iha k'í, tsiou tsáoleao tcheeke jénnti linghounn. Linghounn jouchenn ikíeheue, tsiou tch'engleao ike hoúojenn Tcheetsioucheu tsaoiti Yátang, jennleiti yuantsóufou. Yátang tcheeke hoa, tsioucheu hoáng'tou iseu Yinnwei Yatang cheu T'ientchou young hoáng'tou tsao-tch'engti, tsiou ki t'a k'ileao tcheeke míngtzeu. — Chengkingchang chouo, T'ientchou tsáo jenn, kiao t'a siangseu T'ientchou. Tcheeke hoa, poucheu nan jóuchenn tchee imieull; cheu nan linghounn naimieull chouoti. Nan jóuchenn chouo, jenn páu siangseu T'ientchou; yinnwei T'ientchou mouyou hing'ti. Nan linghounn chouo, jenn k'euecheu siangseu T'ientchou; yinnwei T'ientchou cheu ke chénn'ti; jénnti linghounn yé cheu ke chénn'ti, T'ientchou tzéuki tsaoiti, pi t'ienchenn siào, tsái jóuchenn lit'euou tchóu ipeize. Jennti linghounn siangseu T'ientchou t'ienchenn, jénnti jóuchenn siangseu ts'ò-mou k'inncheou, Namó, jenn tsai t'ien-tkien, cháng koei u T'ientchou, hia koei u t'ou. Chouchang chouoti na 三才 sánt'sai, womenn fongkiaoti cheu tchéemo kiang.

B. Tsai chouo, T'ientchou tsaoleao

nánti, kiao Yátang; you tsaoleao ike niúti, kiao Náíwa. Tsao Náíwa, T'ientchou mónyou young hoáng'tou. Tsi-leao Yátang, naitchao sinnti, ikenn leit'iao kóut'euo, tsiou tsao-tch'engleao Naiwati jénn chenntze You tsai tcheeke chenntzechang ihak'í, tsiou tsaoleao Naiwati linghounn, kiao t'a hoúoleao, tsouo Yatangti ts'ize, tsouo jennleiti yuantsóumou — Nan linghounn chouo, nánti niúti tsai T'ientchou kenns'ien cheu p'ingtengti, tou you T'ientchou tzéuki tsaoiti linghounn. Nan jóuchennchouo, tsai T'ientchou kenns'ien tchee nan niú páu-cheu p'ingtengti. T'ientchou sién tsaoleao Yátang, heólai ts'ai tsaoleao Náíwa; nánti tsai icháng, niúti tsai ihíá. Nánti k'eue pouhu k'ifou niuti, niúti poucheu nantiti nóuts'ai. Fòufou cheu it'í, kai peits'eu siangts'inn siang-nái Tchee tsioucheu, T'ientchou tsao Náíwa, young Yátang naitchao sinnti leit'iao kout'eouti iseu.

C. Tsai chouo T'ientchou k'eue weicheumo tsao t'ienti chénnjenn wán ou, tcheeke ta chéukie. itsoungti chouoyúti ni? Tsáoleao tcheesiekie, T'ientchou you cheumo wéit'euo? Tsáoti tcheesiekie, wei T'ientchou you cheumo yóungni?.. Nimenn liousinn t'ingtchao! — T'ientchou tsáoleao tcheeke cheukie, poucheu yinnwei T'ientchou yóung tcheeke cheukie. T'ientchou chéumo yé pou-k'ue, chéumo yé ponyóung, Cheng-

waiti, hoan kiao jenn neng sêusiāng cheull, neng tāsuan cheull, neng fann-pie chán neuê hâotai, you li mou li... toungeullyêntcheu, tsioucheu kiao t'a ling, choue i kiao linghounn. Tch'ang choue, jenn wei wán outcheu ling; yinnwei koang you jênn cheu lingti; na piêti wan ou tou pōuling, mouyou mingou, mouyou lising. — Jenni linghounn, ike iketi, tou cheu T'ientchou tšéuki tsaoti. Fómoum tan tch'ouan jouchenn, T'ientchou fouki linghounn. Jenni linghounn, cheu ke chênnt'i, ou-hing ousiāng, siangseu t'ienchenn, tchou ipeize tsai jouchenn tcheeke hingti'ilt'eou; heuetch'engtsoùll, tchee leāngyang, tsioucheu ike jênn Jenn neng sêusiāng, neng tāsuan, neng jenn hâotai, tchee tou cheu linghounnti penncheu. — Tcheeke jenn isèu, t'a nake hingti tchants'ie koei u t'ou; t'a nake linghounn poumie, yinnwei t'a cheu ke chênnt'i, houo t'ienchenn tch'apoutoûo, youngyuan ts'oûnn-tchao.

G. Choue ts'àomou, choue k'inncheou, na wáikiaoti tou you sieke ítoan taoli, pouhu sinn, wo ikingni choûoleao Yao choue jênn, t'amenn itoan keng toûo, keng pouhu sinn — Pifang waikiaoti choue, tchee ike jenn you sánke hounn Pôutoei! Jenn tan you ike linghounn. Tcheeke linghounn, ye tang chéng'hounn, ye tang kiào-hounn, ye kiao jenn ling. T'a you tchee sánke nēngnai, k'euecheu ike hoûnn. — Waikiaoti you kiang lunn-hoei t'aocheng, choue, tchee ike houll, tchéipeize tai ke lûchenntze, náipeize tai ke jénchenntze, boue tai cheumo piêti chenntze. tsiou tcheemo ipéize-ipeizeti... Tchee cheu ta ítoan taoli, pouhu sinn. Ts'àomou k'inncheou isèu, t'a nake houll tsiou mifeleao Jênn isèu, t'ati linghounn poumie, ye pou t'aocheng, Jênn tsioucheu tcheemo ipéize, heoulai t'a nake linghounn tsiou tao ike tchounn tifang: tšeduleao, pou hoûilai, ye pouhu sinn t'a isèu pang hiou, ye pouhu sinn t'a t'aocheng piêti

ye pouhu sinn t'a nao koèi. Cheumo foubia jênn, cheumo tei tchoāngk'eou, cheumo sêujenti hounn tsoan tsai hoûojenn chênntzellilai, tchee tou pouhu sinn, tou cheu ítoan hoa. Jenn seu-leao íheou, t'ati linghounn, houe tsai t'ient'angchang, houe tsai tíuli, pou-neng-naokoèi. Naokoèiti tcheesieke koucheull, chêu you kiduts'eou cheu hiāchouo. Tsiipien tchee its'eou yaocheu tchênn naoleao, tsioucheu moûokoei naoti, poucheu sêujenti linghounn nao. Moûokoei kicheu ke chênnt'i, t'a neng tsoou sieke koâicheull. T'ientchou pōuhu t'a houlong hâo fongkiaoti. Waikiaoti tátsoejenn, you cheubeou T'ientchou k'eue hu mouokoei k'íou t'amenn.

H. T'ingwánleao tcheeke taoli, hao kiáoyoumenn, nimenn kai kânsiets'uan-neng T'ientchou tsaoleao tcheeke chéukie, tang nimenn tchee ipéizeti tchóutch'ou. Kai kânsie T'ientchou tsaoleao tcheesieke wán ou, hu nimenn biāngyoung, Yoúng tchee wan outi cheuheou, kai ts'uan cheou T'ientchou tingti koèikiu Leāngcheu, yíants'ien, keueyangti ts'áipai, kicheu T'ientchou tsiekiti, tou kai nan li youngti titang. K'inncheou, chéngk'eou, hu yoúng t'amenn tsoou hoûo, hu tch'êu t'amenniti jéou, k'eue pouhu kiao t'amenn pai náncheou T'ientchenn, womenn kai tch'ang kânsie t'amenn pâohouti nenn-tien. Moûokoei, womenn kai tch'ang t'oei t'amenniti yóukan, siaosinn p'a changleao t'amenniti táng — Pouhu wangleao t'ient'ang penn kiâ, yuan i tch'ang tsai tcheeke cheukiechang tai-tchao Pouhu, wei ts'áipai, hai linghounn Pouhu kono tóu, wangt'án wangféi. — Pouhu sinn cheumo ítoan taoli Pouhu king siechénn. Tcheeke chéukie, cheu T'ientchou tsooutchou, t'ienchenn tangtch'ái. Mouyou piêti you nēngfiti, mouyou piêti hu k'inn-tch'oung hu k'íou nēnn-tienti. Moûokoei, T'ientchouti toéit'eou, pouhu kóungking, ye pouhu p'á. T'ientchouti jenn, t'a poung hâi. — Yamong.

Tsioucheu jéu ue singtch'enn, tcheeke tik'ion, chān choéi chéut'eou tcheesie-ke. Tchee tou cheu sèuti, poungeng siàng, pouhoéi tóng. Jéu ue singtch'enn nake tóngtchoan, tou cheu T'iéntchou sien kiáo t'amenn tcheeyang, heoulai you t'iénnenn tcháo-koantchao; ping poucheu jéu ue singtch'enn, cheumo tchòu i, cheumo nēngnai. Chouo i tchee jéu ue oúsing tóngtchoan lit'eou, tch'ouleao mīng nán iwai, mouyou cheumo pieti iseu. Jéu ue oúsing tou pou ling. Pèiteou, nānteou, cheumo làochecusing. u jenn-ti mīngyunn mou siangkān. Kiang sū-ming, cheu stoan taoli, fongkiáo-ti pouhu sinn.

E. Tsai lingou sèu ou tangtchoung, T'ientchou you, its'eng its'engti, tsao-leao sieke hoño ou. Ts'oung hiá wang cháng chouo pa, ti i cheu ts'òmou; ts'òmou icháng, cheu k'inncheou; k'inncheou icháng, tsioucheu jénn.

Sien chouo, ts'òmou, cheu ts'oung t'òuli tchangtch'oulaiti, keueyangti tou yòu. Tchéeilei poungeng pien ná-ilei; pifang hoáichou pienpoutch'eng sōngchou. Tou cheu T'ientchou, k'i-t'èou¹¹, ilei iléiti, tcheemo tsáoti. T'ientchou tsáoleao tchee ilei, tsiou kileao t'a sioukéull tatzéull, tch'oáncheng tchee ileiti nēngnai. You cheumo kéull cheumo tzéull, tsiou neng i ts'oung t'òuli tchangtch'ou ik'eue cheumo ts'òmou lai. — Ik'eue tsiou you ik'eue-ti hoüll. Ts'òmouti tcheeke hoüll, pouling. T'a keang neng kiao tchee-k'eue ts'òmou hoúotchao, you siào tchang tá, nantchao T'ientchou tingti yangze k'aihoá kiekòu sioukéull tatzéull... tsiou kiao chēnghounn, poucheu linghounn. You cheuheou wáikiaoti chouo cheumo kou chóu ling, tsiou ki t'a t'ie hoúngtcheull, k'eue-t'èou, changkoung. Tchee cheu stoan, pouhu fongkiaoti sinn, ye pouhu fongkiaoti tsóu. Tchee ik'eue ts'òmou yaocheu sèuleao, t'a nake chēnghounn tsiou mōuleao, t'a na chenntzeti ts'ái-

leao koei u t'òu.

Tsai chouo pi ts'òmou káo its'eng-ti, tsioucheu k'inncheou, cheumo wēnnmong útch'oung, itsoungti tchéuki neng tóngt'anti óu; fantcheu tsai tihia p'aoti p'áti péngti, tsai k'oung tchoung fèiti, tsai cheoilli fòuti, tou tsai k'énéi. Tchéesieke, ye cheu T'ientchou k'i-t'èou, ilei iléiti, tsáoti. Tchée ilei poungeng pien ná ilei; li u pienpoutch'eng màtcha. T'ientchou ye tou kileao t'amenn tch'oáncheng pennléiti nēngnai; ye you hiátanti, ye you tsouat'aiti. Waikiaoti yao wénn nimenn, sien you-ti kíeh, sien youti tán?.. tsiou kai táying t'amenn chouo: sien youti kí. T'ientchou tsao-leao kí, kiao t'amenn hia tán, tcheemo tch'oáncheng tchee-ilei. Pieti k'inncheou tou cheu ili. — Tchee k'inncheou, ike tsiou you iketi hoüll k'inncheou tcheeke hoüll pouling. T'a keang neng kiao tcheeke k'inncheou hoúotchao, tcbangtá, neng k'án neng t'ing, kiaotch'ou teikiéull pouteikiéull laileao; chouo i kiao kiào-hounn. K'inncheou mouyou mīngou, pouhoéi sèusiàng cheull, pouhoéi tà-suan cheull. Ye poukouo cheu T'ientchou fókuti tcheemo ke siao nēngnai, keúe lei you keueléiti. Mão na làochou, tou cheu iyangti náfa. Heúu wan wán i-sull, ye tou cheu iyangti wánfa. Hít's'iao ta wò¹¹, tou cheu iyangti yangze. Ipéize tsioucheu tcheeke yangze; t'a poungeng tsouo pieti. Kienleao t'a hiboanti tsiou lái; kienleao t'a haip'áti, tsiou p'á. Waikiaoti chouo hoüll ts'áuwei tch'ángtch'oung ling, na cheu itoan, pouhu sinn. Tcheeke k'inncheou iséu, t'a nake kiào-hounn tsiou mōuleao, t'a na chenntzeti ts'áileao koei u t'òu.

F. Tsai chouo pi k'inncheou káo its'engti, tsioucheu jénn. T'ientchou k'i-t'èou tsao jénn, cheu tsao-leao inā-iniù. Itsoungti jénn, tsioucheu ts'oung tchee lea yuántsou tch'oánhialaiti. — Ike jenn you ike jenni hoúnn. Tchee ike hounn, ye kiao jenn hoúotchao, ye kiao jenn kiào-tchao; líng-

tzénki tsao tcheeke haizeti linghounn. T'ientchou ye tch'ang pàots'ounn itsoung chouyòuti. — Fongkiaoti, lióut'ien tsoouhoó, tits'it'ien t'ing-koíng, tingti tcheeke koókiu, tsiouchou kinien T'ientchou, lidut'ien tsaoleao chéukie, tits'it'ien poutsao pietileao. ○ Tcheemo, imíng tsiou yòuleao, pouyoung ts'áileao pouyoung koúngfou tsát'ch'eng cheumo, tan cheu ts'uan nengti T'ientchou you tcheeke nēngnai. T'ienchenn, moúkoai, jēnn, tou móuyou tcheeke nēngnai. Yao tsóu cheumo, t'ienchenn moúkoai jēnn, tou tei young ts'áileao young koúngfou. Hoan you t'amenn tsoúopoulaiti tsoúopoutch'engti, yinnwei nēngnai poutsú. T'ientchou cheu ts'uan nēngti, mouyou lipoutsuti na ichoó.

C. T'ientchou tsaoleao t'ienchenn, cheu weiti kiao t'amenn tang T'ientchouti tchoung tch'ēnn, ki T'ientchou koan cheúll. Poucheu T'ientchou tzeukikoánpoukouolai, tcheutei yóung t'amenn. T'ientchou cheu ts'uan tch'ēuti ts'uan nēngti, koánkouolaileao. Tsiouchou, wei t'imien, T'ientchou tch'ouleao míng, kiao t'amenn koan tchéeke náketi. — Jenntangtchoung, ye cheu tcheeke li. Tájenn poukoan siáochéull, t'a kiao piéjenn koan. Kouókiunn na tch'òu i, tch'oumíng, kiao ta siao koányuanmenn k'iu pánk'iu. Tsai t'ient'angchang, mouchouti t'ienchenn, baosiang tch'áot'ingti yangze, fenn wei kioupp'inn, weitchoao T'ientchouti tsoúcwei, tch'ang koúngking T'ientchou tsánmei T'ientchou. T'ientchou yao p'ái t'amenn chei k'iu tsoúo cheumo, tcheewei t'ienchenn tsiou k'iu tsoúok'iu. Yòuti koan jéu ue singtch'ēnti, Yòuti koan tcheeke tik'ou, tcheesieke kouóti. Yòuti houcheou jēnti. Keueyangti tch'éfenn, keueyangti tch'áicheu, tou yòu. Fongleao T'ientchouti míng, tsietchao T'ientchouti nēng, t'amenn chéumo ye hoei tsoúo. ○ T'ienchenn

t'oung jēnn pou iyang. T'amenn tou cheu tch'òunn chēnn. Ike chēnt'í, mouyou jóuchenn. Fangfou T'ientchouti yangze, tsiouchou pi T'ientchou siá. Ouhing ounsiáng, yèn k'ásapoukien, chéou máopoutchao. Yuán i tao nali, tsiou táoleao nali; pou'p'a ts'ienli wánli, isiáng tsiou táo. Chéumo ye tsòutangpoutchou t'amenn; pou'p'a toukaoti chān touheouti ts'iang, isiáng tsiou kouókiu. Hoan cheu cheoupoutchao k'òu, youngyuan pou-sèu. ○ T'ienchenn kicheu moyou híngsiang, jenn tsiou poungeng hoa t'amenn t'ienchenn siáng. Hoati na t'ienchenn siang, ye poukouo chéu hoa tcheemo ike yángze, kiao kiaooumenn siáng'í nake iseu lai, tsiou wanleao. — You cheuheou, koang hoa ke náotai, hoa lea tch'èull, pouhoa chēntze. Hoa ke náotai, yinnwei t'ienchenn líng. Hoa tch'èull yianwei t'amenn, ifongleao T'ientchouti míng, tsiou houo fèi eh cheuti k'iu tsoúo. Pouhoa chēntze, yinnwei t'ienchenn cheu ke chēnt'í, moyou jóuchenn. — You cheuheou hoa ke nién'íngti jonn. Yinnwei ts'oungts'ien t'ienchenn fá-hien, hienleao tcheeke yángze. Poucheu t'ienchenn pēnn yangze. Ye poucheu ke tchēnn jouchenn. Cheu t'ienchenn tsénki, young k'í, tsouti tcheemo ke chēntze ya^{ll}, weiti kiao jenn k'ánkienleao t'ingkienleao. Tangwanleao tch'ái, t'ienchenn pa k'í ifénnsan, tsiou poukiénleao... Pifang t'ienchenn Lafanaieull haokit'ien kennkouo chao Touopiya, waimieull k'ántchao ts'uan cheu jēnti yangze, chao Touopiya itieull ye pou hóue. T'ienchenn tch'éfán, cheu tchoángtchao tch'eu; choeikiáo, cheu tchoángtchao choei. Tsinnwánleao T'ientchou fennfouti pēnnfenn, tsiou poukiénleao.

D. T'ienchenn cheu T'ientchou tsauti tsoei lingti ou; ts'uan cheu lingt'í, moyou híngt'í. Tsai chao T'ientchou tsauti tsoei ts'òuti ou, ts'uan cheu híngt'í, moyou língt'í t'amenn.

Catechesis 5.

De creatione mundi.

Summarium : A. Creatio ex nihilo. — B. Opus sex dierum. Sabbatum. — C. Angeli. — D. Mineralia. Astra. — E. Plantæ et animalia. — F. Homo — G. Refutantur variæ superstitiones. — H. Conclusio.

A. Sinnkingchang chou : wo sinn ts'uan nengtchee T'ientchou Chéngfóu hoatch'eng t'ien tí. Chengchóuchang chou : T'ientchou tsaoleao t'ientí chénnjénn wánou .. Tcheesieke hoa, kiaoyoumenn eùlleouli tou chòu. Sinnli ye tei tongts'ingleao tcheeke hoati isen. — Tcheeke hoatch'eng, tcheeke tsáoleao, cheu tchéeyang kiang... K'itch'ou, mouyou t'ien tí, mouyou chénn jénn, mouyou wán ou, chémo ye mouyúti cheuheou, koang you T'ientchou. Iheou, t'ientí chénnjénn wán ou, fantcheu chouyóuti, tou cheu ts'uan neng. T'ientchou ímíng tsiou yòuleao. Chou i chou, tou cheu T'ientchou hoatch'engti tsátch'engti. — Chou ke ímíng tsiou yòuleao, tsiouchou poufei lík'í, poufei koungfou, ye pouyoung ts'áileao, T'ientchou ichou tsiou ts'uan tou yòuleao. Chou i kingchang tch'ang chou «T'ientchou ts'oung ou chengleao wánou ; T'ientchou ts'oung outchoung tsat'engleao tcheeke chéukie hoa you pieti tcheileiti hoa. Chouoti cheu, k'itangtch'ou, móuyou cheumo ; T'ientchou ímíng, tsiou youleao t'ien-tí chénnjénn wán ou.

B. Tientchou tsátch'eng itsoung chouyóuti, youngleao líouke chéuheou, píngtch'ang chou líou t'ien ○ T'èu itien, Tientchou tsaoleao t'ien-chenn, you tsaoleao t'ien tí. K'itch'ou t'ien tí mou fennts'ingleao. T'ien tí choéi kí tchee séuyang, tou toh'an-

houotchao. You k'oung, you hù, you hēi, you nán. Tchee tsiouchou chou-chang chouoti nake houñntounn wei-fénnti cheuheou. T'it'ien, Tientchou tsiou sien fenntch'ou míng houo hēi lai. ○ T'ieúll'tien, Tientchou ímíng, t'ien tsiou tch'engleao t'ien. tí tsiou tch'engleao tí. Chángt'eouti choéi tsiou tch'engleao yúnnts'ai, hiát'eouti choéi tsiou kaitchao ímien ; tangkiéullí tsiouchou k'oungtchoung, kiao kí mànleao. Nake cheuheou, p'ou tí tsing choéi, mouyou hántieull... Jenn kitch'áleao tcheeke taoli, tsiou nietsaoleao P'ánkou fennk'ai líentí nasieke ítoanhua. ○ Tisánt'ien. Tientchou ímíng, tichang na choéi tou koei tao ik'óéull, kiao séu ta bàì ; tsiou leoutch'ou hántieull na ou ta tcheóu laileao. Tientchou you tsaoleao keueyangti ts'áomou, kiao t'amenn tsai hántieullchang tchàng. ○ Tiséut'ien. Tientchou ímíng, tsiou youleao jéu ue singtch'enn. Kí t'amenn tingleao koéikiu, tsennmo tchántchao, tsennmo tséou. Tsiou youleao hēihia páijeu, ueleang tchàng tch'éou, ínien senkí, eullecheuseuke tsiek'í. ○ Tí out'ien. Tientchou tsaoleao keueyangti choéiou, k'oungtch'ungti féik'inn. ○ Tilióut'ien, Tientchou sien tsaoleao tichangti tseucheou. Kan tou tsao-wánleao, Tientchou tsaoleao jenn. ○ T'it'ien Tientchou pa tzeuki chou-tsáoti, tou kiángfouleao, tsiou pou tsao pieti ouleao. Tan, meits'eu fómou cheng eúllniu, Tientchou tsiou

Yapai eull, sinnli tsiou k'ileao mouôhai nake haizeti iseu. T'ientchou tsiou tzeuki k'uán t'a chou: ni tcheeke neúesinn, ni kai yatchou t'a; pouhu ni hái niti hioungti... Kiayinn chaleao Yapai eull iheou, kiao leangsinn tchâifati, cheuleao wáng — Joutaseu ye manmeileao leangsinn, máileao Outchou Yésou; heoulai, kiao leangsinn tchâifati, ye cheuleao wáng. — Itsoungti neúejenn, kiao leangsinn yàoti, tou teipouleao nâncheng. — Leangsinn, cheu Tiéntchouti hoa, pouk'eue wéipei, Jao wéipeileao, kan taoleao T'ientchou t'áits'ien t'ing chênnp'an, tsiou mou fa chou « wo poutcheutao ».

D. Tsai chou, tangtchao you ta wêihienti cheuheou, jennjenn tou hánkiao, k'iou kióu Kiao chéumoti ye yòu. Youti kiao ts'angt'ienti, youti kiao Laot'iényeti, youti kiao Neuemit'ouofoúoti. Hoá soeijan pou iyang, na iseu k'euecheu iyangti; yinnwei tou cheu ts'oung leangsinnli fatch'oulaiti hoa; yinnwei leangsinn tou iyang. — T'amenn k'iúti, pennlai ye poucheu Lao-t'iên, ye poucheu Fouoye. K'iúti cheu, tsai cháng, nake ts'uantchêuti ts'uan-nêngti, k'eúelien jenn neng kióujennti Changtchòu. T'amenn poutcheutao kai tsennmo tch'engbòu; u leangsinnli t'amenn k'eue tou tcheutao yòu t'a. Tangtchao p'ingnánti cheuheou, t'amenn

pousiàng; kan taoleao wêihien cheuheou, tsiou siángk'ilalileao. Tchee cheu leangsinn tchêutao you ts'uanneng T'ientchouti pingkiu.

E. Hao kiáoyoumenn, T'ientchouti taoli, women tchêutaoti, pi wáikiao-jenn, hoan ts'ingtch'ou. Yinnwei womenn poutan k'ao leangsinnli hoa; hoan you Outchou Yésouti hoa, tsái tsai Chengkingchang. keng ts'ingtch'ou. Outchou Yesoutch'ang k'uán jenn ik'ao T'ientchouti nake hao fómousinn; teiwei kiao womenn wang Tiéntchou kiao « tsai t'ien neueteng Fútchee ». T'ientchou kicheu hao fómou, tsai T'ientchou kennts'ien womenn tsiou kai táng hao eullniu. Hao eullniu tch'ang siáng foumou, pou têtsoei foumou, ting foumouti ming. Womenn kiáoyoumenn ye kai náyang. Kai lùts'eu siangk'i Tiéntchoulai, náimou, kánsie. Kai siaosinn pie tsoo cheumo T'ientchou pou hihoanti chéu. Kai ts'uan chéu T'ientchou tingti koéikiu. Tcheemo inai hoânai, isinn t'isinn, paoté Tiéntchouti nake hao fómousinn Chei yaocheu tchéeyangti jenn, tsiou k'eue i fangsinn p'ingnân, Hoúotchaoti cheuheou, ts'uan nengti Tiéntchou tch'ang pàohou t'a. Tcheeke jenn iting tei chan tchoüng, sèuleao iting tei t'ient'ang. — Yamong.

tao, Changtchòu, tcheu you ike, mou-you leà. Ikiàze, tei cheu ike tangkiati, ts'ai neng p'ingnân ni. Ikoò, tei cheu ike koòkiunn, ts'ai neng nântcheu ni. Minn ou eullwáng, t'iên ou eull tchòu. Yao youleao eull, tsiou tei loánleao. Yao youleao leà, fennleao k'ân, tsiou poucheu ts'uan nêngti Ts'uan nêngti, tsao t'iénti chénnjenn wán outi T'iéntchou, tcheu you ike, pouneng you leàngke. Tantchouyoung ming ou t'oeilunati titang, lien wáikiaoti ye pouneng pou mingpai tcheeke. Jao pôu mingpai, yuan t'amenn pouyuán imingpai, tsiou wánleao.

B. Womenn tsai t'oeit'oei ike liéullpa — You wò. tsiou you woti fòuts'inn: yao mouyou woti fòuts'inn, tsiou mouyou wò You woti fòuts'inn, tsiou you woti yâye; yao mouyou woti yâye, tsiou mouyou woti fòuts'inn. You woti yâye. tsiou you woti laoyêye, laolâoye. laolaolâoye. Tcheemo ipéize ipézeti wang chang t'oeit'oei, t'oei tao nâlini? — Joukinn tchee ts'ouânli, pifang sing Liántipa, cheu oukiazé Ipainien its'ien, cheu ikiazé. fennleao oukdù. — Joukinn K'oungtzeu tchee itsou. you haokipaikiazé. Eullts'ien séupainien its'ien, cheu ikiazé, fennleao haokipaikdù. — Joukinn tsai cheukiechang jenn toû, ts'oungts'ien jenn chàu. Ue wang hiá chou, ue toû; ue wang cháng chou, ue chàu Tcheemo t'oei tao chángzouti cheuheou, jenn tsiou hên chao Tao t'ai-kouti cheuheou, jenn tsiou kéng chao-leao. Tsái wang chang t'oeit'oei, t'oei tao tsinnt'educhang. tcheu leàngke jenn, inâniniù. tchoúngjenti yuántsou. T'a lea k'uecheu ts'oung nâli laiti ni? Chei kan chou t'amenn cheu ts'oung t'ouli tchangtch'oulaiti, cheu tzéuki youti ni? — Pifang you jenn, tsai taopiéullchang, chéuleao ike siao háize. t'a yao chou. tcheeke háize cheu ts'oung t'ouli tchangtch'oulaiti, tchee pou tch'englao ke síahoaleao-mo? Tôu tcheutao, you ke jénn, tsiou

you fómou chouchéng. Yuántsou k'euetsiou móuyou fómou chouchéng. Jao yòu fómou choucheng, tsiou tch'engpouk'i cheu yuántsoulai. Yuántsou ye pouneng cheu tzéuki youti Mou piéti chou; tsioucheu Tientchou tsáoleao t'amenn. Itsoungti piéti ou, ye cheu ili. Tsoúngk'ilai, tan you ike T'iéntchou, cheu tzéuki yóuti. Pieti wán ou, k'ikéull tou cheu Tientchou tsáoti. — Tcheeke li t'oeiti titang. Wáikiaoti t'amenn, chéi ye pouneng pouohoei.

C. Tsai chou, poukiu cheumo siao háize, poufenn wáikiaoti fóngkiaoti, t'eduihoei tsoou ke pouhao chéull, ping mouyou jenn choúo ki t'a na cheu ke pouhao. Soeijan mou jenn choúo ki t'a, t'a tsiou poumienti háisáo haip'á T'a nake sáo, t'a nake p'á, poucheu yinntchao piéjenn k'ánkienleao, poucheu yinntchao fómou tchéataoleao Piejenn ye mou k'ánkien, fómou ye pótcheutao, koang t'a tzéuki tzeutsoú tzeutcheu. Soeijan cheu tchéeyang, t'a sinnli p'óp'out'engt'éngti, kiátchao pouhng, p'á tei cheou fá. Tchee poucheu piéti, tchee cheu t'ai leángsinn tcháifa t'a. Tcheeke leángsinn, jennjenn tou yòu; hoan tou cheu iyangti. Chéngtsioulaiti jennjenn tou t'áitchao, haosiang k'ei tsai sinnchangti. fenn chán néueti tcheemo ike koékiu Jennjenn ipéize tou poutei pou-t'ing, tsai sinnli tch'ang chou háo upouhaoti, nake chéngyeull. Jennjenn wéimienti tch'ang p'á. yen k'ánpoukienti, eullteou t'ingpoukienti. tch'ang tsai kénnts'ienti, changchán faneúeti. nake ta Tchòuze. tch'ang kiátchao, tsai t'a kénnts'ien, kai siasóinn. kai kinnchenn Chouchang chou: «kie-chénhoun k'i chou pouhou, k'ouannkiuhou k'i chou pouwénn »... Tchee cheu K'oungtzeu sounntzeull, ike wáikiao siéncheng, kiao leángsinn t'isingti chouoti hoa; chouoti benn toéi. — Ts'oungts'ien Yatangti tchéngtzen Kia-yinn. tsítou t'a nake heo hioungti

Catechesis 4.

De Deo creatore.

Summarium : A. Exsistentia mundi probat exsistentiam sui auctoris Dei. Inexcusabiles sunt, qui hoc non agnoscunt. — B. Ascensus, per generationes hominum, usque ad Adam, qui fuit a Deo. — C. Dictamen conscientiae manifestat Legislatorem — D. Invocatio spontanea Salvatoris in periculo vitae, testimonium est animae naturaliter christianae. — E. Nos Christiani per revelationem novimus Deum, non Creatorem tantum, sed et Patrem.

A. Tch'ang chouo, tcheeke ta chéukie, tcheesieke wán ou, itsoung chouoyduti, tou cheu ike Tientchou tsaoti Fongkiaoti tou tchēutao tcheeke taoli, tou sinn tcheeke taoli, yinnwei you T'ientchou chouoti hoá, pou hānghou. Lien na wáikiaoti, jao young T'ientchou kiti ming ou youngti titang, tsiou neng tchēutao, you tsaotch'ēngleao, you tsoungkoan tcheeke chéukietí, ike ta tchòutsai. Chouo i Chengkingchang chouo, na pousinn you ke Changtchòuti nasieke waikiaoti, kan taoleao chēnnp'an, tsiou mou hoá chouo... yinnwei t'amenn ipeize pái kienleao tcheeke chéukie, mou jénntch'ou tcheeke cheukietí Tchòu lai... Tcheeke chéukie, cheu you ts'uantchéu ts'uan nēngti ike T'ientchouti p'ingkiu, jenn tantcheu k'aileao yènmou. youngleao ming ou, tsiou tchéutaoleao. — Fantcheng, yòu cheumo, tsiou you ke tsoúo cheumoti. Tcheeke ou ue k'iào, tsoúo tcheeke outi ue mingpai. Tcheeke ou ue tá, tsoúo tcheeke outi ue you nēngnai. Lien nake houñtounn, ye poungeng chouo t'a cheu tzéuki youti; k'oangchouo tcheesieke you koéi you kiùti wán ou, keng poungeng cheu tzéuki yùtíleao. — You cheuheou, you jenn tsai tili kuetch'ou yintze ts'ièn lai, houo kuetch'ou cheumo k'iminn kiàbouo lai. Kienleao tcheeke tongsi, chéi ye pou chouo, t'a cheu tzéuki tsai tili tchangti. Tóu

chouo, ts'oungts'ien you jenn tsoúoleao tcheeke onkieull, heoulai mai tsai tili leao. Tchee pouyouang kiàng cheumo pietí lièull. Ikienleao tcheeke oukieullti yāngze, tsiou tcheutao tchee cheu jénn, young ming ou, young chéutoan, tsonotch'ēngti. Ni yao chouo t'a cheu tzéuki tchangti, jenn tou chouo ni cheu ke cházè. — P'ingtch'āngti ikesiao oukieull, jennjenn tou tcheutao sien youleao ke tsao outchee; k'oangchouo tcheeke ta chéukie, k'iàomiaoti tcheesieke wán ou, jennjenn u sinnli tóu tcheutao, sien youleao ke ts'uantchéu ts'uan nēngti T'ientchou, pa t'amenn tsaotch'ēngleao. Yao tchoang pòutcheutao, cheu manmei leāngsinn. Yao chouo cheu t'aiiki, leang í, yinnyang, ouhng tch'ēngti, tchee tsing sieke t'ouéit'ouohoa. — Pifang tcheemo ike, neng tseòu neng hiāngti, ke tchoūngpiao... Jenn tou chouo, t'a cheu ike k'iàocheu nengnaiti tsiāngjenn tsouti. Ni yao chouoleao, t'a cheu yinnyang tch'ēngti, jennjenn pou siáohoa nimó ?. K'oangchouo t'ienchang tchee jéu ue singtch'ān, tch'ang tcheemo tchoàn, tongtch'ou sijóu, nièn nièn jouchéu, itieull pou tch'ā, làocheu pouloán, tantcheu tchengk'ai yèn ik'an, you ming outi jenn tsiou tchēutao, you tsáo tcheesieke koàn tcheesieketi, kiao t'a tcheemo tchoányou, kiao t'a poulcánti, ike ts'uanling ts'uan nēngti Changtchòu. — Ye tcheu-

cheou k'ou tcheu sèu. — Nien hiang T'ientchou Chengchên song, tsiou nien : « Hoanghoang ts'uanchân T'ientchou Chengchên, ts'ung oucheu fa u Chengfou Chengtchéu... eull u yòucheu, seu siéntcheu u yén, fou tsoüngt'ou koängming, pòusan tcheng-táo ». — Tcheemo iwei iwéiti tsán-meileao Sanwei, tsiou hehek'ilai, nien hiang T'ientchou song, tsiou nien : « Hoanghoang Chengsân, Chengfou Chengtchéu Chengchên, ts'uan nêng ts'uanchên ts'uanchân, lunn wéi king k'i kene i, lunn t'i k'inn k'i ou eull » — Tchee tou chouiti cheufenn ts'ing-tch'ou, pouyoung tou kiàng. Tan Ye-sou Chengtân t'ienmingtcheu kingchang, hean you ikiú, wo tei kiechou, p'a you pòutcheutaoti. Neiyen nake hoa, cheu latinghoa, tcheng nien Verbum, tsioucheu T'ientchou ti eullwei Chengtchéu.

F. T'ientchou sanwéi it'iti taoli, tsioucheu T'ientchoukiaoti kénki. Itsoung pieti taoli, ts'uan tou k'ao-tchao tchéke taoli. — Pousiti cheuheou, latinghoa nien wo si eull, yinn Pateilei ki Feileao ki Seupilitoué Santou mingtchee ». — Káokieti chen-

heou, chennfou nien « wo chee-niti tsofi, yinn Pateilei ki Feileao ki Seupilitoué Santou mingtchee ». — Kiéntchenati cheuheou, tchòukiao ye cheu « yinn Pateilei ki Feileao ki Seupilitoué Santou mingtchee ; kiéntchenn. — Taoloao ipeize tsoei yao-klanti linntchoungti nake cheuheou, linntchoungkingchang nien « Sinntchee linghounn tch'ouli ts'eu chéu, yinn cheng eulltchee ts'uan neng T'ientchou Pateilei, ki cheou k'ou kiou eulltchee T'ientchou Feileao, ki kiàng-linn tch'oung eulltchee T'ientchou Seupilitoué Santou. » — Itsoungti kiàng-fou, tou cheu « yinn Pateilei, ki Feileao, ki Seupilitoué Santou » kiàng-fou. — Hoan kiao kiao youmenn k'ou T'ientchou pàghou, tch'ang hoa chéutzeu, nien « yinn Pateilei, ki Feileao, ki Seupilitoué Santou mingtchee. Yámong. » — Tsánmei T'ientchou, hoan kiao kiao youmenn tch'ang nien « Hoanghoang Chengsân, you i fei eull. » — Pouyoung chou pieti. Tsai itsoungti táoli lit'eu, T'ientchou sanwéi it'iti taoli, tsioucheu t'côu ike. Yao sinnti ts'uan, sinnti kiecheu, ts'ai cheu ke kiáyou ni. Yaocheu pòusinn, kioupouleao linghounn. — Yámong.

Chengfóu poucheu Chengtzèu, Chengtzèu poucheu Chengchên. Chengfóu ye cheu T'ientchou, Chengtzèu ye chèn T'ientchou, Chengchên ye cheu T'ientchou, k'èue poucheu sánke T'ientchou. Chengfóu Chengtzèu Chengchên, ikoung cheu ike T'ientchou. Yinnwei, nan sing nan t'i chouo, pou fén. Koang cheu, nan wéi chouo, you sán. Tchee sán, k'èuecheu ike sing ike t'i, ike T'ientchou. Kiéntsietchao chouo « ike T'ientchou paohan you sánwei »... hone chouo « T'ientcho sanwéi it'i ». — Tzeukouilai, kiang tcheeke táoli, tsiou pitchao t'aiyang chouo: tchee t'aiyang, ye you lún, ye you koáng, ye you jóu. Na lún poucheu koáng, koáng poucheu jóu. Tchee sányangze ikoúng k'èuecheu ike t'aiyang. Tchee ye poukouo cheu ke pifang, kiao nimenn leaomouiti tóngteí, ike tseanno neng paohan sánke ni. Chengfóu poucheu Chengtzèu, Chengtzèu poucheu Chengchên, tchee sánwei koung cheu ike T'ientchou, ike T'ientchou paohan-tchao tchee sánwei.

D. Wei kiao kiao youmenn siàng-k'i T'ientchouti táoli lai, t'àngli híng hoa ike yuank'uèull, houe hoa ike san-kiao¹¹. — Yuank'uèull, tsioucheu T'ientchou isíngit'iti iseu, yinnwei, k'ánpoutch'ou cheu tsai nali láoti pei, ye k'ánpoutch'ou cheu tsai nali tchóuti pei lai. Haosiang mouyou k'it'èu, mouyou mouleào. Tsiou jout'oung T'ientchouti chênnt'i, ouchèu ouchoung. — Sankiàohing, tsioucheu T'ientchou sanwéi it'iti iseu. Soeijan you sán kiao, tcheeke híngt'i k'èuecheu ike. Tchee sán kiao, poungeng chouo cheu náke kiao sién youti, cheu náke kiao héou youti Tchee sán kiao hoan cheu ipenll tá, fennpoutch'ou tá siào-lai. Tsiou jout'oung Sanwéi outá ou-siào ou-sièn ouhéou, koung cheu isíng it'i. — Hoan, you chéuheou, hoa T'ientchouti siang, hoa ike làojenn,

hoa kie nien'ingti, pingtchaopèull tsoútchao; changt'èou hoa ike pai keúze... Nake làojenn, cheu piti Chengfóu. Nake nien'ingti, cheu kiangchengti Chengtzèu, Ou-tchou Yé-sou. Nake pai keúze, cheu ts'oung-ts'ien Chengchên kiángjalai, tsie-youngti yangze. — Hoáti tcheesieke, tcheutaoleao tchenn táoli, ts'ai neng tong míngpaileao ni. T'ientchou kicheu tch'oung chên, T'ientchouti pennsiáng cheu hoápoutch'oulaiti... Ni-menn sinnfongkiaoiti, siaosinntchao-pai pie natchao hoáti tcheesieke, tang tchên siang. Chengfóu ye pou lào. Chengtzèu, t'èou kiángcheng, ye poucheu jén. Chengchên ye poucheu keúze. Kienleao tcheeke siáng, tsiou k'íou ouhíngousiángti T'ientchou kiángfou ni, tsiou wanleao.

E. Nan síngt'i chouo, tan you ike T'ientchou, ts'uan nêng, ts'uantchêu, ts'uanchán... Ike T'ientchou tsaotch'engleao chéukie, natingleao kióu jenni tchou i, tch'ang paohou Chéngkiahoei. — Nan sanwéi chouo, T'ientchouti ts'uan nêng, koei u ti iwei Chengfóu; T'ientchouti ts'uantchêu, koei u ti eúllwei Chengtzèu; T'ientchouti ts'uanchán, koei u tisánwei Chengchên. — Tcheesieke, tsai kiao youmenn meinien Yesou Chengtán tchanli nienti kíngchang, chouoti henn ts'ingtch'ou, — Nien hiang T'ientchou Chengfóu song, sien nien: « Hoanghoang ts'uan nêng T'ientchou Chengfóu, ts'oung oucheu cheng Chengtzèu, t'oung Chengtzèu koung fa Cheng chên... eull u yducheu hoatch'eng t'íenti chénnjenn wán ou. . k'ien Chengtzèu kiángcheng, seu Chengchên kiánglinn. » — Nien hiang T'ientchou Chengtzèu song, you nien: « Hoanghoang ts'uantchêu T'ientchou Chengtzèu, ts'oung oucheu cheng u Chengfóu, t'oung Chengfóu koung fa Chengchên... eull u yducheu, wei kióuchou jénllai, kiang chéu wei jén

wénn t'a, chouo : ni tchee cheu siang-tchao tsouo cêumo eh?. Haize táyng chouo : wo siangtchao, pa tchee ta hãiliti choèi, tou yào tsai tcheeke siao k'èull li lai — Chengjenn síao t'a, chouo : ni tcheemo tien ke siao k'èull, tsemmo neng tch'èngleao tcheeke ta hãiliti choèi?. Haize tsiou chouo : ni tcheemo tieullti siao mingou, tsemmo neng tòngteit'ientchou sãnwei it'iti ndomiaoleaoni?..Chouowãleao, tsiou poukiénleao. — Chengjenn tcheutao cheu Tientchou tãfalaiti t'ienchenn kiao t'a singoukouolaileao, tsiou kãsieleao Tientchouti nẽnntien, wang heou chenn sínn Tientchou sanwéi-ititi taoli, pòu tsai lit'eou tcho'ikiouleao.

B. Tientchou it'i sanwéi. Tchee sanwéi, kehewei tou you keuweiti mingtzeu. Ti iweiti mingtzeu, kiao Pateilei; tchee cheu látinghoa, kiechouo Chengfóu. Tieúllwei kiao Feileao, kiechouo Chengtzèu. Tisãnwei kiao Sepilitouo Santouo, tsiouchou Chengchẽnn.

Tchee sanweiti mingtzeu, tou cheu tsemmo k'iti ni?.. Nimenn t'ing wo chouo Tientchou tsemmo t'soung tchee it'i you sãnwei, tsiou mingpai-leao tchee sanweiti mingtzeu weicheumo tcheemo k'iti... Cheu tchéemo chouo. — Tientchou siàng tzeuki; tsiou t'soung tcheeke siàngli cheng-tch'ou tseukiti siànglai... na chẽngti tsiou kiao Chengfóu .. chouochẽngti tsiou kiao Chengtzèu. — Chengfóu nai Chengtzèu, Chengtzèu nai Chengfóu .. tcheemo peits'eu siàngnái, fati nake náits'ing, tsiou kiao Chengchẽnn -- Wo touo t'ien sieke hoá, tsái chouo its'eupa... Pifang jenn siàng tzeuki, t'soung tcheeke siànglit'eou, sinnli chengtch'ou tzeukiti siànglai. T'a siàngtinakecheuheou, tsiou yòu tcheeke siàng. Tsinntzeu siàng tsiou tsinntzeu yòu. Ike pòusiangleao, nake siàng tsiou møyouleao. Yinnwei jenn poucheu tzeuyouti; t'a siàngti nake siàng

ye pou tzeuyou. Soei siàng, soei yòu; ike pòusiang, tsiou mieleao .. T'ientchou cheu tzeuyouti tch'angyouti; t'a néili chengti tzeukiti siàng, ye tzeuyou tch'angyouti Tchee tsioutcheu tiíwei cheng tieúllwei, ti eúllwei cheu tiíweichouochẽngti, T'ientchou Chengfóu Chengtzèuti taoli. — Tientchou kicheu tzeuyouti tch'angyouti, tiíwei ti eúllwei peits'eu t'oung fati nake náits'ing, ye tsiou tzeuyou tch'angyouti; tsiouchou Tientchou tisãnwei. Tiíwei tieúllwei t'oung fa tisãnwei, tisãnwei cheu tiíwei ti eúllwei kougfãti, tsiou kiao Chengchẽnn. — K'oung'a you jenn íhoue, chouo : koang tisãnwei kiao Chengchẽnn; tiíwei tieúllwei tsiou poucheu chẽnn mo?.. Pòuchou namo chofo. Tientchou sãnwei, tóu cheu chenn. ts'uán cheu chenn. Tsiouchou, tchee tisãnwei, poucheu chẽngti, cheu fãti Ki lingti yangze. Mounyou pitchao sinnli fati ts'ing, tsai lingti-leao. Tsoei lingti ou, jenn tsiou kiao chẽnn. Tsiou tsietchoao tcheeke chẽnn-tzeull kilingti nake ise, wang Tientchou tisãnwei kiao Chengchẽnn, Tchoungkouohoa mounyou píeti tzeull k'eue yóung. — Tchee tsiouchou Tientchou sanweiti láili, kiangleao ke tá-kai. Yòu tcheeke cheull, cheu kiao-youmenn chẽngts'ien tang sínni. Tsẽnnmo youti, sèuheou kienleao Tchòutcheu chengjóung, tsiou tch'èu-taoleao.

C. Sãnwei outá ousiào, ousièn ouheóu — Tieúllwei pi ti iwei pou siào. Yinnwei ti eúllwei cheu ti iweiti houo siàng. Tiíwei touo tá, ti eúllwei tsiouchou touo tá. — Ti eúllwei soeijan cheu ti iwei chẽngti, tisãnwei soeijan cheu tiíwei tieúllwei kougfãti, k'eue tou pi tiíwei pou tsai íheóu. Yinnwei, you T'ientchou, tsiou you tchee sãnwei. T'ientchoú cheu tch'angyouti, mounyou k'it'eóu. Chouo ke tch'ang, chouo ke mounyou k'it'eóu, tsiouchou mounyou sièn mounyou heóu. — Sanwéi koug cheu ising it'i, ike T'ientchou...

ik'oai tchoāngkia tí. Ye you hao miáol¹ ye you lets'ao. Kan taoleao chéuheou, pa tchee léangyang tsion fennts'ingleao, cheouhíia na hao máize, cháó na lets'ao. — Chánjenn cheu tchee cheukieti hao máize, neúejenn cheu lets'ao. Fénnts'ing tchee léang-

yang, tsioucheu t'ienchenn tsai koung-chennp'an na it'ienti tch'aicheu; heou-lai you ke t'ient'ang, you ke tíu... Hao kíáyoumenn, T'ientchou foukíti tzeutchtcheu k'bán, nimenn tou kai youngti títang, pié kientch'áleao, ts'ai hàoni! — Yamong.

Catechesis 3.

De Deo trino

Summarium; A. *Mysterium Trinitatis, rationi impervium, a Deo revelatum.* — B. *Nomina Personarum.* — C. *Distinctio, æqualitas, unio Personarum. Trinitas unus Deus.* — D. *De symbolis consuetis, circulo, triangulo. De imaginibus Sanctissimæ Trinitatis.* — E. *De iis quæ singulis Personis tribuuntur. Explicantur Orationes Festi Nativitatis Domini.* — F. *Dogma Trinitatis est fundamentum fidei. In Ecclesiâ, fere omnia fiunt in nomine Sanctissimæ Trinitatis: Signum crucis, orationes, formæ sacramentales, denique commendatio animæ discedentis.*

A. Ike T'ientchou pāohan you kí-wei?.. Pāohan you sánwei — Tchee cheu henn yaokínnti taoli, nimenn liousinn t'ingtchao... Tchee jènn, cheu íke jenn, tsioucheu iwéi; chénn, ye cheu íke chenn, tsioucheu iwéi... T'ientchou pōcheu tcheeyang. Ike T'ientchou paohan you sánwei. Tchee sánwei k'ue poucheu sánke T'ientchou. Cheu íke T'ientchou. — Chéuchang mônyou tcheemo ke oú¹. Chou i jenn siàngpoutao T'ientchou cheu tcheeyang. Yao poucheu T'ientchou ts'inn-tzeu káosouti, jenn ts'nan siàngpoutao. Tsioucheu siàngtaoleao, jenn ye tóng-pout'eu T'ientchou tcheeke penn yángze. Kan sēnheou, taoleao t'ient'angchang, yinn T'ientchou teiwei changseutlingkoang, k'euetsiou ming-palleao. Tchánt'sie, k'aotchao T'ien-

tchouti hoá, tsiou sinn T'ientchou sanwéiit'li taoli, tsiou wánleao. ○ T'ientchou penn'iti nake náomia, pié chou cheu p'ingtch'angjenn ponneng tong; tsioucheu ta chéngjenn ye tóng-pout'eu. «Kí k'i tchéuye, soi chéngjenn, i you chouopoutchéuyen.» — Ts'oungts'ien you iwei chéngjenn, tsai haipiéullchang lióutatchao, hoéllai hoéllai kiuti tcheemo sésiang: «T'ientchou sanwéi it'í, it'í sanwéi, tchee k'ue tsénmóti ke yangze ni?».. Siàng, cheu pái siang. Siangleao pant'ien, hoán cheu pou tongtei. — Sinnli ménntihoang, t'aik'i t'eólai, k'antien íke háize tsai haipiéullchang waleao ke siao k'èull, young íke kálapoueu¹ yao choéi, tao tsai nake k'èull li, tsoóo ihiazé yóu íbiazeti kinn tsai lí yáo, mángti tchaokí... Chengjenn tsiou

sinn p'ingnānti ik'ao T'ientchou pa. Pa nimennti ta s'ao chéats'ing, ts'uan tou t'ouo ki T'ientchou, k'iou T'ientchou nānp'ai pa. K'outi cheuheou, pie páoyuan. Siàng, tcheeke k'òu, cheu T'ientchou changti ike pòut'ch'ou; ni tsouéleao, you ta it'ch'ou; pi tsai lién uli tsonou pout'ch'ou, hoan k'ing. — Mouokoei náoti cheuheou, pie haip'á. Hào jenn, mouokoei pouneng hái; yinnwei T'ientchou pàhou t'amenn... Ts'oungts'ien mouokoei fáhienleao, tchoangtchao ki hioüngneueti yangze, siangtchao hiáhouo chengjenn Nāntang. Chengjenn t'oung mouokoei chouleao: « ni tsai tchoangchang ipáipeiti hioüngneue, wo ye poup'á; yinnwei wo tchéntao T'ientchou pòuhu ni hái wo. T'ientchou yao hù ni t'ouñn wo, ni t'ouñn wopa; yao pòuhu, ni ki wo kòñnpa! ». Mouokoei sáoti tsiou p'áoleao. — Hao kiáyoumenn. nimenn ye chécheull ik'ao T'ientchou pa. Mòuyou pitchao ts'uan neng T'ientchou tsai kiecheuti k'ennki... Chengkingchang chouo: « tsai chāt'ouchang kaiti fangze, i fa siào chœi, tsiou tch'oungtáoleao; yao tsai chéut'eouchang kaiti fangze, fa toúomo tati chœi, ye tch'oungpoutào... Chāt'ou, piti cheu chéusu; chéut'eou, piti cheu T'ientchou. Fa choèi, tsioucheu tsai cheukiechang tch'ang tch'outi, tcheesieke ta siao kién nan. Loánti cheuheou, ni yao k'aotchao chéusu, tsiou hoáileao cheull. Ni yao k'aotchao T'ientchou, tsiou hoáipouleao.

F. Tch'ang you jenn, ná tcheeke méull, wénn chouo: « T'ientchou kicheu ts'uan nēngti, cheukiechang tsenmo you neúejenn mo?.. neúejenn tsenmo k'ifou chánjenn ni? » — Wo táyng t'amenn chouo: « Cheukiechang you neúejenn, poucheu Tientchou pouneng mie t'amenn.. neuejenn k'ifou chánjenn, ye poucheu Tientchou pouneng tsòutang t'amenn. » — Tcheeke chéukie, poucheu Tientchou mién'kiang jenn t'ingming

cheou koéikiuti ke tifang. Tcheeke chéukie, cheu jennjenn soápienn t'ingming cheou koéikiuti ke tifang. Tch'ang chouo, tchee chéukiechang, T'ientchou chéut'an jenn. T'ientchou tch'ouleao ming tingleao koéikiu, you kileao itsohngti jenn tzeutchòutcheu k'uán. T'ingming pou t'ingming, cheu koeikiu poucheou koeikiu, tsai keúejenn T'ientchou tchánt'sie pou choúo cheumo; tsioucheu sèuheou t'oung jennjenn keúekeue suan tcháng. Tingleao mingti, tei t'ient'ang; fanleao koéikiuti, hia t'fu. Tchee tsioucheu jenn ipéizeti kiekouo.

Tcheukoungtaoti T'ientchou, cheu tchéemo nānp'aiti... kiao jenn tzéuki nating tchòu i. Tcheemo, t'ient'ang cheu jenn tzéuki teiti, t'fu cheu jenn tzéuki tsaoti. Jenn seuleao iheou, seúchennp'anti cheuheou, T'ientchou tsiou ting jennjenn keúekeue youngyuánti nake nántze. Chengkingchang chouo: « fantsoéiti fantsoéi pa!.. siou-téiti siou-téi pa!.. heoulai you suantchángti ke jeuze, tou keúejenn teileao keujennnti páota. » — Neúejenn tcheemo hóunaoti chéuheou, toékieull k'ifou chánjenn. T'ientchou pou tsòutang t'amenn, yinnwei, tsai tcheesieke k'ifou lit'eou, you chánjennti hàot'ch'ou. — Jenn nai its'eu k'ifou, you ifenn kounglao. Jenn nai chéuts'eu k'ifou, you chéufenn kounglao. Jenn nai ipáits'eu k'ifou, you ipáfenn kounglao... Loúosouo, tcheeke cheull!.. Tsioucheu ke hao màimai; tsai t'ient'angchang fa ts'ái. — Teileao t'ient'angti chéngjennmenn, t'amenn liti kounglao, chéufenn tchen ts'ifenn, cheu tsai jenn nai k'ifouchang liti. Tcheumíngti chéngjennmenn, t'amenn nake ta kòangjonn, cheu tsai pei k'ifou tcheu u cháséuchang teiti.

Tsái chouo its'eu pa.. Tchee chéukiechang pouneng p'ingnān: yinnwei cheu móokoei t'oung T'ientchou tatchángti tifang; yinnwei cheu neúejenn k'ifou chánjennti tifang. — Chengkingchang chouo; tsiou jout'oung

C. Niyaocheutchéyangti kiaoouy, niti sion yaocheu tch'ang hiáng tsai kennts'ienti T'ientchou, ni tsiou teileao sianliti tchenn p'ingnân. Mouyou pitchoao tchééke, tsai hàotileao. — Pifang tingnantchénn pa... Tcheeke tingnantchénn, t'a t'zéjan tch'ang tch'oungtchao tchengnân Tchengleao ka tchéng, itièull ye pouneng sieleao, ihoùll ye pouneng wàileao; tchéé cheu tingnantchénni nake pennsing Ni yao mièn'iang t'a tch'oungleao pietch'ou, t'a tsiou toùtousou sousouo, tiáotiaotatati pou nânting. You t'a soépien tch'oungleao tchengnân, t'a ts'ai pou tiáota, t'a ts'ai nântingleao ni. — Jenni sian hiang T'ientchou, yè cheu tcheeyang. Hiangtchao T'ientchou, tsiou p'ingnân. Tch'ang hiangtchao T'ientchou, tsiou tch'ang p'ingnan. I-houll pou hiángtchaoleao, ihoùll tsiou pou p'ingnân Yao hiangleao pieti, t'anluan tchééke náketi, tsiou ménti-hoangleao, fántihoangleao, hoan k'oungp'a changleao molokoeiti táng. Yao hiangtchao T'ientchou, linghounn p'ingnân, cheu cheull t'ouotang. D. Ts'oungts'ien T'ientchou Yésou toéi iwei chéngjenn cho:okouo: «ni siang wò, wo tsiou kiek ni»... Tcheeke siàng, poutan cheu kân nienti iseu. Hoan paok'euetchao tsánmei, t'ingming, sienénni iseu. — Pifang ni tch'eufán, heu choéi, tch'oan ichang; tsiou kansie T'ientchou cháng ki nileao tcheesieke. Kienleao ni na tchoängkia máocheng, tsiou kansie T'ientchou ki ni tchàngti tcheemo hào. Kienleao tchee jéu ue singtch'enn tcheemo mingk'oi, tsiou kansie T'ientchou tsie ki niti tcheeke koäng. Kienleao t'ou, tsiou siangk'i jénn tsai T'ientchou kennts'ien, cheu touomo pitsien lai. Kienleao ni, tsiou siang tsoéi tsai T'ientchou kennts'ien, cheu touomo k'èutcht'enn. Poulunn tsoo chémo cheull, sinnli tsiou sion, wò tchee cheu wei T'ientchou tsoouti, wei kiao T'ientchou hoānhi. Tcheemo tch'ang tsánmei tsai kennts'ienti T'ientchou, t'ing t'ati

míng, sie t'ati nénn. Teileao t'ient'angti jenn, youngyuán monyou pieti cheull Ni p'anwang héoulai t'oung t'amenn tsai its'i... hoùtchaoti cheuheou ni tsiou kai hiào nake yángze.

E. T'ientchou cheu ts'uanchánti... T'ientchou cheu ts'uan néngti ..

Kicheu ts'uanchánti, T'ientchou tsiou yuán i, kiao tsoúngti jenn, ton teileao t'ient'angti young fôu Ni k'ao-tchao T'ientchouti tcheeke hao sinn, tseou T'ientchou ki ni tsai cheukiechang tingti nake táo, ni tsiou pou-neng poutao t'ient'ang. Ni tseoutchao t'ient'angti táolou, ye you hào cheuheou, ye you k'ou cheuheou. Tchee tou cheu T'ientchou nanp'aiti. K'ou cheuheou, kiao ni touo li kounglao. Hào cheuheou, kiao ni hiébie itieull, tch'oanchang k'ieull — Chengkingchang chouo: «t'oung T'ientchou isionti jenn, chéu cheull tou teileao hàot'ou; t'amenn cheou pouleao cheumo háit'ou». Yinwei tou cheu ts'uanchanti T'ientchou ki t'amenn tsuanti, teiweiit kiao t'amenn tei t'ient'ang. — Outchou Yesou chouo-kouo: «jenn nàotiaichang lao ikenn t'èoufa, T'ientchou ye tchéutao; fei you T'ientchouti yúnnhu, t'a pou-láo». Tcheemo pou siangkanti siò-cheull, T'ientchou hoan koàn; k'oangchouo na yaokinnti tácheu, T'ientchou hoan neng i poukoàn mo? — Hao kiáoyoumenn, nimenn fangsinn p'ingnánti ik'ao T'ientchouti nake hao fómou-sinn pa. Chengkingchang tsáit'chao T'ientchou chouoti tcheeke hoa tchee weiniángti neng wángleao tzeukiti háize mo?.. tsioucheu weiniángti wángleao, wò ye wángpouleao nimenn!.. Chouoti cheu, T'ientchou ts'éunai jenn, pi mouts'inn ts'éunai háizeti hoan ts'innjouo. Tchee suan chouo tao kitch'ouleao. Pouneng jóúnaiti keng k'énts'ieleao.

Nái nimenn tcheemo k'énts'ietit T'ientchou, hoan cheu ts'uan néngti. Hao kiáoyoumenn, nimenn tsiou fang-

Catechesis 2.

De Deo. Practica.

Summarium: *A.* Deus omnibus intíme præsens, ipse videt, audit, notat. — *B.* Nullum invenies angulum, in quo peccare possis, quin Deus sciverit. Initium sapientiæ, timor Domini. — *C.* Ad Deum tende, et invenies requiem. — *D.* Praxis diviniæ præsentia — — *E.* Bonitati et potentia diviniæ, committe te et res tuas omnes. — — *F.* Omnipotens Deus tolerat mala ad tempus, ut eveniant bona æterna. Mundus est locus, non pacis, sed certaminis. In fine discrimen.

A. T'ientchou ouchouo poutsái, tch'angtch'angti tsai kénnts ien. Ni tsouo chéumo cheull, T'ientchou ts'uan tou k'ánkienleao. — T'ientchou ouchouo poutchéu, mouyou T'ientchou pòntcheutaoti Lien ni sinnli siangti niént'eu T'ientchou ye tou tchéntáo-leao. — Ú tsai choëili, wáimieull kiao choei pòtchao Hàimouo tsai hàili, lì-wái kiao choei p'òtchao, ts'uan p'áo-leao ke t'éou. T'ientchou li jénn, pi tchéeke hoan kinn, Jenn liwái, T'ientchou ye k'ant'éouleou, ye tchént'éouleao. T'ientchou chénn'ti ts'uan t'éoutch'ee itsoungti hingti; lien jenn-ti linghounn ye ts'uan t'oungt'éouleao Jenn mou fa tòoupi, mou fa ts'àngtchao, mou fa mánhia, Jenn ipeize tsonoti chéu chouoti hoá siangti iseu, T'ientchou tou ki t'a sie tsai tchángchang, tengtchao chéunn'anti cheuheou tsiou natch'oulai. Tou cheu T'ientchou tzeuki kiénti t'ingti. Nake cheuheou ni you chéumo hoa k'eué choüo-ni?

B. Toánpouleao, tch'ang you jenn, fanleao tsoéi, tsiou chouo: mouyou jenn k'ankien, pouyao kinn. Toánpouleao you jenn, yinnyou piejenn fan tsoéi, t'oung t'a chouo: chei ye k'án-poukien, pounsichéull. Chouo tchéeyang hoati jenn, poucheu pousinn

T'ientchou ouchouo poutsái, tsioucheu pousinn T'ientchou ouneue poufá. T'a fongkiaoti sinntei tsai nàli ni?.. Jénn mouyou kienti, T'ientchou k'ankienleao. Jénn poutcheutaoti, T'ientchou tcheutaoleao. Nip'ajénn tcheutaoleao, you koánhi. Wo kaosou ni, T'ientchou tcheutaoleao, koánhi keng tá. Chouo i chéngjenn tou natchao jénnti eull-mou k'ing, natchao T'ientchouti eull-mou tchoúng; poup'a jénn t'ingkien k'ankien, p'a T'ientchou t'ingkien k'ankien. Na cheu tcheng li. — Ni yaocheu léngtanti wánaleao tcheesieke, ni kai t'ísing ni nake lengtan sinn, kiao t'a singoukonolai, poufan tsoéi, upei chénnp'an. Fongkiaoti kai kiüchou, pouyao fángseu. Kai siaosinn kinnchenn, p'a T'ientchou fa fán. — Pifang piejenn yinnyou ni fantsoéi, ni kai t'oeits'eu, p'a T'ientchou k'ánkien. Pifang ni nake máoping you tongleao, nake yinn you changlalleao, ni kai yatchou niti sinn, p'a T'ientchou tchéntao. Teheemo its'eu its'éuti, yinn p'a t'èitsoei tsai kennts'ienti T'ientchou, ni tsiou miénleao fan tsoéi, ni tsiou líleao koünglao. — Chéngchenn ts'inenn lit'eu, i cheu kingwei. Pie ou chouo kiú; poup'a pieti, Tcheu p'a fantsoéi lik'ai T'ientchou; tan p'a, teitsoeileao T'ientchou, T'ientchou k'ítsue.

pouhu slang pletyangze. Changtchou, T'ientchou, tsioucheu iwei tch'ounn chénn, t'ienti chéanjenn wán outi ta tchòutsai. ○ Pouhu tch'enghou t'a Changti, yinnwei Changti tcheeke hoa, táochéumenn kiangneñealeo. — Pouhu sinu T'ókiao, Oúti, chénnsiénti nake taoli. — Pouhu sinn Jókiao, t'ienti yinnyang oulunn yúnk'iti taoli. — Pouhu sinu Tchóuhí, wán ou it'i, lík'íti taoli. — Pouhu sinu Fókiao, Koányinn, P'úsati nasieke taoli. — Keng pouhu t'ing hiachénni, suankóati, siangmiéni, hiangmeullti hoa. — Na tou cheu itoan; sinnleao you tsoéi. ○ Ike T'ientchou tsaoleao tcheeke ta chéukie. Ike T'ientchou t'oungkoan itsoungti chéull. Ike Tientchou ki jenn tingleao koéikie. Ike T'ientchou chang chán fa néúe. Tchee tsioucheu fóngkiao jenn kai s'nni taoli.

E. Hao kíoyoumenn, T'ientchou kicheu ouchouputsái, tsiou pie tsai nantíli fantsoéi Wei T'ientchou, mouyou nantíli Tou cheu mingpáitchaoti, T'ientchou ts'uan tou k'ánkienleao. — T'ientchou kicheu tch'ang tsai kénnt's'ien, ni sién kai siangti, tsioucheu t'á; ni tch'ang kai ik'aoti, tsioucheu t'á; ni tch'ang kai k'íouli, tsioucheu t'á. Niti sinn kai tch'ang t'oung

T'ientchou ike sinn. Namo, ni tsiou kíapoutchao fetchangeleao. — Ni chouotsoúoti, kai hién ki T'ientchou, tang ni nai T'ientchouti p'ingkie. Ni chouoyoungti, kai k'íou T'ientchou chángseu. T'ientchou pou chouohoa táying ni; T'ientchou kíangfou ni, pi young hoa nánwei ni, hoan hào. — T'ientchou tái niti nake yangtze, yao pou ts'uan tosi niti p'ánwang, ni kai siang T'ientchou pi ni mingpai, ki ni tàsuanti keng hào.

F. Tchee jéu ue síngtch'enn tch'ang tcheemo tchoányou, tsiou you nién ue jéuti tcheesieke chéuheou. Jenn tsai tcheeke lúnntzeli, kenntchao lúnntze tchoàn, tsiou you chéng tchàng, chang niénki, laoséuti, tcheesieke koàngking. — Tsai cheukie tcheeke lúnntze tangkiéull, you ike tchoúng-sinntien. Lúnntze tcheu tchoàn, tchoúngtien pontóng. — T'ient'ang, tsiou tsai tchoúngsinn nake tífang; poutchéàn, poutóng; tch'ang iyang, tch'ang p'ingnán. Woumenn taoleao nali, ye cheu tch'ang iyang, tch'ang p'ingnán. — Hao kíoyoumenn, youngsinn young ipeizeti tcheeke koungfou, teileao t'ient'angti youngnán. — Yamong.

T'ientchouti tieniang eh? — T'ientchou mōnyou tieniang T'ientchou moyou fōmou chouochéng. T'ientchou ouchèu outchoūng, cheu tzeuyōuti. ○ Tcheeke hoa, cheu tchéfemo ktang. T'ientchou cheu itsoung chouoyōuti kényuan. Tsai t'a its'ien, cheumo ye moyōu. Chouoi chōu, T'ientchou cheu tséuki youti; tsai t'a its'ien, moyou chéng t'ati. ○ Tsai chōu T'ientchou cheu ouchèu youti. Tsiouchen chouoti, T'ientchou moyou k'it'ēu. Pouneng chōu, tsai sién, cheumo cheumo chéuheou, mōnyou T'ientchou; héulai, cheumo cheumo chéuheou, ts'ai yōleao T'ientchou ni. Pouneng chōu, cheumo cheumo chéuheou, T'ientchou cheu ts'oung outchoung tchāngtch'oulaiti. Iwan nien, chéuwan nien, pàivan nien, wánwan nien its'ien, yè you T'ientchou. T'oei tao mou jéu, mou chēn, mou tí. mou t'ien, chéumo ye moyōuti cheuheou, yè you T'ientchou. Tsiou chōu, T'ientchou cheu ouchèu tzeuyōuti, moyou k'it'ēu. ○ Youchōu T'ientchou cheu outchoūng tch'ang youti, moyou mouleào. Ni wang héu, siang tao touochao nienti chéuheou, hoán you T'ientchou. Siang tao mouleào t'ien, mouleào tí, wán ou tou mōleaooti cheuheou, hoán you T'ientchou. Yinnwei T'ientchou cheu tch'ounn chénn: poucheu womenn jenn nake ts'ōulati, làleao tsiou choáipailaoti, nake ts'áileao. T'ientchouti nake chénn'ti, poupién pouhoán, poulào pousèn. Tch'ang yōu t'a, mou ke wán. Tch'ang iyangti ling, tch'ang iyangti nēng. Chōu i Kingchang chōu: « k'ue tch'ou jouheue, kinntzen ijan, i tai youngyuán, kí chéutcheu chéu »... You chōu: « jao kinntzen, jao youngyuán, kí oúk'oung cheutcheu chéu »... Tsiouchen its'ien you T'ientchou, wanghéu you T'ientchou, youngyuán tch'ang iyangti iseu.

C. T'ientchou kicheu T'ientchou, tsiou tséufan cheumo mèihao cheumo fōlao ye yōu. T'ientchouti nasieke

mèihao fōlao, cheu womenni jénn-sinn siàngpoutaoti; yinnwei womenn tan tcheutao chéukiechang tcheesieke ts'ōulon koāngking. Tsiouchoupa cheukiechang chouoyouti its'oungti mèihao fōlao siang tao kitch'ōuleao, siàngti moutch'ou siàngleao, ye pipouchang T'ientchou nake mèihao fōlaoiti isiao feull. ○ T'ientchou nasieke mèihao lit'eu, yōu kiyangze, u jénn you ta koānbiti, kífoyoumenn kai tcheutao ts'ingtch'ou. — T'ientchou outchouopoutsái, tch'outch'ou tou tsái. — Yangyangti chénts'ing, T'ientchou tou tcheutao — T'ientchou cheu ts'uan-chánti. — T'ientchou cheu ts'uan-nēngti. — Pa tcheesieke hoa, tsoung-k'ilai, cheu tchéfemo chōu. ○ Poukiu cheumo titch'ou, poukiu cheumo chéuheou, tsai kíali tsai wát'eu, héibia páijue, jenn ti yēnmou soeijan k'ānpoukien, jenn ti eullteou soeijan t'ingpoukien, T'ientchou tcheuntchénn'ti tsai kénnts'ien. Ni k'anpoukien T'ientchou, T'ientchou k'ankien nileao. Ni t'ingpoukien T'ientchou, T'ientchou t'ing-kien nileao. Hoan cheu pi jenn k'án-kien t'ing-kien, k'anti ts'ingtch'ou, t'ingti tchénn. Yinnwei T'ientchou kicheu ke chénn'ti, poutan tcheutao wáimien; tsiouchen limien ye tou tcheutao. Popp'a sinli tou s'weiti ke nién-t'eu. T'ientchou ye tchéutao; k'oangchōu jenn panti chéu chouoti hoá, moyou T'ientchou pōutcheutaoti. ○ T'ientchou tcheemo tch'ang tsai kénnts'ien. pennlai cheu ip'ien chánsinn, ts'ésinn, bao fōmousinn; tch'ang k'ehelien pàohou kiángfou. Kienleao hào, T'ientchou hihōan, kítkhao, heoulai chàng. Kienleao pōuhao, T'ientchou nàohenn, kítkhao, heoulai fá. ○ T'ientchouti nēng, cheu ts'vánti. oubiēn ouléang. T'ientchou yuan i yōu cheumo, ye pouyoung fei sinnsen, ye pouyoung fei líleang, ye pouyoung fei kōungfou, iming tsiou yōu.

D. Tchee tsiouchen T'ientchouti nake tchénn yangze. Fongleao kíao,

Catechesis 1.

De Deo uno.

Summarium. — *A.* Deus est purus spiritus, invisibilis, impalpabilis, corpus non habens Ideo vera Dei imago pingi nequit. — *B.* Deus existit, a Se, ab æterno. Initium non habuit; finem non habebit. — *C.* Omnes perfectiones possidet. Dei omnipræsentia, omniscientia, omnipotentia. Summa Dei bonitas. — *D.* Falsæ de Deo notiones et denominationes. — *E.* Conclusiones practicæ. — *F.* Immobiles æternitas, centrum rotæ temporum.

A. T'ientchou cheu chêi?. Tiên-tchou cheu, tsao t'ien ti, tsao chên chên jên, tsao wán outi, tchenn tchòu-tsai. — Tientchouti nake penn yáng-ze, cheu chêmo yangzeni?. T'ientchou cheu ouhng ouxiàngti tch'ounn chên ○ Tcheesieke hoa, cheu tchémo kiàng... Chên, cheu ki mingpai, ki you nêngnaiti, ke ling ou. — Ou-hing, cheu cheou máopoutchao Ousíang, cheu yen k'ánpoukien — Tch'ounn chên, tcheeke tch'ounn tzeull, cheu ki tsingti iseu, pou kieheutchao pieti, móyou cheumo tch'ánhou. ○ T'ientchou tsing cheu chenn, ts'uan cheu chenn, itieull poucheu chénnti titch'ou ye mouyou; chou i cheou máopoutchao, yen k'ánpoukien. — Jennnti linghounn, ye cheu chên, k'êue poucheu tch'ounn chenn; yinwei linghounn t'oung jóuchenn kieheutchao; cheu taitchao hng'ti chên. — T'ientchou p'achen tcheeyang T'ientchou mouyou jóuchenn, mouyou hng'ti. Cheu yen k'ánpoukien, cheou máopoutchaoti, ki mingpaiti, ki you nêngnaiti, ke tch'ounn chênnti

Kich-u jòuts'eu, tsenmmo tch'ang chou: T'ientchouti yen ki tsiên, ts'uan tou k'ánkienleao; T'ientchouti eull-teou ki ling, ts'uan tou t'ingkienleao?. Tsenmmo you chou: tsoeienn t'ou-pouleao T'ientchouti cheu?. hoan you pieti tchee ileiti hoa — Tchee ye poukou cheu tcheeyang choüfa; pì-

uti iseu. T'ientchou pounlai cheu tch'ounn chenn. Môu yen, pi yòu yen, k'anti hoan tchên. Môu eullteou, pi yòu eullteou, t'ingti hoan ts'ingtch'ou. Môu cheu, pi yòu cheuti, hoan nêngnai. ○ Hoati na T'ientchousiang, na ye poukou cheu hoati namo ke yáng-ze. Chênnti k'icheu mouyou hingsiang, pou tá pou siào, you mouyou yénchee, tsiou hoápoutch'ou laileao Hoa T'ientchousiang, tsíangtsingtchao tsiou loa ke jénnyangze. Houechen hoa ke làojenn yangze: kiao jenn k'ánkienleao, tsiou siang T'ientchouti wéiyen. Houechen hoa pieti t'lmienti yangze, tsou tsai paotsoüochang, cheouli t'onotchao tsk'ou, jéu ue singtch'enn tcheüweitchao; kiao jenn k'ánkienleao, tsiou siang T'ientchouti ts'uan nêng. — Hoati tcheesieke siáng, tou poucheu T'ientchouti tchên yangze; ye poukou cheu, kiao kiáoyoumenn siang T'ientchouti ke fáze. T'ientchou poucheu jénnti yangze. Young pèimei, young yénchee, hoápoutch'ou T'ientchouti tchenn hingsiang lai.

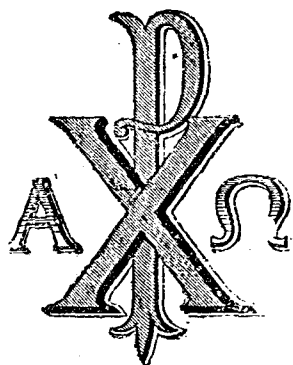
B. Jên cheu tsenmoyang yùtini?.. Jên, tou cheu fómou chengti. Ts'oungtsien móyou tcheeke jenn. Heoulai you fómou, ike tte ike niang, chêngleao tcheeke jenn, ts'ai yùleao t'a ni. — T'ientchou cheu tsenmoyang yùtini?. T'ientchou ye cheu fómou chouchengti mo?.. Chêi cheu

31. De Sacramento Confirmationis.
 32. De Sacramento Pœnitentiæ. Examen.
 33. Contritio. Propositum.
 34. Confessio.
 35. Satisfactio, Indulgentiæ. Ritus confessionis.
 36. SS. Eucharistiæ sacramentum, Missæ sacrificium.
 37. Communio sacramentalis.
 38. Ante et post Communionem.
 39. De frequenti Communione.
 40. De cultu SS. Cordis Jesu.
 41. Sacramentum Extremæ Uctionis.
 42. Sacramentum Ordinis.
 43. De Sacerdotio.
 44. Sacramentum Matrimonii.
 45. De templis christianis.
 46. De cultu B. Mariæ Virginis.
 47. De Sanctis Angelis.
 48. De Sanctis Apostolis.
 49. De Sanctis Martyribus.
 50. De Sanctis Virginibus.
-

Index Catechesium.

Indicant numeri hujus Indicis, non paginas, sed titulos paginarum, in utrâque parte Tomi quarti.

1. De Deo uno.
2. De Deo. Practica.
3. De Deo trino.
4. De Deo creatore.
5. De creatione mundi.
6. De creatione et lapsu Angelorum et Protoparentum.
7. De cœlo et inferno.
8. De Incarnatione Verbi.
9. De Redemptione per Christum Jesum.
10. Christi descensus ad inferos Resurrectio. Ascensio. Pentecostes.
11. De regno Christi Domini.
12. De structurâ Ecclesiæ.
13. De membris Ecclesiæ.
14. De notis Ecclesiæ.
15. Breviculum historiæ sacræ.
16. De fide.
17. De animâ, corpore, morte, judicio.
18. De peccato.
19. De merito.
20. De gratiâ.
21. Gratia per Orationem.
22. Gratia per Sacramenta et Sacramentalia.
23. Mandata I et II Decalogi.
24. Mandatum III.
25. Mandatum IV.
26. Mandata V, VI et IX.
27. Mandata VII et X, VIII.
28. De pœnitentiâ, abstinentiâ, jejuniis.
29. De Sacramento Baptismatis.
30. De ritibus baptismalibus.



Dominicales

homileticæ et catecheticæ

ad normam Litterarum Encyclicarum *Acerbo nimis*

SS. D.N. Pii Papæ X...

«Parochi universi ceterique animarum curam gerentes, *præter consuetam homiliam de Evangelio*, quæ festis diebus omnibus in parochiali Sacro est habenda, eâ horâ quam opportuniorem duxerint ad populi frequentiam, illâ tantum exceptâ quâ pueri erudiuntur, *catechesim ad fideles instituant*, facili quidem sermone et ad captum accommodato...»

Voti Summi Pontificis executionem ut pro posse juvarem, collegi, in hoc Tomo quarto, *Dominicales catecheticas* pro anno et amplius sufficientes. Invenies homilias in Evangelia, in Tomo tertio. Duobus hisce voluminibus, ea omnia tractare satégi, quæ rudibus, ad quos missus sum, profutura existimavi.

L. Wieger S.J.

Nil obstat.
S. Rival S.J.

Imprimi potest.
P. Bornet S.J.
Superior regularis Missionis.

Imprimatur.
† H. Lécroart S.J.
Episc. Aŕchiev. Vicar. apost. Sien-hsien

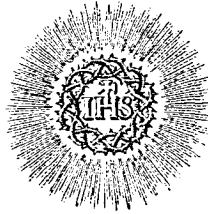
CONCIONES

NEO-MISSIONARIIS DICATAE

a P. Leone Wieger S.J.

TOMUS QUARTUS

DOMINICALES CATECHETICÆ



✠

獻縣 Siensien.

1934

Dominicales

CATECHETICÆ.

1934

